



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

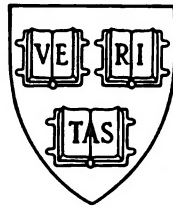
HARVARD-YENCHING



HY 5AE4 +



**HARVARD-YENCHING  
LIBRARY**



**HARVARD UNIVERSITY  
LIBRARY**



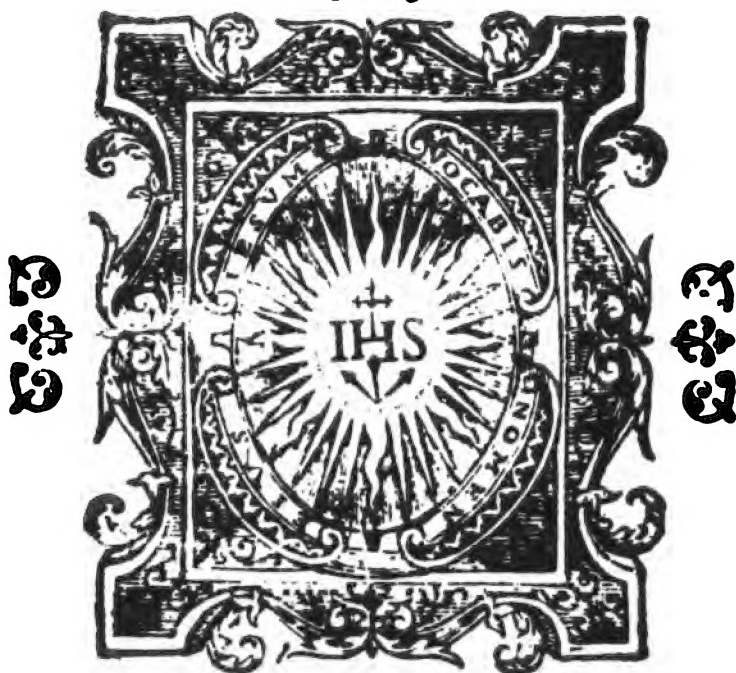


# ARTE DA LINGOA DE IA PAM COMPOSTA PELLO

*Padre Ioão Rodriguez Portuguez da Cõpa-  
nhia de IESV diuidida em tres  
LIVROS.*

L 958

34



COM LICENÇA DO ORD-  
NARIO, E SVPERIORES EM

Nangasiqui no Collegio de Iapão da

*Companhia de IESV*

Anno. 1604.



HARVARD-YENCHING LIBRARY  
HARVARD UNIVERSITY  
2 DIVINITY AVENUE

*Tn. from Jap. Sect.*

NOV 17 1972

~~NY 5846 177~~

PL 535 .R63x

Shima, Masakazu, 1915-

Arte da lingo a de ia pam  
Compostapello



## L I C E N Ç A.

**E** V Francisco Pasio Viceprouvincial da Companhia de J E S V na Viceprouvincia da China, E Japão por particular cõmissam que pera isso tenho de N. R. P. Geral Claudio Aquaviva, dou licença que se imprima a Arte da lingua de Japão que comprehende tres liuros, q cõpos o Padre João Rodriguez de nossa Companhia residente no Collegio de Nãgasaki, aqual foy vista, E examinada por pessoas doctas, E graues de nossa Companhia: em testemunho do qual dou esta assinada de meu nome, E sellada com o sello de meu officio. No Collegio de Nangasaki. a 22. de Abril. de 1604. Annos.

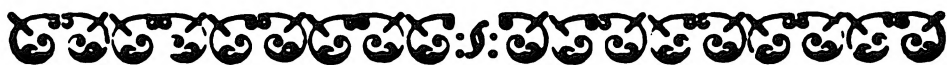
Francisco Pasio.



## APPROVAÇAM.



*I esta Arte da lingua Japoa , aqual não tem cousa algũa cõtra a Catholica doutrina, E assi será muyto util imprimirse pera aprender esta lingua . Em Nangasagui no Collegio da Companhia de I E S V a 25. de Mayo de 1604. Pero da Cruz.*



*I STA a inform.ção acima escrita pode se imprimir, E depois de impressa torne ao Padre reuedor pera se cotejar com o original: em Nangasagui. a 26. de Mayo de 1604.*

*O Bispo de Iapão*

*:M.:*



## PROEMIO.



OM O seja proprio do instituto da Companhia de IESV ajudar o Proximo, & descorrer por varias partes do mundo trazendo as almas ao verdadeyro conhecimento de seu criador, & pera isto se tenha por meyo necessario saber a lingua daquelles com que tratamos; muyto tempo ha que os Superiores da mesma Companhia de lapão desejauão q se ordenasse, & imprimisse hũa Arte pera cõ mays facilid ide aprêderem a lingua desta nação nossos Padres, & Irmãos, que de Europa, & da India vem a trabalhar nesta vinha do Senhor; mas o graue peso da cõuersam, & as cõtínuas occupações dos sujeytos q nisto poderam entender não deram lugar a se effeytuar mays cedo; auêdo agora mayor cõmodidade, me ordenarão os mesmos Superiores q compusesse esta Arte, na qual alem das conjugações, & rudimenta, se declarassem cõ a facilidade possivel as regras, & preceytos que ensinão a falar certo, & com elegancia: no que me ajudey de algũas annotações, que acerca desta materia algũs Padres nossos tinhamos feyto, & andauão escritas de mão, ajuntando outras varias cousas q em descurso de muy-

## PROEMIO.

de muytos annos tinha aduertido, & aprendido de algũs naturaes muyto entendidos em sua lingua, & letras. Bem vejo que como esta lingua he tam copiosa, & abundante, sempre ao diante se yrão descobrindo nouas cousas, mas nestas que aqui pus procurey que pello menos não ouuesse erro fazendo nifso todo o exame, & diligencia q̃ me foy possiuel.


O que resta he q̃ depouys de aprendidos estes principios necessarios, quem quizer falar polida, & elegãtamente se de muyto á lição dos liuros que os autores graues de lapão compuserão de suas cousas, por q̃ nelles està encerrada a pura, & elegãte lingua, aqual nẽ aynda os mesmos naturaes sem este estudo sabẽ perfeitamente: & com isto, & com o trato cõmum se conseguirà o fim q̃ se pretẽde, q̃ he sabida a lingua ajudar à cõuersam desta nação, & cultiuacão da Christandade, a mayor Gloria de Deos nosso senhor, por cujo amor, & das almas tomamos este pequeno trabalho.

*João Rodriguez.*



# ALGŨAS ADVERTENCI-

as pera mayor intelligencia do que  
nesta Arte se trata.

 O D A a cousa na lingua Japoa de ordina-  
rio tem dous nomes significados por estes  
dous vocabulos, Va, Can, ou Can, Va,  
que quer dizer China, & Japão: hum se chama Co-  
ye, que significa a lingua China, outro Yomi, que  
significa a lingua natural de Iapão; & por esta causa a  
lingua Japoa ou he naturalmēte puro Yomi. sem mistu-  
ra de Coye: cu he Yomi, com pouca mistura de Co-  
ye, q̃ he acōmūa, & usada de todos, ou cō muyta mistura  
de Coye, aqual he mais graue, & de q̃ cōmūmēte usam  
os Iapões e suas escrituras, & de que usa a gente graue,  
& letrados; ou he soamente para Coye, escurissimas,  
da qual usam os Bonzos nos liuros de suas seitas.

Tambem os Iapões por nenhum modo escreuem suas  
escrituras com o estilo vulgar com que falão, mas hã  
be o estilo da pratica, & falar quotidiano, outro o da  
escritura, de liuros, & cartas, muy differentes entre si  
na frase, nas terminações dos verbos, & particulas de q̃  
usam: & por esta causa no discurso desta Arte diz-  
mos, assi se usa na pratica, & assi na escritura: donde  
tambem



## ADVERTENCIAS.

tambem se segue q̃ esta lingua contem em si quasi duas  
conuẽ asaber, lingua da pratica, E lingua da escriptura.  
E posto q̃ o q̃ aqui tratamos he principalmente pera a  
pratica, E cõmũ falar: toda via o q̃ toca à grãmatica  
E cõstruyção das partes da oração serue tambem pera  
a escriptura, por ser em substancia o mesmo.

E posto q̃ esta lingua e algũas cousas seja defectuo-  
sa p̃r carecerẽ os nomes de variedade de casos, E não  
terẽ distincção de numero plural, E singular, nem de  
genero, E os verbos carecerem de variedade de pessoas,  
E de plural, E singular, E por outros defectos que  
não se achão nas lingoas de Europa: toda via por outra  
parte he muy copiosa, E elegante assi pollos muytos vo-  
cabulos que tem pera significar hũa mesma cousa, hũs  
mais proprios que outros, como pollas varias compo-  
sições de hũs verbos com outros, E dos nomẽs entre si: as  
quaes composições com breuidade, E energia exprimẽ  
cousas, E acções q̃ em nossas lingoas não se podem bem  
exprimir, ou não sem rodeos: E assi mesmo pollos muytos  
aduerbios q̃ com grãde propriedade significão particu-  
lares circumstâncias das cousas, E das acções: de sorte  
que em gram parte o q̃ nos significamos com gestos, E  
mouimẽtos de mãos, significão os Lapões cõ suas compo-  
sições

## ADVERTENCIAS.

*sições, E adverbios: mas no que esta lingua se assinala, E he diuersa de quantas temos noticia, he na manciara de respitos, E cortesias que inclue nos modos de falar quasi uniuersalmente: por que tem verbos accommodados pera falar de pessoas, E com pessoas baixas, E altas, E tem varias particulas que se ajuntão aos verbos, E nomes, respeitando sempre à pessoa cõ quẽ, de quẽ, E de q̃ cousas fala, pera usar das taes particulas, E verbos conforme a qualidade de cada hũ; de modo que se não pode aprender sem juntamente se aprender a falar com honra, E cortesia.*

*A causa por que na explicação dalgũas cousas foy hũ pouco mais diffuso, foy por ser esta lingua estranha, E peregrina, respeitando mais a declarar bem, E distintamente a cousa, que a fazer regras breues, E cõpendiosas cheas de obscuridade, E pera os mestres terẽ a'untan.ia de cousas que facilmente não ocorrem: E por esta causa, cãde pareceo necessario fiz algũs comẽtos, prouando tudo o q̃ se diz, quanto me foy possiuel cõ exemplos dos liuros de autores graues de Japão, E cõ outros dos que nossos Irmãos Japões compuserão em sua lingua, E se imprimirão em nossa letra. Posto que pera os que começam de nouo se fará hũ extracto breue de todo*

de todo

## ADVERTENCIAS.

*de todo este tratado pera que com a variedade de preceitos, e exposições se não achem confusos.*

*Diuidi esta Arte em tres liuros, o primeyro dos quaes comprehende os nominatiuos, e conjugações assi as q̃ seruem pera o cõmun falar, como as que se usam na escriptura, e cartas com algũas notações proueytosas, e a Rudimenta com a orthographia lapoa em nossa letra. No segundo liuro se trata da syntaxis intransitiua, e transitiua, da construyção figurada, e dos barbarismos: onde se poem algũs modos de falar particulares de certos reynos, e lugares, e se trata dos accentos, e modo de pronunciar desta lingua, com hũa breue noticia de varias sortes de versos que tem. No terccyro, e ultimo se trata de diuersos estilos da escriptura, do modo de escreuer cartas, e de varios modos de contar que tem esta lingua, em q̃ se encerra boa parte della com outras curiosidades proueytosas.*



# LIVRO PRIMEIRO DA ARTE DA LINGO AIAPOA.

*Declinação pera todos os nomes substantivos,  
& pronomes primitivos.*

<b>Nominativo.</b>	Aruji. I, Arujiua, ga, no, yori, Senbor, ou dono.
<b>Genitivo.</b>	Arujino, ga.
<b>Dativo.</b>	Arujini, ye.
<b>Accusativo.</b>	Arujiuo, uoba, ua, ga.
<b>Vocativo.</b>	Aruji, icani Aruji.
<b>Ablativo.</b>	Arujiyori, cara, ni.

## NÚMERO PLURAL.

<b>Nominativo.</b>	Aruji, I. Arujitachi, xu, domo, ra.
<b>Genitivo.</b>	Arujitachino, ga.
<b>Dativo.</b>	Arujitachini, ye.
<b>Accusativo.</b>	Arujitachiuo, uoba, ua, ga.
<b>Vocativo.</b>	Arujitachi, I, icani Arujitachi.
<b>Ablativo.</b>	Arujitachi yori, cara, ni.

## NOTAÇÃO ACERCA DA DE- CLINAÇÃO DOS NOMES.

Os nomes substantivos & pronomes da lingua Iapoa assi Coyo, como Yori, não se declinão por casos como os latinos, mas são indiclinales, & tem certas particulas, ou crigos, os quaes pos possão aos nomes respecti-  
vos de singular & de plural, ou se supre com outras particulas, como se ve na declinação posta.

O Nominativo sem particula he muito usado, assi na pratica comoua esurima; & com ella tambem. Vi Ebwan Musaxiu mofare, fima Yolocua ide, Fufuso lera-  
xi, yóyó Nixino yamano soni cecaru. Sado cu-  
dari.

No, no Nominativo comumente serve para segunda & terceira pessoa ga, pe-  
ra primeiras, & terceiras baixas. Vi, Cano nenno uocoru minamoro joquyoqu ze-  
jenuo xite miyo. Mino caso quita tabiutoga fularidzureda touaru. Canafo-  
gu.

Este No, em Nominativo serve mayormente em orações relativas. Vi, Yxino au-  
fio. Sonatano monouo uoxeraru. Sonatano rōxeraru coloba. Sonatano goza-  
ru tororou, &c. Ibuji no  
Mai.

Va, no Nominativo, he denotativo, ou demonstrativo, & tem certa energia co-  
mo quando dizemos ( quanto a scão, &c. ) Vi, Cenofitua, fonegaxia, cotena, &c.

Yori, cara, quando são particulas de Nominativo tem certa relação, & refo-  
peio a acção do verbo. Vi, Deus yori caye cudajaru. Deus yori tucuri igo

A 2

m. Da

## DA DECLINAÇÃO

**Xidano  
Mai.**

mô . Dado Je Deos , feito de Deos . Fitosabimo xenu fatuuo te quifôyori jafayemofan  
quini , mugurni mûxinaita . Tatoi tequifôcara jafayetavitomo , conofoxiua cananû .

¶ No , em Genitiue ferue pera primeiras , e segundas pessoas cõmumente hon-  
radas : Ga , pera primeiras e terceiras baixas , e às vezes as segundas mayor-  
mente quando abatemos a pessoa .

¶ As vezes se acrescenta ao No, e Ga, a particula, To, cõ o verbo substantivo,  
mas he modo baixo de falar . Vi, Ano fitogato degozaru, setegaxigato, senatemo  
sodegozaru .

¶ Os nomes substantivos , Coyo, quando sem giucugo . i . se se ajuntão immedi-  
tamente com outro substantivo , Coyo, não admittem particula nenhuma , mas enten-  
dese , ou está iniciando no modo de falar . Vi, Cocuxu . Senhor do reyno ) . Tendõ .  
Caminho do ceo . Suidai . Elemento da agua , &c .

**Feiq .**

**i. ib. i.**

**Yenpen  
mon .**

**Tofarõ-**

**zon no**

**Mai .**

**Juxima**

**no Mai.**

¶ Ga , no Accusatiue he usado , e corrente . Vi, Feiquemo yurûga quiquinai fõ-  
doni, vocatariare Areye gozare, monoga mûxinai . Gozaducoroua domuazõ  
cbisso monoga mûxinai .

¶ O Vocatiue affi no singular como no plural he muiço usado sem particula , e  
raro com ella . Vi, Fôguan gorau aste, yare medzuraxiya fofabi : macotoyara na-  
nigaxino utteni nobotaro quiqu . Saraba uonoma mûsu uazaquimi, itoma mûsu fõba-  
tachi, yara nagoriuoxiro Tadanobuyato iysute, mûxiqu naratema . Nõ icani tabu-  
soto colobauo caquetaruru .

Miruya icani , adanimo saquesu afagawono

Fanani saquidarçu quesano xira tsuyu.

**Xenju-**

**no . i .**

¶ As particulas que ferue de plural são , Tachi , Xu , Domo , Ra . As quão  
se poem immediatamente ao nome , e antepõe as particulas articulares ; gente esta ha  
diuerfidade de graos de honra : porque, Tachi . ferue pera segundas e terceiras pes-  
soas muiço honradas , postoque entre gente baixa se usa às vezes ; Xu , pera honradas  
e meãs , e baixas . Domo , pera primeiras , e segundas e terceiras baixas , ou  
quando abatemos , e pera cousas inanimadas , e peras animaes . Ra , ferue pera  
primeiras , quando se humilhaõ , e pera desprezar e abater muiço as segundas,  
e terceiras . Vi .

Anjorachi .	Os Anjos .	1.	Irmãoxu .	Os Irmãos .
Midexirachi .	Discipulos de X .	2.	Buxixu .	Soldados honrados .
1. Padrerachi .	Os Padres .	3.	Dôjucuxu .	Os Dôjucos .
Jennincachi .	Os santos .	4.	Miacoxu .	Os do Miao .
Anu fitotachi .	Aquelles homs .	5.	Tonobaxu .	Ciados limpos .
Tequidomo .	Inimigos .	6.	Acuninea .	Os mãos .
Chugundomo .	Moços desposas .	7.	Varera .	Nosoutros .
3. Fiacuxôdomo .	Lavradores .	8.	Fiacuxôra .	Lavradores .
Funedomo .	Embarcações .	9.	Iudtura .	Os iudros .
Vmadomo .	Cauões .	10.	Tegura .	Demonios .



## DOS NOMES.

2.

q Domo, & ra, também servem para singular. Vi, Midomo, midomora, vavera, &c.

q Além da voz do singular que também he plural, usa-se também para o plural muito elegantemente a duplicação, ou repetição do mesmo nome: mas isto não he geral em todos. Vi, Ficobito, cuniguni, reraclera, tabitabi, samazama, cocroducoro, &c.

### DA DECLINAÇÃO DO NOME ADJECTIVO.

q Os nomes adjectivos se podem reduzir a tres generos: conuem asaber, hús que propriamente são adjectivos terminados em Ne. Vi, Moromoro no, Amasano, Xijuno. Outros que não tem particula algua. Vi, Vó Grande: Co, Pequeno, &c. Huns & outros não tem declinação por artigos, mas antepoem immediatamente aos nomes substantivos ficando no mesmo caso. Vi, Moromoro fito, amasano coto, xijuno mono, fito amata, fito mina, vóbure, cogatana, vóbame, vóbono, &c.

q Outros ha que poltoque respondê aos notios adjectivos, são propriamente verbos substantivos que em seu significado comprehendem hum nome adjectivo, & o verbo substantivo, & tem propria conjugação, tempos, & modos como os de mais verbos.

q Estes verbos tem duas vozes, ou terminações, húa que he presente do indicativo, que na pratica se termina nas syllabas. Ai, ei, ij, oi, uy, Ne, I, Nara. & as primeiras cinco todas na pratica, & escriptura tem outra voz em, Xi, & na escriptura soamente outra em, Qui. A outra voz ou terminação he nas syll. bas, ô, ô, u, ni, que propriamente he a razez destes verbos, a qual se antepoem aos verbos, & se explica por algum adverbio, & significa o modo da coisa, seguindo em todo o regimêto das razez dos outros verbos, como se dira em seu lugar. Vi, Fucô, fucai, fucaxi, fucaxi. Xiguet, xigueti, xigueti, xigueti. Aistaxi, aistaxi, aistaxi, aistaxi. Yô, yoi, yoxi, yoxi. Nuri, nuri, nuri, nuri. Aquiracani, aquiracani, lo aquiracani.

q Os nomes substantivos postostos a qualquer destes verbos, a voz acabada em, Ai, ei, ij, oi, uy, Ne, I, Nara. na pratica, & qui, na escriptura, respondem aos notios adjectivos. Vi.

Tacai coto. Cosa alta, boa, preciosa.

Tacai cotono, I, ga.

Tacai cotoni, I, ye.

Tacai cotouo.

Icani tacaxi coto.

Tacaxi cotoyeri, cara, ni.

A 3

Aquiri

# DA CONJUGAÇÃO DEGOZARU, VERBO SUBSTANTIVO se declina no modo seguinte.

¶ Tempo presente do modo indicativo.

¶ Voz	Degozaru .	} Eu sou.
Nangi	Degozatu .	} Tu es.
Ari	Degozaru .	} Elle he.

¶ Numero plural.

Vawa	Degozaru .	} Nós somos.
Nangira	Degozatu .	} Vós sois.
Avero	Degozaru .	} Elles são.

¶ Pretérito imperfecto.

¶ Degozaru ,	}	Eu era, tu eras, &c.
Degozata .		

¶ Pretérito perfeito.

Degozata . } Eu fui, tu foste, &c.

¶ Pretérito plusquá perfeito.

Degozata , l ,	}	Eu fizes, tu fizas, &c.
Degozategozata .		

¶ Futuro .

Degozarõ .	}	Eu serey, tu seras, &c.
Degozarõzu .		
Degozarõzuu .		

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

Faya degozarõzu . Ia eu enão serey .

Yeguesb.  
mon.  
Focxiyl.  
Lib. 3.

¶ Ari, rayz do verbo Ari, he muy usado per presente, & pretérito de seu verbo . Vt, Ari baxano tachiye ytte marcha, monno uchini tacasuda fitotçu ari . Na gacatõ Mydetani Uchônaiçbiote taitoqi futo ari : toxi tacagu naitte nochi, &c.

¶ Presente do modo imperativo.

¶ Degozare .	}	Se tu, sede vos.
Degozareto .		
Degozarõzu .		

¶ Para as terceiras pessoas sempre se ha de acrescentar a particula, To, com a voz do imperativo : o futuro do indicativo tambem se ue de imperativo de segundas, & terceiras pessoas, como se pode ver nas conjugações dos verbos.

¶ Futuro, ou modo mandativo .

Nite arubexi .	}	Serás tu, serdelle, sereys vos, &c.
Tarubexi .		

¶ Presente, & imperfecto do modo optativo .

¶ Degozare caxi, l . gana . } Oxala fizes tu, ou fosse, fizes tu, ou fosses &c.

¶ Pra

¶ Preterito perfeito.

Degozattaraba yocarõmonoun, l. }  
Degozattarõniua yocarõmonouo. } Proruera a Deos que sise em.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Hiã degozarõmonouo, l. }  
Degozattaraba yocarõmonouo. } Proruera a Deos que fora eu & e.

¶ Futuro.

Degozare caxi, l. gana. } Praza a Deos que seia eu, & e.

¶ Presente do modo conjunctivo.

Degozareba. }  
Degozaruni. } Como eu sou, eu sendo eu.

¶ Preterito imperf.

Degozareba. Degozattareba, Degozarutocoroni. Como eu era, eu sendo eu & e.

¶ Preterito perfeito.

Degozattareba, }  
Degozattani, l, tccoroni. } Como eu fui, eu sendo eu.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Degozattareba, l, }  
Degozatte attaraba. } Como eu fora, eu sendo eu  
Degozatte attani, l, tccoroni. }

¶ Futuro.

Degozattarõnqui. }  
Degozarõnqui. } Como eu for, depois que eu sei, & e.  
Degozatte cara, l, nochi. }

¶ As particulas, De, &, Nite juntas com algũ substantiuo, ou adjectiuo formam muitas vezes o presente, & o imperfeito do Conjunctivo. & e.

Nacamicbilo mõiua michino jundõnife pionococoromo jifinaredomo, cecomi siotqmo nanto ari. Nacamicbiua michino jundõde, fiano cocoromo yasaxi, Tõgcaua fiao cocoromo guchide matcuni nawo ququwu fioma gozunai.

Tagaxi-  
no Mai-  
Ibidem.

¶ A particula, Xite, tem o mesmo sentido, & se ajunta, ás vezes dos verbos adjectiuos. & e, Fucõxite, alatacanixite, jundõrixite, & c. & e, Yamabuximo quum-  
je couaquixite uototoino curesodoni yamabuxi luninsodo quille caquetareari.

Ibidem.

¶ Aquella voz, Degozatte, yre, &c. serve a todos os tempos do Conjunctivo e muitas vezes se não pode explicar se não por o Conjunctivo assijunto com as particulas, Cara, yori, nochi, como porsi. Quando precede ao presente do indicatiuo, be presente, ou imperfeito do Conjunctivo; e quando precede a o preterito do mesmo indicatiuo, be preterito do Conjunctivo; & quando ao futuro, be futuro do Conjunctivo: os exemplos a cada passo se acharão. Euxini nasse asayũ quidzucai itasu.

B

Como

## DA CONJUGAÇÃO

como eu sou, ou sendo soldado &c. Quixera fatura de gozette caryna como o dante  
 veruica? Sendo vos nobre, &c. Miua fininde aite quixoni cõriocunio ye itasandia (o  
 mo era pobre, &c. Mayeus fuxoximo bñajadeua nõte, niuicani vadzurõte xmarria.  
 Não sendo dantes doente, eu como dantes não fõse doente, &c. Fuxini nalle bu  
 zuno yacuni alaru colomo quekoitazõru. Como eu for, ou depois que for soldado, &c.

### OUTRO CONJUNCTIVO PRÓPRIO DA LING.

goa la óa, & Portugueza.

¶ Presente.

¶ Degozaredomo, } Poslo que eu seja, por em.  
 Degozarusomo. } Ainda que seja, mas que seja.

¶ Pretérito imperfecto.

Degozaredomo. } Poslo que eu seja, ou fosse.  
 Degozattaredomo. } Eu era, por em.

¶ Pretérito perfeito.

Degozattaredomo, } Poslo que eu fuy, por em, mas.  
 Degozattarusomo. } ainda que fuy.

¶ Pretérito plusquam perfeito.

Degozatte attaredomo. } Poslo que fora, por em, ainda que fora.  
 Degozattarusomo. } mas que fora.

¶ Futuro.

Degozarüzuredomo. } Poslo que eu de ser.  
 Degozarusomo. } Mas que seja, ainda que seja.

¶ Presente do Coniunctiuo condicional.

Degozaraha, }  
 Degozarus naraba, l, ni voiteua. } Se eu for.

¶ Pretérito imperfecto.

Degozaraha. }  
 Degozattaraba. } Se eu fora.

¶ Pretérito perfeito, & plusquam perf.

Degozattaraba. }  
 Degozatta naraba, l, ni voiteua. } Se eu fora, ou fosse, &c.  
 Degozatte attaraba. }

¶ Futuro.

Degozarõnaraba. }  
 Degozaraba. } Se eu ser, ou ouuer des-er.  
 Degozattaraba. } Se eu for, ou ja enão ouuer sido.  
 Degozatte araba. }

¶ Presente do modo potential.

¶ Degozar-

# DOS VERBOS.

5

q Deozarõca ? } Que seja eu ?

Deozarõzu. } Seray, poderey ser.

Deozarurõ. } Imperfeito.

Deozarõzu. Seria eu, fora, ou podera ser.

q Pretérito perfeito.

Deozarõzu.

Deozarta coromo arõzu. } Pode eu ser.

Deozarimo xõzu.

q Pretérito plusquam perfeito.

Deozarõzu.

Deozarta coromo arõzu. } Fora eu, ou podera aver sido.

Deozarurõ.

q Futuro.

Deozarõzu.

Deozarucoromo arõzu. } Seria eu, seray.

Deozarimo xõzu. } Poderay eu ser.

Deozarurõ.

q A vez do presente, Deozarõca ? se deve pronunciar com interrogação; Vant nongis vanto de arõca ? Que seja eu, ou que ey eu de ser teu marido?

q Presente do modo permissivo, ou concessivo.

q Deozarebarote.

Demo gozare.

Deozartemo.

} Seja, doulte que seja, mas que seja.

q Pretérito imperfeito.

Deozartemo.

Deozartarikomo.

} Fora, doulte que fora.

q Pretérito perfeito.

Deozartarebarote.

Deozartarimmo.

Deozartaraba, deozarta madeyo.

Deozartemo.

} Fosse, doulte que fosse, mas que fosse.

q Pretérito plusquam perfeito.

Deozartarimmo.

Deozartaraba, deozarta madeyo.

Deozartemo.

Deozarõ madeyo.

} Fora, doulte que fora, mas que fora.

q Futuro.

Deozarõrmo.

Deozarõ madeyo.

Deozaraba, deozarõmadeyo.

} Doulte que venha, eu ibegua a ser.

q A este modo pertencê estes modos de falar. Somo araba are; Tarenite are, Taro udemo are, Bisanimmo are, Somo are; Tarcenno arecxi. Vquantimmo, comimmo,



## DA CONJUGAÇÃO

**modo indicativo ate .** Seja quem quer que ser , quer seja pay , quer seja filha ,  
mas que seja quem quer que ser . Tomo ate .

q **Presente do modo imperativo .**

q **Degozaru coto .** Ser .

**Degozaruto .** Quebe .

q **Preterito imperfeito .**

**Degozaru coto .**

**Degozatta coto .** } Ser , ou que era .

**Degozaurto .**

**Degozattato .**

q **Preterito perfeito .**

**Degozatta coto .**

**Degozattato .** } Que foy .

q **Preterito plusquam perfeito .**

**Degozatta coto .**

**Degozatte attato .** } Que foy .

q **Futuro .**

**Degozarõ coto .** } Que ey de ser , &c .

**Degozarõro .**

q **Participio futuro .**

**Degozarõ mono , l , firo .** Que ha , ou eaver de ser .

## CONJUGAÇÃO DO VERBO SUBSTANTIVO

Nai negatiuo, & de seus compoſtos, o qual ſepas

aqui por ſeruir muyto nas conjugações:

conjugafe como Fucai .

q **Presente do indicativo .**

q **Nõ , l . Naqu .** }

**Nai .** } Nõ he .

q **Preterito .**

**Nacatta .**

**Não ouve .**

q **Futuro .**

**Nacarõ .**

**Nacarõzu .** } Nõ ouve .

**Nacarõzuru .**

q **Presente do imperativo .**

q **Nacare .** }

**Naina .** } Nõ aja . Esta voz Nacare , he propria de eſcriptura .

**Na naiſo .**

q **Presente do optatiuo .**

q **Nacare caxi , l , gana .** } Praza a Deos que não aja .

q **Preterito .**

**Naco-**

# DOS VERBOS.

**Nacardmonouo** } *Prouvera a Deus que não*  
**Nacattaraba yocarõ monouo.** } *ouuera.*

¶ *Presente do Coniunctiuo.*

¶ **Naquereba.** }  
**Naini, i, tocoroni.** } *Não auendo.*

¶ *Preterito.*

**Nacattareba.** } *Não auendo, como,*  
**Nacattani, i, tocoroni.** } *não ouuesse.*

¶ *Futuro.*

**Nõre cara.** } *Como não ouuer, ou deo*  
**Nacarõ toqui.** } *pois que não ouuer.*

## CONIUNCTIVO PRÓPRIO DA LINGOA

*Iapoa, & Portuguesa.*

¶ *Presente.*

¶ **Naqueredomo.** } *Ainda que não ha, posto que não aja.*

¶ *Preterito.*

**Nacattaredomo.** } *Porque no ouue.*

¶ *Futuro.*

**Nacarõxuredomo.** } *Posto que não ouerá.*

¶ *Permissiuo.*

¶ **Nõremo.** }  
**Naquitomo, i, romama, i, toyõ tomo.** } *Doube que não aja, mas que*  
**Naquereba tote.** } *não aja, ou não ouera.*  
**Nacattareburete.**

¶ *Coniunctiuo condicional.*

¶ **Naquua.** }  
**Naqumba.** } *Se não ouuer.*  
**Nai naraba, i, ni voiteua.** }

¶ *Preterito.*

**Nacattaraba.** }  
**Nacattaraba, i, ni voiteua.** } *Se não ouuer.*

¶ *Infinito.*

¶ **Nai eoto.** } *Não ouer.*  
**Nairo.** } *Que não ha.*

¶ *Preterito.*

**Nacattacoto.** } *Não ouer.*  
**Nacattato.** } *Que não ouo.*

¶ *Gerundio.*

**Nõ.** }  
**Nõre.** } *Não auendo.*  
**Nõxite.** }  
**Naquixite.** }  
**Naini.** }  
**Nacarte** }

## DAS CONJUGAÇÕES DOS VERBOS.

¶ Todos os verbos desta lingua cōmodamente se podẽ reduzir a tres conjugações affirmativas, & tres negativas, deixando aparte a conjugação dos verbos neutros adjectivos, terminados em ai, ei, ij, oi, uy, na: & do verbo Sôrai, sôro, l, foro: dos quaes se fala porji em seu lugar, porque com elles em rigor são cinco affirmativas & quatro negativas: porque a negativa destes verbos adjectivos vey pella segunda negativa, por se suprir com a particula, Caru, l, garu.

¶ Perao qual se deve de notar, que nesta lingua ha certas vozes, das quaes se formão todos os tempos, & modos de todos os verbos das tres conjugações affirmativas como negativas. A estas vozes podemos chamar verbo simples, idesi, por conjugação, que por si não significa em quanto tal; ou raiz & fundamente do verbo, o qual he necessario saber para conhecer por onde se conjugue tal verbo, como a syllabaultima da tal raiz. E posto que todas as raizes dos verbos das tres conjugações acabem nestas letras vogais E, I, Y, toda vija as syllabas finais das raizes, a que todos se reduzem, & que no ensino de que conjugação he cada verbo. são vinte & sete, a saber alguns irregulares, que no cabo das conjugações se apontão. Conuen afaizer destas que pertencẽ à primeira conjugação, oito à segunda, & tres à terceira. As que pertencem à primeira são as seguintes.

1	Be.	Curabe.	} No presente mudão E, I, ue, em uru.	Curaburu.
2	Gua.	Agua.		Aguru.
3	Me.	Motome.		Motomuru.
4	Ne.	Fane.		Fanuru.
5	Que.	Todoque.		Todoquuru.
6	Re.	Fare.		Faururu.
7	Ye.	Ataye.	} Mudão Ix, & Gi, em dzuru.	Atayuru.
8	Iy.	Muchiy.		Moch yuru.
9	Fe.	Fe.		Furu.
10	De.	Idé.		Idzuru.
11	Gi.	Fagi.		Fadzuru.
12	Ie.	Maje.	} Mudão li, & le em zuru.	Mazuru.
13	li.	Zonji.		Zonzuru.
14	Xe.	Mixe.	} Mudão, Xe, & Xi em iuru.	Mifuru.
15	Xi.	Fazer com os compostos, Faixi.		Faifuru.
16	Te.	Tate		Tatçuru.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Todos os terminados em E, no presente, tem outra formação pouco usada na pratica, postoque no Quamio se usa, & no Misco alguns, & se servira a recommendação a syllaba, Ru, à raiz: Vi, Cuberu, agueru, motomeru, faneru, todoqueru, mojeru, fetu, ideru, majeru, mixeru.

¶ Appendix 2.

¶ Os terminados em, Ye, na escriptura podem ter outra terminação alem da dita, elegante, e pera cousas que tem energia mudando, Ye, em orn. Vi, Aiaye, orbru. Quicoye, quicbru, Aiaye, orbru, Cuaoye, caubru, &c.

¶ Alguns acabados principalmente em Ye, na mesma escriptura alem das terminações acima postas, tem o ura, que he mudar, Ye, em dlongo. Vi, Aiaye, aib. Coiaye coib. Sonaye, sonib. Vuaye, uib. D: modo que cada hum desses tem quatro vozes no presente. Aiayeru, aiayeru, aibru, aib.

¶ As syllabas finais das raizes da segunda conjugação são as seguintes.

1 Bi.	Tobi.	} No presente mudão, l, em V.	Tobu.
2 Gui.	Cogui.		Cugu.
3 Mi.	Yomi.		Yumu.
4 Qui.	Toqui.		Toqu.
5 Ri.	Quiri.		Quiru.
6 Chi.	Mochi.	} Mudão, chi em rçu.	Motçu.
7 Xi.	Fanaxi.		Fanaxu.
8 Ni.	Xini.		Xinuru, Inuru.

¶ As syllabas finais da terceira conjugação são estas.

1 Ai.	Narai.	} Mudão ai, em ô, longo.	Narô.
2 Oi.	Vomoi.		Vomô.
3 Vi.	Curui.		Curô.

¶ A esta terceira pertence iy, yb, falar: e yeiyô, enjoar, ou embalar: e a qual tambem na raiz, far, yoi, yu.

¶ Isto basta por agora no que toca ás tres conjugações, e suas raizes: e de mais pertencente ás formações dos modos, e tempos dos verbos se irá apurando brevemente nas margens das tres conjugações.

PRIMEIRA CONJUGAÇÃO AFFIRMATIVA  
ua para a pratica.

¶ Tempo presente do modo indicativo do  
verbo Aguc, Aguru.

¶ Vare.	Aguru.	Eu offreo, ou alcanto.
Nangi.	Aguru.	Tu offreces, &c.
Are.	Aguru.	Elle offrece.
		¶ Plural.
Varera.	Aguru.	Nos offrecemos.
Nangira.	Aguru.	Vos offreceis.
Arera.	Aguru.	Eles offrecem.

¶ Preterito imperfecto.

Aguru.	} Eu, tu, elle. Nos, vós, elles. Offrecia, offrecias, offreciam, offreciás, &c.
Aguceta.	
Agucetatu.	

¶ Formações das raizes principais dos verbos.

¶ E, b, ue, da raiz se muda e uru. Vi, Come, uru. Ague, uru. Tudoque, uru. De, gi, em dzuru. le, ji, em zulu. Xe, xi, por fazer em suru. Te em rçuau.

¶ Dikreção algum tanto da formação geral alguns verbos desta primeira conjugação e tem terminação da segunda

¶ Pm.

## DA CONJUGAÇÃO

como eu sou, ou sendo soldado &c. Quixera fatura de gozelle caryne colom cõte-  
 varurua? Sendo vos nobre, &c. Miua sinde aite quixoni cõriocunio ye itafananda (co-  
 mo era pobre, &c. Mayrua suoximo bõjadedua nõte, niuacani uadzurõte xmarria.  
 Não sendo dantes docente, eu como dantes não foyte docente, &c. Fuxini nalle bue  
 auno yacuni alaru colomo queixoitacõzu. Como eu for, ou depois que for soldado, &c.

### OUTRO CONJUNCTIVO PRÓPRIO DA LING.

goa la óa, & Portugueza.

¶ Presente.

Degozaredomo, } Posso que eu seja, por em.  
 Degozaru tomo. } Ainda que seja, mas que seja.

¶ Pretérito imperfeito.

Degozaredomo. } Istoque eu fera, ou fosse.  
 Degozattaredomo. } Eu era, por em.

¶ Pretérito perfeito.

Degozattaredomo, } Possoque eu fuy, por em, mas,  
 Degozattaritomo. } ainda que fuy.

¶ Pretérito plusquam perfeito.

Degozatte attaredomo. } Possoque fera, por em, ainda que fera,  
 Degozattarutomo. } mas que fera.

¶ Futuro.

Degozarúzuredomo. } Possoque ey de ser.  
 Degozarotomo. } Mas que seja, ainda que seja.

¶ Presente do Coniunctiuo condicional.

Degozaraha, }  
 Degozaru naraba, l, ni voitcua. } Se eu for.

¶ Pretérito imperfeito.

Degozaraha. }  
 Degozattaraba. } Se eu fera.

¶ Pretérito perfeito, & plusquam perf.

Degozattaraba. }  
 Degozatta naraba, l, ni voitcua. } Se eu fera, ou fosse, &c.  
 Degozatte attaraba. }

¶ Futuro.

Degozarõnaraba. }  
 Deguzaraba. } Se eu ser, ou ouuer des-er.  
 Degozattaraba. } Se eu for, ou ja enão ouuer sido.  
 Degozatte araba. }

¶ Presente do modo potential.

¶ Degozar

DOS VERBOS.

q Degozarõca ? } Que seja eu ?  
Degozarõzu . } Serêy , poderêy ser .  
Degozarurõ . }

q Imperfeito .

Degozarõzu . Seria eu , fora , ou poderia ser .

q Pretérito perfeito .

Degozarõzu .

Degozarta coromo arõzu . } Pude eu ser .

Degozarimo xõzu .

q Pretérito plusquam perfeito .

Degozarõzu .

Degozarta coromo arõzu . } Fora eu , ou poderia aver sido .

Degozatturõ .

q Futuro .

Degozarõzu .

Degozarucoromo arõzu . } Seria eu , serêy .

Degozarimo xõzu . } Poderêy eu ser .

Degozarõzurõ .

q A vez do presente , Degozarõca ? se deve pronunciar com interrogação ; Vão namiga vanto de arica ? Que seja eu , ou que ey eu de ser teu marido ?

q Presente do modo permissivo , ou concessivo .

q Degozarebatorê .

Demo gozare .

Degozattremo .

} Seja , doulbe que seja , mas que seja .

q Pretérito imperfeito .

Degozattremo .

Degozattaricomo .

} Fora , doulbe que fora .

q Pretérito perfeito .

Degozattarebatorê .

Degozattariremõ .

Degozattaraba , degozarta madeyo .

Degozattremo .

} Põsse , doulbe que fõsse ,  
mas que fõsse .

q Pretérito plusquam perfeito .

Degozattariremõ .

Degozattaraba , degozarta madeyo .

Degozattremo .

Degozarõ madeyo .

} Fora , doulbe que fora ,  
mas que fora .

q Futuro .

Degozarõremõ .

Degozarõ madeyo .

Degozaraba , degozarõmadeyo .

} Doulbe que venha , eu chegue a ser .

q A este modo pertencê estes modos de falar . Somo araba are ; Tarenite are , Tã vademõ are , Nisonitemõ are , Somo are ; Taredemõ are cian . Vagantitemõ , conitemõ ,

## DA CONJUGAÇÃO

*materna latente* *ere* . Seja quem quer que *ser* , quer seja *pay* , quer seja *filho* , mas quer seja quem quer que *for* . *Tomo ere* .

¶ *Presente do modo infinito* .

¶ *Degozaru coto* . *Ser* .

*Degozaruto* . *Quebe* .

¶ *Preterito imperfecto* .

*Degozaru coto* .

*Degozatta coto* . } *Ser* , ou *que era* .

*Degozaruto* .

*Degozattato* .

¶ *Preterito perfeito* .

*Degozatta coto* .

*Degozattato* .

¶ *Que fuy* .

¶ *Preterito plusquam perfeito* .

*Degozatta coto* .

*Degozatte attato* . } *Que fera* .

¶ *Futuro* .

*Degozarõ coto* . } *Que ry de ser* , &c .

*Degozarõro* .

¶ *Participio futuro* .

*Degozarõ meno* , *l* , *firo* . *Que ha* , ou *ouuer de ser* .

## CONJUGAÇÃO DO VERBO SUBSTANTIVO

Nai negativo, & de seus compostos, o qual sepos

aqui por servir muyto nas conjugações:

conjugase como *Fucaí* .

¶ *Presente do indicativo* .

¶ *Nõ* , *l* . *Naqu* .

*Nai* .

¶ *Nõts* .

¶ *Preterito* .

*Nacatta* .

*Nõ ouue* .

¶ *Futuro* .

*Nacarõ* .

*Nacarõzu* .

*Nacarõzuru* .

} *Nõ ouera* .

¶ *Presente do imperativo* .

¶ *Nacare* .

*Naina* .

*Na nairo* .

} *Nõ aja* . Esta voz *Nacare* , he propria de *escriptura* .

¶ *Presente do optativo* .

¶ *Nacare caxi* , *l* , *gana* . } *Proza a Deos que não aja* .

¶ *Preterito* .

*Nac-*

# DOS VERBOS.

Nacarõmonouo } Prouvera a Deos que não  
Nacattaraba yocarõ monouo. } ouuera.

¶ Presente do Coniunctiuo.

¶ Naquereba. }  
Naini, i, tocoroni. } Não auendo.

¶ Pretérito.

Nacattareba. }  
Nacattani, i, tocoroni. } Não auendo, como,  
não ouuesse.

¶ Futuro.

Nõre cara. } Como não ouuer, ou deo  
Nacarõ toqui. } pois que não ouuer.

## CONIUNCTIVO PRÓPRIO DA LINGOA

Iapora, de Portuguesa.

¶ Presente.

¶ Naqueredomo. } Ainda que não ha, posto que não aja.

¶ Pretérito.

Nacattaredomo. } Po, loque no ouue.

¶ Futuro.

Nacarõzuredomo. } To, lo que não auerá.

¶ Permissiuo.

¶ Nõremo. }  
Naquitomo, i, romama, i, toyõ tomo. } Doube que não aja, mas que  
Naquereba tote. } não aja, ou não ouuera.  
Nacattarebatote.

¶ Coniunctiuo condicional.

¶ Naquua. }  
Naquumba. } Se não ouuer.  
Nai naraba, i, ni voireua. }

¶ Pretérito.

Nacattaraba. }  
Nacatta naraba, i, ni voireua. } Se não ouuer.

¶ Infinito.

¶ Nai eoto. } Não auer.  
Naito. } Que não ha.

¶ Pretérito.

Nacattacoto. } Não auer.  
Nacattato. } Que não ouue.

¶ Gerundio.

Nõ. }  
Nõre. } Não auendo.  
Nõxite. }  
Naquuxite. }  
Naini. }  
Nacarte }



## DAS CONJUGAÇÕES DOS VERBOS.

¶ Todos os verbos desta lingua commodamente se podem reduzir a tres conjugações affirmativas, e tres negativas, deixando aparte a conjugação dos verbos neutros adjectivos, terminados em ai, ei, ij, oi, uy, na: e do verbo Sôrai, sôro, i, foro: dos quaes se fala por si em seu lugar, porque com elles em rigor são cinco affirmativas e quatro negativas: porque a negativa destes verbos adjectivos voç pella segunda negação, por se suprir com a particula, Caru, i, garu.

¶ Perao qual se deve de notar, que nella lingua ha certas vozes, das quaes se formam todos os tempos, e modos de todos os verbos das tres conjugações assi affirmativas como negativas. A estas vozes podemos chamar verbo simples, idesi, por conjugar, que por si não significa em quanto tal; ou raiz e fundamento do verbo, o qual he necessario saber pera conhecer por onde se conjuga tal verbo, e o meno a syllabaultima da tal raiz. E posto que todas as raizes dos verbos das tres conjugações acabem nestas letras vogais E, I, Y, toda vja as syllabas finais das raizes, a que todos se reduzem, e que no ensino de que conjugação he cada verbo. são vinte e sete, a saber algumas irregulares, que no cabo das conjugações se apontão. Conuen afaiet dez affixos que pertencem á primeira conjugação, oito á segunda, e tres á terceira. A que pertencem á primeira são as seguintes.

1	Be.	Curabe.	} No presente mudão E, I, ue, em uru.	Curaburu.	
2	Gua.	Agua.		Aguru.	
3	Me.	Motome.		Motomuru.	
4	Ne.	Fane.		Fanuru.	
5	Que.	Todoque.		Todoquru.	
6	Re.	Fare.		Fairuru.	
7	Ye.	Ataye.		Atayuru.	
8	Iy.	Muchi-y.		Moch yuru.	
9	Fe.	Fe.		Furu.	
10	De.	Ide.	} Mudão De, e Gi, em dzuru.	} Idzuru.	
11	Gi.	Fagi.			Fadzuru.
12	Ie.	Maje.	} Mudão Ii, e Ie em zuru.	} Mazuru.	
13	Ii.	Zonji.			Zonzuru.
14	Xe.	Mixe.	} Mudão, Xe, e Xi em iuru.	{ Mi iuru. Fai iuru.	
15	Xi.	Fazer com os compostos, Faixi.			
16	Te.	Tate			} Mudão Te, em ruru, Vi em ruru.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Todos os terminados em E, no presente, tem outra formação pouco usada na pratica, posto que no Quaniô se usa, e no Mioro alguns, e se serve a. recemão a syllaba, Ru, á raiz: Vi, Cuberu, agueru, motomeru, feneru, todoqueru, atayeru, feru, ideru, mojeru, mixeru.

q *Appendix 2.*

q Os terminados em, *Ye*, na escriptura podem ter outra terminação alem da dita, elegante, e pera cousas que tem energia mudando, *Ye*, em orn. *Vi*, *Ataye*, or orn. *Quicoye*, *quicoru*, *Ataye*, orn orn, *Cunoye*, *cunoru*, &c.

q Alguns acabados principalmente em *Ye*, na mesma escriptura alem das terminações acima postas, tem outras, que he mudar, *Ye*, em o longe. *Vi*, *Ataye*, atô. *Cotaye* corô. *Sonaye*, sonô. *Vuaye*, utô. D: modo que cada hum destes tem quatro vozes no presente. *Atayuru*, *atayeru*, *atôru*, atô.

q As syllabas finais das raizes da segunda conjugação são as seguintes.

1 Bi.	Tobi.	} No presente mudão, i, em V.	Tobu.
2 Gui.	Cogui.		Cugu.
3 Mi.	Yomi.		Yumu.
4 Qui.	Toqui.		Toqu.
5 Ri.	Quiri.		Quiru.
6 Chi.	Mochi.	} Mudão, chi em tçu.	Motçu.
7 Xi.	Fanaxi.		Fanaxu.
8 Ni.	Xini.		Xinuru, Inuru.

q As syllabas finais da terceira conjugação são estas.

1 Ai.	Narai.	} Mudão ai, em ô, longo.	Narô.
2 Oi.	Vomoi.		Vomô.
3 Vi.	Curui.		Curô.

q A esta terceira pertence *iy*, *yô*, falar. e *yeiyô*, enjeoar, ou embriagar-se: o qual tambem na raiz, *far*, *yoi*, *yo*.

q Isto baste por agora no que toca ás tres conjugações, e suas raizes: o de mais pertencente ás formações dos modos, e tempos dos verbos se verá apresentando brevemente nas margens das tres conjugações.

PRIMEIRA CONJUGAÇÃO AFFIRMATIVA

ua para a pratica.

q Tempo presente do modo indicativo do

verbo *Ague*, *Aguru*.

q *Vare*. *Aguru*. Eu offereço, ou alcanço.

*Nangi*. *Aguru*. Tu offreces, &c.

*Ara*. *Aguru*. Elle offrece.

q Plural.

*Varera*. *Aguru*. Nós offrecemos.

*Nangira*. *Aguru*. Vos offreceys.

*Areta*. *Aguru*. Elles offrecem.

q Pr:terito imperfecto.

*Aguru*. } Eu, tu, elle. Nós, vós,

*Agueru*. } elles. Offrecias, offreciãos, of-

*Aguetaru*. } frecias, &c.

q Formações das vozes principais dos verbos.

q *E*, *i*, *ue*, da raiz se muda

ô *uru*. *Vi*, *Come*, *uru*. *A-*

*gue*, *uru*. Tudoque, *uru*.

*De*, *gi*, em *dzuru*. *le*, *ji*,

em *zuru*. *Xe*, *xi*, por *far* &c.

em *suru*. *Te* em *tçuru*.

q Diferença algum tanto da

formação geral alguns verbos

da primeira conjugação

q tem terminação da segunda

ou

q *Prm*.

os quais se apartam depois da conjugação negativa do verbo Ague, usu.

9 Preterito perfeito.

• En, Tu, Cc. Ofreci, Cc.

¶ Preteritio plusquam perfecti.

Eu oferecera, ou tinha  
oferecido.

9 F.W.T.O.

afficiency.

afficiency.

afficiency.

afficiency.

9 Futuro perfeito, ou exatidão.

la enión en lerey  
ofendido.

**Do modo indicativo.**

Պ Դա, լար, լես, լետու.  
ծւարակաւ լոյժ. Vi, Ague,  
agueա, aguetէս, aguetա-  
լու, aguetէսում.

9. Agueie aru, l. gozaru, aru, gozatta, etc. A o participio em E se acrescenta o presente, ou pretérito do verbo substantivo: E así nas de mais conjugações.

q Aa rayz se ajunta, ô,  
ôzu, l, ôzuru. Vi, Ague,  
Agueô, agueôzu, l. a-  
gueôzuru. A rayz arabe  
da em Te, se muda em içô,  
l, chô: ye, em yô: gi  
em giô: je, ji em jô; Xe,  
xi, em xô, &c.

q. Ao participio acabado em E, se acrescenta a voz do su-  
 suto do verbo substantivo:  
 Ex. asinas de mais.

¶ Por que ha muitas cousas que se não podẽ reduzir a regra, e ainda que posso, a multidão de preceyos, e notações cõfusa muito o furo, no discurso deste tratado, onde for necessario alẽ dos preceyos, e regras que se devem, faremos alguns començos, nos quaes se apontarão algũas cousas proueytozas, mayormente nas conjugações, as quaes sã muitos modos de falar que se não podem reduzir a conjugação: E tudo o que nestã conjugação dissermos se tenha por dito nas de mais assi actiuaes com o passiuaes, assi affirmatiuaes como tambem negatiuaes: E quando em seus proprios lugares for necessario apontar algũa cousa de mais, se fará.

q Os verbos nestas linguas não tem numeros, nem variedade de pessoas propriamente como no Latim, & na nosa lingua: mas hão-seo vez (seue em cada tempo, & modo para todas as pessoas) efi no singular como no plural, & se entende o numero, & pessoa conforme ao pronome, & nominalino que se ajunta á tal vez. V. l.

**Vare.**

## Nang

**Cure.**

**Агуду.**

XW.

Nos } Varera .  
 Vos. } Nangisa . Aguru .  
 Ellos. } Carera .

¶ Estalingoa não tem propriamente mais que Indicativo, Imperativo, Conjunctivo, & Participio, que temão proprias vozes: por que os de mais modos se suprem desis com certas particulas que se lhe ajuntão, como se verá no discurso das conjugações. E os de modos que tem proprias vozes, não tem mais que tres tempos propriamente. que são presente, preterito perfeito, & futuro: os quaes declarã os loques com tres vocabulos. Quaco, i. preterito. Cuenzai, i. presente. Mirai, i. futuro.

¶ O modo indicativo tem tres vozes proprias conuem o saber, presente. Vi, Aguetu; preterito perfeito. Vi, Aguetu; futuro. Vi, Agueb, aguebzu, i, aguebzu. O imperativo suprem o presente, ou com o preterito perfeito. Eo plusquam perfeito se supre com o preterito, & mais propriamente com o Participio a-ba-lo em Te, i. De, com o preterito do verbo substantivo. Vi, Aguetu gozara.

¶ Do verbo simplex, ou rayz, Ague.

¶ Todos os verbos simples, ou rayzes dos verbos das quaes se formão os tempos & modos do verbo tomados em si não tem significação como qualquer tempo do verbo: soo da via para lá e respeito da gramatica na oração de muitos modos se acha seu uso.

¶ Primeiramente entre os varios usos que tem, hum he serem nomes substantivos verbais que significão em si a acção do verbo, & tem o mesmo regimento que os de mais substantivos: Vi, Narai. Obra de aprender, eu ensino, eu ensino. Yomi. Leyura, ou o ler. Nagara. Corria de rio, eu o correr. Facari. Medido, ou o medir. Vuxiye. Doutrina, ou o ensinar. Vi, Yuxu caumo nagercus rayzuxie xacomo moco- no naxuxi arazu. Core gacumino fajime nari, mi vauarumode vofumru como nocore.

¶ O segundo uso se acha na composição que faz cõ outros verbos, & então significa soamente o modo da acção do tal verbo a que se junte: a qual composição he de flexões muy universal, & muy elegante, & sempre a rayz he de preceder ao verbo com que se compõe. Vi, Fiquilaqu. Rasgar puxando. Fuenicquuru. Calcar pisando com os pés. Yomi auzuru. Colejar lendo. Caquicacuru. Principiar de novo ao escrevendo, idest, escrever de novo. Caquicacumuru. Ajunlar escrevendo. Va-

Moye izurumo carurumo vonaji nobeno cula,

Idzurcca aquini amade farcu bequi.

Ecomo fayo caquicacumuru Xenjumo naxuxi arazu.

Narai yomui yedomo, fucu xaxarba; xaxatona rimo xaxarba xaxoyuruzo gozom.

¶ O terceiro compõe se com nomes, & isto de duas maneiras, ou precedendo ao nome, ou postpõdo se, & conforme a isso tem diuersas sentenças como largamente se pode ver na Reluminação nome substantivo. ¶ E mais vezes o posta precedendo signi-

Chimeí.  
 i n g o  
 que-

pei que  
 lib.i.

Xenjumo.  
 i n g o  
 que-

## DA CONJUGAÇÃO

significa a arçam. Vi, Cocorozaxi, cocoroale. Inunção.

q Outras vezes significa o agente do verbo. Vi, Monaxiy. Falador. Cuchi-  
quiqui. Eloquent. Monocaqui. Escrivão. Monaxiri. Letrado. Vloçquiqui.  
Mimoso. Yarimochi. O que leva lança. Vmanori. Caudexiro, ou caualgador &c.

q Outras vezes neste mesmo modo se significa a coisa que se usa para tal uso. Vi,  
Meate. O ponto da espingarda. Midzuire. Vaso de agua. Vuaxiqui. Escudo.  
Canquiri. Cortadeira de prata, &c.

q Quando se compoem aos nomes, tem diversos sentidos: porque bñas vezes junta  
este nome, Mono quando significa coisa, tem significação passiva principalmente em  
verbos activos, & passivos. Vi, Caquimono. Escriva. Somemono. Coisa tim-  
gada. Vogamunono. Coisa que se adora. Cuimono. Coisa de comer. Nulumi-  
mono. Coisa furada. Faquimono. Calçado, &c.

q Outras vezes quando Mono, significa pessoa, ou homem, tem a significação do  
agente principalmente com verbos neutros. Vi, Edquemunu. Pariu. Damaruno-  
nu. Malicioso. Iquimono. Esperto, vime, &c.

q Quando se poem com esta partícula Goto; tem significação de coisa apta para o  
quallo que o verbo significa. Vi, Yomigoto. Coisa para se ler. Quiquigoto. Co-  
isa para se ouvir. Mizuto. Coisa para se ter. Xigoto. Coisa para se fazer, &c.

q Quando se compoem com a partícula, ou nome Dögu, significa o instrumento  
com que se faz a coisa. Vi, Caquidögu. Instrumento de escrever. Yomidögu,  
&c. As vezes significa materia. Vi, Varaidögu. Matéria de rifa.

q Quando se compoem com a partícula Me, significa o termo da acção do verbo. Vi,  
Mime. Fil somia do rosto. Auaxeme. Inuita. Fiuaxeme. Fenda causada  
do sol, &c.

q Quando se compoem com a partícula, Te, significa o agente do tal verbo, ou  
deito na tal acção, & fta nome verbal. Vi, Yomite. Lente. Caquite. Fsumica.  
Togamete. Repensar, &c.

q Quando se compoem com outros nomes substantivos faz por si bem substantivo a tal  
composição. Vi, Agueji. Matéria de escrever. Acedocoro. Lugar, ou pella a quem  
se dirige a coisa. Quiricami. Afinado. Fineribumi. Vibere, &c.

q Quando se compoem, ou ajuntam aos substantivos, Yö, fama, &c. tem sentido  
do de gerundio. Nefama, l, nedoqui. Tempo de dormir. Caquiyö. Modo de es-  
crever. Yomiyö. Modo de ler. Moxiyö. Modo de falar.

q Algumas vezes com alguns substantivos tem sentido de adjetivo como o uso enfear-  
ra. Vi, Foxiio. Preze jea. Fiuo. Idem. Içuquimono. Coisa salgada. Xi-  
uozuque. Coisa de salmoad, ou, alçada, &c.

q Outras

## DOS VERBOS.

9.

¶ Outras vezes composta com outra rayz faz hum nome substântivo a tal composição. Vi, Detachi. Trajo. Tachiy. Compostura. Faricquque. Papel gradado. Nunguigaqui. Compenlio. Vnaretququi. Natureza. Vnaretadachi. O tempo do nascimento. Faxirimai. Priuado, &c.

4 ¶ O quarto uso destas rayzes he, que juntas com certos verbos fazem infinito. Vi, Cuitai. Quero co ner. Maixicagaru. Quero yr. Móxifajimeta. Comeretey de salar, &c. Como largamente se dirá no modo infinito.

3 ¶ O quinto, & ultimo uso destas rayzes, & de que aqui principalmente pretendemos tratar he, que na oração a mesma rayz he verbo com casos & supposto; tornando o tempo, & modo do verbo conjugado que está mais perto a ante, ou que he o principal na oração: & conforme a este ultimo uso as rayzes de todos os verbos pertencem a todos os tempos, & modos das conjugações por serem principio, & fundamento donde se formão os tempos, & modos dos verbos. Vi, Midzucatauo uafuore, tauo aia. ayauquiuo facui, quianuaretuuo lasuque, subete monori nasaqueuo saquiuo xi, camoni furete auaremu cocoro uo jintoju. Todas estas rayzes estão no presente do infinito, & se regem de Auaremu cocoro idest, auaremu coco. Curixina miçumo ufore ari: temmeuo ufore, taujnuo ufore, xejinno coicuo uform.

lingu.  
rei, chi,  
&c.  
Ronga  
lib. 4.

¶ Mas deuse de aduertir, que muitas vezes esta rayz neste ultimo modo que dizemos, sem força de gerundio, & assi muitas vezes se explica pollo gerundio em Do, alcançado, lendo, &c. Muitas vezes auendo-se de por no gerundio, se põem soamente a rayz. por se não repetirem tantas vezes Te, hum de por outro, que se acha mal na orcha: & pollo contrario muitas vezes em lugar da rayz uão do gerundio, Te, o que tudo o uso ensinará.

### DE VARIOS MODOS DE FALAR COM QUE

se suprem os modos, & tempos de qualquer  
verbo a fora a conjugação posta.

¶ Alem das vezes que se põem proprias na conjugação, tem os Topões outros muitos modos de falar, com que suprem todos os tempos, & modos de qualquer verbo, os quais jáo muy usados nesta lingua, & não praxo elegantes: pollo que me pareceo bem apontalos aqui pera terem delles conhecimento, & pera os sabermos usar.

¶ O verbo substantiuo, Aru, Nai, ou outro qualquer verbo substantiuo postposto á rayz de qualquer verbo, precedido a a rayz alguma das particulas de honra, Vu, vōgo, suprem todos os tempos, & modos da tal rayz conjugando-se soamente o verbo substantiuo. Este modo he muy certo & usado, & sen rífo he soamente em segundas & terc yras pessoas por causa da honra que us. Vi, Voaguearu, voague aru, voaguearō. Voagueare, voaguearecaxi. Voaguearēba, voaguearedemo, voaguearu ceto,



## DA CONJUGAÇÃO

coto, voagnearte, &c. Gozongiaru, gocongianta, gozongiarô. Gorôjiaru, gorôjiarta, gorôjiarô. Gomochiyaru, gomochiyarta, gomochiyarô. &c.  
 q Item postpondo a *rayz* de qualquer verbo, o verbo Nafaruru, precedendo a *gila* particula das *dinas*, supre todos os tempos, e modos da dita *rayz*: de modo de falar elegante, e por ser muito *corêt* e *safo* somente falando de segundos, e terceiro nas pessoas muito honradas, e conjuga-se somente o verbo Nafaruru, como dissemos do verbo *substantivo*. Vi, Voquiquinafaruru. Voquiquinafasera. Voquiquinafaserô. Voquiqui nafarei. Gozonji nafaruru. Gozonji nafaseta. Gozonji nafaserô. Gozonji nafarei, &c.

q Item a *rayz* de qualquer verbo com particula, Va, com algum verbo de *força*, Vi, Suru, itatu, itucanaruru: supre os modos, e tempos do verbo, e de modo de *corêt*, e tem certo sentido de *divisão*, que se pode explicar no Portuguez: *Quão se o ler, e, falar, o ler, ou se o fiz, não se o fiz, &c.* Em alguns não *coy* não bem no presente affirmativo, o qual o uso ensinará. Vi, Maixima sumu. Cuiua itatu. Vorniu xôzu. Toriu xciu. Toriu xitaredomo nufumiu xenu.

q O mesmo digo com a particula Mo, com a qual no negativo tem certa *energia* que o uso ensinará. Vi, Sonaxaua cono cotouo xuno xeiê, itanu cuxhitalaquinuo mofaruru. Torimo xenu. Agueno itatunu, &c.

q Item o Infinito de qualquer verbo com a particula Coto, junto com verbo *substantivo* supre muy elegantemente todos os modos, e tempos na *escritura* e na *praxe* também, *mayormente* em *cofusas* de *preguntas* como *confissões*, &c. Vi.

Aguu cotoza aru.	} i. Aguru.	Agueno coto aru.	} i. Agueno.
Aguru cotomo gozaru.		Aguru coto nai.	
Agueno coto nai.	} i. Aguetu.	Aguenocoto atta.	} i. Aguetan da.
Aguru coto atta.		Agutucoto nacata.	
Agueno coto nacata.		Agueta coto nacata.	
Agueta coto aru.	} i. Aguerô.	Aguenanda coto aru.	} i. Aguenai.
Agueta cotomo atta.		Agurucoto anumi.	
Aguru coto arôzu.		Aguemaicoto arôzu.	
Agueno coto anumi.			

*Exemplos*  
*qu:ô.*  
*ubimci.*

q Exemplos a cada passo se acham. Vi, Curano xuhino itaxatua cuxitucoto aru: muno xuhino xainacuxitucoto naxi. idest, Cuxituu, cuxibuu. Yuqu canono nagatana xoyzu xite fiseixiqu todomatucoto naxi. i. todomatuu.

*Feiz.*  
*Lib. I.*

q Deus negativo fazem hum affirmativo como no Latim. Vi, Sono xani nuniyo raretatu fodono fiabito cocoto arumo, cocoto naimo mimosoceno nupajitana gozanano cuita. Assim também se diz, Mairaide canuenu. Xideus naranu, &c.

q Da mesma maneira nas *preguntas* das *confissões* se usa este modo a cada passo. Vi, Toricunaju coto nacatata? uotatitacoto ataca? nufundacoto ataca? &c.

## DOS VERBOS.

10.

### Q DE ALGUMAS PARTICULAS QUE SE JUNTEM

com as raizes dos verbos suprem todos os modos,

e tempos muy elegantemente .

Q Tem esta lingua certas particulas, das quais posto que não he elle seu proprio signi-  
ficado, eia pareceo bem pollas a mi, para que os que apre dem comecem a usar dos ver-  
bos juntos com ellas por serem muy ordinarias, e necessarias. Dyzendo ode man para  
seu fazer, e isto por neulas se conjugão como verbos por todos os tempos e modos,  
e isto pela primeyra conjugação, outras polla segunda, e algumas polta 3. juntas  
aos verbos fazem com elles bñ composições, e assi suprem todos os tempos, e modos  
do verbo a que se ajuntão.

Q Das ordens ba destas particulas, hãas que não mudão, nem alterão a propria sig-  
nificação do verbo a que se ajuntão, mas soamente o modifiquão honrando, ou humi-  
lhando, conforme a pessoa com quem se fala, mostrando mais, ou me-  
nos reuerencia, e cortesia; outras ha que posto que por si não são significativas. so-  
do aia alterão a significação do verbo a que se ajuntão, as quãis dão sentido a o verbo  
de fazer, ou mandar fazer algũa coisa, e a os verbos compostos de stas particulas  
chamarẽmos factivos, como no Rudimento se dirã.

Q As da primeyra ordem que se ajuntão a o verbo para ibe dar h:mas são estas. Re-  
guru. Rare, raruru. Xerare, xeraruru. Saxerare, iaxeraruru. Tamai, ra-  
mõ. Estas se ajuntão com os verbos deste modo. a primeyras quatro se ajuntão tamõ  
do a o verbo assillaba, Na, do presente negativo: mas a quinta particula que he Ta-  
mõ, se ajuntã a as raizes. Re, de Xerare, se ajuntão aos verbos da 2. e 3. co-  
njugação. Rare, de Saxerare, a os da primeyra. Vi,

Yomarusu.	Nararusu.	Aguetarusu.
Yomaxerarusu.	Naraxerarusu.	Aguetaxerarusu.
Aguetamõ.	Yomitamõ.	Naraitamõ.

Q As que se ajuntão a os verbos por causa de humildade, e reuerenciação, Maio-  
raxe, suru. Tatemaçuri, su. Mõxi, mõfu. Estas se ajuntão as raizes. Vi,

Aque mairarusu.	Yomi mairarusu.	Narai mairarusu.
Aque mõfu.	Yomi mõfu.	Narai mõfu.
Aguetacemaçuru.	Yomitacemaçuru.	Naraitacemaçuru.

Q As particulas que mudão a significação dos verbos são. Saxe, i. suru: que se ao-  
juntã aos da primeyra perdendo o Nu, do negativo; e Xe, iuru. As da segundã  
da e terceyra perdendo tambem o Nu, do negativo. Vi.

Aque saluru.	Yomasuru.	Naramasuru.
--------------	-----------	-------------

Q Alem das duas ha outras para a escriptura soamente, as quãis não mudão a significa-  
ção do verbo. Vi, Soro, Mõxiloro, Saburõ, Fambetu, Xaximuru, Nar, Vi,



# DA CONIVOGAÇAM

Ague. } Icro. }	Ague Saximuru. }	Aguru. }
Yomi. } mōkiforo. }	Yoma Saximuru. }	Yoma. }
Narai. } fanheru. }	Narua Saximuru. }	Narō. }
} Liburō.		

Nari.

## DE ALGUN TEMPOS DO INDICATIVO, E primeiro do presente.

¶ A voz do presente do Indicativo tem varios usos, por que se usa com certos particulos diversos tempos; setue primeiramente de preterito imperfecto. Item de conjunctivo acrescentando-lhe, Ni, vel locosoni; item em orações e relativas querendo Portuguez se diz não ha quem offeça, &c. Vi, Aguru fito nai. Yoma monono amara aru. Item setue de Infinito acrescentando-lhe Coto, l. to. Item de Gerundio em Di, & de Gerundio em Do com Ni. Item de Gerundio em Dum com Tame, l. tore: de Supino em Ven com Ni, & verbos de movimento. Item de participio presente seguindo-se Va, monoua fitoua, como se virdia discurso dos conjugados.

¶ Muitas vezes no fim de alguma oração se ciba Cotogia, Cotode gozaru, monoda gozaru, guide gozaru. Vi, Mōsu cotogia, yō cotode gozaru. i. fcs mados de salar quasinda fazem, mas saprem pollo present Mōsu, yū, &c. Vi,

¶ Quixono cotoua raretoremo cōsan mōsaruru cotodemona fodonu, nangiga vareragotoquino monono guijet zquamar curō nadoto zonzuru cotoua mō iō fodomu cacugo itasaru cotogia. i. cōsan mōsaruru fodonu: & itasaru.

¶ No futuro iē este Coto, mono, gui; serça do verbo Detee. Vi, Dewra sezer, dewra, ou dewra de dizer, fazer, &c. Vi, Mairō cotode gozaru, yūō cotode mra. Ouera lho deter dūo. Na escriptura responde a Coto nari, mono nari, gui nari.

¶ Made, l, Made degozaru, acrescentado ao presente, preterito, ou futuro, iō bem não altera a significação nada. Vi.

Narariu made.

Nararu made degozaru.

Nararu cotode gozaru.

i. Nararu.

¶ Cono fironiua eu su cotoua nararu madeyo. Incchino cagniriua xuguično xō madeyo.

¶ Este Made, quando he permisso u outro seido como se pedirá ver no modo permisso.

### ¶ Do preterito imperfecto.

¶ Este preterito não tem propria voz, mas usão do presente do Indicativo, ou do preterito perfeito, particularmente quando secede e presente do Indicativo junto iō Toqui, aida, vchi, ao preterito perfeito. Vi, Caqu vchimi maizua. Em qdo e futuro qdo, &c.

### ¶ Do preterito perfeito, & futuro perfeito.

¶ A voz

## DOS VERBOS.

116

q A voz do preterito acabada em Ta, l, Da, serve communmente na pratica e acaba nella a paçã. A voz do preterito e acaba em Tçuu, l, daru, l, daru, serve tambem pto a pratica, e communmente não acaba nella a oraçã, mas segue-se alguma palavra aante particularmente a Taru, l, daru. Vi, Aguetaru muno, yôdaru fieu. Narotaru jiu, &c.

q Muy elegantemente serve de preterito perfeito o participio acabado em Ta, l, dz, com o presente do verbo Substantiuo. Vi Aguetu gozaru, yôde gozaru, &c. Tçuu tambem se acha. Vi, Aimachi tçuru rocoroni, carera quiôdai vcare tçu-suga, menbocu naqueredumo, &c.

Tocados  
hi.

q As vozes do preterito acabadas em Tari, l, dari, tçu, l, dzu. são tambem preterito perfeito, e não acaba nellas communmente a oraçã, mas sempre se segue outra oraçã assi como as acabadas em Faru, daru, tçuru, se segue algum substantiuo: formase escrevendo ao preterito em Ta, l, Da, o syllaba Ki. Vi. Aguetari, yôdari, narôdari. e os acabados em Tçu, l, dzu. formase deixando o Ta, l, da, e acrescentando Tçu, l, dzu. Vi. Aguetçu, narôçu, yôdzu. Vi, Vdeno chicarua voboyatçu, naguinatano caneua yoxi. Fanasôto nifando xitaredomn, xeibiôno vôyanite quimono cabaneuorouofaretçu, nanicaua morte corô bequi.

Yatima  
no Mai.  
Ibidem.

q A voz do preterito acabada em Tari, l, dari, tem tambem outros sentidos e lingoagens muy elegantes: porque primyramente tem esta linguaagem, o comoleste, leo, lia, &c. assi peralouar, como portoria. Vi, Sacemo vçuxinio vçuitari, caquimo caquitar. Madzuua ytari ytari docto varôra. i. O como avarou, l, acertou com a flecha. Madzuua ytari Camei. O como avarastes João? Aâ yôdari. Afobafaretari. O comolestes, bailastes. e efereuelles.

Togari  
no Mai.  
Tocados  
hi.

q O segundo sentido que tem este preterito he muyto usado, e quem esaber, ora lia, ora escrevia, ora apredia, l, lendo, escrevendo &c. e não se segue mais outras, ou mais vezes as di. as vozes continuadas. Vi, Yxxoni atçumatre vçari, môdari, ed-xôni vyemo nagueu domelte saqueuo nomu. Ora cantando, orabailando &c. l, cantando, bailando, &c. Xequenno monoua netari, voquitari, cêdari, nôdari curafu bacarigia. Os homens do mudo ora dormem, ora se são acordados, ora comem, ora bebem, e desta maneyra fômenue passam a vida.

Yama o  
naka no  
Mai.

Madzu yre niuauomo, yenuomo facaxetari, tçuchiuo motaxetari, cufiuo ficaxetari, iroirono xigotouo ategôte colô mairôzure. Yreyprimiro, e depois de ter feito ora jarret o pulo, e avaranda, ora acarretar e terra, ora avar cada erua, e depois de ter distribuindo outras varias occupaçoës, enão yrey.

q A voz do preterito acabada em Tçu, l, dzu, tem tambem este segundo sentido do preterito acabada em Ri, que he ora offrego, offreia: ora leo, lia: ora a vendo, ofereo

ofere

# DA CONJUGAÇÃO

**Yaximo**

aprendia 1. offrecendo, lendo, aprendendo, &c. Vi, Aguerçu, yôdzu, narô-  
çu, veôçu fayairçu rappuue xeraturu. Viôçu, môçu, nomu sodoni.

**Curafine**  
**monogari.**

Meuo sugame macagueuoi fãite, nobirçu, cagôdzu, miru aidani, voqui yori  
suzuxiqui araxi suqui quru. Feshando bum poua oi olhus, & pondo amô sobte  
elles, ora em pe, ora abai andi se em quanto estava vendo, &c.

**Morte.**

Anovaranbeua cufêçu, curuazu, rarrçu, yçu, vocuyori zaxiquiye ide,  
zaxiquiyori vocuye iri xitren bareô xeraturu.

¶ Item ajuntandoite ao cabo Suru, itasu. Vi, Môçu, veôçu xite nagula-  
maruru. Narôçu, yôdzu nado suru. Vniani nortçu voritçu xite maiua.

¶ Alguns verbos se achão de cujo preterito usamos algũas vezes por presente qua-  
ndo sãoesse, &c.

Xisu, xitra.

} Sey. Vohoyuru, vohoyeta. Lembram.

Zonzuru, zunjika.

} Item. Macariyu, macariyta. Estou aqui Morçu, morte.

Tembo. Caxicomaru, caxicomaru. Estou presente. Cocoroyuru, cocoroyeta.

Estendo. Miaguru, miagueta. Lemo, cufêço por bem. Sugururu, sugureta.

He evidente. Niyô, nijôta. Quadra. Furu, Furita. Ser velho, &c.

¶ Hã bũs voz acabada em Rô, equal he preterito do Potencial como lo se cria: efo-  
ra se forma acrescentando ao presente ham Rô, & ao pretérito acab-do em Tçu, l,  
deu, outro: & na voz de futuro acabada em ôzuru, mudar o derradeiro, Ru, em  
Rô. A lingua gem he, parece que aluvaratis, aluvarou, aluvaratis. Vi.

Agururô.

Aguerçurô.

Agueôzurô.

Yomurô.

Preterito. Yodsurô.

Preterito. Yomôzurô.

Futuro.

Narôurô.

Narôçurô.

Narauôzurô.

¶ O preterito plusquam perfeito não tem propria voz. mas usã do preterito por seitos  
item do participio que acaba em Te, l. De, com o preterito do verbo substantivo, o  
qual circumloquio tem propria forma de plusquam perfeito. Vi, Agueie gozatta, l.  
Eu tinha ja aluvarado. Yôde gozatta. Eu tinha ja lido, &c.

¶ As particulas que naescriura, & nos livros se tem de preterito sã varias, as qua-  
is se podem ver na conjugação da escriptura com seu exemplo, & por isso os não po-  
ssemos aqui.

¶ Do futuro.

¶ Alem das tres vozes do futuro, Agueô, Agueôzu, Agueôzurû, que formão  
se se tem na pratica, se acha outra com a particula, Bei, aqual se forma acrescentando  
essa particula aos da primeira conjugação perdendo o derradeiro, Ru, & nos da, &  
& 3. acrescentando a dita particula ao presente do indicativo se tem raro na pratica,

**Quanti-**  
**com o**  
**mi.**

possoque na Quanto he muito usada. Vi, Agubei, yomubei, narôbei, Vi. Sa-  
redomo yôxôtona mûxinagara fuyean daini yaxinu zonzubei monono  
vaki.

voñzamoñoni macari yruuoba yumenimo gozôji nai. Madzu emô rabiua fa yabaya xôgo xilocu ninintomoní nobaxe mairaxerarec xicarubeô zôzuru. q *A voz de futuro, Aguetarô, zu, ru, se expli a por Aguerer arôzu. que he como futuro exacto, e serue ao futuro indicativo, e não acaba nella a oração, mas a uese de seguir algum nome substantivo. Vi, Cono matçuuu matçuguni mitarô tizoni fôbiuo xôzu. Yegue monog.*

Ibidem

Cono Matçuuu matçuguni mitarôzuru monoga quidenno cecoroni auôzu-zuro aru. Ibidem.

q *Outra vez ha de futuro acabada em Baya, que se forma mudando Nu, do negatino em Baya, e he pouco usada na pratica, e comumente selbe o jia To, particula de infinito, l. rote. Vi, Aguebaya, Yonabaya, Narauabaya. Miôjiuo quieabayarec, miôjiuo nanoreto yñ. i. Quicô rote. Ahi dizemos, Mambayaro vomô, Mibayaro vomô. &c.*

Agueô, zu, ru.	} Respondem as vozes de escritura.	Aguen.	Agubequi.	bexi.
Yomô, zu, ru.		Yonian.	Yomubequi.	hexi.
Narauô, zu, ru.		Narauan.	Narôbequi.	bexi.

Aguetarô, zu, ru.	} Respondem as vozes de escritura.	Aguetaran, zu, ru.
Yomitarrô, zu, ru.		Yomitaran, zu, ru.
Narôtarô, zu, ru.		Naraitaran, zu, ru.

q *Do vario uso da voz do futuro*

Agueô, zu, ru.

q *A voz do futuro, acabada em Agueô, zu, ru. se estende a quasi todos os modos, e primeiramente, o futuro do verbo substantivo, com o particípio acabado em Te, l. De. faz futuro perfeito, ou exacto Vi, Aguerer arôzu. Ia eu então lerey do lexião. E o mesmo faz o adjectivo Faya, e o futuro do verbo. Vi, Faya agueôzuru.*

q *Outras vezes esta voz acabada em Te, l. De. com o futuro do verbo substantivo tem fozmente sentido de futuro. Vi, Guenzan suru fododena icadeca coyeuo quicaide arubequi? Madzu ima yô hitorçu vtaye caxi. i. quiquimaica? &c. Faiq. lib. 1.*

q *Serue tambem a voz do futuro de Imperatino com muita elegancia, e com foz primapalmente na voz acabada em, O, como se dira no Imperatino largamente.*

q *Serue tambem de futuro do Coniunctiuo com Toqui. Vi, Agueô toqui. Porém mais propria voz he deste futuro, Aguetarôtoqui.*

q *Item esta voz do futuro serue ao Potencial, e tem sentido de pretérito duvidoso com certa potencia muy elegante que no Portuguez se explica, Offreceria, leria. poderia offere er, ou poderia ler. Vi, Sôde arôzu, lodemo gozarôzu. Ahi leria, ou poderia ser. Quinôua requirequino xuno golanquaide atua lodoni, fazo arôzu. i. Actia muyta casja. Monog.*

•

q *Explica*

## DA CONVOCAÇÃO

Prig.  
Lib. 1.

q Explicase por estes circumloquos: Attacoteno arõzu, Arimo xõzu, Aracotono arõzu. S. icatu saye yoni coyetarubexi. idest, parece que excederia ao outro. Também se explica por hũ modo de falar baixo que he. Vi, Aguerçurõ, atçurõ.

q A este mesmo modo pertence algumas vezes o futuro, com a particula Domo, quando tem sentido de preterito, que no Portuguez se explica así: Ouverta de esjurer, offerer, amar, &c. perem. & no Latim, Amatus fuisset. Vi, Sacujatta coco.nxroyx von ideni vortcua guioyino yemõlu boqueredomo, &c. Se videris es mitem ouverta de iralar com uisco, perem, &c. Como aidama tocomatoye Langubequeredomo, comaye carimidaxi locom buya uaxi, &c. Estes dize ouverta de yr lá, toda via, &c. O mesmo se diz de Agueõzummo, yemõbumaga, &c.

q Item tem esta vez do futuro em si forçã do verbo, Daboo. e. daa: & este principalmente quando se junta com Colo, corogia. & na escriptura, Mo:enari, co:enari, gui nari. Vi, Deusuo taixetni zunji catemaçuru bequicotonari.

### q DE ALGUNS MODOS DE FALAR do futuro.

q A este futuro se podem reduzir estes modos de falar elegantes para encarecer alguma coisa, que he em esta linguagem. For mais que apresemos, o que se deve mais ao prezar be, &c. cui, lu he o que se deve aprejar, dizer, &c. Illoguimemo nauo sa-yaquifogubequiua. Moxitum nauo m. subequiua. Vafuseremo nauo vafurebequiua. Canaximitenio nauo canaxinu buquua. Vreyetemo nauo v-reõbequiua tegauo vocafubequicotonari. i. O du q.e sumamente nos devemos enrijecer be fazer, ou cometer peccados.

q Item este futuro junto com algum verbo de fazer, & a particula To, he muyto usado por presente do Infinito. Vi, Agueõto iuru. Maisõto iuredomo, &c. Maisõto futuri. Maisõto iuru tocoroni. i. Estando fetya. Maisõzum-cotenu saquini. i. hum pouco antes do tempo em que estava para yr: he muyto usada.

### q FUTURO COM A PARTICULA, NI

q Esta particula, Ni, se junta a todos os tempos do Indicativo: junta com a voz de qualquer verbo responde ao Gerundio em Duin, o supino em Vm. Vi, Agueni, yomini, naraini. Junta ac presente, ou he presente do Conjuntivo, ou Gerundio. Do. Vi, Aguruni, Agurutocoroni. Junta com o preterito, he preterito do Conjuntivo. Vi, Aguerani, i. tocoroni, Aguerçuruni, Aguerçuruni, Aguequeruni, Aguexini. Mas quando se junta ao futuro, tem muyto uso, & sentido de que não podemos agora dar regra certa. porque duas vezes significa Fadoni. i. porque: outra tem outros sentidos, como se pode ver nos exemplos que aqui podemos de diuersos liuros. Vi,

Xidano  
Mai.

Toqui doqui conataye coigana, Sõmadonono catami como niõniru võxera  
esta. i. i.



## DOS VERBOS.

reta.i. miô fodonî. Ichiyano yadono nasaqueni reino voromo môxite ippô faxegônito vôxerarusêba, &c. 2. faxegô fodonî. Tadaima quâin domoga maitre miônî migunaxij monodomo tori vôlameb. i. miô fodonî. Sorenaraba tquidegaterani voroni quijitaru Camacuraro yaraivo mite cayerôzuruni, tqueregôzare.

Voile  
gaxi.  
Feiq.

### ¶ Outro sentido.

Dinagon namidaivo farafararo nagaitê, saritomo, vaza yoni arixifodo a xiragai tquitarixi, monodomo ichinixenmo aritcuranni, imaua yoso mitodanimo cono xisamauo mivocuru mono nacariquenu canaxilayo. Xiragaitquitarâ monodomo xichixenninmo arôzuruni, imaua, &c. Tareî vorodzure naqu totomo cocaguenite coto maxubequini, fanasacaba tquguêto iyxi yamazatouo tqucaiaa quitarî. Yamazatono sacurabana yosono chirinâ nochiçoso sacaba saqubequini, ara itauaxino voncotoya. Vosimamo gozarumaini, quidocuni voidede gozaru. *Quicujim.*

Feiq.

Curamo  
lengu.  
Ibidem.

¶ Entre estas voces que se seguen ha alguna diferencia, a qual cada bñ ya çêruido.

Agueôni.	Agueôzuruni.
Agueôzuru tocoroni.	Agucôniua.
Aguetarôni, l. niua.	

¶ Tambem ha estes modos de falar, Maisôni sadamatta, quiusmatta, funda, sumeta, sadameta, ai sadameta. idest, *determinar, q'seury de yr, &c.* Facumô Yoxitomo yori sigiô chûxerarusuni aisadamatte tocoroni, Fataqueyamao môxinaxini yotte, cano reôn in xiuo nogareta. Camacurani yobino boxe carôfarcôzuruni aisadamatte arôzu.

Q: irica  
mino  
Mai.  
Ibidem.

¶ Item Maisui, maitrani, maisôni xei. i. *Suppente que vey, que vey, que ha de yr.*

¶ Tambem tem significacão de *dever, ou avendo de fazer, lerr, &c.* Vi, Vôxuxequi vsuaxû alôbaxi gosaicacu fugurete maximaxiquereba, taixinimo sachi, curainimo tquaxe tamô bequini, Coquen Xûmonynno von sonemini yotte voxicomerare faxe tamaiqueri.

Feiq.  
Luo. 4.

### ¶ Presente do modo Imperativo.

¶ Aguei. Agueyo. Aguelai. Agueô. Agueito. Agueyoto. Aguelaito. Agueôto. Agueôzu. Agueôzurui.	} Offete tu, offerecy vos para } segundas pessoas somente. } Elle offereça, l. elles offereça, para } terçeyras pessoas somente. } Offereçamos nos.	¶ Nu, o presente negativo se wa daem l, l. yo, l. ô, l. sal. Vi, Aguenû, Aguei, agueyo, agueô, l. aguelai, &c.
---	---	---

¶ Para

# DA CONIVGACAO

¶ Futuro, ou modo mandativo com  
o qual damos lrys, &c.

Agubexi. } Offrecerai em, offereceys vos.  
Agubequi mononari. } Offre, a elle, offerecom elles.

¶ As vozes Aguei, Agueyo, Agueiai, não se usam para primeyras, & terceyras  
pessoas, mas so para segundas.

¶ Para terceyras pessoas usamos das ditas vozes e3 a particula, To. Vi, Agueyo-  
eo, &c. Mas deuse de seguir outro verbo de e3 et, ou outro semelhante, ou se entende  
no modo de falar, & a linguagem he, que effrega, que lea. i. i, Maiseto mōxe.  
Dizebe que venha. Usamos tambem deste mesmo modo com primeyras, & segundas  
pessoas, quando da sorte de outro lre de maisietas que va, que se3a, que e3tewa,  
&c. Vi, Maisetoya? Diz que va eu lá. Maiseto vāxeraru. Lix que va  
des lá, &c.

¶ He da voz Aguei, usamos em segundas pessoas qādo he permissivo, como se pode  
ver em seu lugar. Vi, Tarenitemo are, taredemoase, tamoaraba are, &c. A  
voz do futuro mayor mēte aque acata e3, he muy usada por Imperativo para todas as  
pessoas, & de todo genero, & falando com gente de respeito por certos honrados,  
mais reuerencia, & cortesia se mostra usando do futuro, que do proprio Imperati-  
uo. Vi, Gozarō, voide nasared. Vi, Vojiguinō modofaxerareō. Saraba mō,  
desaxeraremai. Arono quāraiue fitaiua gomē arōzu. i. Perdoyme os de fūndes  
passados, &c. Vchino catzauquinia litai cōruni fūuo totte yoi ginuo vasi  
fotoyere vocōzu. i. voque. Curofune monog.

Monono  
monog.

¶ Para o numero plural de primeyra pessoa se usa da voz do futuro do Indicativo.  
Vi, Iza maisō. Vamos. Iza agueb. Ea offregamos. Iza yte quicō. Ea vamos a ouvir.  
Iza saraba namida curaben fotologuisu:

Vaiq.

Varemo vqui yori neno nomizo naqu.

Ea cotejemos as lagrimas, &c. Na escriptura este futuro he muy usado. Vi, Voya-  
ni cōuo tucufubexi: chūtō subecarazu. Taremo ceno iaxetou yabuu be-  
carazu, &c.

¶ Quando camos lrys, ou pteyras, ou prohibimos algũa coisa se usa muy elegan-  
temente deste futuro, algumas vezes ajuntandolhe, Monono nari. Vi, Yomubecqui-  
monono nari. Vi, Migui giōgiō nanno tomogata aruni vojeteu, guencuanō  
xoxerarubecqui monono nari. Saqueua conquin i xitagōbexi, i. caguirubexi.

Xiximo  
cu.

¶ Outra voz de Imperativo ha muyto lryxa que se forma mē dando aos da primeyra,  
Nu, do presente negatiuo em Saximo, & aos da segundo, & 3. em Xime. Vi,  
Ague saxime, sadams saxime; yomaxime, narauaxime, ixaxime, mōlx-  
axime. He muy baixo modo & tem em ji grande imperio, & abuso muyto, & se poe  
do

## DOS VERBOS.

14.

de usar com proprio modo. Vi, Vonoxiua còxagis fodoní, iyfucumutuai voyobanu, cono canomiuo motaxete ite nauonauo sadame faxime. Yagarsa luteiu yá cotouo yó totonoye faxime. Icaxime, iy naxaxime, &c.

Ympen' monog.

q De varios graus da Imperativo.

q Estas vozes do Imperativo tem diferentes graus ouzese para bomtar, e abayxar.

q O mais bayxo grau té, Aguei. Agueyo. Yomic, Naraye. Seruê para moço; bayxos, e moços despiras. i. guenin, ximono mono, votoco, comono, chùguê. Quando quizermos preguntar se este modo de falar quadra o alguns peçoas; diremos. Cono ficoua còxei, còxeino touoica? se se rpyô le Tòxei, còxeito yocauôzu. He que seixe fale por verbo simples que he o mais bayxo uso. Ague faxime; Este quasi no mesmo grau. Aguefai. Yomai, Narauai. Tem o segundo lugar, e he hum pouco mais bomtado, serun de poy a fahy, para criados amigos de casa. e se fahy se mofitantes: e para tal modo diremos, Tòfai, eôfai fodonica? i. He aquem se pode falar por vos bomtadu?

q Aguefaxemaxe, Yomafaxemaxe, Narauafaxemaxe, he mais bomtado, e he quasi tanto como, Raxe, sanuru. E para este modo diremos Tòfaxemaxe, còfaxemaxe xôca? i. Este homem he aquem se fala por itare?

q Aguefaxerarei, Yomaxerarei, Narauaxerarei, he o mais hñado, e para este modo diremos, Cono ficoua còfaxerarei, còfaxerarei no jintaica? Este homem he aquem se deus este homem Saxerarei, ou não?

q E por que o futuro ainda tem muito mais bomta que este ultimo modo, porem os qui por ordem do mais bayxo ate o mais alto modo.

1. Aguei. 2. Agueyo. 3. Aguefaxime. 4. Aguefai. 5. Aguefaxemaxe. 6. Aguefaxerarei. 7. Voagueare. 8. Voaguearô. 9. Voague naxarei. 10. Voague naxarô. 11. Coi. 12. Irai. 13. Voriare. 14. Voagiare. 15. Guzare. 16. Gazarô. 17. Voidenaxarei. 18. Voidenaxarô.

## DE ALGUNS MODOS DE FALAR QUE

seruem de Imperativo.

q Quando se fala com peçoas de respeito pello Imperativo, para mais respeito, e cortesia, se usa do Participio acabado em Te, i. De. e do verbo de Dar, Cudafaruru, tamôru, &c. e se n esta Imposzem. Pegouos, i. rogouos que fazeis, &c. Ou concedyme fazerdes isto, ou fazeyme mercê de fazer isto. E não ha duvida nenhuma de usarem de este modo por Imperativo. Vi, Caite cudafareyo. Maite tamôre. Fscetey yde, &c.

q Este mesmo modo de falar he muy usado para gente bayxa, e de peçoas bomtada para bayxa, por que não mostra muito império, mas certo modo de brandura. Vi, Maite curei. i. maite. Xite curei. Caite curei, i. Rogo, que fazeis isto, &c.

D 3

q Tam



DA CONJUGAÇÃO

q Tambem usado Opiumo, com Caxi, mayormente quando rogato, e n'umo  
branco p'prio de mandar, como quem diz, solgaris que quisesys fazer isto: e assi  
murtas vezes o (Caxi) miche Opiumu n'esse modo de solar. Vi, Coreuo eudafao  
reyocaxi. Vovogamiarecaxi. Cuite eudafancaxi. Maiste cuitenaxi. Anza-  
taye gozarc caxi. 1. Gozarc, &c.

¶ Tambem o Imperativo com Caxi, he usado no Permissive, como ali se poderá ver. vs, Nantomo alocaxi,

q No mesmo sentido usam do verbo adjetivado, Tai, per quæter, ou deſjeer, & de modo que meſaſa meyo pejo, & he proprio este Optativo, & no modo de ſalar a certo ſem n. de & modo, que cõo uſo ſe aprende a Vi, Ano quid uo conataye totitai. Fedeſa que me deſeja aquelle luto, Nanigaxiwo yobitai. Qieria chamar o ſofo. i. Pequeno que o chamaſe. q Tudo o que ſe diſe a cerca do Impreſario, ſe entende tambem no negatiuo dos meſmo modos de ſaber. Vi, Caire eudaſaruna. Vocaquiſaruna. Fitoni tucuaſaſe tamaruna. i. Voſtucuaſaſi aruna. Fitoni yũte cururuna. i. yũna, &c.

¶ Presença, e imperfeição do modo Operativo.

q Caxi,  
I. gana,  
fe arat  
so ar vo  
res do  
Imper  
na Affi  
nas de  
maly.

[illegible]

9 Preterito perfetto.

Agueo monouo. } Oualu efferefs en.  
 Aguetaraba yocarõ monouo. } Queiro Dros que iento en officio.  
 Aguetarõniua yccarõ monouo. } Ila que ouera deier officio!  
 Aguetacarra monouo. }  
 Aguetai corode arta monouo. } Hã como defeito effere : fu poe a princyo  
 Aguetacuaa cologia. } pfoa.

¶ Precatio plurimum potens.

Agueô monouo.  
Agueze aîô monouo.  
Agueze aîamba yocaiô monouo.

} *Procurar a Deos que affretas eu, ou ligar  
re affretado.*

9 FURNO.

Aguei. } C. xi, l, gana. *Propterea Deus que effugit eu.*  
 Agueya }  
 Aguelai. }  
 Agueie uecaxi. } *Tota Deus que uictoria sua effugit.*

**De modo Optimis.**

q A este modo de pensar, depois, Negai, que quer dizer, 'desistir de agir como

desta, Chané, chamé Negagiana. Este modo propriamente não tem mais que as  
vezes do presente, que servem ao futuro. E em rigor as vezes do presente mais são  
que tem de futuro que de presente. As de mais vezes todas são por circunloquios, que  
mais um sentido de pesar de não ter feito aquilo, que desejo: porque dizem os Iapões  
o desejo he: *refsu, to das coisas futuras, e não das passadas*, mas que das passadas se  
tem pesar: pois que dizem elles. Suguixi corouo cuyami, imada quicazaram-  
corouo negõ mono nari. Quer dizer, temos pesar das coisas passadas, e desejo-  
mos as que ainda estão por vir.

¶ As particulas, ou adverbios de que usamos no Oratiuo são de duas naturezas, hũa  
que se antepõem aos verbos, e outras que se pòzpoem aos mesmos verbos. As que  
se antepõem são estas.

Auare.  
Auare negauacuua.  
Negauacuua.  
Coi negauacuua.  
Aa negauacuua.  
Auogui negauacuua.  
Aa.

Estas servem ao presente, e ao futuro: mas com intimação  
se ha de seguir, Caxi, ou gana. I, mogana. Vi, Ne-  
gauacuua cono cocouo notamaye caxi.

Auogui negauacuua Xujinuo cudafareyocaxito mōxita. Auogui negauacu-  
ua sanbuchiwo cateni araye, nocorinuo varenitabecaxito yū. E fopono monog.

Auare rada vqui toqui tcururu tomomogana,

Fitononafaqueua yoni arixi fodo.

¶ As particulas que se seguem depois destas, e se pòzpoem aos verbos são estas.

Caxi.

Gana.

Mogana.

Monouo.

Tai.

Taicoro, I. monogia.

Estas servem para o presente, e futuro.

Estas para pretérito, &c.

¶ Alguns vezes se usa Negauacuua &c. por Oratiuo, sem Caxi, né outra alguma  
particula. Vi, Xelson rada negauacuua corouo toquitamaye. Focquequō lip. 1.

Auare Guenjino luyezuyeuo caneuo tatte forobubexi. Foxunju. Negauacuua  
naguequi tamōcoto nacare. Ibidem.

¶ Auare, sem Caxi, alguns vezes tem sentido de exclamação, mas, ornando quasi  
do se he segue o adverbio Cana, ve.

Calaua ari, sonomino yucuye icamaran,

Auare facanaqui amega xita cana.

Auare nafaque nacariqueruua xōjicana! i. O morte, ô ti! a cruel.

¶ Caxi, se pòzpoem a verbos: Gana, a verbos, e nomes: e quando se ajuntam  
a nomes

Canção  
no via.

Sagão  
no via.

## DA CONIVGACAM

omnem se enlle o verbo Substantivo. Mogana, sempre o nome, e se enlle o verbo Substantivo, e se mo muy usado na pratica sem preceder nenhum das particulas, assim dize: olinpajem de Gana, & mogana, que se conjuncto com nome se. O se u. ufa, b que me deseja, b como deseja, etc. Vi, Fude gana, sumi gana, quib gana.

20.º  
no uia.

Nagagui yono curuxiqui cotouo vomoyecaxi.

Carino yaderiua nani naguecuran.

21.º  
lib. 3.º

Yamazaroni vquiyu houan somomogana.

Cuyaxicu suguixi mucaxi cataran.

Yamawata da vomoi rayenanto bacariuo.

Firedzutenarade yu yoximogana?

¶ Quando o oração se legue aua: e, e rdo o ceta no Optatiuo, se accresce muy elegentemente o particulo, To, e tem esse lingragi. Caxa que va, que seja, l. 1.º mo desejo que tu, que seja, etc. Vi, Mairecaxuo vomo, Agueicaxuo mofu. Auaicaxan tengu, baquemono narimono, vareuo resite Fiyeno yama- ni noboxeyo caxuo iyte, &c. Xingioruno Mai. Cotouo naquereba vouo bacariuo todemoganazo, &c. Ibidem.

¶ A particula Caxi, muitas vezes na escriptura não he Optatiuo, mas so he con- dencia e oração da oração, a que chamão os Ispões lenita, mais ornate na Voz etc. Inochiuo tquduquexizo caxi. Vqui yorocobi cocoroni valurenu co- do tada renno von atayezocaxi. Sumaino canai garaque yoni fureozo ca- xi. E con o se ue, e ay junta com Zo.

¶ Omnes vezes he Promissio muy elegante, e mo se pode ver em seu lugar. Vi, Nantumo arecaxi, doxin italumai. i. Seja o que se, etc.

¶ Tai, Tai cecogia, firmo assi pta presente, como pta pretérito: como se disse na conj. 3.º.

¶ Monouo, seue a o pretérito. e tem sentido de pter, ou triz. Vi, Caxu arubequi naraba, naguinara morte coburu monouo. O que ouu de narar, ou de nararida o Négimio, etc. Xbenno Mai.

¶ Presente do modo Coniunctiuo.

¶ Agureba. } Como eu offereço, ou  
Aguruni, l. cocoroni. } offerecendo eu.

¶ Pretérito imperfeito.

Agureba &c. }  
Aguetareba. } Como offerecia, ou offerecendo eu.  
Aguetani, l. cocoroni. }

¶ Pretérito perfeito.

¶ Aguru. V, em cha  
Agureba, Ague  
centando, Ni.  
Aguruni.

¶ Agureta, accres-  
cendo Reba. Ague  
tareba. Ajunado  
Ni Aguetani. Af  
dus se mo.

Ague

Aguetareba.  
Aguetani, l. tocoroni.  
Aguete areba.  
Aguetearuni, l. tocoroni.  
Aguete.

Como em offerer, ou tendo offerido,  
ou offerendo eu, ou tendo offerido.

q Preterito plusquamperfecto.

Aguetareba, &c.  
Aguete aretarcha.  
Aguete attani, l. tocoroni.  
Aguete.

Como em offereta, em tendo offerido ou  
offerendo eu, ou tendo offerido.

q Futuro.

Aguetarô.  
Aguetarôzu. Toqui.  
Aguetarôzuru.  
Aguete arô.  
Aguetôzuruni. l. niua.  
Aguetô toqui.

Como em tuer offerido.

Como em offerer.

q A o preterito do Indicativo se acrescenta Rô, l. rôzu. l. rôzuru. Vi, Aguetarô, Aguetarôzu. l. Aguetarôzuru. Assim nas de mais.

Aguete. { Cara.  
Yori.  
Nochi.  
Igo. }

Como em tuer offerido, ou  
depois que offerer.

q A. do preterito se muda e, E. Vi, Aguetarô, Aguetarôzu. Assim nas de mais.

q DE ALGUMAS PARTICULAS E MODOS

de falar por onde se resolve o Conjunção.

q Muitas particulas ha, as quais juntas ao Indicativo suprem o Conjunção muitas vezes, posto que outras vezes se expliquem tambem pello Indicativo: destas duas são nomes substantivos, outras são propriamente particulas.

Aguru. { Toqui. l. toquisua.  
Toquimba.  
Vorifuxi. }

estas no Latim respondem, Cum, Dum.

Aguetarô.  
Aguetôzuru.  
Quizami.  
lixet.  
litun.  
Tçugaini.  
Sacaini.  
Ni. l. niua.

i. Quando, e hũa vezes se podem explicar pello Conjunção, outras pello Indicativo.

Igon igomo coreyori mēfanniua cacuno gotoqu mairu bexi. i. mēfani-toqui. Voquino carauo nagamuru vorifuxi, afañ faxivararu. Miaco yori macari cudaru toqui, ruxide cotoño fuxa xinrô ximaraxita. Fitoto xire touoqui vomonbacari naqui toquimba, canarazu chicaqui vrei ari. Cuaxi vomocarazaru toquimba, y arazu. Ibidem.

Fique lib. 2. curajune monog. Quicuo jin. Rongo.

Aguru. 15.

## DA CONIVGACAM.

Aguru.  
Agueta.

Vchini.  
Aidani.  
Nacani.  
Nacabani.  
Tocoroni.

} Estas respondem a, Cdm, Dnm.

Macagueuo Cate nobitcu capôda mima aidani, voqui yori furuxij araxi  
fuqui quiu. *Carosmeno Meneg.*

Aguete.

Yori.  
Cará.  
Nochi.  
Igo.  
Yori nochi.  
Yori conocata.

} Estas respôdem a Postquam, Vbi, Vi, Cdm.  
Comotiuat offrecido. i. depois que, &c.

Aguei. i. agneyoro.

Aguruyôni.

Agurutame. i. tote.

Aguedtanic. i. tote.

} Responderem a. Vi. i. Pera que offrega, que  
offrega, como offrega.

Aguenú.

Ijenni.

Saquini.

Mayeni.

} Antequam. i. Antes que offrega, em quanto  
não offrega, &c. sen pre no negativo.

Aguedrotenu saquini.

} Hum pouco antes de offrecer.

Aguruuo molte.

} Como offrecer, offrecendo, como offrega.

Tocoroni.

Aguri.

Tocorode.

Agueta.

Tocorouo.

Tecoroye.

} Como offrega; ou offrecendo.

q Esta particula, Tocoro, junta com, Ni, de, vo, ye, be muy elegante, &  
cômunmente tem hũa relação, ou respeito ao verbo que se segue na oração, comuem'o  
saber, Ni & De, quando se fala de stau in loco. Vo, com verbos qui regem accu-  
satiuo. Ye cõ verbos de motu ad locũ. & se explica sempre pe'lo Coniunctiuo. Postq  
o De, muitas vezes he causal. i. por quanto, &c. Vi. Riôbôni tachivacareyru

Esopo.

Idem.

tocoroni, quitçunega yolocara coreuo mite furaxuio nacani vacareta  
fitçujuiuo totte curôta. Sô arutocoroye quitçune sono atari chicô ytaga,  
niuatorino acatçiqui vrôuo quiçte faxitte quite, cono moroni yotte yô.  
Arutoqui Xanto chinçuiçite yru tocoroye, fitoga quite daicaino vxuouo  
fitocuchi ni nomi tçucularuru michi arôcato rô. Ibidẽ. Iyueo idzuru to-  
corouo cubiuo quiri voruita. i. Sayndo, ou como fãzse de casa, &c.

q Algumas vezes Tocorouo, Tocoroua, tem outro sentido como se diz na syno-  
xis. Vi, Vonorega foxxezaru tocorouo fitoni todocofucoro naxare. i. O que  
não queres peratti, &c. R. p. 12.

## DA VOZ AGVETE, ET DE ALCVNIS

modos de falar pouo Coniunctiuo

q Desfa

# DOS VERBOS.

17.

¶ Desta voz, & de sua natureza se salara argamente a lingo quando se tratar do Gerundio, & participio. Porem agora salamos della em quanto pertence ao Coniunctiuo, & por isso sepos na conjugação. Esta voz conforme ao tempo a que se ate poem, be presente, preterito, ou futuro do Coniunctiuo: quando precede co presente do Indicatiuo, se pode resolver pello presente, ou imperfeito do Coniunctiuo; se se antepuser ao preterito, sera perseyto ou plusquã perseyto do Coniunctiuo; finalmente anteposta ao futuro do Indicatiuo sera futuro do Coniunctiuo: os exemplos acada passo se achão.

Goiñê suguire modotta . i .	Suguitacara.	} Preterito.
Aguete maitta . i .	Aguetecara.	
Yûte cacaxeta . i .	Yûtecara.	
Quiôuo narôte caita . i .	Narôtecara.	
Quiôuo caite xinjôzu .	} Futuro.	
Mexiuo tabete mairôzu .		

¶ Alguns modos ba de salar pollo Coniunctiuo: oprimeyro be por essa voz Te, com alguns verbos de Pedir, Rogar, Dar. I'i, Cudafaniru, Cururu, Tamôru, Tanomu; he muy usado & elegante modo: a lingoaxê be, Peço vos que me deys, Rogo vos que fazeys: & deste modo ja se fez menção no Imperatiuo. I'i, Cuite cudafarei. Maitte tamôre. Xite curei.

¶ O segundo be quando inquirimos a causa, ou origem de alguma cousa, cu pergunta ba nri, ou respondemos. assi como se pergunta, pollo causa dislo, se me pergunta, que n foy soão, be buni homem, &c. Coreuo tadaxite miruni . i . mireba. Sono dôriu naje nito yûni, i . Najeni nareba. Fongocuuo vcagôni, Euro-patoyi . Sore icanto nareba. Sono xenzouo tadzunureba nanigaxito yû.

## OUTRO CONIUNCTIVO PROPRIO

da lingua lapoa, & Portuguesa

¶ Presente .

Aguredomo.	} Polloque offrega, offrega, toda via, porem, mai.	¶ Aguru. u, em E. Acrecêdo como, Aguredomo.
Agurutô iyedomo.		¶ Agurutô iyedomo. Ao presente de todas se acrecêza Toiyedomo.
Aguequeredomo.		¶ Aguequeredomo. A reyz de todas se acrecêza Queredomo.
Aguruxomo, i . mama.	} Amã que offrega, mas que offrega.	¶ Agurutomo, tomama, royôromo, i . totemo. A opresente de todas se acrecêza tam estas quatro particulas.
Agunitoiyôromo.		¶ Ao presente do Coniunctiuo se
Agureba tote, i . totemo.		¶ Prete
Aguetemo.		
Aguru totemo.		

¶ Aguetemo. Ao participio acado em E. se acrecêza, Mo. Assi nes de mais.

E a



# DA CONJUGAÇÃO

## q Preterito imperfeito.

erectus Tote, l. totomo.  
Vi, Agureba tote. &c.  
Assi nai de mais.

Aguredomo.  
Agururo iyedomo.

q Seuem as vozes do presente, & do preterito, posto que offrecera, ou offrecesse, podem, toda via, mas, ainda que, l. mas que offrecera, ou offrecesse. &c.

## Preterito perfeito.

Aguetaredomo.  
Aguequeredomo.  
Aguequire domo.  
Agueare domo.  
Aguetato iyedomo.

Posto que eu tenha offrecido, toda via, podem, mas.

Aguetatitomo, l. tomama.  
Aguetato mama.  
Aguetarcha tote.  
Aguequireba tote.  
Aguequereba tote.

Ainda que tenha offrecido, mas que tenha offrecido.

## Preterito plusqu岸 perfeito.

q Seuem as vozes do preterito perfeito, & as de suas seguintes.

Agueate attaredomo.  
Agueate arõzuredomo.  
Agueõzuredomo.

Posto q eu tinha, ou tinha offrecido, l. posto q eu tinha, ou tivera offrecido, toda via, pode, mas, offreceria, podem.

q Aguetaredomo. Ao preterito de todas se acrescenta Redomo.

q Aguequireu. u, em, E. & crecendo Domo. l. baxose. Aguequire domo. Aguequireba tote. Assi nai de mais.

q Aguetato iyedomo. &c. Ao preterito de todas se acrescenta Toiyedomo, ritomo, tomama, l. rebatote.

q Aguequerebatote. Ao presente de todas se acrescenta Querebatote.

q Agueõzuredomo. u, da terceira voz do futuro se muda e, E. & se acrescenta Domo. Assi nai de mais.

Agueate attatomo, l. tomama.  
Agueate arõtomo, l. tomania.  
Agueate attareba tote.

Ainda que, l. mas que tinha offrecido.

## Futuro.

Agueõzuredomo. } Isto que se offrece, podem.

Agueõqueredomo.

Agueate arõzuredomo.

Posto que já então teri offrecido, podem.

Agueõtomo, l. tomama.

Aguearõtomo.

Mas que offrega, ainda que offrega.

q Agueõqueredomo, l. Tomo, l. tomama Hão

desas tres particulas se acrescenta a primeira voz do futuro. Assi nai de mais.

q As particulas que seuem a este modo são de duas maneiras, & tem differença de lingua e energia, & assi as pusemos distintas cada bñ com suas linguas. Da primeira ordem são Domo, Toiyedomo, tomõzuredomo, queredomo. Sua lingua em be, Posto que, podem, toda via: o que tudo se emula no Domo. Vi, Soro

yamabuxi

# DOS VERBOS.

18.

yamabuxino nana yonotçune vouoxito iyedomo , votaixð Fõguãbð ro yũ nauo imacolo quijte sõraye . Sãõrudari . Yoxitçune chazu xõzuruto vomoi sadamete aredomo , gõfenni coreuo torasutuzo . i . Tinha de ir-  
minado, por em . Tacadachi . Coreua mõsumai queredomo , votadzuneau tõ-  
doni , arino mamani mõsu . Narai yomuto iyedomo , fucuxezareba , cada  
tonarino tacarauo cazoyuruga goroxi . litgo queb . Xinivõto iyedomo , ga-  
cuxezareba itadzurani ichibitroni mucõga goroxi . Ibidem .

Quia-  
jim .

¶ Nas Vras, & liros que usão de frases de ver sos, em lugar de Domo, se usa  
de Do, muy frequẽtemẽte . Vi, Tocatorio cauatazu, fitomo vouoqueredo, mu-  
caxi mixi fitoua nisanjũninga vchi, vadzucani fitori futari nari . Chõmeri .

¶ Muitas vezes se achã as particulas Os, & , Vo, assi na practica como na escriptu-  
ra e lugar de Domo, Vi, Agutuga, Mairõzuruuu , &c . Vi, Saitai tumiuo  
morte mõlõzuruuu, binguino toquiuo zõjenu yuyeni, vonodzucara tomo-  
noquimaraxita , quiocumo nõ zonzuru . Quia cumonog .

Ibuq-  
no Ma-

Nixizacumotomadeua chichino voromo mõãreraga, curasaua euraixi, yu-  
quiuu furu, sagari marçuno xari yori Yoxitomonõ vai vocure faxetareta .

¶ Domo, com o futuro e sentido as vezes de Debeo . Vi, Mairõcorode atzave-  
domo , Mairõcorode gozanacataredomo . Mairumajiqueredomo . &c .  
Põloque fãzta yr , põloque nãõ dẽta yr , deũta dẽta ydo , &c .

¶ As particulas da segunda ordem sãõ , Tomo , toyũtomo , totemo , roma-  
ma, barote , rebarote . Item a particula, Mo, cõ o Gerũdio, Te . Vi. Aguetemo .  
A lingua jem he: Aindaque , masque , doulhe que, precedendolhe as vezes a particu-  
la, Tatoi, & outras vezes nãõ: estas nefmas particulas seruaõ tambẽm no modo pro-  
missiuo como lã se veyã . Vi, Docujauo minutomo, nhoninuoba mibocatazu .  
Axitani michiuo quijte yũbeni xifutomo ca nari . Xixo .

Fõbura

Tatõ Quambacu naritomo Quiyomoriga xariuo fãbacarõzuru cotogia .  
Tatõ nezumi, itachi colomequitomo , inuga eurai fitouo foyurutomo ,  
faiga xexerutomo, voboye majijcoto colofunnare . Item . Paulo .

Friq .  
Lib . 1 .

Tonono goxucque mexeba tote , tore icafama cocoroaxemõ gõzarõzu ,  
tonacano xucqueua nanigorozo : Ibidem .

¶ Eẽle Aguetemo , tambẽm tem sentido, De por mais que fãz, diga , &c .  
quãto entãtẽmos . Vi, Nanto arõtemo, quẽdzuitemo vochizu . Yũtemo mi-  
mini iranu . Mõxitemo , netemo , vuquitemo , ifoguitemo nauo ifogube-  
quiuu , &c .

¶ A voz Taritomo, serua do pretérito, & do futuro na lingua elegantẽ e: assi como  
E 3 e. uoz



## DA CONJUGAÇÃO

**o voz do condicional do pretérito.** Vi, Tori tçucuroi xitaritomo faxetucotoma gozarumai. Qiacujin. Imma inochi nagarayetaritomo, tarega auare-  
tomo toudzo? **Futuro.** Ibuquino Mai. Cono monodumoga yalaquinua

**Tacada-  
chi.**

q Esta particula, Tomo, com o presente, pretérito, & futuro do Indicativo tem outro sentido muy usado na pratica, & de muita energia que o uso ensinará: & tem esta linguagem: E pois não, que ha que falar nisso? &c. Attatomo, yütomo, mairõtomo. E pois não ey de yr, não ha que duvidar? &c. Tem no modo de pronunciar bñ certo sonsonete que com a obsequancia se aprende.

### DO MODO CONJUNTIVO CONDICIONAL

q **Presente.**

q Agueba. }  
Aguru naraba. } Se eu offrecer, &c.  
Aguruni voiteua. }

q Nu, do presente negativo em, Bo-  
Agueba. Assim de mais.

q Naraba. l. Niuoiteua, se acree-  
centa ao presente de todas.

q **Pretérito Imperfeito.**  
Agueba. }  
Aguetaraba. } Se eu offrecesse,  
ou offrecera.

q A particula Raba, se acrescenta ao  
pretérito de todas.

q **Pretérito perfeito.**  
Aguetaraba. }  
Aguetanaraba. } Se eu offrecera, ou  
Aguetani voiteua. } tendo offrecido.  
Ague taraba. }

q Naraba, l. niuoteua, se  
acrecenta ao pretérito de  
todas.

q **Pretérito plusquam perfeito.**

Tem as mesmas vozes do perfeito. Item mais.

Ague tararaba. }  
Ague tar naraba. } Se eu offrecera, ou tivesse  
Ague tarani voiteua. } offrecido.  
Ague taratõniua, l. niuoteua. }  
Ague taratõni cofo. }

q **Futuro.**

Aguru naraba. }  
Agueba. } Se eu offrecer.  
Agueõ. Naraba, l. }  
Agueõzu. niuoteua. } Se eu ouner de  
Agueõzuru. } offrecer.

q Naraba, l. niuoteua, se  
acrecenta a todas as tres vo-  
zes do futuro. Assim de  
mais.

q Niuu, se acrescenta a pri-  
meira voz do futuro. V's,  
Agueõ niua. Assim de  
mais.

Agueõniua. }  
Ague taraba. } Se eu tiver offrecido, se eu  
Ague tarani voiteua. } offrecer, ou ja enão tiver  
Ague taratõniua. } offrecido.

q Parecera esusado acrescentar este modo nas conjugações, pois nem o latim, nem  
outra lingua o fazem: toda a vez parece como bem ajustado aqui na conjugação, pois tem  
particula

particular *toz* & formação muy elegante, & usada, que nem o laim, nem a nco  
sa lingua tem se não a supre com *particulus*.

¶ As particulas que seruem neste modo são, Ba, raba, va, naraba, ni voiteua,  
niua. *Vi*, Agueba. aguetaraba, aguezua, aguru naraba, I. ni voiteua, a-  
gueñ niua. *Vi*, imada conjõni araba couõzuru xifai amata ari: mata xixi  
temo araba, qeõyõuo yoqu xõzuru. *Yaxima*.

¶ Naba, serue somente pera a egeriura. *Vi*, Canainaba, vocure naba,

Ilogue fito minorino funeno cayõ coqui,

*Vas.*

Nori vocure naba tareca vatafan?

Cocoro laye macotono michini canai naba,

Inorazu totemo camiya mamoran.

¶ As vozes do presente seruem tambem no futuro, e tem mais força de futu-  
ro que de presente.

¶ A voz do preterito Aguetaraba, &c. serue tambem ao futuro em quanto signi-  
ficamos ser passada a acção, ou perfeita: mas então sempre se hade seguir futuro do  
Indicativo: porque se seguir preterito não será futuro, p'sto que muitas vezes seguim  
do se futuro, ficamos no preterito, mas então o tal futuro he preterito do potencial. *Vi*,  
Chichi fauano mininni ichininmo nagarayete maximalaba, catamini co-  
seuo mairaxeyo i. Se estarem vivos. *Yaxima*. Varetaga tocoroye voida na  
faretaraba, memhocuuu fodocon maraxõzu. He futuro. *Idem*. *Pau*. Xen-  
dono iculani gocaxe i attaraba, micatano dairi fitgiõ tarõzuruni, &c.  
Preterito. *Idem*.

¶ Comummente quando o futuro que se segue significa preterito, sempre selhe segue  
Monouo, Ni, & então fica como Optativo. *Vi*, Voague attaraba yocarõ mo-  
nouo: voague attaraba yocarõzuruni, &c.

¶ Estas vozes Agueõ niua, Aguetarõ niua, são condicionaes: toda via vo-  
sam se mais frequentemente pera Optativo seguindo se, Yocarõ monouo. *Vi*, Ague-  
tarõ niua yocarõ monouo.

¶ Agueõni cofo. Se offercer, ou offercera. Aguetarõni colõ. Se offercera, ou  
viuera offercido: tambem he condicional, & tem muita energia & força. *Vi*, A-  
gueõni cofo mino tameniuu yocarõzure. Mairõni cofo nengoroniuu mõ-  
fõzure. Xitarõni cofo faifocuuu tququmaxi quere.

¶ O Gerundio, ou participio, acabado em *Te*. I. *De*. com a particula, *Va*, no af-  
firmativo tem sens do decondicional muitas vezes, e se explica em nossa lingua por  
de. *Vi*, Ayamateua aratamuruni fabacarucoto nacare. *Rongo lib. 1.* Sa-  
yõni vque tamauaraba, raxximu nõ catari maraxiteua qiocumo nai, &c. *Monog.*  
Agueueua yocarõzu. Xiteua varucarõzu, &c.

¶ As

## DA CONIVOCACAM

¶ As particulars Saye, Dani, Danimo, Danno, Sura, e lingoa de edicional juntas a os verbos na craxão: das quaes aggrava-se tamê na pratica as outras adunamente na escriptura.

¶ Ajuntanse ao Conjunctivo acatado em Ni, e ao mesmo condicional, Ba, quando do comparamos alguma coisa: a lingagem te, be eu saço, fiz, e de fazer, se ainda nem, &c. Vi, Corefaye yoini. Corefaye yocattani. Corefaye yocarð-zuruni. Se ainda isto be bom, quanto mais, &c. Corefado xeiwo ituu saye eoto nari eanuruni, vato xiteua icadeca banji canðbequi? Irm. Paulo. Ripunfaye, I. tocu saye araba, zuibun xeiwo ireðzu. Voxiye saye mclaru zu maraba, icanaru fon naritomo vegusaidewa.

¶ Presente do modo potencial.

¶ Agueðca. } Que offereça eu? que eu de offerecer?  
Agueð cotoca. } offerecer eu?

Agueðzu. } Poderey offerecer, offerecerey.  
Agururð } Parece que offerece, ou que offerecerá.

¶ Pretérito perfeito.

Agueðzu. } Pude eu offerecer, soy possível offerecer eu.  
Agueð cotomo arðzu. }

Agueðzurð. } Parece que offereceu, ou que tem offerecido, ou que offereceria.

¶ Agururð. Ao presente de todas se acrescenta esta particula, Rð.

¶ Ta, do pretérito se muda em Tsurð.

¶ pretérito Plusquam perfeito.

Agueðzu. }  
Agueðzeta cotomo arðzu. } Offerece eu, eu poderia ter offerecido, pode  
Agueð monode gozarðzu. } ser que tenha offerecido.

¶ Futuro.

Agueðzu. } Poderey eu offerecer, offerecerey, pode ser q  
Aguru cotomo arðzu. } offereça.  
Agueðno xðzu. }

¶ Agueðzurð. Ao segundo voz do futuro se acrescenta Rð. Assim de mais.

Agueðzurð. } Parece que offerecerá, pode ser que offereça.

¶ Este modo be muy elegante e usado entre os lapões: e significa certo modo de duvida na approvação de alguma coisa, ou possibilidade, ou potencia, que no Latim se pode explicar pello verbo Possium, e no lapã por Naru, canð, &c. Vi, Docuisseni, si tu voluisses. i. Docere poteram. Ensinamos, ou poderamos ser ensinado, se quiseres. Narai saye voboximeitaraba, voxiyðzu. Voxiyete arðzu. Voxiyeta cotomo arðzu. Voxiyð mono, &c.

¶ A voz do futuro Indicativo serve a todos os tempos: o presente comumente se usa com interrogação, e por isso lãa acrescenta me. Ego te consule.n pu: em? Que vos tenha eu por consuel? Quixowu xugodaito vomuðca? Algũs vezes tambem

tambem sem interrogação. Videas plerisque ira percitos : *Amamano fno xmyne foruoni moyuruo mibeti*.

¶ A segunda vez do futuro do Indicativo acabada em Zu . Vr, Aguetzu ; he mais usada no presente . Ima nanito vóxeraru naraba , sadamete agiuai-ni tachi iraxerareta monode gozarôzu . *Quê que monog* . Gozaiquiogidôno vocntodomo sâzo iruirono cotode gozarôzu , quiqui maraxitai .

Hum Gozai cocuno aidaniô voriarôzu . *Quia monog* . Ha sono coto degozaru , sadamete quicoximeximo voyobaxerareôzu . *Quê que monog* .

¶ Algumas vezes se usa de futuro , Agueôzuredomo , Agueôzuruuo . l . ga . neste modo , & tem todas as linguagens dos tempos acima postos . i . *Offreceris* , ou *poderia oferecer* , &c . p . xem , mas , toda via . Vr , Vocudarino nechiva laxiaru coto naquomo , saixai sumiuo moete môsôzuruuo , varera Miaconiu fci-jeiua ymaraxezu , &c . *Quia monog* . Sayônaru ixiva faya sono quimpê-niua gozauruiga , dochicera toriyexerarutika ? *Ibidem* .

¶ A vez acabada em Rô , he propria deste lugar , posto que he algum tanto boy-na , & mais usada no Ximo , que noutra parte : a linguagem he , Parece que alemão , que alemantia .

Agururô .	} <i>Presente</i> .	Aguetzurô .	} <i>Pres</i> .	Agueôzurô .	} <i>Futuro</i> .
Yomurô .		Yôdzurô .		Yomôzurô .	
Narôrô .		Narôtzurô .		Narauôzurô .	

Ayumaxeraru coteua jengono fatçugia fedoni , sacoto moncô voboxio mexiczurô . *Ihuquino Mai* . Sadamete carameteniya mauarôzurô . i . *Po-tee que rodaria* , ou *se passaria* , &c . Feiq . lib . 2 . Yorodzuga sâzo areni xitczurôto mina Nifonjinno vodoroquua coredede gozau . *Quê que mon* .

¶ Esta particula , Rô , responde à particula , Ran , da escriptura . Vr , Agururan , Aguetzurân . l . Aguenuran , Aguenzurân .

Faru tatçuto yûbacariniya Miyoxinono ,  
Yamano casumite quefaua miyuran .

Riyêi

Correga caguiride mata goranjenu cotomoya aranzurançote , von namida-uo nagaxitamôzo catajiquenaqui . *Fique 2* .

¶ **MODO PERMISSIVO, OU CONCESSIVO**  
*Presente* .

Aguei .	}	<i>Offreça</i> , <i>doube que offreça</i> , <i>mas que</i> , l . <i>ainda que offreça</i> .
Aguen.o xei .		
Agueno xeyo caxi .		
Agueô madcyn .		
Aguru tomo , l . comama .		
Agureba tote .		
Aguxemo .		

¶ *Futuro*

## DA CONIVGAÇÃO .

### q Preterito imperfeito .

Agueô madeyo .

Agueta madeyo .

Agueô tomo , l . mamayo .

Aguetari tomo .

Aguetani xei .

Offreço , doube que offereça , mas que , l .  
ainda que offereça .

### q Preterito perfeito .

q Seruem as mesmas vozes ; Offreceste , doube que offreceste , ou tanto offreceste , mas que , l . ainda que offreceste .

### q Preterito plusquam perfeito .

Agueô madeyo .

Aguemo xômadeyo .

Aguete aritomo , l , tomamayo .

Aguete areba tore .

Offrera , doube que offrera , ou tanto offrera , mas que tanto offrera .

### q Futuro .

Agueô madeyo .

Agueô tomo , l . tomamayo .

Agueôzureba tose .

Aguetari tomo .

Aguetemo .

Agueôni xei .

Doube q venha , ou chegue a offerecer , mas que , l  
ainda que offereça .

q Este modo permisso , ou concessivo significa permisso . ou concessão . & muito se mais usado de nas segundas , & vice , & respectos , que nas primeiras .

q A voz do Imperativo Aguei , he muito usada neste modo affi por si so , como precedendo condicional , Ba , e se a chão muitos exemplos a cada passo : & douqui vem estes modos de falar . Samo araba are . Taredemo are . Fitonitomo are . Samo are , tomo are . Voya nitomo , conitomo , maraua tarenitomo are . Cotacato yûua icafodomo xeba xeyo tore , gôfôno vencesimono-uo tqueuafaxeraturu . Voisegaxi no Mai . Aluma nani nimo naraba nare , fauano guoiuio lomulteu xenga nai . Xidamo Mai . Cabanua loceno mu- eudzurumo naraba nare . Cunogacure . Quimino voboyeu tomo are , fabu- raino matono mayeu noriuchi suru colo quiquai nare . Ibidem . Taroyeba coxiua ficaba fique , carameu danimo fusagazuua , giôno Fôguâ donoyo- so ichidoni dorro varai queri . Voisegaxi .

q Item também acrescentando ao Imperativo a particula , Caxi , & não he em ope- rativo , mas Permissivo m y elegante . Vi . Ague xeyo caxi , Maisimo xeyo ca- xi , Nantomo voxiare caxi . Taredomo are caxi , chiindemo are caxi . i . Seja quem quer que for , quer seja amigo , &c .

q Agueô made , Agueô madeyo . Este modo de falar se usa cõ como scusante , & si iguierem he , Offreceria pois não . No preterito dizemos , Aguetaraba , Aguetar madeyo . Offreceste em tore .

q 40

# DOS VERBOS.

21

q As particulas *Tomo*, *tomama*, *tomamayo*, *tebatore*, *taritomo*, *to-temo*; são também proprias deste lugar, e usadas, posto que também pertencem ao segundo conjunctivo como ali se notou. *Agueôto mama*, *Aguemaito mama iro-manu. i.* Offreça embora, lá soua pouco me dá disso *Agueôto mamayo* Mas q offeça. *Agueô tomo*, *Agumai tomo iôchi xidai*. Quer offereças, quer não, lá vai ainda. *Tonono goxucque* mexeba rote, *lôreua icafama cocoro atenno gozarôzu*, *lonatano xucqueua nanigotozô* Morieno monog. *Inochi vo xiquereba rote* *Guenjini* *icururu chôfôuo cataquino teni vatafôca?*

q Tem algumas circumloquios por onde também se explica este modo como são, *Aruni macsarei*; *Aguetani* *saxerarei*. *Mairôni* *metarei*. Doube que ba, ou seja. Doube que offereçes, doube q venha, fazede: onia que ba, que offreci, que viva.

q Também se usa por Permissivo o futuro do Infinito cõ To, e esta voz *Facarai*. *Ve*, *Arôro* *facarai*, *maiumaito* *facarai* &c. *Tequiua* *xengui*. *mangui* *arôto* *facarai*, *cocoro zasu cataquiua* *Voyama* *ichininde aru*. *Xidano Mai*.

q Presente do Modo Infinito.

*Aguru coto.* } Offrecer.

*Aguruto.* } Que offreeço, &c.

q Pretérito imperfecto.

*Aguru coto.* } Offrecer.

*Aguea coto.* }

*Aguruto.* } Que offrecia, &c.

*Aguerato.* }

q Pretérito perfeito.

*Aguea coto.* } Ter offrecido.

*Agueratu coto.* }

*Aguerato.* } Que offreci, que tenho offrecido.

q Pretérito plusquam perfeito.

*Aguea coto.* } Ter offrecido.

*Aguerete ata coto.* }

*Aguerato.* } Que offrecera, ou que tinha offrecido.

*Aguerete arrato.* }

q Futuro.

*Agueô.* }

*Agueôzu.* }

*Agueôzuru.* }

*Agueô.* }

*Agueôzu.* }

*Agueôzuru.* }

Coto.

To.

Offrecer, ou aver de offrecer.

Que eu de offrecer, ou que offreceray.

q Do modo Infinito.

q O modo Infinito Japonico não tem proprias vozes, mas supre-se por muitos circumloquios, e modos de falar que para isso tem, convém a saber, por certas particulas

E a

junias



## DA CONJUGAÇÃO

**Junta: ao Indicativo:** estas tres particulas do verbo, estas pelo presente do Indicativo junta com certos verbos: & se por ventura tem alguma voz propria, que agora não podemos achar, verbo por modo peculiar que he a raz do verbo com alguns verbos que querem Infinito como no latino, ou se não, attribuem o presente do Indicativo, o qual admite todas as particulas dos nomes articulados, & sendo bñ seio ser em todas as pessoas do singular, & do plural: o que não sabemos auct. e em esta lingua se não em certa nação da India, que tudo fala per Infinito com certas particulas: toda via apontarey aqui os adcs que se fñcñ. ao Infinito latino, & ao da nossa lingua Portuguesa.

### PARTICULAS POR ONDE SE

resolue o Infinito laponico.

q As particulas que junta: ao Indicativo, respondem cñmñmñ. ao Infinito latino Portuguez são as seguintes.

Coro.	To.	Ga.	Mo.	} Peras } praksa.	} Gui. Dan. } Mune. Yoxi. } Yõni.	} Pera escrio } uou.
Va.	Vo.	Tucoto.	Colo.			
Voba.	Ni.	Yõni.	Sõna.			
Yori.	Yurimo.	Gucna.	Tsubexi.			

q Dealgũs destas particulas trataremos aqui brevemente apontando quando for necessário algũs exemplos: das outras se salvarã em seus proprios lugares.

q Coro, & To.

q Estas duas particulas são as mais usadas & correntes & todas, & que mais se fñcñ. dem ao Infinito latino. Coro, seue quando na lingua Portuguesa se diz: Offrecer, Ter offrecido, o offrecer, o auct. de offrecer, &c.

Monou nezanu ento cayesu gayesu cocro xebaqui eotonari. Fitono xigagaini rquucoto ruqu exjeno cusa, quiuo nabicaluga gotoxi. Feique lib. 2.

q Os verbos que querem Infinito cõ Coro, são Canõ, yru, xiru, aru, nai, gozaru, mopparanari, cannhõ, l, xen ichinari, &c. Vi, itaucoto canauanu, Maiaucoto cannhõdegozaru.

q Usamos nos titulos dos capitulos dos liros do Infinito cõ Coro, muy elegñmñ. Vi, Deus vouaximaucoro; Anima fumet narucoto; Deus goitaino loca naquicoto. &c. Que ha Deos; que a alma he immortal. que não ha mais que hum sñ Deos. Nos capitulos dos liros como do Teique, & cuso se vê acada passo.

q Este mñsmo Infinito com Coro, com o verbo Substantiuo supre todos os modos & tẽpos de qualuer verbo, como se disse aya: no Indicativo. Tomoni majiuatte arafõeotonacare: xuni xittagarte ronzurucoto nacare. Itigoquẽ.

Vonorega foxxezaru tucorouo fironi fodocofu coto nacare. Rõgo libro. 12. Em lugar de Coro, muitas vezes se acha, Toyũcoto, to iyenucoto, to mñsucoto,

coreo, toyngui, etc. *Vi*, coreuo caqu nadoto mōlucoto zōla nari.

¶ *To*.

¶ *Esta particula serve como na nossa lingua a particula, Que, que offereço. q offracery, que offreci. Connichi manabizuxite raijit aruo yūcoto nacare: jieguct yuquinu, toxi varenì nobizu. Rongo.*

¶ *Acbase tambem no mesmo semido. Toua, Tomo. Vi, Mino vyetoua tçuyu xirazu, sayōni arōtowa mōsu, yoitomo varuitomo voxiaranu. Mai- rōtomo mōsazu, mairumaitomo mōlanu. Xinurucoua xiredomo, nechio no cacugouo xicanuruaa fate alamaxij cotode gozaru. Menog.*

¶ *Item achase muitas vezes, To, somente por Infinito do verbo substantivo junto com algum nome. Vi, Nanigaxito mōsu. i. Que he soã. Vfoeo yū. i.*

*Que he n: nira. Fito gacuxezareba chi naxi, chi naquiuoba gunintolu.*

¶ *Va.*

¶ *Xixōno dexiuo vçyuaa nicumini arazu, xino dexini voxiyezaruua coreuo nadzuquete facayro yū. Dojiquō. Yomuua yafuxi, quiquua ca- taxi, &c. i. Vçucotoua, yomucotoua, &c.*

¶ *Ni, Nimo.*

¶ *Os verbos, Niru, Xigu, Cotonarazu, Voyobu, Arazu, Vonaji, que tem o Infinito com Ni. Vi, Carçugacçu midzucara cocorouo farucani, jen- ão somuqunimo arazu, acuxo fanarunimimo arazu. Chōmei. Furu ameno cocudouo vruuofuni vonaji. Feiq. lib. 2. Aruni nitari, yomuniua xica- ji, maisuni vonaji, cacanuni cotonarazu, yūni voyobazu, &c.*

¶ *Yori. i. yoriua. i. yorimo.*

¶ *Significa antes que fazer, dizer, etc. Vi, Itadzurani yūquaiuo furen yō- siua butōni futçubexi. Munaxiqu cūcaini tada yuuan yori ifoide cono quixiuo motomubexi. Feiquequā lib. 1.*

¶ *Item comparatiu. Vi, Xisōno quandomo reōno cumōni noboru yoriua mairanuua maxita. Feique. Caquyoriua ter yede gozaru, &c. Midzucaraga cocoro yono chirini majiuaran yorimo, &c. i. Antes q estar miñtado.*

¶ *Ca.*

*Yachūno Orationo jibun comoxibino naiga xinjinno rameniuu nauo yoi. Imão*  
*Ajã dizemos: Quiquga yoi, quijtaga varui, mairaga maxide gozaru. i. Paulo.*  
*Bom he ouir: não he bom ter ouido: miller he ter ydo, etc.*

¶ *Mo.*

*Fitono inochiuu aua, cague, tçuyu, imadzumano gçroqu nareba, vçy- mo vrarurumo yumeno tauamureyo. Tacadaibi. Muxino ceyegoye vra- murumo auare nari. i. vramuru cotomo. i. cotozo auare nari. Feique. Meuo agumo, fufagumo coebino mamade au.*

¶ *3*

¶ *Coto-*



## DA CONVOCAÇÃO

¶ Coto.

**Q uia** Cofacadzquide faqueuo nomudeua nai, icanimo vóquina facadzquini  
**monog.** cabutabuto vquete, fitonimo xij, varemo nomucoso vomoxiroquere.  
Icusua xeini yoranu, facaricotoní yoruto coto mōxi tcutayete gozate.

**Feiq.**

**Lib. 2.** ¶ Yōni, l. 20. i. Que, yōni gozaru.  
Nainai guioyni saquerareō yōniua varemo zonzuru, fitobitomo zonzita.  
i. Tinha pera mim que ouies de vir, &c. Morie monog. Agucta yōni goza-  
ru, maitta yōni mōsu. i. Que effreico, que be vindo, &c.

¶ Yoxi, yōni, dan, mune, gui.

¶ Estas em o'uezes na escriptura fazem Infinito, &c. é sentido da particula, To, i.  
Que. Vi, Bijenno camidono conya yantiuchini xerare tamōbequi yoxi  
tcutaye vqueramauari loro. Feique. i. Mufonno tumogara carameata-  
bequi yoxi guegi xeraruru, &c. Felque. 3.

### ¶ VERBOS QUE SE FIZEM RAIZ

do verbo por Infinito.

¶ Tai.	Taito vomō.	Tō zonzuru.	Tomo nai.
	Tomo nagaru.	Gaimo nai.	Sōna.
¶ Caquru.	Fajimuru.	Somuru.	Tsuquru.
Ye, vru,	Soconō.	Nauofu.	Fatafu.
			Sumafu.

¶ Appendix. 1.

¶ Estes vocabulos que se seguem, & outros semelhantes tem sentido de Infinito.  
Quicamafoxij. Desejo ouir. Mimafoxij. Desejo ver. Yucama foxij.  
Desejo yr. Rongo.

¶ Appendix. 2.

¶ Alguns verbos adjectiuos anem alos querem sempre a raiz por Infinito, o  
qual eu be Infinito passiuo, eu Supino en. V. Conuem saber, Yasui. Yoi. i. ya-  
sui. Nicui. Garai. Vi, Agueyasui. Agueyoi. Aguenikui. Aguegarai.

¶ Estes quatro verbos querem presente do Indicauo por Infinito.

Caimo nai. Mademo nai. Guena. Gueni gozaru. Vi,  
Aguru caimo nai. Agurumademo nai. Aguru guena. Aguru gueni gozaru.  
¶ Os seguintes querem futuro com To, por presente do Infinito. Vomei sada-  
muru. Naguequ. Xinogu. Suru. Zonzuru. Voxoxi tsuquru. Nozomu.  
Vomō. Fofluru. Vi, Mairōto vomoi sadamuru. Agueōto naguequ. No-  
gareōto xinogu. Narauōto suru, &c. Tomanto sureba jini ataru, jinna-  
santo sureba tomazu. Xixō. Cano saquiye touorancoro canauajitoya vo-  
moiquen. Taiseiq. Mairōto vomōta, yomōto xira, agueōto itaita, mo-  
tomieōto nagueita, &c.

¶ Alguns modos de falar correntes  
pello Infinito.

Sureba

## DOS VERBOS.

24.

Sareba como mondôuoba farezarucetoua, Tôji Nisongocuchûni voite Saijônari. *iv. Paulo.* Sutçuru, futezaruuoycdomo cotayezu. *Idem.*

¶ Arudeua nai, mairudeua gozanai, cûdeua nai, *i.* cû vhideua nai, cûdeua aru, cacude gozarrecosô, corecosô cacude gozare, caira deuagoxaru, caira vhide gozaru. Cosacadzuquideua liqucu nomudema nai, &c.

¶ O verbo substantiuo quando significa dizer, quer futuro por infinito. *vi.* Mairôde gozaru. Mairôde gozatta. Yûmaide gozaru. Caqumaide gozatta. Corcua xôdeua nai. *i.* Não digo isto porque o aja de fazer. Xôdeua, naque-redomo, toquino xiauxeni yorteno cotogia. *i.* Posso, que o não aja de fazer. *i.* Não digo que o não farey, ou deizarey de fazer, &c.

## DOS GERUNDIOS.

¶ Em Di.

Aguru. } De offerer.

Agueûzuru. }

¶ Em Do.

Aguruni. } Offrecendo, em offerer.

Agucte. } Offrecendo, tendo offricido.

¶ Em Uuna.

Aguru tame. *i.* tore.

Agueôrame. *i.* tore.

Agueni.

} A offerer, para offerer.

¶ Aguruni Ni, Se accreita o presente de todas.

¶ Agucte A, do preterito se muda em E. Assim nas de mais.

¶ Tame, *i.* tore, se accreita o o presente, ou futuro de todas.

¶ Agueni. Ni, se accreita a rayz. Assim nas de mais.

¶ Acerca dos Gerundios.

¶ Estas vezes dos Gerundios não são proprias, mas circumloquios & modos de falar, pelos quaes explicamos os Gerundios latinos, & os nossos.

¶ Em Di.

¶ O Gerundio em Di, quer depois de si algum nome substantiuo como são Toqui, libun, Ma, Finia, Aida, &c. *vi.* Aguru jibunde gozaru.

¶ Pod-se tambem resolver as vezes por Tomo, Tarmeno, seguindo-se algum nome. *vi.* Xô tarmeno chôguigia. Xôrono môfaregorogia.

¶ Ajuntando a rayz dos verbos estes nomes substantiuos, Yô, sama, tocoro, &c. proprias a noção de Gerundio em Di. *vi.* Caquiyô. Môxiyô, Iyyô, Cuiyô, Inisama, Nesama, Voquitama, Tachitama, Modoritama, Aguesama, Nedocoro, Caquidocoro, &c. Mas atal rayz com Yô, & Tocoro, tem força de nome substantiuo, & por isso em lugar do caso do verbo comumente quer Gerundio com No. Sama, quer o caso de seu verbo. *vi.* Yorodzuno reacarî monono iyyô, saritocetua fito ichiningiata cocoroni tûmuru. Quiaçu monogaleri. Cotoni vosacadzuquino vomaraxiyô foregaxini maxita. *Ibidem.* Saqueuo nomisamani, yadoye cayeritamani, &c.

¶ En. Do.

## DA CONJUGAÇÃO.

### q Em Do.

q *Ha-muyta* differença entre a voz acotada em Ni, & a voz acotada em Te. Porque, Ni, tem propriamente significação de presente, & significa o discurso em que a coisa se faz, ou da acção. Vi, Lendo, offrendo, em offerecer. Mas a voz acotada em Te, he propriamente voz de pretérito, & he tambem Participio como a diante se dirá. Vi, Terão offerecido, de pois de offerecer. Agueite mais. Também mais.

q Esta voz em, Te, tambem algumas vezes tem sentido de presente. Vi, Caite voru. Morre voru. Mite yru. Monou caite cutabiserá. i. Canlei escrevendo da, ou mais certo, Tendo escrito canlei, cu de pois de escrever, porque quando quero dizer que cõsei no discurso da acção, mais propriamente digo, Caquini cutabiserá.

q Desta voz em Te, se fala largamente no Participio onde se pode ver: algumas vezes se acha com, Nu, & Co:to, l. gui. Vi, Yudenocotogia. Maittenocotoni mesarei. Zonjitenocotogia. l. deua nai, &c.

q Também se acha este Gerundio em, Do, cõ estas particulas q respondẽ ao Gerundio Latino, Yori, Ni, Niquire, Vo multe, Varatuniquire. De itã, sendo. A cerca do passar. l. por quanto passa. Caquini. Inscribendo. Em escrever. Caqu yori. Escribendo. De escrever. Caquuo morre. Escrevendo, cõ escrever, &c.

### q Em Dum.

q Tem as mesmas vozes que o supino em Vm, & se usa com as particulas, Totte, rebatote, l. totemo, to yãte, tomõxite, tamení.

Võmino Cuanjiuo xenerarcõzu totte cẽsare maraxita. Feique. a. Sono veyuo vqetamauãd tamení Catatano atariye macari ideta. Ibaquino Mai.

### q Supino: em Vm.

q Aguru tame, l. tore.  
Agueõ tame, l. tore.  
Agueni.

} A offerecer, para offerecer.

q Ague. A mesma voz supino em, V. com certos adjectivos. Açu nai re mais.

### q Em V.

Ague. } Deser offerecido, para se offerecer.  
Agucrare. }

q Agucrare. Nu, do presente negativo se muda em Rare. Vi, Agueni, Agucrare.

q O Supino em V. Recebe tambem a voz do verbo passivo, porque tem a significação passiva, ajunta-se com certos adjectivos de suo q se podem explicar po o Infinito, ou Supino como sãõ, Yatuio, Voi. i. Yafui, Gatai, Nicui. Vi, Caqui yaiui, yomi yoi, iynicui, mõxigatai.

q Agueite. A voz de au das se accresce, Te.

### q Participio presente, & Imperfeito.

q Aguru mono, fto, ua, uo. } O que offerece, ou offerecia.  
Aguite. } Offrendo, ego. offerece, ou offereceva.

q Pro

q *Preterito imperfecto, e plurimperfecto.*

*Agueta mono, fito, ua, uo. } O que offrecia, ou offreceo, ou tinha offrecido.*  
*Aguete. } Offrecendo, ou tendo offrecido, ou depois de offrecer.*

q *Futuro.*

*Aguet mono, fito, ua, uo. } O que ouer de offrecer.*

*Aguetio suru mono. } O que estia para offrecer.*

*Aguetio suruni, l. tocoroni. } Estando para offrecer.*

*Aguetozuruni, l. tocoroni. } Deuendo de offrecer.*

*Aguet toteno laquini. } Estando para offrecer, l. bem pouco antes de offrecer.*

q *O modo de falar com a particula, Mono, fito, &c. propriamente he oração relativa, e o qual responde aos nossos Participios: a vez do futuro, Aguetozuruni tocoroni. i. Deuendo de offrecer. Vi, Cuazanno tquiduo moite ilogui mō lu bequiuo tocoroni, fitobito nenobino asobini cari moyouofaturuuo ai da vomoi nagara yeninsu. i. Deuendo de offrecer, &c. Teiquin.*

q *Muitas vezes usamos de Participio muy elegantemente ajuntando ao indicativo, as particulas Va, Ni, Vo, Voba. Vi, Socouo tucutua taso? i. Quem he o que passa? Maittaua tareca? Quem he o que vae. Nemuruuo goranjite. i. Vendo os que dormio. l. dormindo. Nangini xiraren cotouo voxiyenya? Xireranuoba xirerito xeyo, xirazaranuoba, xirazuto xeyo, core chi nari.*

q *Algũas vezes duplicado a voz do verbo usamos de Participio, como quando dizemos, Vee vindo, comendo, ou chorando. Vi, Varai varai maitta. Cui cui quita. Naqui naqui vmareta, l. Naqu naqu vmareta. Cũcũ maitta. Naqu naqu cayeru, &c.*

q *Do Participio, ou voz Aguete.*

q *Cada Verbo de todas as tres Conjugações tem duas vozes muy differentes terminadas em Te, assi na pratica, como na escriptura, tirando que algũ da segunda na pratica a caham em De. Hũa destas vozes he propriamente Participio, e serua o Gerundio, que quer os mesmos casos que o verbo donde procede: a outra he nome substantiuo verbal, que significa o agente do verbo, cu destino, e exercicio na tal accusa, o qual tem o mesmo regimento que os outros nomes substantiuos, e a letra de lação se escreue com a letra Te, que significa teo. A primeira se forma mudando o derivado A, do preterito em E, para a pratica. Vi, Aguete, yōde, narōre. E para a escriptura acrescentando hun. Te, draz de qualque verbo. A segunda voz do nome verbal se forma acrescentando a vez de qualque verbo he hũa syllaba Te, assi na pratica como na escriptura, e ambas pertencem ao Participio do verbo, tendo toda via differente linguaagem: por que a primeira tem esse: Offrecendo, tendo offrecido, depois de offrecer. A segunda tem esta: O que offrece,*

O

cu offreo

Rongo  
lib 2.

## DA CONJUGAÇÃO.

ou offerredor. Vi, Conovtano yomiteua careca | Cono ceteno xite sonzaca? Yomite xirazu, caquite, l. mōxirega nai, &c.

¶ Dyzando pois aparte a voz do substantivo verbal, a outra voz he muy usada para todos os modos, e he propria da voz de preterito conforme a sua natureza: e podemos dizer que he Participio de preterito, o qual tem varios usos. 1. de nome de participio. 2. de Gerundio em Uo 3. de Coniunctivo por si mesma, ou com as particulas, Yori, cara, nochi. Item, Aguetemo Aguetewa. 4. Agueie coto Negaiue, e affirmatiue. 5. em Lugar de vyz, como quando onde este dois verbos juntos no mesmo tempo, o primeiro se põem nestla voz. Vi, Maite miyo. Morre maite. 6. por Infinito. Vi, Maite yocaro, i. Sera bō q vades. Caire vaucarō. 7. Com o verbo de Dar, no Imperativo se n'esta linguaçao; Yde camōre. Deço vos q seay. Caire curei. Rogo te que rseuaz. Or varios exēplos, e uso deste Participio se acharão a cada passo nos livros: e isto baste acerca da primeira conjugação, e suas noções, as quaes btem seuem para as demais.

### CONJUGAÇÃO DOS VERBOS NEGAT

ILLOS PARA A PRIMEIRA QUE SE FORMÃO DOS VERBOS DA

PRIMEIRA CONJUGAÇÃO AFFIRMATIVA

¶ Presente do modo Indicativo.

¶ Aguenu. }  
Aguetu. } En não offero, tu não  
Aguetzaru. } offeres, &c.

¶ A vyz se acrescenta Nu, l. zu, l. zaiu. Qui, per un sex cumu, Xi, xenu, xezu, &c. com seus compos. Vi, Fato xenu, zonzenu.

¶ Preterito imperfeito.

¶ Aguenu, &c. }  
Aguenanda. } En não offeria.

¶ Preterito perfeito.

¶ Aguenanda. }  
Aguende gozaru. } En não offeri.

¶ Aguetu, Nu, em. nāia. l. ida, Aguenanda, l. Agueide. Assim nas demais.

¶ Preterito plusquam perfeito.

¶ Aguenanda. }  
Aguende gozara. } En não offeriera, ou não tinha offerido.

¶ Futuro.

¶ Agunumai, l. maji. }  
Aguemai, l. maji. } En não offererey.

¶ A vyz, ou ao presente affirmativo se acrescenta Ma, l. maji.

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

¶ Agueide arō. }  
Mada agurumai. }  
Agueta coto arumai. } Ainda não terey enão offerido.

¶ Do verbo Negativo.

¶ &c.

¶ Esta lingua Papia tem verbos que de sua natureza são negativos, que se formão dos affirmativos como se dirá em seu lugar, e tem propria conjugação como os affirmativos, e assim se vêem as diferenças do verbo negativo: com a saber, hũa para o, que se derivão dos que usamos nella primeyra conjugação affirmativa: outra para os da segunda e outra finalmente para os que se derivão dos q' usamos nella terceira.

¶ O verbo Negativo he de duas maneiras, e se n' duas terminações e vozes differentes por todos os tempos, e modos, hũa terminada em Na, outra que acaba em, Zu: a voz acabada em Nu, he mais certa, e serve para a pratica propriamente pello que na conjugação tratamos desta principalmente: a voz acabada e Zu, com seus derivativos, he mais usada na escriptura que na pratica: e em alguns reynos particulares, pello que na conjugação não tratamos propriamente della: toda via para se saber approueremo aqui as principaes vozes que tem e todos os tempos.

¶ Mas deue se aduertir q' a voz negativa, Zu, he a propria de jês lingua aquela: e letra propria cujo Coyo he Fu, Bu, e qual jâto dos Cuyes, de outras palavras faz negativo como se dirá nas syntaxis, quando falarmos das particulas negativas. Vt, Fuxô, Fumet; ôdest, Vmarezu, mexxezu. A voz acabada em Ma, não tem propriam' a letra, mas em lugar de, Zu, serve para a pratica, e se chama Fumo Nu, para distincção do Nu, particula do pretérito, que se lê. em Vouaninu: as vozes de Zu, são.

Aguezaru. } Pres. }	Aguezarixi.	} Pres. }	Agibecarazu.	} Far.
Aguezu. } }	Aguezatta.		Aguezaran.	
	Aguezarte gozaru.		Aguebecarazaru.	
Aguezare. } Imperativo }	Aguezare caxi. }	Opt }	Aguezareba. }	Cô.
Agurucoto nacare.			Aguezaruni.	Jur.
Aguezartareba. }	Preterito. }	Aguezare domo.	Aguezartaredomo.	

Aguebecarazaredomo, Aguezuu, l. Aguezûba, Aguezaruni voiteua, Aguezartareba, Aguezaru cixu, Aguebecarazatu coto, Aguezuxite, Aguezatu mono va, vo. Aguezarte. Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotoou, vreyeyo vonorega fitono xirazaru cotoou. Ronzo. lib. 1. Vonoreni xicarazaru mono comoto sulu coto nacare. Xuni xiragarite zôgon xezare. Yuqu camano nagareua rayezu xite, xicamo motono midzuni arazu.

¶ Do modo Indicativo.

¶ O verbo negativo não tem propriamente, Rayz, como os verbos affirmativos de que procede, mas em lugar da rayz usamos da voz acabada em Zu, a qual serve no verbo negativo do que serve no affirmativo a rayz. ou o Gerundio que acaba em Te, l, De. os a voz dos verbos adjectiuos acabada em V, l. O que tem as vozes força de averbos. e nome e o tempo e modo do derivado verbo conjugado.

¶ Assim assim como o verbo Sôrô, no affirmativo se ajuda da rayz. Vt, Ague, yomi, na-

Ibidem.  
Chimei.



## DA CONJUGAÇÃO

**Dijunt.** ni, narai ſôrô : *affi no negativo, e voz*, Zu . *Vi*, Mizu ſôro, mairazu ſôro, aguezu ſoro . Touazumba cotayezu, vóxe araba iquux inde quique. Sutorazu, xirazu, vodorocazu, vójuzu, ſiquizatte miuo xeme, cutçu vomore vonoreuo xemuredemo, cocoroni koi vreyezu xite idento vomô cocoro naxi . *Frequent.* Asu ſiro mimochiua ſugurmo xezu, ſanzocu caizocu cocotoxi, yorôuo manequi argume vôraino quixenuo vacatazu, anuiua ſagui, anuiua corofa . *Quelque monog.*

**¶** Entre a voz negativa, Nu, e Zu, a primeira differença he que Zu, he como *rayz* : e Nu, como *verbo conjugado* . Outra differença he que a oração *acabada* ordinariamente em Nu, e não em Zu, no pratica . *Vi*, Madzu varobedomono buxirçuqueua voyano butaxinamini nazaide canauaru . *Cerofine monog.*

Axi, teua yogore, iquemeuono quirazu, tabino vono roquetauono xicazu, yu, cauueuono abineba, miniua coque, ſiſô bazaride ſirono nacaye dedozuru yôga nai . *Ibidem* .

**¶** Na *escriptura* muitas vezes acaba o oração em Zu, mayormente em ſentenças e *diſtigras* . *Vi*, Firotoxite chi naquiuu bucuxequini cotunazazu ſitotoxite cõ naquiuu chicux ôni cotunazazu . *Ingequô* . Cunxi vumincarazaru roquimba, y arazu, gacuno maza cacaxazu . *Rongo* . Cuchizaru quimoba marte faxirato ſubecarazu, iyaxiqui ſitouobamorre xuto ſubecarazu .

**Ximô .**

**¶** *Aſſi como a voz do verbo affirmatiuo ſerue de nome ſubſtantiuo* : da meſma meſeyra alguas vezes a voz *acabada* em Zu, ſerue de ſubſtantiuo, marrazamente e pouco grãe . *Vi*, Iuazu, i . monoiuazu . *Mudo* . Quicazu, *Surdo* . Mono yomazu . *Pessoa que não ſabe ler* : e *affi dizemos*, Monoiuazude gozaru, jicacazude gozaru, monocuazude gozaru, &c. Rongo yomino Rongo yomazu . i . *Ler*, e *jã não emende* . *Proverb* .

**¶** A voz *acabada* em Zaru, ſerue ſoamente quando ſe ſegue nome ſubſtantiuo, ou *particula articulo* . *Vi*, Yocarazaruuo aratamaru coto arauazu . Y . inazaru mono . Volôrezaru mono . *Rongo* .

**¶** Todos os *modos de ſalaz*, e *compoſições de particulas*, de que ſalamos na *conjugação affirmatiua*, ſeruem tambem na *negatiua* o ſeu modo .

**¶** Dais *negatiuos* neſta lingua ſozerem bñ *affirmatiuo* como na *lexim* . *Vi*, Aguenu coto arumai . i . Agueô . Agueide canauanu, Aguezumba aru bocazazu . Aguezu xite canauanu, Agueideuano coto : Agueideuato zôzuru . Quicaxerarcideuato zonzure domo, &c. i . Parece me que não podeys *dryxar de ouis*, &c. .

**¶** No Chôgocu, e em Bungo, Facata, e outras *paris de Ximo de mayto* *exato e negatiuo* Aguezaru, Aguezarta, Aguezarte gozaru, Aguezarte gozarta, Aguezartazeba, Aguezartare domo, Aguezu xite, &c. .

**¶** Em



q Em algũs partes do Ximo; Agueji, yomaji, narajaji, *função da escritura, os jões modos l. falar são baixos, pello que não os deusmos imitar para falar por elles, mas só para os entender e outros modos que ha em diuissas partes.*

Aguenaide gozaru. Mōlanaide gozaru. Aguenandarū, &c. *Supponho uo fado: posto que algũs vezes se acham nos Monogamias do Irmão Yōso Paulo.*

q As rizes compoem a parte ante com verbo negatiuo, sã negatiua. Vi, to i vreyezu xite, &c.

q Pr. sente do modo Imperatiuo.

Aguruna. } Não offereças tu,  
Na agueso. } não offereças vos.  
Agurunaro. } Não offereça elle, não  
Na agueso. } offereça elles.  
Aguru mai, l. maji. } Não offereçamos nos.

q Futuro.

Agurumai. }  
Agumaji. } Não offereças tu, elle, &c.  
Agubecarazu.

q Outra voz ha muito baixa, e que quasi se não use, que he mudando o dento d'yro A, do preterito, em, O. Vi, Aguetō, Yōdo, Narōto. A voz, Ague- na, he muito baixa; Quixena. Mixena. Melarena, &c. por isso a não usamos nas conjugações.

q O Imperatiuo da voz, Zu, serve somente, na escritura para sentenças. Vi, Aguezare. Yomazare. Narauazare. Xuni majiuarre zōgon xezare; coto vouaraba sumiyacani sare; cotoni furete tomoni tagauazare. Dijiueb. Vre yezare curai naqui cotoou: vreyezare vonoreu xiru coto naqui cotoou.

q Para a escritura he tambem muy usado o Infinito com Coto, com o Imperatiuo do verbo, Nai. Vonoreni xicazaru monouo tomoto sumi coto nacare: ayamattam aracamuruni sabacarucoto nacare. Ibidem.

q O futuro negatiuo he muy usado para prohibir. Vi, Fitouo corosu becarazu, sabon subecarazu, chitō subecarazu; fattouo yaburu coto arubecarazu.

q Presente, e imperfeito do modo Optatiuo.

q Aguruna caxi, l. gana. } Ouals não offereças  
Na agueso caxi, l. gana. } es, ou não offereças.

q Preterito perfeito, e plus- quam perfeito.

q Caxi, l. gana, se a- crecenta as vozes do Imperatiuo. Assim nas de mais.

Agurumai monouo. } Ouals não offereças tu, ou offereças,  
Ague nandaraba yocarō monouo. } não ouera de ter offerecido.

q Futuro.

Aguruna caxi, l. gana. } Para o Deus que não offereça eu.

Na agueso caxi, l. gana. }

Agueide arecaxi. } Para o Deus que não tenha se enão offerecido.

## DA CONIUGAÇÃO

q Presente do Modo Coniuntivo.

q Agueneba. } Como eu não offreo, não offereço eu. q Agueru. V, em E-  
Aguenuni. }

q Pretérito imperfecto.

Agueneba. } Como eu não offria, ou não  
Aguenandareba. } offerecia eu.  
Aguenandani. }

q Pretérito perfeito.

Aguerandani. } Como eu não offri, ou não tinha  
Aguenandareba. } offrendo, eu não offrendo, eu  
Agueide aguni. } não tendo offrendo.

q Pretérito plusquam perfeito.

Aguenandareba, &c. } Como eu não offria, ou não tinha offrendo, ou  
Agueide arani. } não offerecia eu, ou não tendo offrendo.  
Agueide arebareba.  
Agueide.

q Futuro.

Aguenusiquini, l. ijenni, l. mayeni. } Ainda de offerecer.

Agueide.  
Aguenani. } Como não aja de offerecer.

Aguenani sacani. }

## CONIUNTIVO COM DOMO, E TOMO

q Presente, & imperfecto.

q Aguenedomo. } Posto que não offreo, ou q Aguenedomo V.  
Aguenuru mōxedomo. } não offrega, por, toda a. de presente negativo se  
Aguezutomo. }

Aguenebare. } Mas q não offreo, ainda  
Agueidemo. } que não offreo.

q Pretérito perfeito.

Aguenandaredomo. } Posto q não offri, ou não tinha  
Agueide aredomo. } offrendo, por, toda a. q Aguenandaredomo V.  
Aguenandariomo. } Ainda que não tinha offrendo. de presente negativo se  
Aguenandarebare. }

q Pretérito plusquam perfeito.

Aguenandaredomo. } q Aguenandaredomo V.  
Aguenamiqueredomo. } Posto q não tinha offrendo, de presente negativo se  
Agueide aredomo. } ou não tinha offrendo, posto q a. muda é E, & se a. ou  
Agueide arezuredomo. } não ouzura de offerecer, por, como Domo. Assim  
Agueide arearidomo. }

q Futuro.

Agueide arebare. } q Agueide arebare V.  
Agueide arebare. } Ainda que, l. mas q não tinha offrendo. de presente negativo se  
Agueide arebare. }

q Futuro.

Aguenamiqueredomo. } Posto que não aja de offerecer, por, q Aguenamiqueredomo V.  
Agueide arezuredomo. } Posto q ainda não tinha offrendo, por, de presente negativo se  
Agueide arezuredomo. }

# DOS VERBOS.

270

Aguemai romo, l. tomama. } Mas que não offrega. q Aguezuma, &c. Va.

q Aguezuma. } Presente do Cōjunctivo cōndicional. l. mba. Se acrescenta  
Aguezumba. } a voz do presente ne-  
Agueni naraba. } Se não offrego, ou não offrecer. gativo que acaba e Zu.  
Aguenuni voicua. } Assim nas de mais.

q Preterito. } Naraba, l. ni voireo  
ua s que acaba e, Nu.  
Assim nas de mais.

Aguenandaraba. }  
Aguenandani voireua. } Se não offrecera, ou não  
Aguenanda naraba. } offrecer, ou não tivera of-  
Agueide am naraba } frecido.

q Futuro. }  
Aguenmai naraba. } Se não offrecer, ou não estiver  
Aguemajiquua. } de offrecer.

q Presente do Modo potential. }  
Aguemai naraba. } Que não offrega euz que não  
Aguemai coruca. } de offrecer.

Aguenmai, l. maji. } Não poderá offrecer, não offrecerá.  
Agurumai, l. maji. }

q Preterito. }  
Aguenmai, l. maji. } Não offreceria.  
Agueni coromo arōzu. } Foy possível não offrecer.  
Aguenanda coromo arōzu. } Poderia não ter offrecido.  
Aguenanda munode gozarōzu. } Não teria offrecido, parece que não offreceria.

q Futuro. }  
Aguenmai, l. maji. } Não offrecerá, pode ser  
Agueni coromo arōzu. } que não offrega.

q Presente do Modo permisso, ou cōcessivo }  
Aguezu romo. } Mas que, ainda que não offrega.  
Agueneba rore. }  
Agueidemo. }  
Aguenuni xei. } Doube que não offrega.

q Preterito. }  
Aguenandasi romo. } Mas que, l. ainda que não offrecez, ou não tivera of-  
Aguenandaseba rore. } frecido, doube que não tenha offrecido.  
Aguenandani xei. }

Aguenanda madeyo. } Doube que não tivera offrecido.  
Aguenmai madeyo. }

q Futuro. }  
Aguenmai madeyo } Doube que não offrega, ou não chegar  
Aguenaini xeyo. } a offrecer.

q Presente do Modo infinito. }

Aguenai

## DA CONJUGAÇÃO.

**q** Agueni coro. } Não offrece.

**q** Coro, l. 10, se acrescenta do  
vôzes principais do Indicativo  
de todas.

Aguenuto. } Que não offrece.

**q** Pretérito imperfecto.  
Aguenu coro. } Não offrece.

Aguenanda coro. }  
Aguenuto. } Que não offreceo.

Aguenandato. }  
**q** Pretérito perfeito.

Aguenanda coro. } Não se offreceo.

Aguende aru coro. }  
Aguenandato. } Que não offrecei, que não seabo offreceido.

**q** Pretérito plusquam perfeito.  
Aguenanda coro. } Não se offreceo.

Aguende atra coro. }  
Aguenandato. } Que não offrecera, ou que não seabo offreceido.

**q** Futuro.  
Aguemaicoto. } O não auct de offrece.

Aguemaicoto. }  
Aguemai, l. majito. } Que não se de offreceo.

Aguemai, l. majito. } Que não offrecei.

### DOS GERUNDIOS.

**q** Em Di.  
Aguenu. } De não offreceo.

**q** Em Do.  
Aguenuni. } Não offrecendo, sem offreceo.

**q** Ni, se acrescenta a o presente  
se negativo de todas.  
Aguenzi. }  
Aguenzi. Nu, do presente se  
muda em lde. Assim de mais.

**q** Em Dum.  
Aguenu rame, l. tote. } Para não offreceo.

**q** Tame, l. tote, se acrescenta  
a o presente negativo, e d  
segunda voz do futuro. Assim  
de mais.

**q** Participio presente.  
Aguenu mono, l. fito, &c. } O que não offrece.

**q** Pretérito.  
Aguenanda mono, &c. } O que não offreceo.

Aguende. } Não offreceido, sem offreceo, l. não seabo offreceido, euct de offreceo.

Aguendeia. } Não posso deyxar de offreceo, pois não seabo de offreceo?

**q** Futuro.

Agueno

Aguemai, l. maji mono, &c. } *Ora não hade offrecer.*  
 Aguemaji cocoroni. } *Não deuenho de offrecer.*  
 Agu, l. aguemaini. }

ALGUNS VERBOS ACABADOS EM, I, QUE

seguem a formação da primeyra conjugação.

¶ *Achúse* muitos verbos, os quaes posso que na terminação da 1.ª sã do se-  
 guida conjugação: toda via sã exceptuados com todos seus compo-  
 sidos a formação dos verbos da primeyra conjugação, assi no affirmativo como no negativo.  
 De quaes poremos aqui por ordem os que se tem achado.

¶ *Abi*, *aburu*, *abita*. *Lavar o corpo*. *Cabi*, *caburu*, *cabita*. *Tomar*  
*bolor, ou mofo*. *Carabi*, *caraburu*, *carabita*. *Secarse*. *Cobi*, *coburu*, *co-*  
*bita*. *Ser extra vagante, extra ordinario*. *Cori*, *coruru*, *corita*. *Ficar escan-*  
*do*. *Cuchi*, *cucuru*, *cuchita*. *Apodrecer* *pan*. *Cagami*, *cagamiru*,  
*cagamita*. *Ver algũa coisa com consideração*. *Dequi*, *dequru*, *dequira*.  
*Acabar-se*, l. *acontecer algũa coisa*. *Furi*, *furu*, *furita*. *Estar, ou ser ve-*  
*lha a causa*. *Furubi*, *furuburu*, *furubita*. *Emulhete-se*. *Fi*, *firu*, *fita*. *Se-*  
*car-se, urzar a maré*. *Forobi*, *foroburu*, *forobita*. *Destruir-se algũa coisa*.  
*Focorobi*, *focoroburu*, *focorobita*. *Descoser-se*. *Fotobi*, *foroburu*, *forob-*  
*ita*. *Amolecer, ou amandarse algũa coisa na agua*. *Idequi*, *idequru*, *ide-*  
*quita*. *Acabar-se de fazer a coisa, ou perfeiçoarse*. *Iqui*, *iquuru*, *iquita*. *Viver*.  
*Mi*, *miru*, *mira*. *Ver, olhar*. *Michi*, *miruru*, *michita*. *Ember-se algũa*  
*coisa*. *Vi*, *Mare*, &c. *Mochiy*, *mochiyuru*, *mochiyta*. *Estimar*. *Ne-*  
*gi*, *nedzuru*, *negita*. *Terceir*. *Ni*, *niru*, *nita*. *Parecer-se, ou ser semelhãte,*  
*& cozer o comer*. *Nobi*, *noburu*, *nobita*. *Alongar, dilatar-se ao como-*  
*prido*. *Qui*, *quiru*, *quita*. *Vestir-se*.

*Qui*, *quru*, *quira*. *Vir algũa parte*. *Sabi*, *saburu*, *sabita*. *Tomar ferro*  
*ruzem, ou ser pobre, &c*. *Sirgui*, *suguru*, *suguita*. *Pajara leu, emeder*. *Tçu-*  
*qui*, *tçuquru*, *tçuquita*. *Acabar-se, deffalecer, esgotar-se*. *Vrami*, *vramu-*  
*ru*, *vramita*. *Queyxarse, ter queyxumes*. *Vabi*, *vaburu*, *vabita*. *Roger*. *Vo-*  
*gi*, *vodzuru*, *vogita*. *Temer*. *Voye*, *voyuru*, *voita*. *Nacer*. *Voqui*,  
*voquru*, *voquita*. *Aleuantar-se de dormir, &c*. *Vori*, *voruru*, *vorita*. *De-*  
*ce-se, apcar-se, de sembarcar-se*. *Vochi*, *vorquru*, *vochita*. *Cair*. *Voi*, *voi-*  
*ta*. *Emulhete*. *Xij*, *xijru*, *xijta*. *Persuadir a comer*. *Y*, *yru*, *yta*. *Estar*  
*em lugar, apontar, ou atirar com arco, &c*.

¶ *Destes verbos acima posstos se exceptua o verbo, Qui, por vir, que no presen-*  
*te faz*, *Quru*, *qita*, *có*, *cózu*, *coi*, l. *coyo*. *No negativo*, *Conu*, l. *cozu*,  
*conanda*, *curumai*. *Ikm*, *ly*, *yü*, *polatocoya*, *por solar*. *ly*, *yü*, *yüta*,  
*iuö*, *iuözu*, *iye*, *iuuru*, *iuananda*, *yümai*, *yüna*, *mayülo*.

# DA CONJUGAÇÃO SEGUNDA CONJUGAÇÃO AFFIRMATI- ua para a pratica .

q Tempo presente do modo Indicativo.

q Vare . Yomu . Eu leo .  
Nangi . Yomu . Tu les .  
Are . Yomu . Elle le .

q l . Da ʔax se muda é, V.  
Vr . Yomi , yomu . Chi . jo  
muda em Tçu Xi , em Su-  
Vr , Machi , matçu , mō-  
xi , mōlu .

q Plural .

Varera . Yomu . Nós lemos .  
Nangira . Yomu . Vós ledes .  
Arera . Yomu . Elle le .

q Pretérito imperfeito .

Yomu . } Eu lis .  
Yōda . } Tu lias , &c .  
Yōdaru . }

## q REGRAS GERAIS PARA SABER

os pretéritos dos verbos desta segunda  
conjugação .

q Abi , ami . Se muda é ōda . Vr , Yerabi , yerōda . Vogami , vogōda .  
q Obi , omi . em ōda . Vr , Yobi , yōda . Yomi , yōda .  
q Ebi , emi . em eōda . Vr , Saquebi , saqueōda . Sonemi , soneōda .  
q Imi , vbi , vni . em unda . Vr , Ximi , xunda , mulubi , mulunda , su-  
mi , sunda .  
q Gui . em ida . Vr , Auogui , auoida , voyogui , voyoida .  
q Ini . em inda . Vr , Ini , inda , xini , xinda .  
q Chi , ri . em ita . Vr , Machi , matta . Cari , catta .  
q Qui , Xi , em ita . Vr , Quiqui , quijta . Nagaxi , nagaica . Mōxi faz  
mōxita , Mexi , mexita , Maximaxi , maximaxita , l . maximaita . Coxixi ,  
coxita , l . cuita , &c .

q Pretérito perfeito .

Yōda . }  
Yōdaru . } Eu li , &c .  
Yomicçuru . }  
Yōde gozaru . }

q Pretérito plusquam perfeito .

Yōde gozatta . } Eu lera , ou unba lido .  
Yoda . }

q Futuro .

Yomō , Yomōzu . } Eu ʔeçy .  
Yomōzuru , Yomicarōzu . }

q Anu , do presente negativo se muda é ū , l . ōzu , l . ōzuru . Assim  
set. ʔ)ra .

q Finito

Yôde arôzu. } **q** Futuro perfeito, ou exacto.  
Faya yomôzu. } Ia então eu terryliô.

**q** Presente do modo Imperativo.

Yome. } **q** I, datayz Yomi, se muda f,  
Yomai. } Le tu, lede vos. E. Chi, se muda em Te. Vi,  
Yomô. } Machi, mate.

Yome. } **q** Nii, do negativo se muda f,  
Yomai. } To. } Elle lea, l. elles leam. I, Vi, Yomanu, yomai. Assim  
Yomô. } na terryra.

Yomôzu. } Leamos nos.

**q** Futuro, ou modo mandativo com  
o qual damos kryz, &c.

Yomubequi mono nari. } Lerastu, lerys vos.  
Yomubexi. } Lera elle, lerão elles.

**q** Presente, & Imperfeito do modo Optativo.

**q** Yomecaxi, l. gana. } Oxala leras tu, ou lerys, lera elle,  
Yomai caxi, l. gana. } ou lerys &c.  
Yomitai, l. monogia. } Oxala lea eu, ou lerys.

Yomitai coronô.

**q** Pretérito perfeito.

Yomô monouo. }  
Yôde araba yocarô monouo. } Oxala lerys, ou queira Deos que tenha eu lido,  
Yodarôniva yocarô monouo. } ba que ouvea deter lido.

Yomitacatra monouo. }  
Yomitai corode atra monouo. } Ha como descejer ler.  
Yomitacatra corogia.

**q** Pretérito plusquam perfeito.

Yomô monouo, &c. }  
Yôde arô monouo. } Pronuncia a Deos que lera eu, ou litora lido.  
Yôde ataraba yocarô monouo.

**q** Futuro.

Yome. } Caxi, l. gana. } Praza a Deos que lea eu.  
Yomai. }

Yôde arecaxi. } Praza a Deos que tenha eu ja então lido.

**q** Presente do modo Conjuntivo. **q** Ao presente do Impera  
Yomeba. } Como eu lea, ou lendo eu &c. tivo Yome, acrecentado,  
Yoniuni, l. tocoroni. } Ba, Yomeba. Assim

**q** Pretérito imperfeito.

Yomeba, &c. }  
Yôdariba. } Como eu lia, ou lendo eu.  
Yôdani, l. tocoroni. }



## DA CONJUGAÇÃO.

### q Preterito perfeito.

Yôdareba .	} Como eu li, ou tinha lido, eu lendo eu, ou tendo lido.
Yôdani, l. tocoroni .	
Yôdareba .	
Yôde aruni, l. tocoroni .	
Yôde .	

### q Preterito plusquam perfeito.

Yôdareta, &c .	} Como eu lera, ou tinha lido, lendo eu, ou tendo lido.
Yôde areareba .	
Yôde arani, l. tocoroni .	
Yôde .	

### q Futuro.

Yôdarô roqui .	} Como eu viver lido .
Yôde arô roqui .	
Yumôroqui .	} Como eu ler .
Yumôzuruni .	

Yôde .	} Cara.	} Como eu tiver lido, ou depois de ter lido.
Yori .		
Nochi .		
Igo .		

## OUTRO CONJUNTIVO PR

prio da lingua Iapoa, & Portuguesa .

### q Presente.

Yomedomo .	} Posto que lea, lea, toda via, porém, mas.
Yomuto iyedomo .	
Yomiqueredomo	
Yomurumo, l. mama	} Ainda que lea, mas que lea .
Yomuto yûdomo .	
Yomebatote, l. totemo .	
Yôdemo .	
Yomu totemo .	

### q Preterito imperfeito.

Yomedomo .  
Yomuto iyedomo, &c .

q Seria as vezes do presente, & do preterito perfeito . Posto que lea, ou leria porém, toda via, mas, ainda que, l. mas que lera, ou leria .

### q Preterito perfeito.

Yôdaredomo .	} Posto que eu tinha lido, &c da via, porém, mas.
Yomiqueredomo .	
Yomituredomo .	
Yôde aredomo .	
Yôdaro iyedomo .	

# DOS VERBOS.

30.

Yôdaritomo, l. mama.

Yôdaru mama.

Yôdarebatore.

Yomitqurebatore.

Yomitqurebatore.

Ainda que tenha lido, mas que tenha lido.

q Preterito plusquam perfeito.

q Scrvem as vezes do preterito perfeito. E alem dessas as seguintes.

Yôde attaredomo.

Yôde arôzuredomo.

Yomôzuredomo.

Yôde arisomo.

Yôde aratomo, l. mama.

Yôde arôromo, l. mama.

Yôde attarebatore.

q Futuro.

Yomôzuredomo. } Passo que eu de ler, porém.

Yomôqueredomo. } Passo que já terrei então lido, porém.

Yôde arôzuredomo.

Yomôromo, l. mama. } Mas que lea, ainda que lea.

Yôdaritomo.

q Presente do modo Conjunctivo condicional.

Yomaba.

Yomunaraba, l. ni voitewa.

Se eu ler, etc. q Nu, do presente negativo do modo Ba. Assim se lê, etc.

q Preterito imperfeito.

Yomaba. } Se eu lesse, ou leria.

Yôdaraba.

q Preterito perfeito.

Yôdaraba.

Yôdararaba, l. ni voitewa.

Yôde araba.

Se eu leria, ou se teria lido.

q Preterito plusquam perfeito.

q Tem as mesmas vezes do presente : item mais.

Yôde attaraba.

Yôde attararaba, l. ni voitewa.

Yôde attarôniua, l. ni voitewa.

Yôdarônicoso.

Se eu leria, ou teria lido.

q Futuro.

Yomaba.

Yomunaraba.

Yomô, zu, ru, naraba, l. ni voitewa.

Yomôniua.

Yôdaraba.

Yôdani voitewa.

Yôde araba.

Se eu ler, ou se ler de ler.

Se eu tiver lido, ou se já então tiver lido.

41 3

q . . .

## DA CONJUGAÇÃO

- q** **Presente do Modo potencial .**  
**q** Yomõca? } Que lea eu? Que be de ler? lerey eu?  
 Yomõ cotoca? }  
 Yomõzu. } Poderrey ler, lerey.  
 Yomurõ. } Parece qu' le.
- q** **Preterito perfeito .**  
 Yomõzu. } Pude eu ler, soy possivel ler eu, leria eu.  
 Yõda cotomo arõzu. }  
 Yõdzurõ. } Parece que leo, ou que tem lido, leria.
- q** **Preterito plusquam perfeito .**  
 Yomõzu. }  
 Yõde atacosomo arõzu. } Lera eu, ou pudera ter lido, pode ser que tenha lido.  
 Yõda monode arõzu. }
- q** **Futuro .**  
 Yomõzu. }  
 Yomucutomo arõzu. } Poderrey eu ler, lerey, pode ser que lea.  
 Yomimo xõzu. }  
 Yomõzurõ. } Parece que lerá, pode ser que lea.
- q** **Presente do Modo permissoivo, ou concessivo .**  
 Yome. }  
 Yomimo xei. }  
 Yomimo xeyo caxi. }  
 Yomõ madeyo. } Lea, doube que lea, mas que lea, ainda que lea.  
 Yomutomo, l. mama. }  
 Yomeba tote. }  
 Yõdemo. }  
 Yomuni xei. }
- q** **Preterito imperfeito .**  
 Yomumadeyo. }  
 Yõda madeyo. }  
 Yomõtomo, l. mamayo. } Lera, doube que lera, mas que, l. ainda que lera.  
 Yõdari tomo. }  
 Yõdani xei. }
- q** **Preterito perfeito .**  
 Yomumadeyo. }  
 Yõda madeyo. }  
 Yomõtomo, l. mamayo. } Lera, doube que lera, ou sineta lido, mas  
 Yõdari tomo. } que, l. ainda que sineta lido.  
 Yõde atareba tote. }
- q** **Futuro .**

**q** Seruem as mesmas vozes acima postas, Yomumadeyo, &c. Leste, doube que lesse, ou tenha lido, mas que, l. ainda que lesse.

**q** **Preterito plusquam perfeito .**

**q** Yomõ madeyo. }  
 Yomimo xõmadeyo. } Lera, doube que lera, ou sineta lido, mas  
 Yõde attari tomo, l. tomama. } que, l. ainda que sineta lido.  
 Yõde attareba tote. }

**q** **Futuro .**

q Futuro.

Yomō madeyo . }  
 Yomōtomo, l. tomamayo. }  
 Yomōzureba tote. } Doube que venha, ou chegue a ler, mas que, l.  
 Yōdari tomo. } ainda que lea, lera, l. poderá ler.  
 Yōdemo . }  
 Yomōni xei. }

q Presente do modo Infinito.

q Yomu coto. } Ler.  
 Yomuto. } Que leo, que les, &c.

q Pretérito imperfecto.

Yomucoto. } Ler.  
 Yodacoto. }  
 Yomuto. } Que lia, lias, &c.  
 Yodato. }

q Pretérito perfeito.

Yōda coto. } Ter lido.  
 Yōdarucoto. }  
 Yōdato. } Que li, que tenho lido.  
 Pretérito pl., quasi perfeito.  
 Yōda coto. } Ter lido.  
 Yōde atca coto. }  
 Yōdato. } Que lera, ou tinha lido.  
 Yōde atcato. }

q Futuro.

Yomō, zu, ni, coto. } Ler, ou aver de ler.  
 Yomō, zu, ru, to. } Que se de ler, ou que lerá.

DOS GERUNDIOS.

q Em Di.

Yomu. } De ler.  
 Yomō, zu, ru. }

q Em Do.

Yomuni. } Lendo, em ler.  
 Yōde. } Lendo, sendo lido.

q Em Dum.

Yomutame, l. tote. }  
 Yomōtame, l. tote. } A ler, para ler.  
 Yomini. }

q Supino em Vm.

Yomu tame, l. tote. }  
 Yomō tame, l. tote. } A ler, para ler.  
 Yomini. }

q Em V.

Yomi.

## DA CONJUGAÇÃO

Yomi. } De ser lido, p'ra se ler.  
Yomare. }

q Participio presente, & imperfeito.

Yomū mono, sira, ua, uo. } O que lê, ou lia.

Yomire. } Lendo, o que lê, ou leitor.

q Participio imperf. perf. & plusquam perf.

Yōda mono, sira, ua, uo. } O que lia, ou leu, ou tinha lido.

Yōde. } Lendo, ou tendo lido, depois de ler.

q Futuro.

Yomō mono, sira, ua, uo. } O que ouer de ler.

Yomōro sūrumono. } O que está p'ra ler.

Yomōro sūrunai. tocoroni. } Estando p'ra ler.

Yomōzuru tocoroni. } Deuendo de ler.

Yomōtoreno saquini. } Estando p'ra ler, ou bem pouco antes de ler.

## SEGUNDA CONJUGAÇÃO DOS VERBOS

dos negativos p'ra a pratica, que se formão dos verbos  
da segunda conjugação affirmativo.

q Presente do modo Indicativo.

Yomazu.	} Eu não leo, tu não les, &c.	q 1. da 1.ª yz Yomi se muda é A-	
Yomazu.		nu, 1. azu, 1. azaru. Chi, em	
Yomiazaru.		Tanu. Xi, em Sanu. Vi, Mo-	
			chi, motanu, kaxi, itanaru.

Preterito imperfeito.

Yomanu, &c. } Eu não lia.  
Yomananda. }

q Preterito perfeito.

Yomananda. } Eu não li.  
Yomaide gozaru. }

q Preterito plusquam perfeito.

Yomananda. } Eu não lera, ou não tinha lido.  
Yomaidegozatta. }

q Futuro.

Yomumai. } Eu não lerey.  
Yomumaji. }

q Futuro perfeito, ou casuô.

Yomaide arō. }  
Mada yomumai. } Ainda não lerey então lido.  
Yōda coto arumai. }

q Presente do modo Imperativo.

Yomuna. } Não leas tu.  
Na yōzo. }  
Yomunato } Não leas elle.

q Da, do preterito mudado em  
Zo, & oupella a particula  
Na Nayōzo.

Ycrua=

Yomumai, l. maji. } Não leamos nós.

Yomumai, l. maji. } Futuro.  
Yomubecarazu. } Não lerás tu, elle, &c.

Yomuna caxi, l. gana. } Presente, & Imperfeito do modo Optativo.  
Niyôzo caxi, l. gana. } Oxala não lera eu, ou não lesse.

Yomumai monouo. } Pretérito perfeito, & plusquam perfeito.  
Yomanandaraba yocarô monouo. } Oxala não lesse eu, ou não lera, ba que não  
cuueta deter lido.

Yomunacaxi, l. gana. } Futuro.  
Nayôzo caxi, l. gana. } Pára a Deus que não lea eu.

Yomaneba. } Presente do modo Conjunctivo.  
Yomanuni. } Como eu não leo, não lendo eu.

Yomaneba, &c. } Pretérito imperfeito.  
Yomanandareba. } Como eu não lia, ou não lendo eu.  
Yomanandani.

Yomanandareba. } Pretérito perfeito.  
Yomanandani. } Como eu não li, ou não tendo lido, ou não lendo, ou como  
Yomaide aruni. } não tenho lido.

Yomanandareba, &c. } Pretérito plusquam perfeito.  
Yomaide attareba. } Como eu não lera, ou não tinha lido, ou não tendo lido.  
Yomaide attani.  
Yomaide.

Yomanu. } Futuro.  
Siquini. } Antes de ler.  
Ijenni.  
Mayeni.

Yomaide. } Como não aja de ler.  
Yomumaini.  
Yomumai sacaini.

### CONJUNCTIVO, COM DOMO, E TOMO.

Yomanedomo. } Presente, & Imperfeito.  
Yomanuto mōxedomo. } Posto que não leo, ou não lia, porém, toda via.

Yomazu tomo. } Mas que não lea, ainda que não lea.  
Yomaneba tore.  
Yomaidemo.

## DA CONJUGAÇÃO

**q** *Preterito perfeito.*  
 Yomanandaredomo. } *Passo que não li, ou não tenho lido, porém, toda via.*  
 Yomaide are domo. }  
 Yomanandaritomo. } *Ainda que não tenha lido.*  
 Yomanandareba tote. }

**q** *Preterito plusquam perfeito.*  
 Yomanandaredomo. }  
 Yomaide attaredomo. } *Passo que não tivera lido, ou não*  
 Yomaide arôzuredomo. } *ouviado ler, porém.*  
 Yomumaji queredomo. }  
 Yomaide attaritomo. }  
 Yomaide attareba tote. } *Ainda que, ou mas que não tivera lido.*  
 Yomaide arô tomo, l. mama. }

**q** *Futuro.*  
 Yomumajiqueredomo. } *Passo que não se de ler, porém.*  
 Yomaide arôzuredomo. } *Passo que ainda não terá lido, porém.*  
 Yomumaitomo, l. mama. } *Mas que não lea.*

**q** *Presente do Conjuntivo condicional.*  
 Yomaztwa. }  
 Yomazumba. } *Se não lea, ou não ler, etc.*  
 Yomanu naraba. }  
 Yomanuni voiteua. }

**q** *Preterito.*  
 Yomanandareba. }  
 Yomanandani voiteua. } *Se não levas, ou não li, ou não*  
 Yomananda naraba. } *tivera lido.*  
 Yomaide aru naraba. }

**q** *Futuro.*  
 Yomumai naraba. } *Se não ler, ou não ouver de ler.*  
 Yomumajiqua. }

**q** *Presente do modo potencial.*  
 Yomumaica ? } *Qu: não lea eu ? que não se de ler ?*  
 Yomumai cotoca ? }  
 Yomumai, l. maji. } *Não poderá ler, não lerá.*

**q** *Preterito.*  
 Yomumai, l. maji. }  
 Yomanu cotomo arôzu. } *Não leria, foy possível não ler, poderis não ler llo*  
 Yonanda cotomo arôzu. } *do, não teria lido, parece que não leria.*  
 Yomanada nionode arôzu. }

**q** *Futuro.*  
 Yomumai, l. maji. } *Não lerá, pode ser que não lea.*  
 Yomanu cotomo arôzu. }

**q** *Presente do modo permissivo, ou concessivo.*

**q** Yoma-



q Yomasutomo.  
Yomaidemo.  
Yomanuni xei.  
Yomaneba tote.

Mai que, ou ainda q não les, dobe que não les.

q Pretérito.

Yomanandaritomo.  
Yomanandareba tote.  
Yomanandani xei.  
Yomanandamadeyo.  
Yomumai madeyo.

Mai que, ou ainda que não lesse, ou não tivera lido, dobe que não se ha lido.  
Doubte que não tivera lido.

q Futuro.

Yomumai madeyo.  
Yomuma ni xeyo.

Doubte que não les, ou não chegar a ler.

q Presente de modo Infinitivo.

q Yomanu coto. } Não ler.

Yomanuto. } Que não les.

q Pretérito Imperfeito.

Yomaru coto.

} Não ler.

Yomananda coto.

Yomanuto.

Yomanandato.

} Que não lia.

q Pretérito perfeito.

Yomananda coto.

} Não ter lido.

Yomaide aru coto.

Yomanandato.

Yomaide atato.

} Que não li, que não tenho lido.

q Pretérito plusquam perfeito.

Yomananda coto.

} Não ter lido.

Yomaide atta coto.

Yomanandato.

Yomaide atato.

} Que não lera, ou que não tinha lido.

q Futuro.

Yomumai coto. } Não aver de ler.

Yomumaito. } Que não ey de ler, que não lerá.

DOS GERUNDIOS.

q Em Di.

q Yomanu.

} De não ler.

Yomumai.

q Em Do.

Yomanuni.

Yomazu.

Yomazuni.

Yomaide.

} Não lendo, sem ler.

## DA CONJUGAÇÃO

q Em Dum .

Yomanu tame , l . tore . } Peta não ler .  
Yomumaitame , l . tore . }

q Participio presente .

Yomanu mono , fito , &c . } O que não le .

q Prete ito .

Yomanandamono , fito , &c . } O que não leo , ou não tinha lido .  
Yomaide . } Não lendo , sem ler , ou não tendo lido , ou antes de ler .  
Yomaideua . } Não p seu deyar de ler , cu pois não e de ler ?

q Lu do .

Yomumai , l . majimono , fito , &c . } O que não ba de ler .  
Yomumaji tocoroni . } Não deuido de ler .  
Yomumaini . }

## TERCEIRA CONJUGAÇÃO AFFIRMA

tius pta a pratica .

q Tempo presente do modo Indicativo .

q Vare Narō . } Eu aprendo .  
Nangi Narō . } Tu aprendes .  
Are Narō . } Elle aprende .

q Ai , da rary semuda em di  
oi , en , ô . ui , em ã . Vi ,  
Narai , ô . Vomoi , ô .  
Curui , ô . ly far yã . Sei ,  
yô . Ai , vô , &c .

q Plur . l .

Vavera Narō . } Nós aprendemos .  
Nangira Narō . } Vos aprendeis .  
Avera Narō . } Elles aprendem .

q Preterito imperfeito .

Narō . } Eu aprendia , &c .  
Narōta . }

q Preterito perfeito .

Narōta . }  
Narōte gozaru . } Eu aprendi .  
Narai tçuru . }

q Ao presente se ajunta Ta . Vi ,  
Narō , narōta . Vomō , vo  
mōta . Yã , yãta .

q Preterito plusquam perfeito .

Narōte gozatca . } Eu aprendera , ou tivera aprendido .  
Narōta . }

q Futuro .

Narauō . }  
Narauōzu . } Eu aprenderey .  
Narauōzuru . }  
Narōtarōzu . }

q Presente do modo Imperativo .

Naraye . }  
Narauai . } Aprende tu , aprendey vos .  
Narauō . }

q l , da rary se muda em Ta . Vi ,  
Narai , naraye . Vomai ,  
vomoye . Sucui , sucuye .  
Al . raye .

- Naraye. }  
 Narauai. } To. } Aprenda elle, aprendão elles.  
 Narauõ. }  
 Narauõzu. } Aprendamos nos.
- q Futuro, ou modo mandativo.  
 Narõbexi. }  
 Narobequi mono nari. } Aprenda tu, aprenderys vos, aprende-a elle,  
 aprenderam elles.
- q Presente, & imperf. do modo Optativo.  
 q Narayecaxi, l. gana. } Oxala aprendas tu, ou aprendesses,  
 Narauaicaxi, l. gana } aprenda elle, &c.  
 Narairaicoto, l. monogia. } Oxala aprenda eu, ou aprendesse.  
 Naraitai coto nõ.
- q Pretérito perfeito.  
 Narauõmonouo. } Oxala aprendesse eu, queira Deus que  
 Narõtaraaba yocarõ monouo. } tenha eu aprendido, ba que cuncta de  
 Narõtaroniua yocarõ monouo. } ter aprendido.  
 Naraitacatta monouo. }  
 Naraitai cotode atta monouo. } Ha como desejey aprender.  
 Naraitacatta cotogia.
- q Pretérito plusquam perfeito.  
 Narauõ monouo, &c. }  
 Narõte arõ monouo. } Trouxe a Deus que aprendera eu, eu tinha  
 Narõte attaraba yocarõ monouo. } aprendido.
- q Futuro.  
 Narayecaxi, l. gana. } Praza a Deus que aprendas tu.  
 Narauaicaxi, l. gana }  
 Narõte arecaxi. } Praza a Deus que tenha eu já então aprendido.
- q Presente do modo Coniunctivo.  
 q Narayeba. } Como eu aprendo, ou aprendendo eu.  
 Narõni, l. tocoroni. }  
 q Pretérito imperfecto.  
 Narayeba, &c. }  
 Narõtareba. } Como eu aprendias, ou aprendendo eu.  
 Narõtani. }  
 Narõtareba. }  
 Narõtani, l. tocoroni. } Como eu aprendi, ou tenho aprendido,  
 Narõte areba. } aprendendo eu, ou tendo aprendido.  
 Narõte atuni, l. tocoroni. }  
 Narõte.
- q Pretérito plusquam perfeito.  
 Narõtareba, &c. }  
 Narõte attareba. } Como eu aprendera, ou tinha aprendido,  
 Narõte attani, l. tocoroni. } aprendendo eu, ou tendo aprendido.  
 Narõte.

## DA CONJUGAÇÃO

q Futuro .

Narōtarō, tu, tu, toqui. } Como eu *estiver* aprendida.  
 Narōte arō toqui. }  
 Narauō toqui. } Como eu *aprender*.  
 Narquōzurumi. }

Cara.

Narōte. Yori. } Como eu *estiver* aprendida, ou depois que *aprender*.  
 Nechi. }  
 Igo. }

## OUTRO CONJUNTIVO PRÓPRIO DA língua Iapônica, E Portuguesa

q Presente .

q Naraye domo. }

Narōto iyedomo. } *Posso* que *aprenda*, *aprendo*, *toda via*, *possem*, *mas*.  
 Narai queredomo. }

Narōtomo, I mama. }

Narōto yūtomo. } *Ainda* que *aprenda*, *mas* que *aprendo*.  
 Narayeba tote, I. totomo. }  
 Narō totomo. }

q Pretérito imperfeito.

Naraye domo .

Narōto iyedomo, &c .

q Seruem as vozes do presente, & do pretérito perfeito; *Posso* que *aprenderia*, ou *aprendez*, *possem*, *toda via*, *mas*. *Ainda* que, *mas* que *aprenderia*, ou *aprendez*.

q Pretérito perfeito .

Narōtare domo.

Narai queredomo.

Narai tqueredomo.

Narōte aredomo.

Narōtare iyedomo.

Narōtaritomo, I. mama.

Narōtaromama.

Narōtareba tote.

Narai tquereba tote.

Narai quereba tote .

q Pretérito plusquam perfeito .

q Seruem as mesmas vozes do pretérito perfeito, & além dessas as seguintes.

Narōte attaredomo. }

Narōte arōzuredomo. }

Narauōzuredomo. }

Narōte attaritomo. }

Narōte arōtomo, I, mama. }

Narōte attarebatote, }

*Posso* que *liurea*, ou *unha* *aprendido*, I. *posso* que *outra* *se* *ler* *aprendido*, *toda via*, *possem*, ou *aprenderia*, *possem*.  
*Ainda* que, *mas* que *liurea*, *ou* *unha* *aprendido*.  
*Posso* que *liurea*, *ou* *unha* *aprendido*.

q Futuro.

- ¶ Futuro.**  
 Narauõzuredomo. } Posso que ey de aprender,  
 Narauõqueredomo. }  
 Narõte arõzuredomo. } Posso que ja enão terã aprendido, potemo.  
 Narauõromo, l. mama. } Mas que aprenda, ainda que  
 Narõtaritomo. } aprenda.  
**¶ Presente do modo Coniunctiuo condicional.**  
 Narauaba. }  
 Narõ naraba. } Se eu aprender.  
 Narõni voiteua. }  
**¶ Pretérito imperfecto.**  
 Narauaba. } Se eu aprendesse, ou aprendo.  
 Narõtaraba. }  
**¶ Pretérito perfeito.**  
 Narõtaraba. }  
 Narõta naraba, l. ni voiteua. } Se eu aprendera, ou se tembo aprendido.  
 Narõte araba. }  
**¶ Pretérito plusquam perfeito.**  
 Narõtaraba. }  
 Narõte attaraba. }  
 Narõte attra naraba, l. ni voiteua. } Se eu aprendera, ou liuera aprendida.  
 Narõtarõniua, l. ni voiteua. }  
 Narõtarõni cofo. }  
**¶ Futuro.**  
 Narauaba. }  
 Narõ naraba, l. ni voiteua. } Se eu aprender, ou se ouuer  
 Narauõ, zu, ru, naraba, l. ni voiteua. } de aprender.  
 Narauõniua. }  
 Narõtaraba, l. ni voiteua. } Se eu liuer aprendido, ou se eu aprender, ou ja  
 Narõte araba. } enão liuer aprendido.  
**¶ Presente do modo pntencial.**  
 Narauõca? } Que aprenda eu? que ey de aprender?  
 Narauõcoroca? } aprendercy eu?  
 Narauõzu. } Podercy aprender, aprendercy.  
 Narõrõ. } Parece que aprende.  
**¶ Pretérito imperfecto.**  
 Narauõzu. }  
 Naraimo xõzu. } Aprenderis, ou aprendera, ou  
 poderas aprender.  
**¶ Pretérito perfeito.**  
 Narauõzu. }  
 Narõcoromo arõzu. } Pate eu aprender, foy possivel  
 aprender.  
 Narõqsurõ. } Parece que aprendes, ou que tinba aprendido, ou aprenderis.  
**¶ Pretérito plusquam perfeito.**

Narao

## DA CONJUGAÇÃO

Narauõzu.

Narõte atta cotomo arõzu.

Narõta monode gozarõzu.

} *Aprenderia, ou poderia ter aprendido, pode ser que tenha aprendido.*

q Futuro.

Narauõzu.

Narõcotomo arõzu.

Naraimo xõzu.

Narauõzurõ. } *Poderia, ou aprendez, aprendetey. pode ser que aprenda.*

q Presente do modo permisso, ou concessivo.

q Naraye.

Naraimo xei.

Naraimo xei caxi.

Narauõ madeyo.

Narõtomo, l. mama.

Narayeba tote.

Narõtemo.

} *Aprenda, doube q aprende, mas que, ainda que aprenda.*

q Pretérito imperfecto.

Narauõ madeyo.

Narõta madeyo.

Narauõto, l. mamayo.

Narõtaritomo.

Narõtareba tote.

Narõtani xei.

} *Aprendera, doube que aprendera, mas que, l. ainda que aprendera.*

q Pretérito perfeito.

q Tem as mesmas vezes, Narauõ madeyo, &c. *Aprenda, doube q aprendesse, ou tenha, aprendido mas que, l. ainda que aprendesse.*

q Pretérito plusquam perfeito.

Narauõ madeyo.

Naraimo xõmadeyo.

Narõte attari tomo, l. mama.

Narõte attareba tote.

} *Aprendera, doube que aprendera. ou tivera aprendido, mas que tivera aprendido.*

q Futuro.

Narauõ madeyo.

Narauõtomo, l. mamayo.

Narauõzureba tote.

Narõtaritomo.

Narõtemo.

Narauõni xei.

} *Doube que tenha, ou chegue a aprender, mas que, l. ainda que aprenda.*

q Presente do modo infinito.

q Narõcoto.

Narõro.

} *Aprender.*

} *Que aprendo, &c.*

q Pretérito imperfecto.

Narõcoto.

Narõta coto.

} *Aprender.*

Narõta.

# DOS VERBOS.

86.

Narōto. } Que aprendia.  
Narōtato. }

¶ Preterito perfeito.

Narōta coto. }  
Narōtaru coto. } Ter aprendido.  
Narōte aru coto. }

Narōtato. } Que aprendi, que tinha aprendido.

Narōta coto. }  
Narōte alta coto. } Ter aprendido.  
Narōtato. }

Narōte alta coto. }  
Narōtato. } Que aprendera, ou que tinha aprendido.  
Narōte atata. }

¶ Futuro.

Narauō, zu, ru, coto. } Aprender, ou aue de aprender.

Narauō, zu, ru, to. } Que eu de aprender, ou que aprenderia.

## DOS GERUNDIOS.

¶ Em Di.

Narō. } De aprender.  
Narauōzu. }

¶ Em Do.

Narōni } Aprendendo, em aprender.

Narōte. } Aprendendo, tendo aprendido.

¶ Em Dum.

Narō tame, l. tote. }  
Narauō tame, l. tote. } Aprender para aprender.  
Naraini. }

¶ Supino em Vm.

Narōtame, l. tote. }  
Narauōtame, l. tote. } Aprender, para aprender.  
Naraini. }

¶ Em V.

Narai. } De ser aprendido, para se aprender.  
Narauate. }

¶ Participio presente, & imperfeito.

Narō mono, fito, ua, uo. } O que aprende, ou aprendia.

Naraite. } O que aprende, ou aprendedor.

¶ Preterito imperf. perf. & plusquam perf.

Narōta mono, fito, ua, uo. } O q̄ aprendia, ou aprendeo, ou tinha aprendido.

Narōte. } Aprendendo, ou tendo aprendido, ou depois de aprender.

¶ Futuro.

Narauō mono, fito, ua, uo. } O que ha de aprender.

Narauōto susumono. } O que está para aprender.

Narauōto susuni, l. tocosoni. } Estado para aprender.

K

Narā



## DA CONJUGAÇÃO

Naranōzumini, l. cocoroni. } *Quando de aprender.*

Narauōtetenosaquini. } *Estando para aprender, ou bñ pouco antes de aprender.*

## CONJUGAÇÃO NEGATIVA PERAA

prática dos verbos da terceira conjugação affirmativa.

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>q <b>Presente do modo Indicativo.</b></p>   |  |   |
| <p>q Naranuanu. }<br/>         Narauazu. } <i>Eu não aprendo, não aprendes.</i><br/>         Narauazaru. }</p>   |  | <p>q I, l. y. <i>da</i> 7 7 7 em Vau, l. vazū, l. vazaru. Naruanu, l. narauazu, narauazaru. Vomoī, vomouazu, l. vomouazu. Iy, iuanu, l. iuanu &amp;c.</p> |
| <p>q <b>Preterito imperfeito.</b></p>  |  |   |
| <p>Naranuanu. } <i>Eu não aprendia.</i><br/>         Narauananda. }</p>  |  |   |
| <p>q <b>Preterito perfeito.</b></p>  |  |   |
| <p>Naranuananda. } <i>Eu não aprendi.</i><br/>         Narauaide gozaru. }</p>   |  |   |
| <p>q <b>Preterito plusquam perfeito.</b></p>   |  |   |
| <p>Naranuananda. } <i>Eu não aprendera, ou não tinha</i><br/>         Narauaide gozatta. } <i>aprendido.</i></p>   |  |   |
| <p>q <b>Futuro.</b></p>  |  |   |
| <p>Narōmai, l. maji. } <i>Eu não aprenderey.</i><br/>         Narauaide arō. } <i>Futuro perfeito, ou casto.</i><br/>         Mada narōmai. }<br/>         Narōta cote anumai. }</p>                                 |  |   |
| <p>q <b>Presente do modo Imperativo.</b></p>   |  |   |
| <p>q Narōna. } <i>Não aprendas tu,</i><br/>         Na narōso. } <i>não aprendays vos.</i><br/>         Narōnato. } <i>Não aprenda elle, &amp;c.</i><br/>         Narōmai, l. maji. } <i>Não aprendamos nos.</i></p> |  | <p>q Ta, do preterito affirmativo mudado em So, &amp; interposto o particulo Na. Na narōso.</p>   |
| <p>q <b>Futuro.</b></p>  |  |   |
| <p>Narōmai, l. maji. } <i>Não aprendereis tu, elle, &amp;c.</i><br/>         Narōbecarazu. }</p>   |  |   |
| <p>q <b>Presente, &amp; Imperfeito do modo Optativo.</b></p>   |  |   |
| <p>q Narōna caxi, l. gana. } <i>Quão não aprendeas tu, ou não aprendeas.</i><br/>         Nanarōso caxi, l. gana. }</p>  |  |   |
| <p>q <b>Preterito perfeito, &amp; plusquam perfeito.</b></p>   |  |   |
| <p>Narōmai mōnoue. } <i>Quão não aprendeas tu, ou aprendeas,</i><br/>         Narauanandaraba yocarō monouo. } <i>ba que não ouverts de ter aprendido.</i></p>   |  |   |
| <p>q <b>Futuro.</b></p>  |  |   |
| <p>Narōna caxi, l. gana. } <i>Preza a Deos que não aprendas tu.</i><br/>         Nanarōsu caxi, l. gana. }</p>   |  |   |
| <p>Narauaide are caxi. } <i>Preza a Deos que não tenham tuja emão aprendido.</i></p>   |  |   |
| <p>q <b>Presente do modo Coniunctivo.</b></p>  |  |   |
|  |  | q Narua-  |

Narauaneba. } Como eu aprendo, não aprendendo eu.  
Narauanuni. }

q Preterito imperfecto.

Narauaneba. }  
Narauanandarcha. } Como eu não aprendia, ou não aprendendo eu.  
Narauanandani. }

q Preterito perfeito.

Narauanandareba. }  
Narauanandani. } Como eu não aprendi, ou não tendo aprendido, ou não apren-  
Narauaidearuni. } dendo.

q Preterito plusquam perfeito.

Narauanandareba. }  
Narauaide areteba. } Como eu não aprendera, ou não tendo aprendido, ou não  
Narauaide atani. } aprendendo eu, ou não tendo aprendido.  
Narauaide. }

q Futuro.

Narauanu. { Saquini. }  
Ijenni. } Antes de aprender.  
Mayeni. }

Narauaide. }  
Narõmaini. } Como não aja de aprender.  
Narõmai facini. }

### CONJUNTIVO COM DOMO E TONO.

q Presente, & Imperfeito.

q Narauanedomo. } Posso que não aprenda, ou não aprenda, cada vez, por-  
Narauanuco iyedomo. }  
Narauazu tomo. } Mas que não aprenda, ainda quando aprendo.  
Narauaneba tote. }

q Preterito perfeito.

Narauanandaredomo. }  
Narauaide are domo. } Posso que não aprenda, ou não tendo aprendido, por-  
Narauanandaritomo. }  
Narauanandareba tote. } Ainda que não tendo aprendido.

q Preterito plusquam perfeito.

Narõmajiqueredomo. }  
Narauanandaredomo. } Posso que não tivera aprendido, ou não ouzara de  
Narauaide ataredomo. } aprender, por-  
Narauaide arõzuredomo. }

Narauaide ataritomo. }  
Narauaide atarebatote. }  
Narauaide arõtomo. l. mama } Ainda que, l. mas que não tivera aprendido.

q Futuro.

Narõmajiqueredomo. } Posso que não se de aprender, por-  
K a

N.ra-

## DA CONJUGAÇÃO

Narauaide arõzuredomo . } Posso que , ainda que não terá aprendido , porém .  
 Narõmaitomo , l . mama . } Mas que não aprenda .

¶ Presente do Conjuntivo condicional .

¶ Narauazuua .  
 Narauazumba .  
 Narauanu naraba , l . ni voiteua . } Se não aprendo , ou não aprender .

¶ Pretérito .

Narauanandaraba .  
 Narauanandaraba . l . ni voiteua .  
 Narauaide aru naraba .  
 Narauaide atta naraba . } Se não aprendeva , ou se não aprendi , ou se não tivera aprendido .

¶ Futuro .

Narõmai naraba . } Se não aprender , ou não souber de  
 Narõmajiquua . } aprender .

¶ Presente do modo potencial .

Narõmaica ?  
 Narõmai coroca ? } Que não aprenda eu ? Que não ey de aprender ?  
 Narõmai , l . majij . } Não poderia aprender , l . não aprenderá .

¶ Pretérito .

Narõmai , l . maji .  
 Narauanu cotomo arõzu .  
 Narauananda cotomo arõzu .  
 Narauananda monde gozarõzu . } Não aprenderia , soy possível não aprender , poderia não ter aprendido , não teria aprendido , parece que não aprenderia .

¶ Futuro .

Narõmai . l . maji .  
 Narauanu cotomo arõzu . } Não aprenderá , pode ser que não aprenda .

¶ Presente do Modo premissivo , ou concessivo .

¶ Narauazu tomo .  
 Narauaneba tote .  
 Narauaidemo .  
 Narauanuni xei . } Mas que , l . ainda que não aprenda , dobe que não aprenda .

¶ Pretérito .

Narauanandari tomo .  
 Narauanandareba tote .  
 Narauanandamadeyo .  
 Narauanandani xei . } Mas que , l . ainda que não aprendesse , ou não tivera aprendido , dobe que não tivera , ou tenha aprendido .

¶ Futuro .

Narõmai madeyo .  
 Narõmai ni xei . } Posso que não aprenda , ou não chegue aprender .

¶ Presente do modo Infinitivo .

¶ Narauanucoro . } Não aprender .  
 Narauanuto . } Que não aprende .

¶ Fim .

## DOS VERBOS.

28

- Narauanu coto. } **Preterito imperfeito.**  
 Narauananda coto } **Não aprender.**  
 Narauanuto. }  
 Narauanandato. } **Que não aprendia.**  
  
 Narauananda coto. } **Preterito perfeito.**  
 Narauaide aru coto. } **Não ter aprendido.**  
 Narauanandato. } **Que não aprendi, &c.**  
 Narauaide araro. }  
  
 Narauananda coto. } **Preterito plusquam perfeito.**  
 Narauaide aru coto. } **Não ter aprendido.**  
 Narauanandato. } **Que não aprendes, que não tinhas aprendido.**  
 Narauaide araro. }  
  
 Narõmai coto. } **Futuro.**  
 Narõmai, l. majito. } **Não aucte aprender.**  
 Narõmai, l. majito. } **Que não a de aprender, que não aprendere.**

## DOS GERUNDIOS.

- Naranu. } **Em Di.**  
 Narõmai. } **De não aprender.**  
  
 Narauanuni. } **Em Do.**  
 Narauazuni. } **Não aprendendo, sem aprender.**  
 Narauazu. }  
 Narauaide. }  
  
 Narauanu tame, l. tote. } **Em Dum.**  
 Narauanu tame, l. tote. } **Fera não aprender.**  
  
 Narauanu mono, fito, &c. } **Participio presente.**  
 Narauanu mono, fito, &c. } **O que não aprende.**  
  
 Narauananda mono, fito, &c. } **Preterito.**  
 Narauaide. } **O que não aprendeo. (aprender.**  
 Narauaideua. } **Não aprendendo, sem aprender, não tendo aprendido, antes de**  
 Narauaideua. } **Não posso deyxar de aprender, pois não o de aprender?**  
  
 Narõmai mono, fito, &c. } **Futuro.**  
 Narõmai tococroni. } **O que não ha de aprender.**  
 Narõmaini. } **Não deuenho de aprender.**

K 3

CON-

## CONJUGAÇÃO DA ESCRITURA.

¶ As *verbes*, ou verbos simples de que se formão os tempos, e modos dos verbos, são os mesmos na *escritura* que na *prática*: e assi como ha tres conjugções affirmativas, e tres negativas para a *prática*, assim ha muitas para a *escritura*; porém aqui somente hão affirmativas, e outra negativa pelas quaes se entendem claramente as de mais. Estas pois logo á primeira despois da conjugação da *prática* por ser este lugar mais conveniente, e para não ficar em diversas partes das conjugções, e comprehender de boyzo de bũ tratado o que a ellas pertence, quer seja da *prática*, quer da *escritura*. Entre a conjugação da *prática*, e *escritura* ha conveniencia, e differença: a conveniencia he que muitas vezes são as mesmas vezes as de bũa, e outra conjugação como se pode ver: a differença he que a *escritura* tem muitas vezes, e particulas que nunca se usão se não na *escritura*, e por isso soy ne: *essão* por particular conjugação neste lugar.

¶ Mas deuse de advertir que os estilos da *escritura* são entre si muytos: como se dá em seu lugar, e que nem todas as vezes, e particulas servem a todos igualmente, mas algumas servem joo em bũa estilo outras em outro, e outras são comũes a todos; toda vna nesta conjugação, os comprehendemos todos, dando adas as vezes e particulas que se a. bũo nelle. e despoys o uso, e experiencia ensinarão cada bũa em que estilo d'ue usar dellas. E como as cosas da *escritura* s'ão muyto propriamente para os praticos na lingua que para os principiantes, para muyto a. bũer, fctey nesta conjugação tem pouco diffuso.

¶ Tempo presente do modo Indiativo.

¶ Aguru.  
Aguru nari.

En offrey, e s.

¶ Preterito imperfeito.

Aguru.  
Aguequeru.  
Aguetaru.

En offrey.

¶ Preterito perf. e plusquam perf.

Aguetaru.  
Aguequeru.  
Aguefuru.  
Aguexi.  
Aguequi.  
Aguenu.  
Aguenuru.

En offreci, ou offrecera, ou tinha offrecido.

¶ Futuro.

Agubequ, bequi, bexi.  
Agueban, zu, ru.  
Aguebaya.

Aguen, zu, nu.

Aguetaran, zu, nu.

En offrecty.

D E

DE VARIAS PARTICULAS QUE SERVEM

no presente do Indicativo, e do futuro  
na escriptura.

q Das particulas, q na escriptura servem ao presente, e futuro do Indicativo, hãas  
sem fimples, e outras sem composições de outras, as quais aqui porremos por sua or-  
dem, com alguns exemplos das mais difficiliosas, deixando os exemplos daquellas  
que sem claras, e que a cada passo se achã nos livros.

q As particulas do presente sem as seguintes.

q Eri, Eru, Niqueri, Niqueru, Nitari, Nitaru, Niquen, Niqui, Nixi,  
Ninan, Nisamberi, Nu, Nuru, Quen, Qui, Queri, Queru, Tari, Tar-  
ru, Tarixi, Tariqueri, Tariqueru, Tariquen, Tariqui, Taricuru, Tçu-  
ru, Tçu, Tçuru, Texi, Tengueri, Tengueru, Vouannu, Xi.

q Todas estas particulas se uem a diversos estylos de escriptura como a ligam dos li-  
vros ensina. de algunas dellas porremos aqui exemplos. Axirani vomare, y ãbeni  
xixuru narai, cada midzuno auani nitari quen. Camono chõmei. Biunuo  
hiquitamaixini, cumoga cure tari çuru çuquino niuacani ito acayu sa-  
xi ideta. Taisiqui. 18.

Facanariya! youa lacasamari narini queri,

Xiquexqui mononi xicare coto fure. Coquirore 218.

Maqui gexoni xinmeino von cõrou chõxi noxe ratemazurini famberi. Saiguõ.

Cacu vobitaxiqu furu cõro xibaxini xite yaminixi. Taisiqui. 21.

q Estas duas particulas, Qui, Quen, sem  
muyto usadas em Sõxis, e poesias.

Sarigataqui çuma, itõxiqui couro furi fure, yuquigara xirazu naritamai-  
quen. Xenjuro. 1. Quemusino ratanuuo mitamõ loqui, caguisi aru mi-  
çuqui monouo laye yurufarequi. Camono chõmei.

q Quen, se usa com interrogação, ou  
precedendo particula interrogativa.

Narçacaxõya vomouare quen, vomouazariquen. Feique. 2. Gueniya  
Tçuguinobu cono yonite fuxixi foxixito vomoixi menya tçõjiquen.

q Tçu, Tçu çu. Estas duas particulas as vezes sem sentido de presente, outras  
de Gerundio: quando sem de presente. Içagaua xen iyoiyoni carauuo quicçu,  
naqu naqunan vacareni queri. Foxitjy. 3.

Monoxiguino võmiyabitoua, itoma areya,

Sacura cazaxite quẽõmu curaxitçu. Rõyri.

Caro musumoua vosore rodomari queredomo, nauo atouo radzume yu-  
quite amani naritçuççu. Foxitjy. Tomeru iyeno tonarini vom monoua  
chõxequi subuqui sugauo sagite fetçurari tçuççu. q Tçu

## D A CONIVGACAM

¶ Tçu, tem tambem sentido de ora offrego, oradeo, ora aprendo. 1. Offrendo, lendo, &c. Aguerçu, yōdzu, narōçu, vebçu, fayaitçu rappuwo xeraru. Vōrçu, mōrçu, nomu fodoni, &c.

¶ Tçurçu, quando tem sentido de gerundio, significa certo discusso na a çam que pouco, & pouco se vay fazendo, & se explica çsi. Mitçurçu. i. mire, l, minagara. l. mire yte, miruni. Cacuxi tatematçuranto vomoixi monouoto namidaau vofayetçurçu carateri. Fexinju.

Yama fucaqu naritçurçu xicano coye tayete.

¶ Desflutres particulas, Vouannu, Nu, Nuru, a primeira he muy usada nas cartas. Faruno fajimeno von yorocuti quifōni mucatte madzu iuai mō-xisōrai vouannu. Teiquin. Miacoua vōgui furogaritaru gotoqu fuyç bi-çō narinu. Cōime. Yamano bōniua acatafama nite ide tamai nuruni, fi-çaxiqu narinuru cofo ayaxiqu nado iyedo, cacutoua icadeca vomoiyoranç.

¶ E Ri, E Ru. Estas duas particulas sam tambem usadas, & a acabada em Ri, muyto muy. Vi, Iyeri, iyeru, yomeri, yometu, agaresi, agaresu. A acabada em Ru, he equiuoca com o presente.

Mucaxi arixi iyewa niarenari, aruiua cozo yaburete coroxi tçucuresi.

Quimi quimi rarazuto iyedomo, xin morte, xintarazumba arubecarazuto iyeri. Feiq. 2. Vuono cugani agaresuga gotoqu, torino luuo fana-çetaruuga gotoxi. Taifeiq 8.

¶ Xi, Texi, Tengueri, Tengueru.

Feminino.

¶ Esta particula, Xi, se acha com Monouo, algũas vezes. Vi, Cacuxi tatematçuranto vomoixi monouoto namidaau vofayetçurçu carateri. Calodoni vca-çubequitoua inorazarixi monouo, yayoimo imaua curaxicaba. &c.

¶ Xi, Serue tambem a preterito, & futuro, & se chama, Quacono xi, Guen-gaino xi, Miraino xi. Quando se ue a preterito se ajuntã dos verbos como se ue nos exemplos postos. Vi, Agucxi, yomixi, vomoixi, &c. Quando ao presente, ajuntãse soamente dos verbos adjectiuis. Vi, Fucaxi, naxi, counxi, auoxi, &c. Quando he futuro, tem outra formegã como se diz em seu lugar. Vi, Furaxi, masaraxi, yomuraxi, aruraxi, naramaxi, cuyaxicarainaxi.

Feminino.

Miugauano quiyoqui nagareni fufuguitexi

Coromono fodeuo mataua quegafaxi.

Vomō toqui faruno yanubani vchimurete

Socotomo iuanu rabinexitexica.

Cojua.

¶ Esta particula, Texi, he propria de verbos, & passiva, & parece que se não acha se não nos Poetas; Suluguitexi, vomoitexi, xitexi, iytexi, &c. Idzucu-juu



yeca yuqu miyorote, ficouo tququete yaritengueri. Amassaye cono ichimô forobu bequi muñonni cumixicengueru. Feique. 2.

Tadaquiyowa nigueno vmanizo noritengueru, Feiq. 8.

Cadzusa xirigai caquete yoxinaxi.

COMO A ORAÇÃO NA ESCRITURA

alguns vezes pode acabar em Ru, do preterito.

¶ Conforme ao q' se gera temos observado, a oração na escriptura, falando das particulas a cima postas, pode acatar nas terminadas em Nu, quiere, qui, ri, tqu, xi, mas não em Ru. se não em certos modos, ou precedendo certas particulas à voz terminada em Ru, principalmente a particula, Queru.

¶ Os saptes em suas escripturas dão hũa regra geral para saber como acabava a oração, em Queri, Qu ru, Quere: dizendo quando precede a particula, Mo, em Queri: quando a particula, Zo, em Queru; quando a particula, Colo, em Quere: e así dizem, Moqueri, Zoqueru, Colo quiere; aqual regra parece querer dizer, que precedendo alguma das ditas particulas, pode a oração acabar em Ri, Ru, Re, conforme for a particula, mas não de necessidade: por que ainda q' precedão, bem pode a oração yr auante, sem acabar nas ditas particulas.

¶ Queru

¶ Falando mais em particular, quando preceder Zo, To, Nan, se a oração ouuer de acabar em particula de preterito, pode acabar em Ru: por a cuja clareza poremos exemplos. Xixõni nagurino voxiquereba, catamino tameto voboxime-xi ixuuo vtauo noculare queru. Curamaide. Cono vorocoua iyeno mayeni gojicchõ hacarinan motare queru. Xenjuxo. Ixumio vonmiuo fanalarenu coganedzucurino vompacaxe connendõno vocoximono corezo xinobite motare queru. Curamaide. Musaxibõ Benquei moto yori xitaru i-cusa nite aru aida, fajime yori vouari made coto comacanizo catari queru.

Yaxima

¶ Acerca da particula, Mo, não he necessario dar agora aqui exemplos, nem me- nos se Colo, porque em seu lugar se julava largamente: somente de Colo, se ad- viria que precedendo esta particula a oração ha de acabar em, E, se se não continua- er outra oração auante. Vi, Corecolõ yoquere, yocolõ mõxitare, &c.

¶ Particulas que seruem ao futuro da Indica-  
tão da escriptura affirmatiuo.

¶ As particulas que seruem ao futuro da escriptura tambem são varias, das quais algumas dellas são difficilissimas de entender: por isso poremos tambem alguns exemplos. As particulas são.

¶ Bequ, bequi, hexi. It, Agubiqu, bequi, bexi.

An, En, In. Vi, Aguen, Yoman, Narauan, Min, Mochiyn.

Nan. Vi, Aguenan, Yominan, Narainan.

L

Bayas

## DA CONIVGAÇAM

Baya, . *Vi* , Aguebaya , Yomabaya , Naraubaya .

Ten , Taran , zuru , zuran . *Xi* , Becari queru , Becarixi , Bequenya . *i* . bequiya . Nubequi , Nubexi , Tarubexi , Tçubexi , Tçuran , Nuran , Vuran , Zuran . Rame , & Queme , com a particula Colo .

¶ De Bequ, bexi , bequi, não ha pera que trazer exemplos pois são claros , nem menos , do futuro terminado em , An , En , In . *Vi* , Yoman . Narauan , Auan , Aguen , Xen , Min , Mochiyu , & Con , no verbo Qui , quru , por vir , por que são claros .

¶ Nan .

¶ Esta particula se junta ás razzes dos verbos , & he futuro do Indicativo . *Vi* , Aguenan , Yoman , Naraman .

Yacazuto no cuiua moyenan casuganono

Tada faruno fini macaxe taranan .

Cora .

Sarani voi yetaru coro naxitote , farinanto xitamai queru . *Feiq* . Xenzuru tocoto neconu cubini luzuu tçuquere voqui famberaba , yatuqu xinanto yû . *Efopo* . Axicarinan , Axicarinanzu . *Vi* , Côtaino quicoye axicarinanzu .

¶ Outra particula , Nan , ha que soamente he ornato , cu tenisa da oração . *Vi* , Naqunaqunan varaini queru . *Foxxinju* . Cacarú cocorucuqui vazauonam mi famberiqui . *Ibidem* .

¶ Baya .

Vazato tadzunetemo mólubaya naredemo , como von ariyôno cocoroufaní imaua icadeca yoniaru monoto , &c . Mibaya tote cunino vchiuo tadzune ariqueruga , &c . *Feique* . 2 .

Xiraxe baya xiuo yaqu vrano quemuri dani ,

Vomouanu cajeni nabiqu naraiuo .

¶ Ten .

Sono vuoto sucoxi arayeyo yejiquini naxitento iy quereba , &c . *Efopo* .

Vomoi vabi vazani nagueuten Tçuno cunino ,

Icutano cauaca nanomi nari queri .

Cora .

Sumiuabinu imaua caguirino yama zatoni ,

Tçumagui corubequi yadomo cometen .

Ibidem .

¶ Taran , zu , ru , zaran , nan ,  
Taranniu .

¶ Taran , na preiza responde , a Tarû , zu , ru . O qual ás vezes he futuro do Indicativo , & ás vezes do Conjuntivo , & sua propria significação parece ser do futuro preterito , ou que significa acção passada . *Vi* , Como eu uixt ofrecido , depois de . ei ofrecido , &c . Cono niuano matçuu mafuguni mitaran fito arumi

Vozes

## DOS VERBOS.

41.

voiteua, nami nari tomo, luno nozomiuo cono iyeno bonzaini xitagatte  
canayubexitono gui nari. *Yeguc monogatarj.* Xiguemoriga cõbeuo fane-  
raretaranzuruiu mite tçucamatçure. *Feique. 2.*

Yacazn tomo cufaua moyenan caluga nono,

Tada faruno fini macaxe taranan. i. macaxe taranniuu. *Coca.*

¶ Xi.

¶ Esta particula Xi, como jaficã dito, serve ao pretérito, & ao futuro affirmativo, & se se converter em xi, a o futuro negativo: mas tem differente formação, quando significa pretérito, presente, & futuro: por que para pretérito se ajunta a *rayz* de qualquer verbo. *Vi*, Aguxi, Yomixi, Naraixi, Fucacarixi: & para presente soomense se ajunta a os verbos adiectiuos substantiuos. *Vi*, Yama couoxi, ame lamuxi, yuqui xiroxi. Xi, de futuro he *tauio*, & per isso não daremos agora a *xi* delle regra geral, mas poremos alguns exemplos: & deue se de aduertir q o seu uso he mais em poesia que em outro estylo. *Vi*, Mõsamaxi. i. mõsu bexi. Tamauamaxi, narauiamaxi, xiramaxi, canaxi caramaxi, cuyaxi caramaxi, iuamaxi, fururaxi, masaraxi, masaruraxi, cayerazaramaxi. *Vi*, Vare Fotoqueni ai tatematçurixicaba, icanaru norini tçuqueteca sulumetamauamaxi. *Forxinju.*

Nenobi iuru nobeni comatçuno nacarixeba,

Chiyono tamexini naniuo ficamaxi.

*Rjyei.*

Nenobixini ximetçuru nobeno timecomatçu,

Ficadeya chiyono cagueuo matamaxi.

Queõ mizuua cuyaxi caramaxi, fanazacari,

Saquimo nocorazu chirimo fajimezu.

Fananiacade nani cayeruran vominamexi,

Vouocatu nobeni nenamaximonouo.

¶ Becariquen, Becarixi, Bequenyã,

Nubequi, i. Nubexi, Iaru-

bexi, Majicaritçuru.

¶ Todas estas particulas compostas de pretérito, & futuro, tem força de futuro, cujo proprio se indo se poderá collegir dos exemplos que aqui poremos. Biuaui fiqui tamaixini cumogacure raritçuru tçuquino niuacani saxi idtareba, vogui-  
marodomo manequi tçubecariqueritoc, hachiuo agueie saxi nozoquitari.  
Vofõreno nacano voforubecariqueruua tada gixin narito voboye fambo-  
siri. *chimi.*

¶ Bequen, he o mesmo que Bequi, & comumente se diz, Bequenyã com in-  
terrogação. Iamaxiquicana! fucono tçumiuo nogarento sureba, quimino  
von tameni sudeni fuchũno guequixinto maxubexi. *Feiq. 2.* Macoto-

L 2

ni co-

## DA CONJUGAÇÃO

ni cocoya xemerarenubequi tocoro nariquen jêchûno tçuamono sam-  
biacu yonin mino quidouo firaitê dôjini vte iderari . *Taisiq.* . 17 .

Cara coromo tarçufiua xiraji , amarçuyuno

Voquitexi yuqueba , quenubequimonouo . Coca.

Itçumadeca nobeni cocorono acogaren ?

Fanaxi chirazuua chiyomo fenubexi . Ibidem.

¶ Tçubexi , tçubei , tçubeô.

¶ Tçubexi , *he particula do futuro* , e parece diferente de Tçubei , como se pode ver nos exêplos . Fuyua yuquimo auaremu tçumori quiyuru sama zai-xôri catoyetçubexi . *Uñmei* . Mugonni xezaredomo , fitori voreba gugouo vosametçubexi . *Idem* . Bôjacu bujinto môxixçubexi . *Feiq.* . 3 .

¶ Tçuran , Nuran , Vran , Zuran .

¶ As vozes terminadas nestas particulas tem força de futuro dubitativo ; e mais propriamente parecem vozes do potencial : e parece que este , Ran , da resposta responde ao Rô , da pratica usado nestas partes do Ximo Joamente conforme ao que ate agora tem o alcançado . Vi , Aguetçuran , Aguenuran , Yomitçuran , Naraitçuran , respondem a Aguetçurô , Yôdzurô , Narô çurô . Agururan , Yomuran , Narôran , respondê a Aguturô , Yomurô , Narôrô . Aguenzurur , Yomanzuran , Narauanzuran , respondê a Agucô zurô , Yomôzurô , Narauôzurô . Assim como tam bem parece que Yaran , Naniyaran , em algumas partes do Ximo respondê a Yarô , Naniyarô , &c.

Yabômega icaite vosô tçuijirô ,

Mallai , mucatçaraa quiratoga . Saiguizô.

Fitono mimiua cabeni tçuqui , manacoua tenuo caquem toua cayôno cocoya môxi tçuran .

Mucaxi beya miyamo coixiqui fototoguisu ,

Furu tatoni ximo naquite quitçuran . Coca.

Nurete folu yamagino quinuño tçuyuno mani ,

Vareua chito xeyo itçuca tçinuran .

Yadori xexi fanatachi banamo care naquini ,

Nado fototoguisu coye tayenuran . Taisiqui . 18 .

Sareua icalama sono fenuo fuchino focodanizo xidzumaretçurantorê , amabitouo irete catçugaxequetedomo , catçuxe miyezari queri . *Feique.* . 2 .  
Cacute cono yoni arunaraba , mara vquimeuommo minzurur . *Feique.* . 2 .

¶ Ran , Queme .

¶ Estas duas particulas são de futuro precedendo , Como Vi , Fitoyeni tada vaga vonnise cofo atanzurame tore , tçôgan von namidauo nagalaxe tamôzo

6-64

carajique naqui. Feique. 2. Quedamonouo yatoite coto mairame tote, cugani agarinu. Esopo. Sacolo Butjin lambômo nicuxito voboximexi-  
tçurame. Foccecu uochi.

¶ *Presente do modo Imperativo.*

¶ Aguei. Agueyo. Agubexi. } *Offrecem, &c.*

¶ *Futuro.*

Agubexi. Agubequi mononari. } *Offreerão, &c.*

¶ *Presente, & Imperf. do modo Optativo.*

¶ Agueyo caxi. Aguei caxi. } *Oxala offreeças eu, &c.*

Aguetaquí coto nari } *Oxala offreeça eu, ou offreeße.*

¶ *Preterito.*

Agubequi monouo. } *Oxala offreeße eu, queysa Deos que tenha offrecido, ou*  
Aguetarannia. } *que ouuera deier offrecido.*

¶ *Futuro.*

Agueicaxi. Agueyocaxi. } *Preza a Deos que offreeça eu, &c.*

¶ *Actua deste modo Optativo, & suas particulas se pode ver o que se disse na es-  
jugação da pratica neste lugar.*

¶ *Presente do modo Conjunctivo.*

¶ Agureba. Aguruni, l. tocoroni. } *Como eu offreeço, ou offrecendo eu.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Agureba. Aguetareba. Aguetaruni. } *Offrecendo eu, como offrecias.*

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perf.*

Aguetareba.	Aguequereba.	Aguetçureba.	} <i>Como eu offreechi, ou ou- nha offrecido: offrecido do eu, &amp;c.</i>
Aguenureba.	Aguetaruni.	Aguequeruni.	
Aguetçuruni.	Aguenuruni.	Aguexini.	

¶ *Futuro.*

Aguequercha. Agubequinareba. } *Como aja de offrecer.*

Aguetarantoqui. Agubequitoqui. Agubequini. } *Como eu offreeço.*

Aguetecara, yori, nochi. } *Como eu tiuer offrecido, ou depois de offrecer.*

¶ OUTRO CONIUNCTIVO PROPRIO DA  
lingoa Iapoa, & Portugueza.

¶ Aguredomo. Aguruto iyedomo. } *Posso que offreeça, toda*  
Aguequeredomo. } *via, forem.*

Agurulomo. Aguruto yutomo. Agurebatote. } *Ainda que offreeça.*

¶ *Preterito.*

Aguetaredomo.	Aguequeredomo.	Aguetçuredomo.	} <i>Posso que eu ten- ha, ou tiuera offrecido, pore.</i>
Aguenuredomo.	Aguexicadomo.	Aguruto iyedomo.	
Aguetarito iyedomo.			

Aguetarilomo. Aguetarchatote. Aguetçurcharote. } *Ainda que tenha  
offrecido.*

¶ *Futuro.*

Aguequeredomo. Agubequito iyedomo. } *Posso que eu de offrecer, pore.*

Aguetari tomo. } *Mas que offreeça.*

Agubequereba tote.

L 5

¶ *Pro*

## DA CONJUGAÇÃO

¶ *Presente do Conjunctivo condicional.*

¶ **Agueba.** Aguru naraba + l. nivoireua. } *Se eu offresco, ou offreceis.*

¶ *Preterito.*

**Aguetaraba.** Aguetaruni voreua. } *Se eu offrecera, ou tivera offrecido.*  
**Aguete araba.** Aguexicaba.

¶ *Futuro.*

**Aguru naraba.** **Agueba.** **Agubequua.** } *Se eu offreter.*  
**Aguenni voreua.** **Agubequumba.**

**Aguetaraba.** **Aguetaranniua.** **Aguete araba.** } *Se eu tiver offrecido, se eu offreca.*

¶ *Presente do Modo potencial.*

¶ **Agubequiya?** **Aguen cotoya?** } *Que offreça eu.*

**Agubexi.** l. bequi. **Aguen.** } *Offreterey, poder-y offreter.*

**Agururan.** }  *Parece que offrece, ou que offrecia, por ven:ura offrecerá.*

¶ *Preterito.*

**Agubequi.** **bexi.** **Aguen,** **zu,** **nu.** } *Offreteria, soy possível offreter.*

**Agueçuran.** **Aguetaruran.** **Aguenuzan.** } *Parece q offreceria, poderia offreter.*

¶ *Futuro.*

**Aguen,** **zu,** **nu.** } *Offreterey.*

**Aguran.** **Aguenzura.** } *Parece q offrecerá, pode ser q offreça, offrecera por-  
ven:ura.*

¶ *Presente do Modo p. emisso, ou concessivo.*

¶ **Aguei.** **Agueyo.** } *Offreça, ainda que offreça, dobre*

**Agurutomo.** **Aguebarote.** } *que offreça, mas que offreça.*

¶ *Preterito.*

**Aguetarutomo.** **Aguequereba tote.** } *Offretera, dobre que offretera,*  
**Agueçureba tote.** } *mas que offretera.*

¶ *Futuro.*

**Agubequereba tote.** **Aguetari tomo.** } *Mas que offreça.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

¶ **Agurucoto.** **Agubequi coto.** **Aguencoto.** } *Offreter.*

**Aguruto.** **Aguru yoxi.** } *Que offresco.*

¶ *Preterito.*

**Aguetaru coto.** **Aguequeru coto.** } *Offreter, ter offrecido.*

**Aguetaruto.** **Aguequeru yoxi.** } *Que offreci, &c.*

¶ *Futuro.*

**Agubequi coto.** **Aguen coto.** } *Offreter, em auct de offreter.*

**Agubequi yoxi.** **Aguento.** } *Que ey de offreter.*

## DOS GERUNDIOS.

¶ *Em Di.*

¶ **Aguru.** **Agubequi.** } *De offreter.*

¶ *Em Do.*

**Aguruni.** } *Offrecendo, em offreter.*

**Aguere.** } *Offrecendo, tendo offrecido.*

¶ *Em Dum.*

**Ag-**

## 430

9. Succinus em Vm.

9 Em V.

Participio presente .

9 *Preterito.*

Q Faint.

• O que nunca de oferecer.

o. } O que esta para oferecer.

Estado para oferecer.

uenni. } Delendo de officer.

Agueie, se note que nas outras duas conjugações para a 2ª pessoa do singular : posto que muitas vezes também usamos na escrita Yôde, Narôre .

*a clavibus.*

9 Presente, & imperf. do modo Indicativo.

9 **Præterito perf. & plusquam perf.**

Q Fui no.

gueji. } En 1800 offret  
sy de offrier.

Q **Presente do modo Imperativo.**

9 Fmiso.

**Presença do modo Operativo.**

**Peterino.**

**Age**



## DA CONJUGAÇÃO

**Agu, I.** Aguemajimonou. } Ha que não cume de offrecer.

q Futuro.

**Na aguelocaxi.** } Queira Deus que não offrega.

q Presente do modo Coniunctivo.

q **Aguecaba.** Aguezareba. Aguezaruni. } Como eu não offrego, &c.

q Pretérito.

**Aguezariqueba.** Aguezariqueruni. } Como eu não offreci, &c.

q Futuro.

**Aguemajiquereba.** Aguemajiquini. } Como não aja de offrecer.

### CONIUNCTIVO COM DOMO, E TOMO.

q Presente.

q **Aguezaredomo.** Aguezuto iyedomo. } Posto que rãe cõfrega.

**Aguezutomo.** Aguezareba core. } Mas que não cõfrega.

q Pretérito.

**Aguezari xicadomo.** } Posto que não cõfreci.

q Futuro.

**Aguemajiquere domo.** Agubecarazaredomo. } Posto que não ey de offrecer.

q Presente do coniunctivo condicional.

q **Aguezuma.** Aguezumba. Aguezaruni voiteua. } Se não offrego.

q Pretérito.

**Aguezari xicaba.** } Se não offreci.

q Futuro.

**Aguemajiquereba.** Agu, I. Aguemajiquua. } Se não offrecer.

q O modo permittivo, & potencial tem as mesmas v.r.s. que na pratica accõmo-  
dando-as como ali se poderá ver.

q Presente do modo Infinito.

**Agucnu core.** Aguezaru core. } Não offrecer.

**Aguezaruro.** } Que não offrece.

q Pretérito.

**Aguezariquem core.** Aguezarixi core. } Não offrecer, não l.e. offrecido.

q Futuro.

**Agu, I.** Aguemaji core. Agubecarazaru core. } Não mais se offrecer.

**Agu, I.** Aguemajiqui yoxi. Agubecarazaru mune. } Que não offrecerá.

### DOS GERUNDIOS.

q Em Di.

q **Agucnu.** Aguezaru. } De não offrecer.

q Em Do.

**Agucide.** Aguezu. Aguezu xite. } Não offrecendo, sem offrecer.

**Aguezaruni.** Aguezuni.

q Em Dum.

**Agumajiqui tame, I.** core. } Por não offrecer.

q Participio presente.

q **Aguezaru mono, &c.** } O que não offrece.

q Pretérito.

Ague

Aguetzarixi mono. Aguezari queru mono. } *O que não offreceo.*

¶ *Futuro.*

Aguemajiqui mono. Agubecazaru mono. } *O que não ha de offrecer.*

Agucmajiquini. Agumajiqui rocoroni. } *Não auendo de offrecer.*

VERBOS DEFECTIVOS QUE CARECEM DE

alguns tempos, modos, numeros, e pessoas, assi

na pratica como na escriptura.

¶ Tari, taru. Taxi, talu. Tarai, tarô. Vocotari, ru. Cui, cuyuru.

Voi, voite. Vrei, vreo. Araye, arayuru. Furi, furita. Tomi, tomu.

Qui, quru. Ayezu. Saxeru. Mede, medzuru. Abare, unu.

Môde, môdzuru. Mexij, mexijta. Vôxe. Atauazu. Xicanominarazu.

Sô, Desô, Zôru. De, Nite, Xite. Nari, i. ya. Notamô.

Notamauaqu. Touaqu. Iuaqu. Môsaqu. Nasaqu. Tabu. Tari, taru. Ser.

Nuquinde, dzuru. Xexime, uru. Cotonari. Saiguiru. Fe, furu.

Cazunatanu. Yei, yeite. Voboxique. Nanome narazu. Nanome naru

Nanominari. Nominarazu.

(cuiu.

¶ Tari, taru. *verbo defeituo; efiar ibeo no*

*affirmatiuo tem.*

¶ Tari, taru, tatta, Tarimarasuru, tarimaraxô. ¶ *No negatiuo.* Tarazu,

saranu, tarazaru, tarananda, tarumai, l. maji, taraji, tarubecarazu,

taraneba, taranedomo, tarauazuua, tarazareba; taranu coto, taraide, ta-

razuxite. Mata morte tollutuni tateri. *Rongo.*

¶ *Achase nome, mo sentido,* Tannubexi, tannu subexi, tannu iuru. *A le-*

*tra he a meſma,* e o Cuye, he Socu, idêſ, ſufficiente, e abundante. donde

*dizemos,* Fulocu, idêſ, ſulta, ou deſeyto.

¶ Taxi, talu. *a meſma letra,* e ſignifica ſuprir o que falta, tem o ſeguinte no aſo

*ſmetiuo.* Talu, taita, taxinaraxô, talubequ ſoro, taite. ¶ *No negati-*

*uo,* Talaru.

¶ Tarai, tarô. *o meſmo,* e tem no affirmatiuo. Tarôta, tarôta ſito, bo-

*mem perſeyto.* ¶ *No negatiuo.* Taranu, tarauazu, tarauananda, tarauaji,

tarauaneba, tarauanedomo, tarauazuua, tarauanu coto, l. ro. Tarauaide.

¶ Vocotari, vocotaru. *Faltar, não ir auante,* ou cetero ſio: tem no affirmati-

*uo.* Vocotari, vocotaru, vocotarucoto. ¶ *No negatiuo.* Vocotararu,

vocotarazu, vocotarubecarazu. l. i, Gacumenni vocotarucoto naxare.

¶ Cui, cuyuru, l. cuyamu. *Ter preſer,* ou arreperderſe, tem no affirmatiuo.

Cui, cuyuru, l. cû, l. cûru, cuyubexi, cuite. ¶ *No negatiuo,* Cuinu, cui-

zu, cuyubecarazu. ¶ Nochihi canarazu vrei cuyubexi. *Faq lib. 2. Ito-*

*guenaguiſoqui tſutome gacu xezareba, voite nochi ſagi cûſuto iyedomo,*

## DA CONIVGAÇAM

nauo xoyequi aru coto naxi . Chôtequiro natre nochiua icani cnyutomo yequi arumajji .

**q** Voi, *Emulbeter, tem no affirmatiuo* . Voi, voira, voitaru, voinu, voindari, voite . **q** *No negatiuo*, Voizu . Toxi voindari, voitamo, vaca-quimo, voitacu, &c . *Rongo* . Vaitaruno vyamôua bumono gotexi .

**q** Vrei . *Emulbeterse; tem no affirmatiuo* . Vrei, vreb, vrebôru, vrebexi, vreybcqui, vreyeyo, vrebôru coto, vreise . **q** *No negatiuo*, Vreyezu, vreyezare, vreyezu xite . **q** Vreyezare fitono vonorecu xirazaru coto-uo, vreyeyo, vonorega fitcuo xirazaru coto-uo . *Rongo. lib. 1.* Cane mo no vreise iuaqu : vare xôgiquiuo arauafuto iyedomo, gosenua murina motamô nari . *Efopo* . Tano vreiua quiyte sunauachi midzucara ta tomonô vreb bexi . *Ingocquô* . Varcuo xemuredomo, cocoroni itoi vreyezu xite idento moromuru cocoro naxi . *Focquepiô. lib. 2.*

**q** Araye . *Auer, tem no affirmatiuo* . Araye, arayuru, l . Arôru . Arito asôru, arito arayuru . **q** Arôru fodono corouoba catano gotoqu xiri famberuto môû . *Efopo* .

**q** Furi . *Emulbeter, ou ser uelbo, tem no affirmatiuo* . Furi, furita, furitaru, furite . **q** Cuchini furitaru iye . Xôguen imani coto furi sorôto iyedomo, nauo motte chinchô chinchô . *Teiquir* .

**q** Tomi, tomu . *Prosperar, florecer, enriquecer, tem no affirmatiuo* . Tomu, tomeru, tonda, toman, tonde, tomi sacayuru . **q** *No negatiuo* . Tomazu . *Vi* , Tomanto surebajin narazu, jin naranto sureba tomazu . *Ximô* .

Tomeruto iyedomo, madzuxiquiuo vasururucoto nacare . *Ingocquô* . Tanoxito iyedomo, iyaxiquiuo vasururucoto nacare : aruiua fajime tonde vouari tin nari, aruiua madzu tattedxite nochi iyaxi .

**q** Qui, quru . *Vir, tem no affirmatiuo* . Qui, quru, quita, cô, cêzu, coi, l . coyo, quitareba, quitaredomo . **q** *No negatiuo* . Conu, eszu .

**q** Xiqu . *Ser melhor, tem no affirmatiuo* . Xiqu, xicanya, xican, xicubequiuo naxi . **q** *No negatiuo* . Xicanu, xicazu, xicaji, xiqubecarazu . *Vi* , Vonoreni xicazaru monouo tomoto surucoto nacare . *Rongo. lib. 2.*

**q** Ayezu . *Não poder, ou antes de acabar soamente no Negatiuo* . Ayezu, ayenu : *possorm-se as raizes dos verbos* . *Vi* , Toriayezu, iymo ayezu, môxiimo ayezu, toriaye sure tamauazu .

**q** Saxeru . *Ser de pouco valor, ou importancia* . *Vi* , Saxeru coto, l . mono .

**q** *No negatiuo* , Saxeranu .

**q** Mede . *Enleuar-se em alguma coisa, ou embiber-se* . Mede, medzuru, mede-ec . *Vi* , Ironi medate, &c .

**q** Aba-

q Abaruru. *Eucheter a casa, ou desfezer-se por si de velha.* Abare, abaruru, abarera. *Vi*, Abaretaya, *i.* abaraya. *Casas velhas, ou pardeiros.* Abarera sio. *Homem desfragado na vida, e costumes.*

q Mōde. *Yr a alguma vovoz.* Mōde, mōdzuru, mōdere. *Vi*, Cumanoye mōdere, &c.

q Mexij, mexijtaru, mexijte. *Cegarem os olhos, &c.* q Gogiocu acuxeni idetaredomo, yeguen iyaxiquimo mexijte matraq coreuo mitatematçurazu, mimi xijte coreuo quicazu. *Gumei.* Yeguen mexijtaruga yuyeni mirucoto naxi. *Ibidem.* Mexij axinayete quaquidni vochinto foslu.

*Ibidem.*

q Este verbo parece que be, Xij, xijtaru, xijte, por que tambem se acha junto com outros vocabulos, e parece significar prição da algũa coisa como sentido. *Vi*, Yeguen mexijte, meōguen xijte, mimixijte. Somo somo bambuno narai meōguen xijte macotono tçuquiuo mizu. *Xenjauo.* Mimi xijte subete coreuo quicucoto naxi. *Gumei.*

q Vōxe. *Falar pessoa bruta.* Vōxe, vōxequeru, Vōxe sōrō, vōxete.

q Ya! Fadaye fitotçu yefaxeyo, fore naquimono naraba, tada meiuo taceyoro vōxe queru. *Yamanuadojuim.* Tareni vōxete cocoro naquran. *Coquim.* Naniuo vōxe sorotomo, &c. Sorefore Mufaxitu vōxe quereba, &c. *Xōzan.*

q Os compostos são muytos, Vōxe cōmuru, vōxe tçuquuru, vōxegoto ariqueraba, &c. Item quando se he ajunta algũa particula de barra, offe como Raxe, &c. Item todos os tempos, e modos. *Vi*, Vōxeraxuru, vōxerareta, vōxerareōzu, vōxerarei, vōxerasureba tote, &c.

q Atauazu. *Não poder, não fazer.* Atauazu, xanu. *Vi*, Mairucotoatawazu: yamurucoto atauazaruca? Tçunubiracani atauazu foro. Saineni atauazu foro. *Rongo lib 1.*

q Arazu. *Não aver, não ser.* Arazu, arazaru, não tem mais que esta voz, e não be negauiuo de Aru, mas he por si: o seu Coye be, *Fi.* *Vi*, Rifi, lido, &c, *ideft.* *Reção.* e sem reção: fora da reção, em caminho, &c. Sono guini arazu.

q Xicanominarazu, e Nomi narazu. *Não he soomenae.* Xicanomi narauu, Nominarauu. *Vi*, Sorenominarazu. q *No affirmatiuo,* N. mi nari.

q Sō, Desō, Zōrō, são verbos substantivos como Soro, e não tem mais que esta voz. Yeno cataye votadzune sōraye, cono foxxini voite iza xisanude sōtoaisō naguei corō. *Yama.* Sono vye cano monodomoua icocuno Fanquai, Chōriōuomo azamucmu fcdno jindulō. *Ibidem.* Aza vcl u. t:xi mo gōfōga domo zōrōya! *Soreua cotouari zōrō.*

q De, Nite, Xite. *Sendo.* *Esse, e muitas vezes servem em lugar do verbo*  
M 2 *substão*

## DA CONJUGAÇÃO

*Substantivo como se pode ver nas conjugações.* Vare xdyügeni xite gacumi cocoro zaiü , lanxñ nite tarçu , xixñni xite madouazu , goxñni xite tenmeiwo xiru , ricuxñni xite mimi xiragð , xixxñni xite cocoronu fossuru tocoroni xiragayedomo , noriwo coyezu . Rongo . Xðzomua cocoro cðnite chiye fucaxi

¶ Nari , *verbo substantivo não tem prai: que esta vez , & não é Nari , naru , Mas outra palavra & leira por si , cujo Coye be , Ya , & o de Nari , jð . Ajun tase a nomei , & o verbos no cabo . Vi , Vouoi nari . Mono nari , fitoto nari , Aguru nari .*

¶ Notamð . *Falar muito comado .* Notamai , notamð , notamauaba , notamayeba , notamayedomo , notamauaqu . ¶ *Negativo .* Notamauazu .

¶ Tabu , Dar . Tabi , tabu , tabe , tabiramaie . i . ataye tamaye .

¶ Taru . Ser . Tari , taru , taru nari , taru bexi , taran . ¶ *Negativo* wo , Tarazu , taru becarazu , tarazumba . ¶ Cunxi taran mono yüye paqui yðranni quegarenaba , tachimachi cacaru fagiwo vqubexi . *Fopa .*

Sore fitono tomotaru monoua tomeruwo rartomi nengoro naruuu saquito su

Quimi quimi tarazuto yütomo , xinmotte xintarazumba arubecarazu .

Chichi chichitarazuto yütomo , comorte co tarazumba arubecarazu .

¶ Nuquindzuru . *Auantar-se , ou exceder .* Nuqumde , nuquindzuru , nuquindele . ¶ *Negativo* , Nuquindezu .

¶ Xeximuru . *Fazer , item particula .* Xexime , xeximuru , xeximubexi , xexime bequenya ! Xexime tamð bexi . ¶ *Negativo* , Xeximu becarazu .

¶ Coto nari , cotonari . *Ser diferente .* ¶ *Negativo* , Coto narazu . He búsfoo palaura , & leia . Moxi vare yoni giñ iütomo , coreni cotonaru cotonauquen . *Foquequib .* Eüxinu motomcua fore fitono motomemð cotonari . Rongo . lib . i .

¶ Saiguiru . *Anticipar-se .* Saiguiri , saiguiru , saiguitta , saiguixe .

¶ Fe , feru . *Passar o tempo .* Fe , feru . i . furu , feta , fétari , ferçuru , fen , fere . Vi , Toxi , rçuquiuo feru , fiuo feru , femuran , fenubexi , fezu .

Chiroxe ten quimiga youaimi fugi namimo ,

Matçuno yedanimo cacari murucana .

*Fique . 4 .*

¶ Cazu naranu . *Ser de pouca estima , ou valor .* Cazu naranu , cazunarazur *Não tem mais que estas vozes , & he búsfoo letra , cujo Coye be Xð .*

¶ Mðlaqu , luagu , &c . *Achoso estas vozes por presente , & pretérito .* Mðlaqu , mðxite mðlaqu , luagu , ramauaqu , notamauaqu , rçuquete notamauaqu . Notðmaqu , Tou . qu , Nalaqu . Vi , Cono nenuu nalaqu .

¶ Yei . *Enjeir , ou embéchar-se .* Yei , yeire , be o mesmo que Yoi , yð , yðra : & não se

Chimei.  
Feique.  
lib. 2.

não se acham mais que estas duas vozes. Miua funafoconi yei fuxite jengoni-  
mo xirazuzo niyeni queru.

## DOS VERBOS ANOMALOS,

ou irregulares.

q Verbos anômalos, ou irregulares são todos aquelles que não vão por alguma das tres  
conjugações affirmativas, ou negativas, mas tem propria conjugação: entre os quais  
tem o primeyro lugar os verbos adjectiuos terminados em, Ai, ei, ij, oi, ui. Item  
o verbo substantiuo, Soro, com seus compostos, e outros que se acabam. Vi, Zôrô,  
Sazorô, Sô, Desô.

## CONJUGAÇÃO DOS VERBOS

acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui.

q Os verbos adjectiuos acabados nas syllabas, Ai, ei, ij, oi, ui. Na, I. na-  
ru. são propriamente verbos anômalos defectiuos, e não nomes, ainda quando se  
antepeem aos substantiuos, como se provará na Rudimental e genente: os quais tem  
propria declinação, ou conjugação com tempos, e modos incluindo em seu significa-  
do o verbo substantiuo, e algum nome adjectiuo, e os tempos, e modos que lhes  
são. Suprem com certas particulas, como a diante se verá: todos estes admittem su-  
posto a parte ante como os de mais verbos: pello que os podemos chamar verbos ad-  
jectiuos, ou verbos substantiuos adjectiuados.

q Estas verbos tem suas raizes como os de mais, das quais se formão os tempos, e  
modos, e com as quais se ajuntão a todos os verbos assi de este genero, como aos de  
mais, guardando na oração o mesmo regimento, que as raizes de outros verbos, co-  
mo se dirá na Rudiments, e na Syntaxi. Estas raizes se terminão nas syllabas se-  
guientes, ô, eô, ô, ã, Ni: e na escriptura todos os quatro primeyros em, Qu.  
Mas por qu'ho pera dar regras, e formações he mais facil de seguir as termina-  
ções do presente acabadas em Ai, ei, ij, oi, ui, Na. as seguiremos como a rego-  
ra correio: conueem asaber, a raiz cuja terminação do presente acaba em Ai, fazem  
ô longo: ei, em ô circumflexo: ij, em ã. longo: ôi, em ô, circumflexo:  
ui em ô, longo. Na em Ni. Alem das cinco primeyras terminações do presente, to-  
dos aquelles tem outras duas, que são. Xi, pera pratica, e escriptura: e Qui,  
pera escriptura soamente. Vi.

q Ai, ô. Fucô, fucaqu, fucai, fucaxi, fucaqui.

Ei, cò. Xigueô, xiguequ, xiguci, xiguexi, xiguequi.

Ij, ã. Ataraxô, ataraxiqu, ataraxij, ataraxizi, ataraxiqui.

Oi, ô. Xirô, xiroqu, xiroi, xiroxi, xiroqui.

Vi, ã. Nurô, nuruqu, nurui, nuruxi, nuruqui.

Na, ni. Aquiracani, aquiracana, aquiracanan, aquiracananu, &c.



## DA CONJUGAÇÃO

¶ Tempo presente do modo Indicativo.

¶ Fucõ. Fucai. } Fucou, ou estou fundo, ou es, ou estas fundo, este  
Fucaxi. Fucõ gozaru. } he, ou esta fundo. Nós somos, &c.

¶ Pretérito imperfeito.

Fucai. Fucacatta. Fucõ gozatta. } Era, ou estava fundo.

¶ Pres. pers. & plusquam pers.

Fucacatta. Fucacatticuru. } Foy, esteve, ou estavara  
Fucacatta gozaru, l. gozatta. Fucõ gozatta. } fundo.

¶ Futuro.

Fucacarõ, zu, ru. Fucõ gozarõ, zu, ru. } Será, ou estará fundo.

¶ Do modo Indicativo.

¶ As próprias vezes do presente para a primeira são duas. Fucai, & Fucaxi. a qual também serve para a terceira, & Fucaxi para a terceira futuramente: pois como no presente do Indicativo a voz, Fucõ, por que na oração guarda o mesmo regime ao que as de mais raízes dos verbos, tomando o tempo, & modo do verbo conjugado que se segue. Vi, Cunxiua xocuuu acano motomurucoro naqu, quia yafucaranto motomurucoro naxi. Rongo. lib. 1. Madzuxõxite ferzuxõcoto naqu, tonde vngorucoro naqumba, icau? Ibidem. Acudõnnua iri-yafuqu, jenniuu irigatari. Esopo.

¶ Podemos também a mesma voz, com o verbo substantivo para se saber como muy elegante, & cortosamente se suprem por este modo os tempos dos verbos. Vi, Fucõ gozaracaxi, fucõ gozaraba, fucõ gozaraba, &c.

¶ Muitas vezes esta voz junta com outros verbos em nossa língua tem força de adverbio, así como as raízes dos outros verbos significam o modo do verbo, quando se compõem com outras. Vi, Fiquisiqu. Rosgar puxando. Da mesma maneira diremos. Yõmõlu, caxicõ suru, fucõ vadzurõ, &c.

## DAS PARTICULAS GARI, GARV, E CA

ri, cau, com que estes verbos se compõem para suprir os tempos, & modos de que carecem.

¶ Como fica dito estes verbos todos são defectivos, & propriamente não tem se não algumas vezes dos tempos, & modos. Vi, Fucai, fucaxi, fucacatta, fucacatticuru, fucõ gozaru, fucõ gozatta, fucõ gozarõ, &c. pelo que suprem todas as de mais de que carecem com a composição das particulas, Gari, ru. & Cari, ru. as quais entre si tem particular uso, & não se pode usar dellas indifferentemente.

¶ Da particula, Gari, ru.

¶ Entre estes verbos ha alguns que significam alguma acção criminal, ou sensuiva, ou no modo de falar pertencem a ella; estes tais se cõjunctam cõ a particula, Gari, ru. pertencendo o do futuro, & do presente do Indicativo, ficando verbos da segunda conjugação.



ção, conjugando se por todos os tempos, & modos, & admitindo todas as particulas que admittem os de mais verbos, assi de bairu como de meir. *Vi*, Nemutai, nemutagaru. nemutagari marafuru, nemutagataruru, nemutagasafuru, nemutagaxerataruru.

q Os verbos que se compoem com esta particula, pertencem soamente á segü'a, & ter seya peſſoa comumente, & parece ter sentido a particula de ter, ou estimar por tal, ou sentir, & muitas vezes se pode explicar pollo verbo, Vomô, Zonzuru, &c. Os mais communs que se compoem com esta particula ſam os seguintes.

q Tai, tagaru. Queret. Tomonai, tomonagaru. Não queret. Medetai, medetagaru. Alegrase. ou dar os parabens por algum bom successo. Nemutai, nemutagaru. Ter sono. Quemutai, quemutagaru. Sentiro fumo. Cataji-querai, catajiquenagaru. Agradecer muito. Nemui, nemugaru. Ter joão, ou vontade de dormir. Nicui, nicugaru. Aborrecer. Samui, samugaru. Ter frio. Fidarui, fidarugaru. Ter fome. Canaxij, canaxigaru. Ter tristeza. Mutçucaxij, mutçucaxigaru. Enfadarse. Foxij, foxigaru. Desejar. Fadzucaxij, fadzucaxigaru. Ter pejo, ou vergonha. Curuxij, curuxigaru. Sêr ar dor. ou tormenta. Vomoxiroi, vomoxirogaru. Ser cioso, ou muito pora ver. Itai, itagaru. Ter dor. Medzuraxij, medzuraxigaru. Ter por causa não. Cauaij, cauigaru. Ter amor compassivo.

q Estes verbos pela primeira peſſoa na mesma significação se usão com a particula Cari, caru. no preterito. *Vi*, Cuitacatta. Queris comer. Fadzucaxicatta. Tinha pejo. Mairitacatta. Queris yr. Nemucatta. Tinha sono. Fidarucatta. Tinha fome. Tomonacatta. Não quis, &c.

q Xôxina, xôxigaru. Ter peſa. q Na, se muda em Garu. Xuxôna, xuxôgaru. Ter por causa sancta. Xûchacuna, xûchacugaru. Alegrase. Yecqina, yecquigaru. Idem. Iyana, lyagaru. Não queret, repugna. Muzôna, muzôgaru. Ter piedade, ou compaixão.

q Da particula, Cari, ru.

q Todos os de mais verbos adjectivos das terminações, Ai, ei, ij, oi, ui, que não significam acção animal, ou sensitiva, se compoem com a particula, Cari, ru. no presente perdendo o, i. derradeyro; a qual particula posto que para o presente não está em uso, formose della alguns tempos, & modos como se ve na conjugação posta, a qual vay pollo segunda; porque as particulas, Cari, ru. Cari, ru. parece que jamo verbo Ari, ru. A particula, Cari, ru. não admitte das particulas dos verbos mais que Mairafuru, & Mosu.

q Presente do Imperativo.

q Eucacare.} Suja, ou esteja suado, &c.

O Im-

## DA CONIUGAÇÃO

¶ O Imperativo não se mais que esta voz, por que parece que o futuro não está em uso: Esta voz, *Fucacare*, não he usada na pratica cōmum, mas soe na escriptura, ou cousas graves, poslo que junta com, *Caxi*, he muy usada na pratica para Oração. Vi, *Tomoni majiwaru aradōcoto nacare*, xuni xitagatte ronzuru coto nacare. *lingoquē*.

*Nagacareto nani vomoiquen*, yononacano

*Vquuo mifumua inochi nari queri*.

*Taiseiqui*.

*Vonoreni xicazaru monouo tomoto surucoto nacare*. *Rongo lit. 1.*

*Ayamattewa aratamuruni fabacaru coto nacare*.

*Ibidem*.

*Varemo yocare*, fitomo yocare. *Sententia*.

¶ *Presente*, & *Imperfeito do Optati.º*.

¶ *Fucacare caxi*, l. gana. } *Caxa seja*, ou *esteja fundo*.

¶ *Preterito perfeito*, & *plusquam perf.*

*Fucacattaraba yocarōmonouo*. *Fucacarōmonouo*.

*Fucacarōniua yocarōmonouo*.

} *Oxai fosse*, *questio*  
} *ueje*, *fora*, ou *estivera*

¶ *Futuro*.

(*fundo*).

*Fucacarecaxi*, l. gana. *Fucō arecaxi*, l. gana. } *Traxa a Deus q. seja fundo*.

¶ *Presente do Conjuntivo*.

¶ *Fucacareta*. *Fucaini*. } *Como he fundo*, ou *sendo fundo*.

*Fucacareto*. } *Que esteja*, ou *para que esteja*, ou *seja fundo*.

¶ *Preterito imperfeito*.

(*estava fundo*).

*Fucaquereba*. *Fucacattareba*. *Fucacatrani*, l. tocoroni. } *Cen. q. era*, ou

¶ *Preterito perf.* & *plusquam perf.*

*Fucacattareba*. *Fucacattareba*. } *Como soy*, ou *estive fundo*.

*Fucacatrani*, l. tocoroni.

} *Como fosse*, ou *fora fundo*.

¶ *Futuro*.

*Fucacarōzuruni*. *Fucacarōrequi*. } *Como*, l. *depois que for*, ou *estiver*.

*Fucō natte cara*, l. nochi.

} *fundo*.

¶ *As vozes do Gerundio*, acabadas em *Te*, propriamente pertencem a este modo se respeitamos ao latim, cujo: verbos substantivos não tem tais Gerundios, poslo que na lingua Portuguesa os ha, & por esse respeito se suscitão em seu lugar, como são *Fucōte*, *fucacatte*, *fucōxite*. (*na pratica*).

¶ *A voz* *Fucacareto*, do presente usage cōmumente na escriptura, & não

## OUTRO CONIUNTIVO PROPRIO DA

*lingua lapca*, & *Peringesa*.

¶ *Presente*.

(*em toda via*).

¶ *Fucacaredomo*. *Fucaito iyedomo*. } *Posso que esteja*, ou *seja fundo*, poro

*Fucaquomo*.

*Fucaito yūomo*.

*Fucaitomana*, l. tomo. *Fucaquerebatoe*. } *Ainda que seja*, mas que

¶ *Preterito imperfeito*.

*Fuca-*

# DOS VERBOS.

4.<sup>a</sup>

Fucaqueredomo, &c. } Posso que estiveira, ou estiveira  
Fucacattaredomo. } sendo, porém.

q Preterito perfeito.

Fucacattaredomo. } Posso q era, ou estava sendo porém.  
Fucacattarebatore. } Ainda que fora, mas que fora sendo.

q Preterito plusquam perfeito.

( porém.

Fucacattaredomo. } Posso que fora, ou estiveira sendo,  
Fucacattareba tore } Mas que, ou ainda que fora sendo.

q Futuro.

Fucacattaredomo } Posso que hade ser, ou estar sendo, porém.

Fucacarõ tomo, l. tomama. } Mas que esteja, ainda que seja sendo.

q Nota que as particulas, Domo, & Tomo, tem differente energia, por que,  
Domo responde no De lugares a Posso que, ainda que, mas, porém. Tomo, To-  
mama, Toyûtomo, Reba tore, resj or dô u Ainda que, mas que, doube que: co-  
mo se vê nas conjugações. Quiõno voquiacuno quicaxeraturuga votadzu-  
caxiqueredomo, foregaxi imamade ruimo nai itadzuramonode voriatra.  
Caunuo mûxitaqueredomo, vorisuxi suquimo nai. Morte monog. Tat-  
roxito iyedomo iyaxiquiuo anadorucoto nacare. litgoquec. Mottomo vô-  
xcua vomoqueredomo, vagamini totteua canai gataxi. Espopo guequano.

Quicu  
Monog.

q Presente do Conjuntivo condicional.

q Fucaquua. Fucaquumba. } Se ser, ou estiver sendo.

Fucainaraba. Fucaini voiteua.

q Preterito imperf. & plusquam perf.

Fucacattaraba. Fucacatta naraba, l. ni voiteua. } Se fora, ou estiveira sendo.

q Futuro.

Fucacarõ naraba. } Se ouer de ser, ou estiver sendo.  
Fucainaraba, &c. } A de mais do presente.

q Modo potencial.

q Fucacarõzu. Fucõ gozarõzu.

Fucõ gozarucotomo arõzu. Fucõ gozattacotomo arõzu. } Seria, ou fora  
Fucacattarõ. Fucacarõzurõ. } sendo, podia ou  
podria ser. ou  
( estar sendo.

q Modo permissivo, ou concessivo.

q Fucaimadeyo. Fucaquua fucaimadeyo.

Fucaito mamayo. Fucai tomo. Fucaquerebatore. } Seja, doube q seja,  
ou esteja. mas q seja  
Fucacaromadeyo. Fucacarõtomo. } ja, ou esteja sendo.

q Acerca destes dous modos, & de seu uso se pode ver nas conjugações onde se  
fala delle, largamente.

q Presente do modo Infinito.

q Fucacitoto. Fucaito. } Ser, ou estar sendo, que ha  
Fucõ gozarucoto, l. to. } ou está sendo.

N

Vgeyo

## DA CONJUGAÇÃO

Vreyezare firono vonoreuo xirazaru corouo, vreyeyo, vorega nõ naquie corouo. *Rango. 14.* Madzuxixire vramurucoto naquiuu cataru, recde vogorucoto naquiuu yafuxi. i. naquie coroua. *Ibidem. 7.* Ixano imamadenõ vadzuraimo idequru fudono cetonoba mina yoquiyoque mola- nuredomo, vareua xisuruni touocarajito. *Efopo.*

¶ *Preterito.*

Fucacattacoto, l. to. } *Está, ser, que foy, ou estava sendo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarõ, zu, ru. } *Fucacarõcoto, l. to. } Que será, ou estará sendo.*

¶ *Gerundio em Do.*

¶ *Fucõre. Fucacatte. Fucõxire. } Sendo, ou estando sendo.*  
Fucaini. Fucõ.

¶ *Caracteres estes verbos de Gerundio em, Di, & em Dum, por que não significão movimento, ou acção commutativa, assi como nem o verbo substantivo: toda via com o verbo, Naru, se podem suprir neste modo, Fucõ narurame, l. tore, Fucõnaru jibun degozaru.*

¶ *Os compostos com a particula, Garu, parece que admittam Gerundio em Di, Dum. Vi, Fidarugarurame, l. tore. & fidarugaru jibun.*

*Passamos no Gerundio em Do, a reza Fucõ, por que muitas vezes serve ao Gerundio.*

¶ *Participio presente.*

¶ *Fucai. { Va. Monoua. } O que be, ou está sendo.*  
          { Firoua. Coroua. }

¶ *Participio preterito.*

¶ *Fucacatta. { Va. Monoua. } O que estava, ou esteve, foy.*  
          { Firoua. Coroua. } *ou foy sendo.*

¶ *Participio futuro.*

¶ *Fucacarõ, zu, ru. { Va. Monoua. } O que será, ou estará*  
          { Firoua. Coroua. } *sendo.*

¶ *O participio presente, posto que algumas vezes parece ser adjectivo com substantivo mas que participio de verbo: toda via he propriamente verbo, & tem significação de participio & relativo. Vi, Aru micado nininno fitouo mexi idaxi tamõcoto atiqueru, ichininua yocuxin fucaqui inono nari, ima ichininua fitouo neramu cocoro fucaqui mono nari. Efopo. Sono yoqui monoua yerande xiragõ, sono yocarazaru monouoba xicamo aratamu. Rango lib. 1. Maxi inochimo nagaraycha, samano caye fitalurani nai fiõbitono atouomo tomurauõzu. Ibaquino Mar. Coconi itauaxiquiuu gojenno vramigia. Cono Fidehiradonoto yõua couaquiuu fucacatte, youaquiuo nade, tamino auaremu. Curamade.*

CONJUGAÇÃO DO VERBO FUCAR

¶ *Fuca-*

# DOS VERBOS.

57.

¶ **Fucacaranu .** **Fucacarazu .** } *Eu, tu, aquelle, nos, vós, aquelles, não se-  
Fucacarazaru .* **Fucō gozaranu .** } *cu não eslou, não es, l. não eslas, rãc l c,  
& Imperito imperf.* (l. não esla fundo, & c.

**Fucacaranu .** **Fucacarazu .** } *Não era, ou não eslava fundo .*  
**Fucacarananda .**

¶ **Preterito pers. & plusquam pers.**

**Fucacarananda .** **Fucacarazatra .** } *Não soy, cu não eslue, l. não esliuera  
Fucō nacatta .* *fundo .*

¶ **Futuro .**

(funde.

**Fucacaranumai , l. maji .** **Fucō arumai , l. maji .** } *Não seja, ou não eslaã*

¶ *Cen o ja se disse no affirmatiuo, muito mais coites & eleganc, & usado m'ro de  
salat te pola rayz destes verbos, cō o verbo substantiuo, p'cy q' es vezes do Indicatiuo  
algũs, o sã pouco usadas, ou se usão mais na escriptura, p'ello q' he milt'br'ar antes do  
rayz cō algũ verbo substantiuo assi no Indicatiuo como nos de mais n'cos. Vi .*

**Fucō .** { **Nai .** **Gozanai .** **Vorinai .** } *Pera preterite, & imperfecto .*  
          { **Gozaranu .** **Vogiaranu .**

**Fucō .** { **Gozanacatta .** **Vorinacatta .** } *Pera preterito .*  
          { **Gozarananda .** **Vogiaranai da .**

**Fucō .** { **Arumai .** **Gozarumai .** } *Pera futuro .*  
          { **Voriarumai .** **Vogiarumai .**

¶ **Presente do modo Imperatiuo .**

¶ **Fucacaruna .** **Fucacarazare .** } *Não seja, ou esteja fundo pera escriptura .*  
**Nafucailo .** **Nafucacaillo .**

¶ **Presente do modo Optatiuo .**

¶ **Fucacarunacaxi , l. gana .** **Nafucaillo caxi .** } *Oxela não seja, ou esteja  
Nafucacaillo caxi .* *fundo .*

¶ **Preterito .**

**Fucacarunamai monouo .** } *Orala não esliue fundo, prouocra a Deos  
Fucacarazumba yocarō monouo .* *que não seja, ou esliuera fundo .*

¶ **Futuro .**

**Fucacarunacaxi . l. gana .** } *Praza a Deos q' não seja, ou  
Nafucaillo caxi , l. gana .* **Fucō aruna caxi** } *estaja fundo .*

¶ **Presente do modo Coniunctiuo .**

¶ **Fucacaraneba .** **Fucacaranuni . l. iocoronni .** } *Comonão he, ou não se-  
Fucō naquereba .* **Fucacarazareba .** } *do fundo .*

¶ **Preterito imperfecto .**

**Fucacaraneba .** **Fucacaranandareba .** } *Como não era, ou eslava fundo .*

¶ **Preterito pers. & plusquam pers.**

**Fucacaranandareba .** } *Como não soy, ou não eslue fundo, como não  
Fucacaranandani , l. iocoronni .* } *seja, ou não seja fundo .*  
**Fucō nacattareba , l. nacattani**

¶ **Futuro .**

N 2

Fu-

## DA CONJUGAÇÃO

Vreyezare firono vonoremo xirazaru corouo, vreyeyo, vorega nõ naqui corouo. *Rego. 14.* Madzuxuxite vramunucoto naquiua cataru, tode vogonucoto naquiua yafuxi. i. naqui coroua. *Ibidem. 7.* Ixano imamadenõ vadzuraino idequru fudono cetonoba mina yoquiyoquize mola-ruredomo, vareua xisuruni touocarajito. *Esope.*

¶ Pretérito.

Fucacattacoto, l. to. } *Estar, ser, que soy, ou estava sendo.*

¶ Futuro.

Fucacarõ, zu, ru. } *Fucacarõcoto, l. to. } Que será, ou estará sendo.*

¶ Gerundio em Do.

Fucõee. } *Fucacatte. } Sendo, ou estando sendo.*  
Fucõite. }  
Fucaini. } Fucõ.

¶ *Carecem estes verbos de Gerundio em Di, & em Dum, por que não significão movimento, ou acção cõmumẽte, assi como nem o verbo substituiuo: toda via com o verbo, Naru, se podem suprir neste modo, Fucõ narutame, l. tote, Fucõnaru jibun degozaru.*

¶ *Os compostos com a particula, Garu, parece que admittem Gerundio em Di, Dum. Vi, Fidarugarutame, l. tote. & fidarugaru jibun.*

*Passamos no Gerundio em Do, a reza Fucõ, por que muitas vezes serve ao Gerundio.*

¶ Participio presente.

Fucai. { *Va. Monoua. } O que be, ou está sendo.*  
Ficoua. } *Cotoua.*

¶ Participio preterito.

Fucacatta. { *Va. Monoua. } O que estava, ou esteve, foy.*  
Ficoua. } *Cotoua. } ou foy a fundo.*

¶ Participio futuro.

Fucacarõ, zu, ru. { *Va. Monoua. } O que será, ou estará*  
Ficoua. } *Cotoua. } sendo.*

¶ *O participio presente, posto que algũas vezes pareça ser adjectiivo com substituiuo mas que participio de verbo: toda via he propriamente verbo, & tem significação de participio & relatiivo. Vi, Aru micado nininno fixouo mexi idaxi tamõcoto ariqueri, ichininua yocuxin fucaqui monõ nari, ima ichininua fixouo netamu cocoro fucaqui monõ nari. Esope. Sono yoqui monouo yerande xitagõ, fono yocarazaru monouoba xicamo aratamu. Regolõ. 1. Moxi inochimo nagarayeba, samano caye fitalurani nai li obitono atouomo romurauõzu. Ibaquinõ Ma. Coconi itauaxiquiua gojenno vcmigia. Cono Fidehiradonoto yõua couaquiuo yauarague, youaquiuo made, xamiuo auaremu. Curamaide.*

## CONJUGAÇÃO NEGATIVA DO

verbo adjectiivo sera a pratica.

¶ Presente do Indicatiuo.

¶ Fucac.

# DOS VERBOS.

57.

¶ **Fucacaranu.** **Fucacarazu.** } **Fu, tu, aquelle, noi, vós, aquelles, não sou,**  
**Fucacarazaru.** **Fucō gozaranu.** } **cu não estou, não es, l. não estas, rãc l c,**  
 e **ivelvito imperf.** (l. não estas fundo, & c.  
**Fucacaranu.** **Fucacarazu.** } **Não era, ou não estava fundo.**  
**Fucacarananda.**

¶ **Preterito perf. & plusquam perf.**  
**Fucacarananda.** **Fucacarazara.** } **Não soy, cu não esteas, l. não estivera**  
**Fucō nacatta.** } **fundo.**

¶ **Futuro.** (funde.  
**Fucacanimai, l. maji.** **Fucō arumai, l. maji.** } **Não seia, ou não estia**  
 ¶ **Cen oja se disse no affirmativo, muito mais coites & elegante, & usado m'ro de**  
**salas & pola sayz destes verbos, cō o verbo substantivo, p'et q' as vezes do Indicativo**  
**algũs, o sã pouco usadas, ou se usão mais na escriptura, p'ello q' he milhor usar antes do**  
**sayz cō algũ verbo substantivo assy no Indicativo como noi de mais n'cos. Vi.**

**Fucō.** { **Nai. Gozanai. Vorinai.** } **Pera p'resente, & imperfeito.**  
**Gozaranu. Vogiaranu.**

**Fucō.** { **Gozanacatta. Vorinacatta.** } **Pera preterito.**  
**Gozarananda. Vogiarananda.**

**Fucō.** { **Arumai. Gozarumai.** } **Pera futuro.**  
**Voriarumai. Vogiarumai.**

¶ **Presente do modo Imperativo.**  
 ¶ **Fucacaruna.** **Fucacarazare.** } **Não seja, ou esteja fundo pera escriptura.**  
**Nafucailo.** **Nafucaallo.**

¶ **Presente do modo Optativo.**  
 ¶ **Fucacarunacaxi, l. gana.** **Nafucaillo caxi.** } **Oxala não seja, ou esteja**  
**Nafucaallo caxi.** } **fundo.**

¶ **Preterito.**  
**Fucacarunamai monotio.** } **Oxala não estivesse fundo, provueta a Deos**  
**Fucacarazumba yocarō monotio.** } **que não seia, ou estivesse fundo.**

¶ **Futuro.**  
**Fucacarunacaxi, l. gana.** } **P'raza a Deos q' não seja, ou**  
**Nafucaillo caxi, l. gana.** **Fucō aruna caxi** } **estaja fundo.**

¶ **Presente do modo Coniunctivo.**  
 ¶ **Fucacaraneba.** **Fucacarununi. l. iocoroni.** } **Como não he, ou não se-**  
**Fucō naquereba.** **Fucacarazareba.** } **do fundo.**

¶ **Preterito imperfeito.**  
**Fucacaraneba.** **Fucacaranandareba.** } **Como não era, ou estava fundo.**

¶ **Preterito perf. & plusquam perf.**  
**Fucacaranandareba.** }  
**Fucacaranandani, l. iocoroni.** } **Como não soy, ou não esteas fundo, como não**  
**Fucō nacattareba, l. nacattani** } **seste, ou não se a fundo.**

¶ **Futuro.**

N 2

Fu-



## DA CONJUGAÇÃO

Fucacarumai requi. } Como, l. de pois que não for, ou estiver fundo.  
 Fucô nôtecara, l. nochi. }

### OUTRO CONJUNTIVO PRÓPRIO

da lingua Japônica & Portuguesa.

¶ Presente.

¶ Fucacaranedomo. Fucacazaredomo. } Posso que não esteja, ou  
 Fucacazuto iyedomo. Fucacazu tomo, l. tomama. } seja fundo. Ainda que  
 Fucacaraneba tote. Fucô naqueredomo. } não esteja, mas que não se  
 Fucacaraidemo. } ja, ou não esteja fundo.

¶ Pretérito imperfeito.

Fucacaranedomo. Fucacaranandaredomo. } Posso que não estivesse, ou não  
 Fucacazumajiqueredomo. } seria fundo.

¶ Pretérito perfeito.

Fucacaranandaredomo. }  
 Fucô nacattare domo. } Posso que não era, ou não estava fundo, mas que não  
 Fucacaranandarebasote. } seria, ainda que não fora fundo.

¶ Pretérito plusquam perfeito.

Fucacaranandaredomo. }  
 Fucô nacte attaredomo. } Posso que não fora, ou não estivera; mas que não  
 Fucacaranandarebatore. } fora, ainda que não fosse fundo.  
 Fucacazumajiqueredomo. }

¶ Futuro.

Fucacarumai. l. majiqueredomo. } Posso que não hade ser, ou que não ha de  
 Fucô acumajiqueredomo. } estar fundo; mas que não esteja, ainda que  
 Fucacarumaitomo, l. tomama. } não seja fundo.

¶ Presente do Conjuntivo condicional.

¶ Fucacaranumaraba. Fucacaranuni voiteua. } Se não for, ou não  
 Fucacazumba. Fucacazuua. Fucacaraidewa. } estiver fundo.

¶ Pret. imperf. pers. & plusquam pers.

Fucacaranandareba. Fucacarananda naraba. } Se não fora, ou não estivera  
 Fucacar mandani voiteua. } fundo.

¶ Futuro.

Fucacarumai. l. majinaraba. } Se não ouiver de ser, ou não estiver fundo.  
 Fucacaranuni voiteua. }

¶ Modo potencial.

¶ Fucacarumai. l. maji. } Não seria, ou não seria fundo, podia, ou poderia  
 Fucô nai cotomo arôzu. } não ser, ou não estar fundo, não estaria, ou não po-  
 Fucô nacte cotomo arôzu. } deria estar fundo.  
 Fucô arumai. }

¶ Modo permisso, ou concessivo.

¶ Fucacaranu madeyo. }  
 Fucacazuua fucacaranu madeyo. } Não seja, d'outra que não seja, ou não este-  
 Fucacazumaito mama. } ja fundo.

Fucaca-

## 31

Fucacaraneba 1003. Fucacaramai madeyo. idem.

● **Presença do modo infinito.**

¶ Fucacaramu coro. Fucacarazaru coro. † Não ser, ou não estar fundo.  
Fucacarinuto. † Que não está fundo, &c.

• **Praterio .**

Fucacasananda coro.      Fucacata coro. } Não estão sendo, etc.

Fucacaranandaro. Fucacattaro. } Que não estava fundo, etc.

Q FURRO.

Fucaxarumai, l. majicoro { O não quer de ser, ou estar finto.

Fucacarumaitu } Que não será, ou que não estará fundo.

9 Gerardo em Do .

๑ Fucacaraide. Fucacarazuxice. } **น้ำส้ม, หรือน้ำส้มสายชู.**

**Fucacaranuni.      Fucacarazi.**

q Quanto aos Gerundios em Di, e em Dum, propriamente se sabem como verbo substantivo, N ru. Vi.

Fucő naranu. } Fucő naranu. ? Tame, J. rote.

Fucú narumai. } Em Di. Fucú narumai. } Em Dum.

Fucacaranu.	Fucacurumai.
-------------	--------------

● **Participio presente.**

● Eucacaranu. / Va. Monoua. } O que não he, ou não está fundo.

**Fucacazaru . Fucua. Cofua.**

**Preterito.**

Fucacaramanda. { Va. Monoua. } O que não estava, ou não foi, não  
{ Firoua. Coroua. } fora sendo.

False.

Fucacumai. { Va. Monoua. } O que não se vê, ou não se vê a fundo.  
Fitoua. Cotoua. }

exatados em Na . l . Naru .

● Estes verbos, assim como os do primeiro género enclâm em si, significação do verbo substantivo, e de nome adjectivo, e são também deseytinados, por que proprias vozes não se mais q o presente do Indicativo. Conjuntivo, e alguns têm a voz de Gerundio, ou participio acabada em De. Vi, Aquiracana, aquiracanareba, aquiracade, xatacana, atacacade, tairacade, xitacacade, filocade, fanayacade, fadacade, votonaxiyacade, lucuyacade, taxicade, acade, fanarede, e outros que se poderão notar. todos vão juntos com o verbo substantivo na voz acabada em Ni, sem elegadamente todos os tempos, e modos.

**9 Presente do Indicativo.**

● Aquiracana. Aquiracanaŕu. Aquiracani gozaru. } He, on eſtã clava.

**Preterito.**

**Aquiracani atca.    Aquiracani goz atca. } Ers, foy, estausclero.**

Full.

## DA CONJUGAÇÃO

Vreyezare firono vonoremo xirazaru cotouo, vreyeyo, vorega nõ naquib cotouo. *Rango. 1. 4.* Madzuxúxite vramurucoto naquiva catanu, tõe vagonucoto naquiva yafuxi. *i.* naquí cotoua. *Ibidem. 7.* Ixano imamadeno vadzuraino idequru fudono cotouoba mina yoquiyequie mōlaureredomo, vareua xifuruni touocarajiro. *Efopo.*

¶ *Preterito.*

Fucacattacoto, *l. 10.* } *Esse, ser, que soy, ou estava sendo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarõ, zu, ru. } *Fucacarõcoto, l. 10.* } *Que será, ou estará sendo.*

¶ *Gerundio em Do.*

¶ *Fucõre. Fucacatte. Fucõxite.* } *Sendo, ou estando sendo.*  
Fucaini. } *Fucõ.*

¶ *Carecem estes verbos de Gerundio em, Di, & em Dum, por que não significão movimento, ou acção cōmumẽte, assi como nem o verbo substantiuo: toda via com o verbo, Naru, se podem suprir neste modo, Fucõ narurame, l. 10. Fucõnaru jibun degozau.*

¶ *Os compostos com a particula, Garu, parece que admittem Gerundio em Di, Dum. Vs, Fidarugarurame, l. 10. & fidarugaru jibun.*

*Pusemos no Gerundio em Do, o reyz Fucõ, por que muitas vezes se reza ao Gerundio.*

¶ *Participio presente.*

¶ *Fucai.* { *Va. Monoua.* } *O que be, ou está sendo.*  
          { *Firoua. Cotoua.* }

¶ *Participio preterito.*

*Fucacatta.* { *Va. Monoua.* } *O que estava, ou esteve, foy.*  
          { *Firoua. Cotoua.* } *ou foy sendo.*

¶ *Participio futuro.*

*Fucacarõ, zu, ru.* { *Va. Monoua.* } *O que será, ou estará*  
          { *Firoua. Cotoua.* } *sendo.*

¶ *O participio presente, posto que algũas vezes pareça ser adjectiuo com substantiuo mas que participio de verbo: toda via he propriamente verbo, & tem significação de participio & relatiuo. Vs, Aru micado nininno firono mexi idaxi tamõcoto ariqueri, ichininua yocuxin fucaqui inono nari, ima ichininua firono netamu cocoro fucaqui mono nari. Efopo. Sono yoqui monoue yerande xiragõ, fono yocarazaru monouoba xicamo aratamu. Rango. 1. Moxi inochimo nagarayeba, samauo caye fitalurani nai si'obitono atouomo tomurauõzu. Ibidem. Mu. Coconi itauaxiquiva gojenno venmigia. Cono Fidefiradonoto yõua couaquiu yaurague, youaquiu made, camiuo auaremu. Curamaide.*

## CONJUGAÇÃO NEGATIVA DO

verbo adjectiuo *sera a pratica.*

¶ *Presente do Indicatiuo.*

¶ *Fuca.*

# DOS VERBOS.

57.

¶ **Fucacaranu .** **Fucacarazu .** } **Eu, tu, aquelle, nos, vós aquelles, não soy,**  
**Fucacarazaru .** **Fucō gozaranu .** } **cu não estou, não es, l. não estas, não és,**  
**e** **Imperito imperf.** **(l. não estas fundo, e c.**  
**Fucacaranu .** **Fucacarazu .** } **Não era, ou não estava fundo.**  
**Fucacarananda .**

¶ **Preterito pers. & plusquam pers.**

**Fucacarananda .** **Fucacarazata .** } **Não soy, cu não estive, l. não estive**  
**Fucō nacatta .** } **fundo .**

¶ **Futuro .**

**(funde.**

**Fucacaranmai, l. maji .** **Fucō arumai, l. maji .** } **Não seja, ou não esteja**

¶ **Conojsedise no affirmativo, muito mais cortez & elegante, & usado mto de**  
**falar he polareayz destes verbos, cō o verbo substantiu, per q̃ as vezes do Indicativo**  
**algũs o sã pouco usadas, ou se usão mais na escriptura, pello q̃ he milhar-se antes da**  
**vayz e algũ verbo substantiu ali no Indicativo como nos de mais verbos. Vi .**

**Fucō .** { **Nai .** **Gozanai .** **Vorinai .** } **Pera presente, & imperfecto.**  
**Gozaranu .** **Vogiaranu .**

**Fucō .** { **Gozanacatta .** **Vorinacatta .** } **Pera preterito .**  
**Gozarananda .** **Vogiarananda .**

**Fucō .** { **Arumai .** **Gozarumai .** } **Pera futuro .**  
**Voriarumai .** **Vogiarumai .**

¶ **Presente do modo Imperativo .**

¶ **Fucacaruna .** **Fucacarazare .** } **Não seja, ou esteja fundo para escriptura.**  
**Nafucailo .** **Nafucaillo .**

¶ **Presente do modo Optativo .**

¶ **Fucacarunacaxi, l. gana .** **Nafucaillo caxi .** } **Oxala não seja, ou esteja**  
**Nafucaillo caxi .** } **fundo .**

¶ **Preterito .**

**Fucacarunmai monouio .** } **Oxala não estive fundo, prometter a Deos**  
**Fucacarazumba yocarō monouio .** } **que não seja, ou estive fundo .**

¶ **Futuro .**

**Fucacarunacaxi, l. gana .** } **Praza a Deos q̃ não seja, ou**  
**Nafucaillo caxi, l. gana .** **Fucō arunacaxi** } **estive fundo .**

¶ **Presente do modo Coniunctivo .**

¶ **Fucacaraneba .** **Fucacaranuni .** **l. iocoroni .** } **Como não he, ou não se**  
**Fucō naquereba .** **Fucacarazareba .** } **de fundo .**

¶ **Preterito imperfecto .**

**Fucacaraneba .** **Fucacaranandareba .** } **Como não era, ou estava fundo .**

¶ **Preterito pers. & plusquam pers.**

**Fucacaranandareba .** } **Como não soy, ou não estive fundo, como não**  
**Fucacaranandani, l. iocoroni .** } **seja, ou não se a fundo .**  
**Fucō nacattareba, l. nacattani**

¶ **Futuro .**

**N 3**

**Fu-**

## DA CONJUGAÇÃO

Fucacaranumai requi. } Como, l. de pois que não for, ou estiver fundo.  
 Fucō nōtecara, l. nochi. }

### OUTRO CONJUNTIVO PRÓPRIO

da lingua Japônica & Portuguesa.

¶ Presente.

¶ Fucacaranedomo. Fucacarazaredomo. } Posso que não esteja, ou  
 Fucacarazuto iyedomo. Fucacarazu tomo, l. tomama. } seja fundo. Ainda que  
 Fucacaraneba tote. Fucō naqueredomo. } não seja, mas que não se  
 Fucacaraidemo. } ja, ou não esteja fundo.

¶ Pretérito imperfecto.

Fucacaranedomo. Fucacaranandaredomo. } Posso que não estivesse, ou não  
 Fucacatumajiqueredomo. } seria fundo.

¶ Pretérito perfeito.

Fucacaranandaredomo. }  
 Fucō nacattare domo. } Posso que não era, ou não estava fundo, mas que não  
 Fucacaranandarebatote. } seja, ainda que não fora fundo.

¶ Pretérito plusquam perfeito.

Fucacaranandaredomo. }  
 Fucō nacatte attaredomo. } Posso que não seja, ou não estivesse: mas que não  
 Fucacaranandarebatore. } fora, ainda que não fosse fundo.  
 Fucacatumajiqueredomo. }

¶ Futuro.

Fucacaranumai. l. majiqueredomo. } Posso que não hade ser, ou que não ha de  
 Fucō atumajiqueredomo. } estar fundo: mas que não esteja, ainda que  
 Fucacaranumaitomo, l. tomama. } não seja fundo.

¶ Presente do Conjuntivo condicional.

¶ Fucacaranumaraba. Fucacaranuni voiteua. } Se não for, ou não  
 Fucacarazumba. Fucacarazuua. Fucacaraideua. } estiver fundo.

¶ Pret. imperf. pers. & plusquam pers.

Fucacaranandareba. Fucacarananda maraba. } Serão seja, ou não estivero  
 Fucacaranandani voiteua. } fundo.

¶ Futuro.

Fucacaranumai. l. majinaraba. } Se não ouiver de ser, ou não estiver fundo.  
 Fucacaranuni voiteua. }

¶ Modo potencial.

¶ Fucacaranumai. l. maji. } Não seria, ou não seja fundo, podia, ou p:deu  
 Fucō nai cotomo arōzu. } não ser, ou não estar fundo, não estava, ou não po-  
 Fucō nacatte cotomo arōzu. } deir estar fundo.  
 Fucō arumai. }

¶ Modo permisso, ou concessivo.

¶ Fucacaranu madeyo. }  
 Fucacarazuua fucacaranu madeyo. } Não seja, d'oube que não seja, ou não este-  
 Fucacaranumaito mama. } ja fundo.

Fucaca-

## DOS VERBOS.

51

Fucacaranatomo, l. tomama. } Mas que não seja, ou não esteja fundo.

Fucacaraneba tote. Fucacarumai madeyo. idem.

q Presente do modo infinito.

q Fucacarani coto. Fucacarazaru coto. } Não ser, ou não estar fundo.

Fucacarinuto. } Que não está fundo, &c.

q Pretérito.

Fucacarananda coto. Fucaxata coto. } Não estar fundo, &c.

Fucacaranandato. Fucacattato. } Que não estava fundo, &c.

q Futuro.

Fucacarumai, l. majicoto } O não quer de ser, ou estar fundo.

Fucacarumaito } Que não será, ou que não estará fundo.

q Gerundio em Do.

q Fucacaraide. Fucacarazuxite. } Não sendo, ou não estando fundo.

Fucacaranuni. Fucacarazu.

q Quantos os Gerundios em Di, & em Dum, propriamente se suprem como verbo substantivo, N ru. Vi.

Fucō naranu. } Fucō naranu. } Tame, l. tote.

Fucō narumai. } Em Di. Fucō narumai. } Em Dum.

Fucacaranu. } Fucacarumai.

q Participio presente.

q Fucacarani. { Va. Monoua. } O que não he, ou não está fundo.

Fucacarazaru. { Fitoua. Cotoua. }

q Pretérito.

Fucacarananda. { Va. Monoua. } O que não estava, ou não foy, não }  
{ Fitoua. Cotoua. } foy fundo.

q Futuro.

Fucacarumai. { Va. Monoua. } O que não será, ou não estará fundo.  
{ Fitoua. Cotoua. }

## CONJUGAÇÃO DOS VERBOS ADJECTIVOS

acabados em Na, l. Naru.

q Estes verbos, assi como os do primeiro genero encluem em si significação do verbo substantivo, & de nome adjectivo, & são tambe deseytinados por que proprias vozes não te mais q o presente do Indicativo, & Conjuntivo, & alguns te a voz de Gerundio, ou participio acabada em De. Vi. Aquiracana, aquiracanareba, aquiracade, atacana, atacade, tairacade, xitacade, fílocade, fanayacade, fadacade, votonaxiyacade, lucuyacade, taxicade, acade, fanarede, & outros q se po'terão nix. tota via juntos com o verbo substantivo na voz acabada em Ni, sup'ra em elegantemente todos os tempos, & modos.

q Presente do Indicativo.

q Aquiracana. Aquiracanaru. Aquiracani gozaru. } He, ou está claro.

q Pretérito.

Aquiracani atca. Aquiracani gozata. } Era, foy, estava claro.

q Futuro.

N 3

Aqui.

## DA CONJUGAÇÃO

Aquiracamarã, tu, tu. Aquiracani arõzu, } Ser, ou estar claro.

q Imperativo.

Aquiracanare. } Seja, ou esteja claro.

q Optativo.

Aquiracani arecaxi, l. gana. } Oxala seja claro.

q Conjunctivo.

Aquiracanareba. } Sendo, ou como seja claro.

Aquiraca naredomo. } Próto que já é claro.

Aquiraca naraba. } Se for claro.

q Infinitivo.

Aquiracanarucoto. } Ser, ou estar claro.

Aquiracanarucoto, l. to. } Ser, ou que te claro, &c.

q Gerundio em Do.

Aquiracado. Aquiracani xite. } Sendo, ou estando claro.

q Em Dum.

Aquiracanaru tame. } Para ser claro.

Aquiracansa. } O que te claro.

(gerúndio)

q A voz do Gerundio accedida em Xite, he mais communica todos os verbos & este

q O negativo, Aquiracanatazu, Aquiracanimai, l. gozanai, & osi nos de mais tempo com o verbo substantivo.

## CONJUGAÇÃO AFFIRMATIVA

dos verbos adjectivos para a escriptura.

q Presente do modo Indicativo.

q Futuro. Fucagui. Fucaxi. } Fucaxi. }

q Pretérito. Fucacarixi. Fucacari queru. Fucacari tçuru. }

q Futuro. Fucacarubequi, l. bexi. Fucacaran. Fucacarixi. Fucacarinã. }

q Imperativo. Fucacare. Fucacarubexi. }

q Presente do modo Optativo.

q Fucacarecaxi.

q Pretérito. Fucacaran monouo. Fucacarannima yocarubequimonouo.

q Futuro. Fucacaracaxi.

q Presente do modo Conjunctivo.

q Fucaquereba. Fucaquini.

q Pretérito. Fucacari quereba. Fucacarixini. Fucacari quennini.

q Futuro. Fucacaru bequini. Fucacarubequitoqui. Fucacaranioqui. Fucacaru bequereba.

q Conjunctivo com Domo, & Tono.

q Presente.

q Fucaqueredomo. Fucaquito iyedomo. Fucaquitomo. Fucaquerebatozo.

q Pretérito. Fucacari queredomo. Fucacarixi queredomo.

q Futuro. Fucacaru bequeredomo. Fucacaru bequedomo.

q Presente do Conjunctivo condicional.

q Fucaquua. Fucaquumba.

q Pretérito. Fucacarixicaba.

q Futuro



## DOS VERBOS.

§ 2.

- q **Futuro.** Fucacuranni voireua. Fucaquua. Fucaquumba.  
     q *Modo potencial.*  
 q **Fucacarubexi.** Fucacaruran. Fucacarircuran. Fucacaranzuran.  
     q *Modo permisso, ou concessivo.*  
 q **Fucaquomo.** Fucaquerbarore.  
     q *Presente do modo Infinito.* (yoxi, l. ro.  
 q **Fucaquicoto.** Fucacaruhequicoto. Fucaquito. Fucacarubequi-  
     q *Preterito.* Fucacariquerucoto. Fucacarixicoto. Fucacarixito.  
 q **Futuro.** Fucacarubequicoto. Fucacarubequito.  
     q *Gerundio Em Do.*  
 q **Fucaqure.** Fucôxire. Fucaini. Fucaqu.  
     q *Participio.*

Fucaquua. Fucacarixua. Fucacariquerua. Fucacarubequa.

### CONJUGAÇÃO NEGATIVA DOS

*verbos adjetivos para a escrita.*

- q *Presente do modo Indicativo.*  
 q **Fucacarazu.** Fucacarazaru. Fucacaranu.  
 q *Preterito.* Fucacarazarixi.  
 q **Futuro.** Fucacaru becarazu. Fucacarazaran. Fucacaraji. Fucacaru  
     q *Imperativo.* (majiqu, qui  
 q **Fucacarazare.** Fucacaru becarazu.  
     q *Oportuno.*  
 q **Fucacarazare caxi.** Fucacaru majiqui monouo.  
     q *Presente do Conjuntivo.*  
 q **Fucacarazareba.** Fucacaraneba.  
 q *Preterito.* Fucacarizariqueriba.  
 q **Futuro.** Fucacaru majiqueriba.

### CONJUNTIVO COM DOMO, E TOMO.

- q *Presente.* Fucacarazaredomo. Fucacarazutomo. Fucacarazarebarore.  
 q *Preterito.* Fucacarizarixicadomo.  
 q **Futuro.** Fucacaru majiquere domo. Fucacarazaru bequeredomo.  
     q *Presente do Conjuntivo condicional.*  
 q **Fucacarazuua.** Fucacarazumba.  
 q *Preterito.* Fucacarazarixicaba.  
 q **Futuro.** Fucacaru majiquua.  
     q *Presente do Infinito.*  
 q **Fucacarazarucoto.** Fucacarazaruto, l. yoxi.  
 q *Preterito.* Fucacarazarixicoto, l. to.  
 q **Futuro.** Fucacaru majiquicoto, l. to.  
 q *Gerundio em Do.* Fucacarazu. Fucacarazuxire.

### CONJUGAÇÃO DO VERBO SUBSTANTIVO, Soro, l. Soriô.

q *Pro*

## DA CONJUGAÇÃO

¶ **Presente do Indicativo.**

Sōrai. Sōrō. Soro. Sōrōnari. } *eu, esta, &c.*

¶ **Preterito imperf. pers. & plusquam pers.**

Mōxi soro. Sōraiçuru, l. çu. Sōraixi,	Soro, l. sōrō. Soroçuru. Sōraiqui. Sōrainu. Sōrai vouannu.	}	Era, estava, foy. es- tiue, ouue, &c.
---	--	---	--

¶ **Futuro.**

Sarobequ soro. Sorouan, l. fan.	Sōrōbequi, l. bexi. Sōrauan.	}	Seray, estarey. &c. Soroçuru, irá, &c.
------------------------------------	---------------------------------	---	---

## DO VERBO SORO, E PARTICU-

las coni que dē poem.

¶ Sōrai, l. Soro, Sōrō. Hũa vezes se ahta por particula de escriptura, outras por verbo substantiuo, & de tũa & outra maneyra se conjuga por tēpos & modos, & sem propria conjugação differente dos mais verbos: polla qual se coniuga juntamente com seus compzestos. Em quanto he particula comumente se uen nas cartas circunariar & às vezes tãtem em Mais & Monogataris de escriptura, & se ajunta, cu pssloã a raxz de qualquer verbo, não alterando nada nem mudando a significação do tal verbo, mas soamente he particula expletiva que faz a cração he: & perfeita, como as particulas, Mairaiuru, Mōlu. Psslo que he muy prouuel, que assi junto às raxzes dos verbos, não seja particula mas verbo substantiuo, & as tays raxzes, non me: substantiuus. Vt, Agueçoro, Yomisoro, Naraisoro. Com: quando dizco mos. Voague aru, von agueloro. i. ta ofirecet, ler, casmar. &c. & assi mesmo em quanto particula se possorm às raxzes de todas as particulas q se ajuntão a os verbos, assi honoratiuas, como humi iaiuas, como tan tem: às que significc fazer, sem alterar nada sua significação. Vt, Narauaresoro, Yumi mōxiloru, Ague maiu gaxeloro, Cacaxerareloro. Em quanto verbo, ou ly simples, cu compzesto com os de mais verbos substantiuus, & tem as mesmas significações, & linzagens que os de mais, Ser, Auer, Estar.

¶ As particulas com que propriamente se compzẽ em quanto verbo sã quatro como asaber. Nite, Ni, De, Guza, Vt. Niteloro, Niloro, Desoro, Ciozaloro.

¶ Nos Mais, & outres Monogataris sensithantes se ahta, Zōrō pollo mejuo. Benquei Nicōno faitato nirande, ara vocaxino Nicōno vōxe zōrō.

Yaxima  
no Mai.

Vaga xenzouoia mōfazuxite vocatari arete mōsu fodoni, uocatari uaxiua mo corouarizōrō. Ibidem.

¶ Soro he usado em cartas correntes & pouco graues: item em Mais, & Monogataris de escriptura, & em pratica, alguns reihos tambem usão d'elle em cartas graues quando dão recadcs ou salão com pessoas de respeito. Nas cartas mayo graues como de senhores, cu de hum re: feita outro tã se usa de Soro, por nembia via, & as do

## DOS VERBOS.

53.

ma de Nuri, em seu lugar, como se diz quando a alarmas das cartas: para mayer clareza porem aqui alguns exemplos soamente. Faruno fajimeno von yoroco-bi quifõni mucatte madzu iuai mõxi sõrai vouãnu. Teiquinno võrai.

Xõguen imani voiteua cotofuri soroto iyedomo, nauo molte chinchõchinchõ. Ibidem. Moxi votaixõ Fõguanno von yucuyeuo xiroxi melare lamurõca, moxi xiroxi melfare sõraba, yumbacari cano amani caratte von touori sõraye. Yaximano mxi. Ore Yamabuxiua yonnõcune vouoxito iyedomo, votaixõ Foguanto yõ yamabuxinu naua imacoso quijte sõraye. Sari nagara yamabuxiua jõninua tocuni, goninua itucuni, moxi xiritaru catamoya sõrõran, yono cataye voxadzune sõraye, cono foxxini voiteua iza xiranu desõro aisõnagueni cotõ. Ibidem.

¶ *Presente do Imperativo.*

¶ Soroye, l. Bequi sorõ. Sorobequi sorõ.	} <i>Seja, esija, aja.</i>
Sorõbequi mono nari. Sõraye, l. Sõrobexi.	
Sorayeto. Per a terceira pessoa.	

¶ *Futuro.*

Sõrõbexi. Sõrõbequi mono nari.	} <i>Seras, eu serei, aucti.</i>
Sorobequi sorõ. Bequi sorõ.	

¶ *Presente do Optativo.*

¶ Soroyecaxi. Sõrayecaxi. } *Oxala seja, esnueta, ouueta.*

¶ *Preterito.*

Sorouanmonouo.	} <i>O queia que fosse, esnuette, ouuette.</i>
Sõraitçuran monouo.	
Sõraixi monouo.	

¶ *Futuro.*

Soroyecaxi. Sõrayecaxi. } *Praxa a Deos que seja, ou esija, ou aja.*

¶ O futuro exacto, ou perfeito, Agueie asecaxi, paeie que se poderá supor neste modo; Agueie sõraye caxi. yumite sõraye caxi, caquite sõraye caxi. i. Praxa a Deos que ja enão eutemba offricido, lido, esnueto.

¶ *Presente do Coniunctiuo.*

¶ Soroyeba. Sõrayeba.	} <i>Como he, sendo, estando, aucto, &amp;c.</i>
Sõroni, l. rocoroni Sõrotoqui.	

¶ *Preterito.*

Sorotçureba, l. Sõraixi toqui.	} <i>Como soy, ou sendo, como sou, ra, &amp;c.</i>
Sõraitçureba, l. Sõrai xini, l. rocoroni.	

Soraitte yori, igo. nuchi. } *Depois de ser, &c.*

¶ *Futuro.*

Sorouantoqui. Sorouanzuru toqui.	} <i>Como ser, esnuet, ouuet, l. d'espõis que ouuet, esnuet.</i>
Sõraite yori, nechhi, igo.	

¶ *Outro Coniunctiuo com Domo.*

¶ *Presente.*

¶ 5. ro-

## DA CONJUGAÇÃO

q Soroyedomo. Söröto iyedomo. } Posto que aja, seja, esteja, porém,  
Sörayedomo. } mas toda vez.  
Sorotemo. Söröto yätomo. Söraitemo. } Mas que aja, ainda que  
Sörayebacete. Sörötotemo. } esteja.

q Pretérito.

Sorotçure domo. Söraixica domo. }  
Söraixito iyedomo. Sorouanuo. } Posto que fora, ouera, ou se, affi-  
Sorouanzuredomo. } neta, porém.  
Söraixitotemo. Sorotemo. Söröto yätomo. } Ainda q' fora, mas q' ouera,

q Futuro.

Sorozure domo. Sorozunuo. } Posto que será, ou estiver, porém.  
Sorázure domo. Sorobequeredomo. }  
Sorouan totemo. Sorofannimo. } Ainda que aja, seja, esteja.

q Presente do Conjunctivo condicional.

q Sorofaba. Sorouaba. } Se eu for, ou estiver, se ouer,  
Söröni voitua. } se ba, ou esta.

q Pretérito.

Söraixini voitua. Söraixicaba. } Se fôr, ou estiver, ou ouer.

q Futuro.

Sorouamuni voitua. Sorouaba. Sörauaba. } Se for, ou estiver, ou se ouer.  
Sörai xicaba. } Se já não estiver, o ouer.

q Modo potencial.

q Söröran. Söraitçuran. Söröbequi, l. bexi. } Poderá estar, ou ouer, &c.

q Modo permisso.

Söraye. Sorayecaxi. } Seja embora, doube que seja, &c.

q Presente do Infinitivo.

q Sorocoto. Söröcoto. } Ser, estar, ouer.  
Soroto. Soroyoxi, l. Sorono yoxi. } Que be, esti, que ba.  
Soronyöni, dan, gui, mune. }

q Pretérito.

Söraixicoto. Sorotçurucoto. Sorocoto. } Auer, ter sido.  
Sorotçunuo. Sorotçuruyoxi. } Que ouer, que fora, que esteve.

q Futuro.

Sorouan coto. } O auer de ser, estar, &c.  
Sörauanto. Sorobequi yoxi. } Que auerô, que será.  
Bequiloroyoxi. Söröbequito. }

## DOS GERUNDIOS.

q Em Di.

q Soro. Sorotono. Sorouanteno. } De ser, de ouer.

q Em Do.

Sorote. Söraite. Söröni. Soreuo motte. } Sendo, auendo.

q Em Dum.

Sörötame. Sörauantame, l. lore. Söröbequi tame. } A ser, para ser, ou estar.  
Bequ-

Bequforo cocoroni. } *Auendo, l. deendo ser, &c.*

¶ Participio.

Soro monoua, &c. } *O que te, ou era.*

Sorouanzumu mono, &c. } *O que te de ser.*

### CONJUGAÇÃO NEGATIVA

do verbo substantivo Soro.

¶ Presente, & pretérito do Indicativo.

¶ Sorouanu. Sōrauānu. Sorouazu. } *Não he, não está, não he, não*  
Sōraazu. Sorouazu soro. Naquforo, } *foy, não estive, não ouve, &c.*

¶ Futuro.

Sōrōmaji. Soromajiqu soro. Becarazu soro. } *Não sera, estará, ou não ouirá.*

¶ No fim de qual quer verbo negativo se pode acrescentar, Soro, & a oração fica negativa. Vi, Aguezu soro, Yomi mōsazu soro, Mairazu soro. O Imperativo, também com esta voz de futuro he usada, & não tem outras, Agubecarazu soro, Agumajiqu soro.

¶ Presente do Conjuntivo.

¶ Sorouaneba. Sorouazareba. } *Não sendo, &c.*

¶ Futuro.

Sōrōmajiqui toqui. Sorouanu vchi, aida. } *Em quando não for, ou estiver.*

¶ Outro conjuntivo com Domo.

Sorouanedomo. Sorouazaredomo. Sōrauazuto iyedomo } *Não he, por:*  
Sorouazutomo, l. roy ūtomo. Sōrauazutomo. } *Pasto que não seja, &c.*

¶ Futuro.

Soromajiquere domo. Sōrō becarazare domo. } *Não será, porém.*

¶ Conjuntivo condicional.

¶ Sorouazuma. Sōrauazumba. Sōrauamuni voirewa. } *S: não for, &c.*

¶ Futuro.

Majiqu sōrauaba } *Se não for, &c.*

¶ Presente, & pretérito do Infinitivo.

¶ Sōrauānu coro. Sorouazuto. } *Não ser. Que não te, &c.*

¶ Futuro.

Sōrōmajiqui coro. } *Couisa que não ser.*

Soromajiquito. } *Que não será, &c.*

## DOS GERVUNDIOS.

q Em Di.

q Sorouanu. Soromajiqui. } De não/er.

q Em Do.

Sorouade. Sôrouade. Sorouazu. } Não sendo.

q Em Dum,

Sorouanucame. Soromajiquitama. } Para não/er.



TRA.

# TRATADO DAS PARTES DA

## Oração da lingua Iapoa.

### q Da orthographia.

q Os Iapões e Chinas não tem Alphabeto de letras soltas como nos, mas usam no escrever se caracteres, ou figuras significativas tendo para cada vocabulo hia figura ou caracter, que por si significa a cousa destas figuras, que segundo se diz, são. 209770. em todo o genero de escriptura.

q Nestas letras se considerão duas cousas: hũa he o nome da figura, outra he a mesma figura.

q Quanto ao nome, cada letra destas tem dous nomes, hum que lhe foy imposto na China, donde ellas vierão a que chamão, Coye, algum tanto modificado ao modo Japonico, que comumente são syllabas de duas, e tres letras. Vi, I, Ro, Fa, in, &c. Outro nome he que os Iapões lhe puserão a que n chamam, Yomi, que he como declaração do primeiro, que he a lingua corrente natural de Iapão como se dirá em en lugar.

q Quanto a figura destes caracteres, na China onde foram inventados, cada letra destas tem tres figuras, ou se escreve de tres maneiras, a que geralmente chamam, Xin, Sô, Guiô. Destas a primeira, e principal se chama, Xin, que he sumo damento donde se derivão as outras duas: a segunda se chama Guiô, ou Xinnou-guiô, tirada da primeira corrompendoas algum tanto: e terceira se chama, Sô, ou Xinnosô, que se deriva da primeira e segunda corrompendoas muito mais, e todas estas tres figuras tem o mesmo nome, Coye, e a mesma significação.

q Os Iapões cujas letras vieram da China tem em cada letra, estas tres figuras, Xin, Sô, Guiô, posto que o Sô, e Guiô dos Iapões que por outro nome se chama Xûlocu, são mais faceys, que o dos Chinas, e tem menos linhas ou riscas: por que tanto corrompem a primeira figura do Xin, que as outras duas muitas vezes quasi não tem semelhança com a primeira donde se derivão. E como por experiencia achão ser muy difficiloso aprender tantos e tão varios caracteres gastando nisso muyto tempo sem se poderem negociar em cousas faceys, como he escrever versos, e outras cousas quotidianas, aucta passante de oytto centos annos que hum Emonzo primeiro fundador da ley dos Xingonjû em Iapão, chamado Cûbô daixi, dos caracteres da terceira figura, Sô, compoz hum tratado de syllabas que por si não significassem nada, deixando-lhes o nome, Coye, que cada hua dellas primeiro tinha: o qual tra. do comprehende quarenta, e sete syllabas ou caracteres, alem dos caracteres dos numeros que são por si distinctos: e se chama o dito tratado, I, Ro, Fa,



## RUDIMENTA.

por começar por estas syllabas, e o tal modo de letra, Cana, I. Firagana : com aqual letra escrevem commodamente toda a palavra lapos com certas compesições que fazem destas syllabas entre si, e com tñas se escrevem em cartas com certas palavras e sumas que lhes poem.

q E posto que este tratado impropriamente se pode chamar Alphebeto de lapão, podemos dizer que os lapões não tem Alphebeto, poro deste usam soamente os ignorantes e molheres em cousas de pouca importancia, e não em cartas, nem escrituras graues, nem causas publicas propriamente.

q Em sua lingua e pronunçiação tem todas as letras e syllabas de duas letras que tem o Portuguez e o Latim acabadas em alguma das cinco vogaes, ou nas consoantes N, M, T, tirando as letras, L, e R, dobrado, e as syllabas, Ti, di, tu, du, te, si, ce, ci, va, ve, vi, vo, vu, ze, zi : por q ainda que tem, va, vo, não se pronuncia como o nosso quando te consoante, como se diz. Carecem também de todas as syllabas de quatro e cinco letras por não terem o uso do, R, e, L, quando são liquidas.

q Das letras vogaes tem soamente A, I, V, as outras duas são syllabas ce, e e, ge, vo. Tem algumas syllabas de que nos carecemos como são, Tçu, dzu, q be o seu Tu, du, e gia, gi, gio, giu, q se pronunciam como no Italiano, Giapam, gúma, etc. Toda a syllaba, acaba em vogal ou nas consoantes, N, M, T.

q No escrever esta lingua e nossa letra seguimos principalmente a orthographia Latina, e a Portuguesa, assi por ter a pronunçiação de lapão semelhança cõ o Portuguez em algumas syllabas como sam, Cha, chi, cho, chu, nha, nho, nhu, e c. Como udem por q e lapão os Padres e lemaõs entre si usam da lingua e orthographia Portuguesa.

### SYLLABAS, OV ALPHABETO

com que os lapões escrevem a letra Cana.

q I, Ro, Fa, Ni, Fo, Fe, To.

Chi, Ri, Nu, Ru, Vo, Va, Ca.

Yo, Ta, Re, So, Tçu, Ne, Na.

Ra, Mu, V, Y, No, Vo, Qu.

Va, Ma, Que, Fu, Co, Ye, Ta.

A, Sa, Qui, Yu, Me, Mi, Xi.

Ye, Fi, Mo, Xe, Zu.

q Ichi. 1. Ni. 2. Sin. 3. Xi. 4. Ge. 5. Rocu. 6. Xichi. 7. Fachi. 8. Cu. 9. Iñ. 10. Fiacu. 100. Xen. 1000. Mian. 10000. Vocu. 1. Cento.

q Todas as syllabas do I, re, fa, e fira as dez numeros se escrevem nestes dous ciffros que fazem muito bom sentido, e pera se alembrarem dellas.

Saqu fananno, I, ro, ua, ni, vo, ye, do, chi, si, nu, lu, uo.

Va, ga, yo, ra, re, zo, royũzo facanaxi.

Tçune

## R E D I M E N T A .

16.

Tune, na, ran, v, y, nu, vo, cu, ya, ma, queô, co, ye, re,

A, sa, qui, yu, me, mi, xi, ye, y, mo, xe, zu.

¶ Além de, l, ro, fa, tem outras syllabas em sua pronunciação, para cujo supple-  
mento usam dessas mesmas cõpondo duas com outras, ou convertendo duas em outras.

**SYLLABAS DO, I, RO, FA, AQVE**

chamão Guin, e se lem a traues & decima

para baixo, assi como aqui se fize.

A,	I,	V,	Ye,	Vo.
Ca,	Qui,	Qu,	Que,	Co.
Sa,	X,	Su,	Xe,	So.
Ta,	chi,	Tçu,	Te,	To.
Na,	Ni,	Nu,	Ne,	No.
Fa,	Fi,	Fa,	Fe,	Fo.
Mi,	Mi,	Mu,	Me,	Mo.
Ya,	Y,	Yu,	Ye,	Yo.
Ra,	Ri,	Ku,	Re,	Ro.
Va,	I,	V,	Ye,	Vo.

¶ As primeiras cinco letras, A, I, V, Ye, Vo, são as suas cinco vogaes, & se pronunciam pela ordem posta.

¶ Syllabas que se compoem de outras.

Cha.	Se compoem de.	Chiya.	Xa.	Se compoem de.	Xiya.
Cho.		Chiyo.			Xiyo.
Chu.		Chiyu.			Xiyu.
Nha.		Niya.			Fiyô.
Nho.		Niyo.			Quiyo.
Nhu.		Niyu.	Rio.		Riyo.

## ¶ DOS DIPHTONGOS, E DE SUA

composição, & pronunciação.

¶ Além das syllabas acima postas tem a lingua Iapoa, seus diphtongos os quizes declaram per estes tres verbos, Firogaru, que significa estenderse, ou abri-se. Subaru. l. suboru, que quer dizer estreitar-se, ou encoiter-se: Fiqu, ou Nagamuru, ideit, fixar, ou dilatar. O firogaru, ô, tiçu, em nos a letra se conhece per este final gesto sobre esta letra ô, & ù. ô, subaru, per este ô. E isto conjun-  
se somente nestas duas letras, O, V.

¶ Todos estes tres como jam diphtongos são longos, e valem tanto como duas vogaes: per que os Iapões escrevem, ô, firogaru, com au. l'i, Mauçu, mōsu. ô, luba-

## REDIMENTA.

subaru, com ou, ou. Vi, Vomou, vomô, Agueu, agueô. i. Fiqu, com ui. Vi, Yui, yû, Cui, cû, &c.

¶ O modo de pronunciar, ô, fingaru, é de ser com a boca aberta como os Portuguezes dizemos, Minha auô, enxô, capa de dô. ô subaru, se pronuncia bem pouco com a boca fechada, ajustando os brços em roda como em Portuguez, Meu auô, bôca, &c. ô, fiqu, se pronuncia com detença no dente deiro, V, Vi, Furô, yû, nû, &c.

### SYLLABAS DO, I, RO, FA, QVE se mudão em outras.

¶ Como o dito, i, ro, fa, nam comprehendidas as syllabas de que usam es lãpões em sua pronunciação, usam de las mesmas syllabas duas, tres, e quatro vezes pondo os certos pontos, mudando hãas em outras, a qual nã lança chanão Nigori, ou Nigoru: que significa lutar-se a agoa, que quer dizer que a tal syllaba de trocando seu primeiro nome se muda, ou pronuncia per outro. E quando se troca da syllaba em sua primeira orgem sem se mudar, se chama Sumi, ou Sumu: que quer dizer aclarar-se, ou clar clara hãa confusa turba. As syllabas que se mudão em outras sã as seguintes.

Fa.	} se mudam em.	Ba.	Pa.	Va.
Fe.		Be.	Pe.	Ve.
Fi.		Bi.	Pi.	Y.
Fo.		Bo.	Po.	Vo.
Fu.		Bu.	Pu.	V.
Ca.	} se mudam em.	Ga.	}	}
Que.		Gua.		
Qui.		Gui.		
Co.		Go.		
Cu.	} Em.	Gu.	} Em.	}
Cha.		Gia.		
Chi.		Gi.		
Cho.		Gio.		
Chu.		Giu.		
		Xa.	} Em.	}
		Xe.		
		Xi.		
		Xo.		
		Xu.		
Ta.	} Em.	Da.	} Em.	}
Te.		De.		
Chi.		Gi.		
To.		Do.		
Tçu.	} Em.	Dzu.	} Em.	}
Va		Ba.		
Vo.	} Em.	Bo.	} Em.	}
Tçu.		Mu,		
Chi.	} Em.	T.	} Em.	}

LETRAS

LETRAS DO NOSSO ALPHABETO

que se tem d' lingua de lapão.

q A, Be, Ce, De, E, Ef, Ge, Ha, I, Em, En, O, Pe, Qu, Er, Es, Te, V, Ix, Ysslon, Zeta.

q As vogaes são foy, A, e, i, y, o, u.

q Os diphthongos que se compoem de duas vogaes são, Ai, ei, iy, oi, ui, õ, ô, ù. Vi, Baibai, beicocu, iy, voi cornu, nutui, jõ, jũ, jô.

q Syllabas com que se escreve toda a palavra lapoa sem ser necessarias outras algũs.

Ba, be, bi, bo, bu, Ca . . co, cu.

Ça, . . ço, çu. Cha, . chi, cho, chu.

Da de, . do, dzu. Fa, fe, fi, fo, fu.

Ga, gue, gui, go, gu. Gua, gueô, guio, guiô, guã.

Guai, guei, guy, guô, guiũ. Gia, . gi, gio, giu.

Ia, je, ji, jo, ju. Ma, me, mi, mo, mu.

Na, ne, ni, no, nu. Nha, . . nho, nhu.

Pa, pe, pi, po, pu. . . Que, qui, . qu.

Qua, quai, . quô, . Quia, queô, quio, quiô, quiũ.

Ra, re, ri, ro, ru. Sa, . . so, su.

Ta, te, . to, tsu. Va, . . Vo. .

Xa, xe, xi, xo, xu. Za . . zo, zu.

Ya, ye, . yo, yu.

q Como fica dito toda syllaba d' lapão a cada em vogal, ou nas consoantes, N, T.

Vi, Ban, ben, bin, bon, bun, bat, bet, bit, bot, but, &c.

q Quando a syllaba for, Firogaru, subaru, siqu, em lugar de, O, Ô, uo breue, se poem os diphthongos, ô, ô, ù. Vi, bô, bô, bũ.

q Das letras, C, S, R, Qu, Cu, X, Y.

q Na pronunciaçõ lapoa não ha propriamente a letra, S, simples como no latim, & no portuguez ali como Cesar, casa, casar, &c. Mas tem mais propriamente a letra, Ç, portuguez, & castelhana, como quando dixerem, Çapão, ceça, moço, doçura. O que se ue claramente, na conversam d'as syllabas. por que, Ça, ço, çu, se mudam em, Za, zo, zu, que são letras dobradas: pello que quem quizer vojar de, Sa, so, su, deve carregar hum pouco com maior força que na letra portuguez: & quem quizer usar de, Ça, ço, çu, não carregue mais, que a letra ou castelhana de pronunciaçõ simples.

P

q A letra,

## R YDIMENTA.

q A letra, R, em Topó nunca he dobrada como quando dizemos, Roma, Roma, &c. mas sempre he simpl. como quando dizemos, Serrey, criei, criei, &c.

q As syllabas, Ra, re, ri, ro, ru, se ande pronunciar como no Portuguez, quando dizemos, Raque, Almonaxi, prius, perrai, queto, &c. & não como no Latin com, C S, nem como em algũas partes de Europa onde se pronuncia gualmente.

q Da letra, Y, se usa propriamente quando faz syllaba por si, quer seja no meyo, quer no fim mayormente depoy de, Cu. Vi, Vguysu, Taguy, Vôguy: item quando oucis, ou depoy de outra qualquer letra de particular sentido, ou he hãa seu dição, ou palavra. Vi, Yxci, ycon, guioy, buy, meiy, cõy, y, yru.

q Quando esta letra, Y, se ajunta com vogaes, Ya, ye, yo, yu, se pronunciará como no Portuguez, Desmayar, desmayo, &c. & no Castelhano, Ya vino, yo el rey, ayuda, &c.

q A syllaba Qu, serve para escrever os verbos. Vi, Quiqui, quiqui, ataxiqui, &c. Cu, para os nomes, porque são invariaveis. Vi, Quicu. Refor. Sa. u. Obra, ou semanteyra. Tocu. Promyio, &c.

q Das syllabas, Cia, gi, gio, giu, qui, que, quo, gui, gue, guo, va, vo, cõu, dzu, mu.

q As syllabas, gia, gi, gio, giu, se ande pronunciar como no Italiano Gier. no, Giapon, &c.

q Posto que agora as syllabas, Qi. qe, se escrevem sem, V, por parecer responder melhor à pronunciação lapoa, & por evitar o pronunciar ao modo Latino quando, V, he liquido: toda uia se ande escreve com, u, Qui, que, así por que esta letra Q, sempre traze, u, así anexo, como tambem por que no lapão estas duas syllabas se convertem em, gui, gue, Vi, quigui, cuni guni, que gue; alem disso o Portuguez de cuja orthografia usamos aqui entre nos, pronuncia estas syllabas como os lapões. Vi, Quinta, quero, &c. E he inconveniente usar das duas syllabas como agora se usa.

q Mas por quanto em algũas dições, V, fica liquido, seja a vogal geral, que esta he quatro syllabas, Qui, quo, gui, gue, se ande pronunciar como no Portuguez, Quitar, quero, guia, guerra, nas de mais dições quando se seguir outra vogal, fica liquida, mayormente õ, furoganu, õ subanu, õ, siqu, como se te niste enstipor. Vi, Quañ, quõ miõ, jiu quõ, quõ dai, quionen, quionin, quiongin, quaitai, siquiacu, zagua, lagucõ, quanguõ, guibbu, guibba, guionquen, chũguio, anguia.

q Nas syllabas, Va, Vo, a letra, V, não he propriamente consorte, e así não se deve pronunciar como nãõ, Va, sendo somente os beijos, mas cõ outro modo quasi nãõ entre consoante, & vogal tocando pouco no, V, fazendo effeito no A, ou O.

q Tem

q Tem esta lingua em sua pronunciação duas syllabas que nos não temos, as quais se aude escrever, com o modo mais proprio que pode ser, bũa d'ellas se escrevem, com Tçu, por que primeiro fere o, T, e depois, o. C, que responde ao nosso, Tu. A outra syllaba he, a que agora se escreve com Zzu, o qual moito nada responde à pronunciação natural de lapão, e porisso se deve escrever com Dzu, por que assi como, Tçu, fere T, e C, assi nesta syllaba se fere D, e Z: e alem d'isso, Tçu, no nigorí que he a mudança de bũa syllaba em outra, se converte em dzu, e como na conversam das letras, T, se converte em, D, e C, em, Z. Vi, Ta, re, to, em Da, de, do: e, ça, ço, çu, em Za, zo, zu: mais propriamente se escreve com Dzu, que com Zzu, como agora se escreve: e asmbem em nossa orthographia no principio da dizeem nunca se começa por duas consoantes seguintes.

q Quando na oração ouer M, N, ou níl, que na lingua de lapão se chama, Fameji, usam da syllaba, Mu. Vi, Bamubur, e se lee Bambur.

q Todas as vezes que antes de B, M. P. se segue, N. Se escrevem, e pronunciam M. Como no Latim. Vi, Xemban, mamman, çuimpen.

q De como T, e Icha, numeral se mudam em outras letras conforme à letra que se segue immediatamente.

q Esta letra, T, quando achá nella alguma syllaba, he em lapão a syllaba, Tçu, que chamam, Tçumeji, e assi pera escreverem, Guat, escrevem, Guatçu, por carecerem da letra, T, por si só.

q He logo regra geral, que quando as syllabas acabadas em Ar, er, ir, or, ur, e Ichi numeral, se seguem as letras, C, Ch, F, Q, S, T, X. ou al, T, e Chi, se mudam nas letras Cc, Cch, Pp, Cq, Ss, Tt, Xx. Vi, Beccau, yecqui, tappai, mecquiacu, maxxé, mafsô, &c. lccai, icchô, ippai, icquan, issai, ittai, ixacu, &c.

q Le modo que quando se acharem duas letras semelhantes duplicadas, emendando que a primeira era, T, ou Ichi, numeral: como mais copiosamente se pode ver no Tratado das consoas, e no capitulo do modo de pronunciar a lingua lapoa.

q Das partes da oração lapoa.

q Os lapões dividem as partes da oração em tres, de boyxe dos quacs comprehendem as de mais, coem a saber, Verbo; Tenisa, l. Teniuora, l. Sutegana, l. Voquiji, de boyxe da qua. comprehendem, os artigos dos nomes, e todo o genero de particulas assi dos tempos e modos dos verbos, como todas as de mais.

q Porcm saliendo propriamente, e em rigor as partes da oração lapoa são seis, e não as costumadas da lingua latina. nas pra mais clarezza da synopse, as dividem em duas



## RVDIMENTA.

em dez que são as seguintes. Nume, Pronome, Verbo, Participio, Possessão, Advérbio, Interjeição, Conjugação, Artigo, Partícula.

### DE DOVS GÊNEROS DE VOZES CHA-

mados Coye, & Yomi, pelas quais nella lingua  
se nomeão todas as cousas.

¶ Antes de tratarmos das partes da oração em particular, parece ser necessário dar bom conhecimento breue das duas vozes, Coye, & Yomi, que ha nella lingua, que comprehendem todas as partes da oração, & a cada passo he necessario falar de hũa, & de outras nos exemplos.

¶ Como ja antes se tocou toda letra ou caracter de Iapão se lee por duas vozes que por nome geral se chamão, Va, Can, I, Can, Va, que he como se diz foma Fala da China, & Iapoa: por que Can, significa China, & Va Iapão: donde vem Vacocu, Xeuu, &c. Hũa destas vozes se chama, Coye, cu Xôfuxuno coroba, com aquell voz ordinariamente se signfua o nome de cada caracter, ou letra. que he foy imposto na China, que he propriamente lingua China, aquell os Iapões pronúciam a seu modo, imitando aos Chinas quanto podem por carecerem em sua pronúnciação de muitas letras & syllabas que tem os Chinas, que os Iapões não podem pronunciar. Como he, L, & outras que saão com a garganta, ou dentro da boca, que nem ainda em nossa letra se podê escrever, por ser mais sem, que voz distincto syllabada. Esta voz, Coye, escrevem os Iapões, & Chmas com hũa letra, que se chama, Von, ou In, que na lingua Iapoa se lee Coye, Voro, Ne, Vorodzure, que signfua, voz, sem ou foydo, um, &c. A outra voz se chama Yomi, com aquell palatra signfua a lingua vulgar, & corrente de Iapão, que he como interpretação do Coye, & assi se chama, Vago, Xeuu, Yamato coroba, yauara-gue, Canano coroba, &c. Escrevem-se com a letra Yomi, yomu, por ler.

¶ Ha muita differença entre o Yomi, & Coye: por que o Coye he adunamente de hũa, ou duas syllabas, & quer seja nome, quer verbo, não tem variedade de népos, & modos, nem casos, nem numeros, mas he hũa foz voz simples. O Yomi, he muy varionos verbos; tem todos os tempos, & modos. Item os Coyes são em numero poucos, certos, & determinados, & ha muitos semelhantes: conuem saber, A, ba, qui, &c. E por esta causa a lingua do Coye, he muyto equiuoca: os Yomis, são quasi infinitos, & varios, & tem muy poucos equiuocos, ou palavras semelhantes. Item a escritura de Coye, se le direita sem saltar, mas para ler a mesma escreviamos em Yomi, ou lingua corrente, se saltia tornando a tras, como quando construyamos o Latim em nossa lingua: isto suppletto.

¶ Palavra Coye, he hũa voz de hũa, & duas syllabas communmente fora do uso comum, que tem outra palavra corrente, pollo qual se explica, que da baixo de hũa oja



seu 一 字 se he verbo, comprehende todos os modos, e tempos, numero, e pessoa: e se he nome, todos os casos, e numero. I, Coye, he o nome de toda creatura ou letra, que lhe foy imposto pelos Chins mudo algum tanto conforme á pronunciação do Japão, que tem outra corrente, pela qual se explica.

¶ Yomi, he hũa voz solta, que se explica o Coye, a qual nos verbos tem todos os modos, e tempos distintos, e he propria, e vulgar lingua de Japão. Vi, Iennin; he Coye, o seu Yomi, yoqui fito; que são duas palavras. i. homem virtuoso. Acunin, Axi qui fito. i. Homem mau, ou peccador. Iútan, Ieraye noburu. Subir ao ceo, e assi não de mais.

¶ Mas devese de advertir que cada creatura tem, ou pode ter tres Coyes, ou nomes differentes que significão o mesmo por causa de diuersos tempos, ou idades, ou como alguns dizem, diuersas prouincias, em que os nomes destes creaturas se mudam na China: os nomes destas idades, ou prouincias são, Cio, Can, Tõ; e os nomes dos Coyes, são Gouon, Canuon, Tõin: esta derradeira he a que agora corre na China. Vi, Ariqu, por andar, he Yomi, cujo Coye he Guiõ, Cõ, An, que por ordem responde n'as tres vozes postas. De vario uso destas tres sortes de Coyes, se dirá em seu lugar: por agora baste isto.

¶ Os nomes, Coye, assi verbos como nomes, ou são simples, ou compostos. Vi, Meõ, i. Aquru, Aclarar amanhã Funber, Vaque, vaquuru. Discernir, ou entender. Iit, macoto. Verdade. Ten, Iora, ama. Ceo. Fingio, Canazazu Iadamaru. Cereza, &c.

#### ¶ Do Nome.

¶ O Nome ou he substantiuo, ou adjectiuo como no Latim, & hum, & outro ou Coye, ou Yomi.

¶ Nome substantiuo de Japão he aquelle, que por si pode estar na oração, o qual propriamente não tem variedade de casos, nem distincção de numero singular, & plural, mas tudo o comprehende de bayxo de hũa voz, & communmente o supple cõcertas particulas que se lhe ajuntão. Vi, Fio, am, iye, &c.

¶ Nome proprio he aquelle, que significa cousas proprias, & certas, ou determinadas. Vi, Ximari, Nippon, Sacai, Negasaki.

¶ Nome appellatiuo he aquelle, que significa cousas commúas, & incertas. Vi, Teiõ, Curi, Machi, Iye, Iem, Atu.

¶ Nome colectivo he aquelle, que no numero singular significa multiplicação. Vi, Tami. Pouo. Ninju. Exercito, ou gente de guerra. Xu. Sequazes da gũa Ieyta. Mina. Todos. Amaa. Muyros.

¶ Nome adjectiuo he aquelle, que na oração actualmente sempre está jun-

## R. D I M E N T A .

so com algum Substantivo, cu se entende, cu se comprehende o modo de falar . Ve , Cobure . Embarcação pequena . Vôame Grãde chu ua . Suroxino oco . Coula pouca . q Das varias formas de adjectivos falaremos a baixo em outro capitulo .

### q De varios generos de Substantivos, & de sua formação .

q Para terem mayor copia de nomes os que aprendem a lingua, apresentamos aqui varios generos de Substantivos , e o modo como se formão .

o. q Primeiramente o nome substantivo affi Coye, como Yomi, ou La sã plet, ou composto . Yi, lit . i . Macoto Verdade . Xinjit . i . Macoto macuto . J' cudo de . Fumter . i . Vaque , uru . Entendimeto . Cami . Papel . Fanagami, Papel para se esqer , &c . e outros infinitos .

2 q A mayor parte dos nomes dos verbos, cu quasi todos sã nomes substantivos verbais , que cõmumente significão a acção do tal verbo . Yi, Yoroçobi . Alegria . Nagusami . Folguedo, desensadamento . Vrami . Queixume . Furumai . Bã quete . Cachi . Vãloria, ou vãtimeto . Maque . Perda . Fajime . Imicija, &c . Nos verbos passivos se achã às vezes esta regra mas raramente . Vi, Go yu nũare naqueredomo , &c . Xizomo moy .

3. q Item acrescentado à raíz de qualquer verbo a particula Te, i . mto, faz bom nome verbal, que significo o agente do tal verbo, ou deffro naquella acção . Yi, Yumite . Leitor . Caquite . Eseruio . Sadumete . Determador . Atayete . Da'or . Nemurite . O que dorme, ou toscaneja muito . Esta regra se achã tambem em alguns passivos, e então significo o paciente . Vi, Quirante . O que he curado . Vrarete . O que he morto de outro, &c .

4. q Item acrescentando a particula Me, que significa otho, ou visto, à raíz de certos verbos, se forma hum substantivo que significo fim, e termo da acção do tal verbo: cu que alegora adrey sã os seguintes .

q Mime . Filosofia . Facarime . Os pontos doctem . Quirime . Coradura . Auaxeme . Iustura . Agarime . O termo da subida . Faguime . Iustura de huãta boa com outra . Fiuareme . Fenda causada do sol . Fogueime . Boroio . Vurime . Dobra . Nuime . Custura . Tçuguime . Iustura . Xiquiauxa . Iustura de hum Talami com outro . Fiquime . Fenda . Sacaima . Termo, ou limite, confus, &c .

5. q Item formamse pombem grande copia de nomes acrescentado a algum nome substantivo mais da raíz do verbo: esta regra se divide em tres sortes, huã que significo a acção do verbo: outros que significo instrumento: outros que significo o agente ,

### q Alguns que significo a acção do verbo .

#### q Mono-

q Monoiy. Faleto. Fanuque. De'd ludo Monocauqui. Ffcriulo. Vmanori. Eualzador, ou homem de consolo. Monoxiri. Lento. Fimanaxi. Pffas occupado, ou sem tempo. Monoxari. Rfculof. Cauaraxocuri. Tefeyo. Cuchiquiqui. Eloquente. Cubiquine. De cate;a cristala. Mequiqui. O que tem bom offy para cubheer. Voxegaqui. Efcritulo. Teppô fanaxi. Efpingador. Iniquiri. Padeyro, ou caneyro. Yarimochi. O que l'ua a lenço. Mimochi. Preme. Viçuguqui. Menteyro. Tequire. Mão ceniada. Cuni curuxi. Defoy'or de reyno. Metçuque. Ejje. Caneſori. Mingro, &c. Naguinaramochi. O que l'ua a lenço. Coxifiqui. Moxo. Coxicagami. Alcorou-do.

q Eſta regra he muy lãa & comprehende muyta cõp'pziçõs ſentabunde de poſſua.

q Alguns que ſignificão o instrumento .

q Vuaxiqui. Eſfeyra Suneaxe. Oruas, ou armas das pernas. Pôate. Vſeyro. Muneate. Poria, ou pyro. Camifaxi. Puzcaſinho pero cenceretor de cabellos. Vaquizaxi. Adaga. Midzucoboxi. Vaso de agua. Midzuire. Idem. Canequiri. Cortador de prata. Meate. Ponto do eſpingardo.

6. q Item p'pondo algum nome à r'yz do verbo ſe formão nomes. Vi, Atedocoro. Intenção.

Agueji. Matetio dos que aprendem a eſcrever. Suriton. Libro imprefſo. Voricami. Vãto. Fineribumi. Idem. Quiricami. Eſcriu, afinado.

7. q Item acrescentado à r'yz do verbo eſte nome, Mono, ſe formão nomes. Mas eſte Mono, tem dous ſenidos, hum que ſignifica peſſoa, & enão ſe ajunta às r'yzes dos verbos actiuos, ou paſſiuos, & tem a ſignificação paſſiuo.

q Quando ſignifica o agente .

q Fôquemono. Paruo. Viçquemono. Idem. Baquemono. Transformado, ou reſtado em outra figura. Damarimono. Malicioſo.

q Quando tem ſignificação paſſiuo.

q Norimono. Andar, ou jalarquin. Narimono. Instrumento de tanger. Vorumono. Coſta:ciã. Forimono. Lãto feito de buri. Vchimono. Coſta ſe:ta do nariello. Nomimono. Coſa que ſe be:ve. Nulumi mono. Furo. Arçuraye mono. Encomenda. Mimono. Coſa perſe ver. Suremono. Coſa enje:ta, ou que não pre:ta. Cuimono. Comida. Yomimono. Livro. Alôbimono. Brinco. Quimono, l. quinumono. Veſtido. Faquimono. C. lã do de. Viçuximono. Treſlado. Caquimono. Eſcritura. Taquimono. Perju:ca. Somemono. Coſta:ungida. Vogami mono. Coſa que ſe acora.

8. q Item acrescentado à r'yz do verbo eſte nome, Goto, faz h'ia cõpoſiçõ que ſignifica coſa que ſe ha de fazer. Vi, Xigoto, Tra:abo, obra. Yomigoto. Coſa perſe le:ta. Quiquigoto. Coſa perſe ouar. Caquigoto. Coſa perſe eſcre:uar. Migoto. Coſa perſe ſer.

9. q Item

## REDIMENTA.

9. q Item acotando a roza delzê verbos este nome Dôgu. Vi, Varaidôgu, Yomidôgu, Caquidôgu significao instrumento, com que se faz a coisa. Vi, Caquidôgu. Pena, e dala, e. Com a roza, Varai, se pode ajuntar, Dôgu, ou Oula. Vi, Varaidôgu, varaigula. Brinco de rir.

10. q Item tambem se poem nomes de duas razas de verbos. Vi, Detachi. Trojo. Tachiy. Composura. Faxirugus. Papel gradado. Nuquigaqui. Compemido. Quiquigaqui. Idem. Faxirimai. Trinado. Vmaiciguqui. Natureza. Vmaicidachi. Hora do nascimento.

q Algumas vezes a voz do verbo negativo acalado em, Zu, be nome, acotando nome. Vi, Quicazu. Surdo. Yomanu. Que não sabe ler, i. Manoyomazu. Yuazu. Mudo. Vi, Monoyuazu.

11. q Item tambem o Infinitivo do verbo em, Coto, se miza sac'o em lugar de nomes substantivos verbos, que significao a acção do verbo. Vi, Taxucoto, yomucoto. Vi, Caqu coto. i firmazo tucodmai. Chicuruino vyeniua, mi, qiqui, cagui, agiuai, sagucoto, atcuqui, samuqui cayuquiua voboyu su nari. Guanrai.

12. q Item de dois nomes substantivos se faz hum algumas vezes corrompendo se o primeiro, outras não. Vi, Yubigane. Anel. Yumiya. Guerra. Funaco. Moribeyro. Suixu. Idem. Funagaxen. i. funaicula. Guerra naval, e.

13. q Item de hum verbo adjectivo, e hum substantivo corrompendo se o primeiro. Vi, Acago. Mequino de mama. Vacaxu. Mamcho. Xiroiane. Luro, ou Soma. Curotune. Nao, e. Firagana. Loyode letra Cona. Atcugami. Papel grosso. Filacata. Muito tempo. Atsuica. Pegos q'li chamadas. Viuica. Peças delgadas, ou finas.

14. q Item ajuntando as particulas, To, i. Du, que significam bemem, que be a mesma letra que Fito, com alguns substantivos se faz hum nome. Vi, Inacôdo. Aldeão, Funêdo. Moribeyro. Marôdo. Vilão, Aldcio. Aquiúdo. Mercador. Machúdo. Morador da penaoção. Mexúdo. Pedecente, ou preso. Carúdo. Caçador. Amiúdo. Pescador de rede. Vochúdo. Inxido, ou destruido na guerra. Tabiúdo. Caminhante, ou estrangeiro. Carúdo. O que faz a: partes do ouro. Xiriúdo. Conhecido. Tsurúdo. Pescador de linbo.

15. q Item de todos os verbos adjectivos acotados em Ai, ei, ij, oi, ui. e de alguns acotados em Na, se formao substantivos abstractos, mudando o d'acotado, i, em Si. Vi.

Nagai, nagasa. Compridão. Nai, nasa. O não ouir. Tai, tafa. O queir. Xiguci, xigues. Effessura, ou frequencia. Curuxij, curuxisa. Dor, niflesza, ou semimento. Firoi, firofa. Longura. Nurui, nurufa. Tilega. Aquiracana, aquiracafa. Clareza, ou claridade.

q isto

q Estas mesmas regras se acham também em alguns verbos Neutros mas raramente, *Vo Cayenita* .i. *Cayenita* . Tornada. *Inula* . Vi, *Taquino inula* . O por da lua .

q Também se acha em Nomes substantivos algũa vezes . Vi, *Vycla* . Menção que se faz sobre alguém . *Vualá* . Idem . *Migocola* . Famosura .

o6 . q Item tambem se forma grande copia de nomes juntando algũa das particulas negativas com algũa palavra Coye . As particulas são , *Bu* , *Mu* , *Fu* , *Pi* , *Mi* . e conforme o Coye ser , ou nome , ou verbo tem diversos sentidos , e muytas destes compostos adn. i. em Na . i. *Naru* . Vi , *Buji* . Paz , quietação . *Buy* . Idem . *Buchôto* . Desconcerto . *Fuxô* . Ingeneral . *Fumet* . Incorruptível . *Fudan* . Sempre . *Buxian* . Inconsideração . *Burô* . Maldade . *Muri* . Sem razão . *Muxin* . Sem vida . *Muxi* . Sem principio . *Mujû* . Sem fim . *Fuyñ* . Castidade . *Fucô* . Desobediencia . *Fidô* . Sem razão . *Fijô* . Sem vida . *Mimon* . i. *Nô* ouvido . *Mirai* . Causa por vir . *Mixin* . Causa q' está por acontecer . i. *reflexo* .

q Do uso , e varia significação destas particulas negativas se veja na *Syntaxi* onde se se'a dellas copiosamente .

q Item estas quatro palavras , *Xa* , *la* , *lin* , *Nin* , as quaes todas significão bom , e juntas com alguns Coyes , formão nomes substantivos . Vi , *Dóxinja* . Ermitão , ou solitario . *Monjixa* . Letrado . *Gacuxa* . Idem . *Annaixa* . Guia . *Iquenja* . Conscelheiro . *Sacuxa* . Criador , ou o que faz algũa coisa . *Yxa* . Medico . *Xequenja* . Secular , mudo . *Fucujin* . Rico . *Quiacujin* . Forasteiro , ou pessoa de respeito , hospede . *Acunin* . Mau . *Iennin* . Vicioso . *Gunin* . Ignorante . *Finin* . Pobre . *Taijin* . Nobre .

q Do Nome adjectiuo .

q Quando tratamos no tratado dos Nominativos falamos dos adjectiuos , os relembramos a tres generos , conuém a saber , bñs que de sua natureza não erão adjectiuos mas verbos , pelos quays se declarauão muyto bem os adjectiuos da lingua *Letina* , e os da nossa que se terminão nas syllabas , *Ai* , *ei* , *ij* , *oi* , *vy* , na pratica ; e na escriptura todos em , *Qui* , outros que acabão em *Na* , ou *Naru* , os quaes tambem são verbos e jun. i. as suas particulas ; outros finalmente que acabão em *No* , que propriamente são os adjectiuos della lingua , tirado bñs poucos indeclinaveys que não admittem particula , como são , *Co* , i . pequeno . *Vô* , grande , e c a qual diuissão nos parece bastante . E por quanto ali se falou quasi tudo o que dos adjectiuos se pode falar : agora aqui se pro. i. a o que ali se prometteo , que he mostrar como os que ate agora se chamauão adjectiuos são verdadeiramente verbos , que encluem em si o adjectiuo , e verbo substantiuo : pello que os chamamos verbos adjectiuos .

DE COMO SAM VERBOS ENAM NOMBES

os que ate agora corriaõ por nomes adjectiuos .

Q

q Mo

## R. V D I M E N T A .

¶ Agora nossos primeiros Padres que amaram algum preceito desta lingua, tinham para si que eram adjetivos os verbos terminados em, Ai, ei, ij, oi, ui : fundados em que se explicando por elles meigo bem nesses adjetivos. Toda vez examinado o caso, se acham serem verdadeiramente verbos, que em seu significado comprehendem juntamente o nome adjetivo, e hum verbo substantivo, pelos quaes verbos se explica muito bem os adjetivos Latinos, & da mesma lingua. E por que por estarem estes ja bem introduzidos por adjetivos, parecerá coisa nova que os chamam verbos : e juntamente pode ser que algum tambem queira dizer que ja que sejam verbos, que o são soamente quando se pospõem a os nomes substantivos, mas que quando se lhes antepõem, são verdadeiramente adjetivos : de modo que no mesmo voz algum vez : sejam verbos, outros nomes adjetivos conforme se pospõem, ou antepõem. Agora neste capitulo procuraremos serem verdadeiramente verbos, ehi quando se pospõem como quando se antepõem, posto que respondam a os nossos adjetivos.

¶ E quanto a serem verbos não ha duvida nenhuma pois tem proprias vozes, e tempos, e modos, e razões como qual quer outro verbo pessoal, o que repugna á natureza do Nome : isto se pode ver em sua conjugação : e porque alguns dizem que são verbos soamente quando se compõem com a particula Caru, l. garu : por esta qui as vozes proprias que tem, e como respondem aos outros verbos sem as ditas particulas.

¶ Fucô.	Nô.	Ague.
Fucai.	Nai.	} Aguru.
Fucaqui.	Naqui.	
Fucaxi.	Naxi.	

Fucaquereba.	Naquerêta.	Aguequerêta.
Fucaini.	Naini.	Aguruni.
Fucaqueredomo.	Naqueredomo.	Aguequeredomo.
Fucaito iyedomo.	Naito iyedomo.	Aguruto iyedomo.
Fucaqutomo.	Naqutomo.	Agurutoo.
Fucaito yûtomo.	Naito yûtomo.	Aguruto yûtomo.
Fucaquerêba tote.	Naquerêba tote.	Aguequerêba tote.

Fucaitomo, l. tomamayo.	Naitomo, l. tomamayo.	Aguruto, l. to-
Fucaimadeyo.	Naimadeyo.	Agusumadeyo.
Fucaquua fucai madeyo.	Naquua naimadeyo.	Agueba, aguru madeyo.
Fucaquua.	Naquua.	} Agueba.
Fucaqûba.	Naqûba.	
Fucaini voiteua.	Naini voiteua.	Aguruni voiteua.
Fucôte.	Nôte.	} Ague.
Fucaque.	Naque.	

Fucaini



Fucaire.	Nairo.	Azurito.
Fucaicoto.	Naicoto.	Agurucoto.
Fucaia, vo, firo.	Naiua, vo, firo.	Aguruua, vo, firo.
Nafucaifo.	Nanaifo.	Naagueio.
Nafucaifo caxi.	Nanaifo caxi.	Naagueio caxi.

Vi, Fucuiremo a-  
saigomo niölanu . i . Não disse nem que era a'í, nem taylor, etc .

¶ Pois sendo assim que estes verbos tem varias vezes, tempos, e modos proprios respondendo em tudo aos outros verbos, como se ve na tabela posta, como se poderá dizer que são Nomes, e não Verbos?

¶ Item Nai, Tai, modaxai, carajiquenai, fidasui, foxij, nemutai, quemoutai, tomomai, e outros semelhantes que são da mesma formação, quem dizem que não são verbos, que significão coisas, e não ações? pois se estes o são, como bem o são todos os de mais deste genero .

¶ Item os letrados tapas em seus livros, e documentos da porfia os chamão verbos attribuindo lhes tempos, dizendo, Saxo tuonxi, he presente do indicativo, que elles dizem, Guenzainoxi . E, Aruxaxi, camauaxi, futuro . i . Mirainoxi . E Vomixi, preterito . i . quaconoxi .

¶ Item as raizes destes verbos guardão o regimen dos raizes dos outros verbos, ou dos quais he q quando se ajuntão cõ outros, os primeiros se poem nas raizes, e o dextro conjugado, tomando todos os modos, e tempos do dextro . Vi, Ichidan medzuraxij yenoco, que nagô, yuquino gotoqu xirô, me curô, caue icaninio airaxijuo cureta . i . airaxû gozauuo . Curofune Monog. Nagaxummo naqu, mijicaummo naqu, maruquummo naqu, xifonimmo naquí monno nari . Camasigu .

¶ Da mesma maneira quando se ajuntão, ou compoem dois verbos, o primeiro está na raiz, e o segundo se conjuga, a qual raiz significa o modo da acção . Vi, Fiquisaqu . Refgar puxando . Fumicuquuru . Ca'ca pisando . Saxicorofu . Matar com estocada, etc . Assim também estes verbos quando se ante-poem a outros se poem na raiz, a qual ou significa o modo, ou se explica por algum adverbio nasso, mas realmente he raiz como as dos outros verbos . Vi, Vô itasu . Fazer bem . Xiguedo maiuru . Vir omeude . Acô gozaru . Ser vermelho, etc .

¶ Item nas orações relativas guardão o regimen dos de n.ais verbos passivos, que he que a oração se continua, e se fa de se jun outro verbo, tendo supposto a parte ante, e parte post, o que se não ha de negar a estes verbos, poys o tem a pariramos claramente . Vi, Vreyezare fisono vonoremo xirazaru corouo, vreyeyo vonorega nã naquí corouo . i . Onão tem habilitade . Rango . 4 . Tenxi,

Q

xôguno



## R. V D I M E N T A .

x ōgunno vocaraimai foregaxiuo caragaxano voquiraiua vomoimo yurauu  
corode arōzu . i . Com quem não podem os verbos & capiães . Mate monog .  
Midzuno luconi xidzunuraxerarebatote , nai firuio gorōjerareō coroua  
caxacarōzu . i . *He o que não he , eunā ta . Feiq . 4* Taxioxito iyedomo,  
iyaxiqu uo anadocucoto nacare . i . *He que he bayno . lingoquē .*

Viajagem

Coconi itauaxiquiua gojenno vonmigia . i . De quem se deve ter mais doo.  
Xondacujinno motoni ire mireba , iyemo firoqu , narmo vouoquiua mite,  
ōc . i . *Que mais . Eſopo .*

¶ Per estes exemplos , & outros que occorrem a cada passo , se collige que estes  
verbos tem tambem supposto a parte post . como dizem , & que fazem o mesmo rela-  
tiua como os outros verbos : & se o concedermos em hūs . por que o não conceder-  
mos em outros , pois são do mesma natureza & formação ? Donde tambem infiro  
que quer o substantiuo se posponha , quer se anteponha , que se npre são verbos , &  
que não b . razão efficaz para dizer que verbos sem claus não admittão supposto a  
parte post , assi como o admittm a parte ante : & que com ltes pntem o substantiuo  
a parte ante , ltes faz mudar a natureza de verbos em nomes , soo por respo . deters  
diretamente a nos a lingoagem do ad . ctiuo sem outra razão . Por que como os lin-  
guas se não pôto & concedem do nações , os lapões formarão verbos , que juntos com  
se significam : o die . lras & substantiuo com outras muitas particulas idas por lras  
diferentes de outras linguas : & pois está claro serem verbos , muito mais facil e usa-  
do : bair mado para salvar alguma de fignidade que se offere na ex lração , quando se  
ante põem ao substantiuo , pois se pode fazer facilmente , & temos exemplo na sua  
mesma lingua como logo diremos , que quer ltes mudar a natureza de verbos em  
nomes soo por sua pouca de difficuldade que se offerece .

¶ Pois se me preguntarem qual seja a expl . ção destes verbos por si soos , & quanto  
do se pospoem & antepoem a os supstus , rō , qe , Fucō , fucai , fucaxi . por  
si quer dizer , Está , ou he fundo , alio , &c . Cauaga fucai . O rio he , ou está fun-  
do . Fucai cauaga gozaru . He oração relativa & quer dizer , He rio que está  
fundo , falando a esta modo : posto q em nella lingua respecta este circum loquio a he  
rio fundo : por que do mesmo modo de falar se tem nos adjectiuos de Na . l . Naru ,  
nos juues esta duas particulas são o verbo , Naru , que tem ltra & caracter pario  
adal . Vi . Aquizacana . l . Aquiracanaru dōride gozaru . Que em seu modo  
quer dizer he razão , que he clara : posto que a nos o modo responde este modo de  
falar , he razão clara . Em estes de Na . l . Naru , se vê claramente quem conforme  
a explicação seja a primeira dos outros a seu modo pois como fica dito , para dizerem  
he razão clara , dizem , he razão que he clara , pondo dois verbos . Na mesma  
maneira logo pois outros são verbos quando se antepoem a o sup . ctio , para sal-  
uar

as suas naturezas sempre de dizer que he acção realissima, como realmente he, e não que se tornão nomes, e isloboffe.

q De como destes verbos adjectiuos, & de alguns outros verbos, & Vmnes subitativos se formão outros verbos adjectiuos acabados em Xij, & Raxij.

q Dos ditos verbos adjectiuos, & de outros verbos, & tambem de nomes substantiuos se formão outros verbos adjectiuos acabados em Xij, & outros em Raxij.

q Destes verbos adjectiuos se formão primeiramente tirando alguns o Nu, do negatiuo, acrescentando Xij. Vi, Fucacaranu; Fucacaraxij, Alacaranu, Alacaraxij; Yocaranu, yocaraxij; Vſucaranu, vſucaraxij.

q A outros deytando o deytadeyo, i. do presente, & d plikando o certo acrescenta Xij. Vi, Nagai, Naganagaxij. Alai, Ala alaxij, fucai, fucabucaxij, nſaxij, nſibilaxij, nigai, niganigaxij, carai, carugaraxij.

q Tambem se formão de algus acabados e Na i. Naru, mudado o, Na, em Raxij. Ii, Suguna, ſuguraxij, xõgiquina, xõgiquiraxij, macotona, macotoraxij.

q Dos verbos se formão mudado o, Nu, do negatiuo da segunda, & tirando a conjunctão em Xij: os que dego a xchysã os se, a tier, os jais e ſpondem em nſibilaxij, ou nomes verbos q ſe pſi ão potencia como Amabilis, de ſterabilis, &c. Vi, Cunomu, anu. conomaxij. Yorocobu, anu. yorocobaxij. Canaximu, anu. canaximaxij. Itamu, anu. itamaxij. Manabu, anu. manabaxij. Ifamu, anu. ilamaxij. Nozomu, anu. nozomaxij. Naguequ, anu. naguecaxij. Vyamũ, uanu. vyamauxij. Vcomu, anu. vcomaxij. Vrayamu, anu. vrayamaxij. Vramu, anu. vramaxij. Vadzuſõ, uanu. vadzurauaxij.

q Tambem se formão de muitos nomes substantiuos acrescentando ao nome a particula, Raxij, & alguns Xij, joonente, como o uſo enſinara. Vi, Fito, ſitoraxij. Varabe, varaberaxij. Zocu, zocuraxij. Xucque, Xucqueraxij. Volona, votonaxij. Voloco, votocoraxij. Võxe, võxeraxij. Voſana, voſanaraxij.

q Eſta regra quando se forma dos nomes he muy liza, mas que eſculta, porque não parece qũal em todos a tal cõpoſição, & eſe ſendo deſer ſemelhãe a tal, o ſe explica polia particula, Mequi, mequ, Gamaxij, & por Yõna. Vi, Zocuraxij, zocuno yõna, zocugamaxij, & zocumeita, he o meſmo.

q De como dos verbos adjectiuos se formão verbos aſtiuus, & neutros, & outra forte de ſubstantiuos em, Sa, & Mi.

q De muitos verbos adjectiuos se formão verbos aſtiuus, & neutros mudado o deytadeyo, i. em, Me, outras em Mi, li, Xi, Ri, Ye. Vi,

## R. V D I M E N T A .

Fiyai,	Fiye, uru.	Fiyaxi, fu.	Fiyame, uru.
Caxai,	Catame, uru.	Catamari, ru.	
Iyaxij,	Iyaxime, uru.		
Firoi,	Firome, uru.	Firumari, ru.	Firogui, pu.
Arçui,	Arçume, uru.	Arçumari, ru.	
Marui,	Marume, uru.	Marumecaxi, fu.	Marumari, ru.
Xiguei,	Xigueri, ru.	Xiguemi, ru.	Xiguesacaxi, fu.
Auoi,	Auomi, ru.		
Curui,	Curume, uru.	Curumi, ru.	
Tçuyoi,	Tçuyome, uru.	Tçuyomi, ru.	Tçuyori, ru.
Sunei,	Sume, uru.		
Yonai,	Yonari, ru.	Yonami, ru.	Yonacacaxi, fu.
Nemui,	Nemuri, ru.		
Vomoi,	Vomonji, zuru.		
Carui,	l. caroi, Caronji, zuru.		
Fofoi,	Folome, uru.	Folori, ru.	
Fucui,	Fucome, uru.	Fucori, ru.	

q Este rego *uobem* se acha em alguns *acabados* em Na. Vi, *Aquiracana*. *Aquirame*, uru.

*Acaxacana*. *Acatame*, uru. *Acaxamari*, ru.

q Também se fazem nomes substantivos como á cima se disse mudando o *deno-*  
*dro*, l, ou Na, em Sa, aquel rego he geral pera *odos*, os quasi significo *bon*  
*nome abstracto*. Vi, *Firoi*, *firofa*. *Largura*. *Amai*, *amafa*. *Deçura*. *Xi-*  
*roi*, *xirofa*. *Erancura*. *Quireina*, *quireia*. *Limpeza*. *Acaxacana*, *acaxa-*  
*cala*. *Quentura*, &c.

q Item de alguns verbos adjectivos perdendo o *errade*, re, l, se fazem nomes sub-  
*stantivos acrescentando*, Mi. Vi, *Curumi*, *Xiromi*. *Afami*, *Fucami*, *Am-*  
*mi*, *Nigami*, *Auomi*, *Firomi*, *Xebami*, *Tacami*, *Ficumi*, *Xiguemi*,  
*Tçuyomi*, *Yurumi*, *Itami*, *Acami*, *Vmi*, de Vi, *Voximi*, &c. Este rego  
não parece geral em todos, & se sentida de nomes verbos, por q *uobem* alguns d'ellos  
são *raizes* de verbos. Vi, *Yamauo vchicote firomiye idauru naraba*, &c.

q Dos verbos adjectivos em Na, l, *Nam*.

q As particulas, Na, l. *Naru*, são o verbo, *Naru*, & como *non* ei que tem  
significação de adjectivo, fazem bñ *composiçõ* de *bum* *se* e *cabulo* que significas o  
nome adjectivo, & o verbo substantivo: no qual se ve muy claramente como ei pro-  
prios comprehendem em seu significado estas duas causas, & que não são *não* repugna  
exemplares por aqui, mas que he proprio modo de ei applicar.

q Entre

q Entre Na, & Naru, ha esta differença, que Na, he o verbo Naru, terminado, & serve para pratica, & po se nella acabar a oração: mas Naru, posto que serve ao na pratica, mais propriamente he de scriptura, & não acaba nella a oração, mas base de seguir algum substantivo de orção relativa com outro algum verbo. Vi, Midzuua quireina. A agoa he clara. Quireina midzude gozaru. Midzuua quireinaru mononari. A agoa he clara que he limpa, &c.

q Sua compozição não somente he com Yomi, mas tambem com Coyo. Vi, Quidocuna. I, naru. Manquina. I, naru. Guchina, I. naru.

q Assim como nos verbos adjectivos do pri meyro genero ha bñs vez que serve de voz, com aqual se antepoem a outros verbos: assi estes tem outra acabou em Ni, que se explica por voz de adverbio. Vi, Aquiracani, marení, auarení.

q E assi como pelos primeyros se explicão os nossos adjectivos: assi tambem por estes se explicam muito bem, como a cada passo se pode ver. Vi, Aquiracana dōri. Razão clara. Atatacanaru ti. Dia quente, &c.

q Dos adjectivos acabados em No,  
&c de outros.

q Os q propriamente nella lingua são adjectivos, sã os q acabã em No; com outros alguns poucos que o não admitem: estes não se ajuntam com o verbo immediatamente, mas ornamentalmente se antepoem a os substantivos a que se ajuntam. Vi, Moromoronno fito, cazucazuno toga, illaino ninguem, &c.

q Entre estes ha alguns que procedem de nomes substantivos repetindo se o mesmo nome com No, no cabo. Vi, Cazucazuno, isoirono, corogorocuno, dodoono, samazamano, sanzanno, moromoronno, requirequino, tabitabino, nenrenno, xerxerno, tarubaruno, naganagano, &c.

q Outros ha que real mente são substantivos no genitivo No. Vi, Macoronno Dar. Deos verdadeyros. i. Deos da verdade. Auaremino vom aruji, aramaxino coto, nencorino mono, amarino coto, &c.

q Entre estes adjectivos ha alguns que podem admitir, No, ou se compoem com o verbo, Na, I. Naru, & na expliação tem o mesmo sentido. Vi, Fodono, & Fodona, yōno, I. yōna, mopparano, I. mopparanaru, xinjitno, I. xinjitna, &c.

q Os verbos adjectivos acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui, como fica dito, quando do per se não derradcyro, i. da mudão, oi, em A, ajudando se com os nomes substantivos, são propriamente adjectivos, pois nem se varião, nem significão tempo & respecto propriamente a os nossos adjectivos. Vi, Amazaque. Vmbo dois. Xiracabe. Parede branca, ou esyada. Auobachi. Sacio verde. Furudōgu. Causas verbas, &c. E do mesmo podemos dizer de alguns verbos passivos, cãos rãzres sã adjectivos

## R. V D I M E N T A .

úno junta com alguns nomes. Vi, Fiuu . Pryafoco . Foxiuu . Idem .

q Carecem de adjectivos, e os seus derivados de nomes substantivos, em caso de se fazer sem do substantivo com No . Vi, Calafus, Tanno . Artiquu . Muxaxino . Tero ressis . Tsuchino . Lignuu . Quino . Patetuu . Voyano . Auruu . Vógono . Arguicam vai . Xirocaneno vécuaomono , &c .

q Ha alguns adjectivos que alguns vezes não admittm No , e outros si . Vi, Aitara . Consa fenda . Mira , cote gaxcu , amara , fucoxi , &c . e isto quando se pssor . Vi , Fio amara , fio mina , l . Mina faoua , amatao fio , &c .

q Item Vú . i . grande , Co , l . vo , Pequeno . Vi ,

Vógatana , cogatana . vobune . i . cobune . Vozala . i . cozala .

Vócata . cogata . Vóbune , cobune . Vóbucu , cobucu . Vótoro , coto . Vóame , coame . Vótera , cotera . Vódque , cedaque . Vómu- ra , comura . Vójei , cojei . Vóninju , coninju . Vótori , cotori , &c .

q Algumas vezes tem de dois nomes substantivos se com para hum , e qual co- prende em si a significacão do adjectivo . Vi , Canatódai . canirre de ferro . Ca- nacugui . Negro de ferro . Canadzuchi . Martello de ferro . Taqucugui . Negro de couro . Quimacura . Almofada de pao . Canaboroque . Idolo de mar- tal . Quiboroque . Idolo de pao . Ixibaxira . Colina de pedra . Ixibune . Rio de pedra . Ixigura . Paride de pedra . Yamazato . Lugar do couro , e da marinha .

q Esta regra propriamente he de dois substantivos, dos quaes hum delle aia de ser no genitivo com No . Vi , Yamazato . i . yamano lato , &c .

q Tambem alguns preteritos de verbos sem sentido de adjectivo , ou de participio, e he regra muito corrente . Vi, Suguyeta coto . Consa excellent . Maxira . Me- thur . Vuturoyeta . Pryor . Malacia . Melkur . Vareta . Quebra'da . Vnda . Madura . Vreta . Idem . Agata . Alenanda . Nureta . Meltado . Sum- da . Clara , ou concluida : e quasi todos os preteritos . Vi , Yomareta quid . Lino ludo . Cacareta coto . Escritura , ou conso escrita , &c .

### DE V A R I O S G E N E R O S D E A D I E C T I V O S .

#### q Do Nome interrogativo.

q Nome interrogativo he , com o qual preguntamos , ou inquiremos a- cerca de alguma coisa . Vi , Tate , ufo , dare , icaforo , &c .

q O nome interrogativo he de duas maneiras, húa he de substancia, ao qual respondemos por nome substantivo, ou Pronome demonstrativo . Vi , To- re , Tareta , Nani , Dareto . Vi , Midzucaramoyoi monomoga tenicacai co- cunsumo tare juyeto ? Vxucayure tomoyeto , vramitua tomocunzoro .

Vchi jori iafcio nó . Curucicaramu morogia iaindo mubino iaindo Yaimetigia

q Ou

Yama-  
naco .  
Xôzon .

¶ Outro he interrogatiuo de accidente, ao qual respondemos por nome adjectiuo. *Vi, Icafodo, icuicu, icayōna. Vi, Xeiua icafodo monazo? idzucu ni cacuri uoitozo? Xōzon. Fidefiradonoi mōsaza icafodono baquenna fitozo?*

*Cursum  
ide.*

¶ Os nomes Interrogatiuos de Substancia.

Tafō.	Tafoga.	Tare.	Tareca? l. zu, l. ga.	Nani.
Nanica.	Nanitoxita.	Nanito yaran.	Idzure.	Idzucara.
Dore.	Doreca.	Nanino.	Nanno.	Nanitaru.
Nanimonozo.	Nanto.	Dono.		Taga.
Nanigutoca.	Nanigaxito yaran.			

¶ Os nomes interrogatiuos de Accidete.

¶ *Pera quantidade continua seruem. Icafodo. Icabacu. Nambōfodo. Nambō. Vōquina, &c.*

¶ *Pera quantidade discreta serue o mesmo Fodo. Vi, Xeiua icafodozo? Ninjua nambō fodo aruzo?*

¶ *Icutari, pera hōmēs. Icura, pera d'inhēro. Item, Icuicu. l. Icu, pera cosas inanimadas, & varios modos de coniar, como se pode ver na Tr.ado das lōas.*

¶ *Pera tempo. Vi,*

Nan {	ganen.	Nan {	ganen.	{	Icutcu, icu.	
giō.	ga:cuqui.					Icuca.
biqui.	gacocu.					Icuac:cuqui.

Nan { nen. Nan { gajie. { Icucauo, itcu, itcuno, itcugoro, icuaxi.

¶ *Icuban, Icubanmc, Nambanmc, pera nomes de ordem.*

¶ *Interrogatiuos de quantidade, sō. Nanito yōna. Nanto yōna. Ica yōna. Icateino. Donoyōna. Nanitoxita cuto, fito, &c.*

¶ *Quando dizemos, quantos, quais, quem grande, &c. a que respondem, tantos, tays, tam grande, na lingua de Iapão se comprehende em hũa soa palavra, ou se faz por circumloquio: as palavras sō, Fudo, yōna, yōnaru, gntocu, Vonnajiqui. Vi, Sonata fudo morra. Tenho tanto quanto vós tendes, &c.*

¶ *Estes nomes interrogatiuos que se sequeem sō os que no Latim se chamão Interrogatiua infinita, & se ajuntão com o verbo negativo, Xiranu, zonjenu, quicanu, &c. & significão causa indeterminada, ou incerta.*

Tareca.	Taretoua.	} Xiranu, zonjenu. Quicanu, voboyenu. &c.
Doreca.	Doretoua.	
Idzureca.	Idzuretoua.	
Nanica.	Nanitoua.	
Soreca.	Soretoua.	
Areca. Naniga fitua.	Aretoua.	

¶ *Tambem se acta no affirmatiuo. Vi, Taretoua, l. Nanitoua quijra.*

R

¶ Cu.



## RVDIMENTA.

q Cujó, l. cuja *be* dizemos, Tarenoca, raganoca xiranu. Do mesmo modo. Dochineca, Doconoca, Tarecaraca, Dochiecaraca, Icaý ònarú, l. Ica-y òna nitotoua xiranu, Icafo do fucacitoua quicaru; Nambo tódo tacaizeto y ñi coto imada quicaru.

q As partículas de que usamos lappes nas interrogações são varias, as quas se podem ver auaite, onde se fala da Interrogacção.

### q Do Relatiuo.

q Relatiuo he aquelle, que traz à memoria o nome antecedente. Este he de duas maneyras, ou de nome substantiuo, ou de nome adjectiuo.

q Nesta lingua não ha propriamênte Relatiuo do nome substantiuo, mas entendese no modo de falar, e se enclue na oração. quando o antecedente, ou supposto do verbo a parte ante, immediatamente se põe ao verbo a que pertence o Relatiuo, como se dirá na Syntaxis largamênte. Vt, *Vòxeraru catoua quiquye geraru*. i. Entendias cousas que dizeis. *Catoua* he antecedente, *Vòxeraru*; he o verbo a quem pertence o Relatiuo, que, o qual se entende.

q Os pronomes primitiuos, *Como, Core, Care, Ate*, muitas vezes seruem de relatiuo. Vt, *Fáino motomeua fere fiono motomoni cotonari*. Rongo.

q O relatiuo de accidente he de tres modos, ou de quantidade continua, ou discreta, ou de qualidade: pera quantidade continua serue, *Fado*. Vt, *Como ixeu ano yama fodo lucai*. l. *Como iyrnotacafema ano yama fologia*. Item. *Cotocu*. Vt, *Como ixeu ano yamano potocua*.

q Pera quantidade discreta serue tambem *Fodo*. Vt, *Sonotano tucino carzuuo, ano fusono fodo aru*.

q Pera qualidade serue, *Fodo, Cotocu, Yána*. Alguns vezes o *Fodo*, he tooamente, nota da quantidade, sem ter força de relatiuo. Vt, *Samcu fodo*. i. *aída*. *Gufocunin fodo*, &c.

### q Do Nome Possessiuo, do Patrio, da gente, ou nação, & do Partiuo.

q Nome possessiuo significa ou cousa possuida, ou cousa que pertence a outra; dos quizes carece esta lingua, mas em seu lugar usam dos pronomes primitiuos com, *Ne*, l. *Co*, ou de nomes substantiuos em genitiuo. Vt, *Equus regius*. Teiuño uma. *Vatragomono*, sonotano coto. &c.

q Item no *Coye*, usam de dous *Coyes* compostos. Vt, *Temin*, Caestial, ou *Anjo*. *Tensai*. Saber Angelico. *Qui uma*. Caualo de pao. *Quimocua*. Almofada de pao. *Tendõ*. Caminho do ceu, cu fáluyão.

q Noo



q Nome patrio he aquelle , que denota a patria como Romano, &c. O la-  
pão acrescenta a o nome da pa ria, Xū, l. lin. l. Mono. Vi, Miacoū, Sa-  
ca xū, Romajin, Nazasquinomono, &c.

q O Nome gentile he o que mostra a gente , ou nação , & se forma a-  
juntando a o nome do reyno as mesmas tres particulas, Xū, l. lin. l. Mo-  
no. Vi, Nambanū, Nipponjin. Cōrijin, Tōjin, Miaccno mono, &c.

q Nome parritivo he aquelle , que ou significa hum entre muytos . Vi,  
Arufuo, Tafo? ou significa muytas cousas cada hũa por si .

q Os que significão hum entre muytos são estes .

q Aru Vi, Arufito, aru tororo, &c. Hum certo homem, lugar, &c.

Talō. Alguem. Vi, Tafo aru. Socioire. Cada hum. Menmen. Idem. Meio  
mei. A cada hum.

Taremo mina. Todos cada hum delles Vi, Taremo mina ano yōdecofo a-  
ritaquere. Feizue lib. 2. Icanaru ceto, l. Icanaru fitonaritomo, l. nite-  
mo, l. nitemo are. Quem quer que seja.

Nanitaru. Idem. Taretotemo. Idem. Dore naritomo. Qualquer delles. Ta-  
renaritomo. Quem quer.

Fitogoto.

Monogoto.

Corobago o.

Iyegoto.

Vnus quisque . i. cada homem, casa, cousa, &c.

q Esta particula, Goto, junta com correntes significa cada. Vi, Figotoni. Ca-  
da dia. Monogotoni. A cada cousa, &c.

q O mesmo faz, Mai, i. goto, com Cōye junto. Vi, Maiji. Cada cousa. Mai  
guar. Cada mes. Mainen. Cada anno. Mainichi. Cada dia.

q Item a regra da repetição das palavras, q estinos Accidētes da oração no cap.  
do Nominativo muytas vezes se este sentido. Vi, Iye iyeni. Em cada casa. Fini-  
fini. Cada dia. Xoxo zaizai. Cada lugar, ou povoação. Chōchō. Cada rua.  
Yaya. Cada noite, &c.

q Os uniuersais que significão muytas  
cousas cada hũa por si.

q Moromoro. Mina. Mina cotogotocu. Isaino. Sōbetno. Taremo,  
Yorodzuno. Xicai. Idzuremo. Idzureno. Cotogotocu. Sōzōno. Nanimo  
Tōju, Onnis. E pera Nemo, nihil. Taremo, Nanimo, com verbo negatino. I t,  
Taremo nai, Nanimo nai.

q O nome numeral tem varias species conuem a saler, Cardinale, & o que signi-  
fica ordem, & Distributivo.

q O nome Cardinale he de duas maneiras, scilicet, Yomi, & Cōye, como nos  
mais vocabulos, & hum, & outro tem as mesmas letras, posto que differo nome.

## RVDIMENTA.

q Nome cardinal Yomi , he aquelle , com o qual respondemos ao nome interrogativo , Icutçu , icu , &c . O que se o se junta com os vocabulos Yomi , com a saber , Fitotçu , futatçu , fito , futa , &c . Vi , Icutçu ? fitotçu , futatçu , &c . Icuaxi ? futaxi , miaxi , &c .

q O nome cardinal , Coxe , he aquelle , com que respondemos ao interrogativo , do Coxe , Nã , ou q soo se junta ao nome Coxe , e se antepõe immediatamente aos Coyes , &c . Ichi , Ni , San , &c . Vr , Nannen ? Iannen . Nandan ? nitan , &c .

q O nome cardinal Yomi , he de duas sortes , hum absoluto , e indeterminado que serve de contar em geral , hum d'ous , tres , &c . e outras que não tem modo de terminação de contar . Vi , Fitotçu , Futatçu , Mitçu , &c . Outro abreviado , ou syncopado q se deriva destes q serve nas cōas particulares . Vi , Fito , Futa , Mi , &c .

q O Nome que significa ordem se forma de tres modos do Cardinal . 1 . acrescentando ao , Ichi , Ni , &c . a particula , Ban , l . Banme . Vi , Ichiban , niban . Ichibanme , nibanme , &c . 2 . antepondo ao dito Cardinal a particula Dai . Vi , Daiichi , daini . l . Daiichiban , dainiban , &c . 3 . Acrescentando a o numero Cardinal Correto a particula , Me . Vi , Fitotçume , futatçume , yotçume , &c . 1 . Ichiban . Niban . 2 . Daiichi . Daini . 3 . Daiichiban . Dainiban . 4 . Fitotçume . Futatçume .

q Dizemos , Ichibanno fi , futçucameni , miccameni , &c . em lugar de primeiro , 2 . 3 . 4 . dia , &c . Fatçucame . Vigésimo dia . Ninichimeni , san-nichimeni , sanjūnichimeni , xijūnichimeni , &c .

q O Nome distributivo se forma juntando a o nome que queremos distribuir , a particula Dzutçu . Vi , Fitotidzutçu , ichinindzutçu Vi , Mein eini fude fitotçudzutçu varaita . l . Fitotidzutçuni fude fitotçu varaita . O mais que toco aos nomes numeros se veja no Tratado das cousas .

q Dos nomes Positivos , Comparativos , e Superlativos .

q O nome Positivo he aquelle , que significa a cousa assi como he sem nenhuma comparação . Vr , Co . Pequeno . Vóquina . Grande , &c . Yei . He bom . Vapai . He ruim , &c .

q O nome Comparativo se forma acrescentando a os verbos adjectivos acabados em , Ai , ei , ij , oi , ui , No , &c . a particula Nauo , & a cousa que se compara a particula Yori , l . yorimo . l , yorina . Vr , Como quibus aveo yorimo nauo yoi . Este livro he melhor que aquelle . Item sem a particula , Nauo . Vr , Ceno iyeva aveorimo tacai . Esta casa he mais alta que aquella .

q Na oração negativa para Comparativo se usa melhor de Fodo , que de Nauo . Vr , Ien fodo taitetna monou nai . Não ha cousa mais digna de ser amada que a virtude . Ano jao fodo vada camata monou minu . l . Ano fodo yorimo

yoriu nari uadaxamata monouo minu . Não vi homem mais , ou'ram maliciofo como aquelle . Item , Sou menos douro que vos . Vr . *Mias finata foda* donz *gacuxõdenuai* . l . *Sonaxari voyobanu* . l . *uolotta* . *Sonaxayorigue* . l . *xitade gozaru* .

¶ Particular de que ufam no Comparatiuo .

Yori . Yorimo . Yoriua . Nauo . Xita . Ni coita .  
Vye . Teuye . Maxita . Nivoyobanu . Sugurera . Iõ .  
Chã . Gue . Fodo .

¶ O Superlatiue fe forma accretando ao Positiuo a particula Ichi , Daiichi , &c .  
Vi , Ichi xitroi , ichi quireina . Tenca dai ichino gacuxõ nari .

¶ Particular de que ufam p'ra Superlatiue ,

ou' encarecer a coufa .

¶ Ichi . Daiichi . Ichidan . Totto . Coyete . Ruinaï ,  
Taguy nai . Cotono foca . Icanimo . Cacubet . Narabinai . Vyenai .  
Sugurete . Bexxite . Toriuaque . Maxita corõ nai . Chõjõ .  
Saijõ . Iõ . l . Iõjõ . Tenca ichi . Tenca daiichi . Tenca busõ .  
Iõ . Chã . Gue .

Iõnojõ . Iõnochã . Iõnogue .

Chãnojõ . Chãnochã . Chãno gue .

Guenojõ . Guenochã . Gueno gue , l . Guegue .

Ichinojõ . Nippon ichi . Saidai ichi . Sangocu ichi .

¶ Entre estas particulars ha hãas , que fazem Superlatiue juntando o Positiuo , outras q' realmente por si fão nomes Superlatiuis , q' significam o fupremo . Vi . Chõjõ , Saijõ , &c . Tenca daiichino bijin nari . *Feique* . Ya , quiafcuua Nippon ichino dai quenaguena monogia . *Caramaile* .

### DO PRONOME .

¶ Pronome he aquelle , que fe poe em lugar do Nome , & fignifica pefoa certa , & determinada .

¶ Esta lingua tem foamente pronomes primitiuos , & carece dos derinatiuos , como Meu , Teu , &c . Em cujo lugar vlamus dos primitiuos em genitiuo , No . l . ga , como fe verá em feo lugar .

¶ Pronome demonstratiuo he , o que mulltra a coufa . Vr , *Vare* , *Nangi* , *Care* , *Are* , *Cote* , *Sore* , *Sono* , *Sonomi* , *Ano* , *Cano* , *Corenaru* . Vr , *Corenaru meriuo fisoni tadzunete sirayeta* , &c . i . Este bofque , &c .

¶ Deites feruem de relatiuos , *Care* , *Cote* , *Are* , *Sonomi* , *Sore* . Os pronomes poffeffiuios fão os primitiuos com , No , l . ga . Vr , *Sonaxano* , *varevaga* , &c .

R 3

¶ Ps.

## R. V D I M E N T A .

¶ Pera segundas , & terceyras pessoas honradas , & ignaras , & algumas bayxas feruem tambem as particulas de honra , Von , vo , go , mi , guio . Vi , Conifocu . Vosso filho . Mimi , mite . Seus pes , suas mãos . Ven cuni . Vosso , ou seu reyno , &c .

¶ Pronome gentile he o que significa a patria , nação , & ley , ou scita de que hũ he .

¶ Pera a patria , ou Nação se ajunta ao nome , Cech . i . Cuni , apenticuloz . Xu . i . Moromoro . Varea edocoran , Canira . Godocoran , Volunira , Caninosu .

¶ Pera a seyta ou religião , Dõmen , l . ippa , sa , yea , monã , xi . i . Mone . Vi , Nanixide gozarua i dõmonnõ , goxecano xide gozaru .

¶ O Reciproco , Sui , lê explica por estes modos , Varea miri , Vagamirã , Vagamã , Mini , Mino . li . i . Midzurara . Vi , ligai . li , Varea mino corofu . Varea nini atau nãsu . Mino vofwete tãu tãsuquã .

¶ Suus , sua , suuni . Sonomino , sono fitano , nuxino , & pera honradas as particulas de honra , Go , Von , &c . lê , li . i . Midzurara . Vi , listi .

¶ Nuxi , sonomi , midzurara , &c . Vatacuxi . Vi , Vatacuxini iuareta . Fa'on desimcimo , ou como desi .

¶ O Pronome alii deriuatiuo como primitiuo , cu he desi honrado , ou bayxo : honrado he aquelle que suo peitence a pessoas altas , & meças bayxo aquelle , que tã peitence a intimos , cu de que vñamos por causa de desi rezar a outro .

¶ Item huys sũo somente pera a pratica , outros pera eñitura , currea pera pratica , & eñitura juntamente .

### ¶ V A R I O S G R A O S D E P R O N O M E S

primitiuos Eu , &c . pera primeyras pessoas .

Chinga . l , Maru . } Eu el Rey , somente pera o Rey .

Vare . Varea , l . } Eu , estas vozes são corteses , & salamos por ellas com respey

Vaseraga . } to , & humidade , cõmumente feruem pera bonens , as duas

Vatacuxi . } primeyras pera pratica , & eñitura : as duas segundas pera

Soregaxi . } pratica somente .

¶ Vatacuxi , alguns vezes tem sentido de proprio , ou como de si , ou particular .

Vi , Vatacuxino coro . He coisa propria , ou sua particular , ou cõle , &c .

Mi . l . Miga . Midomo . } Eu , pera bonens com alguma superioridade ,

Midomoga . Midomoraga . } nã juntamente os dous primeyros : por que dous

outros usam tambem gente bayxa entre si .

Conofõ . } Eu , corrente & indifferente pera alius , & laxos , & cortes , prin-

Conata . } cipalmente os dous primeyros .

Cochi . }

Zellu .

Xellu. Xexxa. } Eu, pera escritura, raro pera pratica. Guro, pera verbos,  
Xepu. Guxer. } e rapados. Guro, pera Religiosos, e rapados.  
Guro. Guro.

Vraga. Vraraga. } Eu, de que usa gente layxa, &c.

Vagami. Midzucara. Varaua. } Eu pera molheres.

¶ Vagami, e Midzucara, ás vezes se usam em salar grame pera homẽs, e significam a si mesmo, e a si mesmo. Vi, Vagamio aguru to. nogaraua laguerambexi. O que se aleuanta se a abayxado.

¶ Pera segunda pessoa,  
Tu, Vos, &c.

Sono fõ. Sonata. } Tu, coriẽ e corrente, l. Vos. Vt, Conaxana coreno  
Conata. } gozonji naica? Vos não sabeys isto?

Quixo. Quiden. } Vos, ho-rado pera escritura, ou pratica grame, e acreo  
Quisen. Quisõ. } centandilhes a partícula de horra, Sama, seruem pera  
Gofen. } n.ais horraçõs. Vi, Quiden lama, conatafama.

Vonmi. } Vos, bomrado pera pratica, e escritura.

Vonore. Vonorega. } Tu, l. Vos, buyxo salendo com gẽte bayna,  
Sochi, l. Sochiga. Vonoga. } criados, &c.

Vonuxi. Vaga, } Idem.

¶ Vonore, em escrituras graues, que não respeitam a honra: como no Rõgo, &c. b: muito usado e grame. &c.

Nandachi. } Vósoutros. p. ra escritura, não tem honra,  
Nangira. } e mostram imperio.

Quirõ } Vos, pera velho, curapado bomrado.

Quisõ. } Vos, pera Religioso, ou rapado bomrado.

Vonevono. Catagata. l. Vocatagata. } Vos, coriẽ para plural.

¶ Pera terceira pessoa, Aquelle, &c.

Anofito. l. mono. Sonofito, l. mono. } Aquelle, l. Este, coriẽ.

Cunofito, l. mono. } Este.

Canofito. l. mono. } Aquelle.

Care. Carega. Core. Corega. } Este, ou isto.

Are. Arega. Nuxi. Sonomi. } Elle, aquelle.

Aicçuga. Aicçumega. } Elle a quelle, com desprezo, e abairamento:  
Coitçumega. Arcmaga. } são palavras pera desprezar, e abairar.

Vonuvono. } Elles, coriẽs para plural.

#### DO VERBO.

¶ Os verbos de qualquer genero que se jão, ou são affirmatiuos, ou negatiuos: verbo affirmatiuo he aquelle, que de si affirmam a acção que significam.

# R U D I M E N T O .

fica , & no presente do Indicatio acaba, em algũa destas syllabas , u , û , ô , ò , ai , ei , ôj , oi , ui . São . I . Soro . Vi , Aguru , Curu , Nuru , I'omô , Farai , Xigui , Fomi , Firoi , Fidarui .

¶ Verbo negatiuo he aquelle, que em si enclue negação da acção que significa , & acaba na syllaba Nu , I . zu , I . zuru . & tem proprias vozes, & Conjugação, & se forma do verbo affirmatiuo. Vi , Aguru , aguru , aguru . Exceptualé o verbo Nu , cõ seus copullos. ¶ O verbo affirmatiuo como negatiuo ou he pessoal, ou impessoal. Verbo pessoal he aquelle q̃ se em cada modo, & tempo hũa soa voz indifferente pera todas as primeyras, segundas, & terceyras pessoas do numero singular, & plural . Vi , Vore , Nangi , Core yomu . Vore , Nangi , Core yomu .

¶ O verbo pessoal affirmatiuo, & negatiuo se diuidem em Actiui , Passiui , Neutro , Commun . Item o Actiui em corrente . & factiui . Item o verbo Neutro, em correte, al seluriui, ou dispositiui, & neutroactiui .

¶ Verbo actiui corrente he aquelle, do qual cõmumente se forma passiui acrescentando à rayz dos da primeyra conjugação a particula , Re , & aos da segunda , & terceyra, Re . Vi , Aguru , Yomu , Nuru .

¶ Verbo actiui factiui he aquelle, que significa fazer que se faça, ou execute algũa cousa , ou deixala fazer, & d'ahi não se faz passiui , & forma-se do actiui corrente acrescentado à rayz dos da primeyra Conjugação a particula , Sare , & aos da segunda tirando o Nu , do negatiui, a particula , Xe , & na voz negatiua significa não deixar fazer a tal acção . Vi , Agufaxe , Yomaxe , Narauaxe , Yocobaxe . Agufocenu , Yomocenu , Narauocenu .

¶ Verbo passiui he aquelle, que se forma dos actiuos correntes acrescentado à rayz dos da primeyra, Re , & aos da segunda, & terceyra, Re . tirando , Nu , do negatiui, & se distingue do verbo heitrado da mesma terminação, na significação, & regimento da particula , Ni , I . xori , cam , que rege . Vi , Agufare , Yomare , Narauare .

Facanaxiya youa sacasamani narini queri ,

Xiquequimononi xicarecolô lure .

¶ Verbo neutro correte he aquelle, cujas terminações são as mesmas que do verbo actiui , & não se faz passiui com as particulas , Re , & Re . Vi , Noboru , ogoru , yocobu . De muytos verbos neutros se formão actiuos factiuos com as particulas , Sare , & Xe , & significam fazer , ou por em execução a acção do verbo neutro de que se formão . Vi , Noboruru , yocoboruru , noboruru , femororuru , aguforuru , & c .

¶ Ver-



q Verbo neutro absolutiuo, ou dispositiuo, tem as mesmas terminações que o verbo neutro corrente, & de si não se faz passiuo com as particulas *Rare. I. Re.* & se significação absoluta & independênte de cousa externa: & no Portuguez se explica polla particula *Se. i.* por si, & se deriuu dos verbos actiuos. *Vt, Aqui, aja. Abrir-se. Chirir. Espalhar-se. Cacar-se. Escoder-se. Tocar. Alcuatar-se, yise, ou partir-se. Yomur.* *Letir, ou ser legiuell.*

q Nota que estes verbos são de dous generos: *hum* que se inclinam mais a passiuos, & se deriuu dos verbos actiuos da segunda conjugação, os quaes tem a si significação com certa potencia. *Vi, de Quiqu, Quique quiquu: Yomuru de Yomuru: Quisuru de Quiru: Toruru de Toru: Xiruru de Xiru, &c.* Outros que propriamente são *Neutros absolutiuos.* *Vi, Atsumaru, cacaru, lagaru. noburu, aqu, &c.* E por quanto a lingua de lapão he muy abstrahente de todos estes verbos, muitas vezes he necessario explicalos pella passiuo, posto q propriamente são neutros, por que não significão passionem ab alio, o qual se requere para hũ verbo ser passiuo propriamente: donde se ve que imprópriamente os chamamõ alguns *Passiuos* novos, sendo *Neutros* correntes ainda na lingua Latina. *Vi, Ascendo, cado, ilo, maneo, &c.* E para melhor se entender de raxa a natureza destes verbos, apontarey aqui do *Padre Manoel Alvarez, & do Antonio* o que aponho a coroa dos *Verbos* neutros, onde diz assi. *Verba neutra à grammaticis in triagenera diuiduntur: alia sunt, quæ actionem significant. Vt, Ambulo, uiro. Alia, quæ passionem ab alio. Vt, Vapulo, no, exulo. Alia, quæ nec passionem, nec actionem. Vt, Sadeo, tudo, flo, algeo, quæ ab alijs lupina, à nonnullis absolutiuu, ab alijs verò dispositiuu appellantur. Do primeiro genero são, Faxiru, ariqu, ayoma, &c. Do segundo genero carecem os lapões. Do terceiro genero são os verbos, que imprópriamente chamamõ *Passiuos* novos, posto que os sayos verbos também significão *passiuo* innato, i. *idiopathia*, como dizem os grammaticos. *Vi, Frigeo.* deste genero são também, *Sannui, Fidarui, Nemui, Aqu, Toruru, Yomuru, &c.* De varias formações de verbos neutros se fala na ab. 3.º.*

q O verbo neutro adjectiuo he aquelle, que de baixo de hũa vez comūmente significa o nome adjectiuo, & o verbo substantiuo: & no presente do indicatiu na pratica se termina nas syllabas, *Ai, ei, ij, oi, ni, Na. I, Naru. Vt, Acui. Xiguei, Axi, Xiroi, Fidarui, Aquitucna: & na escriptura fazem em Qui. Vt, Fukaqui, &c.*

q Verbo comū he aquelle, q de baixo de hũa voz se significão actiuo, & passiuo. & se pode fazer comūmente passiuo cõ *Rare, I. Re. Vi, Xiruru, Tassu.* Deste genero he o verbo *Xisuru.* composto com nomes *Coyr. Vt, luxu saru, Xorucu saru.*



## RVDIMENTA.

¶ Item os verbos de falar, dizer, chamar. Vt, *Yũ, mãsu, zãxeruru, yobu*. Vt, *Pedrisu*. Chama se Pedriso. *Quimo nãu narito mĩxuzo?* Como vos chamam?

¶ O verbo Impessoal assi affirmatiuo como Negatiuo, ou he actiuo, ou passiuo. Impessoal actiuo he todo verbo actiuo, & commum, & neutro corrente, quando carece de pedricas, particularmente seguindo se no Portuguez a particula *Se*. Vt, *Mĩno seto/womo, iũguatiuo iũanu mono nari*. Nã se ha de mentir, ainda que se perca a vida.

¶ Esta regia he muyto gẽral, & o verbo admite o caso, que rege o pessoal, & fica muyto mais certa seguindo se, *Caso, Mono, Monogia, Coogia, Monoca, Cooca, &c.* Vt, *Mon. n. o tabizu, Jaquemo nomeide ubinibi seto-w* qu monoca? Podẽ se trabalhar todo o dia sem comer, nem beber vinho?

¶ O verbo Impessoal passiuo se fũrma dos verbos actiuos, neutros correntes, & cõniũs com as particulas *Rare, l. Rẽ*. Vt, *Yomaturu, yomatu nu. Nobaturu, nobaturenu. Yotocaturu, yotocaturanu, &c.*

¶ Elles ão de dous generos huns que em seu significado incluem algũa potencia, & assi se deuem explicar pello verbo de poder. Vt, *Anxaturu, oxaturamai, oxaturu, oxaturẽo. Cacaturu, cacaturu, &c.* Nã se pode yr, escrever, &c. Outros quenão incluem a tal potencia. Vt, *Conobaturu cõso* cacaturu mono nari. Aisi se ha de escrever. Item o affirmatiuo cem, *Cõso*, & participio, *Te*, se explica pello Negatiuo. Vt, *Curaturẽ cõso, icuraturẽ cõso are*. Nã se pode yr, &c. *lcaturẽu*. Nã se pode deyxar de yr.

¶ De varios generos, & graos de verbos.

¶ O verbo ou he simplex, ou composto; o simplex he de duas mayras cõum a *seu* *bu, rayz, & terminação do verbo*, que aceta em *E, i, y*, deixando as *rayzes*, dos verbos Neutros adjectiuos, que aciaão em *õ, ô, ã*, & todos em *Qu*, na escriptura: & ou verbo conjugado, que aceta em *ũ, õ, ã, u, ai, ei, ij, oi, ui*, como se dize nas conjugações.

¶ O composto, ou se compoem de outro verbo, & significa o modo da acção. Vt, *Qirixoru, corimau. su*. Ou he composto de particulas, & isto p. r. tres causas: ou por causa de honrar, ou ataxar, & burulhar, ou por causa de significar mais.

¶ O verbo composto com particulas por causa de honrar não varia a significacão do simplex, soamente honra o supposto do verbo: as particulas sãõ, *Arĩ, atu*. com *Von, l. Vo, Rare, Re, Saxerare, Xerare, Nalare, Tamai*.

¶ O verbo composto cõ as particulas, que burulham o supposto do verbo, & mostram r. p. y o a p. s. õ q. ou a. ante de que n se f. l. a, tambem não muda a significacão do seu simplex: as particulas sãõ, *Mairaxi, Mõxi, Tatematguai, Xexime, Soro, Nari, Famberi, Samburui*.

¶ O cõmo

q Os cōpostos de particulas por causa de significar mais sam de duas series: huns q se compoem com Saxe, &c, Xe, & fazem ja: tius: outros que se cōpoem de particulas que soamente dão força ao verbo como João, Vchi, voi, voxí. faxe, ai, io-ri. Vr, Vchifaratu, voicaquru, voxicomu, faxenoboru, aicauru, torifroguru, toriauanu.

q Item o verbo simples conjugado, ou he de sua natureza honrado. Vi, Vouaximalu, cudasaruru, quicoximelu, faxeraturu, nasaruru, notamõ, ramauaqu, notamauaqu, l. notõmaqu, ramauaru, voboximelu, vóxe-saruru, &c. Ou bayxo. V's, Aguru, yomu, narõ.

q No Miyax se vja de verbos compostos da particula, Saxemafu, l. Xemaiu, que tem a mesma forma que Rare, l. Re, & tem a mesma forma qã. Vi, Ague faxemafu, xanaxematta, no preterito com ious, u, por sincopa.

q De como de verbos actiuos de todas as conjugações se formão varios neutros.

q Grande copia de verbos neutros de que acima se falou, que se explicão no Portuguez, polia particula, Se, i. por si, se formão dos verbos actiuos de todas as conjugações, & se escreuem com o mesmo caracter, ou ltra q os alius dõde se deriuam.

q Dos verbos actiuos da primeira conjugação, huns mudão, E, da raiz em, l. Vi, Narabe, Igoalar. Narabi, Igoalarfe. Outros mudão E, l. ve, em, Aori. Vi, Ague, Aleuãr, ou subir a outro em alto. Agari, u. Aleuãrfe, ou nobir ao alto. Os acabados em, Ye, huns mudão, Ye, em, Vari. Vi, Caye, Trocar, ou mudar. Cauari, Trocarfe, ou mudarfe. Sonaye, Collocar, ou por. Sonauari, Collocarfe, ou estar. Outros, mudão Ye, em. Vi, Canaye, Comprir. Canai, Comprirfe, ou poder. Tagaye, Fazer discrepar. Tagai, Discrepar.

q Dos verbos actiuos da segunda conjugação alguns mudão, l, em E. Vi, Yomi. Ler. Yome, Lerfe, ou ler leguel. Yaqui, Queimar. Yaque, Queimarfe, ou arder. Des acabados em, Xi, alguns mudão, Xi, em Ri. Vi, Amaxi. Fazer sobrejar. Amari, Sobrejar. Acaxi, Fazer re,plandecer, ou aclarar. Acari, Re,plandecer, ou ser claro. Os acabados em Raxi, mudão em Ri, & Re. Vi, Chiraxi, Espalhar. Chiri, Espalharfe. Naraxi, Fazer scar. Nari, Scar. Nuxaxi, Molhar. Nure. Molharfe. Outros mudão Xi, em Re. Vi, Amaxi. Manifestar. Arauare, Manifestarfe. Outros acabados em, Axi, mudão em Ye. Vi, Fiyaxi, Esfriar. Fiye, Esfriarfe. Outros em, Xi, mudão de diuersos modos. Vi, Idaxi, Trar fora. Ide, Sarr. Sucaxi, Inclinar, ou assencar a outro. Suqui, u. Inclinarfe, ou assencarfe.

q Dos verbos da terceira conjugação, alguns mudão Ai, em E. Vi, Soconai, Danar, delectar. Socone, Danarfe, delectarfe. Farai, Bolar, ou afajar. Fare, Apolar, e, aclararfe.

2 2.

q No

## RVDIMENTA.

¶ Nota, q' alguns verbos ha q' se dou neutros. Vi, do verbo Nobe, nobi, nobanari. Soy, sei, souari: & todos se escrevem com a mesma letra. Dize-se iátem neles que destes verbos, affixiua como neutros ha alguns que ou se deriuão dos verbos adjectiua terminados em Ai, ei, ij, oi, ui. Na: cu os verbos adjectiua dellas: fello que peremio juntamente os verbos adjectiua a quem pertencem.

¶ Apontaremos aqui de cada conjugação destes verbos os que boamente se podem achar, por que por elles se entendão melhor estes neutros, & os affixos donde se deriuão, & outros matices que auerá.

¶ Verbo activo da primeira conjugação, que se fazem neutros mudando E em, i.

Narabe.	} Igualar.	Narabi.	} Igualarse.
Tacurabe.		Tacurabi.	
Nobe, i.	} Dilatar.	Nobi. i.	} Dilatarse.
Nobaiu.		Nobouari.	

Acame, uru. Fazer-se vermelho o rosto. Acami, u. Acô, Acai. Fazer-se, & estar, ou ser vermelho.

Cagame, u. u. Encerrar o outro. Cagami, u. Encerrar-se.

Calume, uru. Escurrecer a razão. Calumi, u. Escurrecer-se.

Come, uru. Encerrar. Comi, i. comori, u. Encerrar-se.

Chijime, uru. Encerrar. Chijimi, u. Encerrar-se.

Cucume, uru. Meter na boca. Cucumi, u. Estar metido, ou meter-se na boca.

Curome, uru. Fazer preto. Curomi, u. curô, curoi. Fazer-se, ou ser preto.

Curuxime, uru. A tormentar. Curuximi, u. curuxô, curuxij. Ter dor, ou estar com ella.

Carume, uru. Fazer leve. Carumi, u. Carui. Ser aliviado, ou ser leve.

Fosome, uru. Adelgaçar. Fofomi, u. foio, foioi. Adelgaçar-se, ou ser

Fucume, uru. Meter na boca. Fucumi, u. Levar na boca. (delgado.

Nagume, uru. Recrear o outro. Nagumi, u. Recrear-se.

Suzuxime, uru. Resfrescar o outro. Suzumi, u. Suzuxô, suzuxij. Estar fresco.

Summe, uru, i. } Assentar, i. acabar algum negocio. Sumi, u. Acabar-se, ou

Sumaxi. i. u. } acabar-se.

Sulume, uru. Persuadir. Sulumi, u. Persuadir-se.

Tarume, uru. Afroxar. Tarumi, u. Afroxar-se. (fello ja.

Xirome, uru. Fazer branco. Xironi, u. xirô, xiroi. Fazer-se branco, ou

Xidzume, uru. Mergulhar a outro. Xidzumi, u. Mergulhar.

Yame, uru. Aplainar, fazer cessar. Yami, u. Cessar.

Yurume, uru. Afroxar. Yurumi, u. Estar froxo.

Icume, uru, i. } Fazer doer. } Icam, u. iô, icai. Doer-se, estar com dor.

Icamacaxi, i. u. }

Aque,

# RVDIMENTA.

70.

Aque, uru.	Desfechar, l. abrir.	Aqui, u.	Abriſe.
Catamuque, uru.	Inclinar.	Catamuqui, u.	Inclinarse.
Cadzuque, uru.	Perſobre a cabeça.	Cadzuqui, u.	Cubriſe.
Chicadzuque, uru.	Chegar perto de ſi.	Chicadzuqui, u.	Chegarſe perto.
Nabique, uru.	Inclinar.	Nabiqui, u.	Inclinarse.
Noque, uru.	Aſaſtar.	Noqui, u.	Aſaſtarſe, retirarſe.
Nozoque, uru.	Idem.	Nozoqui, u.	Idem.
Todoque, uru.	Levantate o cabo, l. entregar a coiza.	Todoqui, u.	Perſeſtar.
Veçubuque, uru.	Embarcar.	Veçubuqui, u.	Embarcarſe.
Xirizoque, uru.	Atracar.	Xirizoqui, u.	Atracarſe.
Tçuque, uru.	Pegar.	Tçuqui, u.	Pegarſe.
Tçudzuque, uru.	Continuar.	Tçudzuqui, u.	Continuarſe.
Yauarague, uru.	Abrantar, mitigar, l. explicar.	Yauaragui, u.	Abtrandarſe, (ou mitigarſe.

q Os que mudão, E, em, Ari.

(ou mitigarſe.

q Cube, uru.	Meter no fogo.	Cubari, u.	etc.
Ida, izuru.	Cozer cruas.	Idari, ru.	
Ague, uru.	Alimentar.	Agari, u.	
Araxame, uru.	Remover.	Araxamari, u.	
Araxame, uru.	Aquecer.	Araxamari, u.	
Arçume, uru.	Ajuniar.	Arçumari, u.	
Catame, uru.	Fazer d'uro.	Catamari, ru.	Catô, catai.
Caiane, uru.	Alimentar.	Caianari, u.	
Fajime, uru.	Começar.	Fajimari, ru.	
Fame, uru.	Lançar em agoa, ou uiza, etc.	Famari, ru.	Atolar.
Firome, uru.	Eſtender.	Firomari, ru.	Firomi, u.
Firogue, uru.	Alargar.	Firogari, u.	
Marume, uru.	Fazer redondo.	Marumari, u.	Marô, marui.
Quiuame, uru.	Conſuir.	Quiuamari, u.	
Quiyome, uru.	Parificar.	Quiyomari, u.	
Sague, uru.	Ataxar.	Sagari, ru.	
Sadame, uru.	Determinar.	Sadamari, u.	
Some, uru.	Tingir.	Somari, u.	
Tame, uru.	Deſter a agoa.	Tamari, u.	
Todome, l.	Deter.	Todumari, u, l.	Tomari, u.
Tome, uru.			
Togue, uru.	Cumprir.	Togui, u.	
Vme, uru.	Entulhar.	Vmari, u.	

3

Vula-

## R. V D I M E N T A .

Vofame, uru.	Roger.	Vofamari, u.
Xeme, uru.	Aperar.	Xemari, u.
Xidzume, uru.	Fazer color.	Xidzumari, u.
Tçume, uru.	Atchar, l. concluir.	Tçumari, u.
Tçurane, uru.	Enfer.	Tçuranari, u.
Aque, uru.	Abrir o olho.	Acari, u.
Adzuque, uru.	Por em depressão.	Adzucari, u. Tomar em depressão.
Caque, uru.	Pendurar.	Cacari, u.
Corodzuque, uru.	Mandar, encomendar.	Corodzucari, u.
Sadzuque, uru.	Dar compassão.	Sadzucari. Receitillas.
Taluque, uru.	Salvar.	Talucari, u.
Vaque, uru.	Dividir.	Vacari, u.
Are, rçuru.	Aponar.	Atari, u. Acenar.
Fedate, rçuru.	Lutar por não alguma coisa no mryo. Fedatari, u. <i>Esta longa</i>	
q	Alguns verbos, que sazem differentemente.	
Tate, rçuru.	Alvarar.	Tachi, rçu.
Sodate, rçuru.	Soslenar.	Sodachi, rçu.
Noxe, iuru.	Embarcar, para cavallo.	Nori, u.
Vôxe, iuru.	Por as costas.	Voi, ô. Levar as costas.
Yoxe, iuru.	Chegar para si.	Yori, u.
q	Os acabados em Ye, mudão Ye, em Vari.	
Caye, uru.	Tracar.	Cuari, u.
Tçutaye, uru.	Vir por descendencia.	Tçutauari, u.
Majiye, uru.	Misturar.	Majicari, l. Majiri, u.
Saye, uru.	Empatar-se resguardando-se.	Sauari, u. Eftuar.
Safaye, uru.	Estaruar aliado.	Safauari, u. Ser impedido.
Sonaye, uru.	Ornar pondo boa coisa em outra.	Sonauari, u. <i>Esta ornado</i>
Duye, uru.	Acrescentar.	Souari, u.
Suye, uru.	Per meias, &c.	Suuari, u.
Cuwaye, uru.	Acrescentar.	Cuuuari, u.
Vye, uru.	Desper aruete.	Vuari, u. <i>Esta desposado</i> .
q	Outros que perdem, o, E.	
Canaye, uru.	Compreir com o que quer.	Canai, ô.
Chigaye, uru.	Falar no premeio.	Chigai, ô. <i>Falar a caza, ser dispendioso</i> .
Tagaye, uru.	Idem.	Tagai, ô.
Soroye, uru.	Ajunlar, igrolar.	Soroi, ô.
Soye, uru.	Ajunlar.	Soi, ô. <i>Esta junto</i> .

Tuo

Tuo

Totonoye, uru. *Aparibor*. Totonoi, ô, l. Totonouari, u.  
Xiragaye, uru. *Dominar*. Xiragai, ô, *Obedecer*.

q Verbos da segunda conjugação.,

q Fagui, u. *Esfoliar, tirar casca*. Fague, uru.  
Yomi, u. *Levar*. Yome, uru. *Levse*.  
Fodoqui, u. *Desamarrar*. Fodoque, uru.  
Yaqui, u. *Queimar*. Yaque, uru.  
Nuqui, u. *Deprimir*. Nuque, uru.  
Cudaqui, u. *Esmaçar*. Cudaque, uru.  
Siqui, u. *Rasgar*. Sique, uru.  
Toqui, u. *Deixar, deixar*. Toque, uru.

q Os que mudão Ri, em Re.

q Aburi, u. *Assar*. Abure, uru.  
Mucuri, ru. *Desapagar com o peço*. *Mucure, uru*.  
Quiri, ru. *Corar*. Quire, uru. *Corar o face, ou instrumento*.  
Vori, ru. *Quebrar o pé, o*. Vore, uru.  
Vari, ru. *Quebrar o baio, o se der*. *Vare, uru*.  
Yaburi, ru. *Remover*. Yabure, uru.

q Os que mudão Xi, em Ri.

q Amaxi, su. *Fazer sobejar*. Amari, ru. *Sobejar*.  
Caxi, su. *Emprestar*. Cari, ru. *Tomar prestado*.  
Cayexi, su. *Fazer tomar*. Cayeri, ru. *Tomar*.  
Damaxi, su. *Engajar*. Damari, ru. *Ser resfado*.  
Fitaxi, su. *Enfocar*. Ficari, ru. *Enfocar-se*.  
Yadoxi, su. *Conceber no ventre*. Yadori, ru. *Andar no ventre*.  
Mauixi, su. *Fazer rader*. Mauari, ru. *Rader*.  
Modoxi, su. *Fazer tornar*. Nodori, ru. *Tornar*.  
Noboxi, su. *Fazer subir*. Nobori, ru. *Subir*.  
Nocoxi, su. *Deixar, l. fazer ficar*. Nocori, ru. *Ficar*.  
Naxi, su. *Fazer*. Nari, ru. *Fazer-se*.  
Nauoxi, su. *Emendar, errar*. Nauori, ru. *Emendar-se, errar-se*.  
Cudaxi, su. *Fazer dezer*. Cudari, ru. *Dezer*.  
Toboxi, su. *Acender a candeia*. Tobuse, uru. *Estar acesa*.  
Touoxi, su. *Fazer passar*. Touori, ru. *Passar*.  
Vaxaxi, su. *Passar o algem, ou rio, ou*. Vaxari, ru. *Passar rio, ou*.  
Vocoxi, su. *Alusar, ou esperar o outro*. Vocori, ru. *Esperar*.  
Vodoxi, su. *Esperar*. Vodoruqui, u. *Estar esperando*.

Vig

# REDIMENTA.

Vicuxi, su. *Madar algiscoufa.* Vicuri, su. *Madarse.*

Tçucuxi, su. *Esgoar.* Tçucui, uru. *Esgoarfe.*

q Outros em Xi, que mudão as duas ultimas  
syllabas em Ri.

q Chiraxi, su. *Espathar.* Chiri, ru. *Espatharse.*

Furaxe, iuru. *Fazer chouer.* Furi, ru. *Chouer.*

Naraxi, su. *Fazer soar.* Nari, ru. *Soar.*

Teraxi, su. *Alumiar o sol.* Teri, ru. *Resplandecer.*

Vuroxi, su. *Decer a ouro.* Vori, uru. *Decerfe.*

Tçuyosaxe, iuru. *Fistakeer.* Tçuyori, su. Tçuyomu. Tçuyô, çuyoi. *Ser, ou*

q Outros que mudão Xi, em Re. (estar serio.

q Aruaxi, su. *Manifestar.* Arauare, uru. *Manifestarse.*

Cacuxi, su. *Esconder.* Cature, uru. *Escondarse.*

Coboxi, su. *Entornar.* Cubore, uru. *Entornarse.*

Cudzuxi, su. *Destruir.* Cudzure, uru. *Destruirse.*

Fanaxi, su. *Soltar, l. dissipar.* Fanare, uru. *Apartarse.*

Fadzuxi, su. *Tirar as portas.* Fadzure, uru. *Dispersar.*

Midaxi, su. *Embarhar.* Midare, uru. *Embarharse.*

Nagaxi, su. *Fazer correr liquor.* Nagare, uru. *Correr liquor.*

Nogaxi, su. *Lingar.* Nogare, uru. *Escarpar.*

Tauoxi, su. *Derribar.* Tauore, uru. *Cayr.*

Yogoxi, su. *Sujar.* Yogore, uru. *Sujarse.*

Quegaxi, su. *Sujar.* Quegare, uru. *Sujarse.*

Tçubuxi, su. *Estorrachar.* Tçubure, uru. *Estorracharse.*

q Outros em Xi, que mudão Raxi, em Re.

Moraxi, su. *Deyxar escapolir.* More, uru. *Escapolir.*

Furaxi, su. *Aclarar tempo, coo, etc.* Fare, uru. *Aclararse.*

Nuraxi, su. *Molhar.* Nure, uru. *Molharse.*

Curaxi, su. *Passar, l. gastar o tempo, dia, vida.* Cure, uru. *Esfumacesco.*

q Outros em Xi, que mudão Axi, em E.

q Coyaxi, su. *Engordar a ouro.* Coxe, uru. *Engordar.*

Fayaxi, su. *Fazer nacer crua, l. barba.* Faye, uru. *Nacerecrua, etc.*

Fiyaxi, su. *Esfriar.* Fiye, uru. *Esfriarse.*

Moyaxi, su. *Fazer arder.* Moye, uru. *Ardar.*

Niyaxi, su. *Fazer cozer, ou ferver.* Niye, uru. *Cozerfe, etc.*

Quiyaxi, l. Quexi, su. *Apagar.* Quiye, uru. *Apagarfe.*

Tayaxi, su. *Destruir de todo.* Taye, uru. *Acabarse.*

Tçuyaxi, su. *Gastar.* Tçuye, uru. *Gastarse.*

lyo-



Ivaxi, su. *Savar*, curar a outro, *ferida*, &c. Iye, uru. *Sitar*.  
 Anuayacaxi, su. Criar com mimos. Amaye, uru. *Pedar mimos*.  
 ¶ Outros em Xi, mudão de varios modos.  
 Idaxi, l. daxi, su. *Fazer sair*. Ide, zuu. *Sair*.  
 Sucaxi, su. *Fazer transparente*. Suqui, u. *Ser transparente*.  
 Foroboxi, su. *Destruir*. Foiobi, uru. *Destruirse*.  
 Foxi, su. *Enxugar ao sol*. Fi, ru. *Enxugarse*.  
 Sugoxi, su. *Passar*. Xi, vida, &c. Sugui, uru. *Passarse*.  
 Vgocaxi, su. *Fazer bulir*. Vgoqui, u. *Bulir*.  
 Vcaxi, su. *Fazer que se enha sobre agoa*. Vqui, u. *Terse sobre agoa*.  
 Vodorocaxi, su. *Espantar*. Vodoroqui, u. *Espantarse*.  
 Vocoxi, su. *Espantar a outro*. Voqui, u. *Espantar*.  
 Votoxi, su. *Deixar cair*. Vochi, tsuru. *Cair*.  
 Soconai, d. *Da terceira*. Danar, ou desmanchar. Socone, uru. *Danarse*.

¶ Do Participio.

¶ O proprio participio della lingoa, he a voz acabada em, E, l. De. Vi, *Aguete*. Yde, *Narole*. que propriamente he voz de preterito como se disse nas conjugações.

¶ No presente, & futuro não tem propriamente participio, mas suprem com as particulas, *Fiz*, *Mono*, *Va*, *Vo*, como se disse nas Conjugações, as quaes orações propriamente são do relativo.

¶ Da Posposição.

¶ A poíposição ou he Yomi, ou Coyo: hũa, & outra se pospoê aos nomes, & em seu significado respondem às nossas preposições. Distas algũas são propriamente nomes substantivos, q̃ admittê todos os artigos com os de mais: outras são rayzes, ou Participios de verbos, q̃ regem os casus dos verbos donde se deriuão: outras são puramente particulas. Item destas hũa querem o artigo, *Ne*, outras, *Ni*, outras nenhum artigo.

¶ As que regem, No.

Vye. } Encima. }	Cami. } Idem. }	Aru. }	Derraz. }	Nochi. }	Dezais.
Xita. } Deixo. }	Xino. }	Saqui. }	Diente. }	Maye. }	des, disse.
			Antes. }	Vxiro. }	Dezais.
Vchi. } Deiro, Entre. }	Soba. Junto, a par. }		Mauari. A arredor. }		
Foca. } Fora. }	Atari. Junto, perto. }		Cauari. Em lugar, por. }		
Yuyeva. Por. }	Vaqui. A ilhaça. }	Tsure. }	Tsura. Ciclocu. }	Como.	
Vyeyori. Por }	Naca. Nomeyo, entre. }		Mucai. Alem.		
Tame. Tameni. }	Pera.				

¶ Estas mesmas no Coyo.

Xõ. } Vye. Xi, Caixõ. Tenjõ.  
 Wõ. }

T

Gue.

# R V D I M E N T A .

Chue . } Xira . Vi , Tçigue , tenca . { len . } Arues . Maye .  
 Ca . } { Go . } Uepuis . Nochi .  
 Nai . } Vchi . Vi , Quenai . } Dai . } Vchi . ( foca .  
 Gue . } Foca . Vi , Naigue . } Guai . } Foca . Vi , Tenno daiguai , i . vchi .  
 len . i . maye . Vi , Ninjen , gojen . Diante , coram .

q *As que regem , Ni .*  
 Taixi . } Ergo . } Yori . }  
 Taixite . } Contra . } Voite . } Propter , por , segunda . Vi , Fiton  
 Taixi tamaite . } Propter . } Yoru . } ni yoru .  
 Taixiratemarçurite . } Pro . }  
 Xiragöre . } Segundo , conforme . } Tçuqui . } Acerca .  
 Xiragarte . } } Tquire . }

Voite . Voiteua . Torreua . } Quoad . Quanto a , &c .

Buppõ gacu tûru tomogarani voiteua , aruiua fîfõ xi , aruiua queõman fû ,  
 q *As que respondem a o Accusativo que não regem artigo .*

Ye . Ni . Sa . } Al , Pera com movimento . } Made . } Ate . } Fudo . } Quasi  
 Muquete . l , Mucõte , quer Ye . l . Ni . Vi , Miyacoye muquete nobaru . i .  
 Saite , l . Saxite , no mesmo sentido cõ Vo . Vi , Saicocuuu saite cudaru . ( Versus

q *As que respondem a o Ablativo que não regem artigo .*

Yori . Cara . Ni . } Ex , de , ab , o .

Ni . Nite . De . Niuoite . } En , in , quietis .

Nirc . De . Vomorte . } Ccm , instrumental .

Tomoni . Totomoni . } Com , de companhia .

Nõ . Nõre . Nõxite . Naquite . } Sem , pera a pratica .

Naqu . Naquite . Naquxite . } Sem , pera a escritura .

## q DO ADVERBIO .

q *Tem esta lingua muita abundancia de Adverbios , & que muito a o vimo explicarão o modo das cousas , porque não somente tem Adverbios que mostram o modo da acção , mas outros que mostram ate o som , ou estroando , ou meneo , ou postura da cousa . De sua varia formação d'vies aigãa cousa .*

q *Primeiramente as raizes dos verbos adjectiuos acabados em , Ai , ei , ij , oi , ui , que se terminão em , õ , ô , eõ , õ , servem de adverbios na pratica , & pera a escritura a voz acabada em Qu . Vi , Amõ , Amaqu , &c .*

q *Item dos verbos adjectiuos acabados em Na , l . Naru , se formão Adverbios , em , Ni . Vi , Aquiracani , &c . Estes que se seguem são os mais coherentes .*

Richiguini . Inguinni . Firani . Firafurani .

Tõcanni . l . Naqu , l . Nõre . Nauczarini . i . Tõcanni .

Quiacuxinni . l . Naqu , nõre . Tamafacani . i . maremare .

Foguaini . Carini . Quiûni . Niucani . Carisomeni . Tonni .

Araûani . Notoroni . Veboroni .

q *Os*

q Outros *Adverbios* ha duplicados em que se repete a mesma palavra, que significão o som, ou modo de como se faz a coisa: dalguns dos quais se formão verbos acrescentando à primeira palavra a particula, Mequi, u. Vt, Farafara. O som da chuva, ou lagrimas, que caem. Barabara, bitabira, guaraguara, &c. Faramequ, batamequ, bitamequ, garamequ.

q Destes *Adverbios* porem aqui alguns mais correntes.

Ara ara. Barabara. Baribari. Benben. Bacubacu. Bicubicu.  
Barabara. Ienjen. Bichabicha. Bitabita. Taratara. Iinjim.  
Caracarare varô. Caxicaxi. Dacudacu. Toquitoqui. Cudacuda.  
Farafara. Xeuaxeua. Chicochico. Farifari. Chicuchicu.  
Fixifixi. Xicoxico. Chirichiri. Gacugacu. Zacuzacu.  
Chirochiro. Gajigaji. Zazarizarari. Macumacu. Garagara.  
Gafagafá. Saaafaa. Gatagata. Ydyô. Soyosoyo.  
Gajigaji. Mômô. Iroiro. Sorosoro. Gufogofô.  
Quaiquan. Surafura. Gotogeto. Dzutudzubuto faxituuofu.  
Samazama. Gueragueta. Ydyô. Machimachi.

q Outros ha que tambem significão o som, ou modo da coisa, os quais tem duas vezes que acação, em To, ou em, Do.

Cotto. } Zatto. } Zutto. } Quarto. } Cutto. } Fatto. }  
Cororito. } Zatarito. } Zutto. } Quararito. } Cururito. } Fararito. }  
Quitto. Tçutto. Zororito. Fatao. Xicato. Yuppodo. Chôdo.  
Zundo. Teido.

q Outros *Adverbios* ha que acação em, Toxite, muito usades, que comumente são duplicados. Vt.

Benbento xite. Quenquento xite. Yenyento xite. Yhyôto xite.  
Saculacuto xite. Sactato xite. Rinrinto xite. Tôrôto xite.  
Mômôto xite. Xeixeito xite. Mômô xeixeito xite.

q De varios generos, & significações de *Adverbios*.

#### OPTANDI.

q Aâ. i. } O, Aâ. Negauacuua. } Cxala, para a Deos.  
Auare. Auare auare. Coinegauacuua. Caxi. Gana. Kem.  
Monuuo. } Ou, significa peser do fofado.  
Taimonogia. } Uje. Coinegô tocoroni sorô: Auogu tocoroni sorô.

#### VOCANDI.

q Nô. Nônô. Icani quicaxeraruuca? Môxi. } A, ou scão, oulo.  
Yare. Oula, para gente baxa.

## R E D I M E N T A .

Nõnõ rahibito are goranjeyo, nanimo nizu tququi cofo idzure asah yama.

q Icani. Faz vocativo na escriptura, e se usa assi pera baytes como alios. Vi, Ajarani tetu torite icani ieanito notamawafuru. Dócinja. B.

Benquei furulufutu tachi yotte, icani varambe cono caninice cono marçuo uoba nanito mõluzo? Tocaximo Meini.

Icani vaga quimi quicoximexi sõraye. *Ibidem.*

## I N T E R R O G A N D I .

q Najeni. . . Najeni. . . Nanino yuyeni. } *Perque?*  
Nanino yuyenica. Nanixini. } *Idem.*

Ca? Zo? Ya? *Interrogativa, item per ventura.*

Nanitote. I. Nanitoteca. Nanitoxite. I. Nanito xiteca? *Porque?*

Nanito arca. Icadeca. Nanzo } *Porque?* Vi, Xi nanzo marçurigotou xezaru? i. Icani Xixõ najeni, &c. Rongo. s.

## R E S P O N D E N D I .

q Võ. . . Võ nacanica. . . Nacanaca. } *Si.*

Caxicomatta. } *Ferey o que mandardes, estou prestes.*

Yat. Eysme aqui. } *Att. Si, I. eys me aqui.*

## C O N F I R M A N D I .

q Mottomo. Com mayta rezã, lendes rezã.

Guenimo. *Idem.* Gueni. Guenigueni sõmo arõzu.

Sõ. . . Maisõ. . . Maccõ. . . Sayõni. . . Sunobun. } *Assi he.*

Guiny. . . Võxe. . . Gojõ. } *No goroqu.* } *Assi he como dizera.*

Guioyde gozaru. *Idem.*

Macotoni. . . Xinjitni. . . Iitni. } *Assi he certamente.*

Canarazu. . . Canarazuximo. *Sem falha, certamente.*

Ichigiõ. . . Fitgiõ. } *Certamente.*

Sadamete. . . *Sem duvida, pronuelmento.*

Xicaro. . . *Certamente, sem discrepancia, certo.*

Teido. . . *Firmemente. Certo.*

## N E G A N D I .

q Iya. . . Isafaca. . . Iyaiya. } *Nõ.*

Sarani. *Por nemhum via, ou modo.* } *Sucuximo. Nem hum pouco.*

Carçutemotte. Carçute. Ichiyen. } *Por nemhum modo.*

## D U B I T A N D I .

q Icafama. *Porventura.* } *Xijen. Pode ser, acaso.* (arõca-  
Moxi. *Por ventura.* } *Sadamete. Pode ser.* } *Nanto Quejra. Vi, Nanto*

## H O R T A N D I .

q De. . . Ideide. . . Sa. Vi, Sa yomõ. } *Ea, pera singular.*  
Ideide.

## RVDIMENTA.

75.

Ideide . Iza . Izaya . Iza saraba . } *Ea , perap'ual , e singular .*  
 Föguan quicoxi mēfare , āra vomoxireno goyeicayazōrō : Ideide Yoxi-  
 tçunemo gofēnca mōfan . *Forrocu vohi .*

Izasaraba namida curaben , fototoguisu ,

Varemo vquiyoni neuo nomizo naqu .

*Faique .*

## PROHIBENDI.

q Na . So . Namaisō . Nō . } *Nacare . Vi , Surucoto nacare .*  
 Decarazu . Mayu . } *To . i . So . Vi , Maito , i . Mairuna . Eyo .*

## DEMONSTRANDI.

q Sunauachi . Logo , *eys aqui em continente .*  
 Vorifuxi . Comenos , *conjunção .* } *Miyo . Fys aqui .*  
 Socujini . Logo . } *Miguiri . i . Miguirini . Nesse comenos , i . tempo .*  
 Quizami . Idem . } *Tanrequini . Logo nesse instante .*

## ELIGENDI.

q Colo . Queccu . Cayette . Yori . Yorimo . } *Anter , pello cstraria .*  
 q Cofa . *Algũs vezes he particula epletica , q significa Quidē , Oquidē , e se ha*  
*ma Votrixququeno cotoba . Vi , Maitte colu gozare . Moxite colō , gozare .*

## COMPARANDI.

q Yori . Yoriua . Yorimo . Nauo . } *Mis .* } *Vye . Melhor .*  
 Teuye . } *Idem .* } *Xua . Menos somenos .* } *Gue . Inferio .* } *Eodo . Tanto , tão .*

## CONGREGANDI.

q Morotomoni . Nazara . Vi , Marunagara .  
 Vonajū . Ichidoni . Firoçuni . } *Tomoni Simul , i . und . Iunamente .*  
 Cotto . } *Tudo .* } *Zuito . Se ficar nada , tudo .* } *Izuremo . Todos } Sōzō . Idem .*  
 Voxinabete . Voxinamete . Sōbet . } *Universalmente , geralente .*  
 Sujite . Tçuneni . }  
 Tçugō . } *Em summa .*

## SEPARANDI.

q Vaquete . } *Dividido , separadamente .* } *Ippōni . A hūs parte .*  
 Carçdua . } *A hūs , a outra .* } *Bacari . Soamente .* } *Normi . Idem .*  
 Caguite . Vi , Coreni caguite . } *Isto soamente .*  
 Caguirazu . Vi , Coreni caguirazu . } *Não soamente isto .*

## INTENDENDI.

q Ichidan . Excellētemente . } *Firoxiuo . Muito em grande maneyra .*  
 Ficalurani . *Portadasas vras .* } *Amarini . Sobrejamente .*  
 Fixito . Total , *e riçante .* } *Iōni . Muito .* } *Totto . Icanimo . Muy .*  
 Nengoroni . *Encarecida , e miadamente .* } *Chicagoro . Muito bem , ou mal*  
*Xicacacani . Grande mente .* } *Sanzan . Pesadamente .*

## R. V. N. I. M. E. N. T. A.

Congo dōdan. *Modo de enervar. i. não se pode dizer.*

## R. E. M. I. T. T. E. N. D. I.

q Xixite. *Persefameite.* } Benbentoxite. *Descansadamente, de vagar.*  
 Xidzucani. *De vagar.* } Nurururuto. *De modo, titivamente.*  
 Buxōni. *Prigriçofameite.* } Yūyūto xite. *Descansadamente.*  
 Nurū. *Com liberdade.* } Netō. *Vagatofameite, cō consideração, libramente.*  
 Sorurito. *Sem se sentir.* } Xidai xidaini. *Pouco a pouco.*

## T. E. M. P. O. R. I. S.

q Quid. Oje. } Mainichi. *Cada dia.* } Figotoni. *Idem.*  
 Connichi. Oje. } Quind. *Sacujir. Onem.* } Volotoi. *annuū.*  
 San vototoi. *Outra annuū.* } Quionen. *Cozo. O anno passado.*  
 Quioquionē. *Ha dou annos.* } Gogo. i. *Imayori nochi.*  
 Quēsa. *Esta menhã.* } Meōnichi. *Ala. Amentia.*

## L. O. C. I.

q Coconi. Conatani. Coreni. *Aqui.* } Cochi. *Pera cá.*  
 Soconi. *Ali.* } Cenataye. *Pera cá.* } Anataye. *Pera lá.* }  
 Achini. *Ali.* } Cocoye muquete, &c. *Pera cá.*

## N. V. M. E. R. I.

q Fajimete. Fajime. *Aprimeyazez.*  
 Fitotabi. &c. *Hūs vez.* } Tabitabi. *Dodo. Mynterrezes.*  
 Xentabi. *Mil vezes.* } Mantabi. *Dez mil vezes.* } Chitabi. i. *xentabi*  
 Icutabimo. i. *Multas vezes.*

## O. R. D. I. N. I. S.

q Ichiban. *Primeiro.* } Niban, &c. *Segundo, &c.* } Fitotcunhua.  
*Primeiro.* } Futatcunhua. *Segundo.* } Madzu. *Primeiramente.* }  
 Tcuguniua. *Consequentemente.* } Daiichi. *Primeiro.* } Daini. *Segundo.* }  
 Xoxen. *Finalmente, em conclusão.* } Tcuiini. *Finalmente.* } Ima fitotcu.  
 Mais outro. } Matutatsu. *Mais dous.* } Ficquio. *Finalmente.*

## E. V. E. N. T. V. S.

q Tennen. *A caso.* } Xōtoci. *Naturalmente* } Seu centurio,  
 linen. *A caso.* } Vonodzucara. *A caso.* } Vazato.  
 Furio. Furto. } *A caso, de repente.*  
 Vomoino foca. Xozonno foca. } *Fora do que cuidava.*

## S. I. M. I. L. I. T. V. D. I. N. I. S.

q Gotocu. Tcura. Yōna. } *Assi como, l. desto*  
 Tsure. Dzure. Mama. Sanagara. } *modo.*

## D. I. V. E. R. S. I. T. A. T. I. S.

q Cayette. *Pellocomai, antes.* } Quecu. *Idem.*

Fl.

## R Y D I M E N T A .

76.

**Fiquicayette.** Ao contrario . † **Chigöte.** Discrepando . † **Caccacu.** Diversos .  
**Iroiro.** De muitos modos , ou larys . † **Samazama.** Idem . † **Xinajina.** Idem .

## Q U A L I T A T I S .

q **Ichidan.** Muito té, ou muito encarecendo . † **Sugurete.** Excedendo .  
**Caxicoqu.** Prudencamente . † **Cobite.** Estravagantemente .

## Q U A N T I T A T I S .

q **Chirro.** Hum pouco . † **Sotto.** Machitto . *Mays hum pouco .*  
**Vöquini.** Grandemente . † **Fanafadaxñ.** Vobitaxñ . *Cotowofoca.* Idem .  
**Xitacani.** **Quabun.** Muito, ou be de sobejo, ou excede .

## I V R A N D I .

q **Xeimon.** *Turo, com juramento .* † **Macoroni.** *Em verdade .*  
**Xinjic.** Idem . † **Tentö . i .** *Pollo Deos do ceo .* † **Atago.** *Por este Demónio .*  
**Eachimam.** *Pollo Deos das baialhas como Marie* † **Facusan.** *Por este Demónio .*  
**Cubini narö.** *Cortado seja .* † **Cocandö.** *Castigado seja .* †  
**Bacurai.** *Leproso me tome .*

## A S T I M A N D I .

q **Tacö.** *Caro .* † **Yasö.** *Barato .* † **Cogiquini.** *Caro, preço alto .*

## E X C L U D E N D I .

q **Bacari.** *Nomi .* **Caguitte.** *Soomente .* † **Caguirazu.** *Não somente .* †

## E X P L E N D I , E T C O M P A R A N D I .

q **Tatoycha, l .** **Tatouaba.** *Assi como, comparando .*  
**Muonaraba.** *Assi como, verigratia .* † **Iuaba.** *Môlaba .* *Como se disfermos .*

## R E I N O N P L A N E P E R A C T A .

q **Tairiacu.** **Yoppodo.** **Yoppodoni.** **Vöcara.** *Polla mayor parte .*  
**Xicaxica.** *Quasi* † **Voyolo.** **Tabun.** *Polla mayor parte .* † **Yöyöni.** *Quasi*  
**Daima.** *Das tres partes duas , polla mayor parte .*

## D A I N T E R I E I Ç A M .

q *A interjeição he húa parte da oração, q mostra varios affectos interiores, como se,*  
*Alegria, tristeza, dor, temor, ira, admiração, e outros semelhantes, e destas he abun-*  
*dante a lingua Iapoa. pera exemplo poremos aqui algũas dellas q sam mais correntes.*

q **Aàra yñchönaru** *fugara cana .* **Aà guchinatu** *cana .*  
**Aàra itauaxiya.** **Aàra vobitaxiya.** **Aàra asamaxiya.**  
**Aà vrexia.** **Aa canaxiya.** **Canaxiqui** *cana, canaxiqui canaya .*  
**Aà voloroxiya.** **Aara voloroxiya.** **Aà musayano.** **Ana imijiya.**  
**Ana tuxiguiya.** **Ana muzanna, l . zo.** **Canaxiqui** *cotoyo .*  
**Canaxilayo.** **Auarenaru** *cana .* **Cana, l . canaya .**  
**Sare.** **Satemo.** **Satelaie.** **Satemo, fatemo.**

Ana



## RVDIMENTA.

Ana. Anaya. Yare. Yara. Yo. Aà. Aàra. (reflexos a Fayre)

q Todas estas mestrão varios effectos conforme se usa dellas, como se ve nos exemplos

q Saremo kôdainai cotouo vôxeraturu mono cana? Toquiano Mai.

*Feique .*  
*Lib. 2.* q Canaxiqui cana! quimino von tameni fôcôno chûuo itasanto sureba,  
meiro Fachimanuo itadaqu yori naue tacaqui chichino von tachimachi-  
ni valurento su; itamaxiqui cana! fucôuo nogarento sureba, suchûto na-  
rinu bexi, xindai coconi quiuamareri, jeshi canimo vaquimaye gataxi.

q Ana fuxigui fimo arefodo vouocariqueruya? *Feiq. lib. 2.*

q Iruino remauo cometa cotodomouo miteua, late coreua, late coreuato  
monouo iuaide aquirete touoru yônato môlu. *Quebue Monog.*

q Ara arigataya, tôtoya: cono zaxiquino sannintemoui teniôno von-  
auareniuo cômuttato zonzuru. *Quixu Monog.*

q Coixino Tsuguinobuya! Ara coixino Tadanobuya! *Yasimano Mai,*

q Fôguan goran atte, yare medzuraxiya Tosabô. *Xôzonne Mai.*

### DA CONJUNÇÃO AM.

q Ha diuersas especies de Conjunções como no Latim.

#### COPULATIVÆ.

q To. E. } Mata. E, tambem, e mais. } Mo. Tambem.

Nado. E outros semelhantes, &c. } Vonaju. Iuntamente, da mesma maneira.

*Dif. Fine.* q Ci, ca. Ou. } Aruiua. Ou. } Mataui. E tambem.

#### ADVERSATIVÆ.

q Toiyedomo. Tomôxedomo. Ainda que, posto que, porém.

Tomo. . Toyntomo. Ainda que. } Demo. Porém, todavia.

Tatoi. Dou'te que. } Saredomo. Porém, todavia. } Xicaredomo. Idem.

Rebatote. Ainda j, mas que. } Sarinagara. Porém, mas. } Nagara. Com tudo.

Saritoteua. Toda via. } Saritotemo. Idem. } Vo, ga. i. Domo.

#### CAUSALES.

q Fodoni. Por quão. } Yotte. Ter. } Sereciyua. A causa he porque.

Najenitoyûni. Idê. } Core, l. Sereciyûni. A causa he por que.

Vyeua. Ia que, pois que. } Toquiua. Ia que. } Aida. Por isto. Mama. } Idem.

#### COLLECTIVÆ.

q Yotte. Por quanto. } Carugayuyeni. Por esta causa.

Sorenityotte. Poristo. } Corenityotte. Poristo. } Xicarutoquiua. Assim que.

Toquiua. Portanto. } Xicareba. Assim que. } Xicaruni, aida, vo. Sêdo assim.

Sarutodoni. Idem. } Xicaraba. Idem.

#### INCEPTIVÆ ORATIONIS.

q Somosomo. Principio de exordio, e narração. } Sore. Idem.

Sarusudoni. Assim que. } Saucba. Idem. } Tçura tçura. Principio de narraç.ô.

Tçu-

Tçura tçura vomômireba, l. miruni. } Tçuraxçura vomoi tçuranuruni. idê.

EXPLETIVÆ.

o Macntoni. Em verdade. } Sunauachi. Realmente.  
Tada. Soamente. } Culo. Zo.

CONDICIONALES.

q Naraba. Ba. Niuoiceta. Va } Se.  
Saye, Dani, Danimo, Sura, Reba, Damo. } Se ainda, etc. Nem, se ainda nã.

SVBIVNCTIVÆ.

q To, i. Vr. Tono. Tame. Yöni. } Vi, Pera, que  
Pi, Maireto, nome-tono, quikutame, yomuyöni.

D A P A R T I C U L A.

q As particulas são varias, hãas são articulares, outras de honra soamente. ou-  
tras que servem na compozição dos nomes, e verbos: e destas hãas por causa de  
honra, outras para abater, outras para dar mais força, e energia ao verbo, em  
que variam a significação do verbo: outras ha que constituem tempos, e m.c'd'o. jun-  
tao aos verbos: outras que servem de negatiuo, outras que separadas ou sem aduer-  
bhos, ou conjunções, ou nomes que tem força de verbo, como se verá nas que aqui a-  
prezamos e na Syntaxis, quando se falar de seu uso que he muytoio, e elegante.

q A particula na lingua de Iapam se comprehende de baixo de Tenita l. Teniuota,  
Voquiji, Sutezana: e em 2.º faz bem, ou mal dellas está o falaz certo, e direito,  
ou barbuto.

q Va. No. Ga. Vo, l. Voba. } Articulares que constituem casos. e  
Ni. Ye. Yori. Cara. } se dispõe aos nomes immediatamente.  
Tachi. Xu. Domo. Ra. } fazem numero plural, e se antepõe as articulares.

q Ari, aru. com Von, l. vu.

Re, ruru. Rare, ruru.

Tamai, tamö.

Naiare, ruru, com Von, l. vo.

Saxerare, ruru. Xerare, ruru.

q Söiö.

Saburai, rö.

Famberi, ru.

Xexime, ruru.

} Honram o supposto do verbo, e não  
alteram a significação, e se antepõe  
aos verbos.

} Acompanham o verbo, e mostram  
correlação.

q Maisaxe, ruru. Möxi, ru.

Tatematçuri, ru.

} Hamillam mostrando  
reuerencia.

q Saxe, ruru. Xe, ruru. } Madam a significação ao verbo fazendo fallar.

q Guio. Guioy. Gojô. Von. Vonrei. Vu. Vofina.

Mi. Mice. Sama. Tonolama. Cö, i. quimi. Nobunaga cö.

Ro, i. Toxiyori. Imão rö. Qu, i. Tactoxi. Quiden. Quixo.

# RVDIMENTA.

Quinin. Quisô. Son, i. Tatroxi. Sompô, sonfat.  
 Sonrô, i. Tattoi toxiyori. Padre sonrô. Sonxi, i. Tattoi xixô.  
 Padre sonxi. Sonô, i. Tattoi quimi. Quisô, i. Cô Pera Cigura.  
 Vt, Quiyomori quisô. } Vye. Pera molheres. } Fauavye. Vovye.  
 Vyclama, l. vye. Ofenbor da Tenga. } Tenga. Idem.  
 Gojen. Pera molheres. } Fauagojen, Toquiua gojen, &c.  
 Gu. Fauago. Terego. Vôgigo, &c.  
 Tono. Tonolama. Dono. Nanigaxidono, &c.  
 Den. Quiden, i. Tattoi tono.  
 Que, i. lyc. pera Cubô. Vt, Xôgunque, Vdaixôque.  
 Queôqueô tçuxxinde môlu. Remate das cartas.  
 Fitobito vonnaca, l. môxi ramaye. Honra do sobre escrito das cartas.  
 Vyamatte môlu. Comoço de oração a Deos.  
 q Ellas particulas a. in. a. ditas honram a pessoa.  
 q Gô, i. Von. Na China propriamente se usa falando de l. Rey: em Japão do  
 Cubô, ou Xôgun. Vt, Giôatto, &c. Sama, i. Yôna, dizem que antigamente  
 se não era honra, posto que agora no uso o he.  
 q Vchilamatu. Voicacaru. Faxxe, ariqu, meguru. } Ellas se rôpe e o verbo  
 Ai sumu, aiyaku, yome, mucu, dexi. } to, e nome a parte  
 Aicuchi, ai xocu. Toritçugu. } ante. e dão força, ou  
 Mexi tçucô, aguru, totu. } mudão a significação.  
 Tçui fatalu, totta. Voxi, totu, comu, comuru.  
 q Fu, Zu, li, Nu. }  
 Mu. Bu. i. Naxi. } Negativas, que se ajuntão com Nomes, e ver-  
 Fi. i. Arazu. } bos como se dura de seu uso na Syntaxis.  
 Mi. i. Imada, zu. }  
 V. Idêl, Aru. Affirmatiue. Vt, Vmu, r. Arinaxi, Vjô, Fijô.  
 Zo. Ca. Ya. Icaga. Icani. Caya. Nô. } Pera pro-  
 Nantô. Toya. Tozo. Toyaran. hax. Z ya. Nuoitaya. } priedade.  
 Icadea. Ican, &c. Inaya. Yainaya.  
 Mequi, qu. Gamaxij. } Compõemse com alguns verbos, ou nomes, e  
 Xij. Raxij. } tem sentido de ser semelhante, &c.  
 Sôna. Guena. Parece. } Cai. Gai. Procueto, uil.  
 Gara. } Vt, Tegara. Cuchigara. Sugara. Yomoiugara. Michisugara.  
 Vara. } Vt, Ixiuara. } Bara. } Vi, Matçubara, &c.  
 Mo. } Queri. }  
 Zo. } Queru } Particulas expletivas.  
 Cofô. } Quere. }  
 Yô. Yôca } Apropósito, qual, l. nem por pensamento.

Vo-

Voqueóto furedomo, yóca voquirareó. *Fique.*  
Yomo. } *De nenhum modo.*  
Saye. Dani. Danimo. Damo. Ximo. Sura. } *Se, nem ainda.*  
De. Nire. Nagara. } *Como, em, sendo.*  
Sunauachi. Toquimba. Toquiua. } *Logo.*  
Baxi. Vi, Quiribaxi suna. i. Quiruna. *Não comer, &c.*  
Que, l. gue. Vi, Amaque, Faxuranque, Gaiquique, Quiaique, &c.  
*significa a vim despoção, ou qualidade da coisa. Vi, Vrexiguenaru. Tem semo*  
*b a re de contie. } Canaxiguenaru. De irilla. } Youaguena. De fraco.*  
*Bacaguena. De inconsiderado, desceitês, &c.*  
Mono i. *Cousa.* } But, l. mot. *Idem* } Mono, i. Firo. } *Xa. Idê.*  
Coro. i. *Cousa.* } li. *Idem.* } Gaterani. i. *Com occasião.*  
Tucoso, *se ajunta elegantemente com estas particulas. Ni. De. Va. Vo.*

DO ARTIGO.

q O Artigo comprehende certas particular, que respondem aos casos latinos juntas aos nomes: de modo que artigo he húa parte da oração, que junta aos nomes moísta em que cada est-ja o tal nome, conforme ao latim; *Vi.*

Va. Ga. No. Yori. } *Pera Nominalis.*  
No. Ga. } *Pera Geniuis.*  
Vo. Voba. Va, pro voba. Ga. } *Pera Accusatiuo.*  
Ni. Ye. } *Pera Datius.*  
Yori. Cara. Ni, De. Nire. } *Pera Ablatiuo.*  
Icani. Nõ. Nõnõ. Mõxi. } *Pera Vocatiuo.*

q Huns Artigos possívol os cuos.

q Niua. Voba. Carano. Caraua. Carani. Yoricara. Vorino.  
Yoriua. Yeno. Vi, Naiguiyeno tucui. Yeuu. Vocuyeuu irazu.

q Dos Accidetes, ou Atributos das partes da oração.

q O Atributos, ou Accidetes das partes da oração têm Numero, Gen-  
nero, Casus, Declinação, Modos, Tempos, Pessoa, Figura, Species.

DO NVMERO.

q Os nomes nestas lingas sam indeclinaveis, & em si sem particula neri.ia como  
gr ndem o numero singular, & plural: oqua' se entende conjo. e ao antecedente,  
& consequente, ou é materia de que se fala; & este modo he muito raro no: cro  
monie em cousas inanimadas, & uniuers. is, ou em omis, & coizs b. yous.  
bi, Sacuno mono. As criaturas. Vina. Os canals, &c.

q Yono nacani aru fitu lumicamo cacunogotoxi. *Dáinjano quioni.*  
Mem, Mucaxi arixi iye mare nari. *ibidem.*

## REDIMENTA.

Utilem.

Mucaxi mixi fitoma nisanjüninga vchini ima vadzurani fitori, fiasirinañi São raras as eses, &c. Os homens que conheci, &c. E o me, mo que se diz dos nomes se encontra dos verbos, & adjectivos donde se regem.

q Também ellas quatro palavras Momo, Coto, Gwi, Tomogara, quasi do se fala em commu, ou se aj n ão a nomes de Reynos, ou nação, temo tendo de plural, pollo que tambem de singular conforme à materia de que se fala. Tomogara, sempre he plural, & tambem o teu Cote, que he, To. Vi. Caraimono, Caramono, Namban monoma uemoxirai. Togeau jura tomogara, lo. a. a. a. a. a. ( ) mais.

q I em todo o Nome Numeral adjectivo de dous para cima he plural, & ahi o substantivo que se lhe ajuta, pollo que não tenha nenhuma particula, fica no plural. Vi, Savuin, Yoturi, &c.

q Da qu se exceptua oncme ordinal, o qual é todo o numero he singular, ou plural conforme ao de q se fala. Vi, Nibanano jito, Nibanmeno jito bino.

### q Appendix primeira.

q Usam tambem de certas particulas q juntas aos nomes substantivos mostrão estar no plural, as qas são: Tachi, Xu, Domo, Ra, & tem cada hua seu gran de honra.

q Tachi, he a mais alta. & serve para pessoas soamente altas. Vi, Anjos, Santos, homens. Vi, leiu Christono midexi tachi.

q Xu, serve no segundo grau a qual serve para humidade, & me:os, iguais, & alguns urzes e bayos. Vi, Irmãoxu, Padrexu, Christãoxu, & serve para homens.

q Domo, esta no terceiro lugar, & serve para bayos, para a primeira p boa hum milir, para confusio animados. Vi, Fiacruzodomu, Comonodomo, Vareradomo, Quirumonodomo, Midomo.

q Ra, esta no quarto lugar, a qual juntamente humilha, despreza, ou atate a pessoas quem se ajunta. Vi, Iadeura, Tengura, Fiacruzora, Varera, Midomora, Atera.

### q Appendix segunda.

q Usa tambem por Numero plural muy elegantemente a repetição do mesmó nome duplicandoo, hias vezes ficando Nigori, outras não a primeira letra da palavra repetida: esta regra não comprehende todos os nomes, mas alguns que o uso ensina.

q Fitobito. Samazama. Teradera. Zaizai xoto. Xicajita. Iroiro, Daldai. Vomoio vomio, &c. Tabirabi. Dodo. Saisai. Fibini. Nichinichi. Yaya. Finitini. Niwaniua. Cazucazu. Iijicocococ. Xexet. Cuchiguchi. Catagata. Fobo. Tonodono. Foruquebococue. Muzamura. Vori veri.

### q Exemplo.

q Mo-

## RVDIMENTA

79.

● Afconni fitomura. coconni fitomura, naguifa naguifa, isobe isobeni yurare ariqu. Sûgûdôni.

● Mura murani vôru sonayeni xisarequeri,

Tane maquixi nino cajeno aratauo. *Ibidem*.

● Ha hias palaras centi q' inamente e usô c'rep:tião; Vi, Sÿsô.

Renden. Nainai. Fitabili. Naganaga. Yaya. Cayefugayesu.

Maremare. Xôxô. Tabitabi. Dodo. Nauonauo. Caregure.

Tamatama. Saifai. Nacanaka. Catagata. Xicaxica. Vorivorio.

Xetxet. Samazama. Xuju. Iroiro. Vetsureçu.

### ● Appendix primeira.

● Muitas vezes esta repetição não he plural, mas singular muy elegantemente, e tem sentido de Partitivo, unuquisque, e no Portuguez, cadahum: mas esta não he. Nigori. i. não ha mudança de hua palavra em outra, mas ambos ficam, Sumi. i. como primeiro. Vi, Chôchôni. E n cada ras. Iyeiyeni. Em cada cao sa. Cadocadoni. A cada porta. Ninnin. Cada homem. Finitini. Cada dia. Yayani. i. Yogotoni. Cada noyte. (gotoni, &c.

● Parece q' se explica esta regra por, Goto. Vi, Yogotoni. Fitogotoni. Monon

### ● Appendix segunda.

● Alguns nomes ha ju de site n sentido de plural como sam os universais. Vi.

Mina. Moromoro. Yorodzu. Idzureno. Iisaino. Cuxogotocu.

Mina cotogotocu. Idzuremo. Menmen. Meimei. Vouoi. Tanto.

Arito arayutu sodo. Arusodono. Vgoquivgocazaru fudono.

Iquituxi iqueru mono, &c. Vonovono. Amara. Vôjei. Cojei, &c.

## DOS CASOS.

● Posto q' os nomes sejam indeclináveis como d. se he, tem os seys casos ordinarios com as particulas articulares.

● Se n particula e ha tem tous casos proprios, que sam Nominativo, e Vocativo, e principalmente o Vocativo: porque não usam no cômum modo de falar com algũa particula do Vocativo, mas simplesmente. Vi,

Fuque araxi fana naqui maxuno farucodachi. *Vani*.

● Fôguan goran atte, yare medzuraxiya Totabô macotoyara nanigaxino vreni nobottatu quiqu. Tofakôron.

● Algumas vezes tambem se acha o Genitivo, e Accusativo sem particula.

## DO GNERO.

● Do gnero podemos falar de duas maneyras: ou de cousas animadas, ou inanimadas. Nas cousas inanimadas ôso me soi lapens se inclue cruas, e plâis, &c.

● Primeiramente as cousas inanimadas não tem nenhum gnero, nem a ternana

V 3

## R E D I M E N T A .

q̃to, nem na significação, nem se concordar com o adjetivo, mas todos são de um género comum; cousas inanimadas por nome universal se chamão.

Iijō. Muxin.                      } Vt, Fijō muxinno sōmocuino fanani  
 Muxō. Fijōmuxin.                } vquiyono togoa araji.

Vjō fijō. Cousas animadas, e inanimadas.

¶ Quando as cousas animadas, que se chamão universal se chamão Vjōno monno, inochi aru monno, vgoqu fodonno monno, xōruino monno, nas quais convenientemente se encluem as cousas sensitiuas, porque conforme a elles estas jōm vtiuas os nomes comuns das espécies animadas são comuns de duas na significação, porque significão macho, e femra. Vt, Fito, Vma, Vxi, Tori, Taca, &c.

¶ Nas cousas animadas p̃ra fazer a distincção do sexo de macho, e femra, e s̃o p̃ra o masculino de, Votto, Voto, Vo, i. Macho. e f̃ra a femra: Me, i. femra. De modo q̃ as particulas, ou acutulos, q̃ significão macho, juntas com o nome de s̃o se, significão o macho della. Vt, Voinu, cio. E a particula q̃ significa femra junta ao mesmo nome comum, significa o sexo feminino. Vt, Meinu. Cadela.

### ¶ Excepção.

¶ P̃sto q̃ por nome universal, Voto, i. Vo, signifique macho, e Me, femra: toda via em diuersos generos de animas se usa de diuersa ñdo, e outros: e ñ mais ha que com seus proprios vocabulos, que semelhas particulas significão macho, e femra.

¶ Nanxi. Votoco. Vonoco. Votto. Macho, i. macho.

¶ Chichi. Tete. Xinbu. Chichi voya. Pay.

¶ Votoco. Votto. Macho.

¶ Giochō. Midai. Vchicata. Gonaigui. } Macher-fido.

¶ Miuchi. Cami. Vovye. Camifama. }

¶ Nhoxi. Nhoxō. Nhotai. Nhonin. } Macho.

¶ Vunna. Vonago. Nhōbō. } femra.

¶ Vba. Vona. i. Toxiyorino vba. Vella.

¶ Fafa. Fava. Fucuro. Caca. Fafa voya. Macho.

¶ Mama fava. Madroga. Mamatete. Mama chichi. Macho.

¶ Co. Musucu. Vacō. Vonzōxi. Vacaguimi. Macho.

¶ Chacuxi. Ani. Anigu. Imō moyer.

¶ Voto. Inan. Xatei. Xaquidō. Imō menor.

¶ Vōgi. Vōgiqui. Macho. Mucō. Imo.

¶ Votoxūto. Xūto. Sōgo. Xūtonie. Sōgo.

¶ Vō. Micado. Yacara. Rey.

¶ Musume. Goreōnin. Fimeguimi. Fimeimiya. Filho.

¶ Mamaçu. Enicada. Mama musume, Enicada.

¶ Ans.



- ¶ Ane. Anego. Imoco. *Irmãa maym.*  
 ¶ Vogiqui. Vog. *Tia. } Voba. Tia. } Yome. Nôa.*  
 ¶ Fawa xûro. Sogra. } Vochi. Chi. *Ane } Quilaqui. Raynha.*  
 ¶ Bicuni. *Fryra, beia. Ama. Mother rapada. Mcôxin. Idem.*  
 ¶ Tocaque. Memixe. *Man.êa.*

COMMUNE DVORVM.

- ¶ Fãru. Tçuma. *Mari'ô, & molher. } Quiôdar. Quiôrei. Irmãr.*  
 ¶ Voya. Buino. Pay, & nã. } Mago. N'io. } Iroco. Prima.  
 ¶ Voi. Sobrinho. } Vôji. *Principe fulto del rey. } Yaxinaigo. Pers. fudo.*  
 ¶ Yôxi. Idem. } Mama voya. *Pa'ra'fio. } Toxiyori. Veibo, & c.*

¶ *A presumo a cerca destes nomes se faz desta maneyra.*

- ¶ Meca, vorococa? Vonagoca, vonococa? Nhoxica, nanxica?  
 ¶ Pera passaros grandes como de pomba per a cina, e nome do macho, & femer.  
 universal be Vonduri. i. Macho. } Mendori. l, medori. i. Femea.

¶ Pera passaros pequenos como de cedornizes pera bayxo.

Meji, l. mechô. } Femea. } Vi, Conso luzurnôua  
 Voji, l. vochô. } Macho. } mejica, vojica?

¶ Pera facas sem proprio. { Dai. Femea } Vi, Cono racana  
 { Xô. Macho. } Daica, xôca?

¶ Pera peyxes. { Voiuo. Macho. } Vi, Aino voiuo,  
 { Meiuo. Femea. } Aino meiuo.

¶ Pera boyr. { Coroi. Macho.  
 { Amevji, l. mevji. Femea.

¶ Pera caualos. { Coma. Macho.  
 { Zoyacu. Femea.

¶ Pera teador. { Voxica. Macho.  
 { Mega. Femea.

¶ Pera caes. { Meinu. Femea.  
 { Voinu. Macho.

¶ Pera percos. { Mebuta. Femea.  
 { Vobuta. Macho.

Nanzo. Nanica. Nanigococa. } Quid. N'auro.

Core. Iso. } Sore. Iso. } Neuro.

¶ Declinações, & conjugações dos nomes, & verbos.

¶ Os nomes como fica dito tem hã sua declinação cõ as parus das articulas post la qual todos, e conjunção.

¶ As conjugações dos verbos sam cinco affirmativas, & cinco negativas osi na  
*forma*

## R. V. D. I. M. E. N. T. A.

protra como na escriptura, renuem a saber, tres para os verbos regulares & regulares, de cujas terminações se falou no principio da primeira conjugação affirmativa para a pratica : hua para os verbos irregulares adjectivos terminados em - Ai, ei, iji, oi, ui . Outra para o verbo Sorô, I. Soro, como se verá no tratado das conjugações em seus lugares.

### q Dos modos, & tempos.

q Os modos são os cinco acustumados, dos quais fica mudando entre ditas conjugações comprehendendo no seu junctivo, o Posencial, & Concessivo, & Condicional.

q Os tempos também são os mesmos cinco, posto que o lapês não faz em sua distincção que de tres, que são pretérito, presente, & futuro, por estes tres falamos, Quaco, guenzai, mirai, começando sempre do pretérito.

### q Das pessoas.

q As pessoas dos pronomes são tres, Vare, Nangi, Care. Os verbos não tem pessoas, mas soa hua voz incerta, & indifferente para todas as pessoas. Vi, Vase, Nangi, Care. Varera, Nangira, Carera Aguru.

### q Da figura, & especies.

q As Figuras dos verbos, & nomes como se já dito são duas. Simplex, & composta. Vi, Quiritoru, Yomu, Iye, Curofune, Xirucane, Quigane, Guintu. As especies das partes da oração de lapês he soobia, Primaria, por que não sem derivativos como o Latim, Pater, Paternus; se não for em alguns verbos adjectivos, dos quais se formão verbos, & nomes substantivos, como se já dito. Ii, Acari, acamuru, acala. Xirui, xirumuru, xirufa, &c.

## FIM DO LIVRO PRIMEYRO.



# LIVRO SEGVNDO NO QV AL SE

## *trata da Syntaxis das partes da Oraçam*

### *Iapoa.*

**S**YNTAXIS he a cõpõsiçam certa, e ordenaça das partes da oraçam entre si: e aquellu se deue ter por certa, e ordenada nesta lingua, da qual usaram os autores graues, antigos, e modernos, que na lingua de Iapão salam, ou escreuem pura, e elegantemente: e o modo corrente de salar approuado, e recebido em todo Iapão da gente graue, e entendida em suas leiras, majormente a lingua do Mi-ko-uf-da dos Cingles, entre os quaes se conserua a pura, e elegante lingua, e modo de pronunciar de Iapão: e não qualquer modo de salar, de que alguns dos naturaes usam imprópriamente em diuersos reynos, e lugares de Iapão, que tem varios abusos, e modos de salar impróprios, que nesta lingua sam vicio, e barbarismo.

q A Syntaxis se diuide em Intransitiua, conueem a saber, quando as partes da oraçam nam tem casos dessemelhantes dos precedentes, ou Transitiua quando regem casos dessemelhantes dos precedentes. Hũa, e outra se diuide em justa, e figurada. No primeiro lugar trataremos da Syntaxis justa Intransitiua, e Transitiua, e no ultimo da figurada.

#### DA COLLOCAÇAM DAS PARTES DA oraçam da lingua Coye, & Yomi.

q Como ja se tem dito, por causa das leiras, ou caracteres da China de que usam os Iapões, esta lingua ou he puro Coye, sem mistura de Yomi, ou he composta de Yomi, e Coye, ou he puro Yomi. Toda uia no que toca as regras da Syntaxis, tratando o Coye puro, toda a de mais comprehendemos de baixo de Yomi, quer seja composta de ambos, quer puro Yomi.

q Nas duas linguas no que toca ao escrever em sua letra a ordem da collocaçã das partes da oraçam he a mesma, mas no que toca ao salar, e escrever em nossa letra he muy differente entre si, e contraria: por que a lingua, Coye, que he propriamente da China, fala direito como nos, e goza da mesma ordem na collocaçam das partes da oraçam: conueem a saber, primeiro poem todo o genero de particulas aduersiuaes, logo as negatiuas, as quaes se seguem as particulas que segão sejam tempo como de futuro, 2a, Bequi. Depois se segue o uerbo, e no ceto os casos do uerbo.

Y

q A lin-

## DAS PARTES

q A lingua Yomi, he totalmente a o contrario: porque primeiro pronuncia o supposto do verbo, depois os casos do verbo, no terceiro lugar o verbo, e consequentemente as particulas de tempo, as quais se seguem os negativas, e finalmente as adverbias, acabando por onde cceçou a lingua Coye. E por esta causa sa os lações quando leem suas escrituras nella lingua Yomi, saltam para tras ao modo que em nossa lingua constam os o Latim. E daqui vem que a lingua Yomi resfo feito da nossa, he falar certo contrario ao nosso falar, porque comecam por onde nos acabamos.

q Pello que pera sabermos falar certo, e podermos converter esta lingua no nossa, ou a nossa na lação, he necessario saber muito bem a ordem, e collocacão das partes da oracão ajá do Yomi, como do Coye: para o qual ajudaram alguns regras que aqui se darão primeiro do Yomi, e depois do Coye por si.

### DA CONSTRUÇÃO INTRANSITIVA.

q Collocacão do Nominatiuo, & verbo  
com seus casos.

q Na lingua Yomi, o Nominatiuo comumente se poem no primeiro lugar, no segundo os casos do verbo, e no ultimo o verbo. Vi, Voyani touozacari rani mata chicadzuquoto nacare. Iingo quod.

Camioo caronjite, ximouo mata vomonzurucoto nacare. Ibidem.

Deus tenchi manzôuo golacu nafareta. Catechismo.

q Appendix. 1.

q Quando a oracão ser de Relatiuo, come a baixo se divi, primeiro se poem os casos do verbo, logo o verbo, e immediatamente ao verbo se poe o antecedente, que era Nominatiuo do tal verbo. Vi, Coreua Tôguinni egucaye ratematçuru xinca nari. Vici.

Vonoreni xicazaru monouo tomoto furucoto nacare. Rongo.

q Appendix. 2.

q Algumas vezes se poe o Nominatiuo e casos ao verbo, no primeiro em versos. Vi.

Cono vrano cocoroua xiraji, vosoracua,  
Xacamo, Darumamo, Teica, Carebmo. Coca.

Muramurani vôtu sanayeni xiatrequeti,  
Tane maquixi tino, cajeno asalaue. Coca.

q Iam em loucos graues, e sentenças, ou por calif. de maye elegancia.  
Vi, v. 60

## DA ORAÇÃO IAPOA.

84.

**Vi**, Vreyezare fiono vonoreuo xiraxatu corouo, vreyeyo vonorega fionou xiraxatu corouo. *Rango. 1.*

Taremo canaxazu fuxarino quimini tçurõru coroua. *Evang.*

Coreniyotte canomi tatematçuru içsumo Virgem, &c. *Confissam.*

### q Appendix. 3.

**q** Quando na oração ouer muitas Nomes que se regem do mesmo verbo, e onde estã no mesmo caso, os primeiros namtem parte da articulação, mas se o dero radcira o tem. **Vi**, Deusua Ten, tçuqui, fi, foxi, tçuchi, midzu, ca-je, fiao gosacu nafareta. *Catechismo.*

lie, guce, xeiino sanquõ. *Ibidem.*

Migui, mufun, xetgai, narabini sanzocu, caizocu, youchi, gõdõ, tõno gidquani voireua, vorono rogauo caqubequi nari.

xi-pu-mou.

**q** Algumas vezes nem o derradeiro nome tem partícula, mas entãde se o caso conforme pede o verbo.

### q Appendix. 4.

**q** Muitos nomes continuados que pertencem à mesma coisa, comtem a seguir, Nome, akumba, dignidade, officio, &c. se poem na forma seguinte.

Rocufarano nhõdõ xõcocu sãquino Daijõ daijin, Tairano allon Quiyomori cõto mõxexi fite. *Frige lib. 1.*

Toyotomino xin Faxibano Quambacu, Daijõ daijin Fideyoxi.

Toyominoxin Faxiba Bungono jijõ Yoximune.

Terazaua ximano Cami Mafa nari.

## ORDEM DAS ORAÇÕES

concinadas entre si.

**q** Orações do Conjunctivo condicional, e do modo infinito precedem das orações do modo indicativo, e imperativo. **Vi**, Vumoi vchini areba, iro fõcam i arauaru. *Sentença.*

Cocoroni canaximi areba, namida meni vcahu. *Ibidem.*

Chichifauano minin ichininmo nagareya e maximalaba, catamini cccuo mas.x.yo. *Yaimano mai.*

Vare buyõnu iyeni vmarete ima furiono sagini auan coro, iyeno tame, mino tame cocoro vcarubexi. *Frige. 1.*

Sono yuyeuo vquexamauarõ cameni Catatano ataraye macari ceta.

### q Appendix.

**q** Nos casos muitas vezes se acham no cõo orações do Conjunctivo, e Infinitivo. **Vi**.

8 a

Vo-

## NAS PARTES

Vomoiquiya, vazeano michiniua, natorigaua

Vataranu fuchini xidzumu bequiroua.

Coca.

Yono nacaua, totemo cacutemo, vonajicoro

Miyamo, varajamo, falexi naquereba.

Coca.

¶ Item na prosa por causa de elegancia a oração do Infinitivo se põem no verbo. Vi, Vreyezare hitono vonoreuo xisazaru cotouo, vreyeyo vonorega nô naqui cotouo. Rongo. 1.

¶ Algumas vezes quando o Conjunctivo significa causa, ou por quão se põem no verbo. Vi, Agureba nari: Araye tamayebanari.

### DO USO DA RAYZ AFFIRMATIVA DOS

verbos, & das orações continuadas na rayz  
do mesmo tempo, & modo.

lingui  
reich: xin  
no gojô-  
ni.

¶ Quando ouuer duas, ou muitas orações affirmativas independentes de no mesmo do, que sam do mesmo tempo, & modo, o verbo principal da primeira, ou primeira se põem na rayz, & o verbo da ultima na voz conjugada, da qual se tomam o tempo, & modo. Vi, Midzucarauo valure, tauo aixi, au yauquiuo iucui, quiuamarenuo tsuque, subete munoni naliyueuo tsuquitoxi, cotoni furete, auaremu cocoro aruuu jinio yê.

¶ Todas estas rayzes estam no presente do Infinitivo, & tem o tempo & modo de Auaremu cocoro aruuu.

Chûguen mimini sacai, rôyacu cuchini nigaxi. Sentença.

¶ Os verbos neutros effectivos guardam esta regra, como se dirá quando troumos d'elles. Vi, Madzuxûxite ietxurô cotonaqu, tondé vogorukoto narqumba ican? Rongo. 1.

Acudôni iriyaluqu, jenni isigataxi. Esopo monoz.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Quando na mesma oração ha dois verbos que ham d'elles tem lingojem do Participio, Lendo, lendo lido, depois de ler, &c. o primeiro se põem na voz do Participio acabado em, Te. 1. De. Vi, Tgurete maitta, vmauo hijie coi, yûte modore, caite agueb, yôga arte maitta, tsuidega nôte mûsanu.

¶ Este modo de falar pello Participio he muy commun, & usado, & tem muita e. r. g. s. He-se o que se diz nas conjugações no modo Conjunctivo, & no Participio, & o que se trata auaute em seu lugar.

¶ Muitas vezes o verbo que azia de estar no Participio se põem na voz, & sem a mesma lingojem. Vi, Niucani xigure furiquirani sôrô sodoni, cono yadorini tachiyori xigureuo saralabayate vemoi sôrô. Viuini.

Sono.

Sonoroqui varui tqucuiuo xi aruica .i. Xite aruica. Bungo Monog.

¶ Appendix . 2 .

¶ Quando ham verho immediatamente se possem a outro, rude ambos se sa-  
bua composum, o primeiro estua na ryz, a qual cõmumente significa o modo da  
occam do verbo a que se junta, ou o modo da causa. Ella regra he muy elegante e  
geral nsta lingua, e a ryz se explica pel'a lingua jem do Gerundio, Lendo, pro-  
curando, e nos verbos adiectiuos por algum aduerbio. Vi, Yomi auasuru. Coteo  
jar len lo. Caqui arsumuru. Ajunat esercuendo. Fueõ foru. Cauar fundo.  
Yõ mõiũ. Falar bem.

Narai yomuto iyedomo, fucu xezarcba, tada tonaimo tatarawo caroyu-  
nugagotoxi. Iugo juõ.

¶ Exceiçam.

¶ Quando estas ryzes se antepem a s verbos, Tai, tomonai, sõna, tqu-  
bexij, fajimuru, e outros de que se fala na Infinito, a tal ryz, he presente  
da Infinito em nossa lingua. Vi, Cuicai. Quero comer. Xitomonai. Não que-  
ro fazer. Mairi sõna. Parece ju virã. Caqui fajimuru. Começo a escrever.

¶ Item com os verbos, Yasui, yoi, nicui, garai: he Infinito passivo, ou  
supino em, V. Vi, Mõxi yasui, mõi yoi, xinicui, xigatai.

¶ Item qũdo a tal ryz se põe em lugar do participio a. abada em Te .i. De-  
se exceptas como fica nstaõ. Vi, Varui tqucuiuo xi aruica.

¶ Appendix . 3 .

¶ As ryzes dos verbos tomados pr si são nomes substantiuos verbais, que  
significam cõmumente a occasõ do verbo, cujas ryzes são, e tem o meym  
regimento que os de mais nomes substantiuos. Vi, Narai, fajime, &c.

¶ Appendix . 4 .

¶ Estas ryzes se compoem com nomes substantiuos antepndosellhe, e nstõndõ  
selle: e cõforme a isso tem varios sentidos, como se pode ver na conjuga-  
cõõ nstaõ do verbo, Aguru, e na Radimexia nas varias composições e s no-  
mõs. Vi, Cocoroare. Intençam. Monocaqui. Esfuzam. Midzuire. Vã  
se de agni. Caquimono. Esfuzam. Damarimono. Maliciojo. Agueji.  
Materia disceder, &c.

DA RYZ DO VERBO NEGATIVO.

¶ A voz do verbo negativo acada em, Zu, na pratica, e na escriptura.  
sera em lugar da ryz, e não acaba nella a occasõ, mas acaba na ryz em, Nu.

¶ Appendix . 1 .

¶

¶ No



# DAS PARTES

Na escritura he muy usado a la letra ceca en vez, Zu, mayanense em semenzas, e duas grades. Vi, Feroxite chinaquia, bocuxequini coronarazu. Ingoquó.

**Ibidem.** Fitotoxice cō naquiua, chicuxōni coronarazu.

Tomango sureba , jin narazu , jin naranto sureba tomazu . Rango.

*Ibidem* . Cuixiua quei furedomo equiyezu , rō furedomo vramizu , foffuredomo muliburazu , yucanaredomo vogorazu , y aredomo raquecarazu .

¶ Appendix . 2 .

q Alguns vezes se acha a voz negativa em, Zu, por nome substantivo como as raizes dos verbos affirmativos, mas raro. I's, Iuazu. I. Monouo Iuazu. Mado. Quirazu. Sado. Monoyumazu. Que não sabe ler. Monu caza-zude gozaru, &c.

Rongo yomino rongo yomazu. Proverbio.

ORAÇÕES NEGATIVAS DO MESMO

tempo, & modo continuadas.

Q Quando cuer duas, ou mais orações negativas continuadas, que são do mesmo tempo, e modo, ou entre as orações affirmativas alguma negativa o verbo principal da primeira, cu primeira se põem na voz negativa, Zu, e o verbo principal da ultima na voz conjugada negativa, ou affirmativa, da qual os outros negaivos toman. e tempo, e modo. *U's, Touazumba cotayezu, vóxeo areba, tquxxinde quique. i. cotayuruna. Dijiqueó.*

Cocoro lunawoni, coroha radaxiqu, jenni arazareba voconauazu, mi-  
shini arazareba manabizu, tojite naigue cazarazu, gonguiŭ macoto na-  
guu xinto yŭ . . . Voconauazaruu, manabizaruu. *Gojini.*

¶ Quando a oração acabar na voz negativa, Zu, como nas sentenças, a voz está no presente do Indicativo, do qual se rege o primeiro. Vi, Cunxi vomocazazatu toquin-ba, y azazu, cacumomata catacazatu. Rongo.

## 9 Appendix . 1 .

9. Epa'waz em, Zu, algumas vezes tem sentido de Participio, e preterito  
explica. Vi, Aguezu, Aguezu xite, Agueide. Vi, lijuua canaximi, is-  
irono colodeuo toriquixe, fud'an volobauu fanarezu itauareta.

9 Appendix. 2.

q Algás vezes se acha o verbo da primeira classe na 2.<sup>a</sup> affirmativa, e qual he negativa, e se vêge do verbo negativo da mesma seguinte. I. i. Taroí maiuo goranji, vtaíuo quixoximeizerezutomo, gotaimen bacari saburôge cayelaxe tamaye. i. Goranjererezutomo. Caxo

Caxtemu xi, saquiun caquerarenedomo, facaricorouu suivocunno vchini Feiq. 4.  
meguracasucoto fitoyeni Dainagonno xiuaa nareba, cotouarico miyeta.

¶ Appendix . 3.

¶ Muy elegantemente duas negativas em varios tempos, e modos fazem bem affirmativo . 11.

Agueide canauanu . i . Não posso deixar de offrecer .

Aguenucoto arumai . i . Agueó .

Aguezumba arubecarazu . i . Agueide canauanu .

Agueide modorumai . i . Agueite modoró .

DO NOMINATIVO COM O VERBO.

¶ A todo o verbo pessoal do modo finito, e infinito, antecede Nominativo do mesmo numero, e pessoa com o verbo . Vi, Vunorega fuxxezatu cocoro-  
no fitoni fudocolucoto nacate . Rongo. 12.

Vomui vchini areba, iro fócani arauatu . Sentença.

Fitono mimiua cabeni tsuqui, manacoua tenuu caquieru . *Idem*.

¶ He muy commum nella lingua nam exprimir as pessoas, pello que as vezes he difficuloso entender de quem se fala, por hũa só vez dos verbos servir a ambos os numeros, e a todas as pessoas, mas entendese conforme ao antecedente, e conseqüente, ou as honras dos verbos: e se na oração cair verbo honrado, ou particula de honra sempre he de segundas, ou terceiras pessoas . Icy que a primeira pessoa nam admite particula de honra, mas della se fala por verbo simplex, ou humilde . Vi, Aguru, Ague mairaturu, &c. Das de mais por verbo simplex, ou honrado, conforme a calidade de cada hũa .

¶ Soamente Cubó, Quambacu, ou o senbor da Tenca em suas cartas falam de si por verbo honrado . Vi, Voboximesu, yorocobini voboximesu, vóxe idafaruru gotacro, guioy, &c.

¶ Appendix . i.

¶ Quando a oração he de Relativo, o Antecedente se põem immediatamente depois do verbo, e o Relativo que se entende no modo de falar, he Nominativo do verbo . Vi, Caquino, yomumono .

¶ Appendix . 2.

¶ O Infinito Coro, por si, ou juntamente com o caso do verbo serve de Nominativo . Vi, Fitono xitagai tsuqucoto tsuquajenu culaquiwo nabicaluga gotoxi . Feique. 2.

Monouo netanu coco, cayefugayesu cocoro xebaqui coco nari .

¶ App

Xinpiu  
cuu  
Mai.

## DAS PARTES.

### ¶ Appendix . 3.

¶ He muy usado / dar pello: verbos em geral sem Nominativo, e modo dos verbos imperativos, principalmente nestas linguagens, *Posse, leje, salde, vaixe, se diz, se ofeare, &c.* Vi, *Taioyeba facuxi nadoni jigocuxu caqui, zaininuo caqui, quijinu caqui, gocuxaru jódouo caqui, dalsuga goroxi.*

¶ *Cayóni mōsu. Aji se diz. Conobunni caqui. Deste modo se ofeare. Xixixi nochi cayeru eoto naki, &c.*

## NOMINATIVO ANTES

do verbo substantivo.

¶ O verbo substantivo *po: se: ier* sem Nominativo, que antecede ao verbo. Vi, *Conobunni gacuxōbe gozaru. Ano bonnu daimiō nari.*

### ¶ Appendix.

¶ Nos verbos vocativos, *Mōsu, yū, yebu, nadzuquuru, nanoru, eōsu, &c.* e devalente Nominativo se põem com o particulo, *To. Vi, Nangigaxinu mōsu, liōdio nadzuquuru, Malamuneto nanoru.*

¶ Da verbos adjectivos *iepi: aōs* em, *Ai, ei, ij, oi, ui, Na, naru,* se fã por si avante.

## DO NOME ADJECTIVO,

& substantivo.

¶ Como os verbos adjectivos em, *Ai, ei, ij, oi, ui, Na, naru,* ending em em sem significar o hum Nome substantivo, por elles principalmente ouen os de explicar os adjectivos de la lingua na respa, que o substantivo se llee anteposto, quer respondido, pois he modo proprio dessa lingua. Vi, *Tacai yama, yamaga tacai, yama taciō gozaru, quireima midzu, dōri aquiracana, xōgiquina cocoro.*

### ¶ Appendix . 1.

¶ Grande parte destes verbos perdendo o derivativo. i. O cutro mud. adco em, *A*, se antepõem aos nomes substantivos, ficando verdadeiros adjectivos indistinctos, sem significarem tempo, nem modo. Vi, *Xiraito. Sōōbranco. Xisofune. Naiso branco, ou lince. Curolune. Naiso preto, ou roo. Fucado, Alade, Vlugia, Aramono, Xirafama, Acago, Sunemono, &c.*

### ¶ Appendix . 2.

¶ Estes mesmos verbos no *Coye*, juxta com outros substantivos *Coye*, se explicam sillo adjectivo locante, sem significarem tempo, nem modo, estando no mesmo caso, e numero, que o substantivo a que se juntam. Vi, *Cancocu. i.*

Sumui

Samuicuni . Ryno frio . Biacuzô . i . xiroizô . Alefante branco . Cocuti .  
ô . Curoicaua . Pele preta . Cözan . i . Taxaiyama . Montalto , &c .

DOS ADJECTIVOS EM, NO.

q Todo o adjectivo terminado em, No, se antepõem aos substantivos ficando no mesmo numero, & caso do seu substantivo . Vi, Moromurono fido, cazucazuno toga, illaino ninguem, aratamano coxi.

q Deste modo os são nomes substantivos, ou saizes de verbos que estão em genitivo, & se explicam por adjectivo . Vi, Macorono Deus, auareniino vom aruji, nocorino mano, amarino coco, &c .

q Appendix . 1 .

q Entre os adjectivos em, No, alguns em lugar de No, podem admitir o verbo, Na . I . Naru . Vi, Fodono . I . fodona: Yôno . I . yôna: Mopparano . I . mopparanaru : Xinjino . I . xinjitna: Gotocuno . I . gotocuna: Cayôno, cayôna: Xiquino, xiquina, &c.

q Appendix . 2 .

q Deste No, alguns busque ora admitem no, outros não . Vi, Aitara, mina, retogotocu, amata, sucoti: maymente quando se postpõem . Vi, Fino amata . I . amatauo fido . Fito mina . I . minafitua .

q Appendix . 3 .

q Estes tres adjectivos Vô, grande, ou muito: Co . I . Vo, pequeno, ou pouco: Nama, ora, não admitem particula, mas antepõem-se immediatamente aos substantivos . Vi, Vôjei, cojei, vâgarana, cogatana, vôbunc, cobunc . I . vobunc, vôbucu, cobucu, vezala . i . cozala, namaiuo, &c.

q O Coyo destes dois também he muito usado com o verbo Dai, Xô . Vi, Cono vchini daixô ari; Daiua xôuo nomu: cunotquiquia daica, xôuai tsuquino daixô .

q Appendix . 4 .

q Alguns saizes de verbos antepõem aos substantivos sem fozide de adjectivo; ou de participio passivo . Vi.

Foxiuo .	Vyequi .	Foxidai .	Tçuguiqui .
Fidai .	Sagueuo .	Foxij .	Saxitabi .
Fixiuo .	Saximono .	Michixiuo .	Vorimono .
Somemono .	Vchimono .	Caquimono .	Faxirimono .

q Passando alguns saizes de verbos a alguns nomes substantivos ficam adjectivos . I I . Ximodzuque, aladzuque, xiuobiqui .

## DAS PARTES. DO MODO DE EXPLICAR O RE- lativo nesta lingua.

¶ A lingua Iapoa carece do relativo, Cui, Quæ, Quod: pelo que he muito  
necessario saber o modo como se fazem as orações relativas por todos os casos,  
e como se explicam em nossa lingua.

**R. 1.** ¶ O Relativo, qualquer caso que seju se entende no modo de saber, e se en-  
tende na oração sem se exprimir: *eternum* *afaber*, para fazer oração relativa, o  
*Antecedente*. i. a causa relatada se põem immediatamente ao verbo, do qual  
se rege o Relativo que se entende. *Vi*, *Vonoren* *xicazaru monouo* *umoto*  
*surucoto nacare*. i. Não temes por companheiro a pessoa, que não ser melhor  
que tu. *Monouo*, he o *Antecedente*: *Xicazaru*, he o verbo de que se rege o  
relativo *Que*, o qual se entende, e he *Nominativo* do verbo *ser* *mitter*.

¶ Do mesmo modo, *Yonnu hito*. O homem que he: *Faxiu fune*. O navio  
que vuy à vela: e propriamente os participios, *Fitoua*, *Vo*, *Monoua*, &c.  
são orações relativas, e como se ve nos exemplos passados, não ha mais que verbo,  
e *Antecedente*, e o Relativo se entende no modo de saber.

¶ Algumas vezes por causa de elegancia se interpõem ao verbo, e *Anteceden-  
te* a particula, *Tocoromo*. *Vi*, *Lucifeito dōxin xitaru tocoromo Anjoua*  
*mina tenguto naru nari*.

**Xiqui-** ¶ Quando, *Tocoro*, significa as cousas, &c. não he particula, mas *Anteceden-*  
**meu.** *dente*. *Vi*, *Mōsu tocoro quenjentari*. *Sadame voqu tocoro cudanno goroxi*.  
*Vdai Xōqueno von toqui sadame vocasuru tocoroua*, *vōban*, *saifouu*,  
*muifun*, *xergainin*, *tsuquetari youchi*, *lanzucu*, *caizocutōmo coto nari*.

### ¶ Appendix . 1.

¶ As particulas, *Va*, *Vo*, *Vi*, *ba*, passadas aos verbos muitas vezes se  
põem em lugar das cousas, e também do *Antecedente*, ou são *Antecedentes* quan-  
do se põem em lugar dos Pronomes, *Este*, *Isto*, *Aquillo*, &c. *Vi*, *Cayōni mō*  
*xitaruua*. *Aquelle que*, &c.

*Ya?* *corenaru corjiquino coxi caquetaruua mafaxō socobanixe loro*. i.  
*Aquillo em que estis assentado*.

*Sono tocoroni amurano quiō attauo torareta*.

### ¶ Appendix . 2.

¶ Quando o Relativo que se entende, não he *Nominativo*, mas he outro  
qualquer caso dos obliquos, o *Nominativo* do verbo de quem se rege o Relativo,  
adante as particulas, *No*, *ga*, *yori*, *conjunções* *ser* e *haber*. *Vi*, *Quixeno vō*  
*xi-su*

zeraruru coru. Soregaxigacaita fumi Deusyori cudasaruru govon. Iro-  
no yoi firo. Xeino ficuimono. Mino naranu lumocu. Axinu nayeta  
mono, &c. 1

### q Appendix. 2.

q Quando ha duas orações, e o mesmo Relativo que se entende, se rege dos  
verbos de ambas; o verbo da primeira oração ha de estar no participio a abado  
em Te. I. De. e o Antecedente posto ao verbo da segunda oração. Vi,  
Miga jñfachino roxi bundori cõmiõu xite Tonoyori coreua cudasarece  
imamade miuo fanafanu catanade gozaru. *Morte monog.*

q Care, Core, Cono, Cano, Sore, Sono, muitas vezes servem de  
Relativo. Vi, Fuximo motomeua löre ficuno motomeni coronari. *Rõgo.*

## EXEMPLOS DO RELATIVO

por todos os casos.

q Assim como o Relativo se entende no modo de falar: da mesma maneira se  
entendem os casos, e particulas articulares, e se exprimem em nossa lingua, quan-  
do declaramos a lapa: costumamos a saber, O qual, o que, cujo, do qual, pel-  
lo qual, ao qual, no qual, com o qual: como se verá nestes exemplos.

### DE NOMINATIVO.

q Ha a regra ordinaria pondo o Antecedente ao verbo, cujo Nominativo he  
o Relativo q se entende. Vi, Gacumon furu firo. O bom q aprende letras, &c.

### DE GENITIVO, CVIO.

q O Relativo de Genitivo, Cuius, Cujus, &c. se faz comumente, pondo  
antes do verbo a coisa q se rege do tal Relativo, em Nominativo com, No.  
Vi, Teni sumino tçuiza firo. Homem em cujas mãos ella a tina pegada.  
Cuchino vomoi firo. Pessoa cuja boca, ou lingua he pesada para falar.  
Iroirono nari detachino medzuraxij xõ. Ca e majo e figura, &c.  
Teno quireta mono. Cujas mãos eram cortadas.  
Axino nayeta firo. Cujos pés eram inchados.  
Mino naranu jumocu. Cujo fructo não se produz.

q As vezes he bom diuida a oração com Sono. Vi, Mutano camiuo  
goxeibai nalarata, sono xilocuaa touoqui ximaye nagamarca. 1. Cujos lbo  
foi destruido, &c.

### DE DATIVO.

q Deusyori vadzurauu cudasaruru firovo raixetni voboximefu. Elle  
modo he duro, e muito offere. pelo q nas orações de Dativo melhor he explicalas  
2 a



## DAS PARTES

per outros modos mais facéis . Vi , Deus yori tielo taixetni voboximefua  
sono mononi vadezrai , lainanuo regauxeraru .

Deus fitoni goxecean nafaretemo , sono monouo taixetni voboximefa .

Deus taixetni voboximefu mononi nangui , lainanuo ataye tamô .

## DE ACCUSATIVO .

q Relativo de accusativo he muito corrente censeme d regre /a. a . appen  
dix . Vi , Vóxeraru coto : sono fôno vocaqui aru fumi , &c .

q Os de mais casos o uso ensina , por que não ta regre ceta feto elis .  
Iriyeno coguiyuqu caino xidzucuto , votçuru namidanno arabde , tamô  
to sarani foxiayezu . i . As gotas dos temos cem que rrmam . Feique . 3 .  
Vazao goxuuo mofanu xilaiga gozaru . i . Causa polia qual .  
Icani corenaru cergainin , votocono coxicaquetaruua lotetanitcua na  
quica ? i . Aquilo em que estais effinado . Viui .

## RELATIVO DE ACCIDENTE .

i . Tanto , quanto , tal , qual , &c .

q Fodo , faze pto quantidade continua , ou discreta , e significa , Tanto  
quanto , tanto como , e se ptoem ao nome jubilantiac relatio , ou a or- çem so  
bre que cay , tanto quanto . Vi , Cono iyua ano yama fodo tacai . I . Cono  
iyeno tacafua ano yamafodo aru . Cono funeua xengocubune fodo vó-  
quina . I . Cono funene vóquifua xengocubunefodo aru . Quixeno to-  
xicazuua ano fito fodo aru . Tenno foxiua fmano mafago fodo aru .  
Quiixenni radzulauaru fodono mono ichininano moruru mcenome nacari  
queri . i . Tanto quanto . Feique . 2 .

Goxoqu , Yôna , fexamp pto qualidade . i . Tal qual . Vi , Cono fitoua qui  
xono yôna gacuxôde gozaru . I . Quixono goxqu gacuxôde gozaru .

Appendix .

q Fodo , algus vezes he soamente nolo de quantidade , ou significa effeço  
Vi , Sannen fodo gacumon kaita . Ichiri fodo , &c .

Xiguemoriga quafôno fudocolo tçuranô fôrye . Feique . 2 .

Xiguemoriga côbeuo fanerarenzuru cetoua ito yafui fudono von coto  
nixe fono . Ibidem .

## DA PREGUNTA , E RESPOSTA .

q No mesmo caso se hade responder , no qual se pergunta . Vi , Idzucuni  
iruzo ? Iyeni yru . Donatayori maittazu ? Miacyori . Docuo reux-  
tazu ? Nagalaquino reuxori mataxia . Donatayeno vonuborizo ? Camio  
gataye , &c .



q As partículas, que são usadas de interrogação, são, Zo, Ca, Ya, Zoya, Caya, Zoca, Cazo, e outras que a buição se apontarão.

q Appendix. 1.

q Todas as vezes que na oração ouer algum nome interrogativo no fim á sub interrogação se põem a particula, Zo, aqual he soamente nota de interrogação quando precede nome interrogativo. Vi, Idzucuno firozo? Nanigorozo? Isgunu coro vonoborizo? Nanto xózo? Najeni maistazo? Nanno isiuai coreni xicózo?

Vocuyorimo isgunocorono vonoborizo? Eidefirato mōšuaa icašodonno buo guenno firozo? Curamaide.

Vōxōno Tadenobuaa idzucuni aruzo? Micatuaa icašodoni vchinafareto aruzo? Šatocudari.

q Zoya, e mesmo que, Zo. Vi, Coua icani? Yoxitšuncua icanaru isquqi, fini vmare quesuzoya? Ibidem.

q Quando a interrogação, por Zo, se continua aante, se lhe acrescenta To. Vi, Nanto xire conu fentōniua voyobōzoto, vōquini varōta.

Efape

q Item sem Zo. Vi, Nantoio. Idzucuto mōxeba, &c.

q Appendix. 2.

q Ca, e, Ya; quando são interrogativas, tem sentido propriamente de consideração, e significam, litum, Ne, An. Porventura, se, se porventura: e se põem no cabo da oração sem lhes preceder nome interrogativo, e se responde por, Iya, Vō, Caxicomatca. si, nam, ba, nam ba, &c. Vi, Maiuca? Maitoca? Mairōca?

Šae sono šicoua vōxōno giōminca? Šatocudari.

Vonorega arisamua Inarimatšurica? Guiuonno yeca? Camono matšumino monoca? Curamaide.

q Exceção.

q Algumas vezes Ca, he para nota de interrogação, e se põem por, Zo, aante se põem aos nomes interrogativos. Vi, Nandoquica? I. Nandoquigo? Nanigotoca? Doreca? Idzureca? Tareca? Nanigotowo itaicaca?

q Appendix. 3.

q Precedido nome interrogativo com, Ca, acaba muitas vezes a oração interrogativa, com o verbo sem mais nenhuma de interrogação. Vi, Nanigotoca aru? Icani tareca aru?

Icani Guiuō šononochi nanica aru? Feique. 1.

## DAS PARTES

Imaua Tonca cada butocuni quixite , Cague aite nanino yônica rareu-bequi ? Taifeiqui . 20 .

Q Alguns vezes se acerta no caso , Zo . Vi , Tarecama vitorôzo ? Nanica curuxicarôzo ? *Ibidem* .

Yo fuquere rarecama radzuneôzo ? *Ibidem* .

Q Tambem se acha acata sem nota de interrogacem precedendo non e interrogativo . Vi , Yumeno chûguenni vmare quite naniuc viciqueto vomô bequ . Sotsta zomachi ulai .

## DE VARIOS NOMES INTERROGATIVOS , & particulas que seruem nas interrogacões .

Q Para melhor se entender o que se diz da interrogacem , & o uso dos nomes particulas interrogativas , apontare aqui os nomes interrogativos , & particulas que se lhes ajuntam com alguns exemplos .

### NOMES INTERROGATIVOS.

Q Nanitaru .	Nani .	Nanno .	Nanto .
Nanica .	Naniyara .	Naniyaran .	Nan .
Taga .	Taso .	Tare .	Doco .
Donata .	Dore .	Dono .	Idsure .
Idzucata .	Idzucu .	Itçu .	Icutçu .
Icura .	Icarudo .	Icu .	Icubacu .

### PARTICULAS INTERROGATIVAS.

Zo .	Zoca .	Zoya .	
Ca .	Cazo .	Caya .	Cainaya .
Ya .	Yainaya .	Icani .	Ican .
Icanaran .	Icaga .	Icagaxen .	Icagaxen .
Icadeca .	Na . I . Nô .	Ni voitewoya .	Toya .

Q Zo , como fica dito , he puramente nota de interrogative , quando precede algum dos nomes interrogativos postos , cu entre de se genero , & se ajunta com as particulas , Ca : & , Ya , como se ve a cima . Vi , Icusobacuno tquizeyoya .

Q Nanini tquienno cotozo ? Caraguino cotouo vóxeraturuca ? Monog . Sôrin samano vyeni jen bôuo moite nanigotozo , voyorocobino dequimaraxitacoen gozaruca ? *Bungo monog* .

Coua icani ? Yoxitguncua icanaru tququi , fini vmare queruzoya ? *Sotstadari* .

Q Ca , & , Ya , tem o mesm o sentido . Ya , sem o mais na quistão que na

gratifica, e a este, Ya, chamam os Tapetes, Vcagaino ya: por que estas duas particulas tem servido dubitativo de Vtrum. An, Ne, que no Portuguez respondem, o Porventura, se, se porventura. Vi, Maiteca miyo. Vede se vejo. De modo que, Ca, he differente de, Zo, e tem estas sentidos.

q 1. Praeterea, se porventura. Vi, Dôca, betca i Sarcba como vappa niguere yuquca? Sarcudani.

Votua daijini sôrôca? Voncocoroua nanito maximaluxo? Ibidem.

q 2. Henota de interrogacão, soamente como, Zo, quando se pospoem o algum nome interrogativo. Vi, Nanica, tareca, dococa, doreca, labureca, narigotoca. Nanigotouo iraitaca?

q 3. He particula dubitativa, e este salando de cousas incertas, e dividido se se usa deste Ca. Vi, Sorede arôcaxo yû cotugia.

Itanjito yûotomo sadamete maldaino lantudaque taranca? Zafu.

Cotono reini xiragarre quiôgû arubequica? i. Fcwaßis. i. Parece que o nera, etc. Xiquimocu.

Tadaxi lacai farucani inxin tçûjigataqu, torneni xisaiuo xisazumbê, rai- gaini zaiquani xoxeraregataquica. i. Parece que se não deve castigar, etc. Ibidem.

q 4. He Conjuncão disjunctiva. Vi, Coreca, areca yocarô. lisôca, Saburôca maire, &c.

q Cazo. Vi, Nanica curuxicarôzo?

q Caya. Quando se juntam estas duas particulas, Ca, he soamente nota de interrogativo: e, Ya, de dubitativo. Vi, Samarc areua tarecaya?

Samo are nanica votocuni naraxerareôzuru cotono aruya? Bango monog. Tachicoyeta yûni ideyotono jiguençaya? Monog.

q Cainaya, Ya inaya. Vtrum, An, etc. Jam muito usados nos titulos de quistões. Vi, Mairubequica inaya?

Votono zaiquani yotte laigiono xeriô moxxeraturuya inayano coro.

Xergai, ninjôno zaiquano coro, tçuquetari ruximo toga aitagaini caque- saruruya inayano coro. Ibidem.

q Icani, Ican, &c. i. Quid? Que? Como? Vi, Icanro notamô: yu- yewo icanto nareba: conocoro ican? Quibunua icanuo tó.

Miruya ican adanimo laqueru aflaguono,

Fanani laquidarçu quesano xiracuyu.

Calâua ari, sonomino yuquye icanarai?

Auare facanaqui amega xitacana.

Saiguiôta.

Fitotoxite jin arazumba, reiuo ican? Fitotoxite jinarazumba gacuo ican?

Ichinichi ruscucano tayemaodani, varinaqu voboyuruni rachi vacaretoua

layu.

R 3a. 2.  
Facijsu  
lib. 3.

## DAS PARTES

rajubequimo anzariqueredomo, icagaxento iyoiyonicatarai vequiequ,  
icagawa xen naqui cudoqui naquyori tucano corozo naqui. *Mai.*

Yagare cõbemo sanareraveõzuru uocua icaga gozaruzo? *Tique. 2.*

Yuye icanto nareba. foreuo icanto nareba: foreuo icanto yõni, &c.

¶ Icadeca, najeni. *Por q̃ causa, &c. Vi.* Icadeca lono tsumiuo nangi-  
ua nogareõzo? *Efopo. 1.*

Icadeca inua fitorabi arixi fugarauo min nando, negõte acaxi curafu.

¶ Na? *Vi.* Nangiuu nanigaxino vteneni nobori querurona?

¶ Iuanya, Maxite, Maxiteya iuan. Quando se usa *esse*: *particula*,  
cõmumente *accusativa* e *oração* em *Voitecuaya*, precedendo *hã* *oração* com *opositi-*  
*o*. *S. ye*, e o *conjunctivo* *acabado* em *Ni. Vi.* Chiye, fumbet nai tori,  
quedamononi saye xocuo ataye tamõni, iuanya ninguenni voitecuoya!

¶ Alguns vezes no modo de *salto* se entende *Saye*, e *Ni* do *conjunctivo*.  
*Vi.* Sõmocu, cocudomade xiccai jõbut viagai naxi: maxiteya ninguenni  
ni voitecuoya? i. Somocu, cocudo *saye* jõbut viagainaini. &c.

Fimitzõ quidõniua: fajumeno bodai xin yori giũgiũnu jũxuuu nozoqu-  
iuanya dai ni, dai ian, daixini voitecuoya? i. Iũxuuu *saye* nozoquini.

¶ Toya. i. Cai? *Vi.* Varuo vtantoya?

## NAMA, NOME ADJECTIVO.

i. Causa crua.

¶ Este nome se ajunta a nomes, e a *partes* de verbos. Quando se antepõe  
aos nomes *substantivos* significa *causa crua*, ou *fraca*. *Vi.* Nan aiuo, *ou* *fraco*,  
&c. Mas quando se ajunta às *partes* dos verbos, ou com alguns verbos *adjectivos*  
em, Na, tem significação de *mal*, ou *imperfeição*, ou de *pouco tempo*. *Vi.*  
Namayaqui. *Causa mal affecta.*

Namaycni. *Leu mal, ou marchando.*

Namauuri. *Mal envenenado, ou emado, ou malcurado, ou torcido.*

Namanari. *Feito de pouco tempo.*

Namaguicoye. *Entenderse mal.*

Namamomini gozaru. *Nã cõsta a cateça tem melhada para se sugar.*

Nama atacana. *Estor pouco quente, &c.*

## CONSTRUCÇÃO DOS VERBOS ADJECTIVOS

terminados nas syllabas, Ai, ci, ij, oi, ui, Na, Naru.

¶ Estes verbos *adjectivos* são de dois generos. Uns que de si são verbos ob-  
soluamente, que em seu significado compõem o verbo *substantivo*, e hão nome  
adjectivo

## DA ORAÇAMIAPOA.

91.

*adjetivo*. Vi, Fucai, ataxij, xigui, aquiracana, &c. Outros compo-  
sitos do particulo, Xij. I. Raxij, com algum outro verbo, ou nome, a qual  
particula *liberda* varies semidos. Vi, Conomaxij, Fitoraxij, Macotoraxij,  
Tonogamaxij, &c.

### DOS VERBOS ADJECTIVOS DO primeiro, & segundo genero.

q Todo o verbo *adjetivo* admite antes de si *Nominativo* sem nenhum outro  
edjo. Vi, Sato touoxi, Yama chicaxi, Ame xigui, Iye ataxij.

Yama tacaxigua yuyeni tartocarazu, qui aruu morte tartoxi tosu.

q As vezes se pode repetir o mesmo *Nominativo*. Vi, Cono yamaia ichi-  
dan tacai yama nari.

#### Appendix. 1.

q Quando dixerem, Cauaga fucai. Yamaga tacai, &c. he oração que  
tem duas *Nominativos*, hum que precede a o verbo, & outro posposto, que he o  
edjetivo que se inclui no mesmo verbo. i. O rio he fundo. O monte he alto.

#### q Appendix. 2.

q Quando o nome *substantivo* que he *Nominativo* desles verbos, immediato-  
mente se *liber* pospoem, he oração *relativa*, & se entende o *relativo* no modo de  
falar como nos de mais verbos. Vi, Tacai yama, yoi fito, &c. E por este mo-  
do se explicam muito tem os nossos *adjetivos*. Vi, Tartoxito iyedomo, iyaxi-  
quimo anadoru cocu nacate. *Uigo quod*.

#### q Appendix. 3.

q Quando estes verbos significam *propriedade*, *louar*, *rimperio*, &c. o  
*Nominativo* a parte ante, quer a particula, No, & he oração *relativa*. Vi, Teo  
no nagai fito. *Homem cuas mãos sam compridas*. Irono xiroi fito. Cauo-  
no acai mono. Cuchino vomoi jin. Voyano nai flogia. Nano tacai. Vos  
boyeno varui. Cocoroga iyaxij fito, &c.

Funou mauarte mireba, iroirono nari, detachino medzuraxij fitobito  
vouoi. *Cato fure monog*.

Vmaarenu iaquino miuo xircha, auaremu bequi voyamo naxi: voyano  
naquercha, vaga ramentu cocoro temuru como naxi.

q Este modo de falar tem os outros verbos. Vi, Teni iumino tquira fito,  
Teno quireta mono. Mino naranu qui. Irono yaiuo torõzu. Narino meo  
dzuraxijga yoi, &c. *Aquelle*, No, he *particula de Nominativo*.

#### q Appendix. 4.

A O

q Quo

## DAS PARTES

¶ Quando ouer duas, ou mais orações destes verbos continuadas independentes no sentido, que sem do mesmo tempo, e modo, o primeiro, ou primeiro verbos, em de estar na voz acabada em ò, ô, ù, Ni, e na escriptura os primeiros ites em, Qu, e o ultimo verbo na voz conjugada quer seja destes, quer dos outros verbos, e delle tomam o tempo, e modo, como se disse das raizes dos outros verbos. Vi, Ichidan medzuraxij yenoco, que nagô, yuquino gotoqu xirô, me curô, cauô icanimo airaxijuo cureta. Curofune monog. Nagaquimo naqu, mijicaquimo naqu, maruquimo naqu, xifôni naquí mono nari. Cane figu.

Rôgo 1. Madzuxû xite fetçurôcoro naqu, tonde vogorucoro naquimba ican?

¶ Muitas vezes usamos do gerundio, Fucôre, Fucô xite, &c. neste sentido. Vi, Cauaga fucôre vacatananda.

### ¶ Appendix. 5.

¶ Quando algum destes verbos immediatamente, ou interposto alguma particula ve, Colo, se antepõem, ou junta a qualquer verbo, ha de estar na voz, ò, ô, ù, Ni, e na escriptura, os primeiros ites em, Qu, a qual voz significa o modo da coisa, ou da acção, como a raiz dos outros verbos, e em nossa lingua gem se explicam per algum aduerbio. Vi, Yô mûxira. Yôcolô maitiare. Fucô xian furu. Tacô gozaru. Aquiracani yû.

### ¶ Appendix. 6.

¶ Quando a particula Colo, se antepõem a estes verbos, o presente do Indicativo ordinariamente acaba em Quere. Vi, Sotecoû yuquere, fucaquere, naquere, acaraxi quere, &c.

Tequini vôte colô xinitaquere: acuxoni vochire xinçzunua muguero coro cana. Feique. 4.

## VERBOS ADIECTIVOS QUE SIGNIFICAM

medida, ou quantidade incerta.

¶ Os verbos adjectivos que significam medida, ou quantidade incerta, que tem no nes substantivos que significam medida, ou quantidade certa, e determinados com a particula, Fudo. Vi, Sanguenfudo tacai, ixxacu fudo xebai.

¶ Os verbos que significam quantidade incerta são estes.

Tacai.	Ser alto.	}	Fucai.	Ser sumo.
Ficui.	Ser baixo, curto.		Alai.	Ser baixo.
Xebai.	Ser estreito.	}	Nagai.	Ser empido.
Ficui.	Ser largo.		Mijicai.	Ser largo.

Futol

Futui . Ser grosso de corpo .	Touoi . Estar distante , longe .
Folui . Ser pequeno em grossura .	Chicai . Estar perto .
Arqui . Ser grosso como labra .	Marui . Ser redondo .
Vlui . Ser delgado , ou ralo .	Fitai . Ser praino .

## NOMES QUE SIGNIFICAM QUANTIDADE,

cu medida certa sam.

(mate matico.

Ichibu , e cuo auaxete , faz lllun . A mais pequena medida como grão

lllun . 5 . auaxete faz gullun . Palma de lappão .

lllun . 10 . auaxete faz lxxacu . Couado , ou medida de dois palmas .

lxxacu . 10 . auaxete faz Ichigiö . Certa medida de duas braças .

lxxacu . 6 . auaxete faz lquen . Hã Tatari em comprido . i . doze pal

lxxacu . 5 . auaxete faz Fitofiro . Hã braça . (nos jeus .

lquen . 60 . auaxete faz lchö . Rua em comprido q he certa di lãcia .

lchö . 36 . auaxete faz Ichiri . Caminihi , Legos do Cami .

Fitofiro . 2 . auaxete faz Ichigiö .

Fitofiro . 1 . lppö . Hum passo .

Fitofubux . Hã polegada , ou dedo em tranco .

q Estas medidas , Ichigiö , Fitofiro , cõmumente seruem para cousas altas e fundas . i . Para baixo , e cima .

## NOMES SUBSTANTIVOS DA

quantidade incerta .

q Tacala .	Fucala .	Xebala .	Nagala .
Ficula .	Alala .	Firola .	Mijicala .
Futola .	Atula .	Marula .	Touola .
Fuila .	Vula .	Firala .	Chicala .
Tate .	lppö .	Samö .	Hum lado , ou parte , &c .
Yoco .	Nirö .	Xirö . l . Yofö .	
Faba .			

q Dizemes , lchö fudo nagai , Ichigiö fodo tacai , Futafiro fodo fucala .

q As vezes , sem Fodo . Vi , Ichigiö tacai , Fitofiro fucai , &c .

q Fucala languenni . l . Fucala languenno fori . l . Sanguen fodoné fucö forra . Sanguen fucö forra . Fucala nijippiro fodo . l . Fodoné fucaito yd . Niqué yofö , lchö yofö , Yoco ichiri , Tate niri , Faba icqué aru .

## DOS VERBOS , YOI , YASVI , NICVI ,

Catari , Tai , Guena . l . Quena , Sõna , &amp;c .

q Yaiui , Yoi , Nicui , Catari , Tai , Tomorai , Sõna , Tçubexij , juntos as verbos admitem a yxç . Vi , Xiyoi , Yomiyafui , Caquinicui , Mõxigatai , Quiquitai , Mairitomonai , Narailõna , Mõxi tçubexij .

A A A

Sõna,



## DAS PARTES

¶ Sôna, *libem se ajunta aos subalternos*. Vi, Caxuxô sôna, Caquite sôna.

¶ Quando se põem os verbos objectivos em, Ai, ei, ij, oi, ui, perdem o terraleiro, i. Vi, Caxicosôna, Fucasôna, Nurusôna, Curuxisôna.

¶ Quando se põem os verbos adjetivos em, Na, perdem o diu, Na. Vi, Aquiracasôna, Taxicasôna.

¶ Quena, *be a letra*, Qui. i. Cocoro, *que significa os espiritos ruins*. Vi, Quiga agaru, Quiuo vxinô, Quiga vanui, &c. Mas, Que, *be hũa parôncula que jura com nomes, ou rayzes de verbos significando disposiçam, ou qualidôes de da coisa, comumente em má parte, como doença, &c.* Vi.

¶ Xinquiquena.	<i>Ter malancania.</i>
Chôbbuquena.	<i>Ter parkia.</i>
Gaiquiquena.	<i>Ter catarro.</i>
Faraquena.	<i>Ter camara.</i>
Vadzuraquena.	<i>Estar doente.</i>
Xitçuraquena.	<i>Idem.</i>
Quiaquena.	<i>Estar mal disposto.</i>
Canquena.	<i>Doente dos olhos.</i>
Dzufôquena.	<i>Doente de naquena.</i>
Amaquena.	<i>Estar o tempo para cobar.</i>
Youaquena.	<i>Fraço.</i>
Bacaguena mono.	<i>Mal criado, descortez, &amp;c.</i>
Yûguenaru cocoro.	<i>Pacifico, quieto.</i>
Vrexiguenaru quixocu.	<i>Mostrar bom semblante.</i>
Canaxiguenaru youo curalu.	<i>Viver em hũa idade mife.</i>
Chicasamo nagueu natte.	<i>Feique. 1.</i>
Saixô yonimo cocoroguruxôguede, &c.	<i>Ibidem.</i>

¶ Guena, *be a mesma letra, & tem o mesmo sentido, mas junta ao presente do Indicativo dos verbos significa parecer*. Vi, Yomaguena, Aruguena, Taxaguena, Naiguena, Vacaguenu gozaru.

¶ Quando a, Tai, *se acrescentam os verbos de Quera, Cuidar, não mudando o sentido de quando se põem por si*. Vi, Quiquixô zonzuru, Quicoximexiô voboximefu.

¶ Foxij, *se põem a alguns verbos, pondo em lugar do, Nu, do negativo*, Ma, & em alguns, Macu. Vi, Quicamafoxij, Aramafoxij, Sumamafoxij, Mimafoxij. I. Mimaxu foxij, &c. Vi, Youo nogareôzuru nataba, cûcôso arama fuxô vomouanuru. Feique. 4.  
Sabica cocoro nareba, sumama foxô voboximefu. Ibidem.

**DA ORAÇÃO IAPOA.**  
**DOS VERBOS ADJECTIVOS ACABADOS**  
em Xij, l, Raxij.

93.

q Estes verbos poſto que tem o mesmo regimento que os paſſados, & tem ſem a mesma conjugação: noſta via tem differente ſentido conforme do varios compoſições que fazem com a particula, Xij, l, Raxij, com outros nomes, & verbos.

q Esta particula he o verbo, Xiqui, xiqu, por eſteirar, ou ſogear uerſar, a qual ſe compoem com verbos peſſoas, ou com os mesmos verbos adjectiuos do primeiro genero, ou com nomes ſubſtantiuos, ou tambem com algũas particulas: & ſerve tambem no futuro negativo Majij. O ſeu ſentido em geral he ſer ſemelhança, ou parecerſe, ou ter tal diſpoſição, &c. & ſe explica pelas particulas Yõna, Mequi, qu. Gamaxij. Vi, Monoxij, l. Monemonoxij ſiro.

q Decido em particular, compoſta com os verbos peſſoas tem ſentido de conſa que ſe diz de:ſe:ar, temer, euitar, &c. Vi, Conomaxij, Nozomaxij, Naguecaxij, Voſoroxij, Vrayamaxij, Vomouaxij, Quegaruaxij, &c. Ou ſignifica que tem o conſolal diſpoſição. Vi, Iſogaxij, Sauagaxij, Vadzurõxij, Vadzuruaxij, &c.

q Quando ſe compoem com os verbos adjectiuos mayormente duplicandſe, tem ſentido de dar mais força a ſignificação, & tem mayor energia. Vi Eucabucaxij. Aiaaxij, Xcuaxeuxij, Vtutoxij, Narenaxij. Vi, Xcuaxeuxij coto nomi calanari yuqu. Quiaqu Monog.

q Quando ſe compoem com nomes comũmente tem ſentido de ſer ſemelhança, ou moſtrarſe tal. Vi, Votonaxij, Fiteraxij, Votocoraxij, Varaberaxij, Zocuraxij, Xucqueraxij, Macotoraxij, Iitchiraxij, Xõgiquiraxij, Suguraxij.

**DA PARTICULA, O VVERBO GAMAXII.**

q Significa eſteſo, ou demaſia, eſtenuação, & o modo, &c. i. Yõna, & ſe ajunta com nomes.

Yudangamaxij.	Fagigamaxij.
Faregamaxij.	Yofogamaxij.
Cuchigamaxij.	Monogamaxij.
Tegamaxij.	Quiaxulingamaxij.
Varabegamaxij.	Tonogamaxij.
Votonagamaxij.	Iquengamaxij.
Fumbetgamaxij.	

Fumbetgamaxij guinare domo, &c. Curoſine Monog.

q Vocatagara cono recoroye gozarõenru todoniichidan faregamaxij eorogia. Vomeſadzucaxij co:oua coreni ſuguinu. Ibidem.

A a 3

Axi-

## N A S P A R T E S

Axicagano Maratorōvataiua , Camica , Feroqueca , monogamaxij .

Tonogamaxij nariuoxite figiuo faru . Canosine Monog.

Fagigamaxū vratei meuo miō . Feique . 1. cap . 4 .

Sate yolugamaxō vojiguiuo nalarutu . Quiccu Monog.

### D A C O N S T R U Ç Ã O T R A N

*filia do Nome .*

q Genitiuo com a particula , No , I , Ga ,  
antes do nome substantiuo .

q Quando na oração omittir dous nomes substantiuos pertencentes a diuersas cousas, bem d'elles ha de estar em Genitiuo com a particula , No , I , Ga , o qual sempre precede ao outro nome . Vi, Chriltanno cuni : Terano xu : Fiacuxōga iye . Feique no yuraiga qigirai todoni, ara ara fiacuxite vocatiane . Feiq . 1 .

q Appendix . 1 .

q Os nomes do , Coye, asisimples como cōpostos seguem esta regra . Vi, Ninoguenno rairequi . lenno minamoto . Acuno dainiocu . Manzōno conguen . Maxxenu sō .

q Appendix . 2 .

q Os nomes do , Yomi, muitas vezes deitam as particulas, mayormente se o nome substantiuo que se segue, fica Nigori, ou o precedente remitte alguma letra, ou syllaba, ou de ambos se faz hum modo de composiçam, que fica sendo como hum jo nome , que em nossa linguaagem se explica pello Genitiuo . Vi, Yamazato . i. Yamano tato : Nambanmono , Caramono , Taisōmono , Cauarabi , Camibufuma , Taquzauo , Togauocuri , Nagasaquibune , Funaxu .

q Esta regra he muy corrente , & universal .

q Entre os nomes que remittem a ultima syllaba , & a mudam em , A , sem esgar, Fune , Tçume , Cane , Saque , Mune , Me , Ame , Vye .

q Fune , Emborçam . Funaxu , funaco , funachio , funatanjō , funa icusa , funa alobi , funa ire , funabara , funagi , funabaxi .

q Tçume . Unhai . Tçumasaqui , tçumaitc , tçumacata .

q Cane . Metal , ferro . Canacugui , Canabaxi , Canabachi , Canagufari , Canagu , Canamono , Canaburo , Canairo .

q Saque . Vinho . Sacaya , sacabeja , sacade , sacamori , sacamucai , sacaxiuo , sacairi , sacabucuro , sacabune . ( Muna ague .

q Mune . Peão , ou cunheira de cisa . Munaita , Munamuxi , Munagui ,

q Me . Obo . Mabuca , Madaraqui , Ma xari , Macubo , Maque .

q Ame . Obus , Amavoupi , Amagami , Amamino , Amagasa , Amaque , Amagumo , Amabaraxi .

q Vye ,

¶ Vye . Em cima , mui , ye em va . Vi , Vuagaqui , Vua figue , V-maxiqui , Vuacua , Vuanori , Vuani , Vuauoi , Vuanuri .

¶ Appendix . 3 .

¶ Quando ha muitos nomes Yonir, ou Coye, e em de estar talis em Genitivo, soo o deitadouro admittre a particula No . I . Ga , ficando os de mais no mesmoco-so . Vi liguat xeino tanquô . Tenchinu aida . Cui , lûi , qua , tûno xi-dai . Yoru , firuno fedate .

¶ Appendix . 4 .

¶ Estes moços de falar pello Genitivo sam usados com o verbo substantivo . Vi , Benqueino de gozaru . Sonorônode aru . Cono nagueinatua Benqueinode gozaru . I . Benqueino nagueinatade gozaru . Item com To . Vi , Vata-cuxino code gozaru : quixono rogia .

¶ Muitas vezes as particulas , Va , Vo . Voba , Ni , Yori , &c . Se pos-porem ao Genitivo , e suppoem pello nome substantivo que se entende . Vi , Ql-xonoua donatani aruzo ? Ano fironouo torôzu . Sonatanoni lûruca ? Arcuo yorimo maxi , &c .

¶ Appendix . 5 .

¶ Os nomes substantivos do Coye , quando se ajuntam com outro substantivo, Coye . i . quando sam , Giucugo , encluem em si a particula de Genitivo , e na nissa lingua , ou na talpos quando se explicam pello , Yomi , se deve exprimir . Vi , Tennin . i . Tenno tiu . Tendô . i . Tenno michi . Cocuxu . i . Cuxino aruji Maô , i . Tengunofô , &c .

## NOME ADJECTIVO QUE REGE

Genitivo com , No .

¶ Gotoqu , quer Genitivo com , No . Vi , Guioyno gotoqu . Vôxeno gotoqu . Sonogotoquuni itali . Sonyno gotoquuno mononari . Denquôno gotoquuni xite , &c . Vi , Fitono inochiua aua , tquyu , inadzumano go-toqu narcha , meni miyurumo yumeno rauabureyo . Tacadachino mai . Tada faruno yono yumeno gotoxi . Feique . 1 .

Mayeno gotoquuno quiacuxu rachimo ari . *curiosae monog.*

¶ Quando Gotoqu, se posporem aos verbos não rege caso, e quer Indicativo . Vi , Môlu gotoqu , Môxitaru gotoqu .

¶ Algumas vezes admittre Ga . Vi . Xitugayetanuga gotoxi . Môluga gotoqu . Ameno furuga gotoxi . Fitono xicai tququ cotoua macotoni tûqu cajeno cusa , quiuo nabicaluga gotoqu . Feique . 1 .

AD

## DAS PARTES

### NOMES ADJECTIVOS COM DATIVO, NI.

q Vonajiqu, Dójen, Dóxin, Berno, Bechino, Cacuber, querem Do-  
tiu com Ni. Vi, Coreni vonaji.

Vono amanequ auogui queru coco furu ameno cocudono vruocuni vo-  
naji. Feique. i.

Taquequi monomo equini sorobinu: fitoyeni cajeno mayeno chirini  
vonaji. Itidem. i.

q Alguns vezes em lugar de, Ni, poem To. Vi, Soreto vonaji: fore-  
ro berno coco nari: soreto dójen.

Cocuto dóca, berca? Bechi nari. Buppni.

q Vonajiqu, muitas vezes no principio quando preceda outra coisa sem-  
prente se usa, é lugar desta particula, Mata. i. Da mesma maneira, in m, etc, j. n. e  
liberamente, juntamente: todas estas linguaejam tam et be muy usado, e ceteras.

### DO NOME PARTITIVO.

q Alguns nomes Partitivos querê Genitivo com No. i. Ga, sem a particula  
Vchini, Nacani, Vchiyori, Nacayori. Vi, Nandachino naca yori fitori  
vareuo vataiso. Eusag.

q Taremo. i. Nemo, quer Genitivo. Nangiraga vchi taremo xenuca?

q Talo. i. Aliquis. Senofôno vchi talo itaitaca?

### DO COMPARATIVO.

q O modo de explicar o Comparativo, he pesser a coisa a que se compara outra,  
bás das particulas Yori, Yoriua, Yorimo, Yorimo nauo. Vi, Cono iyua  
areyorimo nauo yoi. Areyori maxide gozaru.

Vareyori xitano mononi fôqueô xetareô yorimo camitaru fitoni ilame-  
saturu cotouo yoroconde majuarimo nalu. Esopo.

q Vye, Teuye. i. Superior. Xita. Texita. i. Inferior, sem muito to-  
sadar. Vi, Coreua areyori vye. i. teuyede gozaru. Coreua areyorimo  
xita. i. texitade gozaru.

### q Appendix.

q Nas crasles negativas no Comparativo se usa muito tam de, Fodo. i.  
Tome quanto. Vi, lentodo yoi monoua nai. i. lenyorina yoi monoganai.

q Pero dezemes, menos doze, &c. usamos desta modo. Vi, Quixo-  
ua ano feu fodonô gaxuxêdeva nai. i. Ano fionia gaxumon veteita,  
voyobanu. i. xita. i. guede gozaru.

DO

¶ O Superlativo se explica pelas particulas, Ichi, daiichi, & outras semelhantes. Vi, Ichixiroi, ichiquireina, ichimigotona, ichine gue, I, guegue, Nippon ichi. i. O *Supremo de Iasem*. Tenca daiichino gacuxõ. Vnico, & singular de todo o Reyno. Sangocu ichi. i. Tengicu, xindan, Nippon. i. *Supremo de todo o mundo*. Tencabusõ. i. Tencami narabimo nai. Vi, Tenca busõno gacuxa.

Tenca daiichino bijin nari. Feique. 1.

Ya! Quiaçuaa Nippon ichino dai quenague monogia.

Curama

¶ As vezes e superlativo, quer Vchi. Vi, Nipponno xoxõno vchi. de. miua lenxõuo daiichito yûsaye, cacunogotoqu areba, cono nochi namiu ranomaxerareõzo? Bungo Mon.

VARIOS VOCABULOS QUE SER

uem ao Superlativo.

¶ Iõ, Supremo. Chõ, Meão, I, mediocre, Gue, Infimo.

Ichi. } Vnico, Supremo.

Daiichi. }

Ichidan. }

Ito. }

Tanicotoni. }

Nippon ichi. }

Tencaichi. }

Tencadaiichi. }

Tencabusõ. }

Summamente.

Supremo, ou vnico em todo o Reyno.

Ruinai.

Taguy nai.

Narabi nai.

Vyenai.

Iõ.

Iõjõ.

Chõjõ.

Saijõ.

Ichino jõ.

Não tem igual, ou semelhante.

Supremo, excellentissimo.

Iõno jõ.

Iõno chõ.

Iõno gue.

Chõno jõ.

Chõno chõ.

Chõno gue.

Dos supremos o melhor.

Dos supremos o meão.

Dos supremos o infimo.

Entre os mediocres o supremo.

Meão entre os mediocres.

Infimo entre os meãos.

Gueno jõ.

Gueno chõ.

Gueno gue, I, guegue.

Dos inferiores o supremo.

Dos infimos o meão.

Dos infimos o mais baixo.

Vi, Sono toqui vareraua ichidan varui tçucaino xiaruita.

Babiloniano cunino iquiuoi rani cotoni atta.

Esofo.

Tada imano fuxinua icuyasui guigia.

Ibidem.

b b

¶ Daiichi

Bungo

Mon.

## D A S P A R T E S

**Daiichino axij monouo cõre coito gueguino xerareta. *Idem.***  
**Isnidaijini quiuamara. Eder em grandissimo perigo.**

### D A C O N S T R U Ç Ã M D O Nome Coye.

**¶ Do Nome Coye, & seu vario uso se trata aante no tratado da escriptura onde se pode ver.**

#### ¶ Dos pronomes derivativos.

**¶ Em lugar dos pronomes derivativos, possessivos, Meu, Teu, Seu, Nosso, &c. de que carecem, usam dos primitivos em Genitivo, No, I, ga. Vi, Varacuxino, Soregaxiga, Men. Sonatano, Ten. Areno, ano fito no, Sen.**

#### ¶ Appendix. 1.

**¶ Vaga. Midzucara, Vagami, Mi, Varacuxi. Estes cinco pronomes seguem as primeiras, jezunlas, & terceira, peõas muy elegantemente de possessivos, Meu, Teu, Seu. Vi, Vaga cocoro, minu vye, varacuxino cocoro, vaga iye. Guio, as vezes se possuem. Vi.**

**Vaga cocoro varuqu moreba, bõbuno cocoro mari. *Canosõga.***

**Xidainagon Narichicaquiõua Sãmonno iõõõni yorte valacuxino xucuiuoba xibaracu voia yerarequeri. *Fciq. 2.***

**Dainagon vaga mino vyeroua rcuyu xirazu. *Ibidem.***

#### ¶ Appendix. 2.

**¶ En lugar dos pronomes possessivos, Teu, seu, &c. falando de segundas, & terceiras pessoas honradas, ou com respeito, & cortesia, he muycorrente, & elegante o uso das particulas de honra, Guio, Go, Von, Vo, Mi, Qu, Son, antepostas aos Nomes substantivos, das quais, Von, Vo, Mi, se ajuntam com, Yomi, as outras com Coye. Guio as vezes se possuem. Vi.**

**¶ Vontumi.**

**Vossa, ou sua carta.**

**Voide.**

**Vossa, ou sua viada.**

**Miaxi, Mite, Midexi.**

**Vossos, ou seus pes, mães, discipulos.**

**Goron, gojõ.**

**Vosso, ou seu beneficio, ou larão.**

**Guioy.**

**Vosso, ou seu mandado.**

**Guioquen.**

**Vossa espada.**

**Quanguio.**

**Torcedo do senhor da Tenca pera casa.**

**Fõguio.**

**Morte del Rey.**

**Quilla**



Quisô.	Vossa reposta.
Quimen.	Vossa presença.
Quisae.	Vossa carta.
Sompô.	Vossa reposta.
Sony.	Vosso mandado.
Songan.	Vossa presença.

### DO USO DOS RECÍPROCOS.

¶ Nos recíprocos, *Assi mesmo, elle mesmo, &c.* usamos de *Mi, Vagami, Vatacuxi, Midzucara, Vareno mi, Iita*, com as particulas *aitiaharis, Ni, Vo*, conforme ao caso que rege o verbo dendi, *regem Vi, Varesu mini atauo nasu, Miuo vasururu, Vaga miuo somuru, &c.*

*Midzucarauo vasure tauo aisuru. Gôjôni.*

*Mino tada ima sorobi idzuruumo cayerimizu.*

*Feiq. 2.*

*Sumiyacani miuo cayere, taccoqi hitoto vmarubexi.*

*Canasôg.*

*Vaga miuo varuqu turuniyeba, bombuno vaza nari.*

*Idem.*

¶ *Vatacuxino, Vatacuxini*, quer dizer muitas vezes, proprio, *primitim, de si, desimejmo, &c.* *Vi, Vatacuxini môtô, yû, suru, &c.* *Vatacuxino cuji, yuigoto, &c.*

¶ Quando a terceira pessoa fala de coisa possuida de si, *seu, sua, suum, seu, usam dos mesmos pronomes em Genitivo com, No, I, ga. Vi, Mino aora, vaga mino raixer, &c.*

¶ Esta palavra, *li, i. Midzucara, no Coye, & no Yomi; &c.* muy usada. *Vi, litie, ligai. Iiyô, & serve a todas as pessoas.*

¶ Também as particulas de honra como fica dito. *Vi, Vonco, seu filio, &c.*

### CONSTRUÇÃO TRANSITIVA do verbo.

¶ Na Rudimenta se diuidio o certo em *actiuo corrente, em passiuo, passiuo neutro, cômum, & impessoal*: conforme a isto trataremos aqui pela mesma ordem da construcção particular de cada hum, & no caso do certo injuncto, & da construcção cômum a todos os verbos.

### DO VERBO ACTIVO.

¶ Todo verbo actiuo rege accusatiuo com algũa das particulas, *Vo, Voba, Va, Ga. Vi, Quiôuo yomu. Coxouo negô. Corcuoba xenu, &c. Ii.*

*Feiqueno yuralga quiquitai sodoni, ara ara siacuxite vocarari-are. Feiq. 1.*

*B b 2*

*Cuino*

## D A S P A R T E S

Curumana yecoximani vofazu, riuo maguete corouaru coto naxi.  
i. curumauoba, riuoba. *Quincunx.*

*Algũas vezes o verbo infinito com particula, Vo, he caso do verbo.* Vi. Tada ima forobi idzuruuomo cayerimizu. *Feiq. 3.*

*Ibuqui- no Mai.* *Marenimo vmani mesuudani, yoni nai corono yõni mõxica.*  
¶ *Tambem o participio com a particula, Vo, Voba, he accusativo do verbo.* Vi, Vonuo xiruuo hitocoua yñzo, vonuo xiranuuoba chicu-  
xõto coto iye. *Feiq. 2.*

Sono vorituxi Tajimano cuniga aicauo sunauachi eudafarete go-  
zarea. *Feiq. 1.*

¶ *As vezes se repete o mesmo accusativo, & o segundo se põe com, To, que significa infinitivo por tal, que he tal, &c.* Vi, Vogoruuu quiuame, hitu-  
uomo hitoco vomouanu yõna monoua yagate forohitato yñ. *Feiq. 1.*

¶ *Muitas vezes se acha accusativo sem particula nenhuma.* Vi, Vare co  
no fodoua Miyaconi sõraite racuyõno mcixo, quixequi nocori na-  
qu icqen tçucamarçurite sõrõ. i. quixequiuo. *Nonomiya.*

### ¶ Appendix. 1.

¶ *As raizes dos verbos a liuos juntas com o verbo substantivo, Aru, &c. ou com o verbo, Suru, regem accusativo.* Vi, Ximmouuo voague-  
aru, quiduo yomiua xenu, &c.

Vonovono vomeuo vodorocaxide gozarõzu. *Yempen Mon.*

### ¶ Appendix. 2.

*Morte monõs.* ¶ *As vezes a raiz do verbo activo soa por si quer accusativo.* Vi, Soro  
gaxiuo vocacagacano voqiraiua vomoimiu yoranu xitãide arõzu.

¶ *A raiz do verbo Caguiri, ru. sem estes modos de falar muy elegã-  
tes por ultimidade.* Vi, Imauo, Yũbeuo, Queõuo, Queiãuo, Co-  
couo caguiri, &c. Vi, Faya mutçucarigoyemo youasitarefaxerare,  
imauo caguirito miyefaxerare. *Volfagaxi.*

Afuuo caguirito naru. *Tacadachi.*

Queõuo caguirino vacare nareba, sono gouo xirarenu coroua fu-  
cai canaximide gozarõzu. *Feiq.*

*Feiq. 2.* Coreuo caguiride mata goranjerareõ coroya arõzurutore, &c.

Queõno caguirini Miyacouo idere. *Ibidem.*

Satemo quesauo caguirito xirazariqueru canaxifayo. *Feiq. 2.*

Dainagon tçuyuno inochi cono yũbeuo caguirito vomoiyarunimo  
quiyenu bexi. *Ibidem.*

¶ O mesmo modo de fazer he, Imauo faigo, Cocouo xendo. Vi, Quilo coreuo mite imauo faigono corode areba, &c. Feiq. 4. Cocouo xendoto taracai, &c.

Sate-Vofarayamano tana imauo facarino yoxi vquetamauari loro. Vtai.

¶ Appendix. 3.

¶ As raizes dos verbos quando se compoem com outros verbos, & significam o modo da acção, não regem caso nenhum do verbo donde procedem.

¶ Exceçam.

¶ Mōximauaru, Xiariqu, Tadzune ariqu, eſtas raizes querem o caso de ſeu verbo. Vi, Cono corouo mōxi mauarica.

Monouo xiariqu. Tocorouo tadzune ariqu.

¶ Appendix. 4.

¶ Alguns verbos actiuos na voz do Cnye, regem accusativo por ſe ſem compoſiçam do Verbo de fazer, como o ſeu Verbo no Yomi. Vi, Queibus, Queito, Faiquen, Chodai, Cōquai, &c.

Anata conatauo quembutno aidani yūmexiga dequita. Curoſo.

Cono terano chigorachi vtauo queiconite loro. Vtai.

Vtauo queicono tameni, &c. Ibidem.

Corede vōxerareta corudomouomo gochōquaida coſo gozarōzureto mōxitareba, &c. Feiq. 1. Cap. 6.

As vezes em alguns ſe deixa a particula, Vo. Vi, Xococu icquenne ſōnite loro Gōjō ſaiquen xexime loro. Goxochōdai itaxi loro.

¶ Os Coyes dos Verbos actiuos quando ſem accusativo ſão muyto mais uſados com o Verbo de fazer, Suru, Itasu, &c. que ſem elle. Vi, Quiōu docuju ſuru. Niuauo quembut ſuru. Togauo cōquai ſuru. Dan-guiuo chōmon ſuru.

¶ Noteſe que os verbos de fazer juntos com os outros verbos na voz do Cnye: regem ſoamente os casos que os ſais Verbos regem no Yomi ainda que ſe ſão neutros, Vi.

Fitoni quenzan ſuru. Vera alguem. Miscoye xōracu ſuru. Yr i corre. Nippoani giōcocu ſuru. Morar em lapam. Camiyori ſaico-cuye guecō itasu. Decer do Miyacopeta os reinos do poeme. Quiōu docuju ſuru. Ler liuros.

# DAS PARTES

## VERBOS QUE REGEM

### dous accusatiuos.

¶ Entre os Verbos affiuz, ha alguns que regem dous accusatiuos, hum da pessoa, ou coisa paciente, que cõmummente tem a particula, Voba, & algũas vezes, Vo: outro do lugar, ou parte. Os verbos sãõ os seguintes com seus compostos, & outros que se acabarem.

¶ Farõ, Voi farõ, Vchi farõ. Botar, ou excluir dalgum lugar. Vi, Cono fitoueba iye, machi, cuni, chiguiõ, tocorouo farõta.

¶ Dasu, Idasu, Voi idasu, Tçuqi idasu. Botar fora dalgum lugar, &c. Vi, Varui monodomouo chõuo voi idaita.

Deusua Adam, Euauo toga yuyeni paraíso terrealuo voidasaxerareta. Guanrai.

¶ Nagasuru. Defender, corriendo de reuer com alabarda, ou foice. Vi, Tçuguisãmãno monodomouo tachi naguinataruie tunabatauoba nagaxeta. Feiq. 2. Cap. 8.

¶ Vataiu. Leuar pilas, ou publicas o pãfcente, &c. Vi, Yoritomo vo. onaxiyacani võxeraruui yõua, sadanete culiucba cõgiuo vatao sareõzu. Ibuqino mai.

¶ Tabacaru, Engajar. Vi, Firayama sodono monouoba docouo tabacarõzu. Feiq. 4. Cap. 7.

¶ Fanasu. Apaciar, ou largar de si. Vi, Teuo fanasu. Cono monouoba vagaxeuo fanaita.

¶ Tatçuru, Voitatçuru. Botar dalgum lugar. Vi, Sono fitoueba iyeuo voitateraretta.

¶ Tatçu. Extinguir. Vi, Tanenno tatçu. Auare Guenjinno suyezuo yeno tanenno tatte sorobubexi. Feiq.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Farõ, Voiidasu, Voitatçuru. em lugar do accusatiuo de lugar seõdem leuar Ablatiuo com Yori, I, Cara. Vi, Cono tocorono xugoua acuetõdomouo machiyori farauareta. Iyeyori voidasareta. Tocoroyori tateraretta, &c.

¶ Esse yori, ás vezes he Nominatiuo Vi, Acuetõdomouo xugonim yori machiuo farauareta. 1. O governador bcsien csmcos da tua. Chõ-yori farõta. 1. Chõxu. 1. Os da tua o botaram fora.

## VERBOS QUE REGEM ACCUSAO.

tiuo, &amp; Dativo com a particula, Ni.

¶ Este Dativo com a particula, Ni, em alguns verbos he difficil de se determinar se he Dativo, ou Ablativo, ou Accusativo de monimento: porque a todos estes casos responde em nossa lingua; pelo que he necessario observar esta differença para falar com propriedade.

¶ Os verbos de, Dar, tornar, entregar, prometer, declarar, affirmação, ensinar, mada, falar, aplicar, pedir, rogar, & outros que tem semelhantes significações, querem Accusativo com Vo, & Dativo com, Ni. Vi, Fisoni monouo cufuru, &c.

## ¶ Appendix. 1.

¶ Em alguns verbos o Dativo se pode por com a particula, Ye. Vi, Sonotō yewa xinzurumai, &c.

Rocufaraye cono yoxi vōxeraruru. Ihupino Mai.

Coreuo mōxi aulaturuni yotte, mimayeno cacarimaraxegorode gozaru. Yempen Mon.

Sono vye cuniga vrocunani yotte, quimiyemo quinguin, redno vma, seōra quinxunotaguy cazuuo tscucuite safagueta. Xidanu Mai.

¶ Os Verbos sam os seguintes, & outros semelhantes.

¶ Arayuru.	} Dar, &c.	Aguru.	} Offerrecer.
Cudaiaruru.		Xinzuru.	
Cururu.		Saiaguru.	
Tamauaru.		Xinjō itafu.	
Tabu, &c.		Arauaſu.	
¶ Mōſu.	} Falar, & di.	Yauaraguru.	} Declarar, revelar,
Yū.		Tçuguru.	
Vōxeraruru.		Xirafuru.	
Nocamō.		Vōxiyuru.	
		Ximeiu.	
¶ Cayefu.	} Tornar, pagar.	Accuru.	} Ordenar,
Modofu.		Aregō.	
Femben ſuru.			aplicar.
¶ Yacaſu.	Entregar.		

Yacufneu

## DAS PARTES

Yacuseu suru. } Prometter.  
Yacudacu suru. }

Iytsuquru. }  
Guegi suru. } Mandar.  
Mõxiçsuquru. }

Coi, cõ. Pedir.

Tanomu.

Rugar, pedir.

Xicaquru. } Fazer guerra a algum, &c. Vi, Tequini yumiyauo  
Caquru. } xicaquru.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Os verbos de fazer com seus compostos querem Accusativo Vo, & Dativo Ni. Vi, Nasu, Suru, Irasu, Tsucamaçuru, Mesu, Sasuru, Saxeraruru. Vi, Cono jinuo Christamini nasu. Iirduo fitoni nasu. Fitoni rõjequiuo suru. Yoi cotouo yoi cotoni iynasu.

¶ Dizemos Christamini nasu, I, Christamto nasu.

### ¶ Appendix. 2.

¶ Os verbos Neutros que regem Dativo com Ni, quando se fazem a Ellenos pertencem a este lugar. Vi, Nisuru, Auasuru, Xiragauasuru. Vi, Yeuo funni nisiru. Cono monouo yacuxani auasuru. Fiquathuo xujiani xiragauasuru.

¶ Verbos que querem Nominativo com a particula Yori, I, Cara, & Accusativo Vo.

¶ Alguns verbos regem Nominativo com a particula Yori, I, Cara, a qual signifi a respeito, cu relacão do agente; como, em os verbos, Cudasaruru, Cururu, Mõsu, Iytsuquru, &c. Vi, Deusyori cudasarera, Fitoyori curera. Deusyori tsucuritamõ. Gofacuxayori velametamõ. Tonoyori iytsuquerareta.

### ¶ Appendix.

¶ Estes modos de falar são como orações passivas, nas quais a particula Yori, significa de quem, & alem do accusativo querem os de mais casos dos verbos. Vi, Deusyori ningueni araye tamõ nari.

Yempenuo mõxi auxeraruruni tsuite xõguen sũsu yori Magofa burõni tsucaiuo morte iuaruru yõua. Yempen mono.  
Xõguendono vofutari cara mõlaruruua. Ibidem.  
Deusyori michibicaxerareta goyuraiua fisaixij cotede gozaru.

CONSTRVO

CONSTRUIÇÃO TRANSITIVA DO  
Verbo *fatino*.

¶ Todo o Verbo *fatino* que procede dos Verbos *afinos*, composto das particular, *Saxe*, & *Xe*, por *fazer fazer*, quer accusativo, *Vo*, da conj. que se faz, & dativo, *Ni*, da pessoa a quem se faz *fazer a coisa*. *Vi*, *Ano fitoni sumiuo cacaxeta*. *Varambedomoni monono fouuo yomaxeta*.

## ¶ Appendix. 1.

¶ Quando o Verbo *fatino* se formar dos Verbos *Neutros*, em lugar do dativo, *Ni*, quer accusativo da pessoa, & o caso do Verbo donde se forma. *Vi*, *Guenindomouo xujinni xiragauaxeta*.

¶ Quando os *taes* Verbos *neutros* são somente *afinos* que não significão *fazer fazer*. *Vi*, *Misuru*, &c. querem *Accusativo*, & o caso do Verbo neutro donde procedem se o tiver. *Vi*, *Meuo yorocobaxuru*. *Firouo inaxuru*. *Monouo fitoni cayetu*. *Cono jiuo refonni nixemaraxita*.

*Nanini yuteca meuo yorocobaximuru*. *Camonã chõmei*.

## ¶ Appendix. 2.

¶ Os Verbos *fatinos*, que se formão dos *neutros* como são, *Taxu*, *Ayumu*, *Idzuru*, *Touoru*, &c. que querem *Accusativo* do lugar, podem ser dous *Accusativos* hum. de lugar, outro da pessoa, em conj. *Vi*, *Cono hõuouba chõu voifarauxeta*. *Cucouo vuidaxeta*, *I*, *chõyori vuidaxeta*.

*Sadamete cubiucha cõgiu vatafareõzu*. *Ibuqino mai*.

DO VERBO PASSIVO, COMPOSTO DA  
particula, *Rare*, *ruru*. *Re*, *ruru*.

¶ Todo o Verbo *passivo* terminado na raiz, *Rare*, *I*, *Re*, *rega* *Nominativo* paciente, & *Ablativo* agente, com a particula, *Yori*, *I*. *Cara*. *Vi*, *Feiquea macutoni Tentõcara fanataretato miyete gozaru*. *Feiq*.

## ¶ Appendix. 1.

¶ Mais elegantemente em lugar de *Yori*, *I*, *Cara*, *rega* *Dativo*, ou *Ablativo* com a particula, *Ni*. *Vi*.

*Facanaxiya*, *yousa facafamani narini queri*,

*Xiquebeqi mononi xicare cofo iure*. *Cora*.

*Vonini cobuu coraxeta*. *Proverb*.



## DAS PARTES

**Xōzon.** Icaſama Yoximoriua Xōzonni cadouacafaretato vomō.  
**no Mai.** Nippon ichinn Yoxitcunemo niōuo ſatoru Benqueimo maſani  
 Toſaniua tabacare, gueni ſōmo arōzu.

### ¶ Appendix. 2.

¶ *Alguns Verbos paſſiuis alem do Ablatiu com Yori, Cara, Ni, re-  
 gem Accuſatiu que ſignifica parte, ou cauſa: os b certos ſam eſtes, e outros  
 ſemelhantes.*

Vearuru.	Tſucaruru.	Faneraruru.
Fagaruru.	ſaiaruru.	Curauaruru.
Quiraruru.	Fogaſaruru.	Carameraruru.
Yacaruru.	Voitagaruru.	Nuſumaruru.
Yamaſaruru.	Toraruru.	Nucaruru.

**Vi.** Cauuo ſagaruru. Cubiuo vtaruru, I, faneraruru. Teue ya-  
 earuru. Muneuo vtaruru. Te axiuo qirareta. Teuo inuni curauare-  
 ta. Axiuo abuni ſafareta. Atamauo hroni yamaſareta. Tſuribauo  
 ſuoni torareta. Nuſubitoni caneuo nuſumareta. Mononofuni te axi-  
 uo momareta. Meuo nucareta. Vmauo xitaxij ya:ſubarani nuſuma-  
 reta. *Feiq. 1.*

¶ *Pode ſe tambem dizer que em alguns deſtes verbos, ou em todos eſte  
 Accuſatiu he caſo do verbo donde ſe forma o paſſiivo ſeando o Accuſatiu, e  
 mudando o Nominatiu agente em Datiuo com Ni. Vi, Fironi vmauo nu-  
 ſumareta. Ixōuo torareta. Fagiuo cacareta. Cubiuo quiraruru.*

Sancta Febroniana mata ippōno axiuomo quiraretaquitono furiuo  
 mixeramō. *Gofagucō.*

Yoritomoyori Toiāxōzon Fōguandonono vtteni ſaxinoboxerare-  
 taga, tſuini vchivōxezu, cayette cubiuo fanerareta. **Xōzonno Mai.**

### ¶ Appendix. 3.

¶ *O verbo paſſiivo algumas vezes admite as particulas de honra: Saxo-  
 rareramai, Saxeramai. Vi. Vyamauareſaxeraruru, Agameraretamō.*

Xōxōdonouo ſajime mairaxerarete, quindachimo mina toſareſaxe  
 ramōbexico coſo quicoye ſōraye. *Feiq. 2.*

Vtareſaxeraretecara miōjiua xireōzu. **Xōzonno Mai.**

Fōguandonno vtareſaxerareōzu: tatui vtareſaxerarezuomo, To-  
 ſaua canarazu vtareōzu. *Ibidem.*

Xōzon vqueramauate goyuruſaredanimo ſaba, tſucamatſurō-  
 to mōxita. *Ibidem.*

### ¶ Appen-

## q Appendix. 4.

q Os verbos neutros que se formam dos verbos da segunda conjugação. Vi, Yometa, Caqueta, Quireta, Toreta, &c. cuja significação é passiva, que significam fazer-se por si, não regem casos. Vi, Cajega toreta. Catanaga quirsusu. Iiga yomusu, &c.

## q Appendix. 5.

q Nas línguas affinas cada se põem, se, Vi, lese, escrevemse, &c. como o uso dos verbos passivos não é muito corrente, usam algúas vezes do *otlino* com *Accusativo* não tendo de uer com a *Nominativo*: E são como línguas do verbo comum, como se nota avante no verbo *impessoal*. Vi, Xouo caquni fatto ari. i. Ha ordem em se escrevem os livros, &c.

## CONSTRUIÇÃO DO VERBO NEUTRO.

q O verbo substantivo com Genitivo, No.

q O verbo substantivo quer Genitivo com, No, quando se entende algum me de que se rege o tal Genitivo. Vi, Sonatanode gozaru. Como catanawa ano tisono de gozaru. i. Ano tisono catana de gozaru. E assi dizemos. Sonatanoga yoi. Como tisonoua vasui. Tononoua chōjō, &c.

## VERBOS QUE REGEM DATIVO

com a particula, Ni.

q Muitos verbos que significam socorro, preceito, dano, obediência, serviço, servir, vencer, & outros semelhantes querem Dativo com a particula, Ni. Vi, Fitono yōni ratqu. Fininni cōriocū suru. Xujinni xitagō. Atani naru. Tequini catqu.

q Os verbos são os seguintes, & outros muitos.

q Nuquindzuru.  
Suguruu.  
Maiu.  
Coyuru.  
Suguru.  
Cōriocū suru.  
Chicatanu ioyuru.

} Exceder a entro. Vi, Fitoni sugureta.  
Coreni iuguiu. Sonatani iuguita.  
} Ajudar. } Xitagō. Obedecer.

E c a

Ai, vō.

# DASPARTAS

<b>Ai, vð.</b>	} <b>Encontrar-se, ou ver-se com outro.</b>	<b>Canð.</b>	} <b>Agradar. Vi, Corom canð, qui-ni iru, guionui iru.</b>
<b>Mairiyð.</b>		<b>Quini vð.</b>	
<b>Yuquiyð.</b>		<b>Iri, iru.</b>	
<b>Sanquai suru.</b>			
<b>Deuð.</b>	} <b>Semir.</b>	<b>Tatacð.</b>	} <b>Coniender, repugnar.</b>
<b>Tçucauaruru.</b>		<b>Tequicð.</b>	
<b>Tçucayuru.</b>		<b>Tateyð.</b>	
<b>Fðcðluru.</b>			
<b>Tçuqu.</b>	} <b>Estar pegado, ou en:rar. Vi, Tenguga ficoni tçu-qu: fðcðni tçuqu. Semir a alguem.</b>		
<b>Niru.</b>			
<b>Voyobu.</b>			
<b>Todoqu.</b>			
¶ Quando dizemos, Yðni voyobazu, mðsuni voyobanu, &c. significa nam ser necessario. Soreni voyobumai. Iðu nam jera necessario. Dizemos tambem, Mairuni atauazu.			
<b>Adzucaru.</b>	} <b>Receber. Vi, Gøjð, Vonfumini adzucaru. Govonni adzucaru, &amp;c.</b>		
<b>Gozaru, Aru.</b>			
<b>Taquuru.</b>			
<b>Quifu.</b>			
<b>Caguiru.</b>	} <b>Excluir-se, ou limitar-se. Vi, Coreni caguiru. Soreni caguirazu. Acuni quiuamatta. Coreni quixita.</b>		
<b>Quiuamaru.</b>			
<b>Saquidatçu.</b>			
<b>Vocururu.</b>			
<b>Voyaua coní vocure, tçuinaua votoconi vacaruru.</b>			<b>Mai.</b>
<b>Sò.</b>	} <b>Estar junto dalguem.</b>		
<b>Soitçuqu.</b>			
<b>Cacaru.</b>			
<b>Yoru.</b>			
<b>Tayoru.</b>	} <b>Chegar-se perto. Ter entrada com alguem.</b>		
<b>Toriruru.</b>			
<b>Sunuru.</b>			
<b>Ataru.</b>			
	¶ <b>Ser consumaz, ou pouco seycito. Vi, Coua voyani sunuru.</b>		
	¶ <b>Portar-se, Minizataru.</b>		

**Suqu.**

Suqu.	} Ser inclinado, ou affectando a alguma coisa, ou agredendo. Vi, Cha, Iaqueni suqu.
Sulumu.	} Esforçar se, inclinar se, ou animar se a alguma coisa. Vo, Ienni sulumu.
Cacururu.	} Escoder se. Fitoni cacurere.
Vacaruru.	} Apartar se. Vi, Voyani vacarera.
Caramuqu.	} La linar se.
Tayuru.	} Falar. Varõni rayetari.
Auogu.	} Olhar para cima. Tenniaugu.
Coronaru, coronarazu.	} Ser diferente, Tçnyuni coronarazu.
Camai, õ.	} Mononi camõ. Ter de ler, l, entremeter se.
Torial, yõ.	
Cacauaru.	
Safauaru.	
Cotoyoiuru.	} Tomar por occasiam, ou achague. Vtano quaini nã zoriayete. i. Cotowo sõni yoxete.
Nazorayuru.	
Cacocquuru.	} Delectar se, &c. Vaironi fuqueru, ironi fuqueru.
Fuqueru.	
Taranu.	
Amaru.	Sobejar, ou sobrepujar. Vi, Mini amari catajiqueonai. Xijõni amaru.
Canaru.	Ser diferente, ou irolar se. Vi, Fitoni canaru.
Naru.	Fazer se. Vi, Fitoni naru, Christamni naru.
Morodzuqu.	} Chegar, ou aproueitar em alguma coisa. V, Ienni morodzuqu, l, tachiiru.
Tachiiru.	
Taisuru.	Respeitando a algum, ou por amor. Vi, Deusni caixitarematurite.
Sayuru.	Ir a mão. Vi, Quini sayete.
Moruru.	Escoullir, ou escapar, ou discrepar. Sõni morete.
Tadzufauaru.	Andar metido em alguma coisa. Mononi tadzufauaru.
Xiqu.	} Ser melhor. Vi, Coreni xicamu. Buriacuuu morete caburacasõniua xiquumaji.
Touozacaru.	} Apartar se longe, &c. Vi, Voyani touozacari,
Touonoqu.	
Chicadzuqu.	} Chegar se perto, itamar amizade.

VERBOS NEUTROS QUE QUEREM

q Os verbos de *semer*, *offender*, *apartar-se*, & outros semelhantes que tem *Dativo* com *Ni*, ou *Accusativo* com *Vo*.

Vacaturu . } Fudan vosobano sanarezu , &c .

Somuqu. Offender. Vi, Deusuo, I, Demni somuquirasemaquna.

**Vodzuru.** } Ter medo, semor, pejo.

Coyuru } Exceder, paſar.

**Adzucaru.** Receber, tomar em depozito. Vi, Fumini adzucaru, xio chimotuo adzucaru.

**Embarcação, canoagem. Vi, Vmami noru, l, Funeni  
noru, l, Fune, l, vmauo noru.**

**Mefaruru.** ; **Mefaruru.** ;

¶ Estes dois verbos *Noru*, & *Mesu*, quando significo entrar-se, e sahir-se, querem *Dativo*. *Vi*, *Funeni noru*, *vtiani mesu*. Mas quando significam navegar, ou caminhar o canal querem *Accusativo*. *Vi*, *Funcue noru*, *vtianu mesu*, &c.

} Ser inclinado, ou offeçoado. Vi, Chanoyuni suqu, I,  
chanoyuno suqu.

Accusariu com a particula . Vo.

¶ Muitos verbos neutros querem Acentuado com a partícula, Ve. como  
são os verbos de passar por lugar, partirse, & outros muitos que aqui veremos.

Leur o corpo. Vi, yuuo aburu, midzuuo aburu,  
I, yuuo fiqu.

Comender. Vi, Fanau irouo arafô, curaiuo ara-  
fô, faquiuo arafô. i. Comender jobre quem l' levô  
adianteira.

**Төрөсүмөтүм, композиторсу. VI, Билко аударму.  
Ауруму.**

<b>Ayumu .</b>	<i>Anlar o pi . Vi , Michiuo ayumu . Cathino ayumu . Ichiri ayunda : ichinichi ayunda .</i>
<b>Canaximu .</b>	<i>Eurideterse dalgãa coufa . Vi , Tçubamo coreuo canaximiyõca . Vacareuo canaximu . Eſopo .</i>
<b>Caqueru .</b>	<i>Voar . Vi , Toriua ſorauo caqueru . Manacoua tẽuo caqueru .</i>
<b>Caqu .</b>	<i>Vi , Fagiua caqu . Ficar emmergonhado .</i>
<b>Cacarõ .</b>	<i>Vi , Firono cacarõ , l , Fitoni cacarõ . Ninjuuo cacarõ .</i>
<b>Coye , uru .</b>	<i>Paſſar alem . Vi , Yamauo coyeta .</i>
<b>Fabacaru .</b>	<i>Ter pejo dalguem . Vi , Firono fabacaru . Fitomeuo fabacaru . Tenni fabacaru . i . Que emba , ou cabe , &amp;c .</i>
<b>Facarõ .</b>	<i>Gouernar . Vi , Tenchſuo facarõ . Item , Firono meuo facarõ . Quiguenuo facarõ . i . Miſfacarõ .</i>
<b>Faxiru .</b>	<i>Correr , ou nãuegar a vela . Vi , Iyeno mayeua faxiru . Caixõuo faxiru ſunc .</i>
<b>Fagi , dzuru .</b>	<i>Ter pejo , ou verzonha . Vi , Firono fadzuru , l , Fitoni fadzuru .</i>
<b>Fedatçuru .</b>	<i>Eſtar apartado : a couſa intermedia ſe poem em Accuſaiuo . Vi , Xõji ichimai , l , Cabe ſitoyeua fedatere gozaru . Item , Alonzarſe dũuro . Vi , Firono fedatçuru .</i>
<b>Feru , l , furu .</b>	<i>Paſſar o tempo . Vi , Ficzauuo feru . Toxi tçuquinuo feru .</i>
<b>Fumayuru .</b>	<i>Elitibãſe . Vi , Cono dõriuuo fumayete .</i>
<b>Idzuru .</b>	<i>Sair . Vi , Miyacouuo idere , l , Miyacoyori idere .</i>
<b>Itamu .</b>	<i>Doerſe , ou lazarſe . Vi , Teuo itamu . Fucuchõuo itõda .</i>
<b>Mauaru .</b>	<i>Roda . Xirouuo mauaru .</i>
<b>Meguru .</b>	<i>Andar à roda , l , rodar . Vi , Cuniguniuo meguru .</i>
<b>Nagufamu .</b>	<i>Recrearſe . Vi , Toriua ſayedzuruiuo morte natçu no acçuſauo nagufamu . Eſopo .</i>
	<i>Cocorouo nagusõda . Yaximano Mai .</i>
<b>Niguru .</b>	<i>Fuzir . Firono niguru .</i>
<b>Nogaruru .</b>	<i>Eſcapar . Nanuo nogaruru . Vi , Vonino cuchiua nogare , quijianno cadouo idera . Mai .</i>

**Nãqu .**

## DAS PARTES

<b>Naqu .</b>	<b>Ehorar . Vi ,</b> Newo naqu . Vaga regann naqu .
<b>Tanomu .</b>	<b>Rogar , confiar em alguma coisa . Vi ,</b> Fitouo tanomu . <b>Chicarauo tanomu . Chiye saicacuuo tanomu ,</b>
<b>Tafucaru .</b>	<b>Saluar-se . Vi ,</b> Goxduo tafucaru .
<b>Tatçu .</b>	<b>Partir-se dalgum lugar . Camacurauo tatçe , Miyaco</b> <b>uo tatçu Cuniuo tatçu .</b>
<b>Touoru .</b>	<b>Passar por alguma parte . Vi ,</b> Xueuuo touoru . Von-
<b>Tomurõ .</b>	<b>Agar pollos de funchos . Goxeuo tomurõ .</b>
<b>Vadzurõ .</b>	<b>Adoecer . Vi ,</b> Necquiuo vadzurõ . Dzusũuo vad-
<b>Vcagõ .</b>	<b>Preguntar , inquirir , em esperar occasiam . Vi ,</b> Goo-
<b>Voximu .</b>	<b>Ter dõ , ou alargar de ma ventura a coisa . Vi ,</b> Mo-
<b>Vramu .</b>	<b>Aqueixar-se dentro . Vi ,</b> Fitouo vramu . Fitouomo,
<b>Vorçuru .</b>	<b>Fuzir dalgũ lugar . Vi ,</b> Feique Miyacouo vochire ,
<b>Vrayamu .</b>	<b>Ter enueja . Vi ,</b> Fitono ixci , fucquiuo vrayamu ,
<b>Xinobu .</b>	<b>Esconder-se , encobrir-se . Vi ,</b> Fitono meuo xinobu .
<b>Yorocobu .</b>	<b>Alegrar-se . Vi ,</b> Camitaru fitoni isamuru corouo
<b>Yuqu .</b>	<b>Ir , passar . Michiuo yuqu .</b>

## DO VERBO IMPESSOAL .

¶ Por quão os verbos de Iapam não tem distincção de pessoas, manifestando-se serve para todas, he muy usado, & correte falar pello impessoal por todos os tempos, & modos: & as orações ficc sendo em uniuersal, & em comũ sem particulas a nã tuẽ: poilo que algumas vezes se enẽde o Nominatiuo pello que precedeo,

¶ Todo o verbo assi actiuo , como passiuo , neutro , & commum , que nam tem pessoa manifesta , ou que tem soamente a particula Mono , como , quer no Portuguez responde a: lingoa-jens , se . Vi , esreneje , juluse , dizem , cubdase , &c . fica assi como impessoal . E se o verbo for actiuo , pode ter accusatiuo , se Neutro , pode ter os casos do seu verbo . Vi , Tenye noboru michiua fescudasi mari . i . O caminho por onde se vai ao ucu be a humidade .



Torino fade nambanno jiuv caquedomo, Nipponno fudedeva ca-  
eanu monogia. Com penas de palo se escreve nossa letra, mas com pincel de  
Iapam nam se escreve.

Cõua niõxedomo, sõua mõsanu. Desle modo se diz & nã se diz desse.

Xecaini michite sono cazuuo xirazuo iyedomo, subete mina ichi  
suy nari. Poiso que nam se sabe o numero, &c. Guãrai,

### ¶ Appendix. 1.

¶ O verbo passivo impersonal se forma dos verbos activos, & neutres, os  
quais en luem em seu significado o verbo de Poder: estes verbos sam mais usa-  
dos no negativo que no affirmativo: a linguaem he, Pode-se ler, nam se pode  
comer, nam se pode andar, &c.

Estes se dividem em deus generos, huns que tem Nominativo manifestõ,  
que nos verbos activos era Accusativo, cujos que sam puramente impõsicaes  
sem Nominativo.

¶ Os que tem Nominativo manifestõ se usam desse modo. Vi,

Cono mexiua curauarenu.

Este arroz não se pode comer.

Cono michiua arucarenu, l, icarenu. Este caminho não se pode andar.

Cono ixiua amarini catõte quirarenu. Esta pedra he tão dura q se não  
pode cortar.

Cono jiua narauarenu, l, cacarenu. Esta letra não se pode apri der, &c.

¶ Os que nam tem supposio se usam desse modo. Vi, Xirocasa derarenu.  
Xebõte vȳocarenu, l, irarenu.

Fimaga nõte cacarenanda.

¶ Huns, & outros podem admitir casos dos verbos donde se derivan, tra-  
vando se for Accusativo. Vi, Cono vmani notarenu.

Natquua coconi yraremai. No ueram não se pode estar aqui.

Cono yamay agararenu. Nam se pode subir a est: menie.

Cono fudena cacarenu. Com esta pena nam se pode escrever.

Xiroyori derarenu. Nam se pode sair da fortaleza.

### CONSTRUCÇÃO DO VERBO INFINITO.

¶ O verbo infinito quer Nominativo como os de m. is verbos do modo fi-  
nito. & rege o caso do verbo donde se forma. Vi. Chũgocuno muncdomo  
sono coquini teini notte michiino fusagãtu zõzuru. Taijeiq lib 19.

## DAS PARTES

### q Appendix . 1.

q O infinito, Coto, por si, ou juntamente com os casos de seu verbo, admite as particulas articulares, conuem saber, Va, Ga, No, Vo, Ni, Mo, Yori, &c. conforme ao caso que rege o verbo a que se a junta. Vi, Tada ima vo neni cacaru coroua caguirigia . i. He a ultima vez que vos ei de ver. Monouo môsu coroga yoi. Mairu cotomo arôzu, &c.

### q Exceiçam.

q Muitas vezes este, Coto, com algum artigo posposto aos verbos nam be infinito, mas nome substantiuo, que significa coisa, & a tal oraçam be relatiua. Vi, Vôxeraturu coroua yoi. Môsu corouo quiqu. Guioy naxazuru cotoni dôxin suru, &c.

### q Appendix . 2.

q O infinito com seus casos sempre precede aos de mais modos do verbo donde se rege. Vi, Aguru coto aru. Nacatta. Atumai. Arunacaxi. Areba. Araba. Arutomo. Mairôto môsu. Naito vôxeraturu. Cairato miyeta.

### q Exceiçam.

q Em sentenças, & dios graues, & na escriptura muitas vezes por causa de m'r elegancia o infinito se pospoem aos outros modos do verbo aonde se rege. Vi, Fanafadaxij cana ! vaga votoroyetaru coto.

Pifaxij cana ! vare mata yumenidanimu xucôuo mizaru coto.

Rozo. Taremo canauazu futarino quimini tçucôru coroua. Euzôcibo.

### VERBOS QUE REGEM IN- finito com Coto.

Canô.	}	Poder.	Aru.	}	Auer.	Nai.	Não jurô.
Naru.			Gozaru.				
Iru.	}	Degozaru . i. Ser necessario.				Xiru.	} saber.
Canyô.							
Xenichi.							
Moppara.							

### VERBOS QUE QUEREM A RAIZ do verbo por infinito.

q Quando um verbo immediatamente se ajunta com outro na oraçam, cuje

ou se compoem com outros verbos, os primeiros verbos se forem raizes, ordinariamente nam respondem ao infinito, mas significam o modo da censa como ja se disse: todavia entre elles ha alguns que em nesa lingua se explicam muito melhor pello infinito, que pello modo da censa, em fello gerundio: os que possendo se ás raizes dos verbos que se explicam por infinito sam principalmente os que se seguem.

q Tai. }  
 Taito vomô. } Desejar, querer.  
 Tô sonzuru. }  
 Tomonai. } Nam querer.  
 Tomonagaru. }

Yoi. } Ser facil.  
 Yasui. }  
 Garai. } Ser difficuloso, ou  
 Nicui. } ter difficuldade, ou  
 Canuru. } não poder. Vi, Ma  
 chicanuru. }

Fajimuru. } Começar, en prin-  
 Somuru, } cipiar.  
 Caquru. }

Gaimo nai. Não aproneitar.

Naruru. } Ser acatado.  
 Tçuquru. }

Sôpa. Parece.

Quicamafoxij. }  
 Mimafoxij. } Desejar, sentir, ou  
 Mimacufoxij. } ver, yr, &c.  
 Yucamafoxij. }

Fatafu. } Acatar.  
 Sumafu. }

Vi, Tenni gâno aminu sari, chini sacamoguinu xiquinu suye, goza-  
 cuni caranu quidgai cacuxi canuru corono canaxio. Voisagoxi.

Quiyomori nauo farauo suyecanete, &c.

Feiq. 1.

Quirano vócarafamaua volanai hrouo cacuxicanefaxerarete. Ibidê.

q O verbo, Ye, vru, i. poder, se poem no principio na raiz, & o verbo que se segue na voz negativa. Vi, Ye mōsanu. Yemairanu: cu ao contrario se pode tambem por na voz negativa, & o verbo que lhe antecede na raiz Vi, Mairiyenu. Mōxiyenu.

q Algumas vezes esse verbo assi no affirmativo, como no negativo se ajunta com o infinito, Coro. Vi, Caqu corouo vru. Mairu corouo yenu.

### VERBOS QUE PEDEM O PRE- sente do indicativo por infinito.

Caimo nai. } Não aproneitar, não  
 Mademo nai. } ser necessario. Cuena. } Parece.  
 Gueni gozaru. }

q O verbo, Vuyobu, no negativo por nam ser necessario, quer conjuntivo, ou ger

## DAS PARTES

ou gerundio com, Ni, por infinito. Vi, Yüni voyobanu. Caquni voyobanu.

Eile, Ni, he como Dativo, por este verbo o pedir de sua natureza. Vi, Iesini voyobanu. Soreni voyobanu. Quidmeini voyobanu, &c

## VERBOS QUE QUEREM FUTURO

com, To, por presente do infinito.

¶ Vomoicatçu.	} Determinar, ou assentir, conju- go..	Sumu.	} Procurar.
Vomoisadamaru.		Naguequ.	
Zonjicatçu.		Xinogu.	
Sadamuru.			
Zonzuru.	} Descejar, cuidar, ter por si.		
Voboximesu.			
Vomô.			
Nozomu.			
Fosûuru.			

Vi, Camiuo vocasanto conomu monoua sucunaxi. Camiuo vocasanto conomazu xite ranuo vocasanto conomu monoua imadaasaji. Rongo. 1.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Sadamaru, Sumu, Sadamuru, Sumuru, Quiuamaru, Quiuamaru, em lugar de To, querem Ni. Vi, Mairôni funda. Cacumaini sadamacca. Noborôni iumera, I, sadamera. Mairumaini quiuamatta.

### ¶ Appendix. 2.

¶ Quando se fala por verbo de movimento para lugar. Vi, Foy o chomar, muidou o marar, &c. usamos do supino, Agueni, &c. Vi, Yobini man-  
ta. Xeibai xini tçucauatiarera.

## DOS GERUNDIOS, E SUPINOS.

¶ Os gerundios querem os casos de seus verbos, a inda o gerundio terminando em, Agueni, que sempre se ajusta a verbos de movimento para lugar. Vi, Midzuuo cumini mairu. Tonono guioiuo mōxivataxini ianjira.

### ¶ Appendix. 1.

¶ O gerundio em, Di, propriamente he oração relativa, e chama-se gerundio

gerundio, porque por elle explicamos o nosso latino, & sempre quer depois de si algum nome substantivo, como Tuqui, libun, Ma, Aida, Fima. veja-se no tratado das conjugações. Vi, Caqu jibunde gozara.

¶ Appendix. 2.

¶ Os nomes, Yö, Sama, Tocoro. juntos com a raiz do verbo, explicam como se compoem este gerundio, pois que propriamente he uma composição que por si sóz húa nome substantivo, donde a tal raiz ná rege o caso de seu verbo mas quer Genitivo. Vi, Fumino caquiyö. Monono iy yü. Fitono nedocoro. Neñama, Voquifama.

Tadaquiyono mösareyöua, xicarubeicomo zonzenu. Feiq. 2.

¶ Exceçam.

¶ A raiz com o nome, Samani, antes de si tem pede Genitivo, & de que res quer o caso do verbo Vi, Funeyori agarifamani. Saqueuo nomifamani. Yadoye cayecifamani.

¶ Appendix. 3.

¶ O gerundio em, Do, admite as particulas de Ablativo, Ni, Yori, De, Nicquite, Vomotte. Vi, Monono fonuo caquyori tucuuu totota. Escribendo, &c. Fumiuo caquni cutabireta. Inscribendo. Töye vataruni tquite. De transendo.

Monouo möiunde cutabireta. Com falar, falando. Möxiçucuruno motte. Com mandar, mandando.

¶ Appendix. 4.

¶ O supino em, V, admite os verbos, Yaiui, Yoi, Gatai, Nicui. Vi, Möxiyoi. Xiyaiui. Iynicui. Fadzuxigatai.

DO PARTICÍPIO.

¶ O participio em, Te, que significa o agente, ou o que he deitro na tal acção, ná n rege o caso do verbo, mas rege Genitivo como os de mais substantivos. Vi, Vmano norice. Vtano yomite. Fumiuo caquite.

¶ Appendix. 1.

¶ Os participios, Agueri, Caite, Naröte. que significam tempo, & sam propriamente voz de preterito, querem os casos de seu verbo. Vi, Fumiuo caite. Monouo naröte. Vrauo vröte.

D d 3

¶ Appen-

## DAS PARTES

### ¶ Appendix. 2.

¶ Este participio muy elegantemente se junta com os verbos de Pedir, Rogar, Dar. *Vi*, Cudasaruru, Tandumu, Cururu, Xinzuru, Tamöru, *Vi*, Caire cudasarei. Maitre cudasaruruna. Xite curci. Caire cureözu. Yöde vomaraxözu. Xite xinjözu.

### ¶ Appendix. 3.

¶ Pera dizermos, Trazei, Lenai, &c. usamos do participio deller verbos com o verbo de, Ir, & Vir. *Vi*, Quiöuo morce coi. Ite maise. Caire modore. Ymauo sijte ique. Tçurete maise. Funeuo voxite modore.

Naguinarauo morce cözuru monouo. Mai.

### ¶ Appendix. 4.

¶ Quando dous verbos na mesma oração am de estar no mesmo tempo, muitas vezes hum deller se põe na voz do participio, como se disse quando salamos da saiz. *Vi*, Maitre miyo. Ciozatte goran nasarei. Möxite quicaxözu. Guioyuo yetöte maitra. Möxirai coto atte ianjia.

### ¶ Appendix. 5.

¶ Hã das vozes mais usada, & que he necessario saber seus varios, & elegantes usos he a voz deller participio, do qual se salou dissuamente no tratado das conjugações no modo conjunctivo, & em seu lugar: & alem do que ali se disse tem estes modos seguintes.

Sera bom fazer, que saçais, &c. usamos della voz, & dos verbos, Yoi, Varui, Xicarubei, Rini canöta, Morcemogia, Vomoxiroi. *Vi*, Yie yocarözu. Möxite varucarözu. Alobaite xicarubecarözu. Caireua xicarubecömo nai. Vöxerarete gomottomogia. Vtöte vomoxiroi.

Ieusaga nobite yoi coroua gozanai. Feiq. 2.

¶ Dizemos tambem: Maitreua varucarözu. Mairuua yoi. Maleta ga yocatta. Mairanuga maxide gozaru.

*N. 12.* *Yama-* *nacan)* *Mai.* *Feiq. 1.* ¶ Quando a este Participio se lhe acrescenta a particula, Va, tem varios usos: primeiro he condicional. *Vi*, Möxiteua yö arumai. Segundo significa desejo. *Vi*, Sucoxi suguiyucaxerareteua mara cayeri, cayeriteua mara yuqi, ianagara locouo rachimö yaraxerareide arra.

Vozitena

varitena noreçu . Terceiro com o negativo significa affirmativo . Vi, Mai raideua , mairaideuano coço . Quarto com o Genitivo , No , tem sentido de depois . Vi , Maiceno coroni xô . Quinto junto com a particula, Coço faz sentido negativo, se a oração acabar em Coço, porque se for auante fica affirmativo . Vi , Cayôno medzuraxij monodomo doconimo gozarrecoço . i. aru mai .

¶ Neste mesmo modo tem também outro sentido com esta linguagem, não vi, qual ver, nem por sonhos . Vi, Mite coço . Xire coço . Caire coço are .

¶ Se dissermos , Mite coço gozare . Coço mite gozare , &c . beoração affirmativa muy elegante com grande enfase .

### PARTICIPIO PRETERITO .

¶ Alguns preteritos de verbos tem sentido de participio preterito . Vi, Sugurêta , Chigôta , Niyôta , Nita , Xireta , Yuiyeta , Quicoyeta , Deqita .

#### ¶ Appendix . 1 .

¶ Muitas raizes de verbos antepostas a nomes substantivos tem sentido de participio passivo, ou adjetivos . Vi .

Foxivuo .	Peixe seco .
Foxidai .	Parço seco .
Fidai .	Idem .
Foxivlagui .	Lebre de cbacina .
Saxirabi .	Cervo calçado de cança .
Aratamano roxi .	Anno novo .
Yaquigaua .	Couro torrado .
Vyequi .	Arvore transplantada .
Tçuguiqui .	Enxerto .
Aguevuo .	Peixe frito .
Saguevo .	Cordão , ou fita da Catana pinturada .

¶ Item, postpõe-se este nome Mono . Vi ,

Caquimono .	Escritura .	} Cuimono . Comer .
Faxirimono .	Fuzilino .	
Aguemono .	Cruza frita .	} Somemono . Causa singida .
Tçuquemono .	Causa de salmoura , ou conserva .	
Saximono .	Causa encaixada , ou junta com ou:ra .	} Vchimono . Causa batida cõ martelo .

¶ Item antepõe algum nome substantivo a algumas raizes , a tal raiz fica como



## DAS PARTES

como participio: esta regra he muy geral. Vi, Xiuodzuque. Co-  
salgada. Xiuobiqi, &c. Idem.

### ¶ Appendix. 2.

¶ A voz do participio, ou gerundio dos verbos adjectivos acabados em Na, l, Naru, terminada em, De. Vi, Aquisacade, Xidzucade, Arisõde, Yõde, &c. Se explica muyto bem pella voz, Xite. Vi, Aquisacani xite. Arisõni xite. Yõni xite.

## DO VERBO PARTICIPIAL.

¶ O participial de Iapam que tem linguaagem de que se deve fazer, que he necessario, & conueniente, se explica pello futuro do indicativo com, Corogia. Monogia. Corode aru. Coto nari. Mononari. Vi, Cacõ corogia. Mairõ monogia. Xõ corode aru. Deusuo ractomi vyamaitatemarqum bequi coto nari. i. Deus deve ser amado, & reuerenciado.

¶ Item pello gerundio negativo acabado em F, & o verbo Canauanu. Vi, Mairade canauanu, l, Mairadeuano corogia. Xeide canauanu, l, Xeideua.

¶ Item pello infinito, & verbo, Canyõ nari. Xenichi nari. Moppara nari. Vi, Itasubequi coto canyõ nari.

¶ Item por este modo, Mairumademo nai. Mairuni voyobanu. Maitte iranu coto. Maitteua iranu.

¶ Item pello condicional negativo. Vi, Cacazumba arubecarazu. Gofacuxa naquumba arubecarazu.

¶ Item cõ Tocoroni, & futuro. Vi, Itasubequino rocoroni. Itasõzuruu. Itasõzuredomo. Itasubequi gui fony nardomo. Mõxi irazu iõro coto fony ni arazu iõro, l, Fonyuo somuqui iõro.

## CONSTRUÇÃO COMUM A TODOS OS verbos.

¶ Ate aqui tratamos da construcção particular dos verbos, neste tratado diremos algũa cousa da cõmun a todos.

### ¶ Datiuo cõmun.

¶ Todo o verbo admite Datiuo cõmun com a particula, Tame, l, Tameni, a qual se ajunta a pessoa sobre quem cay alguma proueito specialmente no affirmatiuo. Vi, Sonatano tameni caqu. Esiteno pera zos. Filono tame-  
ni na

ni naguequ . Trabalho para outros : & cfi dizemos . Tameni naru . Vocamegia . Memmenno ramede cozo are . Vorameto zonzuru . Vycsamano tame , &c . Inixiyemo gacuxaua vonoga tameni su . Imano gacuxaua hitono tameni su . Ronzo .

q Appendix .

q Quando cai em perda usamos da mesma particula com o verbo n-gasi-no . Vi , Tameni naranu . Sonarano tameni cacanu . Vorameni xenu .

q Usamos tamẽ de Son, tocu. i Dano, & preteito. Son tocu ga nai . Sonni naru . Sonde gczaru . Vorameniua lungia . Tocude aru . Tocumi naru .

TEMPVS QVANDIV I QVANTO

tempo , ou de quanto tempo .

q Quando falamos de ser de santos antos , &c . o tempo se poem em Ablatiu com , Ni . Vi , lûgoni naru . lûgode gozaru .

Dizemos , Icurçuni naru . Icurçude gozaru . Voicuçu . Voroxiua icuçu .

q Para bñtos usamos de Sai, ordinariamente . Vi , Nanzai ? Rx . Nisai , sanzai , &c . Nannenca ? Rx . Ninen , Sannen , &c . Fiacunemno youaiuo ramorçu . Manzai iquutomo . Nandai tçudzuila . Toquini goxuxxe . 1606 . nen .

q Appendix .

q Se falamos por quanto tempo se poem com , Aida , Fodo . Vi , lûgonen fodo , l , lûgonenno aida gacumon itaira .

q Alguns vezes com , Ni , quando significa continuacão . Vi , Sannēni coreno caita . Icurani mēfaretā ? l , Icurano aidani , &c . Rx . Sannenni , l , Sannenno aida . Sannenni varatta . Fatçucani tçuita . Ichimenni cacarimaraxita .

TEMPO QVANDO.

q Usamos do tempo quando com , Ni . Vi , Itçugoro gozattaca ? &c . Saquini , Xencocuni , Fibini , Ichinichini . Vi , Idzureno toxi . Idzureno tçuqui . Idzureno fi . Idzureno toquinica vmarequeruzoyā ?

q Appendix .

q He muy usado sem , Ni . Vi , Quionen, Quind, Cccxi, Ima, Queb.   
 E o Quim-

## DAS PARTES

**Quinjit**, Cono fodoua, Fitouia, Quionenua, Queôua, Cono aidua, Conogoroua. *Vi*, Mucaxi mitaru fitoua inia fucunaxi.

**Miðmiðnichino** euresodoni. Youa nandoquizo? Itçusçuno coro Camacurauo eate fatçucaniua Miyacoiritozo quicoyequeru.

**Mucaxiyori** cono cata. Quioné irai. Sore, l, Sono irai: sono nochi,

**Coreua** itçuno corozoya? Bungi guannen vdzugui fatçucano yomo coro nari.

*q* Quando dizemos no anno de tal era, a tantos de tal mes, &c. se poem neste modo. Iesu Christo goxuxxe, l. irai, xen roppiacu gonem. i. 1605.

**Queichô** cunen xôguat futçuca. i. No anno da era **Queichô**. Aer dous dias do segundo mes.

*q* Nas cartas comumente nunca poem a era, mas soamente os dias do mes. *Vi*, Xôguat tçuitachi, l, Sacujic. Niguat tçugomori. Sanguat jôgonichi. Xiguat fatçuca.

## ESPAÇO, OU DISTANCIA DE LUGAR.

*q* O espaço, ou distancia de lugar se usa com as particulars, Fodo, ou Aida. *Vi*, Ichiri fodo touoi. Iicchôno aida ayunda. Gochô fedatata.

*q* Muitas vezes se usa sem particular. *Vi*, Ichiri chicai. Fammichi touocarô. Furçucagi, Fitouigi, Fatçucagi. Cono funeua ichijitoni ianjûri faxiru.

*q* Algumas vezes o nome da distancia se poem com a particular, Ni. *Vi*, Fucala sangueuni fotta. Nagasa inxacuni quitta, &c.

Os nomes da distancia sam, Ri, Quen, Chô, Xacu, Sun, Bu, l, bun. como se pode ver em seu lugar no Tratado das contas.

## INSTRUMENTO COM QUE SE FAZ A CONTA.

*q* Para instrumento, com que se faz a conta, usamos das particulars, Nite, Da, Vomotte, juntas ao instrumento. *Vi*, Menite miru. Axintete faxiru. Fumide môsu. Corobade xicaru. Coreuo morte gotumbet nafarei, &c.

*q* En alguns modos de falar se usa de Ni. *Vi*, Meni miru. Mimini quiqu. Cocoroni vomô.

**CAUSA**

CAUSA POR AMOR DA QUAL  
se faz alguma coisa.

¶ Acrescentasse à causa por amor da qual fazemos, dizemos, &c. as particulas, Yuye, Ni yori, Ni yotte, Ni, Ni taixi, Ni taixire. I I, Sucunasani, Nasani, Bentōsani, Sonata yuye. Sono sumini yori, I, Ni yotte mairanu. Ano fitoni taixire xenu. Cusurino nasani xinda.

## MODO DA COUSA.

¶ Para explicar o modo da causa, ou da acção usamos de muitas maneiras.

¶ Primeiramente como adverbio. Nanito yōni, Nanito, Icaiyōni, Nanto, Nite, Vo morte. Vi, Nanito yōni cacareta. Tsuyoqui corouo morte, I, nite fuxeida.

¶ Item com as raizes dos verbos adjectivos antepostas a outros verbos. Vi, yōmōi. Xigucō mairu. Fucō xian suru.

¶ Item com as raizes dos verbos passais antepostas aos outros verbos como se disse a tras. Vi, Fiquisaqu. Saxicorofu. Mōxi sadamuru, &c.

¶ Item com varios adverbios que significam o modo. Vi, Fixixixi quitra. Dotto varōta. Caracarato varōta, &c.

## EXCESSO.

¶ O excessos se explica pollas particulas, Fodo, Vye, Ni, Nina. Vi, Cono iyewa areyori icquen fodo fitoi. Cono michiua ichirino vye chicai, I, ichiri chicai. Chiyeniua maica. Cacumonni volotta. Chi ye saicacuniua yoni coyeta, &c.

## PREÇO.

¶ O preço se usa com Ni. Vi, Ichimonmeni cōta. I, acaru. Iōmō meniua tacai. Comonmeniua yaiui. Quabunnu caneni vru. Icaidōni vru, &c.

¶ Dizemos, Icura suru? Iquanme sodo suru. Ichimai itasūmai, &c.

¶ Palavras pertencentes à materia de comprar, & vender sam ellas, & outras.

Ne.	} Preço.	Ichii.	Feica.
Atai.		E e	3

Icaidō-

## DAS PARTES

Icafodoni.	} Quanto.	Mixe.	Tenda.
Icura.		Ba.	Lugar em se vende, l, praga.
Fodo.	Tanto quanto.	Sôba.	Preço corrente.
Tachine.	Preço certo, ou Taxa. Vi, Tachineni cõ.		
Vricai.	} Compra, & venda.	Neuocatçuru.	} Por preço.
Xôbai.		Negatça.	
Baibai.			} Estar taxado.
Aquindo.	} Mercador.	} Quizu.	} Viço da coisa que se vende.
Aquiũdo.			
Xôbainin.			
Foxi, l, fixi iri.		Salpicado.	
Nure.		Molhado. i. Analias de molhado.	
Mubiõna.		S. m sem viço.	
Facari.		Dachem.	
Tembin.		Balarça.	
Fundõ.		Pesos da balarça, ou r: mado dachem.	
Quinriõ.		Peso da coisa por cate.	
Quamme.		Peso da coisa por taieis.	
Icquinni çquire.		i. Cada cate, ou por cate.	
Ichimonme ate, l, dzutçu.		A maz, &c.	
Tacõ.	} Caro.	Yasõ.	Barato.
Cõgiquini.			

## DAS QUESTIONES DOS LUGARES

Vbi, Vnde, quã, quò.

¶ Os adverbios de que usamos nesta lingua quando preguntamos, ou sabemos a cerca dos lugares, são quatro, connem a saber. Idzucuni, Idzucuyori, Idzucuuu, Idzucuye. Aos quais na lingua Latina respondem est, ibi, vnde, qui, quò. E na lingua Portuguesa, Onde, donde, por onde, pera onde.

## PRIMEIRA QUESTA M.

¶ Quando preguntamos pello adverbio, Idzucuni, ou se trata de estar em lugar, p: a: , descer, morar, ou fazer alguma coisa, &c. o nome do lugar onde se está, ou faz tal acção, se poem com alguma das particular, Ni, Nire, De, Ni voice, Ni itatte. Vi, Nipponni giũsuru. Axicagade gaxumon itaira. Vòzacani itatte vòxe idafareca.

¶ Nite, Ni voice, Ni itatte, Commūmente seueem pera escriptura, ou pregaçõens.

¶ Quando

¶ Quando dizemos, em Iapam no Miyaco, em Fusi de Bungo, &c. usam deste modo, Nippon Miyaconi voite, l, Nipponno Miyaconi voite. Bungo funzini itatte, &c.

## SEGUNDA QUESTAM.

¶ Quanto falamos pello *Adverbio*, Idzucu yori, l, cara, ou se trata de monumento de hum lugar pera outro, connem a saber partirse, ir se, &c. o nome do lugar donde se vem, ou parte, se põem em *Ablativo* com a particula, Yori, l, Cara. Vi, Miyaco yori cudaru. Tera yori maisu. Yagu sacara vochita. Tequiga xiro yori nigueta.

## ¶ Appendix.

¶ Alguns verbos em lugar de Yori, cara, podem ter *Accusativo* com a particula, Vo. Vi.

Vozuru.	Fugir.	Vi, Xirouo vochire.
Niguru.		
Saru.	Apartarse.	Vi, Tocarouo saru, socono xirizoqu.
Xirizoqu.		
Noqu.	Retirarse.	Vi, Sono tocorouo noire, &c.
Tatqu.	Partirse.	Vi, Miyacouo tatte, &c.
Idzuru.	Sairse.	Vi, Terauo idete, Miyacouo idete, &c.
Dzuru.		

¶ Mais elegante he usar com estes verbos de *Accusativo* que das particulas, Yori, Cara. Posto que tambem, Yori, he usado.

Tquiquia cusa yori idete cufani iru. Vi ai.

## TERCEIRA QUESTAM.

¶ Quando falamos pello *Adverbio*, Idzucuno, & se trata de monumento por alguma parte como de passar, yr, andar, caminhar, &c. o nome do lugar por onde se passa se põem em *Accusativo* com a particula, Vo. Vi.

Cauauo vatatta.	Passei o rio.
Yamauo coita.	Passei pello m'n'e.
Inicauo caqueta.	Andei pella aldear.
Michiuo aruica.	Fui pello cami'ho.
Faxiuo vatatta.	Passei pella porte.
Funeuo vatatta.	Passei pella barca.
Mayeuo touotta.	Passei diante da porta, ou por diante dalgum.

5 e 3

¶ Appen

## DAS PARTES.

### Appendix. 1.

q *Algũas vezes em lugar de Vo, usam de Yori, Cara, mas nem he iam proprio modo de salar. Vi, Cauauoba dococara vovataziaraca? Por que parte passalles o rio?*

Faxicara varatta. Passci polla porer.

Funeyori varatta. Passci polla barca.

Machicara ita. Foy polla rua.

Areccara nigueta. Fuzio por aquella parte.

q *Quando dizemos passci o rio polla ponte, cu polla turca, salam ofi.*

Cauauo faxiyori, l, cara varatta.

Cauauo funede, l, nite varatta, l, funecara varatta.

Funeco varatta. Passci polla barca.

Faxiuo varatta. Passci polla ponte.

Cauauo varatta. Passci o rio a pec.

q *Quando dizemos suy por terra, suy por mar, suy a pec, soy a caualo. Usam deste modo.*

Cugauo ayũde maitta.

Cugacara maitta.

Cachide, l, cara maitta.

Cachigide, l, cara maitta.

Cachide maitte, l, ayunde maitta.

Funede, l, cara maitta.

Funeco notte, l, funeni notte maitta.

Funagide, l, cara maitta.

Vmi, l, caixõuo varatte maitta.

Funagica, cachigica?

Funagide gozattaca?

Cachigide gozattaca?

} Vim por terra, l, vim  
à pec.

} Vim por mar.

} Vieites por mar, ou por terra?

q *Algũas vezes se acha na escriptura, Vmiyori funenite maitta. Vi, Quiyomoricõ vmiyori funenite Cumanoye mairasequeru. Feiq. 6*

## QUARTA QUESTA M.

q *Quando preguntamos pello aduerbio, Idzucuye, l, donaraye, cu quando salamos de moruimento pera algum lugar, a parte, cu lugar pera onde se vay, ou chega, se poem em Accusativo com a particula, Ye. Vi, Mi-yacoye noboru. Saicocuye cudaru.*

q Appen-



## ¶ Appendix. 1.

¶ A particula, Ni, na escriptura algũs vezes se vzaẽ lugar de, Ye. Vi, Cufayori idete cufani iru. *Viai.*

Vare imada Miyacouo mizu toro fudoni, cono tabi vomciraehi Mi yaconi nobori toro. *Teica vai.*

Xidadonouo guxicate marçutre Cauachini cudaru. *Xidoni mal.*

¶ O verbo, Tçuqu, paribegar, admite, Ni, ou Ye. Vi, Miyaconi tsuita. Funega minatoni tsuita. Miyacoye tsuita. Daimotno viaye Quiðyorino vontçucaiga tsuitato yð. *Friq. 1.*

## ¶ Appendix. 2.

¶ Deſe notar que em diuerſas partes de Iapam uſam varias particulas neſta queſtião. No Miyaco uſam da particula, Ye, aqual he propria, & melhor de todas: no Ximo uſam pella mayor parte de Ni: no Quanið uſam da particula Sa: donde vem hum prouerbio, ou dito que ha em Iapam q̃ diz.

Quiðye, Tçucuxini, Quancô, I, Bandôſa. *Prouerbio.*

Que quer dizer, no Miyaco uſam da particula, Ye, no Ximo de Ni, no Quanið de Sa: & poſto que ha varias particulas em diuerſas partes com logo oppoſta: emõs, he bom ſempre uſar de Ye, como no Miyaco por ſer a propria, & elegante, & as de mais ſabelas pera as entender.

	Ni.	
Ye.	} <i>Uſaſe no Miyaco.</i>	No yðni.
No cataye.		No goioqu.
No fõye.		Sama.
		Sana.
		No cataye, I, no fõye.
Sa.	} <i>Uſaſe no Ximo.</i>	
	<i>Uſaſe no Quanið.</i>	

## ¶ Appendix. 3.

¶ Quando ſalamõs pera onde, ate onde, pellos aduerbios Idzucnma-  
da, Idzucuye muquere, o nome do lugar, pera onde ſe vay, ou ate onde  
ſe vay, ſe ajunta com Made, Ye muquere, I, muire, & algũs vezes,  
mucore. Vi, Miyacomade mairu. Nixiye muquere cudaru. Core  
made vonide aru.

ADVER.

da primeira questam.

**Idzucuni .**  
**Idzucarani .**  
**Doconi .**  
**Donarani .**

**vbi. i. Onde.**

**Dochini .**  
**Dochirani .**  
**Dono cocoroni .**

**Vbi. i. Cndc.**

**Coconi.**  
**Conatani.**  
**Cochini.**  
**Cochirani.**  
**Cono locoroni.**  
**Cocomotoni.**

**Hic. A qui.**

**Soconi .**  
**Sorerani .**  
**Soreni .**  
**Sochini .**  
**Sochirani .**  
**Sonatani .**  
**Sono cocoroni .**  
**Socomotoni .**

1516. Abi en  
de eslar.

**Afoconi .**  
**Afocorani .**  
**Achini .**  
**Achirani .**  
**Anatani .**  
**Ano rocoroni .**  
**Afocomotoni .**

illic. Ali onde aquella está

Idzucunimo .  
Idzucatanimo .  
Doconimo .  
Dochinimo .  
Cococaxiconi .  
Coconimo caxiconimo .  
Dono tocoronimo .  
Iengo sayüni .

*Ubique . Em todo lugar : & segundo se nega-  
tino significa , Nusquam . i . em nenhum  
lugar . Vi , Loconimo nai . Idaucuyes-  
mo mairanu .*

**Docozoni.**  
**Doconizo.**  
**Docorani naritomo.**  
**Dochirani naritomo.**

*Alicubi.*

Vsqum.

Em alguma parte, ou  
lugar.

Mafsoconi.  
Maffono cocoroni.

Ibidem. Ali-  
mentis.

Vchini.  
Nacani.  
Nacabani.  
Saichōni.

Имми. Деми,  
но мейо.

## Focani.

Fecani.	} Foris, fora.	Vyeni.	} Suprà, em cima.
Sotoni.		Camini.	
Xirani.	} Infrà, em baixo.	Mayeni.	} Ante, diante, ántea.
Ximoni.		Saquini.	
Atoni.	} Atergo, de tras.	Yosoni.	} Alibi, é outra parte.
Xiriyeni.		Taxoni.	
		Bexxoni.	

q Anata, Conata, Cõ, Are, Core, Eilei adverbios de sua natureza são forçados, ou significam parte, ou lugar bõrado como no Zaxiqui, &c. Vi, Anayeye gozarõ. Coreye voide nafarei. Areye agaraxerarei. Cõ gozarõ.

Anata, Conata, escrevem com as terras, Figaxi, Nixi, i. parte do Oriente, & parte do Poente.

# ADVERBIOS DA SEGUN- da questam.

Idzucuyori, l, cara.	}	} Unde, donde, de que parte.
Idzucatayori.		
Docoyori.		
Dochi, l, dochirayesi.		
Donatayori.		
Docomotoyori.	}	} I. binc. Dabi, inde, dell.
Donofõyori, l, dono tococoyesi.		
Socoyori, l, socorayori, l, cara.		
Soreyori.		
Sochi, l, sochirayori.		
Sonatayori.	}	} Hinc, daqui.
Socomotoyori.		
Sono fõ, l, sono tococoyesi.		
Coco, l, encoyayesi.		
Cochi, l, cochirayori.		
Coreyori.	}	} Illinc, dali, daquelle parte.
Cocomotoyori.		
Cono fõ, l, cono tococoyori.		
Afocoyori, l, afocorayori.		
Anatayori.		
Achi, l, achirayori.		
Sono tococoyori.		

## DAS PARTES

Idzucuyorimo.	}	<i>Vndique. De toda a parte seguindo affirmativo: mas seguindo negativo significa de nenhuma parte. Vi, Doccaramo maitanu.</i>
Idzucarayorimo.		
Doccaramo.		
Dochi, l, dochiracaramo.		
Cococaxicuyorimo.	}	<i>Vndelibet. De qualquer parte.</i>
Dono rocorocaramo.		
Doccara naritomo.		
Dochicaranaritomo.		
Docozoyori.	}	<i>Aliando. Daquella parte.</i>
Maffureyori.		
Maisocoyori.		
Reõfencara.		
Reõbõyori, l, reõxocara.	}	<i>Indidem. Doquelle mesmo lugar.</i>
Sayõyori.		
Vchiyori. <i>Prim. De dentro.</i>		
Vyeyori. <i>Supern. De cima.</i>		
Lamiyori.	}	<i>Viringue. Das duas partes.</i>
Focayori. <i>Inter. De fora.</i>		
Xitayori. <i>Infer. De baixo.</i>		
Ximoyori.	}	

## ADVERBIOS DA TERCEIRA QUESTAM.

Idzucuuu.	}	<i>Qui. Por onde.</i>
Idzucatauu.		
Docuuu, l, dochiruuu.		
Dochiuu, l, dochiruuu.		
Donatauu.	}	<i>Hic. Por aqui.</i>
Donotocoruuu.		
Cocuuu, l, cocoruuu.		
Conocatauu.		
Cuchiuu, l, cochiruuu.	}	<i>Ibat. Por ali.</i>
Cucomoruuu.		
Cono rocoruuu.		
Socuuu, l, socoruuu.		
Sochiuu, l, sochiruuu.	}	
Socomoruuu.		
Sono rocoruuu.		
Senatauu.	}	

Afocoma

Afocouo, I, afocorauo.	}	Ilac. Por ali.
Anarauo.		
Ano cocorouo.	}	Ordqui, quacunaq; . Per qualquet parte.
Idzucuuo naritomo.		
Idzucatauo naritomo.	}	Vsq; quaq; . Per todas as partes seguin- do se affirmativo: mas seguindo se negati- uo significa por nenhuma parte.
Docouo naritomo.		
Idzucuomo.	}	
Idzucatauomo.		
Dochiuomo.	}	
Docouomo.		
Idzurcuomo.	}	
Docouozo.		
Docozouo.	}	Aliqui, por alguma parte.
Focauo.		
Sotouo.	}	Foris, por fora.
		Vchiuo.
		Nacauo.
		Suguni.
		Ichimonjini.
		Intus. Por dentro.
		Recta, de- rito.

ADVDRBIOS DA QVARR-  
ta quetam.

Idzucnye, I, ni.	}	Quo. Per: ende.
Idzucaray.		
Docoye, I, dochiraye.	}	
Dochiye, I, dochiraye.		
Donataye.	}	Huc. Per: aqui.
Cocoye, I, cocoraye.		
Cochiye, I, cochiraye.	}	
Conataye.		
Soco, I, Socoraye.	}	Istuc. Per: hy.
Sochiye, I, Suchiraye.		
Sonataye.	}	
Socomotnye.		
Sonoföye, I, Sono cocoroye.	}	Iluc. Per: ali. Ed. Per: aquello parte.
Afocoye, I, Afocoraye.		
Achiye, I, Achiraye.	}	Alio. Per: outro lugar.
Anaraye.		
Yosoye.	}	
Taxoye.		
Taföye.	}	
Bexxoye.		

## D A S P A R T E S

Idzucuyemo .	} Quocunque . Pera qualquer parte , & segundose negativo significa pe- ra nhũa parte . Vt , Idzucuye-
Idzucarayemo .	
Docoyemo .	
Dochiyemo .	} Quousque . Até onde . Pera onde quiserdes .
Idzucuye naritomo .	
Docoye naritomo .	
Dochiye naritomo .	} Aliquò . Pera alguma parte .
Docozoye .	
Docoyezo .	

¶ Outros adverbios se pertencentes a esta quarta questam , os quaes sã  
elles mesmos compoistos com as particulas , Made , Muquete , Mucôto ,  
A uire . Vt ,

Idzucumade .	} Quousque . Até onde .
Docomade .	
Donatamade .	} Quersum . Pera que parte .
Idzucuye muquete .	
Dochiye muquete .	} Horsum .
Docoye muquete .	
Donataye muquete .	} Ilorsum .
Cochiye muquete .	
Sochiye muquete .	} Illorsum .
Achiye muquete .	
Vyeye muquete .	} Sursum .
Miguiye muquete .	
Fidarino caraye muquete .	} Dexorsum .
Yosoye muquete .	
	} Lenorsum . Sinistorsum .
	} Aliorsum .

### CONSTRUÇAM DO ADVER- bio quinta parte da oraçam .

¶ Como o adverbio seja bũa parte da oraçam que junta a outras vozes de  
elsta distincça , & determinadamête suas significacões , ou mostra as qualidades ,  
ou modos das acções , & cousas , esta lingua tapoa be muy abundante de ad-  
verbios os quaes nam regem casos , mas tem muy varios , & elegantes usos , que  
mais se aprendem com o exercicio de falar , que com regras que acerca disso cõ  
difficuldade se podem dar : com tudo neste capitulo notarei algũas cousas que po-  
reem ser mais proveitosas , & tratarei de alguns em particular , deixando os de-  
mais a curiosidade dos que aprendem a lingua .

D O A D-

## DO ADVERBIO EM COMMVM.

¶ Todo o adverbio, ou qualquer palavra que tem sentido de adverbio, ou se usa em lugar de adverbio, antecede os verbos, ou vocábulos a que se ajuntam, e nam rege caso algum. Vi, Xicato mairõzu. Bembento xite catasu. Aquiracani yû. Yô itaita. Fajimete mita, &c.

## ¶ Appendix. 1.

¶ Toda a raíz assi dos verbos correntes, como dos verbos adjectivos antepostos a outros verbos immediatamente, ou interpostos alguma particula, significa propriamente o modo da acção, ou da causa, posto que em nossa linguajem muitas vezes se possa explicar por infinito, ou por outro modo. Vi, Quiriyo, Fiquisaku, Toriãcõ, Yôcõso yûtare, Xifajimuru, Ataraxû tçucuta, Quireini gozaru, Yômo nai, &c.

## ¶ Appendix. 2.

¶ Alguns participios acabados em, Te, de alguns verbos em nossa lingua se explicam como adverbios, mas regem os casos dos verbos donde se derivam. Vi, Cacurete, as escondidas, occultamente. Vi, Cacurete mais sa. Vejo escondida, ou occultamente. Cacuite. Idem.

Cayerre.

Caiãnete.

Arauarere.

Aicamayere.

Fajimete, l, fajimeto xite.

Itatte.

Fabacatte. Com peço.

Naquite.

Nõre.

Nõxite.

Sucumete.

Sõjite.

Todoquete.

Tçudzuquete.

Tçuire.

Xinõde.

Xitagatte.

Yotte.

P. llo contrario. Antes.

Outra vez. Vi, Casanete mairõ.

Manifestamente.

Olhar por vos, guardai vos.

A primeira vez, imprimis.

Perfeita, consumadamente.

Ifoide.

Depressa.

Saquito xite.

Primeiramente.

Sugurete.

Excelentemente.

Saiguite.

Anticipação, dáte mto.

Por força. Forçosamente.

Universalmente, geralmente.

Com perseverança.

Continuadamente.

Acerca.

As escondidas.

Conforme.

Por tanto.

Taixite. Por amor dourem.

Xitagõre. Idem.

Yugõde. Torto.

E f 8

¶ Appen-



## DAS PARTES

### ¶ Appendix. 3.

¶ Os adverbios acabados em , To xite , communmente som, Coyes, de nomes , ou verbos duplicando , ou repetindo a mesma palavra , & acrescentando-lhe a dita particula que significa aqui, Ser, ou estar, &c. E he como participio do verbo Suru. Vi.

Quen. i. Sobi yuru. Quenquanto xite. *Est. ringreme.*

Iin. i. Fucai. Iinjinto xite. *Ser profundo.*

Mô. i. Cumoru. Mômôto xite. *Estar escuro, ou carregado como tempo, coraçam, &c.*

Bembento xite. *Pausada, ou descansadamente.*

Chon, i. Chonchonto xite. *Estar eminente, ou alto para cima.*

Yen. i. Fuchi, I, fucai. Yenyêto xite. *Fundo, alto como pego.*

Yû. i. Nagô. Yûyûto xite, Yûyû quanquanti xite. *Desansadamente.*

Rinringo xite. *O som dos bichos que cantam.*

Xei. i. Sunde. Xeixeito xite. Mômô xeixeito xite. *Modo de estar a cousa obscura, & encurvada.*

Sariatto xite. *Cajeno fuqu voto.*

¶ Alguns destes muitas vezes se podem explicar pelo Yomis, & tambem com bũa soo palavra sem repetiçam. Vi, Bento xite.

### ¶ Appendix. 4.

¶ Os adverbios que significam o som, ou modo de como se faz a cousa, &c. que communmente som Yomis que nam tem letra propria, se ajuntam polla mayor parte com os verbos mediante a particula, To, posto que algumas vezes a nam tem. Vi, Munega dacudacuto suru. *Bater o coraçam como sobre saltado.* Vmano axiuotoga dacudacuto itatu. *Cuirse o estremo que faz o pé do canalo.* Namidaga farafarato votçuru, &c. E por que estes adverbios som muy usados, porei alguns aqui com suas significações para môr copia.

Ara ara. *A pedagos, ou em gr so, & tosamente.* Vi, Ara arato qui zamu, cataru, &c.

Barahara. Ararc, Amenadoga baraharato suru. *Modo de cheirar &c.*

Baribari. Vi, Namamonrino camiguinuua baribarito suru. *Modo de soar o vestido de papel mal amassado, l. nam tem esfregado.*

Bichibichi. *Modo de tremor como o peixe fora d'agua.*

Bicubicu. *Estar bolindo.* Bicubicuto suru. *Tremor como o resaca cariz fresca.*

Bichabicha. *Vi*. Midzuga bichabichato fusu. O som de pedra aguda quando se passa por ella depressa.

Bitabita. *Idem*. E o som como do vestido molhado quando bate na perna, &c.

Caxicaxi. O som do martelo quando da no prego, ou cunha. *Vi*, Cugui, eufabi nadouo caxicaxito ximuru.

Chicuchicu. Hum poucoquinho. *Vi*, Chicuchieu faxiru, eagu, &c.

Chichiro. *i*. Solloto. Hum pouco, pouco & pouco.

Chirichiri. *i*. Sarafara, fayô. Midzuga chirichiri faxiru.

Chirichiri midzuua moriyuquedomo, musubite somuru tiromo naxi. Yaxima.

Corocoro. O modo de rodar da bola, ou pedra, &c. *Vi*, Tamaga corocoroto yugu.

Cudacuda. Bater, como o coração, cu som que faz o pé do caule, &c.

Dorodoro. Modo do som do trouam, ou alambor, ou tropel de genio. *Vi*, Narucami taiconado dorodororo naru.

Farafara. Namida, conofa nado votçuru voto.

Farifarari. O som que faz a coula que se torra, ou queima.

Ficafita. Afuço junto, ou pegado a outro.

Gacugacu. Ranzarem os dentes, ou húa coisa roçando com outra.

Gajigaji. O som de trincar com os dentes.

Garagara. Gaine cara garagarato furu.

Gaiagala. O som que fazem os pees, ou mãos roçando, ou arrastando com a terra.

Garagara. O som que se faz quando se bate húa coisa com outra.

Gojigoji. O mesmo que Gajigaji.

Gufogoso. *i*. Garagala. *Vi*, Nezumiga gufogofoto furu.

Gorogoro. Bater a meudo como com a mão na porta.

Iiyajiya. Muxiga iiyajiyato naqu. O som como de muitas cegarrigas.

Sarafara. O som da água pouco quando corre rijo como por pedrinhas.

Sualua. Balizem os peixes, ou feruerem na água.

Soroforo. Deuzgar: Xidzucani. Soroforoto ayunui, vetçu, cñ, &c.

Soyofoyo Venar o vento pouco a pouco: ine susuqui nadouo cajega soyofoyoto furu.

Sutafuta. Tçuyu, midzu nado sutafutato votçuru.

Taratara. Cair água em quantidade de r. mania.

Torotoro. *i*. Dorodoro.

Xicaxica. Taxicani. Ccrio.

## DAS PARTES

Zarazara . Come , aua , &c . Zarazarato coboruru .

¶ Nota .

¶ De muitos destes adverbios , & de outras vezes , como se dirá no tratado das particulas , se formam alguns verbos , deixando o derradeira palavra repetida , & acrescentando a particula , Mequi , mequ : os quais sem sentido de fazer o tal som , ou mostrar o tal modo . Vi , Bixabira . Som que faz o vestido molhado quando dá nas pedras , ou o peixe batendo com o rabo , dizemos Bixamequ , l , bixabirato suru . Fazer o tal som . Guaraguara . Fazer estrodo como quando correm , ou saltam os ratos no ferro da casa . Guaramequ . Fazer o tal estrodo , l , Guaraguarató suru , &c . Os verbos sam estes , & outros .

Vgomequ .	Bulirem os bichos feruendo .
Vamequ .	Fazer traquinela .
Fatamequ . i . Sauagu .	Aprestar-se muito com perturbaçam .
Fomequ .	Fazer grande quentura , ou estar muito quente .
Iiyamequ .	Fazer estrodo como os bichos quando gritam .
Iijimequ .	Vi , Suzumega jijimequ . Fazerem os guardaes estrodo .
Niguimequ .	Niguiyacana . A modo de seilar .
Guiguimequ .	Torruo corrote guiguito suru .
Zazamequ .	Quando passa muita gente . Vi , Vójei zazameite teuetta .
Sofo , l , zozomequ .	Idem . Vi , Muxiga zozomequ .
Domequ . i .	Vamequ .
Bitamequ .	Vuoga bitamequ .
Guaramequ .	Ixi , qui , guaraguarato varçuru . Item , Nezumigacenjõni guaramequ .
Bumequ .	Mimiga humequ . Zonir o ruido .
Fiximequ . i .	Sauagu .
Firamequ .	Vi , Fataga firamequ .

¶ Appendix . 3 .

¶ Tambem os adverbios , que se formam dos adjectivos acabados em , Na , l , auru , & de outras palavras sam muy usados , & se ajuntam immediatamente antes dos verbos . Vi , Richiguini gozaru . Ser apromorado . Iloguinni mōsu . Falar com muita reuerencia , & cortesia . Tonni . i . Niucani . Derepente , subito . Quiñni . i . Iloide , l , Niucani . Derepente , com muita pressa . Quiauxinni . Com pejo .

Richi-

Richiguni. *Apertadamente.*

Inguinni. *Com reuerencia, luctuosamente.*

Notoroni. i. Raxximo nai. *Sem ordem.*

Firani. } *Encarecidamente, em todo caso.*

Firafurani. }

Ienjenni. *Porco, & peço.*

Yóyóni, yóyō, yōyacu. *Escasamente, a penas.*

Samazamani. } *De muitas maneiras, & modos.*

Iroironi. }

Machimachini. *Differentemente. Vi, Quigui machimachini.*

Tamacama. i. Mareni. *Raramente.*

### DO ADVERBIO, TOXITE, ET XITE.

¶ Ha hum adverbio, To xite, que se escreue com a letra, Tame, que significa, Pera. este se pospoem aos nomes, & se v'za communmente com verbos de movimento. Vi, Vonreito xite macarinoboru. Vonmimaito xite fitouo xinzuru. Goinxinto xite donlu fitomaqui guioyni caque-saruru. Aquinaito xite saxivarasu. Buguiōto xite saxicudasu, &c.

¶ Algumas vezes se explica, Por, idest, por mestre, por capitam, por governador, com os mesmos verbos. Vi, Taixōto xite macarivataru. Buguiōto xite cudaru.

#### ¶ Appendix. 1.

¶ Outro adverbio ha, To xite, I, Ni xite, que se escreue com outra letra, que he como participio de verbo substantiuo, & neste sentido sem varias explicações como se tira dos exemplos. Vi, Voyato xite. lacufaito xite. Xixōto xite. Xixōno yacuto xite. Ninguenno miro xite. Fininto xite. Acuninto xite. Gueninto xite. lacufaito xite mōxeba, &c. Bungo Mon.

¶ Pode-se explicar ás vezes pollas particulas, Ni xite, Ni, Nite, Nagara, Arinagara. Vi, Vare rōcaino mini xite icadeca, &c. Vonna-no mini cacaru sumaiuo vomoitachiquen coto, &c. Acuninnagara. Acuninnite arinagara.

#### ¶ Appendix. 2.

¶ Algumas vezes, mōrmente em livros da China, & sentenças se acba, & quasi nem se crece: a sentença ao nome & que se pospoem. Vi, Fitoto xite chinaqui coquimba, bocuxequini coronatazu. i. O homem, &c. Rango.

## D A S P A R T E S

Ximoro xite camiuo facarũ cotocoso vramexiqui vquiyonike sã-  
saye . i . O crio do governar a seu senhor, &c.

Fitoto xite touoqui vomombacari naqui toquimba , canarazu chi-  
caqui vrei ari . *Rongo . 18.*

Fitoto xite jinniqui toquimba , sono canaru cotouo xirazu . i , O  
bomem quando nam tem verdade , &c. *Idem .*

Fitoto xite jin arazumba , reiuo ican ? *Idem .*

### ¶ Appendix . 3 .

¶ *Algũs vezes este mesmo tem sentido de Nite . i . Com , e , por . Vi ,*  
Fumi xite mōsũ . Tçucaĩ xite yũ . *Vi ,*

Xennin , nixéninnado xite , siqu yōna ixiua icafodomo morte mai-  
eu . i . Com mil , ou dous mil . *Sacon Mon .*

### ¶ Appendix . 4 .

¶ *Otras vezes juro com pronomes significa , Per me , per te , per se .*  
*Vi ,* Mito xite . Vonmito xite . Vareto xite . Vonoretto xite . *Vi ,* Va-  
reto xite giquini mōxi aguru coto macarinarazu .

### ¶ Appendix . 5 .

¶ *Ha outra vez , To xite , l , Xite , que he o participio do verbo , xi ,*  
*futu . que tem sentido de adverbio , & se conjuga , & pospoem aos nomes , &*  
*a outros vocabulos . Vi ,* Fajimeto xite . Saquito xite . Nanto xite . Co-  
to xite . Cũxite dõxite . Cũxitemo dõxite . Sõxite .

### ¶ Appendix . 6 .

¶ *Ha outro adverbio , Xite , que no Portuguez significa , pois interroga-  
do : ao modo que dizemos , Pois tal , & tal coisa , &c . E neste sentido sem-  
pre se ptem no principio do periodo . Vi ,*

Xite faxinua tairiacu dequiyorimaraxitaca ? i . *Pois aprobas a co-  
baramse ja ?* *Sacon Mon .*

Xite Fixũfamaua itçugoro voguecõro mōsũca ? i . *Pois quando di-  
zem que virão Fixũ .* *Ibidem .*

Xite Irmam , Sacondonomo fucũ coximelanuro aruga , xõsucu  
mairanuca ? *Ibidem .*

### Coso , Queccu , Cayette .

¶ *O uõ . & cõfirmam delle adverbio , Coso , nella lingua he muy  
usado .*

curio, & corremente: pello que primeiro apentarei suas varias significações, & usos, & depois sua construção.

¶ Primeiro: significa o mesmo que, Queccu, Cayette .i. Antes, pello contrario .Vi, Core colo yocadzure .i. Antes, sic sita n.ell. er.

¶ Segundo: com o conjuntivo, Reba, Ni, he causal, & signifi. a porquize, porque, cõ muiça enfusi, & energia, &c. Vi, Satochicaquereba cofo figa miyure .i. Porquãto o lugar esta peria, aparece o fogo. Maizareba cofo eudafareare .i. Pois por que eu vim mo deu. se nam, &c. Volobani ymao saizureba cofo cannim sure. Porque eu eston junto delle, &c.

Naquanaqu rququifnuo vocuraretani cofo xemete eccetaxine so-  
domo arauaretare . Feiq.

¶ Posposto ao condicional tamdem tem esta linguaagem, isto era se o cu-  
nuse, &c. Vi, Arabacofo, xinjõzure. Maisõni cofo mõiõzure. Ta-  
uomaba cofo, coriauaueuo xõzure, &c.

¶ Terceiro: he particula de infinito .Vi, Ficonimo xij, varemõ no-  
mucoso vomnx roquere.

¶ Quarto: tem sentido de negativo em certos modos de falar, mermente  
posposto ao participio acabado em, Te. i. Nullo modo, qual falar, nam. Ia,  
qual aue, &c. Vi, Natre colo, l, natre colo are. Gozatre cofo, Mait-  
te cofo, Cacaretecofo, Maitarete cofo, Taberarete cofo, Vonnayeni  
monouo mõiarete cofo, Xite cofo, Xitte cofo.

¶ Quinto: tem sentido como quando dizemos: Eis alli, ahi o dizio  
eu, pois por isso, eis que, aum por isso. Vi, Sareba cofo, Fodonni cofo,  
Sate cofo, Soreni yotte cofo. Vi, Sate cofo vaga xõno voyuquye-  
vomo xitte aretare .i. Eis que, &c. Feiq.

¶ Seito: em oraçõens, onde ha algũa interrogaç. m, & se responde com  
efficacia como quando dizemos, Si pois nam: mais que si, &c. Vi, Coreuo  
mitaca? Cofo mimõxice gozare, l, mite cofo gozare. Cofo maitta-  
re, l, maitte cofo gozare.

Onde se vê, que o aduerbio se poem no principio da resposta: & algũa re-  
zes respondem com o aduerbio joem:nte sem outro verbo, & se entende. Vi,  
Mõxicaca? Cofo, l, cofo mõiare.

¶ Septimo: tem outro sentido muy usado, que significa, Saiuai .i. A  
ba n tem: a, a proposito: õ como, &c. Vi, Nainai voideuo machimaraxi-  
tani, yõcofo gozattare .i. õ como viesles a proposito, cu a bom tempo. Yõ-  
cofo iyrcuquerare .i. õ como, &c. Vi, Nacunnõ muxi corde fini itua-  
roua, yõcofo iyrcutayettare. Togaxino Mai.



## DAS PARTES

¶ Deite modo de falar se temou usarem de, Cofo, em modor que nam sem outra significaçam, mais que de força, ornato, enbimento da oraçom, energia, &c. E de baixo della significaçam tem varios sentidos.

¶ Primeiro: Isso era o que vos eu dixis. Vr, Sacoso mōxigare. i. Isso isso. Cosocolo xixōyo. i. Este si que he mestre, este chamo eu mestre. Xōxō areua carezoto touaretareba, Rocugio corecosoto bacari yō. i. Este he, &c. Feiq.

¶ Segundo: Aduersatiu, posto que, ainda que, Vr, Martyttachim, micolo iunzunni quirarebōzuredomo, Animaue facari naqui queta-cuuo vqubexi.

¶ Terceiro: Eis que vem os imigos. Vr, Suua requicoso mucaye.

¶ Quarto: Significa alguem de muytos em particular possendoje ao nome de que faz exceiçam. Vr, Feiqueniua Xiguemoricolo cocolo cōni, &c, i. Na familia dos Feiques Xiguemori em particular he esforcado.

Tada mardaini xōuo vquere cacaru vquimeni vō Xiguemoriga quafōno fudocolo tçutanō gozare. Feiq. 1.

¶ Quinto: Quando significamos cōueniencia, ou desconueniencia de lugar, ou pessos, ou cousas materia de que se trata, &c. Vr, Tocorocolo vouoque-re. Ficocolo vouoque-re. Monouo yñ firo cofo amara aredomo, &c,

¶ Sexto. Oula, admiratiu, Quiogino jōgue Guivōcofo Quiyomorino itoma cudafarete derato yñi, iza guenzan xite asbōdo yñte, &c. i. Eis que, &c. Assim dizemos, lirōcofo maicare, &c. Feiq. 2.

Pimega cotocolo cocoroguruxiqueredomo, foremo iquiminareba, naquequinagara sugosōzu. Idem. 1.

¶ Septimo: Quando he puro ornato. Vr, Carajiquenōcofo gozare, Yōcofo gozartare. Quidocuna voidedecofu gozare. Cacaru itaitaxij cotocolo yoni vorinaquere. Yōcofo gozarane. Vōxerareta cotodomonno gocōquaide cofo gozarōzure. Feiq. 1.

Finalmente tem outros sentidos, & energias que o afo ira ensinando, que aqui se nam podem apontar todas. Na poesia de vezes he suamente, Tasu que cotoba. i. Naranu tocorono tasuquere yucu cotoba nari. Vr, Nagoriximocolo coixicariquere.

## REGIMENTO DESTES ADVERBIO.

¶ Na que toca ao regimento deste aduerbio, os expoem dam hãa regra em que dizem que a oraçam em que entra Cofo, acaba em Re, & assi diz-se. n. Muqueri, Zoqueru, Colō quere: quer dizer precedido, Mo, are-bare



base a oração em, Ri, Zo, em, Ru, Cofo, em, Re: mas por que esta regra he muito universal decerei ao particular.

¶ Todas as vezes que na oração ouzer, Cofo, o verbo do modo indicativo, do qual se rege o dito adverbio, ha de acabar na syllaba, E, se for verbo pessoal ordinario: & se for verbo adjectivo, na syllaba, Quere. Vi, Core mina acutō domono vazadecolō are. Corecolō yoquere. Sacoso mōxe. Cofo mōxicare. Cofo mōsōzure. Cofo yocaccare, I, yōcofo gozaccare. Vi, Yumitoria nacofo voxiquere: licoua ichidai, naua madaizo: nani tçuita quizuua madaimadeua yomo vxeji. Feiq.

Vonuo xiruuo hitoto yūzo: vonuo xiranuoba chicuxōto cofo iye. Feiq.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Nas escripturas mayormente em poesia acaba muitas vezes nas syllabas, Rame, Beranare, Queme.

Icqui tōjento yūua cacaru monocoso yñrame. Yaximano Mai.

Vatximoricolō gueni tçumi naqute youo vataru michi narique-metote. Saiguiō.

Midōno vonconire vouaximaxeba, vonmotenaximo sacoso famberiqueme. Idem lib. 8.

Yono nacauo itōmade cofo catacarama,

Carino yadoriuo voximu quimi cana.

Ibidem.

i. Catacarōzu.

Fanamo mina chirinuruyatoua yuqu faruno

Furuātoto colō narinu beranare.

Ryeci.

i. Narinubexi.

### ¶ Exceiçam.

¶ Quando se artepoem ao conjunctiuo, Reba, Ni, Tomo, ao potenciual, ou ao participio em, Te, nam segue esta regra, nem o verbo da oração que se segue ainda que seja do modo indicativo acaba em, E, nem tem dependencia de, Cofo. Vi.

Faracoso taccsurō. Esopo.

Sonatato varera yen cofo tçuquitçurō.

Idem.

Soregaxicoso iroiro xintō tçucamiatte cutabireta roxiyorini nari-maraxita. Ixa monog.

Varecoso micudzuto nari, fatçuru tomo, &c. Esopo.

Varecolō munaxū fatçurutomo, &c.

Idem.

G 2 3

¶ Item

## DAS PARTES.

¶ Item quando a oração acaba no pretérito, Xi. Vi.

Doyomu coyeni mono yñ coyemo quicoyezu, cano gigoecuno gô-  
lumo larisomoto bacarini cofo voboyexi. Cêdmei.

## CAYETTE, QUECCU.

¶ Estes dous adverbios tem propriamente significação, Pello constatio  
Aates, &c. o seu uso se verá nestes exemplos. Vi.

Quicoximelauca? Vò fucôua narimaraxenu, queccu vomurçuca-  
xñ gozarô fodoni, rorimaraxôzu. Sacox Monog.

Nacanaca queccu varerani voxiyemarasuru yñni gozaru.

Gocucuno ñroni iquenuo naiuna; yamameno tameniuu ñno ñica-  
siga cayette ataru naruzo. Ejepe.

## Y O M O.

¶ Este adverbio significa Por nenhum modo, ou assi como assi, & é sempre  
provanalmente duvidando. i. parece que nam, provanlmente nam, &c. E  
cede sempre futuro negativo, & se põem antes do verbo de que se rege. Vi,  
Yomo sôua gozarumai. Yomo fune demaizo zonjitareba, sateua de-  
sayo? Yomoyomo mairumai, &c.

Yumitoriuu narepo voxiquere: ñroua ichidai, naua mardairo? na-  
ni tçuita quizuu mardaimadeua yomo vxeji. Yaxima.

Mulaxibô nareba tote voni caminitemo yomo araji. Xôzino mal.

Tafuquezô vomoyedomo, nâgi yomo jicunniua tçucayexi. Idem.

## ¶ Appendix. 1.

¶ Muitas vezes se entende o verbo negativo d'onde se rege este adverbio,  
& he muy usado modo de falar no Miyaco. Vi, Yomoyomoto zonjitare-  
ba, voxini atrayo. i. Yomo voxini arumaito zonjitareba, voxini at-  
rayo. Yomoyomoto mûxitareba, vomaisiatta. i. yomo vomaisiatsu  
maizo mûxitareba, vomaisiatta.

## ¶ Appendix. 2.

¶ As vezes o verbo d'onde se rege he affirmativo, mas a significação he  
negativo. Vi, Caneno yoi tachiua morte gozareba, quannindomo  
annonniua ichininmo yomo cayeximaraxôzo? Feiq. 2. cap. 2.

Cono eavano fucasa asafamo Tonegauani icafodeno votori mafasi-  
ga yomo gozarôzo? Idem.

DO ADO

DO ADVERBIO, SAYE, SVRA, DANI.

Danimo, Damo, Daxi.

¶ Este adverbio, ou conjunção condicional que compara quando argumentamos de boas coisas a outras, & com verbos affirmatiuos significa, Se, se indo, se ate, ate, se apenas, escassamente, &c. & com verbos negatiuos significa, Se nem, nem ainda, &c. Tambem tem outros usos que a baixo se apontarão nos exemplos.

¶ Seu regimento he pospor-se á cousa comparada, quer seja verbo, quer nome, &c. seguindo-se o coniuuio terminado em, Ni, & no modo de falar se entende ( Quanto mais ) ou se exprime com, Maxiceyaiuan, &c. como a baixo se nota na appendix terceira.

¶ Appendix. 1.

¶ Algumas vezes se poem sem se seguir, Ni, assi no affirmatiuo como no negatiuo. Vi, Vmaiaye nacarra. Fitorçulayemo nai. i. Nentum souba. Coroba saye xiranu mono. i. Se ainda nem a lingua sabe, &c.

Tõfucuij bacari vadzucani nocoredomo, lõresaye xodõ cataxini eudzure yuqu.

Monogai.

Yofõniua jũgono ñicofaye mina nhõbõuo morare marafuru : sonata uamõ faya xiquino voconagia, coroni lõregaxini vofagiardõ coroua arumai : cada massuguni gozombunuo vomoxiare. Yempenmon.

¶ Appendix. 2.

¶ Algumas vezes se lhe segue condicional muy elegantemente, ou coniuuio terminado em, Va, & Ba, & tem estas linguagens, Se, seja, se for, como se seja, &c. Vi, Conatafaye vocutabirenaquua, &c. Funefaye mairu naraba. Fucujinni faye naru naraba, fitono vomouacuni camauanu. i. Seja eunico, &c.

Cono niuatorifaye nai naraba, cafodo fugeõniua vocofaremajijimonuoto yñte, &c.

Efepo.

Nifõnno xoxõno vchiniua jenxõuo daiichiro yñ faye eacuno goroku areba, cono nochi naniuo ranomaxerareõzo. i. daiichiro yñ jeno xõ faye.

Bunõ Mon.

Cocorodani macotono michini canainaba,

Inorazu coremo, camiya maboran. Vlai.

Conatafaye cutabitelaxerarezuua, varacuxiua nanbõnaritomo eazarimaraxõ.

Friq.

¶ Asi u-

## DAS PARTES

¶ As vezes se lhe segue, Fodoni, Vyeua, &c. Então tem outra linguaagem .i. ja que .l'i.

Nipponno xócocuni saye cayōna cotoga gozaru fodoni, &c. .i. Se em Tapam com ser reino pequeno ba isso, &c. Monog.

Cocomorono rocaini saye nanitomo meiuacu itasu yōni gozarufodoni, nacanaca curofune nadoni noru coro narumai. Ibidem.

Inochiuo tçugaruru vxiiuo saye xocu xeraruru vyeua, maxite iuan, &c. Efofo.

¶ Também se deve notar que em algũas orações relativas, Saye, se possoem ao verbo do qual se reza, como se vê nestes exemplos. Vi, Sono nacani vadzucano cōbaco fitotçuuu aqueraruruni saye, &c. Curofun.

Tabiye idzuruniua ianomi queccōna monouoba motanu naraide voriaru saye, &c. Ibidem.

Xoxūno vchiniua jenzūuo daiichito yū saye, cacuno gotoqu asaba, &c. Bungono Monog.

¶ Todos estes modos de falar sam orações relativas .i. Daiichito yū jenzūsaye, aqueraruruni vadzucana cōbaco fitotçu saye, &c.

### ¶ Appendix . 3 .

¶ Quando compparamos, ou fazemos argumento de hũa cousa a outra, os samos deste, Saye, anteposto ao conjunctivo acatado em, Ni, & muitas vezes no modo de falar se entende o que em Portuguez dizemos ( Quanto mais, muito mais, com muito mais rezam, &c. ) ou se exprime pellos adverbios, Maxite iuanya, Maxiteya iuan, Iuanya, Icani iuanya, Icadea, Na uo morte, &c. E no catoda oraçam acaba algũas vezes com, Voya, I, Ni voicevoya, principalmente quando precedo, Iuanya, Icadea. Vi.

Cōxite irusaye farano ratçuni, vaga menomayede berno tçuma uo motaxetçua atarcō monoca? Efofo.

Firo saye cōquai iuru monouo yurusuni, iuanya Deusni voiceuoya? I, Von aruji Deusuoya?

Christamno vchini macariy dangui queōqueuo morte momitaxerarete sayemo jenniua narinich gozaruni, maxiteya teradeuō Padresamaye aimarasuru coromo tamafacani gozaseba, itçunumani cotoco macana cotoueba quiquimaraxōzo? Queōque men.

Nipponno xócocuni saye conoyōna cotoga gozaru fcdoni, maxiteya Padresamano vocuninadoua nacanaca cocoromo, corobamo voyobanu corodomo vouō gozarōto fucō vemoicōde imarasuru.

**Corefo**

Corefodo xeiuo iruru saye coto naticanuruni, vcaro xirena icadeca banji canõbequi? Ir. Paulo.

Moxi carachino yarçuxi, cocorouo sumete, yono chisini quegafazezaru fito sura, nono caxegui tçunagui garaqu, iyeno inu tçunenã nareri, nanzo iuanyu inguano riuo xirazu, miõrino ayamarini xidzumeruoya? Foxxinju.

¶ *Alguns vezes estes adverbios, Icani iuanyu, luanyu, Icadeca, &c. se acham sem preceder, Saye, posse que se entende no modo de falar. Vs, Conoyono tanoximi, fucqui yeiguano quafõuo vru coto, sanxichinichino naraiuo motte tçguiuto naraba, nanino simauo voximubequizo? luanyu nagaqui yeno cuguenno nogare, amaffaye vovari naqui inochino vyeni facarinaqui yorocobiuo quiuamaru coto firgionaru tçurayeuo ixichinichino chõmonni nadoca xeiuo irete sodoquezarã?* Guanrai.

Coconi modaxite nanzo dairiuo vxinauazaran? Icani iuanyu fito-  
tabi acuxoni yriouannaba, cuuonõnimo idegaraxiuo su. i. *Myso mais depois de tam yre Inferno, &c.* Guamei.

#### ¶ Appendix. 4.

¶ *Tambem se ajunta muy elegantemente com, To, seguindo-se o verbo yã, Mõiu, &c. E sem este sentido, Em se dizendo que, soo com se dizer que, &c. Vs, Quidento saye mõxeba, &c.*

Soreni yorte Quiyomorino goicqueno fitobitotçsaye iyeba, cugue buqueromoni vomoreuo mucaye, catauo naraburu fitomo gosana-catta. i. *Em se dizendo que era, ou que vinha Quiyomori, nam aia nenbõ dos nobres que se iguala se ombro por ombro com elle.* Feiq.

Quiyomorino mexitçucuaruru caburotosaye iyeba, michiuo suguru vma, curumauiyo quere touofu. i. *Sõ com se dizer que eram crias dos de Quiyomori, se afluam logo os carros, & canals, do caminbo, & os deixauam pafar.* Ibidem.

#### ¶ Appendix. 5.

¶ *Em alguns modos de falar sem sentido de, Apenas, estacemõte, se a inda, &c. principalmente avendo na oração o verbo, Canuru, Garai, Nicui, Ye, I, yenu. Vs, Corefaye mõxicanerani, &c. Corefaye xigaisaini. Mõxinicuini. Yecacanuni. Caquiyenuni, &c.*

¶ *As vezes se lhe segue o adverbio, Yõyõ, muy elegantemente equal*  
H b sem

## DAS PARTES

sem correspondência com, Saye. *Vi*, Corefaye yōyō caica. Funedefaye yōyō tçuirani, cachiua nacanaca narumai, &c. i. Se a inda escripta mēte, ou apertas cheguir por mar, quanto mais se viera por terra.

### ¶ Appendix. 6.

¶ Sura, Dani, Danimo, Dano, Daximo, pera escriptura tem o mesmo sentido, & regimento. *Vi*, Vofaximo danimo taterarenanda. i. Nem ainda os Faxis podia elevar-se. *Teiq.* 1. cap. 7.

Desaxeraturudani aruni, zaxiquiuofaye sagueraruru corono vram mexifayo. Neste exemplo estam, Dani, & Saye, juntas. *Idem.* 2. cap. 1.

Nhōbō samurai vouocattaredomo, monouofaye tori xitacamezu, mōuo daximo voximo tatezu. Este Daxi, be Saye. *Idem.* 1. cap. 4.

Yono chirini quegasarezaru hitosura, &c. *Veja-se* attas na appendix terceira. *Foxxinju.*

Marenimo vmani mesudani, yoni naicorono yōni mōxica. *Teiq.*

## DO ADVERBIO, VOITE, VOITEVA, Voiteuoya, Torreuva, Itateua.

¶ Este adverbio, Voite, rege *Dativo*, ou *Ablativo* com a particula, *Ni*. *Vi*, Mairuni voiteua. Sono guini voiteua. Miyaconi voite.

¶ Seu uso & significado be primeiramente ser adverbio condicional que significa, Se, & se possem ao conjuntivo em, *Ni*, dos verbos. *Vi*, Aguiuni voiteua. Fucaini voiteua. *Vi*, Tadaxi xōbun taruni voiteua, tō socuni satauo itasubexi. *Xijimocu.* 5.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Possão os nomes substantivos por si mesmo fazer modo condicional do verbo substantivo, como Naraba. *Vi*, Iōjōni voiteua vquetori mōsubequo foro.

Curuxicarazaruguini voiteua, mōxi aguedzu, &c.

Tadaxi foxijmamani jiyōuo musabori, sono yacuuo tçutomezaru no tomogarani voiteua, fayaqu cono xocuuo caiyequi xeximubequi nari. *Xijimocu.*

Fitouo vçuno toga sanafadamotte carocarazu, yotte samuraini voiteui, xoriōuo moxū xerarubexi. *Idem.* 13.

Tçuguini bonquanin dembacu, zaque narabini sari xizaino coro giāqua-



giðquano tomogarami voiteua, xugoxoni mexivatafuto yðcomo, dē-  
tacu, faixi zðguni voiteua, tququevarafuni voyobazu. Nesta oraçam  
o primeiro, Voiteua, he cōditional, & o terceiro he quantoa, &c. Idē. 5.

¶ Segundo: Significa, Em, por estada em lugar. i. Ni, Nite. Vi, Co  
comotoni voite. Quidroni voite. Comūmente nam l:ua a particula, Va.  
Vi, Concono gosafroua Fuximini voite vðxe idafareta corogia.

¶ Terceiro: Poemse no fim de algũa oraçam na qual procedo, Maxite  
iuanya, Icadea, Icani iuanya, &c. Efe lbe ajunta, Voya. Vi, Iuā-  
ya Deusni voireuoya. Veja se no adverbio, Saye.

¶ Quarto: Significa quāto a isso, quanto atal cessa, &c. conforme ao  
que se l:ar a oraçam. Vi, Sono guini voiteua zonzenu. Mini voiteua. Yð  
funi voiteua cono mcno mðxi agueðzu.

Firayamani voiteua, fitoaximo siqumai monouo. Feiq. 4. c. 7.

Condo Yoxitçuneneni voiteua Quicai, Cðrai, Tengicu, Xindanma-  
demo Feiqueno arð caguiriuva xemeðzuru yoxiuo mðsareta.

#### ¶ Appendix. 2.

¶ Torreua, Participio do verbo, Toru, p:ffoito ao nome satlan'ino  
sem o mesmo regimeto, & significado que, Voiteua, nesta quarta significac: m.  
Vi, Vðxeua morttomo naredomo, vagamini torreua canaigatai. i. çuā-  
to anim, eu especialmente, &c. Esopo.

Xðxðno vyeni torreua carajiquenai guide gozatta. Feiq. 1. c. 5.

Quiyomorimo vomoxitðgueni vomouarete toquini torreua ximo-  
beðni mðxira. Idem. 2. cap. 1.

Quifuto yñ tocoroua Xinanoni tottemo, Minono cunino facaigia.  
i. D:ñ:ro do m:smo reino de Xinano. Idem. lib. 3. c. 1.

#### ¶ Appendix. 3.

¶ Itarreua, Participio do verbo, Icaru, sem o mesmo sentido, & re-  
gimeto que Voiteua, & Torreua como se ve nestes exemplos. Vi, Mara  
daiquanni itarreua ichininnoni sadamubequi nari. Xiquimoru. c. 4.

Caneteua mara Vfuno yaxironi itarreua daidaino funi macaxe,  
&c. Idem. c. 2.

Tadaxi xðbun taruni voiteua, sðfocuni farauo itasubexi. Quatū-  
ni itarreua sangannenno vehini benxei subeqi nari. Idem. c. 5.

Neste exemplo est, Voiteua, & Itarreua, no mesmo sentido. Firouo  
veguno roga sanafada morte carocarazu, yotte samuraini voiteua, xo



## DAS PARTES

ri3uo moxũ xerarubexi, rōgiũ igueni icatreuã sono mino mexi quin-  
jeximubequi nari. i. Sera preso. Idem. Cap. 13.

Cano daiquanni icatreuã mexi quinjerarubequi nari. i. Quanto do lu-  
gar tenente, &c. Idem. 14.

¶ Itatte, *As vozes sem semido de*, Ni, por estar em lugar. Vi, Fuxi-  
mini itatte vōxe idalaseta. Quidōni itatte gojōchacuno yoxi vq̃e.  
camauaru, &c.

### TOCORO, TOCORONI, &c.

¶ *Este Vocabulo tem duas letras com que se escreve, & assi na pratica  
como na escriptura se usa por nome substantiuo, que significa lugar, ou parte,  
ou por Tenisa. i. aduerbio, ou particula: & em quanto tal se pospoem a  
verbos, & Nomes substantiuos com muita elegancia, & em varios sentidos  
como diremos.*

¶ Primeiramente pospoito a algum nome substantiuo, rege Genitiuo,  
No, & admite todas as particulas articulares conforme ao certo de que se re-  
ge, & neste modo nam significa mais que ser elegancia, ou especificar, &  
particularizar o nome a que se pospoem, & responde ao que dizemos, O. Vi,  
Ocatueiro, o entendimento, &c. Vi, Nangiga fumbetno tocoroga  
yoi. Fudaino tocorouo yurusu. Carega acuxinno tocoroniua dōxin  
xemai. Fitono acuno tocoroniua cumixezu. Vi.

Soreni yotte xujinuo fajimete fūbaimo E supoga fumbetno tocoro  
uo mina fometato mōsu. i. Fumbetuo. *A seu saber. Esopo.*

Nangi coreuo arauafuni voiteua, fudaino tocorono xamen xōzu.  
a. Libertarei o catiueiro. Idem.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Segundo pospoito as vozes do Indicatiuo, significa, O, o que, oquik,  
tal passo, tal lugar, &c. Vi, O obedecer, o desejar, o falar, &c. E de co-  
mo Infinito, & neste modo tambem admite as particulas articulares conforme  
ao verbo que se segue. Vi, Mōsu tocoro, Yū tocoro, Nasu tocoro.  
Vragū tocoro no nai. Nanimo nai tocorouo yō quicoximexe, &c. Vi.

Xococuno xugonin buguiōno coto, migui Vdaixōgueno vontō-  
qui sadame vocaruru tocoroua, vōban, saifocu, muson, xetgainin,  
tsuquetari yovchi, gōdō, sanzocu, caizocu edōno coto nari. i. o que  
determinou, ou ordenou, &c. Xiquimocu. Cap. 3.

Bonyōno giō moxi nogaruru tocoro nacumba, injuni macaxe

COR-100

coreuo fenxõ subexi. i. Se não ouner por ende escapar, &c. Idê. cap. 5.

Toqu tocoroua cayenaredomo, vru tocoroua yequi sucunaxi. i. O que prezan he admiravel, o fruito que recebem he pouco. Foxxinjujo.

Ima vtagõ tocoromo naito vðxerareta. Esopo.

Tada nanimo gozararu tocorouo yð coximexite eudafarei.

Vonorega fox xezaru tocorouo ficoni fodocolu coto nacare.

Illai ninguenno chiyeno vmaretsuquini sadamaru michi aruuo motte aruiua tattomu tocorouo motome, aruiua nanguini voyobutoqui, canarazu ranomu tocorouo motomuru yuyeni, fonzonuo tatsuru coto ari. Guanrai.

Sacon.  
Rong  
12.

### ¶ Appendix. 2.

¶ Posposto aos verbos em Genitiuo com, No, segundose lbe algum nome subitativo, he oraçam relativa, & modo muyto cômum, & elegante nestas lingos como se notou ar as quando tratamos do relativo. Vi, Noburu tocorono tatoyeua: yñ tocorono guidomo: jinenni xðzuru tocorono sð mocu, &c. As quas oraçõs sem Toco, tambe se entendem muyto bem.

Vdaxðgue igo daidaino Xðgun, narabini Nijdonono vontequi atetamõ tocorono xoriðtð funxuno foxðni yotte caifu xerarusuy3 inayano coto. Xiquimacu cap. 7.

linenni xðzuru tocorono sðmocuua yaxinai lodatsuru coto naque sedomo, vðquini fanjð suru. Esopo.

¶ Eñopo noburu tocorono tatoyeniua, aru finja inagouo torðzurute yuqu roxini voite xemiuo mirçuque, sunauachi coreuo cotte, corusðto suru tocorode, cano xemino mðsu yðua, &c.

### ¶ Appendix. 3.

¶ Ellas vozes, Tocaroni, Tocarode, Tocaroye, Tocarouo, sam nas vñdas, & elegantes no modo do cõjunctiuo, & comũmente sem bñda relaçam, cu respeito ao verbo que se segue na oraçã. f. quãdo se fala de flau in loco, vñ de Ni. Vi, Dangui itaiu tocoroni furiono quenquaga xutrai xita. De moiu ad locum De Ye. Vi, Misauo afobasururu tocoroye vðjei faxe atçumatta. De Vo, cõ verbos que regem Accusatiuo. Vi, Nusubi toga nigueret cadouo idzuru tocorouo vchicoroica. Veja se o que se notou nas conjugaçõs no modo conjunctiuo. Vi, Somosomo ichimot naquð tocoroni tane nð xite moromurono ten, sono vchini xecai xinra mðxðuo xurguenfaxerareta. Guanrai.

H b 3

¶ Appen-

Digitized by Google

## DAS PARTES

### ¶ Appendix. 4.

¶ **Posso**to a nomes, & verbos muitas vezes significa em quanto .i. Quatenus, em quanto homem, em quanto tal, &c. Vi, Iesu Christo heno vontocoroua, I, hironise maximasu tocoroua. Sono hirono chiye saicacuno tocoroua, &c. Facarinaqui vóchiyeno tocorouo Sapientissimoro yobitatemacsuru, facarinaqui gojiyh jizaino vótochorouo Omnipotentissimoro mōxi, fajimaritamauazu, vouaritamauanu vontocorouo Infinitotomōxi, facarinaqui vonjifino tocorouo Misericordissimoro mōxi, facarinaqui goquembdno gorenchocuno vontocorouo Iustissimoro mōxitateamacsuru nari.

### ¶ Appendix. 5.

¶ **Tocorode**, he causal. i. Fodoni, por quanto. Vi, Sayōni vóxe paruru tocorode mōlārenu. Nai tocorode xinjenu, &c.

As vezes este, Tocorode, por si no principio do periodo, cu oração he, Assim que, de modo que, sendo isto assi. Vi, Tocorode coreccis, &c. I, xira tocorode, &c.

### ¶ Appendix. 6.

¶ Tem outros varios usos, & modos de falar muy ordinarios.

**Primeiro**: Por ser necessario, ou conuir, ou ser ja tempo, ou conjunção para algũa cousa. Vi, Mairu tocoro nari. Mairu tocorogia. i. Mairaideua no corogia. Nam se pode deixar de yr, cu ha obrigação a yr. Mairu tocorodeua nai. Nam he tempo de yr, cu conjunção de yr, &c. Sic, Yh tocorogia. Mōlanu tocorogia. i. Agera he o tempo, cu conjunção, cu conuem, ou nam conuem falar.

¶ **Segundo**: Sono tocoroye mairanu, I, ycanu. i. Nem ella ali opbio, nam a tira ali o negocio. Tsuini sono tocoroye mairōzu. i. Per aerradeiro n'isso vira aparrar. Xenzuru tocoroua. i. A conclusam do negocio he esta.

¶ **Com o verbo**, Voyobu, dizemos, Chicarano voyobu tocoro nari. Fumbeeno voyobanu tocoro nari, &c. Vi, Ninchino voyobu tocoroni aru. Tensaino voyobu tocoro nari, I, voyobanu tocoro nari. i. Nam chega, ou chega ali o entendimento humano, cu Angelico.

¶ **Nas** vtz d) Coye, tamhem tem seus modos de falar. Vi, Xomō. i. Nozomu tocoro. Auogu tocoro. Xozon. i. Zonzuru tocoro. Xosa. i. Nasu tocoro. Xoxen. i. Xenzuru tocoro, &c.

DO AD.

DO ADVERBIO,  
Yŏ, Yŏdai, Yŏsu, Tei, Yŏni.

¶ Yŏ, Significa modo, como, maneira, feiçam, &c. *Postpoem de*  
*vozes do indicativo.* Vi, Fumiuo caquyŏ, &c.

Xetxetno goinxin macoroni mŏsŏzuru yŏmo nai. *Secun Mon.*

Xujin Eŏpoga vyeuo vomouaruru yŏua, &c. *Eŏpo.*

Vŏcamega cocoroni vomŏ yŏua, &c. *Idem.*

Tagaini meŏajiqui xire yŏyŏua, &c. *Idem.*

Ara vomoxirono Sudzuqui quiŏdaiga caxxŏ xira yŏya? *Tacadoibi.*

¶ Yŏdai, Yŏsu, Tei, Teitaracu, tem o mesmo sentido, & regimento, & Tei, em particular significa modo extra ordinario no significado dos verbos. Vi.

Machicanuru teiuo gorŏjerarei. *Cedzuse Mon.*

Varevareni caixetuo arauaruru teiuo mitemo, &c. *Idem.*

Cocorono vchini ichidanto fucai goraxetno ŏdono yorocobu tei  
ga miyete gozaru. *Eŏpo.*

Narenarexij teide attani, &c. *Idem.*

¶ Appendix. 1.

¶ Yŏ, tamhem se postpoem muy elegantemente as vozes dos verbos, & quer antes de si *Occisivo*, oqual nos verbos *activos* se faz de *Accusativo* que sege o verbo da voz. Vi, Funeno noriyŏ. Fumino caquiyŏ. Fitono xicagayŏ. Monono mŏxiyŏ, &c. Vi.

Quexicarauu ŏacanadŏguno caiyŏ. i. *Modo extra ordinario de com-  
parar, &c.* *Eŏpo.*

¶ Appendix. 2.

¶ Yŏni, *adverbio* se postpoem ao *indicativo*, & tem varias significações. Primeira de modo, de maneira, de feiçam. Vi.

Vare torarenu yŏniua nanto xŏto vomŏzo? *Flaque Mon.*

Tachino miyenu yŏni vyeuo varade tŏurcunde, &c. *Idem.*

Iccŏ fitono nozomiuo caquenu yŏni xire, &c. *Idem.*

¶ Segurda: Significa, *Goroqu. i. Assim como, a modo de.* Vi, Guioy no yŏni. Ano fitono yŏni. Sonatano yŏni. Aramaquino yŏni xŏzu. Sayŏni. Cayŏni, &c.

Anatano cunino yŏni gozarŏto zŏzuru. i. *Scŏo ŏemelbŏter. Monog.*

¶ Tercitas

## DAS PARTES

¶ *Terceira: Parece que, como que.*

Bodaixin vocoru yōni gozattaga, &c.

*Queſque Mon.*

Vareni voxiyemarafuru yōni gozaru.

*Idem.*

Nipponno caraguiuo xisareta yōni vōxeraruru.

*Cadzuſa Mon.*

Iſſai ſunega nobinu yōni vomoimaraxenu.

*Idem.*

¶ *Quarta: Quando se lhe segue o imperativo ſignifica que, l, de modo que, i. To. Vi, Mairu yōni vōxerarci.*

Mexiuo cūyōni iye. Chriſtamni naru yōni ſuſumei, &c. Yagare cocomotoye mairu yōni meſarei.

*Cadzuſa Mon.*

No yōni, No gotoqu, em algũas partes he usado por ye, ad locum. Vi, Miyacono yōni noboru. Quanto no gotoqu cudasu, &c. Meſte modo barbaro, & baixo.

¶ Beō, Tſubeō, Tſubexij, Voboxij.

¶ Beō, Tſubexij, ſignificam, Sōna. i. Parece, & Beō, Tſubeō frequentemente querem negatiuo, poſto que Tſubeō, tambem ſe ajunta como affirmatiuo. Vi, Ima irubeōmo nai. Mairitſubeōmo nai. Su atſubeō miyete gozaru.

Suzuqui arutotemo cono icuſani cachitſubeōmo naxi. Tacadeſti.

Iſtano ſuquimemo mabarade xiguremo, ximomo, voquitſuyumo moru tſuqui cagueni araſōte tamarubeōmo miyenanda. Feique.

¶ Voboxij, ſignifica, Sōna. i. parece; antes de ſe quer, To, & propriamente he verbo adiectiuo. Vi.

Xixivō furiaguete miru tocorcuo manacoto voboxij atariuo xixasacani funda.

*Eſopo.*

Vchicaraua, radaima voquiagaitato voboxij coyede, raſoro tadzunuru.

*Idem.*

Yorodzuno quedamonono vomimaini mairaretrato voboxōte, gozadocoroye itta axiatoua aredomo, deta axiatoua ſicorſumo miyeneba, vobutſucanō zonzuru.

*Idem.*

¶ Baxi.

¶ Eſte aduerbio ſe antepoem a alguns verbos de vezes com interregação, & as vezes ſem ella, & algũas vezes ſignifica, Porventura, & curas de ſoamente elegancia. Vi.

Corcuo vocuye mōxi irareitobaxi mōsōea? Yempen mon.

Nanitoxita xidaidebaxi gozaruzo.

*Eſopo.*

*Donat.*

Donarayezo, iſo aſubinibaxi gozaruca?  
Sate nanto yñ voquiacujindebaxi gozaluzo?

Curoſan.

Idem.

BACARI.

¶ Poſſoem ſe às vozes ſobre que cai, quer ſe jam nomes, quer verbos, & admite algũs dos artigos conforme reſtem os verbos que ſe ſeguem, & ſignifica (ſoamente.) Vi, Sorebacari. Caqutame bacarigia. Yuqu bacaride arõzu. Sono ſãca bacaride aru. i. nam ſe ſala em cura couſa, &c.

Imayori Europano vocataguiniua vrafara chigõta coro bacariuo goranjerareõzu.

Cadzuſa Mon.

Nenraino voyucaxijuo mõxi vquetamõru tame bacarini icanimo ſosõna teiuoba gomen naſareõzu.

Quiaa Mon.

DATE, FURI, BURI.

¶ Eſtas vozes poſpoſtas aos nomes, cu verbos tem ſignificação de dar moſtras de tal, cu tal couſa, cu moſtrar oſentação, cu moſtrar mais do que he na verdade com exceſſo. Vi, Date ſuru, Dateni ſuru, Datemono, Gacuxõdate ſuru, Chriſtandate itaſu, Iennindate itaſu, Chiyedate ſuru, Ricondate ſuru. i. Gacuxõgamaxij, Gacuxõmequ.

¶ Furi, I, Buri. ſignificam geſcio, ou ar, graça, meneo, &c. & nam tem a energia de Date, &c.

Yõy xeraretaredomo, cudaranandareba, mina ñto iranu quenjin-dareto vomouareta. i. Moſtras de prudente, &c. Feiq. 4.

Fitomo meuo ſobamete hanji minu ſuriuo xeraretato mõſu.

Ibidem,

Tõzano chijocuuo nogareõzuru tameni catanauo ſaira ſuriuo ñto-niua mixerareta.

Ibidem.

SAMA, SAMANI.

¶ Significa modo, ou logo que, no tempo, &c. & ſe poſſoem à raiz dos verbos. Vi, Neſama. Voquiſama. Mairiſama. Noboriſama, &c.

¶ Poſſoem as raizes do verbo, Yũ, &c. por jalar, cu dizer, ſignifica emdizendõ, i. nãto qu diſſe, logo que. Vi,

Tada iqueto iſſamani, torumonomo toriayezu, faxirigidameite iſſeni cayeru.

Fſpo.

Cochiye vocoxei miõto iſſamani, ñtãcutta.

Fõque Mon.

Madzu noye faxiri idete, todoquetaca miõzuru vomoiſſamani, ca-

I J

tanauo



## DAS PARTES

canauo saite cadabaxirini faxitea. *Ibidem.*

O mesmo sentido se explica por Toromoni, fodocoso are. Vi, Cuchiuo firaqueto tomoni. Mōfuto tomoni, &c.

Esozo. Sore chōchacu xeito iyeçuqeraruru fodocoso are, tçuyt bōuo vore-  
torte nifannin fodo tachicacari tachimachi chōchacu xōre suru.

### FODO, FODONO, FODONI.

¶ Este adverbio tem vario regimento, & uso difficiloso de acomodar ao nosso modo. He propriamente nome substantivo que significa quantidade, grandeza assi em coisa continuada como discreta. s. espaço de tempo, ou de lugar, & tambem em coisas de qualidade de uso, & admite algumas das particulas articulares, &c.

¶ Primeiramente significa, tanto quanto, tanto como, tanto que, & se pospoem aos nomes que compara. Vi, Sonofo fodo monouo cacōzu. Xi-xō fodo fayū yomōzu. Yama fodo aru. Core fodo vōquij, &c.

#### ¶ Appendix. 1.

¶ Algumas vezes quer Genitivo do nome a que se pospoem, & quer dizer em tanta grandeza, ou calidade da coisa.

Taixetno fodouo canji yrimaraxita. Chiyeno fodouo mite vodo-roqu, &c.

Macotoni nangiua cocomade radzunequru cocorozaxino fodoua chicagoro ximbeōna. i. A grandeza do amor, &c. Feiq. 1. e. 6.

#### ¶ Appendix. 2.

¶ Arefodo, Corefodo, Safodo, Sorefodo. i. Tanto como isso, isto como, tam, &c.

Nōnin Eōpouo mite arefodo iyaxñ tçuranai mide nante xite como fentōniua voyobōzo. i. Sendo tam despreziuel, &c.

#### ¶ Appendix. 3.

¶ Pospoito aos verbos no indicativo significa, quanto mais, tanto mais, &c. Vi, Quiquifodo, Mirufodo, Caquifodo. Michiuo ariquifodo cubiruru. i. Quanto mais ardo mais. Cuchino sūnarufodo monouo yūca. i. Falei tanto que se me tornou a boca amargosa.

#### ¶ Appendix. 4.

¶ Pospoito aos verbos se se lbe accrecia, No, fica sendo adjectivo, ou

como



como adjetivo, seguindo-se o outro nome substantivo, e crase relativa, e significa, todos quantos, os que. Yuquimucōra fodono mono. Qui-qu fodono fito. Mairu fodono fito. Minatoni xuznhũ iuru fodono fume. Arufodono mono. Caqufodono sumi, &c. i. Todas quantas coisas, &c.

Saisai danguiuo quiita vyenimo quiita fodono yoi coroua nai.

Queôque monog.

¶ Neste mesmo sentido em lugar de, No, as vezes, leua Na. Vi, Yebuda guro vōxerasuru tçureno ficaru fodona quigane, &c. Carofane Mon.

¶ Dizemos, Fuxeru fodono yamaideua nai. Voide nasaruru fodono yōdeua nai. Xicō itasũ fodono guigia, &c.

#### ¶ Appendix. 5.

¶ Muy elegantemente se antecem ao condicional. Vi, Funeni mesasuru fodo naraba, varemō norōzu. Se a culpa ibegar a los embarcades, &c. Mucaini mairu fodo naraba yocarōzu. Vovadzurai safodo naina raba, curuxicararu. Socomotoye mairu fodo naraba, nanigoromo menuo morte mōsōzu.

Varasu fodo naraba, vma fito voxinafarete vxemaraxōzu.

¶ Se o condicional for, Araba, tem cura sen ido, connem a saber se estiver para fazer, ou em d'posição para alguma coisa. Vi, Yōticia caqufodo araba, mairero mōxe. i. Se estiver para poder escrever, &c. Voquru fodo araba, iōreye mairōzu. i. Se estiver de modo que me possa alencantar, grei ter com vōsoo.

Teiq. 2.

#### ¶ Appendix. 6.

¶ Significa quantidade, grandeza, em varias cousas como se disse nos verbos adjetivos que significam medidas, &c. Vi, Tacasano fodo, chiyeno fodo. Chicarano fodo. Tenamino fodo, &c.

¶ Primeiramente significa espaço de tempo junto com nomes que significam tempo. Vi, Fitotoqui fodo, Micca fodo, Ninen fodo, Cono fodo, Ima fodo, Fodo fere, Fodonō tçuita, Fodoga arte, Saqui fodo, Nochi fodo, Firu fodo, Fino cure fodo, Fodo arumai, Chicai fodo. Xibazacu youu xidzumeō fodo Fōuōuo Tobano Quitadonoye vixuxitate marçurōzu.

Feiq. 1. c. 6.

¶ Segundo: Espaço de lugar. Vi, Ichiri fodo, Iechũ fodo, Ichibu fodo, &c. Fodochicō naruuu mireba, &c. i. Perio. Cad'za Mon.

¶ Dizemos icafodo, i, nambō fodo tacai, i, asai i. Quem alto quizm baixo, &c. Nambō fodo suru, quanto tal. Nambō fodo asu, quão

## D A S P A R T E S

191 ha , l , quanto espaço ha . Icura fodo , Fodo chicai , Chicai fodo , Fodo touoi , Touoi fodo aru , Cafodomade , tanto como isto . Icafodomo , Nambô fodomo , Mõsu fodo cofo are . i . Mõfuro tomoni .

Esopo fodono Lidiano cunini macaricquui , &c . Esopo .

### ¶ Appendix .

¶ Fodoni , posposto aos verbos he causal . i . Ni yotte , por quanto .

¶ Sarufodoni . He quando começa algum paragrafo ex abrupto . Vi , Sarufodoni Europano vchi , &c . Começa Esopo .

### ¶ Exceiçam .

¶ Fodoni , quando se pospoem a nomes significa quantidade : he nome , ou adverbio . Vi , Firufodoni maior .

Varambe idzucuno fodoni cano gozõyeiuoba arõzoto iyeba . i . Em que lugar estaria o edificio , &c . Esopo .

Ando xira arilamaua macotoni taroyeuo toruni tamedximo nai fodoni attaro mõsu . Esopo .

## M A M A , M A M A N I .

¶ Este adverbio quando se pospoem aos nomes substantivos quer Genitivo com , No , & quando se pospoem aos verbos , nam rege outro caso , & significa , assi como , de modo , conforme , da mesma maneira . Vi , Arino mama , Sono mama , Cono mama , Mõsu mamani , Võxeraturu mamani xei .

Sate quixoua motono mama tõxhno xinjinuo vxinai aranuca ? i . Como primeiro , l , como no principio . Quiaen Mon .

Soregaxi fufutomoni conomino mamano guigia fodoni , naniyori-  
mo xũchacuni zonzuru . Yempen Mon .

No , Yamaye naritomo quitai mamani quite murureba , nuguifuteraturu . Curofune Mon .

Vomõ mamani nõde nochi , &c . Quanto quis . Esopo .

Vomoino mamani tadzune võte , &c . Encontrandose com elle como cuidava . Feiq . 1 . c . 4 .

¶ Posposto a algum pronome primitivo , ou nome proprio significa , a vontade da pessoa . Vi , Sonatano mania . Varenno mama , &c .

¶ Item com os verbos de dizer , Yũ , &c . & a particula , To , significa logo que disse , em dizendo . Vi , Core miyoto yũ mamani , &c .

### ¶ Appen-

## ¶ Appendix.

¶ Este Mama, algumas vezes postposto aos verbos he causal, & significa, Aida. i. Por quanto: mas isto soamente nas cartas. Vi, Yagate iocomotoye mairubequ ioro mama, vonmeni cacari, &c.

## M A I.

¶ He uiz de Coyer, que se ajunta soamente com Coyer, cujo Yomi, he Gotori: anteposto aos nomes, Coyer, como de tempo, & a'guns outros, significa, cada, continuando. Vi, Mainichi, cada dia. Maiya, Maiguar, Mainen, Maiji, Maidu, &c.

Fanatoginimo yoi iyenu tucurte toraxe, maiguachini fiaccocu, fiacquanu vocurareta. Friq. 2. 6. 1.

## ¶ Appendix. 1.

¶ Para as paluras, Yomi, usamos de, Goto, postposto aos nomes. Vi, Figoconi, Yogotoni, Tabigotoni, Corogotoni, &c. Mairu tabigotoni iroitono goreineidomo, carajiquenõ gozaru.

## ¶ Appendix. 2.

¶ Este mesmo sentido faz a regra da repetição das paluras como se disse quido falamos dos accidentes da oração no cap. do numero. & na Rudimenta, onde se fala do nome partitivo. Vi, Finifini, cada dia. Iyeiyeni, em cada casa. Chõchõ, cada rua. Soreiorenì, a cada hum. Xoxo zaizai, cada lugar, &c.

¶ O que toca aos adverbios negativos, & seu regimento, & a outros, se aponta no capitulo da particula onde se podê ver algumas cousas que ali se tratã.

## DA INTERJEIÇÃO SEXTA

parte da oração.

¶ Nam carece de pouca difficuldade tratar desta parte da oração, & de sua construcção, por que usam os Iapoens das mesmas interjeições em contrarios affectos, ajuntandoas a certos nomes, ou modos de falar, o que melhor se aprende com a orjervação, que com preceitos, que com difficuldade se podem dar: todavia para se dar alguma luz aos que começam, apontarei primeiro em geral o que tenho notado nos liuros, & depois direi alguma coisa em particular acerca de algumas dellas.

I j 3

¶ Entre

## DAS PARTES

q Entre estas interjeições ha duas series, hãas que precedẽ, & se poem no principio do periodo: outras que se poem no fim do mesmo periodo sem lbe preceder neabãa das primeiras, ou ta nhem precedendo lbe algũas vezes.

### INTERJEIÇÕES QUE SE poem no principio do periodo.

Aà.	Coinégauacua.	Sate.
Ana.	Nacanaca.	Satesate.
Ara.		Satemo.
Aânégauacua.	Namusambô.	Satemofatemo.
Auare.		Yà, no principio.
Auarenégauacua.	Négauacua.	Yara.
Auogui négauacua.	Monouo.	Yare.
Appare.	Hà.	Yô.
At.		

### INTERJEIÇÕES QUE SE PO- em no fim do periodo.

Ai.	Yanô, l, yonô, l, nô.
Cana.	Yo.
Canaya.	Ya.
Na.	Zo.
Yà, no fim.	

q Note-se que a maior parte destas interjeições desí nam tem propria significação. i. nam sam determinadas a particulares affeitos como no Latim, cõuẽ a saber bãas pera tristeza, outras pera alegria, outras pera temor, dor, &c. mas significam ou sam sinal dos taes affeitos cõforme a materia de que se fala, ou palavras a que se ajuntam: de modo que as mesmas seruem pera mostrar contrarios affeitos: o que se entenderã pelloz exemplos que aqui porci damos por se dallas.

Ara vrexia.	}	Vrexifayo.
Ara canaxia.		Canaxifayo, &c.
Ara voloroxia.	}	
Ara mederaya.		
Ara isauaxia.		Vrexiquiceto cana.
Ara vobitaraxia.		Canaxiqui canaya.
Ara aiamaxia.	}	Voloroxiqui cana.

Am

Ara mufayano.	}	Macoronaru canaya, &c.
Ara coixiya.		
Ara quibixiya.		Ara voitauaxiya.
Ara tōtoya.		Ara cuchiuxiya.
Ara vomoxiroya.		

¶ Bailem estes exemplos pera se ver como cada hũa serue pera mostrar diversos affeitos ainda contrarios: o que toca ás de mais se veja a baixo onde se fala de cada hũa em particular.

¶ Aa, Aa negauacuua.

¶ Esta interjeiçam se escreue com duas letras conuem a saber Naqui, Sa-quebu. i. Chorar, & bradar, significa comummente affeito de tristeza, & dor. Vi, Aa canaxiya, Aa mulāya nō, Aa vosoroxiya.

Aa ſono yōjin vōquinaru canaya! i. O q̄ gr̄de refzardo. Inquið.  
Aa Namuamidaburro yūtareba, &c. Toſa Xōzon.

¶ Appendix.

¶ As vezes he exclamaçam, & entam se lhe ſegue a interjeiçam, Canna, ou Monouo. Vi, Aa guchinaru cana! O demencia! O ſtulticia! Aa yūmajiqui monouo! O que nam ouuera de ter dito. O como me peſa ter ſa-  
lado, &c.

A N A.

¶ He interjeiçam admiratis, laudantis, merentis, &c. conforme ás palavras a que ſe ajunta, & ſegue ſe lhe, Ya, no fim. Vi, Ana fuxiguiya! Ana imijiya! Ana muzanna! Vi, Ana fuxigui ſimo arefodo vouoca-  
siquetruya? Feiq.

A R A.

¶ He interjeiçam muy uſada que ſignifica varios affeitos conforme aos nomes a que ſe ajunta, & ſe uſa em lugar de exclamaçam: ſeu regimento he por ſe no principio do periodo, & ſe lhe ſegue no cabo, Ya, ou Cana, &c. Vi, Ara vrexia! Ara vosoroxiya! Ara voitauaxiya!

Iſſai vosoruru cocoro naitoua vosoroxiya! Mottainai, mottainaya, i. Dizer que nam ha que temer depois da morte, ò conſa horrenda, & que não conuem falar. Monog.

Yoritomo ara vorocana Munequiyoya! Yoritomo inochi voxūtena  
maguecanuzo. Ibaqui. Ara vo-

## D A S P A R T E S

Ari vorocana corouo vòxeraturucana !

**AVARE, AVARENEGAVACVVA,**  
Auoguinégauacuua, Coinegauacuua, Monouo.

¶ Todas estas interjeições são muy usadas aqui no modo optativo ( onde se pode ver o que de seu uso ali se nouton ) como tambem em outros affeitos: todas significam intenso desejo, & affeicam a cousa de que se trata, todas tem letra particular com que se crenem. Auare, se crenem com a letra Auaremu, Canaximu. Negauacuua, com a letra Negõ, cujo Coye be, Gnan . i . Voto, ou desejo intenso. Coinegauacuua, com a letra Coi negõ: donde mais facilmente se podera entender a energia de todas .

¶ Falando pois em particular: primeiramente seruem ao optativo com Caxi, Gana, Mogana como la se disse .

¶ Segundo: são interjeições que mostram o desejo intenso que se tem na materia de que se fala . Vi, Xesontada negauacuua coreuo toquitamaye .  
Foquequid lib . 1 .

Auare Guéjino fuyezuyeno raneuo tarte forobosubexi. Foxxinju.  
Negauacuua naguequitamõ coro nacare. Idem.

Auogui negauacuua cano tocoroye vòxe caquerareta mitçuquimonouo yuruiaxerareba, &c. i . Como vossa . A . perdoar o tributo, cousa que muyto d sejo, &c .  
Esopo .

¶ Auare, quando se lhe segue Cana, he exclamaçam muy elegante Vi, Auare mutçucaxiqui yono nacacana ! i . ó mundo abeo de enxada mentos .  
Foxxinju . lib . 1 .

Cafaua ari, sonomino yuquye icanaran: Sanguid.

Auare facanaqui amega xitacana .

¶ Est: Auare ainda quando se lhe seguem, Caxi, Gana, Mogana, parece exclamaçam, como no latim, ó vltimam, & comumente seu uso mais he em cousas tristes que em outras .

Auare tada vqui toqui tçururu tomomogana, Coca.  
Fitono nafaqueua yoni arixi fodo .

## M O N O U O .

¶ Monono, he interjeicam que mostra pesar, arrependimento, & descontentamento da cousa feita: seu regimento he posporse aos verbos, & sempre na voz de futuro que significa preterito . Vi, Naguinatauc morte cõzumono-

ru monouo . Coreuo xô monouo . Fumiuo cacû monouo , &c . O que omra J: itazer, fazer, escrever, ter feito, ter escrito, itazido, &c. & i, Macoroni nantono lusumede gozaru monouo, zonjeide fitotoquino ainda taraxemaraxita .  
Voisagaxi.

Cagiurara coreuo mite tabacararemaimonouoto yûre, yagate vona-ji yôni vchivaratta .  
Feiq 4. c. 2.

Cono yôni arôto xittaraba, Canesirauo Xetaye yarumajij monouo .  
Idem . (a). 4.

### ¶ Appendix . 1.

¶ Também se acha em outro sentido com voz do futuro que nam he preterito . Vi, Cocode Sasaquiua machicaque ficcunde vochi, laxichigaye Camacuradononi sôn toraxetatematçuranzuru monouoto vomoi quitte niatçu tocoroni, &c. i. Sem ênida que lbe eide carçerada, &c. .  
Feiq.

### ¶ Appendix . 2.

¶ Com voz do preterito tem outro sentido differente do primeiro . i. ô que, &c. .

Sareua Miyacodcua core fodomadeua nacatta monouo auarena rei de arra .  
Feiq. 4. c. 3.

Sasaquiua macotoya cono fitono xomôçucamacçurarera yoxi nai-mai quijta monouoto vomoidate chitto lauagazu .  
Ibidem.

### ¶ Appendix . 3.

¶ Quando se pospõem aos verbos de presente tem outro sentido differente dos passados como quem diz, eis que esta aqui, ô que esta; &c. .

Fagiuo minyorimo xiniuo xeito yû coroga aru monouoto iuarera. Feiqueua sanjen yoquide gozaru, micataua ichiman yoqui, farucano ride gozaru monouo .  
Feiq. l. b. 2. cap. 3.

### A P P A R E .

¶ He pera louuar, ou mostrar espanto, & he usada nos Mais .  
Appare yoi sôxicu sozoroni miuo fomera . Xôzen .

### A T, I, V A T .

¶ Serue pera louuar, pera espanto, &c. i. Há, ta que . Eôguan fubianô  
K k



## D I S P A R T E S

**binni voboximexi namidauo nagafare at cõnazo Xõzon ! i. Ha como es valente, & esforçado ! Xõzonno Mai.**

**Benquei coreuo mire, at coro naxito zonjite sono mama niuaye bõuo iaxivorofu. i. O que cuidei nam ser cousa de importancia, l, é p'jar de tal, cu nam s'az'a conta deile ?**

## N A C A N A C A.

**q As vezes sem sentido admirantis. Vi, Nacanacano cotegias outras affirmatis. Vi, Nacanaca saquiuo catarimaraxó. Nacanaca nasu cotode gozaranu. Nacanaca mairremo isaremmai.**

**q Outras vezes he adverbio, que affirma com verbos affirmativos, & nega em verbos negativos.**

**Nacanaca cochixumo nengoroni xirimaraxia.**

## N A M V S A M B O.

**q Serue pera effanto, ou pera mostrar p'sar: he palavra gemilica que inoicia Idolos: por tanto he pera se entender, & nam pera usar.**

**Namufambó imaga caguiride attayoto firono quiqu yõni tacada-cato yõte xidzumera cauoxite casuquere cayetta. Xidano Mai.**

## H A.

**q Tem sentido como de duvidar: item deter p'sar. Vi, Hà fuxidemo vomoxiroiga, cocoroni yotte quicoyecanuru. Feiq. 4.**

**Hà cuyaxiya! Munequiyoga iquedoricaremarre imafata vquimeuo miru coroto, iũũ tagaini catariyõre canaxunda. Ibuquino Mai.**

## S A R E, S A T E S A T E, S A T E M O, Saremolaremo, Sateua.

**q Ellas significam varios affectos de alegria, tristeza, effanto, &c. como se me a materia de que se fala: seu regimento he por se no principio do periodo, & muitas vezes se lhe segue algumas das interjeções, Cana, Ya, Yo, &c. & outras sem lhe seguir. Vi, Iruyno remauo comera corodomouo mireua, face coreua face coreua mono iuaide aquirere rouoru. Queõq.**

**Sarabasarabato atre defaxeratureba, Xõjiuo fajime nhóbbõ voncamotoni iugaritquite, iateua vaga cono Curõmega xucunde maximaluyu! Ibuquino Mai. Sate-**

Sateua gigiõde gozartayo?

Idemnog.

Sateua voboximexi iraxerareta goconxetde gozartayo? Idem.

Satefate migotona vovmacana?

Xõzonno Mai.

### YA, NOPRINCIPIO.

¶ Usamos della particula, reprendendo, eu admirando como eu' cõz, etc. Vi, Yà voronobaradomo naniuo sauaguzo? Xõzon.

Ya catagata meximo naini suisan xite Musaxime viamunato yõse, &c. Ibidem.

Sono roqui yoxitcunc vòxequeruua : yà icani suixu candori, &c.

Ya catagarano nacani varcio vomô monoua coi. Quiritami.

### YARA.

¶ Primeiramente serve a varios affectos conforme á palavra a que se antepõem, conhem a saber de alegria, gozo, admiração, culloio, pesar, desprezo. Vi, Yarayarà medetaya, Nambambunega tsuquimaraxia. i. é como fulgo, &c. Menog.

Yarà vohiraxij gofôgadomocana?

Voisagaxi.

Tofaua gofanun chõdaixite yarà cuchiuxiya! i. O pesar de tal.

Yarà migusuxij curagufocuya! i. O que reini, ou despreziueli sella, armas. Ibidem.

¶ Segundo : Yarà i, tocaya, he adverbio que significa, como quando dizemos, soam, eu nam sei como se diz, nam sei que Nonomiya tocaya mõxi loro, &c. Vi, Nagasaquito yarà, i, to yaran, Naniyarà, li- sôto yarà, &c.

¶ Terceiro : He distincão. i. Cu. Vi, Nezumiyarà, itachiyarà. i. Ratos, cu doninhas.

### YARE.

¶ He pera admiração, ou admirando como quando dizemos, etc.

Yare medzuraxiya Toiabõ?

Xõzon.

Yare faya roquiga vczuzo?

Idem.

Fõguan goranjite yarà Cumano maisinn Xõzonni namauo caquvua moccainaito gigiõ aseba, &c. Idem.

### YO, I, YOCXA, I, YAVACXA.

¶ Significam, qual? nam po' p'cu' : : n:õ, af'p'sio, &c. Vi, vò maisõ,

## DAS PARTES

maĩrõ, y ÷ca voquirareõ, &c. Com hummente parte anteporfe ao futuro.  
*Vi*, Yo ini rã rã uiraredomo, arega coronareba yauaca mairo.  
 Voque ÷cã sur:domo, y ÷ca voquirareõ. Feiq.

### AS INTERJEIÇÕES QUE se põem no fim do período.

¶ São as seguintes, Cana, Canaya, Ai, Na, Ya, Yanõ, Yo, Yoma, Tãri, Va, Zo. Todas estas no fim do período precedendo lbe outras como se v: nos exemplos aitar, ou sem lbe precederem por si soamente significam varios affeitos, & tem muita energia, & elegancia.

### CANA, CANAYA.

¶ Semem a varios affeitos conforme às palavras a que se ajuñam, & sempre se vjam no fim da oração, ou período precedendo lbe algũas vezes ou arã interjeiçam, & outras por si soas sem lbe preceder nenhuma, & escreve-se com a mesma letra com que se escreve a interjeiçam, Ya. & tem sentido, admirantis, & rei alicuius inopinata se penitensis, exclamantis, dulenis, letantis, timenis, &c. *Vi*, Canaxiquicanaya! Vrexiqui corocana! Voforoxiqui corocana! Cuchivoxiqui corocana! Vobitaxiqui corocana! &c.

¶ Quando lbe nam precede outra interjeiçam. *Vi*, Macoronarucanaya cono coro. Chĩmci.

Yumetomo, veyucetomo voboyenu monocana! i. ÷ que n. m. por se abor tal cuidci, &c. Efoy.

Gongodõdan fuxiguino xilaicana!

Coreui quiquitai corocanato fucõ nozomareta.

Nicui nhũdu cana. i. ÷ mao velho.

Ixa Mon.

Buço.

Feiq.

¶ Quando lbe precede outra interjeiçam. *Vi*, Auare, Saremo, Madzuri, &c. *Vi*, Auare murucaxiqui yono nacacana! Saremo corocoyana corocana! i. Valba me Deus isto he coisa que eu nam entendo.

Midzura xicani y ÷ voboy:re vocatariatta mono cana! i. O como vos l:mb'a lã, & o praticastes fclmente. Buço.

### AI, I, YO, I, ZO.

¶ Significa fazer por attenção saluado o sentor com os criados, ou pessoas d:as com d:as; mas Yo, I, zo, b: mais bñado. Maucayo, Canazo.

io . Tafo yruca ai . Vi , Idzuremo mina yô quique ai . i . Cula moços  
miki muylo bcm .

¶ Na , Yona , Nô , Yonô .

¶ Significá, oula, pois, assi que, &c . com certa enfasi, & energia . Vi,  
Nangiuu nanigaxino vreni noboriquerutona ? Xôzonao Mai.

Benquei quijre fateua nangiuu Xozonga rûdôgiayona ? Idem.

¶ Note se que, No , he mais honrado que os outros . Vi , Meiareta nô.  
i . Pois fizestes , assi que fizestes, Yoi nô , l , yoi na , &c .

¶ Nô , quando he adverbio de Vocativo se poem no principio do periodo .  
Vi , Sateua vmmei tsuquitazo . Nô xibaxi todomatte negauacuua xia-  
gaiuo naritomo cacu te yucareyo . Ihuqui .

Nô Togaxidono saquini lôregaxiga Cumano yamabuxito mûxisa-  
ua quixuno cocorouo fiqui miôtoreno coroyo . Tozaxi .

## Y A , N O F I M D O P E R I O D O .

¶ Este , Ya , se escreue com a letra , Caa , & no fim do periodo he inter-  
jeiçam que significa varios affeitos as vezes he precede outra interjeiçam, &  
às vezes ním . Vi , Medetai cotogia . Vrexia , Canaxia , vobitara-  
xia , Vosoroxia , Voborçucanaya , Mortainaya , &c . Vi , Funega  
Cuchinorçuye Iruua , fate medetai cotoya . Morog

Benquei fatemo yalaxij yatçubaraya . Xôzon.

## ¶ Appendix . 1 .

¶ Algumas vezes he particula , ou adverbio que invita a fazer a confs.  
Vi , Imaua cono yo fuqueyuqueba , nomeya , vrayeya litobito  
môitçu, vçôitçu, facamori suru . i . Comer, beber, cantai, &c . Tacadachi.

## ¶ Appendix . 2 .

¶ Outras vezes he adverbio que tem o m smo sentido que Ca , interro-  
gativo; ou dubitativo, como se pode ver no cap. da interrogação: mas este, Ya,  
neste sentido he mais proprio da escriptura que da pratica . Vi , Mairubequ li-  
roya ? Sonofôua icanaru vancatanite maximañuya ? &c .

¶ Dezeremos neste sentido: Imaya imayato , l , imaca imacato . i . A-  
gora agora, eis que, ei que, cada bora, l , cada passo, cada momento . Vi , ima-  
ya imayato requiuo machicague . i . A cada bora, &c . Ima voloxito.  
a . Cada momento lbe parecia que tardava, &c .

K k 3

¶ Tam-

## DAS PARTES

¶ *Tambem em perguntas, ou questioes graves na escriptura he muyto usado este, Ya, Inaya. Vi, Xergai ninjōno zaiquano coto, tsuqetari suximo coga aitagaini caqucraruruya inayano coto. Xiquimocu.*

### ¶ Appendix. 3.

¶ *Este, Ya, na poesia tem muytos, & elegantes usos, & sentidos, os quays poderã aprende quem se quizer dar a poesia.*

¶ *Primeiro: Cuchiaino ya. Içumonjino nacani voqui sorouo mō-xiqueru. Vi, Yuquiya fana.*

*Tçuquiya fana, yoru miru irono fucamicusa.*

¶ *Segundo: Quiru ya. Vi, Chirufanaya, araxini tsurete mayōran.*

¶ *Terceiro: Nacano ya. Vi, Toxicayeru cumoya calumini fiua irire.*

¶ *Quarto: Sute, I, futsuruya. Vi, Quimiua xirazuya, vomouazuya. Vi, Cacuxitemo, mino arubexito vomoiquiya.*

¶ *Quinto: Fanaya, I, vanoya. Vi, Sumiyoxiya, vōfacaya. Vi, Yamaua faya couajito tsuquini tori naquite.*

¶ *Sexto: Vragaino ya. Vi, Tadzune naqu ceyoino soraya fuquenururan. Vi, Vomoyebaya, carasu naqumade todomuran.*

¶ *Setimo: Sumino ya. Vi, Vomōyato, vōyomu hrouo vragaito, Quiyato mōiū coto naraini iōro. Este Quiya as vezes he affirmatio. S. Significa, Queri. Vi, Xigure quiya, cumoni tsuyu quequi ya-magicana.*

¶ *Otras vezes he negatio, Zu. Vi, Toxi taquite mata coyubexito vomoiquiya. i, Vomouazuto mōsu cocoro nite iōro.*

### YO, NO FIM DO PERIODO.

¶ *Usase desta no fim do periodo hias vezes precedendo castra, & outras parjesão. E tem sentido como interjeicam lantis, & gaudentis, admirantis. Vi, Ima mata Suzuquidonoga vungufocu ichirū tamauarte xēgō mangiōno govonnimo cayemajito isami yorocōda coroyo. i. O como folgou. Tacadachi.*

¶ *Em muytos lugares tem muyta enfas, & energia como se pode tirar dos exemplar que aqui porci.*

*Cocode coō Sōjoga caqueni voite narōca tenguno iōuo dasu iocoroyo, iocoboximexi, &c. i. Este si he o lugar, ou conjunçam em cōpoeção de usar, &c. Curamo.*

Sono toqui varera ichidan varui tçucaiuo xiaruite gozaruyo . i .  
O que roins recados , &c . Bugo .

Camacuradonono venmini ateteno cataquiyo . Xôzon .

¶ Item tamhem no fim do periodo confirmo simplesmente , ou he permissi-  
ão . Vi , Cono fitoni carçu coroua narumai madeyo . Mairô madeyo .  
Maitta madeyo .

¶ Item tem sentido de exclamação . Vi , Ara muzanya Tçuguinobu-  
ga tabitabi xomô xita coco canayenu corono munensayo . Yaxima .

T A R I .

¶ Louis no fim dalgum verbo , ou se sue quando se fala ironicamente de-  
prezando . Vi , MÔxitari , Yûitari . Xitari xitari , Môtari , &c . i . O  
mo falou bem , ô como fez bem , como bôilou , &c .

Satemo vtçuximo vtçuitari , caquimo caitari , Benqueiga taque  
rocukacu nibun , iro curô , taque tacô sumbunmo chigôta cocoroma  
nacatta . Togaxi .

V A , S V R A .

¶ Sam usados no fim de alguma palavra , e significam , Bô bem dizias eu ,  
pois nam , eisque , vedes que , &c . Vi , Attava , Maittava , &c .

Sarebacoso voquiquiare , vaga ayamarideua nacattava . Vedes que  
nam foi minha culpa , eis que nam foi , &c . Ejsyo .

Xeideua . i . Pois nam ei de fazer , que Junida ha niso ?

Funeua Cuchinnitçuye ituna . i . Eis que entra a tao no porto , &c .

¶ Dizemos Yûteno yôua . i . A que propozio aueis de falar , pera que .  
Maitreno yôua , &c .

¶ As vezes he interjeição admirantis . Vi , Coreua coreua icana  
coto ! Sateua , Soreua !

¶ Va , por si he admirantis , timemis , demonstrantis . Suuâ , tem sen-  
tido de , Ecce . Eisque . Vi , Suuatequicolu mucaye . i . Eis que tem  
inimigos . Va . i . Ecce , Eis . Item Va , Ai , admirantis , comminantis .

Z O .

¶ Esta se poem sempre no fim precedendo lhe outra interjeição . Vi , Sa-  
remo , & outras vezes nam , e tem varios sentidos , e energias como se  
pode tirar dos exemplos : nota Superioridade no falar .

¶ Tem sentido , como quando dizemos , oula , sabei que sou eu , olhai que  
rola

## D A S P A R T E S

vola dou, &c. Vi, Yoxitomono sannâ varabe naua Menju, guembuca xite Yoxitomoto yûtaua varezo . i. Sabei que je chama, &c. Que sou, cu. Ibuqui.

Coreni mata caranaga firocoxi aru : coreua Fachimandonono cata-magia: nauoba iuaquirito yñ Xôjini torafutuzo. Idem.

Amigafaua qui, fitoni xinobu reiua ayaxijzo ? Idem.

Satemo sonaruaa cubiuo motometazo. Idem.

¶ E assi dizemos, Yô yûtazo . O como dissestes bem ! Quijrazo. Obai que enouui iço . Xiranuzo.

¶ Ha hũa particula Zo, l, Zocaxi, que he ornato soamente da oraçam, a qual particula nam tem sentido, & se lhe segue na oraçam o verbo acatado em, Queru, & assi dizemos, Zo, Queru, Mo, Queri, Coso, Quere. Cono acarçuqui vxeramainuozozoyqueru. Foxxinju.

Yagate idzuchitomo naqu cacureni quericozo . i. Mûxi queru.

¶ Quando precede algum nome interrogativo, este Zo, he particula de interrogaçam como se disse em seu lugar. Vi, Nanigorozo ? Ya fodozo, Nanzo ? &c.

## D A C O N J U N Ç A M S E T I M A P A R T E

da oraçam .

¶ As conjunções nella lingua s m varios sentidos, & usas muy elegantes, pello que pera se falar bem, & entender, he muy importante sabellas e raziz. E ainda que na Rudimenta se ap n a am todas as que atgora se notará, mas por que alguns facilmente as nam poderam a har:antas pera as saber apontaremos aqui todas as que soule nos com seus varios usos, por ser creisa util, & necessaria pera os que aprendem, & ainda pera os que sã m arrezoa damente. As conjunções sã copulatiuas, disiunctiuas, aduerbiuas, causaes, collectiuas, inceptiuas da oraçam, expletivas, conditionaes, subjunctiuas.

### Da Conjunçam copulatiua .

¶ As conjunções que seruem de copulatiuas assi na pratica como na escriptura sã as seguintes, & outras que se iram notando .

To. Ei, &.

Mata. Ei, &, tamtem, mais, outra vez.

Maraua. Idem.

Va mata. Vi, Quedua mata, Cono heoua mata.

Mo mata. Tamtem. Este Mata, he diferente do primeiro, & tem propria letra.



Sate mata.	Item, alem disso, mais.
Faramata.	Item.
Imamata.	Agora outra vez.
Moximata.	Alem disso se potuntura.
Cancreua mata.	Principio de paragrapho. i. Item.
Atuiua mata.	Cu alem disso, cu tambem.
Mo.	Etiam, tambem. Et, ate.
Nado.	} Et cetera, e outras semelhantes.
Igue.	
To.	
Vonajicu.	Item, da mesma maneira.
Narabini.	Junta mente.
Tçuguini.	Segundariamente, após isto, consequentemente.
Soreni tçuqui.	A isto se segue.
Xiragatte.	Alem disso.
Sateua.	Lique.
Saremata.	} Assim que.
Xicareba.	
Coroni.	
Corofara.	

¶ Da conjunção, To.

¶ Primeiramente he conjunção, que significa, Et, e se pospoem do nome que a antecede. Vi Ninguento, yono gofacuno monoua. i. O homem, e as de mais creaturas.

Yono nacani aru sitoto sumicamo cacunogotoxi. Chômei.  
Babiloniato Egiptono sitobitu vareuo fucô aixerareta. E sopo.

¶ Appendix. i.

¶ Muy elegantemente se repete o To. i. se pospoem assi ao primeiro, como ao segundo nome que liga: e se o derradeiro cuver de l'uar algum artigo, o til se pospoem ao derradeiro, To. Vi, Areto, corerouo toru. Padreto, Anconioto riônin maire. Fitoto, bambutoono xabetuo xirazu.

Ixito, tçuchitouo iacobaxerarei. E sopo.

¶ Segundo. Ajunta hũa oração com outra. i. Quando se arache hũa era: am que nam depende de outra, e hum periodo cuver eo qual se l'ua. e se a outra coust, no fim do tal periodo, cu oração se poem, To, o qual liga. e sem semido de, Sic, ita. Assim leo, assi escreuo, salou, respondeo, alibou, &c.

L i

Yuno

## DAS PARTES

Yeno nacano icômade cofo catacarame

Carino yadoriue voximu quimicana.

to yomisainô . i . Nele modo the escreneo este verso .

Iyeuo idzuru hicoxoxe mireba , carino yadoni

Cocoro tomunato vomôbacarizo .

to cayexitamaite , &c . *Assi responde com outro verso .*

Curumani noranto xexiga , matatomo mimajizucaxiro , *salugan*  
Cocorobofoquya vomoiquen . *Forxinja .*

¶ *Ao ep:me se muy elegancemente os verbos de falar, chamar, nomear, responder, &c. como sam, To yñ, To mûsu, To cõsu, To nanoru, To nadzuquru, To yobu, To aru, To gozaru, To ippa, To nari, Toua, To yûua, Toie, &c, To yûce, To iyeri. finalmente todas as vezes que se d' e assi responde, escreneo, e si passou, se prem elle, To, no fim da oraçã e precedez: Vi, Anconito mûsu, Nanigaxiro nanoru: E assi pelo li i u r r g a i u s p r e z u n a m o s c o m o m e s m o, To . Vi, Nanito mûsuzo? Nãso yûzo?*

Cado corjiquito na lzu querariqueru .

*Dõixja .*

Togaua nogaren nacadachito xentu nari .

*Idem .*

### ¶ Appendix . 1 .

¶ *Alguns vez: se a:ha, To, soamente no fim, e remate de alguns da illu, ou, Tozo, Tocaya, mas ent:nd:se o verbo de falar, ou outro jome: nãie, por ju: tambem se prem com elle .*

Motoua dõiximo vouaxezarixiga, coreyori goxeno esume esuomeni xitamaiqueruzoto . *Dõixja .*

Naquanaqu namidauo volayete rixubunuo cofo ippen yomi fambesrixizoto , corayequeru . *Idem .*

### ¶ Appendix . 2 .

¶ *Tambem se ajusta com os verbos de cuidar, parecer, &c. como sam Vomô, Zonzuru, Vohoximeu, & ao, To, se antepoem, Ca, & j me e d . Vi, Maisôcato vomô . Xûcato zonzuru . Maisôcatono guigia . Cacoto zonzuru .*

Cono cocoroni vado torabayato vomoi , &c .

*Yaxim: .*

Icãfama acufûga vocorôto zonzuru .

*Cuni corbi .*

### ¶ Appendix . 3 .

¶ *Sera: as verbos infinito, como se diz: no carjuzã; oens com a li r r g a i u s*

jem. Que. Vi, Mairōto quiqu.

Xenchōno tsumimonouo vbaicoiōto aru ecioua sanagara sanzocu,  
caizocuna vazade colō arc. Bango Mon.

#### ¶ Appendix. 4.

¶ Muytas vezes be nota, ou final de baixo do qual se entende o verbo  
substantivo, cu cello qualquer que mais faz do preposiōe co que se jalla.

Dono cunino funetoua xiranedomo, &c. Bango Mon.

Sono miua nanitoganatu zonjeraruru. i. Nanitogana chisō itasō.  
to zonjeraru. Monogat.

Cagiuaa caxicomaxatoua mōxitaredomo, &c. i. Caxicomate go  
sarutoua. Xōzōno Mai.

¶ A qui se veduzem estes modos de falar. Vi, Vareuo vareto vemō  
monō. i. Quem me tem por quem eu sou. 7 anomaremaixoua nanigoto-  
zo? Mairōtoua, ōno guicoua iuarenu, guioitomo zonjenu, l, vobō-  
yenu. Nanigaxitoua coretoyo. Auareto misonauacaxi. Guenimote  
ecoroyete. Vomoioo yarantoni cōso. Coretoeaya, l, to yaran. Na-  
jeni cono guioo vōxerarequeruzoto mōxita. Taloto corayuru. Na-  
nito naqu. Nantomo nō. Sono yue icanto nareba. Najenito yōni,  
Icanito yōni. Nanito aru coto yara? Nanito aruzo? Nanito mōiuzo?  
Nanto vomōzo? Aritoxi aru hio. i. Todos. Arito arayuru monō.

Cono tononiua icanatu von naguequino idequite samberunica-  
to id. Foxxinju.

Macorocato radzunureba, mucaxi arixi icyua ima mare nari. Cbimeia.

¶ Antepois do verbo, Naru, Natu, se poem em lugar de Ni, Vi,  
Christamni naru, l, Christamto naru, Vmino vrucudzuto natte.

Dairiōto natte maximafuto yumeni mitamō. Foxxinju.

Tani moraire arato naruzo. Esopo.

Bonninua iquenuo vquete jenninto naruzo. Idem.

#### ¶ Appendix. 5.

¶ Com alguns verbos signiſico, Por, que tambem em Iapam se faz por,  
Ni. Vi, Por mestre, por capitam, &c. Xixōto narutanomu. Xixōto su  
tu. Xujinto mochiyuru. Facaricotoe suru. Taixōto sonayuru.

Panaua iroiro niuoyedomo, arujito ranomu hōtomo naxi. Feiq.

Cayōno ſōno imaua tsumato canōdemo, nanini xōzo? Esopo.

## DAS PARTES

### ¶ Appendix. 6.

¶ Com os verbos de fazer, pr curar, &c. tem significação, de Por. Vi, Por ir, por comer &c. Mairoto iuru. Xoro maguequ. Mōsōto itaita.

### ¶ Appendix. 7.

¶ Significa, Com, de compaña. Vi, Tçucaito guxite, Ficoite tçu-sedarçu, Ficoito comoni.

Gorēnuā requirōto ichimino jinca? Xidano Mai.

Eso? Gueraino mico xite quemimou cōqueno fīoto arasō coto nacara.  
Cano chocuxito tçurete, &c. Idem.

¶ Junto com o imperativo significa, Vi. i. Que, pera, pera que. Vi, Mairito, Caquaro, Conataye gozaretu.

Xicarubei tocoroni yadouo coreto vōxerçuquerarum. Yaxima.

¶ Finalmente o uso deste, To, he muy vario por todas as partes da ora-  
ção, & muy elegante, o que tudo se nam pode reduzir a regra: ajuntase aos  
adverbiaes, & os liga com os verbos. Vi, Xicaxica, he adverbio, Yurai,  
també he adverbio, mas seguindo-se o verbo lbe acentuam, To. Vi, Xicaxi-  
cato zonjenu. Yurarito robivori. Xicatu, Fitaso, Mito xite, Goim-  
xinto xite, &c.

¶ Quando se refere hũa coisa, que outrem disse, ou fez, ou palavra, ad-  
verbio, &c. como referimos, disse lbe, venhais em bora, como estais, &c.  
à tal palavra, ou coisa referida se acentua, To, & se segue o verbo de falar,  
&c. Vi, Sarabato vōxerareta, Sateito yñte, Moto atte, Voyato  
yobauate, &c.

Sarabaiarabato vōxerare cudaraxerareta. Yamajaca.

Sarabato atte jigaiuo tomaraxerareta. Yaxima.

Xōzon. Vquiyono nacaun racuracuto lumabaya nadoto xian xisumaita.

¶ Também dizemos: Axitano tçuyuto quiyete. Añano coromoto  
nocorite. Fironorode gozaru. Arcgato gia, &c.

¶ Também tem este modo de falar, Medzuraxiqui monodomo, so-  
rofabato, iroiro cocorogaque suroyedomo, gozanaqu soto aida xia  
ji mōsazu soro. i. Sorofaba xinzubequiro cocorogaque, &c. Enten-  
de-se o futuro do derradeiro verbo, & por este modo de falar podem usar de ca-  
teos semelhantes.

## DA CONJUNÇÃO, MATA,

& seus compoſtos.

¶ Mata, significa primeiramente, & U também, mais, extra &c. Vi,  
Pedro, mata Antonio. Cubiyu.

Chiyirizimi, xei niquiqu, axi nagaqu xice, mata fitoxi. i. Alem disso, i, etc. *Esopo.*

Sono iudai cono Elöpu fodo fitoni sugurete minicuqui mono naqui ga gotoqu, löno chiye laicacu, mata narabu fito naxi. Sono nochi mata cano Elöponi, nangiua icanaru monozoro roicamayeba, &c. i. *Outra vez. Idem.*

¶ No principio de algum paragrapho, ou periodo, quando dizemos muytas cousas, ou capitulos, usamos de, Mata, por Item, mais. Vi, Mata ito auarenaru cocomo famberiqui. i. Item, mais cousas muyto lastimosas. *Chömei.*

Mataua vnoa co aru monoua sadamareru cotonize voyazo saquini tachiniqueri. *Idem.*

¶ Mataua significa o mesmo que Mata. i. Outra vez. E tambem por principio de paragrapho. i. Item.

Minagauano quiyoqui nagareni iusuguitexi

Coromono fodeuo mataua quegalaji. i. Outra vez. *Chömei.*

¶ Mo mata, este Mata, he outra letra differente da primeira, e namtem o mesmo sentido, he quasi como Tenita, e o mesmo que, Mo. i, Tambem. Vi, Varemos mata. i. Em tambem.

¶ Va mata. Vi, Quebua mata, linua mata, Cono fitoua mata, &c. Nest: modo da falar parece que sem sentido de, Mas principalmente, Mas muyto mais. i. Quebua mata. i. Mas oje muyto mais.

Macotoni arigatai voncocorozaxinite gozaloro, quebua mata vachönite vörcuredzureni gozalorouan fodoni, saqueuo iulumcbayato zunji foro. *Xenju usai.*

¶ Sare mata, Item, alem disso, mais, consequentemente no principio do paragrapho continuando o que se diz.

¶ Fata mata, significa o mesmo, e se usa nas cartas por secundariamente, consequentemente, depois de dizer alguma coisa, e começamos outra coisa como se pode ver nas cartas a cada passo.

## DA CONIUNÇAM, MO.

¶ He coniuçam que significa, e, tambem, etc. Vi, Varemos, fitomo, &c Semore se pospoem aos nomes, e aos verbos: e se os nomes ião e i algu artigo se pospoem ao artigo. Vi, Coreuono, areuono. Corepimo, carenimo. Coreuono, arenomo. Coreyorimo, Areyorimo. Euguomo, fucanumo. Icuramo, icafodomo.

# DAS PARTES

**Tecoromo cauarazu, fcomo vouqueredo, mucazi mixi ftona  
mijūninga vchini vadzucani fitori, futari nari.**

Tacaquimo, iyaxiquimo yorocobiqueru. Caxicoquimo, voroca-  
marumo nogarenu narai nari. Idem.

Yono nacani aru hitomo, tumicamo cacunogoroxi. (hōmei,

¶ Anteposita aos verbos negativos, significan . Não, Não ha, Não ha mais yd-  
maí. Sorcomo xiranu. Taremo maisanu.

Inochiuo esuyu, chiri fodo mo voaḁ arumajij. Yaximawai.

Carçugarcu midzucaraga cocorouo facaruni, jenno somunimo arazu, acuuu fanarurunimo arazu. Ct'm i.

q O seu uso com os verbos negativos é muy frequente, aos quais sempre precede.

**Үмөтүмө, үзүңдүлүмө, вобойену монотона!** **Эйрө.**

¶ Em orações diuizius, como quando dizem huns fazã illo, culros faz  
ziim sguillo, &c. usamos deste, Mu. Vi, Yabureta ixôuo quiru cum-  
ximo ari, varayano vchini quinnno zaxetarusu coromo ari. Esopo.

Fitoni yotteua vtaí, matana queico xeraruu xũmo ari, yeuó na-  
gaururu xũmo ari. *Moioz.*

**Sic: Xirumo, xiranumo, Maĩrumo, mairanumo, &c.**

¶ Possível se indicativo dos verbos mayias teres faz infinito. V'g.  
Mairōmo, mairumaimo vaga mama nari. i. O ir, c. n. m. i. esta em mi-  
m. m.

9. *Pospōsta do participio acabado em, Te, he particula adversativa. Ex, Maitemo, Iyaximeremo, Yütemo.*

Finalmente tem varios usos, & elegantes junta com nomes, verbos, adverbios, & com outras particulas que com a ligam, & uso se fazem; em todos elles sempre se pode reduzir a sentido de *ajuntar*, & *unir*, & algumas vezes he *diviſſa*, & *adverſativa*. *Uti*, *Icuramo*, *Icaſodomo*, *Nambomo* *gozaru*. *Mademo*, *Nanimo*, *Camo*, *Nanigotomo* *cagotomo*, *Dômo* *cômo*, *Tomo* *cômo*, *Tonimo* *cacunimo*, *Idzuremo*, *Taremo*, *Idzueunimo*, &c. *Auoguiremo* *nauo* *auogubequiva*, &c. *Môxitemo*, *Xicartemo*, *Yamaxeremo* *quicanu*. *Satemo*, *Nagaramo*.

9 Das conjunções, Nado, Igue, Tô.

q Estas tres sem o mesmo sentido, & se poem no cate dos nomes quando  
queremos dizer, & similha, cu & cetera, & alia . i . E curtas semelhun-  
tes . Vs, Vonreito mōxi agubequi same, Corera tō, Varera igue, Fā-  
bainado .



Rōgiū igueni icatceua ionomiuu xexi qui jeximubequi nari.

Tadamoriga cogadeua naizoto vō xerarete morteno foca yeican na-  
saretareba, zaiquanadono iara yumenimo gozanacarra. Feiq. 1.

Amano tomayaroua, amanado tomanuo fuisse yru iyeno coto. Feiq.

¶ Note-se que as particulas articulares se pospoem a estas conjunções.  
Vi, Varetā igueni cudasareta mo nadouo caquearçume, &c.

### VONAJIQUV, VONAJIQUV MATI.

¶ Usamos dellas no principio de outra oração que se segue quando prece-  
deo outra cousa semelhante, ou se poem em lugar da conjunção, Mata. i. El-  
la noem, da mesma maneira, semelhantemente, juntamente: todas estas lingua-  
gens lhe cabem, &c. my usada, & corrente. Vi, Cono mono, vonajiqu  
vareta mina mōxirququbexi. Sonarato, vonajiqu ano hico, &c.

Rocufarayori coreuo moyouolāren toqui, lanquetuo roguezu na-  
uo chōguiō xeximeba, vonajiqu mata xujinno xocaiuo melārubexi. Xiqui-

¶ Usase tambem no principio de capitulos, ou quando numeramos, cu-  
sa nos de cousas semelhantes como de quilates de prata, preço das cousas, &c.  
Vi, Fuquigane niquanme, vonajiqu sanguanme, vonajiqu jicquan  
me. Este Vonajiqu se refere a Fuquigane. Xiraga icquin, cono xiro  
nijūme, vonajiqu xiquin, vonajiqu xijūme, &c.

¶ Vonajiquua. i. Tanto por tanto, sendo tudo o mesmo. Vi, Vona-  
jiquua iunofō alōbafarei.

### SORENI TCVQVI, XITAGATTE, XICAREBA, YOTTE, CORONI, COROFARA.

¶ Todas estas servem principalmēte nas cartas, & sem muy elegante uso.

¶ Soreni tcvqui, se usa quando se segue alguma cousa que depende da pre-  
cedente, & sem com ella combinaçā. i. Alem disso, a isto se segue.

¶ Xitagarate, tambem ajunta o que se segue com o precedente. i. bũa  
matéria com outra quando salamos insiadamente.

¶ Xicareba, de pōis que na carta se ejerece a cortesia, &c. & começa  
a matéria de que se quer falar, se usa della conjunção. i. illa que, assi que.

¶ Yotte, se usa logo no principio da carta de pōis de certas palavras que  
precedem que sam como principio da carta. Vi, Ixxo mōxi ise loro, yotte  
cono todoua, &c.

¶ Coroni, Corofara: nas cartas sam muyto usadas quando encarecemos  
muyto como quem diz. Recebi vossa carta, & juntamente o presente que me  
mandastes



## DAS PARTES

*mandantes, &c.* Gojõ faiquen xexime. Corofara, I, Cotoni geinxim to xite voncosude hitorçu guioini caquerare catajiquenaqu ioro.

¶ Sate, Sateua, Sate inara, Sono vye, Sono foca: todas estas servem de ligar bum periodo, ou bũa materia com outra, ou quando dizemos alem disso, &c.

### DA CONJUNÇÃO DISJUNCTIVA.

¶ A que servem nella lingua por conjunções disjunctivas, ou se podem reduzir a ellas apontaremos aqui, & trataremos em particular de algumas que siuerem que notar.

Ca, ca.	Ou.	Aruiua.	Ou.
Mata.	Ou tambem.	Moxiua, moxiua.	Ou.
Yara, yara.	Ou.	Ya, inaya.	Se, ou nã,
Ca, inaya.	Se, ou nam.	Catçũua.	A hũa.

¶ Tem tambem algũas palavras, & modos de se falar dos quais se podem reduzir a esta conjunção: por tanto as apontarei aqui a que se hũa, Casane coroba.

Naniya, Caya.	Nantoyara, catoyara.
Naniyara, Cayara.	Nanitoyaran catoyaran.
Nanitoyaxen catoya xento anzuru.	
Nantomo catomo.	Nanidemo cademo.
Nandemo cademo guzaranu.	

Nanto xite catu xite.

Nanimo camo.

Nanino cano stracure, sicuno yama.

Nanigoromo cagotomo mina itquuariso naruzo.

Dõmo cõmo.

Dõxõ cõxõ.

Dõ cõ.

Doxite cõxite.

Dõxitemo cõxitemo.

Doremo coremo.

Coco caxico.

Canata conata.

Care core.

Curero iy cateto iy.

Are core.

Anata conata.

Toya cacuya vẽ vchini.

Tumo cacumo.

Tonimo cacunimo.

Tonicacuni.

Toremo cacuremo.

Tomo cõmo.

To cõsuru vchini.

Taremo caremo.

Tarenimo carenimo.

¶ Da con-

## ¶ Da conjunção, Ca.

¶ He disjunctiva, significa, Ou, aut, & se possem a digam a que se ajun-  
ta, & se repete. Vi, Pedroca, Antonioca. Areca, coreca. i. Pedro,  
ou Antonio, isso, ou aquillo.

Connenca, miõnenca, mata alicca, afatteca, itçumo goxenu co-  
rogia. Morie Monog.

¶ Tambem se acha na oração onde entra, Aruiua, cu Mataua.

Aruiua nufubiroga aruca, aruiua quiñi yamaiga vocoruca, mata-  
ua ifoguino sumi yofoyori quitatuca, mataua auaide canauanu quia-  
cu mairuca. Monog.

Aruiua xiuogacariuo futuca, cajeuo matçuca, tocacu tairiacuno fu-  
neua coconi cacaraide touoruua marena. Cadçusa Mon.

¶ As varias significações desta particula, Ca. se veiam no capitulo da  
interrogação, porque tambem he nota de interrogação particula dubitativa.  
f. An, ne, virum, &c.

¶ Tem tambem este modo muy elegante com verbos negativos, & affir-  
mativos anteposto a particula, To. Vi, Mairumaicato zonzuru. Cacõ-  
cato vomõ, i. Cuido que por ventura nam irei, parece-me que ejercueri.

## A R U I U A.

¶ Ella propriamente he disjunctiva sem outro nenhõ sentido, porque, Ca,  
prio que he disjunctiva, sem certa enfasi. & sentido que nam tem, Aruiua.

¶ Seu regimenio he que se antepõem sempre a oração, ou cusa que sepa-  
ra, & pello menos sempre se deve seguir outro Aruiua, ou Mataua. Vi, So-  
no aruji fumicato mujõno araiõ iamauo iuabar, alicauono tçuyuni  
cotonarazu, aruiua tçuyuuu vochite, fanaua nocori, nocoruto iye-  
domo, aiatini carenu, aruiua fanaua xibomire tçuyu nauo quiyezu,  
quiyezuto iyedomo, cureuo matçucoto naxi.

Tçuguini aruiua co, aruiua mago hufono cataquiuo xergaixéni voi  
seua hufõ aixirazuto yõtomo, ñono tçumini xoxerarubexi. Xiqimo

¶ Tambem se acha, Aruiua mata, no mesmo sentido. i. Ou tambem. cu.

## ¶ Exceção.

¶ Algũas vezes se acha, Aruiua, hũã soo tçç sem ser repetida. Vi,  
Aruiua xiuogacariuo futuca, cajeuo matçuca, tocacu tairiacuno fu-  
neua coconi cacaraide touoruua marena.

M m

¶ Maia,

## DAS PARTES

¶ Mata, Mataua, muitas vezes se usam com sentido de *distinção*, antecedendo-lhe algumas vezes, Aruiua. *Vi*, Mombaxirano xigoxacu fodo *Quelque*. aruuo, aruiua maquiyea, mataua naxigi nadoni xeraruruto mōsu. Yachūni iloide fiuo roboxicai coto aru, aruiua nusubito iruca, aruiua jinaixuno vchini quihno yamaiga vocoruca, mataua ifeguino sumi-yusoyori quitaruca, mataua auaide canauanu hico quitaruca. *Mon.*

## MOXIVA

¶ Repetida he *distinção*, & significa, *On porventura*, & se antepõe a cousa que aparta. *Vi*, Tsuguini ionco moxiua hitono xococuuu vba-uanto foxxi, moxiua hitono zaiōuo toranga tameni xetgaiuo cuua-ratquruto yutomo, sono chichi coreuo xirazaruno yoxi zaijū sumi-miō naraba, yenzani xolubecarazu. *Xiquimocu* §. 14.

Xicanominarazu daiquan moxiua sonjono soxōni yori, moxiua soninno quiojōni tquite *Quantô* yori coreuo mesaren toqui, sanquetuo enguezu, nauo chōguiō xeximeba, venajiqu mata xujirau xotaiuo mecarubexi *Ibidem*.

## YARA, YARAN.

¶ Yará, propriamente he hum adverbio de que usam pera dizerem *Não* galasqui, *V. g.* ou como he chamais aquele, ou como toi he chamais, se declara pello, Ya, seu regimento he respondendo ao nome proprio sobre que se cendo he hum, To. *Vi*, Nagataquito yarani tquita, &c. As *particulares* articulares se he poem conforme pede o verbo. Quicaiga ximatoyaraye tcurere, &c. Sic sem, To, Naniyarà mōsōto zonjite, &c.

¶ Parece que he o mesmo que na escriptura, Yaran, que tem sentido *dubitativo*. i. *On porventura* & se poe poem ao nome que se para repetindo-se.

*Mon?* Oracio nacabani nezumiyarà, itachiyarà tenjōni garameite, &c.

## YA, INAYA, CAINAYA.

¶ Tem sentido se fará ou nam, irá eu nam, &c. E se usa em titulos de capitulos, ou duvidas que se preguntam como dizemos se he licito, ou nam castigar o serbor pellas culpas do criado.

Xetgai ninjōno zaiquano coto, tququetari fuxino toga ai tagaini caquesaruruya inayano coto. *Xiquimocu*.

CA.

CATÇVVA.

¶ Significa, *A hũa por isto, e outra por elloutro, como no latim, Tum, cum.* Poremse no principio da oraçam e que se ajunta, e sempre se repete pelo menos duas vezes. *Vi, Soreni tçuite carçũa cõtaino tamedemo ari, carçũa tõiino quicõno tameniguanjũno lalãgueõto vomõ. Feiq.*

Migui xiquimocuno vomomuqui quenjitni sadamegataquica? Carçũa xeiriquini macaxe, carçũa toquino guini yorite coreuo voco mauarubexi. *Xiquimocu. §. 9.*

¶ Algumas vezes se a ha tua sco vez sem repetiçam. *Vi, Vonfluxeni marinubequi monono naqui yuye, carçũa cano bodaino tamenitote naqunagu tori idalãxe vouaximalu. Feiq.*

DAS DE MAIS CONJUNÇÕES.

¶ Das conjunções aduersativas, conditionais, juriunilinas se differença-mente nas conjugações: acerca das causais, collectivas, inceptivas, e expletivas nam occorre conja particular para se notar mais do q se disse na Rudimenta: soamente acerca das aduersativas, *Tatoi, e Nagara*, pareceo notar alguma coisa.

T A T O I.

¶ Usa-se muitas vezes no modo permissiuo seguindo-se, *Tomo*, no verbo q se segue: seu regimeto he por se sepre no principio da oraça, e depois, *Tomo, I, to yõtomo. Vi, Tatoi Miyacouo de laxeraturutomo, &c. Feiq. 2. c. 2.*

*Tatoi Quambacunaritomo, Quiyomori atariuo sabacarõzuru conroia. Ibidem lib. 1.*

¶ *Tomo, To yõtomo*, sam muy usadas na oraçam, se preceder a particula, *Tatoi*, como se ve a cada passo, e se notou nas conjugações.

NAGARA, NAGARA-  
mo, Nagarani.

¶ He propriamente aduersativa, e rege a raiz do verbo e que se ajunta: sua linzajem he, *Offrecendo*, posto que offrecia, ainda que offrecia, com offrecer. *Vi, Xirinagara. Minagara. Quiquinagara. Tachinagara vomeni cacarõ. Macotoeoua mõxinagara. Isoguina garamo locomotoye tachiyorõzu.*

*Acuninraua gigocuni vorçubequito xirinagara, tçumiuo vocasu.*

## D A S P A R T E S

Os maos com *saberem*, *l*, pózio que *sabem* que am de ir ao inferno cometem *percaos*.

*Tabiuo faqui*, quirumonouo *quinagara cauani tobi itta*. *Lanço* se no rio *asfi* vestido, & calçado como *esaua*.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Neste mesmo sentido se ajunta com nomes substantiuos muy elegante-  
mente, & supprime o verbo substantiuo. *l*, *i*,

*Fabacatinagara.*

*Quantainagara.*

*Reôjinagara.*

*Bureinagara.*

*Acuninnagara.*

*Varenagara, minagara.*

*Tabinagara.*

*Tachinagara.*

*Voforenagara.*

*Mômocunagara.*

*Gacuxônagara.*

} *Ainda que seja de seoriefs.*

*Ainda q peccador. Ienninnagara &c.*

*Fininnagara, jinnu itau. Ainda q pobre.*

*De caminho, ou de passagem.*

*Em pé.*

*Com reuerencia, ou perdão.*

*Sendo cego, ou ainda que cego.*

*Sendo letrado, ou ainda que letrado.*

### ¶ Appendix. 2.

¶ Quando se ajunta com os verbos adjectiuos acabados em, *Aj, ej, ij, oj, uj, na, l, naru*, tem vario uso.

¶ Com os verbos acabados em, *Na, Naru*, se ajunta deixando, *O, Na, l, naru. Vt.*

*Aquiracanaganara.*

*Quenaguenagara.*

*Amaquenagara.*

*Marenagaramo.*

*Fuquitnagara.*

¶ Com os acabados em, *Aj, ej, ij, oj, uj. Vt, Tacai, Sunai, Ataxaij, Firoi, Nurui*. Tem diuersos modos, os quais tambem tem diuersos sentidos.

¶ Primeiramente nam se ajunta ás raizes dos taes verbos. *Vt, Fucô*, nem ao presente do indicatiuo, *Fucai*, porque se nam diz, *Fucônagara*, nem *Fucainagara*. Item alguns perdem as decaedras syllabas como *sam, Marunagara, Namanagara, &c.*

¶ Segundo: Ajuntado algum substantiuo aos taes verbos se usa o dito modo de falar. *Vt, Tacai yamanagara, Furuiyenagara, Caua fucainagara, &c.*

¶ Terceiro. A juntando as ditas raizes destes verbos à raiz de algũ verbo substantivo. Vi, Gozari, Ari, Maximaxi, &c. interposita a particula, Va, ou sem ella. Vi, Fucôua arinagara, Xirô gozarinagara, Taro maximaxinagara, &c.

¶ Quarto: Acrescentando, Toua, & algum verbo de falar. Vi, Mõoxi, iy, ao iñi:xiu, & si a estes verbos como a todos os de mais. Vi, Aaraxixitoua mõxinagara, Caxicoitoua iynagara. Mairutoua mõxinagara, &c. Vi, Saremo fabacaritoua mõxinagara, mañaxij xucunuo vtçu tçuyeno temmeiua nanito nogaremaraxôzo? Voisaxaxi.

Iequi tõiennô atçumaritoua iynagara, mucaxiga imani itarumade eaxeini buxeiua canauanu. Quiricami.

¶ Finalmente este, Nagara, tem sentido de juntamente, todos juntos, &c. i. Tomoni. V, Futarinagara, Sanninagara. i. Sannincomoni.

## DA CONSTRUÇÃO DO ARTIGO

oitava parte da oração.

¶ Neste capitulo tratarei dos artigos em quanto suprem os casos dos verbos joamente: porque em quanto sam particulas se trata diuizamente de seu uso, & significações no tratado da particula.

¶ Todo o artigo tirado os do Vocatiuo se pospoem aos nomes substantiuos a que se ajustam, pera mostrar o caso em que estam os tais nomes como se vê a cada passo. Vi, Coreua, ñiconi, &c.

## Appendix. 1.

¶ Quando ha muitos nomes substantiuos coniuados, & que estam no mesmo caso, o artigo do caso em que estam se pospoem ao ultimo nome, & todos os de mais ficam no caso do ultimo. Vi, Guen, ni, bi, jec, xinua. i. Os cinco senidos. Iic guet xeino ianquô. i. Os tres resplandores do sol, luas, & estrelas, Gi, lui, qua, fãuu goiacunafareta, &c.

## Appendix. 2.

¶ Muitas vezes se acham na oração os nomes sem artigo nenhum principalmente no Nominatiuo, Accusatiuo, & Vocatiuo. Vi. Morinaca v-quetamauatte jô caite mairaxequeru. i. Morinacaua, & jouo caite. Maixicaruni tenchi manzôno von aruji ionauaritamô xojen xotocu eacçute niachino voyobu cocoroni araeu. i. Von arujino. Guantai.

M m 3

Saraba

## D A S P A R T E S

Saraba voitoma mōsu vaga quimi, icema mōsu fūhaitachi. i. i. ca  
ni vaga quimi, icani fūhaitachi. Yaximano Mai.

### ¶ Appendix. 3.

¶ Estes artigos immediatamente posteiros aos verbos principalmente em orações relativas, supprime os nomes a que se ajuntam por todos os casos. Vi, Saru aida Yoritomo Morinacauo mexite vōxequerua. i. Disse lhe isso. Sic, Sonatano vocaqui atrauo mira, &c. Tacaſoyeno Mai.

¶ Também quando estes artigos se postoeem immediatamente ao Genitivo, No, l. ga, se poem em lugar de seus substantivos. Vi, Sonatanoga yoi. A nu itonode gozaru. Arenomi lucanu. Fitonouo cacuita. A nu ito-  
no cara, l, yori ſajimatta. Sonatanoyorimo varui.

### ¶ Exceçãõ.

¶ Alguns vezes estes artigos se acham postos immediatamente aos verbos, sem supprime por seus substantivos, mas fazem os taes verbos infinitos. Vi, Va, Ni, Nimo, Yori, Yorua, Yorimo, Ga, como se disse nas conjugações no modo infinito.

Xixōno dexiuo vteuua nīcumini arazu, xino dexini voxiyezaru-  
ua coreuo nadzuquere ſacaito ſu. Dōjiquib.

ſenuo ſomuquunimo arazu, acuuo ſanarurunimo arazu. Cōōmei.

## D O S A R T I G O S Q U E S E R V E M ao Nominativo.

¶ Os artigos que se acham com Nominativo ſam, Va, Ga, No, Yori, Cara, Ni, Niua, Ni voiteua, dos quais ſalaremos em particular.

### V A.

¶ Elle artigo quando he Nominativo, ſem muita energia, & ſerço, que ſeo o uſo a pode ensinar, & ſe ajunta quaſi a todas as partes da oração como ſe dirá no tratado das particulas, onde ſe trata delle diſſoſamente: he parti-  
cula demotativa, ou demonstrativa, & ſem ſentico, de quantia. Vi, Va-  
revare cotoua. a. Quanta amim. Cono hitoua, &c.

### G A.

¶ Elle artigo ſerve os Nominativos cortês, que humilha o nome a que ſe  
ajunta



ajustas: serue per as primeiras pessoas, & per as terceiras baixas: tambem se usa delle quando o senhor falla com criado baixo. Vi, Midomoga, Arega.

¶ Appendix.

¶ Tambem se usa delle quando absteimos, & desprezamos a outro, mormente ansepondolhe a particula, Me, l, ra. Vi, lirõmega, Aitçuga, Midomoraga, Coitçumega, &c.

N O.

¶ Serue commummente a segundas, & terceiras pessoas em oraçoens relativas, & he particula que tem em si alguma honra, ou ao menos nam abate. Vi, Tenno atõru tocoru nari. i. Confessada de Deus. i. Criado do ceo. Sent.

Ano Mulaxidonono mairarete vofayete mexitçurerareta. Xõzon. Xojino xidaiua Musaxidonono, Yoximorino goiãjerareta. Ibidem.

¶ Tambem tem sentido de, Yori. Vi, Deusno võxecudatãruru coroua, &c. i. Deusyori.

Y O R I, C A R A.

¶ Seruem com alguns verbos de Nominatiuo: este Nominatiuo he como, Ablatiuo agente do verbo passiuo, & se usa delle ordinariamente quando as oraçam se significa a açam que procede do termino, a quem, ou do agente com respeito ao termino, ad quem, & tem significaçam, De. Vi, De Deus, &c. Vi, Deusyori cudatareta. Fitoyori cureta. Deusyori tçucuritamõ. Goiãcuxayori vofãmeramõ. Tonoyori iytçuquerareta, &c. Vi, Yempenuo mõxi auaãuruni tçuite, Xõguen tũtuyori Magosaburõni tçucaiuo morte iuaruruua. Yempen Mon.

Xõguendono vofutaricara mõãaruruua, &c. Idem.  
De'yori michibicaxerareta goyuraiua niãaxij corode gozaru. Eũgo.

NI, NIVA, NI VOITEVA.

¶ Estas particulas se acham algũs vezes seruem artigos de Nominatiuo com alguns modos de falar. Vi, Coreni, l, coreniua gozonji arumai, l, voxirinaica?

Xiãiuoba coreni mõãare mairaxõzu. i. A causa disso elle a dira. Yempẽ.  
Dono-yoximini cõua mõsuzoro, &c. i. Que parente. Feiq. 2. c. 5.

Uairide mauaxeraretareba, mata Cuguetachino saicuni, Farima yoncua

## DAS PARTES

yoneua tocufaca, mucuno faca fitono quirauro migaqu, &c. i. *A obra ianetada dos Cugues, &c.* Feiq. 2. c. 1.

Cacaru voniua coganeno cufariuo icufugimo tququeta dũgu de vogiara. i. *O cordão em que tinha pendurado o relicario, &c.* Curof.

¶ Ni voiteua, ás vezes tem o mesmo sentido, & quer dizer, quanto a tal causa. Vi, Cono guini voiteua, vragaiga nai. Cono jinni voiteua, taxicana monogia.

¶ Torteua, responde ás vezes a este, Ni voiteua. Vi, Sono mini torteua. Cono guini torteua, &c.

## DO GENITIVO.

¶ Este artigo tem soamente duas particulas. s. No, que serve pera segũdar, & terceiras pessoas honradas, & Ga, pera primeiras pessoas, & terciãtas baixas, & ás vezes a segundas, mormente quando abatemos a pessoa.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Muitas vezes o Genitivo se entende sem artigo no modo de falar na palaura, Yomi, mayormente se o nome que se segue fica, Nigori, cu o precedente remitte alguma letra, cu syllaba, cu de ambos se faz hum modo de compozição que fica sendo como hum se o nome, que em nossa lingua se explica pello Genitivo. Vi, Canacugui, Quimacura, Tezauo, &c.

¶ Acerca do Genitivo se pode ver o que se disse na Syntaxis do nome substantivo.

## DE VARIOS MODOS DE GENITIVOS que tem esta lingua.

¶ Genitivo de mouimento à quò, I, ad quem.

¶ Quando depois do nome pera quem, com a particula, Ye, cu de quem, com as particulas, Yori, Cara, se seguir in mediamente algum nome substantivo, as ditas particulas se ajunta a particula, No, de Genitivo. I i, Vocuyorino jò, Carayeno fumi, Anatayorino tqucai, Corecarano annaixa.

Quirano carayeno vonsuminiua, vosanai fitoyeno vonsuminiua, &c. Feiq. 4. c. 10.

Soregaxiua Vócurodonoyeno tqucaide gozaru. Yempen Mon.

Cotolara cocoyeno vosacamucai firuinai vococotozaxide gozaru. Sadame-

sadamete fōbōyorino daimiōxūno votoritcuguide gozarōzu.  
Coreuo mōxiaualūruni yotte minayeno catarimaitaxegorode go-  
zaru. Yempen Mon.

Quiaen.

## GENITIVO DE QUIETE.

¶ Quando algum nome substantivo se seguir depois das particulas De, I, Nite, por estar em lugar, as ditas particulas querem, No, do Genitivo, o qual se nam ajunta com, Ni, Vi, Sono rocorodeno dancō, &c.

Xinauaradeno caxxennūa sōtō iccō xinda nōc Feiq. 3. c. 4.  
Cano cunideno corodomouu cuuaxū sōmon sureba, &c. Esopo.

GENITIVO DEPOIS DA  
conjunção, To

¶ Quando se segue nome substantivo immediatamente a algum verbo a que está junta a conjunção, To, quer a particula de Genitivo, No & a lição gojē he esta, Causa de q vades, fazais, &c. de que ha de fazer, &c. Vi, Mō xitaitono zombunua. Mōxetono guigia. Mairitono vōxede aru. Xei bai subequitono guicygia. Mairōtono guigia. Mairutono mōxigogode aru. Maitratono caracai. Mairumaitono dancōni quiuamaca-  
ta, &c.

Farauo itameōtono siōgiōni funda. Esopo.

Yamadachi arōcatono quidzucai naxi. Quiaen Mon.

GENITIVO COM O PARTI-  
cipio que acaba em, Te.

¶ Quando o participio acabado em, Te, significa futuro do conjuntivo. i. Aguerecata, yori, nochi & se segue nome substantivo, quer Genitivo com No, muy elegantemente, & he muyto usado, & corrente. Vi, Maitteno guigia. Maitteno coroni xō. Cateccarano coto. Mōxite nochino dāco. Aguereyorino corode aru. Mairadeuano coto.

¶ Item tambem se acha com o proprio participio. Vi, Quēō conogoro Quantōniua yumiyauo totteno meijinnūa ūono cazu vouoxito mō-  
xedomo, &c. Tojaxōzenno Mai.

GENITIVO IMMEDIATO  
aos verbos.

¶ Quando aos verbos se seguem certos nomes substantivos. Vi, Yoxi,  
N. n. Aica,

## DAS PARTES

Aida Giô, Yuye. Tocoro, Tomogara, &c. principalmente na escriptura, os verbos immediatamente se junta o artigo, No. Vi, Subequino yoxi, Caqubequino aida, Mairunn giô, Xiragôno tocoroni.

Tachimachi xucuyuo togurunn yuye nari. Xiquimocu.  
Sono chichi coreuo xirazaruno yoxi, &c. Idem.

## DATIVO.

¶ Ni, Ye, Tame, Tameni, servem a este caso: entre estes artigos, Ni, Ye, são o proprio Dativo que responde ao latino, Tame, I, tameni, significam precueto, cu pera. Vi, Taga tamenica mochi nocolian.

## ACCUSATIVO.

¶ Vo, Ga, Voba, Va, pro Voba, nam ha mais que notar que o que em varios lugares se disse: soamente, Voba, Va, tem certa energia. E degeñcia que o uso ensina, e significam quanto a esta coisa. Vi, Coreua mō xita. Coreua mōianu, Coreuo mita, Coreuoba minu.

¶ Pera monumento pera lugar usamos dar particular, Ye, Ni, Ma-de, como se notou nas questoes no fim da constraiçãõ cōmum a todas os verbos.

## VOCATIVO.

¶ Primeiramente usam de Vocativo do mesmo nome sem particula nãhã. Vi, Voituma mōsu vaga quimi. Itoma mōsu tobaitachi. Mai.  
Yare medzuraxiya Toiabō! Xōzono Mai.

## Appendix.

¶ Icani, no Vocativo se antepoem ao nome substantivo. Vi, Icani von aruji.

Nō, Nōnō, Mōxi; Mono mōsō, quicaxerapuruca? Quiquea? Monomō, &c. são adverbios que servem pera chamar: outro modos ha, e particular que se podem reduzir aqui, das quais se trata na interseçãõ onde se podem ver.

## ABLATIVO.

¶ Yori, Cara, De, Nice, entre estes, Yori, Cara, servem primeiramente i justam de lugar, Vide. Vi, Dorecara maista. Segundo ao artigo, pera

para os verbos passivos. *Vt*, Deusyori eudafareta. *Ni*, serue primeiro: ab aliquo para os verbos passivos. *Vt*, Fitoni quirareta. Segundo in loco. *Vt*, Coconi yru. Terceiro he consal. *Vt*, Sucunafani, Fidarufani, &c.

De, Nite, Primo loco significam, *In*. *Im*. *Vt*, Cocode, Coconite. Gueniyá vongocunite quiquivoboyexi Vgino sato. *Vtai*.

¶ Segundo: Ablativo instrumental. *Vt*, Caranade, *I*, nire quiru.

¶ Va, com nomes que significam tempo, serue como, *In*. *i*. Nesse tempo, &c. *Vt*, Tõxeiua, Tõjiua, Tõnenua, Quionenua, Coroxiua, Imaua, Congoroua, Cono aidaua, Ceno iocua, Condaua, Cono xabiua, &c.

## HUNS ARTIGOS POSPOS.

tos a outros.

¶ Como já fica dito em alguns exemplos, todos os artigos se possuem. Uns a outros com varios, & el gantes modos de se'lar, como aqui se se'de ter, os exemplos se acabaram a cada pa'so nos liuros.

Yoriua. Yeno. Carani. Caraua. Yorino.

Nicara. Yeua. Careno. Voba. Niua.

Deno. Noye. Noga. Noni. Nouo.

Decara.

*Vt*, Coreua migorodecara, xinni gozaru.

Cono vrano itobitona itquini cara coconi atçumararete, &c.

Vucuyoriua itçuno vonoberizo? Curamaide.

Sonatanõga yoi, Nagalaquideno dancõ. Ano fitoni fucanu. Sonaxani suita.

Voilega  
xi.

## DA POSPOSIÇÃO, NONA

parte da oração.

¶ Como na Rudimenta se notou, muitas destas posposições, ou sem nomes substantivos, ou participios de verbos: & conforme a isso tem seu regimento, & as pa'sas: de parte da oração distinta soamente por que por ellas se declaram as nob'as posposições, posto que na realidade nam sejam parte da oração por se' distintas.

## AS QUE REGEM GENITIVO.

Vye. } Xira. } Aco. } Vxiro. } Vchi.  
Cami. } Ximo. } Saqui. } Maye. } Naca, *I*, nacaba.

N n a

Soba.

## DAS PARTES

Soba.	}	Foca.
Atari.		Nochi.
Mauari.		Mucai.
Cauari.		Tame.
Vaqui.		Tameni.

¶ Todas estas são nomes substantivos, e querem Genitivo com, No, e algumas vezes, Ga, quando se postpõem a outros nomes conforme a regra geral. Vi, Tenno vye. Amega xita. Faruno vchi. Fitono ato. Terano maye, &c.

Toxino vchini faruna quiniqueri, fitotoxeuo

Cozotoya yuan, cotoxitoya yuan? Rôyci uta.

### V Y E

¶ Esta postposição postpõe aos nomes substantivos rege Genitivo, e significa, Super, sobre, em cima, além de: e conjunção ao verbo que se segue pode admitir as particulas articulares todas. Vi, Tenno vyeni maximasu. Cumono vyeni noboru. Queôua ntono vye, alua mino vyeto cocoroyetaga yoi.

Tengua ninguem Deusye safagueratemacuru vyamaiuo voncrega vyeni vquento iuru nari. Guanrai.

### ¶ Appendix. 1

¶ Tem outros varios usos, e significações muy usadas. Primeiro: Significa, Circa, Tçuite. i. A cerca, sobre, além, da, do. Vi, Fitono vye uo axiqu curitacauo itasubecarazu. Ienno vyeuo vonmonogatari quitai. Aru vyeni motomuru. Motçu vyeni mochitai, &c.

¶ Segundo: Quando se postpõem aos pronomes, Sono, Conu, significa além disso. Vi, Sono vye. Cono vye. i. Cono foca, Sono foca.

E assi dizemos, Cono vyega nai. i. Nam tem igual, ou quem lhe ategue, ou nam ha melhor que este.

¶ Vyeni, postposto aos verbos tem sentido de Vltra. i. Além. Vi, Mōsu vyeni, Aru vyeni, Motçu vyeni mochitagaru, &c.

¶ Terceiro: Vyēua, postposto aos verbos significa, Ia que, pois que. Vi, Avamarinai vyēua, quidzucaina.

¶ Quarto: Vyeyori, Vyecara, postposto a nomes substantivos significa Propter. i. Por. Vi, Vonjilino vyeyori. Vonauaremi, I, goremmino vyeyori: e postposto aos verbos significa, Porque, por quanto, por causa.

Vi,

*Vi*, Rumbet nai vye yori, vocoru rogaua guchide gozaru. Deus jifino minamoto nio maximasu vunvye yori, fitono rogauo yuruxitamō. i. Por quanto, &c.

### ¶ Appendix . 2.

¶ Tem mais alguns modos de falar que em nossa lingua se explicam por diferentes maneiras, todavia todos se podem reduzir aos seguintes. *i. Vi*, Que damono vyeni chiye rumbetno cai nai monogia. *i. Ni*. Fitono vyeni axiqui yōni mōsu coco nacare. *i. Sobre, l, acerca, l, de outros*. Sono fōno guenindomono vyeni, *l, vyeuo, l, vyeno* gosaiban melarei. *i. Fende cora com vossos criados*.

¶ Quando comparamos significa Mais alto, melhor, mais excelente, precedendo *he*, Yorimo. *Vi*, Coreua coreyorimo vyede gozaru, *l, tevyede gozaru*. Vuatete aru. Chritamno vonvoxie idzureyorimo vyede aru, *l, Chritamno vyeno vyeua nai*.

¶ *Vye, l, vyesama*, significa o senhor da Terra, item o senhor, ou peçoas altas. *Vi*, Vyeru xite xirauo facarō coco motromono nari. Xitaxite vyeuo facarō coroua guiacugui nari. Xitajita, Os criados. Vye-gui, mandado, ou ordem do senhor.

¶ Dizemos tambem, Cami, Ximo. *i. Senhor, & criado, l, as partes de cima do Miyaco, & as de baixo do Ximo, &c.*

¶ *Vyeye, Sursum*. Vyeni, Supra. Vyeuo, per superiorem partem, *l, superiorem locum*. Vye yori, *l, cara, de super*.

¶ O Cōye desta posposição *he*, Xū, *l, jū*. *i. Vye, Noboru*. *Vi*, Caixō, Vmino vye. Tenjō, Tenno vye. Iūten, Tenye noboru. Xōracu, Miyacoye noboru.

¶ Coreua jō, *l, jōjō*. Coreua gue, *l, gueguegia*.

### X I T A .

¶ Ajuntando *he* a particula, Ni, posposta aos substantivos rege Genitio, & significa, Infra, em baixo, de baixo. *Vi*, Tenno vyenimo, gino xitanimo nai, &c.

¶ Item posposta a, Yori, *l, yorimo*, significa inferior. *Vi*, Xiquixinua Animayorimo xitade gozaru. *i. He inferior*.

### ¶ Appendix .

¶ Tem alguns modos de falar esta voz Xita.

¶ *Primei-*



## DAS PARTES

q **Primeiro** : Fatano xitani yru , l , naru . Obedecer , em estar sujeito , ou render-se a outro .

q **Segundo** : Micotobano xitayori . i . Logo que falou , ou ainda não acabava de falar quando , &c .

q **Terceiro** : Xita , l , xitajirano mono . Os criados , & meços , ou o pouo . i . Ximo . Vi , Cami ximo , vye xitano corode gozaru .

q **Quarto** : Voxitauo surefaxerarei . Voxitauo cudafarei , &c . i . O vinho que sobeja no copo que hum nam acaba de beber , &c .

q **O seu Cuye , he Gue , & Ca . Vi , Guecai , este mundo inferior .** Gucco decer do Miyaco , &c . Guenin , meços , criados . Tenca , &c .

MAYE , V X I R O , l , X I R I Y E .

Aro , Saqui , Nochi , Maye .

q **Este Maye** , posto aos nomes reges Genitivo , & significa , Cor'm , diante , ante , em presença , &c . Vi , Vonmaye , Xujinno maye . Diante do senhor . Monno maye . Diante da porta , &c .

Mayeni arucato sureba cotnento xite xiriye ni ari . R ongo .

q **Itẽ significa o tẽpo passado , ou cousa passada . Vi , Conno maye , Maye** no corode gozaru , Micca maye , Sannen maye , &c . Mayeni attã cu-togiz . i . Cono ato , Cono saqui , Cono ijen .

q **Tambem tem este modo de falar maye elegante , Rino maye , Fumi-**berno maye , Xianno maye , Cacugono maye , Gofuitidno maye .

q **Item significa o que se segue , ou a vez do que se segue , Taga ma-**yeca ? i . Quem se segue ? Banua taga mayezo ? A quem cabe oje e vigiar ? Sonatano maye . i . Vos vos seguis , ou a vos vos cabe . E jãli dixeram . Guecauaruru mayede gozaru . Yomu mayegia . Ban mayegia . Mairu maye , Caqu maye , &c .

q **Appendix . i .**

q **Posto aos verbos negativos significa , Antequẽm , antes que . Vi ,**Mairanu mayeni . i . Antequẽ que va .

q **Neste modo em lugar de , Maye , pode ir , Saquini , l , ijen . Vi ,**Cacanu saquini , l , ijen ni , &c . Posto que este , Saqui , tem differença do so , porque Maye , jã tem sentido de cousa passada , & Saqui , de passada , & porvir . Vi , Saquino coto . i . A cousa dondes , ou que ha de vir . Ma-yenu coto . i . Cousa pass da soamente .

q **A Maye , responde Vxiro , l , xiriye , nochi . E a Saqui , respon-**de , Aro .

q **Appendix**

## ¶ Appendix. 2.

¶ O Coye de Maye, he: Ien, & tem muytos bone, & elegantes usos. Gojenni macari yru, Gojenga yoi; Gojenuu sabacaru, lengo voboyenu. i. Nam dar a cordo de nada.

¶ Elle, Ien, no Coye quando se pospoem parece significar cõmumente, Goram, diante. Vi, Gojen, vonmaye. Ninjen fitono maye. Monjen, cadono maye, &c. Equando se antepoem, parece significar cousa passada. Vi, lengo. i. Maye, nochi. lendai mimon.

## ¶ Appendix. 3.

¶ Saqui, significa diante. Vi, Fitono saquini tarçu. Ir diante de outro. Fitono saquiuo toru. Tomar adianteira a outro. Vi, Atonica, saquinica maitca. Iculano saquiuo caquru. Ir na dianteira do esquadrã.

¶ Item significa cousa passada junto com vozes de preterito, & com voz de futuro cousa por vir. Vi, Saquino coroua nanito vomõ xiaccaca? Como dissestes aquillo que antes vos disse, &c.

## ¶ Appendix. 4.

¶ Ato, primeiramente significa retro. i. De tras. Vi, Atoye xizare. Atocara mairõ.

¶ Segundo. Significa sucessam, ou crança. Vi, Atouo toru. Atouo esugu, &c.

¶ Terceiro: Significa rasso, memoria, final, exemplo. Vi, Axixato, Atouo xirõ, Ato saquimo nai, Atomo nai. i. Nam ba rasso, nem memoria, &c.

## V C H I.

¶ Rege Genitiuo, & significa, Intus, intra, inter. i. Dentro, entre, ou parte, & lugar interior. Vi, Iyeno vchi, Vehiuo miru.

Tocoromo cauarazu, hromo vouoqueredo, mucaxi mixi fitoua nã sanjãninga vchini nitori, fuetari nari. Chõmei.

¶ Segundo: Antes. Vi, Sono vchini maitca. Sono vchini itasõ.

¶ Terceiro: Casa, familia. Vi, Vaga vchini mexixucõ. Mivchi, Mivchixu, Vchino mono, &c.

## ¶ Appendix. 1.

¶ Põe-se a verbos affirmativos significa, Aida. i. Em junto. Vi, Iquire

## D A S P A R T E S

Iquite yru vchini vonmeni cacaritai.

¶ Item com substantiuos tem o mesmo sentido . *Vi*, Inochino vchini. Dauguino vchini maicca . Fino vchini tçucõzu , &c .

### ¶ Appendix . 2 .

¶ *Posposto a verbos negativos significa Antequam . i . Antes que , primeiro que . Vi* . Xinanu vchini , l , mayeni , l , saquini voide nasarete go-guenzan are .

¶ Dizemse , Cayõni itasu monoua fitono vchideua nai . i . Nam he homem . i . He hum bruto , &c . Sucoxi madoromua , neta vchideua nai . Fitocuchi futacuchi cõ coroua , cõta vchideua nai . Soreua cõta vchideua aru . Mõxica vchiniua naranu , &c .

## F O C A .

¶ *Rege Genitiuo , & significa , Extra , foris , Fora , ou lugar , ou parte de fora . Vi* , Iyeno foca . Focauo touoru . Focayori mairu .

¶ Segundo : yori foca , posposto aos nomes , ou verbos significa mais que , a fora , & comumente se seguem verbos negativos . *Vi* , Vonna ichinin-yori focani tçucuritamauanu . Guurai .

I lingua fitoni acuo susumuryori focaua gozanai .

¶ Tem alguns modos de falar assi composto com outras vozes como por si . *Vi* , Corono foca , Motteno foca , grandemente . Vomoino foca , Zon-jino foca , Fumbetno foca , Satano foca , &c . Sam modos muy elegantes . i . Fora do que cuidaua cousa que excede o saber , &c .

## N A C A , N A C A B A .

¶ Regem ambos Genitiuo , & Naca , significa no meyo , dentro . *Vi* , Ficono naca , Iyeno naca , &c .

Anno gocoqu , nonnacadu nuiubironi yuquivõ .

*Fôque Afo .*

Cauano mannacade fucunda xiximurano cague midzuni vtçurrauo mireba , &c .

*Esopo .*

Tocouo furicataguere anu quando nacaye irete voita . *Idem .*

¶ Nacaba . primeiramente significa , no meyo da eçcam , meio , cõsa continuada como tempo , &c . *Vi* . Fõji nacabani , Iculã nacabani , Dancõ nacaba , Oracio nacabani , Futumai nacaba .

Oracio nacabani nezumiyarã , itachiyara tenjõni guarameiza .

¶ Segundo

¶ Segundo : Naca, significa amizade, familiaridade, &c. Vi, Nacaga yoi, Nacaga varui. Yoi nacade gozaru, &c. Iirôto, Saburôua nacaga yoi, &c.

¶ Aida, tem o mesmo sentido, & construição. Vi, Fiteno aidauo varû iynafu. Aidaga yoi, varuinado, &c.

¶ Nacaba, algúas vezes significa partim . i . A tua parte, a outra por, &c. l, em parte. Vi, Sono corouo quijre nacaba vosore, nacaba aquirere ita . i . Ouvindo isso em parte fiquei com temor, & em parte espantado.

¶ Nacani, posposto aos verbos significa, Aidani, l, vchini. i . Fm-quanto. Vi, Cono cuxeuo nauosôzoto anjivadzurû nacani, mata vôzaqueuo nomi jengomo xiranu. Efofo.

¶ Item, Entre. Vi, Sono musonni cumixita monoua amata atra nacani, madzu, &c. i . Entre muitos trechos que cule, &c. Fciq. 1.

¶ Nacanimô . i . Toriuaque, principalmente.

## DA POSPOSIÇÃO, ATARI, &amp;c.

¶ Ha algúas nomes substantivos dos quais usamos em lugar da possessão, juxta, l, prope . i . Junto, perto, pegado, &c. estes sam.

Atari.	} Tonari.	} Soba.	} Vaqui.
Fotori.	} Quimpen.	} Catauara.	} Mauari.

¶ Estes tem o regimento dos de mais substantivos, & entre si tem differença no sentido.

¶ Atari significa, Junto, perto. Vi, Sono atari, inacano atari, terano atari, cuchino atari, nieno atari, &c. Vi, Saquiginua sôisô suru vchini Fujigauano atarini tququ. Fciq. 2.

Goginua mada Tegoxino atarini lasayete ita. Idem.

¶ Dizemos, Atariuo farô, l, atari, futoriuu farô. Nem deixar chegar na briga os inimigos assi. Atariuo farai, fotoriuu cacayacatu. Mostrar fuzilo, & aparato.

¶ Fotori, significa, Junto, perto, ou torda como do rio, ou mar. Vi, Cauano fotori, vmino fotori, &c. Vi, Coconoyeno foca, Xiracaua no fotorini catabacarinaru iuori musubice. Saigaiô.

Cono latoua vmino fotorinice, &c.

¶ Catauara tem o mesmo sentido, que Fotori.

¶ Soba, significa, Junto, pegado, a illarza. Vi, Sobauo fanarezu. i . Fizamote farazu, vosobani iru. Estar com alguem, e junto delle.

## DAS PARTES

¶ Tonari, significa junto, perto, vizinho. Vi, Fitono tonari, iyeo no tonari, cunino tonari, tenarino cuni. i. ringocu. Reino rezinho.

¶ Quimpen. i. Chicai forori, perto, junto. Vi, Miacono quimpen, quimpenno cuni, tonari quimpen, &c. Quimpenni iru tlar juu dalgum. Quimpenno xu, I, quimpen xu. Pessoas que estam sempre co algũ Yacata, ou senhor.

¶ Vaquini, Aa ilharza dalgũ, ou junto, ou á parte. Vi, Sono vaquini iru.

¶ Mauarini. i. Aa roda, ou ao redor. Vi, Xirono mauarini iru. Vouma mauarino xu. Os que a companhia o senhor, &c.

## TAME, TAMENI.

¶ Postposta aos verbos, & aos nomes substantivos significa, pera. Vi, Sonacano tame, fitonu tame, vagatamenimu yocare, fitono tamemimo yocare, caqu tame, yumu tame. Vezes se o que se disse no demonstrativo cõmum.

## GOTOQU.

¶ Ta se trata da postposição quando falamos dos nomes adjectivos que regem Genitivo, onde se pode ver.

¶ Quando se postpoem aos nomes substantivos rege Genitivo. Vi, Gogidõno gotoqu, vðxeno gotoqu, guioyno gotoqu, &c. E significa, assi como, da maneira, &c. Vi, Sono gotoqu, cacuno gotoqu, lonofó meitaruru gotoqu, varemõ itasõzu.

¶ Nas comparações depois de compararmos quando vem a conclusã, dizemos, Sono gotoqu. i. Assi tambem, &c.

¶ Quando se antepoem aos nomes substantivos se diz, Goroquini, goroquuna, goroquuno, & significa semelhante, desta laya, como, &c. Vi, Mayeno goroquuna quiacuxu. i. Mercadores como os antigos. Vãtera goroquino mono. i. Outros como eu, &c.

¶ Postposta ao indicativo dos verbos significa, assi como. Vi, Xicagũ gotoqu, mairu goroquuni, &c.

Fitono xitagai tququ coroua macoroni fuqu cajeno cusa quiuo nabiciãuga gotoqu. Feiq. i.

¶ Tçure, tçura, xiqui, yõna, yõni, quando se postpoem aos nomes tem o mesmo sentido que Gotoqu. i. Assi como, semelhante. Vi, Core-

ESQUIANO

esurano coto, sono tçureno coto, core xiqui, varera xiqui, cayōna, ano ñtono yōna, l, yōni, &c.

**DAS POSPOSIÇÕES QUE REGEM.**

a particula Ni.

Taixi.	}	Voite.	}	Võjite.	}	Vori.	}
Taixite.		Voiteua.		Xitagōre.		Yorite.	
		Totteua.		Xitagate.		Yotte.	
		Isatteua.				Yuru.	

**TAIXI, l, TAIXITE.**

¶ Taixi, l, Taixite, he o participio do verbo, Taifuru. i. Respeito a alguém, ou tomando o por objecto da coisa que se faz. i. Por amor, em causa de alguém, & rege Dativo com, Ni, & as vezes com, Ye. Vi, Deusni taixitatematçuri. Por amor de Deus. Senatani taixi, como como soni taixite, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Pode admitir as particulas de honra, e humiliativas como os de mais verbos. f. Rare, tamai, ratematçuri, &c.

Mas isto com forme as pessoas que fazem a coisa, ou por amor de quem se faz: se o que faz a coisa he honrado, ajuntase lhe a particula de honra, le baiu a por respeito do honrado, ajuntase lhe a particula tanilde. Vi, Ietu Chrioua ñtoni taixerate, l, taixi tamaire Cruzni cacaritamō, &c.

Deusye, l, Deusni taixitatematçurite ñtono quartaito, ayamarino yuruu.

¶ Appendix. 2.

¶ Alguns vezes significa, Contra. Vi, Deusni taixitatematçurite bogauo vocafuna. Acunindomoua jenninni taixite accōuo faqu.

**TÇVITE, l, TÇVQVI.**

¶ Formase do verbo, Tçuqu, & rege Dativo como o seu verbo, & significa, acerca. Vi, Coreni tçuite, como guini tçuqui, ñtoni tçuqui, &c.

## DAS PARTES

### YORITE, YOTTE, YORI, YORV.

¶ Esta sam o participio. *raiz*, & presente do verbo, Yoru, por chegar se perio, & significam, Por tanto, por por isso, por quanto, &c. *Vi*, Correni yotte, ioreni yotte, cono xisaini yotte cocomotoyemacari coira. Vaga toga, *I*, ayamarini yotte cõ attra. *i*. Por mui : : : : : , &c. Sono ri naquini yotte. Por quanto nam teurexam. &c. *Vi*, Moxi cono xiquimocuuo somuqui, jiyono coto ai majiuaraba, aruiua cacuxireõqueno soxõni yori, aruiua jicõ dominno xuutni yotte, sifõno itari guêjê taraba, xotaino xocuuu aratamu bexi. *Xiquimocu. c. 3.*

Aruiua cõzano jõronni yori, aruiua yũyennn suiquidõni yotte suarion foca moxi xetgaiuo vocaiaba. *sonomiuo xizaini voconauase &c.* *Idem. cap. 10.*

#### ¶ Appendix. 1.

¶ Posposio dos verbos quer conjunctiuo com a particula, No, & significa, Porque, por quanto. *Vi*, Luciferina manquino togaun vocaitani yotte, Infernoni vochita. Sosõni mõxitani yotte, xicarinaiaxita. *i*. mõxita sodoni.

#### Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes significa, Conforme, segundo. Vi*, Cõtoni yoru, fionni yoru. Deusua fionno jen acuni yotte soicforeno gusempõuo ata ye cudaiareõzu.

¶ *Algũas vezes sem sentido de algũu. Vi*. Fionni yotte maitta, fionni yotte mairanu. Toquini yotte algũas vezes. &c.

¶ *Algũas vezes sem rege caso precedente, mas pondo se no principio da oraçam seguinte por si soo significa, Por tanto, por isso. Vi*, Xuiin sono togaun nogaregataxi, yotte xoriõuu quinjerarubequi nari. *i*. *Aculpa iambem sera do senbor, & portanto, &c.* *Xiquimocu.*

¶ *Tambem no fim dos juramentos que fazem por escrito, & dos conhecimentos ou papeis publicos, onde nos dizemos to remair, & por verdade, &c.* Dizem, Yotte quixõmon cudanno gotoxi. Yotte gonochino tanc appicacuno goloqu. &c.

¶ *Nas cartas de pois do exordio por principio da que se ha de dizer he muy usala, Yotte. Vi*, Ixxo mõxi ite loro: yotte conofodoua, &c.



**MACAXE, VOITE, XITAGATTE,**  
I, xitagöte.

¶ Estas vozes são participios de verbos que regem Dativo com, Ni, significam, Conforme, segundo, &c. Vi, Xempeini macaxe, mononi vöjige, foreni xitagatte, &c.

Moxi nogaruru tocoro nacumba, injuni macaxe coreuo fenxö subexi.

Xiquimocu. cap. 5.

Töchiguiöno nochi nijiccanenuo fuguiba, v dai xöqueno reini macaxe, rifuo ronjezu, &c.

Idem. c. 8.

Catçüua xenreini macaxe, catçüua toquino guini yorite corcuo voconauaru bexi.

Idem. c. 9.

Tadaxi cono reini xitagatte quiögiü arubexi.

Idem. c. 15.

¶ Voite, Voiteua, Totteua, itatteua.

¶ Destas se tratou no aduertio, onde se pode ver, o que ali se notou.

**D A S Q V E S E R V E M A O A C C U S A T I V O .**

¶ Morce.

¶ He hüa palavra muito usada, o seu Cöye, he, I. Vi, Ijen, igo, irai, &c. E se te no Yomi, Morce, mochiyu, vomonmiru, dos quais Yomis se pode tirar seu proprio significado, & uso.

¶ Primeiramente este, Morce, posposto aos nomes substantivos, rege Accusativo com, Vo, & significa, Com, de instrumento, &c. Vi, Caranauo morce quiru. i. Cortar com a Catana. Gofumbetuo morce sadame-saxerarei. Determina por vos mesmo conforme ao que entenderdes, &c. Coreuo morce catçucoroua naru.

Feq. 1. c. 8.

Yotte ima catçuru tocorono chacuxibunuo faite, gobun ichiuo morce musocuno amniate tamauarubequi nari. i. Com os quintos, &c.

Xiquimocu. 22.

¶ Appendix. 1.

¶ Tambem se pospoem ao indicativo dos verbos muy elegantemente, & tal voz do indicativo se poem em accusativo Com, Vo, & significa, Com offrecer, offrendo. Vi, Mairuuo morce, caquuo morce, xitagöu morce, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Item pospoem se a alguns adverbios, ou dições que tem força de aduer-

O o 3

bio

## DAS PARTES

bio, mas entam nam rege caso, nem significa mais que dar força ao significado das taes dições. *Vi.*

Mina morte. *i.* Mina. *Todes.* Madzu morte. *i.* Madzu.  
 Fanafada morte. *i.* Grandemente. Toxite morte. *i.* Toxite.  
 Coroni morte. *i.* Coroni. Quedaxi morte. Quedaxi.  
 Mata morte. *i.* Mata. Corogorocu morte. *Todes.*  
 Nauo morte. *i.* Nauo. Morreno foca. *Grandemente.*  
 Carçute morte. *i.* Nullo modo. Tomoni morte. *i.* Tomoni. *lan-*  
*ramente.*

Itaſaca morte. *Nullo modo.* Naniyori morte. *i.* Naniyori.  
 Corogorocu morte cuchiyo rogiſare vouannu. *Zafi.*

¶ Dizemos Fanafada morteno ayamari nari, *l*, fanafada morte Ayamari nari, *l*, fanafada morte ayamaru, *l*, Ayamari fanafada morteno yuyeni cacuno goroqu nari.

## MADE, MADEMO, MADEVA, MADE- yo, Madegia, Itarumade.

¶ Esta posposição, Made, com verbos de movimento se peſtoem aos nomes substantivos, e ſignifica, *Ate*, como ſe nota nas quaſtoes dos lugares. *Vi*, Miyaco made noboru, chũcu made iquita.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Tambem poſſoſta ás vozes do indicativo ſignifica, *Ate. Vi*, Ate vir, ate iheagr, *l*, em quanto vem, &c. *Vi*, Maiaõmade mataxera-ſei, yono aquurumade fanaita.

### ¶ Appendix. 2.

¶ Poſſoſta ás vozes do indicativo precedendo lte remiſmente o modo con-  
 dicional, faz modo permiſſivo como ſe nota nas conjugaçoes. *Vi*, Maia-  
 raba, maiaita madeyo: cacaba, cacõ made.

### ¶ Appendix. 3.

¶ Muitas vezes, Madeyo, Madegia, poſſoſtas ás vozes do indica-  
 tivo ao fim do periodo acrescentam ſoamente enſaſi em confirmaçao do que ſe  
 diz, ou irata. *Vi*, Caita madeyo. *i.* Qued ſcripſi ſcripſi, Naranu ma-  
 deyo, &c.

Cono ftoni carçu cotoua naranu madeyo . *Morte Monog.*

Caxe iyeno cotoua vare achi coxigorono monodomo mūxiauaxe  
se yoquiyōni toritachōmadeyo . *Idem.*

Sareba colō tachiubā vonorega vxinōta deua nai, tada vorega  
nauo vřququeno vuarede arca madegia . *Fique Monog.*

#### ¶ Appendix. 4.

¶ Madena, Madeje arōzu, Madeua arumai, &c. tem muyta elegancia, no affirmatiuo significa quando muito chegara a botalo fora, e a gastero se com elle, &c. E no negatiuo significa nam chegara a malalo, &c.

Inochiuo vxinauaruru madeua arumaji. i. Nam chegara, &c. *Feiq. 3.*  
Miyacono focaye dafaxerareō madeje arō. i. Quando muito chegara cop. 1.  
obotalo fora do Miaco. *Idem.*

Iyaiya tōremadeua vomoimo yoranu guigia. i. Sorefodo. i. Tanto como isto. *Feiq. 1.*

#### ¶ Appendix. 5.

¶ Mademo, posposta aos verbos affirmatiuos seguindo-se os verbos negatiuos, Na, arumai, gozaranu, &c. significa nam ha pera que fazer, dizer, chidar, &c. porque esta claro. Vi, Mairu mademo nai, caqu-mademo arumai. i. Mairuni voyobanu, &c. Vi, Soreua vōxerasureu mademo gozanai. i. Nam ha pera que falar nisso, porque esta claro. *Queôque Monog.*

#### ¶ Appendix. 6.

¶ Mademo, posposta a verbos negatiuos seguindo-se verbo affirmatiuo significa posto que nam he possível, nam poço, &c. Vi, Cocorozaxiareba, canauanu mademo xeiuo iruru. i. Quando hum tem toa vontade ainda nas cousas impossiveis irabalha.

Coreua quimino von cotouaride gozareba, canauanu mademo ino goxeu xugoxitacematçurōzu. *Feiq. 1.*

#### ¶ Appendix. 7.

¶ Alçus vezes tem sentido de, Tambem, ainda, até. Vi, Varera made, varera xiquino monomade, comonodomo mademo maycy yobaxerareta.

Soregaximade manzocu mōsu facarimo gozanai. *Yemp. Mon.*

¶ Usamos de, Itacu made, neste mesmo sentido com efficacia. Vi,

Cumacoe

## DAS PARTES

Comacanáru eotoni itaru made, &c. i. Comacanáru guimademo.

¶ Das de mais posposições que respondem ao accusativo se trata no cap. das particulas articulares.

## DAS POSPOSIÇÕES QVERES.

pondem ao Ablativo.

### TOMONI.

¶ Esta posposição se compoem de, Tomo, que significa *compañero*, & da particula, Ni, & aqui significa, *Com*, de companhia, & se pospoem aos substantivos. Vi, Pedro tomoni mairõzu, ano fito tomoni cataru, &c.

¶ Algumas vezes he particula copulativa que significa *junio*, *todos*, &c. Vi, Fucaritomoní, Iannin tomoni, jengo tomoni, jögue tomoni. Sancta Mariaua gosanno jengo tomoni Virgemnite maximalu.

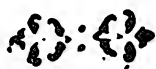
#### ¶ Appendix. 1.

¶ Posposta aos verbos precedentalhe a particula, To, significa, *logo* que, em dizendo, &c. Vi, Vòxeraturuto tomoni, &c. Deusua fitono xiquixinuo tçucuri tamõto tomoni Anima uo ataye tamõ nati.

#### ¶ Appendix. 2.

¶ Algumas vezes da soamente *força*, & *energia* ás vezes a que se ajunta. Vi, Xiccai tomoni motte, xiccai tomoni, jeñ tomoni.

¶ Das de mais posposições que respondem ao Ablativo se trata no capitulo das particulas articulares.



## DAPARTI-

**DA ORAÇÃO MIAPOA.**  
**DA PARTICULA VLTIMA E**  
 decima parte da oração.

1450

¶ Esta parte da oração, he a que mais se estende que todas as de mais, por que a todas pertence, & com todas se junta. E como ja se tem dito os Iapoes de baixo deste vocabulo, Tenisa, I, Tenivosa, comprehendem toda a sorte de particulas, os casos, ou artigos dos nomes, as terminações dos verbos de todos os modos, & tempos, &c. porque em seu modo de escrever, escrevem hũa letra, ou figura que significa hum nome, ou verbo, & faza mostrar o caso em que esta o tal nome, ou o tempo, ou modo em que esta o verbo, escrevem junto da quella letra com Catacana, ou Cana, se he nome, os artigos, Va, No, Ga, Vo, Ni, Nite, Toxite, &c. & se he verbo, escrevem as syllabas, ou terminações do verbo, ss. Ru, reba, raba, To, Zu, Zaru, &c. E assi das de mais particulas.

¶ Estes artigos, & terminações que de fora acrescentão junto da tal letra, chamão, Tenisa, Tenivosa, Sutegana, Voquiji, &c. Alem disso ha outras muitas particulas que ou por si, ou em composição de outros vocabulos são usadas como se notou na Rudimenta. Mas porque de muitas ja se tem tratado o que basta, e na mesma Rudimenta, e nas conjugações, & em outras partes: aqui tratarei soamente de algumas mais principaes que para este lugar se guardarão, como são as particulas articulares, as particulas de honra, as particulas negativas, & outras.

**DAS PARTICULAS ARTICULARES,**  
 Va, No, Ga, Ye, Vo, Ni, &c.

¶ Destas em quanto artigos, que mostram o caso em que esta o nome a que se juntão, se tratou atras, quando falamos do artigo: aqui tratarei dellas em quanto particulas, & de seu vario uso, & significações. E por q̃ para se saber da raiz offendido, & uso das particulas, importa saber se sem letra propria, ou não, no lugar de cada hũa se dira.

**DA PARTICULA, VA, BA.**

¶ Esta particula tem letra particular nos caracteres de Iapão cõ que se escreve, a qual no Coyo tem duas vozes: a primeira he, Xa. i. Homem, e pessoa, Vi, Ciacuxa, Buguenxa, Finja. A segunda he, Va, naqual voz não tem outra significação, mais que ser pura particula que se junta a todas as partes da oração, ainda aos de mais artigos com varios, e elegantes sentidos, como aca da posse se pode notar.

P P

¶ No

## D A S P A R T E S

q Na voz de Yomi, tem duas vozes: a primeira, Mono, i, Fire, que he o Yomi do Coyo, Xa: a segunda, Teireba. i. Sô sureba, que he significação particular que tambem tem cila letra.

q Este, Va, em geral tem se vido, de connotar, mostrar, admitir, particularizar, & especificar as palavras a que se ajunta.

### q Appendix. 1.

q Posposto aos nomes substantivos, ou aqualquer vocabulo que se poem em lugar de substantivo, he particula, & nota de Nominativo que tem certa energia, & sentido: como quando dizemos: o homem, ou quanto a foam, &c. ou contra, ou mostra o couso. Vi, Fitoua, xelxu cotoua, sureua, coreua, cono danua, cono guiuu, &c. Vi, Fitoua zaino rameni xixi, coriua xocuno rameni forobu. i. O homem morte pelas riquezas, & o passaro pelo lo caner cay no lago. Quineuxi.

Ibidem

Ienno naua tsubasa nōxite robi, sonyequino naua axi nōxite vao xiru. i. O bem, & o mal sem asas vos: o promisso, & dono sem pes corre.

q Este particula junta com, Coto, posposto aos nomes substantivos significa propriamente, quanto a foam, &c. Vi, Padre cotoua, quanto ao Padre Varera cotoua, quanto a mim. Quiden cotoua, quanto a vos. Sono sō cotoua, &c.

q O mesmo sentido faz posposto o, Voire, & aos participios, Totte, irarre. Vi, Sono guini voiteua, sono danni voiteua: como se notou no aduerbio, Voire, &c.

### q Appendix. 2.

q Serue tambem muy freqüente mente por artigo de Acusativo em lugar de, Voba. Vi.

Curunua yocoximani volazu, riuo maguete cotonaru coto naxi. i. Curumauboa, Riuboa. Quineuxi.

Cucoroua vonno rameni tçucai, meiuu guini yotte caroxi. Ibidem.

### q Appendix. 3.

q Muy elegantemente serue posposto o nome que significam tempo. Vi, Quebua, ima todoua, condoua, rōxciua, alua, &c. Vi, Imaua nanuio tçutçumi mōru bequiya? &c.

Vare conorodoua Miyaconi yōdraite Racuyōno jixa notori naqu Teicano vogami megurite foro. Vnemeco vici.

vai. Xigureno cosono tuxidoxiua coconite viuomo ysiiji tamaxito nari.

### q Appen-

## q Appendix. 4.

q Va, l, Ba, que he o mesmo no Nigori, pessão dos verbos affirmati-  
vos, & negativos, he particula condicional, ou junctiva, Si, l, cum. Vi,  
Agueba, Agureba, Aguezuuu, Aguezuniba, Agueueba, Fucaguua,  
Fucaquumba, Sorouaba, Sorofaba.

q Pessão do adverbio, Voite, tambem he condicional. Vi, Cagu-  
mi voiteua.

q Pessão do conjunctivo com, Ni, ás vezes he condicional, ás vezes tem  
outro sentido. Vi, Agueõniua, Yomõniua, Fitouo tçucõniua forefore-  
ni niyõta corouo guegi suru. i. Quando vos servio de algum, &c.

q Pessão do participio affirmativo terminado em, Te, l, De, he tam-  
bem condicional. Vi, Maiteua yó arumai. Yódcua curabiredzu, &c.

Fitouo tçucõni voyõdeua vçquuamonono mamaniu. i. Sermino dos  
homens pera o que são.

q Acrescentandose ao participio negativo significa, ser necessario, ou pois  
não? q ha q duvidar? Vi, Vocaquiarõca? Rç. Cacaideuano coro.

Cacaideua; Cacaideua nanto xó, Cacaideua irarere coló, &c. E ás  
vezes he tambem condicional. Fiacumino yonjiquimo cuuadeua scno  
aziuaivo xirazu.

Quincuxu.

## q Appendix. 5.

q Pessão ás vezes do indicativo dos verbos tem varios sentidos; dos  
quaes ainda que nas conjugações, & outras partes alguns se tem tratado, agora  
se por:mos aqui todos pera mor commodidade.

1 Faz Infinito. Vi, Vataruua yoi, Vataranuua axij, Yomuua ya-  
suxi, Vçquua nicuxi.

Xixõno dexiuo vçquua nicumuni arazu, yocaraximenga tame nari. *ilgo*

2 Serne tambem: em lugar de, Fito, Mono, Coro. i. Isto, equillo, *qu. d.*  
isso, aquelle, as cousas. Vi, Maibu bequiua. i. Monoua, Vóxerare-  
queruua. i. O que dis.

Fitotabi idete cayerazaruua coroba nari: fitotabi mire cacurezaruua  
voconai nari. O ju: de: vis de: sair não torna, já as palavras: & o que hua vez  
se viu, & não se pod q: arder já. s obras.

3 Tambem quando se refere, ou mostra o que se diz, ou fez, se usa desse  
modo. Vi, Vóxeraturuua; Mõiuua, Xerareruua, Iyçququeraretuua,  
Cacareruua, &c.

Bea ju: im xi ag ierua; e ieto yhuu Riñuõno xiuzade toquiro xi-



## DAS PARTES

teua fuxiguina caje nadoga niuacani vocoru.

Cuninochino Mai.

¶ Deste mesmo modo usam quando começão alguma descripção, ou em contar, & referir alguma cousa, pro ordem. Vi, Gacumonuo furuniua madzu, &c. Iudeuno facconiua, Sono micotobaniua, Cono fitono cataguiniua, &c. Somosomo cono terato mōliua, &c. Cono yoroico mōliua. Cono yuraiua, cono innenua, cono xenjoua, foreto yūua, foreto ippa, coreto mōliua.

4. *Postposita* ao presente, ou preterito do indicativo, acabando nelle a oração significa, *Habem* dizias eu? eis que; vedes que? &c. Vi, Attaua. i. *Recordes* que vias? Mairanuua. i. *Vedes* que não vem. Sonomino ayamarideua nacattaua. i. *Bem* dizias eu que elle não tinha culpa.

### ¶ Appendix . 6.

¶ *Postposita* também aos adverbios, ou a algumas vozes que tem o sentido de adverbio, as interjeições, & conjunções. Aos adverbios do sentido *connota-tivo* que especifica o modo. Vi, Sayōniua mōsanu, chittenu mōxita, quēcōniua gozaru, fucōua tabenu, hi taxūua arumai, &c.

¶ *Itē* as interjeições do sentido *admirantis*, *demonstrantis*, & de outros affeitos. Vi, Sateua, coreua, madzuua migotogia, iūua, &c.

¶ *As conjunções* da *certa* força. Vi, Mataua, catgūua, moxiua.

### ¶ Appendix . 7.

¶ *Postposita* aos outros artigos tem particular uso como aqui se verá.

1. Com o *Genitivo*, *No*, se poem em lugar de algum nome. Vi, Sonatanoua yoi, ano fitonoua varui.

2. Com *Ni*, quando he *Dativo*, ou *Ablativo*, se usa neste modo. *Dativo*. Vi, Sonataniua coreun xinzurumai, ano fitoniua xinjōzu. *Ablativo*. Vi, Cono iculāniua maquemai, Iyaxij mononiua quiraremai, &c.

3. *Cōo Accusativo*, *Vo*, se usa assi. Vi, Sate cocouoba idzucuto mōsuzo? Vi, Vōuoba valūrezu, guini yotte ichimeiu carōjei. *Quincunā*.

¶ Com, *Yori*, *cara*. Vi, Coreyoriua yōarumai, hitocaraua yenu, coreyoriua mōsanu &c.

Corobaua hitotabi iydaitecaraua toricayefarezu.

*Ibidem*.

Tenuo iōmuitecaraua yoridocoroga nai monozo.

*Ibidem*.

¶ Com, *Ye*. Vi, Nonō vonō iōno yadoriyewa nanixini tachiyo-siramai sorōzo? *Teitcano utai*.

¶ Com, *De*, *nite*, *toinoni*, *tameni*, &c. Vi, Sōdeua nai, foredeua

dena aru, ecanadeua quirea, michideua auanu, dena naqueredcemo,  
v3x:niteua s3rayedomu, sonof3:omoniva maisumai. Tameniva na-  
ranu corogia, &c.

DA PARTICULA, NO.

¶ Esta particula tem propria letra com que se escreue, cujo Coyo he, Xi: no Yomi tem tres vozes. A 1. No, de que salamos. A 2. Ga. Vi, Carega cocoro. A 3. Core, j'he renifa, que no exercuerdo: Iapí se poypoe n'as uerbo, e quando se lee, torna e pera outras. Vi, Coreuo xinjí loro, &c.

¶ Propriamente he: particula de Genitius que tambem se poſſoem a outros artigos, & vocabulos como ſe diſſe diſtintamente no artigo do Genitius, & ſe ve em ſumma neſtes exemplos.

Queenjinnu xinan.

Socude, I, nizenno dancŭ.

**Xujinyeno vonfumi.**

**Föbörino rucal.**

Voyacarani inxin.

Vonrameno gui.

**Core madeno voncorozaxi.**

γούργουχοτόνο συυατατε.

**Maironon gogio nari.**

Maiteno coroni xô.

Yumiya no soseno meijin.

**Mairubequino giô, aida, tocoroni,**

9 Appendix. 1.

¶ Tem tambem este, No, a significacão, que em portuguez declaramos por estas palavras, fado de casperia, ou de spropolitos. Vt, Nanigorouo mō xicazo? R. Nanino canu, niconu yamano niteacure. i. Falso d. spropolitos.

Item como quasi dizemos, disse que amanhã, o mes que vem, outro anno, &c. Vi, Afuno, raiguatino, miõnenino, nadoco mósu : & afi. em todas as coisas em geral, escujandose, &c. Vi, lirõno, Saburõno, careno, carenoto voxiaruna. i. Nam vos escuseis com dizer, he de lirõ, de Sabarõ, deste, daquelle, &c.

Giacumon iuruniua afuno miñnennn nadoto noburuna, ejuqui hno  
eaguna codomerarenuzo. Quincuxhno yamaraga-ni.

9 Appendix. 2.

¶ Serne a!guis adjectiuos. Vi, Moromorono fito, amatanu cora, xujuno gui, micçuno xitxi, futatçuno dñri.

q Tambem com alguns substantivos responde aos noſſos adjectivos. *Ve*  
*Maco:ono voxige . i. Ley verdadeira. Docuuno cula. Erue peconhenia.*

## DAS PARTES

### ¶ Appendix. 3.

¶ He particula de Nominatiuo mui elegante, & com particular sentido. *Vs* Ienxano cutçugayceruun mite cõxano imaximeuo xiru. i. O que se virarse o carro dianteiro sabe como governara o carro que vai de tras. i. como experiencia na cabeça do vizinho.

¶ Neste sentido de Nominatiuo serue principalmente em orações relativas. *Vs*, Deusno gosacu nasare tamõ coroua cazucaguiri naxi. i. As cousas que deus criou são innumeraveis.

Ixeino aru firo. i. Homem que tem grande pompa, & fausto.

Quidenno monouo vðxeratusuua quicoye nicui. i. O voso falar en-  
gendese mal,

## DAPARTICULA, GA.

¶ Esta particula como ja se disse nos artigos, serue a tres casos. β. No-  
minatiuo, Genitiuo, & Accusatiuo.

Tambem por causa de elegancia se antepoem a, Gotoqu, Yuyeni, Ta-  
meni. *Vs*, Mõsiuga gotoqu nari. Caruga yuyeni. Arauasanga ta-  
meni, &c.

### ¶ Appendix.

¶ Postposta aos verbos em orações que se continuam auante, he Tenisa, ou ornato da oração, ou sem certo modo de suspender o que se diz, ou outra enen-  
gia que destes exemplos a baixo se podera tirar: & postea que nas conjugações no  
modo conjuntiuo de, Domo, se notou que he particula aduersatiua que significa,  
Domo, realmente nem sempre tem tal sentido.

Caxirauo voroxi, xoxo xuguiõ xiqueruga, nochiua Afucaderano  
focorini iuorion musubi queru. i. Xuguiõ xiqueru. Foxxinju.

Cono yamacagueni rõgionno iuorion musubite sòrõga, cadõuo qui-  
uametaru yoxi mõxi foro. Xequidera gomachi viai.

Coreua cono xequiderani sumu mono nite sòrõga, cono terano chi  
gorachi vxaou goqueico nite sòrõ aida, vxaou yomubequi yõuomoni  
mõxi, mata von monogatarionno vqueramausan tameni chigorachi  
mu coreu von ide nite foro. Ibidem.

## DAS PARTICULAS, NI, NITE, DE.

### Da particula, Ni.

¶ Esta particula he pura Tenisa, que não tem letra propria: seu uso he las-  
tissimo por todas as partes da oração: serue, ou responde a quatro casos nosos, β.

Nomina

**N**ominativo como se disse no artigo, & mais propriamente do Dativo, e Accusativo de movimento para lugar, & Ablativo: as quais differenças são difficiliosas de conhecer, por regra geral: pello que na confirmam quando se achar, ada hum accomode o sentido ao caso que melhor cair no mesmo modo de falar: inda via para mayor intelligencia appontarei alguns exemplos de cada caso dos ditzos.

¶ Note-se tambem em geral que alem de ser sentido de, ve, com verbos de movimento, tambem com outros muitos verbos se usa indifferememente quasi como, ve. Vi, Varerani, I, Vareraye cudasarei. Conataye cudasarei. Sonaraniua, I, Sonatayeua sanomumai, &c.

¶ Appendix . 1 . em quanto serue  
zo Dativo .

1 He o proprio dativo desta lingua que responde directamente ao nosso . Vi, Sonarani itomauo torasuru, Varerani cudasaruru, Fitoni monuuo mō-  
bo, Iisuiu nininni fodocoia, Fitoni iō, &c.

2 Com os verbos factivos . Vi, Fitoni sonuo salūru, Yōhiti fumi-  
uo cacasuru, Xinbochini quiduo yomalaru, &c.

3 Quando dizemos para comigo, &c. Vi, Varerani goquiacuxin arō  
corodeua nai, Fitoni yōga aru, Sonaraniua yōga nai; Soreua sonofōni  
irunaraba, votome are : conofōniua iranu.

Vōmini cocorozaxino fucacatta cosouo gorājerarei. Feiq. 2. c. 9.

Cauanoga Guenijini cocorozaxiga aruto quijta. Idē. 4. c. 6.

4. Ser jemelhas . s . le, &c. Vi, Soreni vonaji, coreni coronas-  
saru, cono coroni ragauazu, coreni iōy iuru, I, xubixenu, I, auanu,  
I, caccō xenu, I, niyauanu, &c.

¶ Appendix . 2 . em quanto serue a Ablativo .

1. Serue para lugar in pō. β . Em, No, Nōi, Na, Nāi, &c. Co-  
coni, Miyaconi, toxigoroni, nibini. Vi, Rincocuni quenja areba,  
Becocuno vrei nari. Quintuxū.

2. He causal . i . significa por causa, ou por. Vi, Monono nasani,  
mairicasani, vrexisani, viāni, namixini, nanini, najeni, yuyeni . So-  
no itono cotoni xicarareta. Sono ixeni vodorota. Caminarino voro-  
ni mega sameta .

3. Ab aliquo . i . De, com os verbos passivos . Vi, Yamadachini co-  
rosareta, Fitoni varauareta, Buxini yamāareta, Taixetni ficasaruru.

4. As vezes se ne em algũs modos de falar de instrumento. Vi, Meni  
P P 4 miyuru

## DAS PARTES

miyuru monoca? *Rx.* Meni miyezu . Mimini quiqu monoca? *Rx.* Mi mini quicazu . Cuchini iuaruru monoca? *Rx.* Cuchinimo iuarazu . Cocoronivomouaruru monoca? *Rx.* Cocoronimo vomouarezu . *Suppô.* Item , Coyegoyeni . i . Com *vôzes* , l , a *vôzes* . Tacagoyeni monouo mōlu , l , cōxōni . Com *vôz alta* .

Feiqueno axij cotodomouo taroi meni mi , cocoroni xiredemo , cotobani arauateua ye mōsananda . *Feiq. 1.*

5 . *Explicamos por esse , Ni , o que no portuguez dizemos , por capitam , por seu lugar tenente , por mestre , ou em final , ou por final , & isto em varios modos de falar . Vi , Fito ironaricomo catamini cudafarei . Taixet no xiruxini , l , fumino xiruxini coreuo xinzuru . Em final de amor , & c . Vonjinini rasuquesaxerareta . Por sua misericordia , & c .*

Negauacuua gofōxini rasuque tabecaxi . *Ibuqui.*

Cuyacuni , l , gunyacuni mairu . *Yr por obriçaçam de officio , cu serviço . Item Taixōni , Miōdaini , Daiquanni , Xugodaini , Xitadaini . Vreteni cudafu , sadamuru , sonayuru , & c . i . Por capitam , & c . Tçuyeni tçuqu . i . por bordam .*

Vompacaxeno tçuyeni tçuite , & c . *Ibuqui.*

Icani nangiua nanigaxiga vtteni noboritarutena? *Xōzonno Mai.*

6 *As vezes tem jentido de , Vchini . i . Entre , Vi .*

Acaxino giūninni Magosaburōto yū fito ari queri . i . *Entre os moradores .*

*Sōxi .*

Guenjini tçutauaru chōfōni vbuguinuto yū ycroito , tachimiuva figue quirito yūgaaru . *Ibuquino Mai.*

Sarufodoni Yoxitomono von conivarabe naua Monju , & c . i . *Entre os filhos , & c .*

*Ibuquino Mai.*

7 . Zonbunni , l , mamani itasu , guioy xidaini tçucamatçurō , voboximesu mamani itasōzu .

Tesajimeni suru . Cuchiyogoxini yūna , cuchisufamini yomu , & c . *Com raizes de verbos , & c . i . por . Vi , Nicui yatçuga quagonya ? Gufocu yogoxini quiribaxi suna .*

*Curamaideno Mai.*

Nagufamigaterani , quenibugaterani , quemburno tçuideni , mixeximeni iytçuquru , coraxini itasu , buriacuni mōlu . Cocorodamaoxini suru , & c . Fitodzuteni mōsumajij corogia . *Feiq. 1.*

8 . *Tem estes modos de falar muy elegantes . Vi , Tabino ixōni , sono fito detachini . i . Os vestidos que lencua perra o caminho eram os seguintes . Vi , Tabino ixōni aratamesaxerare , jūni fitoyeno tçumauo caitori*

*cachin*

cachin fabaquini aicauano memitabiuc mexi, &c. Yemaneca tcequ'va. Iijño detachiniua cuchibano itçurçigafaneni yatçuchirio itçio varagiun faqui, &c. Idem.

¶ Também tem sentido, *Alem, sobre, com, juntamente*. Vi, Vonovono iroirono fitatari: i vemoivon cino yoroio quize, &c. Feiq. 1.

Acagino nixiquino fitatari: curoito vodoxino yoroio quize. Idê.

¶ Ni, *pro, To*. Vi, Yoxitçune Feiqueuo xemeótore jñmanyoyuqi ni chacurduo tçuque, &c. i. Iñman yoquito, &c. Feiq.

¶ Serue finalmente no preço das cejas. Vi, Comprci per tanto, &c. Itçuanmeni cõra. Fiacumeni vrimaraxia.

#### ¶ Appendix. 3.

¶ Junta-se com muytos nomes, & com outras vezes que tem sentido de adverbio. Vi, Aguecuni, xiquirini, yüyöni, cayöni, macutoni, aquiracani, fonocani, &c.

#### ¶ Appendix. 4.

¶ Possella aos verbos tempararios usos como ja se notou nas conjunções em diuerfas partes: quando se pñpõem ao futuro do indicatiuo esta explicada nas conjunções: onde diffusamente se falla: serue tamtem de conjuntiuo. Vi, Aguruni. De condicional. Vi, Agueöniua. De gerundio em do, & de supino em, um. Vi, Yobini, &c.

Tamtem ás vezes faz infinito. Vi, Mösiuni voyobanu, &c.

¶ Em algum lugar se acha por verbo substantiuo. Vi, Vonnano mini cacaru sumai vomoitachiquê. i. Vónanomito xite. i. Sendo melher.

### DA PARTICULA, NITE.

¶ Esta serue na escriptura do que serue, De, na pratica: seu uso he primeiramente significar, Em, estar e lugar. Vi, Miyaconite vömeni caçariforo.

2. Serue de particula instrumental. i. Com. Vi, Catananite quiru. De<sup>o</sup> ua tçuchiniite fajimarino fitouo tçucuritamö. Fuminite möxi ireózu. i. Por causa. Tçucainite. i. Por recado. Quinóno axica yoci cuniguni mo xei nifannanguinite xirouo fiacugiñ xengihni totimaquite xeme-rare törö nari. Taiseiq. lib. 17.

3. Por si suppre o verbo substantiuo. Vi, Miyacono giñninnite id-zucaçaye voncoxi naqu loro. i. Sendo morador, &c.

4. Compõe-se com os verbos, Gozaru, loro, aru, vouaximasu, maximasu, & significa, ser. Vi, Nite gozatu, Iesu Christoua Deusnite maximasu.



## DAS PARTES

### DA PARTICULA, DE.

¶ Tem o mesmo sentido, & uso que Nite, & serve para a pratica.

1. Significa, Em, por estar em lugar. Vi, Cocode, Docodemo, &c. Feiqueua Ichino tanide nocorizucunõ sorobira. Feiq. 4.

Cono cunideno corodomouo cuuaxũ lõmon sureba. Eſopo.

2. Significa, Com, de instrumento. Vi, Tçucaide mõfõzu, mede miru, mimide quiqu, axide ayumu, tede vgoçafu, &c.

3. Significa, Yotte, tocorode, fodonĩ. i. Porque, por quanto. Vi, Sorede farauo taterareta. Voxicariatrade vadzurõta, &c.

Võtonofamano gonaixinuo cataraxeraterade nauo aquiracani vo-moi daximaraxita. Binyo Mon.

4. Significa por causa de febre, de tal causa. Vi, Necquide xinda Docude xinda.

5. Suppoem pello verbo subſtantino. Vi, Cõna monode. i. Sendo valente.

Tofaua yoni cacuremo nai meijinde tegominiua xeraretsu canõmajio zonjira. Xõzonno Mai.

Vatacuxiua nantomo buchõfõde rofõga gozanai. Cazufa Men.

### ¶ Appendix.

¶ A este quinto sentido se pode reduzir quando se compoem com os verbos, Na, Naru. Vi, Aquiracade. i. Aquiracani xire: & neste modo de falar nem esta em lugar de Ni, como alguns cuidaram: porque se nam p de ajustar com outro verbo seguinte, como quando leua, Ni. Vi, Aquiracani gozaru.

Namimo xidzucade meni cacatra corcua iyoiyo chicõ natu. i. Xidzucani xire. Curofune Mon.

Vchino monodomoga xigorouo xezu fima arifõde, &c. i. Arifõni xire. Ibidem.

Vaquiuo mireba, cacayaquivataru quintranno yõde, &c. i. Yõni xire. Ibidem.

¶ A base, Dea, por, Dearu. Vi, Mina xitra corodea. i. Gia. Cõde se aduirta que, Gia, he, Dea, & alguns o pronunciam, Gia, poſto que nem be, Dea, nem, Gia, mas hã-m meyo que mais começa por U, que por G, cuja causa pode ſer que toquemos quando ſalamos do modo de pronunciar.

### DA PARTICULA, YE.

¶ Esta particula tem pouco que notar: ſignifica primeiramente para tal parte, &c. com verbos de movimento, & he usada no Miyaco como diz o proverbio.



Quiōye, Tçucuxi, Ni, Bandō. Sa.

2. Serue em alguns modos de falar de Dativo, & em outros tem sentido de perca com alguém. Vi, Varerayeno gotaixet carajiquenai. i. O desejo amor perca comigo.

Icani fugurete quetacaqui irçucuxinaiu voncaraye mōsu bequi co-ro ari. i. Carani. Eſopo.

DA PARTICULA, VO.

¶ Nam tem propria letra, mas he Tenifa, & a que propriamente responde ao Accusatiuo como se disse no artigo. Vi, Xixi fitouo camuni, qui-bauo arauasazu. Quincuxū.

¶ Posposta ao futuro do Indicatiuo he aduersatiua, como se disse nas con-junções, significa, domo. Vi,

Madzu catarimaraxōzuruuo corobano saquiga vorinōte cadaima mōſu. Bungo Mon.

Sunauachi foreye mairōzuruuo cocomotorono terani madzu yōno gui gozarre ymairasuru. Ixa Monog.

Sunauachi vonmeni cacarōzuruuo cada ima cayette sono zano sa-matagueto zonzuru yuyeni vazato macari idenu. Ibidem.

¶ Appendix. 1.

¶ Mui elegantemente se pospõem as vizes do Indicatiuo, & suppoem por algum nome substantiua, ou he como participio, & se rege do verbo seguinte, & nisto se difere de quando he aduersatiua. Vi, Vōxeraturuuo mimaraxi-ta; mairuuo todomerarera. &c. Vi, Sudeni Rocugiōno cauaranite voncubi fanaresaxeraretaruuo, Iquenonicō Quiyomorini coivque von inochiuo calūquerarera. Ibuquin Mai.

¶ As vizes neste modo responde ao infinito como se pode ver nas conju-gações no modo infinito. Vi, Marenimo vmani meiūuo ſaye yoninai co-sono yōni mōxira. Ibuquin Mai.

¶ Quando se pospõem, a, Mono. β. Monouo; ou he preterito do op-eratiuo, ou interjeicção: veja-se em Monouo, no tratado da interjeicção. Vi, Berniua tarenimo yaranu monouoto iuaruredomo, &c. Eſopo.

Totte noite cono vramiuo xiraxōzuru monouoto vomō cocoro-ga rçuita. Idem.

DAS PARTICULAS, YORI, CARA.

¶ Yori, Tem duas letras com que se escreue: a primeira no Coyo ſaz, li, e qual tem duas Yomis. β. Yori, Midzucara. Vi, ligoſi igo. i. Ima yori

Q q 3

nochi.

## DAS PARTES

nochi. Iilit, midzucara fude: jigô jimet, jimen, &c. A outra letra no Coyesaz, Iû, 〇 〇 Yo ni, Yori, & Xitagô. Cara, nem tem letra mas he joomenie Tenifa, 〇 serae na pratica. Yori na pratica, 〇 juntamente na escriptura.

¶ A nos estas particulas seruem propriamente ao Ablativo, assi de lugar donde, De, como de pessoas; p. De, i. ab aliquo, ex. Vi, Ten yori cudaru, dorecara mairu, tequi yori quedorareta, &c.

¶ Seruem tambem com alguns verbos ao Nominativo como se explicca no artigo 2.º de Je pode ver.

¶ Tambem tem sentido, de Por onde, porque parte. Vi, Tequina xiroye dorecara ittazo? R. Vôdecara itta. Cuchi yori iruua cocorouo quegasazu, cuchi yori idzurua cocorouo quegasu. i. Quod intras per os, &c.

¶ Pospostas ao nome, Maye, com verbo affirmativo, ou negativo, significca dantes, ou continuacão da causa. Vi, Mayecado cara cacugo itaita. Maye yori, l, cara ari quitatta.

¶ Pospostas ao participio acabado em, Te, l, De, significcam depois. i. postquam. Vi, Aguece yori, l, cara xicô itasôzu.

Ondzi. ¶ Yori se ajunta muy elegantemente com o preterito neste sentido. Vi, Mairixi yori, Yomexi yori. Tenchi xutrai xexi yori conocara, &c.

¶ Yorimo, yoriua, pospostas ao nome, ou verbos he particula de comparativo que significca, mais que, melhor que. Vi, Core yorimo quiseina, core yoriua votoru, caqu yoriua cacanuga yoi, &c.

Ejopo. ¶ Pospostas ao nome, Foca, significca, prater. i. afora, alem, &c. Vi, Cono michiuo voxiyuru yori foca, betno vocaximo gozanai.

¶ Tambem junta com, Vye, significca por. Vi, Von jifino vye yori, gotaixerno vye yori, &c. Por sua misericordia, por seu amor, &c.

¶ Cara, Sigificca: a que, supposto que. Vi, Guzôji naicara layôni vôxeruru. Voxitani mairucaraua nanto naritomo guio xidai. Cayôni irouo miurucaraua cacufu coto iranu, &c.

¶ Tambem quando enumeramos alguma partes rŕasmas de Cara, como quando dizemos assi per, como cabeça, maior, &c. Vi, Figuecara, côbecara, mecara. fanacara mina miguruxicatta. Camicara, mimecara ceyemademo nncoru cocoromo nai. Curicara, gacumonjocara, &c. Yori, as vezes tem este mesmo sentido.

## DAS PARTICULAS NEGATIVAS.

¶ Ha varias particulas negativas nella lingua, cujo uso, 〇 sentido he mais importante sabello, assi pera falar proprio como gera encender, 〇 saber

compar: estas ou sam, Coye, ou Yomi, que procedem dos mesmos Coyes: primeiro falaremos do Coye, por ser fonte donde nascem os Yomis, & depois dos Yomis.

¶ Mas he regra geral que as que sam Coyes, quando sam negativas soamente se usam cõ outros Coyes antepondo-se as palavras que negam: as que sam Yomi, sempre se ajuntam com palavras do Yomi, & no pronunciar, ou em nossa letra ao escrever sempre se põem a palavra que negam, posto que na letra de Iapam se antepõem.

## AS QUE SERVEM NO

Coye sam estas.

Mu, l, Bu. i. Naxi. Noret, nihil est.

Fu. i. Zu, zaru, narazu. i. Non.

Mi, l, Bi. i. Imada, zu. i. No ium, l, adhuc non, ainda nam, alogora nam.

Fi. i. Arazu. Fidõ, figui, nifõ, jefi. i. Nefas.

Macu, l, bacu. i. Nacare. Ne, l, noli.

Mot. i. Nacare. Cũ. i. Nacare,

Cũ. i. Munaxi. Nihil, vacuum.

Mu. i. Nihil, non esse, non existit.

V. i. Aru. Et, existens, &c.

De todas estas a ultima he affirmativa, as de mais negativas.

¶ Note-se em geral que entre todas estas ha muita differença assi no uso como na significacão: por que Mu, bu, fi, sam verdadeiramente verbos, & se ajuntam a nomes substantivos, ou adverbios Coyes, & no Yomi se explicam por seu verbo com o nome substantivo, cu com o adverbio. Vi, Muxin, munen. i. cocoromo nai, nenmo nai. Mujõ. i. Tçunen naxi. Bu-õ. i. Michi naxi. Buin. i. Votodzure naxi. Fidõ. i. Michi n arazu.

¶ Fu, & Mi, l, Bi, sam verdadeiramente particulas negativas, & soamente se ajuntam a Coyes, que de sua natureza sam verbos, ou nomes Coyes que com o verbo, Suru, fazem hum verbo: & assi quando se explicam por seus Yomis, servem soo de, Zu, particula negativa dos verbos. Vi, Fu-xõ fumer. i. Vmarezu, merxezu, fudan. i. Tayezu. Mirai, imada quitarazu. Mimon. i. Imada quicazu.

¶ As de mais põão que sam particulas negativas, nam sam universais mas tem seu particular uso como logo diremos.

## DE, M V, B V, V.

¶ Mu, l, Bu, he o Coye do verbo substantivo, Nai, que significa nam ser, ou não aver: este como quer que de sua natureza he verbo, soamente se ajunta

## D A S P A R T E S

com nomes substantiuos do Coye, ou com vozes que tem significação de aduerbio. *Vi*, Butō . i . Michi naxi . Mujō . i . Tçuneni naxi .

### ¶ Appendix . 1 .

¶ Muitas vezes se junta com, Coyes, que sam verdadeiramente verbos, mas entam o 1a! Coye fica sendo nome substantiuo verbal, & assi necessariamente no Yomi se ha de explicar pello nome raiz do verbo, cu pello infinito, Coto, o qual fica sendo Nominatiuo do verbo Naxi. *Vi*, Muxi, mujō . i . Fajimemo naqu, vouarimo naxi, I, fajimatu coromo naqu, vouaru coromo naxi. Buin . i . Vorodzure, I, vorcdzururu coto naxi. Muri . i . Corouari, I, corouaru coto naxi. Bugacu . i . Manabu coto naxi, &c.

### ¶ Appendix . 2 .

¶ Mu, por si he nome substantiuo que significa nihil, non esse, non existens . i . Nada, cu nao ser, ou o não auer: cujo opposito he, *V* . i . Aru, que significa, ens, esse, existens . i . O ser, cu auer: & se usa assi no Coye como no Yomi, neste sentido. *Vi*, V, mu . i . Ari, naxi. Vmuno nidō . Chriſtiamno sōua vca, muca? Nipponno xoxū minatomonimuni quisu.

¶ Diz mos aduerbialiter Vmuni, I, Vnimuni, Id est, Ichitomo, jeshitomonimuni, jenacu, jeshi . i . Em todo caso.

### ¶ Appendix . 3 .

¶ V, quando he o verbo Aru, se antepoem muy elegantemente a varias facturas do Coye; assi como tambem, Mu, I, Bu, I, Fi. *Vi*, Vjō, hijō, Vjō, Mujō, Vxiquio, Muxiqui.

### M I, I, B I, F I, F V.

¶ Mi, I, Bi, sam particulas negatiuas, que significam, nendim, ad huc non . i . ainda nam, ategora nam; & se antepoe a verbos soomete. *Vi*, Bimeii, Mirai, Mimon. I, I, lendai mimonno coto, Bimeini tarçu, Miraino gui.

¶ Fi, he tambem particula que soamente se junta aos nomes substantiuos por que tem força de verbo substantiuo, & seu Yomi he, Arazu. *Vi*, Fidō, figui, hifō, hijōno sōmocu.

¶ Quando se junta com, Ie, ou Ri, significa, nefas, sem rezam, bem, & mal, &c. *Vi*, Ienuo vacatazu, rih jenacuuo vaquru, hifō nari. Rifi. Verum & falsum, rezam, & sem rezam.

Hinc Ichitomo, jeshitomonimuni, jenacu, jedemo, hitemo, jenacuromoni, &c.

¶ Eu, he verdadeiramente particula negatiua, & soamente se junta a Coyes, que de sua natureza sam verbos. *Vi*, Mimon suquen . i . quicazu, mizu:

mizu : fuxô fumer , fuco , furai , fudan jôgiû , fucatocu , fucaxet.

¶ Appendix.

¶ *Algũs vezes este, Fu, se ajũta a nomes subſtantiuos, mas entã ſcã ſendo o verbo negatiuo, Narazu. Vi, Fuichi funi. i. Fitoru narazu, lutatu narazu.*

BACV, MACV, MOT.

¶ *Todas eſtas ſãm tambẽm negatiuas, & ſignificam, Nacare. i. Noli. Vi, Bacutai. i. Nacare ſanaſada.*

Xenquin macuden. i. Xenriôno quiganeuo vrutomo, coreuo tçura-yuru coto nacare. Monono vocugaquini coreuo caqu. *Ite eſtilo no fim da gram treatado, &c. Mochiron. i. ronzuru coto nacare.*

PARTICULAS NEGATIO-

uas no Yomis.

¶ Zu, Zaru, Narazu, Nu, Inaya, li, Majii, Mai, Nai.

Arazu. Nacare. Na. Inada. Zu, I, Zaru.

Nai, Naxi, Naqu, Nôre, Nô.

¶ *Todas eſtas ſã Yomis dos Coyes acima poſtos q̃ teſta lingua ſerue ao negatiuo.*

¶ *Nota que ha duas vozes correntes no negatiuo pera os verbos: bũa em, Zi, outra em, Nu. Eſta ſegunda he mais cortez, & ſerue pera a pratica ſoamente: Zu, pera a eſcritura, & em algumas veizas como he em Bungo, & no Chũgocu, pera a pratica. Eſta vez, Zu, he o proprio negatiuo que tem letra propria. i. Fu. Nu, tam tem letra, mas ſerue em lugar de, Zu, & ſe hama, Fu, & nã, Nu, pera diſtingam do, Nu, do preter to que ſe chama Voannu. No Quanto em lugar deſte Nu, vjam da particula, Nai. Vi, Aguenai, Yomanai, Narauanai, &c. E deſta laya parece ſam; Ciozanai, Vormai, Vonnai, que em toda a parte ſam correntes, poſto que na formaçã ſeja differentes de Aguenai, &c.*

¶ Appendix.

¶ *Eſta particula, Zu, tem muytos Yomis, ou ſe lee de muytas maneiras & conforme a iſſo tem varios uſos: porque primeiramente he, Zu, zaru, narazu, negatiuo ordinario. Vi, Vonbinnarazu. Item, Serue pera futuro, & ſe lee, li, majii, mai. Vi, Agueji, yomaji, varauaji. Vi, Fito vmare nagarani xite xiru mononi arazareba, tareca yoqu madô coto naquen? Madotte xini xitagauazumba, iono madoitaru coto tçuini toqueji. Naquen. i. arumaji. Cobunxinpini.*

¶ *Item, Leeſe, Inaya? i. Ou nã. Vi, Caqubequiya, inaya? i. Se po:ue: ſura eſcruerrei, ou nã?*

¶ Appen-

## DAS PARTES

### ¶ Appendix.

¶ A letra, Imada, I, mada, posta na oraçam se lee duas vezes, hũa por Imada, outra por, Zu, particula negativa, & sempre que na oraçam ha, Imada, I, mada, de necessidade se segue negativo, Zu. Vi, Imada cacazu, Imada quicazu.

### EXCERPIO.

¶ Algumas vezes na pratica ordinaria usam alguns de, Mada, com affirmatiuo, pro adhuc, ategora, ainda. Vi, Mada iquite y mōxi loro, pro, Imani iquite iro: & posto q̃ parece modo improprio, por ser esta particula de sua natureza negativa, todavia he usada. Vi, Vaga mada iquite iro vchi ni, betno tçumauboba nante xite vomochiarūzo? Item, Mada zon mei tçucamatçuru coromo arōzuruto sōfureba, &c. Elope.

Item, Sono nufubito mada tōceni ita.

Eloque Mon.

### ¶ Appendix.

¶ Nacare, tem hũa letra por si. nem se deriu de, Nai, & significa, Noli, ne, &c. he muyto graue modo de falar, & soamente em sentenças; & eejritura graue se usa: na letra de lapam se poem no principio de periodo, ou oraçam. Vi, Camiuo caronjite ximouo mata vomonzuru coto nacare. Voyani touozacari, tani mata chicadzuqu coto nacare. Sententia.

¶ Quiya, esta particula na poesia, nas Vias, & Sexis as vezes significica, Zu, negativo, maxime precedendo lbe, ou seguindo, To. Vi,

Vomoiquiya, vaga xiquiximano coto narade,

Taiseqi.

Vquiyono corouo touatubequitoua. i. Touareōto vomcuazarixi. Toxitaquete mata coyubexito vomoiquiya. i. Vomcuazu.

¶ Outras vezes em outros modos de falar se affirmatiua. Vi,

Xigurequiya, cumonitçuyu naqui, yamagicana. i. Xigurequeri.

## DAS PARTICULAS,

Coto, Mono, Gui.

¶ Estas tres particulas, cu nomes, em quanto em nossa linguaagem significam cousa, tem vario uso, & diferente entre si: porque, Coto, communmente pertence a accam dos verbos, como quando dizemos, o amar, o ier, o ouir, e meditar, &c. E tambem a materia de algum arrezoamento, pratica &c. Mono, communmente significa cousas de substancia eñi corporais como espirituales, & os accidentes corporais, &c. como cousa que existe, ou pode existir: o que se pode observar do uso de hũa, & outra destas particulas: & assi alguns letrados lapens dando a differença e, Coto, & Mono, dizem: Cotoua daimocuo mōsu coloba nari. Monotoua, iro xina aru ni yū coloba nari.

¶ Gui,

¶ Cui, tamhem significa causa, materia, arrefcemento, scie cia enre-  
942, &c. I I, Vaga chóniua gacumonuo iurumi jiyosimo guiuu mopo  
pasani natõ.

¶ Appendix.

¶ Coto, muitas vezes se acha pertencer a causas materiais, & substân-  
ciis, & Gui, ter sentido de, Coto, como abaixo se aia.

C O T O .

1. Sen Cote, he, li. VI, Acuji, j ji, & como si a dito significa, ceno-  
fo, negocio, materia, açam, ou operaçam do verbo. VI, Sayõno coroua  
muride gozaaru: cono coroni caguite godõxin arumai.

2. He particula de infinito, que significa a açam do tal verbo. VI, Yo-  
mu coto, O ler. Caqu coto, O cferuer, &c.

3. Significa, quanto a tal causa, a cerca de tal causa. VI, Vòxeraturu  
xomorno coto, I, coroua. i. Quanto aos livros de que falais. Quiden co-  
to. i. vos, quanto a vos, Padre coto, I, coroua. i. Opacse quanto ao Pa-  
dre, Sonofono cotogia. i. He a cerca de vos, &c.

4. O que, a causas que. VI, Vòxeraturu coroua iccõ quicoyenu.  
Mõiu corouo quicaxerarei. Cayõnaru cotouoba irasumai.

5. Nos titulos de questões, ou apitulos se usa, do, da dos, das, de.  
VI, Fericudarino coto; jiyù aruto yù coto; Como se ped. ver no Xiqui-  
mocu, &c. VI, Xococu, xugonin, huguiõno coto.

Daiquanno zaiqua xujinni caquiruya inayano coto. Xiquimecu.

6. Na fim de artigos, apontamentos por Tenifa, ou pera distincom, co-  
mo no fim de cada mandamento, cu artigo, & este modo he mui usado. I I,  
Midareni fitou coroliu becarazaru coto.

7. He Tenifa. VI, Toquiuatoua vagacoto nari. Benqueitoua va-  
gacotogia. Soreua vagamino cotogia, &c.

8. Dizemos, Furiona coto, niuacagoto, isogaxij coto, nacago-  
to, ioragoto, racai coto, &c.

9. Goto; posposto as raizes dos verbos significa causa apta pera aquillo  
que o verbo significa. VI, Quiquigoto, yomigoto, migntu, xigoto.

10. Coto, coromo, coroga. i. O negocio, a materia, a causa chegoa,  
a causa fci, &c. VI, Coto iudeni aifumi, coroga iumano, coto iun-  
de cara, &c.

Idzuremõbuguuo soroye, coromo vobitataxij caxxenni narra, &c. Esopo.

Sonocatacaino iaquebino vntoua coromo guiofanni arra cororode. Ia. m.

Gueny Fdin coronõ tquideuo Saffõyenn camini cacuto catasi mõ-  
xitari, ueru.

Taiseiqui. lib. 27.

R s

¶ No,



## DAS PARTES

### ¶ Appendix.

¶ No, Coye, também he muito usado com outros Coyes. Vi, Iiji. i. Cogoto. Ienji. i. Yoqui coro. Acuji. i. axij coro. Daiji, vòquij coro. Xoji, moromorono coro. Cõji, yoqui coro, l, saiuaino coro.

### M O N O.

¶ Ha dois vocabulos, Mono, que tem mui diferente significação, & se confundem ás vezes: porque hum significa cousa corporea, outro significa pessoa, & ambos tem diferentes Coyes: porque o Cuye de Mono, por cousa, he But, l, Mot: & o Cuye de Mono por pessoa he Xa, l, Va, como se disse no tratado da particula Va.

### M O N O. i. B V T, l, M O T. i. C O V S A.

1. Significa primeiramente cousa substancial, & material. Vi, Conomonoua yoi, yorodzuno mono; furui mono; catai mono, &c.

2. Antepoense, Mono, á raiz de alguns verbos, & posto que significa ás vezes, pessoa, escreve-se com Mono. i, Causa. Vi, Monocaqui, escriuam, Monoiy, monoxiri, &c.

3. Posposto ás raizes dos verbos activos, & passivos tem significação passiva. Vi, Caquimono, cousa que se escreue, ou escritura, & assi se diz: Cui-mono, Somemono, Vogamimono, Vogaremono, Nufumimono, Faquimono, Norimono, Forimono, Vchimono, Nomimono, &c.

4. Cõ verbos neutros ás vezes significa pessoa. Vi, Fòquemono, Baquemono, Damarimono, Vtququemono, Iquimono, Iquitoxi iquerumono.

5. Monoga aru, Monoga nai, Monoga totonauanu, Monoga xirenu, Monoga quicoyenu, &c.

### ¶ Appendix.

¶ No, Coye, he muy usado no mesmo sentido com outros Coyes. Vi, Bãbut, l, bammot, xomot, xocubut, quembut, jembut, gobut, &c.

### M O N O. i. X A, l, V A. i. H O M E M.

1. Significa pessoa, ou homem, &c. E respondendo aos verbos no Indicativo faz participio, ou oração relativa como se disse nas conjugações. Vi, Mairu monoua, Aguru mono, Yomõ monoua.

2. Nestes modos de falar he como Tenitã expletiva. Vi, Vòxe idasaruru mono nari. Goxeibai arubequi mono nari. Goxutba arubequino yoxi, vòxe idasaruru mono nari, &c. Nestes modos se escreue, Mono, com a letra que significa, Fito, & nam cousa.

3. Significa que se deve fazer, q̃ he necessario, & conueniente. Vi, Mairõ monode aita. Cacõ monodeua aru, &c.

### ¶ Appen-

¶ Appendix.

¶ No, Coye, tambe he muyto usado com outros Coyes. Vi, Dõxinia, buguenxa, finja, lancanja, riquixa, gacuxa, biõja, nenja, quenxa, rappuxa, chõja, &c.

G V I.

¶ Gui, de que commumente se usa, & significa cousa, he Coye, cujo Yomibe, Yoxi, l, nori.

1. Significa, cousa, materia, arrezamento, sciencia inclusa, &c. Vi, liuo narauanu, guiuo coõ naraye. Daqui vem, Guiri. i. O sentido, ou sciencia que se incluye na cousa. Item, Primor, cu pelicia.

2. Cono guini voiteua. i. Quanto a isso. Sono guide gozaru. i. So no corode gozaru. Sono guiuu, ãono danua. Vi, Meiua guini yotte caroxi.

Sentença.

3. Por, Coto, padre cotoua, l, Padre guiuu, sono guini arazu.

DAS PARTICULAS DE HONRA,

& cortelias no falar.

¶ Toda a elegancia desta lingua consiste em saber usar de varias honras, & particulas que pera isso tem dando a cada cousa seu lugar. De tres sortes podemos tratar destas honras respeitando sempre, quem fala, a quem se fala, e diante de quem, & de que cousas: por que tudo isto he necessario. Primeiramente podemos tratar destas honras, em quanto tem esta lingua varias particulas assi honorativas como humiliativas que se ajuntam soamente a nomes substantivos, ou a razes de verbos honrando o tal nome, curair, ou por a pessoa, ou cousa por si ser digna de honra, & veneraçam, cu por as taes cousas pertencerem a pessoas por cujo respeito se honram. 2. Das particulas de honra, & humiliativas que soamente se ajuntam com verbos, & de alguns verbos que de sua natureza jam honrados, ou humildes. 3. Do grau dos verbos simples. s. que nam tem particula algũa, como jam Aguru, Yomu, Narõ, & como & quando se deve falar por elles.

DAS PARTICULAS DE HONRA

que se ajuntam aos nomes.

¶ As particulas honorativas, ou humiliativas que se ajuntam com os nomes, & lhedam certo grau de honra, ou de humilde jam as seguintes.

Guio }	Coye	Von	} Yomi.	Sama	} Yomi.	Cõ	} Coye.
Go }		Vo		Vye			
		Mi		Dono			
				Tono			

R 7 3

Rõ.

## D A S P A R T E S

leuar, Von . como sam Tai , Tara , Funa, Saque, Facuchô, Tçuru, Gan.  
 & outras sacras semelhantes .

¶ Tambem assi como se ve nestes exemplos , & em outros que a baixo pã-  
 vemos , a mesma palavra tem dous sentidos , s . quando eu a offereço , he minha  
 para vos , & aque he vossa . Vi , Von vma ippiqui xinji loro . i . Offereço  
 vos hum cavallo . Vonvmaua migotonite loro . i . O voso cavallo he muy  
 fôrmozo , &c . Vi ,

¶ Gofôcô mōxi aguerai . Godancô mōxi agueraqu loro .

Goyô mōxi aguru coroga atte xicô itaita .

Fabacari nagara goiquen mōxitai coroga aru .

Gosô , I , Gochūxin core yori mōxi agubequ loro .

Gojen aguei . i . Vomayeno jen . Votoriaua xe mōsōzu .

Von furumai aguerai .

Von cha xinjiraqu loro .

Von buiāta mōiūmai .

Von mimai tçucamatçuru bequ loro .

Vonocori vouô zonzuru .

Vonatçucaxū zonzuru .

Voyucaxū zonzuru .

Von vrexiqu zonji loro , &c .

¶ D-uefe de notar que alguns Iapoens intelligentes vendo que estes modos  
 acima possto sam cōtra o uso, & regimento das ditas particulas, dizem, que de  
 baixo de , Von , se entende , Tameno , Nitaixi , Coro , &c . Vi , Vota-  
 meno , I , Vonmitamani taixiteno fôcô , Vomayeno jen , vocorouo no-  
 corivouô zonzuru , I , Yucaxū zonzuru , &c .

### S A M A .

¶ Sama . i . Yōna . i . Semelhante , assi como , modo , &c . Esta par-  
 ticula antigamente nam tinha grao de honra, mas agora he a mais comum , &  
 usada de quantas ha , & soamente se possoem a pessoas , & nam a outras cou-  
 sas . Vi , Vye sama . i . Vyeno yōna . i . O senhor da Tenca . Yacatafa-  
 ma , Tono sama , Padre sama , &c .

¶ Podemos dizer que no uso em que agora anda tem sentido , de Senhor,  
 Senhoria, Alteza, Merce, Reuerência, &c . cōforme a pessoa a que se possoem .

¶ No sobrescrito das cartas he muy usada pospondica ao nome da pessoa  
 para quem vai a carta . Vi , Tçucasa sama maisu . Arima Xurino daibu sa-  
 ma , Fonda lōxū sama , &c .

### V Y E .

¶ Esta particula significa superior /supremo , &c . Como quando dizemos .  
 Vye , I , Vye sama .

### ¶ Appendix .

¶ He usada por particula de honra falando de melle res , & se possoem  
 aos nomes das pessoas que honra . Vi , Fava vye . A senhora mǎy . Vovye ,  
 a senho a da casa , ou molher do Tono .

¶ He

## DONO, TONO.

¶ He hũa vóz que parece significar como entre nos, Senhor, ou fidalgo, & se pospõem aos nomes proprios de pessoas, quando se nomeam, assi nas cartas, como no falar ordinario normalmente em presença, ou diante de seus criados, & pessoas de obrigação. de modo que no 1. lugar esta, Sama: no 2. Cò: no 3. Dono: no 4. Ro, pera religiosos, & rapados a quem damos pouca honra. Vi, Arimadono, Chicugodono, Sañōyedono, &c. i. O senhor soam, ou soam fidalgo, &c.

¶ Propriamente esta vóz significa casa, ou paços, & daqui tiram a derivação: seu Coyehc, Ten, l, den. Vi, Xeiriōden, certos paços del rey. Gocen, os paços, ou sala. Quiauden, sala onde recebem os hospedes. Quiden. i. vossa merce. Riōten. i. Fucarino tono, &c.

Yagate Rocugiōdonoye quanguio nalarera. i. Se torno pera os paços de Rocugiō. Feiq. 4.

¶ Tono, se usa por si, & significa o senhor, ou cabeça da terra, familia, ou casa. Vi, Tonosama, Tonoua voideca?

## Cò, QVIB. i. QVIMI.

¶ Estas duas vózes significam propriamente senhor, Dominus.

¶ Cò, se pospõem aos nomes de pessoas nobres communmente nas cartas. Vi, Iyeyalucò, Nobunagacò, Quicôlama, Soncôlama, &c.

¶ Quiô, serve soamente entre Cugues. Vi, Quiyomoriqiuô, Nari-chicaquiô, &c.

¶ Rô.

¶ Rô. i. Toxiyori. i. Senior, he particula usada assi na China, como em Iapam, serve soamente pera Religiosos, & seculares rapados, a quem nam queremos dar muita honra: vñse communmente entre iguais, ou do alto pera inferior principalmente no sobrescrito das cartas, ou nas cartas que tam pera pessoas nobres, quando nomeamos alguma pessoa de sua obrigação, ou outra que merece ser honrada, & por respeito da pessoa pera quem vai a carta lhe nam podemos dar, Sama, vñamos de, Rô. Vi, Quilairô, Irmãorô, Quirô, Sonrô, Padrerô, &c. E se a pessoa que nomeamos he puro secular em lugar de, Ro, lhe damos, Dono.

## SON.

¶ Son, seu Yomi, he, Tattoxi. i. Veneravel: communmente serve pera Religiosos, & rapados velhos. Vi, Sonrô, Iunxi, iontô, sompô, &c. Seu grão he o primeiro entre, Co, qui, son. Qui, icm o segundo: & Co, o terceiro no mesmo sentido.

¶ Appendix.

¶ Muitas vezes se usa tambem em confusões que pertencem a bomens seculares.

## D A S P A R T E S

*Varer que não são rapados. Vi, Songanni acauazu, Sonfani adzueam, Sonyuo ye, Sompô, &c.*

### Q V I.

¶ Qui. i. Tatroxi. i. *Veneravel, &c. Tem menor grau de honra que Son, & propriamente serve para Jerclares, & homens que não são rapados. Vi, Quiden, quixo, quifo, quifen, quicô, quifar, quican, quimenoni acauazu, &c. Algumas vezes serve também para Religiosos. Vi, Quisô.*

### F Õ.

¶ FÕ. i. Cõbaxij. i. *Suaue, no uso em que agora anda tem menor grau de honra que Go, l, von, & serve para a escriptura, & as vezes na pratica. Vi, Fofar, fõbocu, fõmon. i. Voniumi. Não admite antes de si a particula, Go. Vi, Fõvon. i. Govon.*

Fõquei. Vonmegumi, Fõxei. i. Von nasaque.  
Fõye.

Fõxi. i. Voncorozaxi. Vi, Fõxei, l, fõxi carajiquenai.

### ¶ Appendix.

¶ Ainda que de sua natureza se lhe nam antepõem a particula, Go, por ella de si mesma ter quasi o mesmo grau de honra, todavia os mode nos nasceras, & no falar lho acre. em um. Vi, Gofõxi carajiquenai, Gofõxei quabunno irari, &c.

Gofõfar tiquenno encoroni xeiyoño ydyen cõtoni chinchõni sorõ.  
Xeiyõ, &c. i. Faruno asobi tacamori, &c. Teiquinno Vbrai.

### G O I E N, G O.

¶ A primeira particula d'ellas duas serve soamente para mulheres, & as honra a modo de, Sama. por respeito das pessoas nobres a quem pertencem as taes mulheres. Vi, Fauagojen, Fotoquegojen, Toquiuaگوjen.

¶ Go, serve para homens, & mulheres. Vi, Fauago, Terego, Vãgigo, Anigo, Vototogo, Vbago, Vóbago, &c.

### Y E I, l, C H O C V.

¶ Estas particulas servem soamente para el rey, & significam o mesmo rey. i. Võ, & se antepõem aos nomes do Cõye. Vi, Yeiran. i. Yior el ey, Yeican. i. Guican, Lcuen el rey. Yeirin. l, yeixin. i. Micocoro, O cor çam del rey. Yeibun. i. cenic el rey, &c. Chocuxi, Choculãr, Choccan. i. Em desgraca do rey. Chocumei, choculor, &c.

### T A C H I, X V, D O N O, R A, M E.

¶ D'estas particulas as quatro primeiras servem para fazer plural, e d'ellas

deira soamente pera abater, ou desprezar o nome a que se ajunta.

¶ Appendix. 1.

¶ Tachi, Significa muito, & he particula muito honrada, & soamente se serve pera pessoas. Vi, Cuguetachi, Tonotachi, Padretachi, Mide-xitachi, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Xu. i. Moromoro, i, acumaru. i, Todos: he menos honrada que Tachi, & serve soamente a pessoas. Vi, Irmamxu, Dôjucuxu, Giguexu, Quiaxuxu, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Domo, He mais humilde, & serve assi pera gente baixa, como pera os mais, & outras cousas inanimadas. Vi, Finindomo, Fiacuxôdomo, Vmadomo, Faxiradomo, Ixidomo, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ Ra, He muito mais baixa que Domo, & abate, & despreza a pessoas, ou cousas a que se ajunta mormente na pratica, porque na escriptura he indifferente. Vi, Fiacuxôra, Tengura, Iudeura, Varera, Midomora, Asera, Sochira, Carera, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Me, He particula que postôa aos nomes atale, & despreza muito. Vi, Iirûme, Vonoreme, Aitçume, Coitçume, Inume, Tengume, Iudasma, Acuninme, Comonome, &c. Vi, Coreua varôbedomono corogia, nauo vchixumeramo, coreno fucariga amari nurulani ano ya-  
Curosu-  
me mon.

DAS PARTICULAS DE HONRA, E  
humiliativas que se juntam aos verbos.

¶ Assi como ha particulas que honram, eu humilham os nomes a que se ajuntam, assi tambem ha outras que eu honram, eu atalem os verbos a que se ajuntam por respeito das pessoas a quem os taes verbos pertencem. As particulas jam as seguintes, as quais se conjugam pellos modos, & tempos dos outros verbos, & os verbos que com ellas se compoem ficam da conjugação a que os citadas particulas pertencem.

Rare, ruru.

Re, ruru.

Ari, aru. Com Von, i, Vo.

Ari, ru. Com raiz de verbo.

} 1. He o menor grao de honra pera a pratica, & escriptura.

§ §

Se xerao

## D A S P A R T E S

Saxerare, ruru. }

Xerare, ruru. }

Naiare, ruru. }

Tamai, ô. }

Saxetamai, ô. }

Xetamai, ô. }

Mairaxe, iuru. }

Möxi, iu. }

Tatemaçuri, ru. }

Saburô. }

Famberu. }

Sörô, l, foro. }

Nari. }

Tçuxxinde mösu, l, gonjô. }

Vyamate möiu. }

Gonjô. }

Möxiague. }

Queijô xexime. }

Quei xexime. }

Möxi ire. }

Möfaxime. }

Möxi foro. }

2. Supremo grau de honra para a pratica.

3. Supremo grau de honra para a escriptura.

Humilham o verbo, mostrando reuerencia.

Modificam o verbo simples mostrando algum respeito : Jeruem na escriptura.

Mostram summa reuerencia.

Modo de falar nas cartas mostrando respeito, e reuerencia para escriptura.

¶ Todas estas particulas juntas com os verbos nam lhes mudam a significação, mas soamente os modificam e lhem dam certo grau de honra, ou de humildade como se vira a baixo falando dellas em particular.

R A R E, R V R I, l, R E, R V R V.

¶ Raruru, Tem letra propria com que se escreue, e tirando a particula, Tamai, esta soa he aque da grau de honra aos verbos por si, ou composta com outras particulas, e quando se fala por ella soa, tem o menor grau de honra que ha nesta lingua, tirando quando se fala polla raiz do verbo, Aru, sem lhe preceder a particula, Go, l, Von. Ve, Yomiaruca? Como se diz auante no verbo, Aru. E composta com os verbos, Saxe, Xe, Naxi, da supremo grau de honra. Vi, Saxeraruru, xeraruru, naiaruru.

E posto que, Raruru, he bũa soa polaura, e bũa soa letra, tẽda via quando se pössem aos verbos da primeira conjugação se lee, Rare, ruru, e quando aos da 2. e 3. se lee, Re, ruru. Raie, se ajuntia aos da 1. tirando o Nu, do negativo: e Re, aos da 2. e 3. tirando o mesmo, Nu. Vi,

1. Aguenu, Agueraruru, Xenu, Xeraruru, Saxenu, Saxeraruru,  
2. Yoma-



2. Yomanu, yomaruru, Tatanu, tataruru, Arauafanu, arauafaruru.

3. Narauanu, narauaruru, Farauanu, farauaruru, Sucuanu, sucuaruru.

#### ¶ Appendix. 1.

¶ O menor grau de honra communmente que se dá aos verhos he quando se fala por esta particula: seu e so he sempre que se fala de alguma pessoa digna de alguma reuerencia, ou honra mormente de ausentes, se nam for muyto baixa, como criado, filho, Fiacuxô, &c. E com presençes de iguaes para cima nam se usa de, Raruru, posto que com inferiores que merecem alguma honra se usa algumas vezes como o Tono com seu parente, cu irmam, &c. Sonatano sô iuaicetaredomo, &c.

1

#### ¶ Appendix. 2.

¶ Os verbos honrados de sua natureza, como são, Vôxe, Quicoximexi, Mexi, Goranji, Xiroximexi, Voboximexi, &c. soemmente admittem esta particula, e ficam no supremo grau de honra que podem admittir. Vi, Vóxerare, quicoximeciare, mefare, goranjerare, xiroximeliare, voboximefare, &c.

#### ¶ Appendix. 3.

¶ Nos verbos passiuos usamos desta mesma particula, mas nem he puer passiuo e sem grau de honra nenhum, posto que alguns dizem que não he a mesma: por que na passiva he Tenita que nam tem letra propria: seja o que for, quando he actiuo, ou passiuo se distingue pelos casos e modo de falar. Vi, Eio toni quizarera, he passiuo: Eitouo quizarera, he actiuo honrado, &c.

#### ARI, ARU.

¶ Este verbo substantiuo postposto ás raizes de todos os verhos precedendo a particula de honra, Vo, tem mor grau de honra que, Raruru. e usamos communmente delle falando com iguaes em presença, ou com hum pouco inferiores, e de superiores ausentes: he modo muy corrente na pratica. Vi, Voyomiare, Voagueattaca? Vonaraiaôca?

#### ¶ Appendix. 1.

¶ Ari, Aru, postposto ás raizes dos verhos, tem muyto pouca honra todavia he usado, como o senhor com criado honrado, o pay com filho ja grande, ou Padre com Dñzru de algum respeito pequeno, ou falando com gente baixa que nam he de nossa obrigação. Vi, Cuiattaca? Caqiaiuca? Quiquiaruca? &c.

Sôjice suatana fauauo cauagaru bacaride, xisquque, narauaxiuo

b f 2

verbo

voxiyearu coroganaí. Falava o marido com a mulher.

Eurofune Mon.

Naniuo fadaucaxijo vomioiaruzo?

Yempen Mon.

¶ Este modo de falar he a menor honra que em Iapam se dá com particula como se disse, na particula, Raruru.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando este verbo, Aru, se poizer em as vozes do Coyo que tem significação de verbo, em lugar de, Vo, he precede a particula, Go, e ficam iam honrados que ate de Deus podemos usar deste modo. Vi, Goran aru, Gozonji aru, Gofumbes attaca? Gogattencia? Gofacu atta, Goquinjei atta.

SAXERARE, XERARE.

¶ Estas duas particulas sam verbos que significam fazer, os quais compo-  
sto nas as particulas de honra, Rare, I, Re, e poizer los a outros verbos, fi-  
cam sendo particulas de honra sem outro sentido. Saxerare se u: aos verbos do  
primeiro, e Xerare aos do segundo, e terceiro.

¶ Appendix. 1.

¶ Estas particulas dam summa honra aos verbos a que se ajuntam, e usa-  
mos dellas falando com quaisquer pessoas honradas em presença, ou com au-  
sentes quando sam muyto honradas como de Deus, dos Santos, do Papa, Rey,  
Tours, &c. Vi, Deusua ningueni cazucazuno govonuo atayesaxe-  
raruru. Padre Missauro voconauaxeraturu, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Os verbos compostos co estas particulas posso que propriamente sam ver-  
bos honrados, algũas vezes tem sentido de fazer fazer do verbo satino, o  
qual fica honrado com, Rare: mas nella significação sam pouco usados. Vi,  
Aguelaxeraturu, Offrece, ou faz offrecer a outro.

¶ Para tirar duida quando queremos usar dos tais verbos no sentido do  
verbo satino, he melhor usar de outro modo de falar. Vi, Voyomaxe atta-  
ca? Voaguelaxe attaca? Yomaxete goranjerarei.

¶ Saxeraturu, Algũas vezes, mas raro, se ajunta com os verbos do  
2. e 3. Vi, Narauaxeraturu, quicaxeraturu, arauaxeraturu.  
E neste modo algũas vezes tem sentido de verbo satino. Vi, Monono ion-  
uo hitoni yomaxeraturu.

¶ Appendix. 3.

¶ Quando na oração ha dois verbos que pertencem á mesma coisa, o pri-  
meiro que esta na raiz, ou na participio Te, nam admite communmente hon-  
ras mas honra-se o segundo. Vi, Caite misaxerarei, asobaita cudafarei.  
caquifoconauaxerareta, &c.

NAS A-

## NASARURU.

¶ He o verbo, Nasu, composto com a particula, Ruru : seu grau de honra he o supremo que na pratica se pode dar : pospoemse as raizes dos verbos precedendo lbe a particula, Vo. Vi, Voaguenaſaruru, voiqui naſaruru, voide naſaruru.

## ¶ Appendix.

¶ Posposto a verbos do Coye, lbe precede a particula, Go. Vi, Gofaſeu naſaruru, goſambet naſaruru, goqueimbuc naſaruru, goqueico naſaruru, &c.

## TAMÖ, SAXETAMÖ, XETAMÖ.

¶ Esta particula se usa ordinariamente na escriptura : da supremo grau de honra aos verbos a que se ajunta, & so se usa della falando de Deus, & de pessoas grandissimas. Tamö, se pospoem ás raizes dos verbos : as outras duas sem o mesmo regimento, que Saxetare, & xetare. Vi, Aguetamö, yomiramö, naraitamö, aguesaxetamö, taxetamö, narauaxetamö.

MAIRAXI, SVRV, I, MA-  
rasuru, lincopado.

¶ Significa dar pessoa baixa a alta, & propriamente he particula que modifica o verbo a que se ajunta ficando muyto cortes, humilhando com modestia o suposto do verbo, ou a pessoa que usa desta particula mostrando cortesia, & reverencia à pessoa com quem fala, ou diante de quem fala : porque usar do verbo simples conjugado diante de pessoas de respeito, he arrogancia, & desconfiança, & por isso se usa desta particula particularmente no Miyaco.

## ¶ Appendix. 1.

¶ Seu regimento he posporse ás raizes de todo genero de verbos, assi simples como bonrados, & passivos, tirando o verbo, Tamai, ö. & o verbo substantivo. Ari, aru, Yomimarasuru, agueraremarasuru, gozarimarasuru, möximarasuru, &c.

## ¶ Appendix. 2.

¶ Os inferiores quando falam com superiores, ou diante de pessoas nobres, &c. deuem usar desta particula, quando o verbo a que se pospoer pertence aos inferiores, ou a outros que nam merecem honra particular, & se no cabo da particula leua, Gozaru, fica mais cortes. Vi, Gogiöno goroqu mö-xitcuquemaraxite gozaru. Guenindomo mina açumarimaraxixa. Fiacuxödomo öñenno gonenguuo facarimaraxixa, Mimaraxite gozaru, &c.

## D A S P A R T E S

leuar, Von. como sam Tai, Tara, Funa, Saque, Facuchô, Tçuru, Gan. E outras sacadas semelhantes.

¶ Tambem assi como se ve nestes exemplos, e em outros que a baixo poremos, a mesma palavra tem dous sentidos, s. quando eu a offreço, he minha para vos, e aque he vossa. Vi, Von vma ippiqui xinji foro. i. Offreço vos hum cavallo. Vonvmaua migotonite foro. i. O vosso cavallo he muy fermoso, &c. Vi,

¶ Gofôcô mōxi aguerai. Godancô mōxi aguetaqu foro.

Goyô mōxi aguru cotoga atte xicô itaita.

Fabacari nagara goiquen mōxirai cotoga aru.

Gosô, I, Gochūxin core yori mōxi agubequ foro.

Gojen aguei. i. Vomayeno jen. Votoriauaxe mōsōzu.

Von furumai aguerai.

Von cha xinjiraqu foro.

Von buiāta mōiūmai.

Von mimai tçucamatçuru bequ foro.

Vonocori vouô zonzuru.

Vonatçucaxū zonzuru.

Voyucaxū zonzuru.

Von vrexiqu zonji foro, &c.

¶ D-ue-se de notar que alguns Iapoens intelligentes vendo que estes modos acima possto sam cōtra o uso, e regimento das ditas particulas, dizem, que de baixo de, Von, se entende, Tameno, Nitaixi, Coro, &c. Vi, Votameno, I, Vonmisamani taixiteno iôcô, Vomayeno jen, vocotouo nocorivouô zonzuru, I, Yucaxū zonzuru, &c.

### S A M A.

¶ Sama. i. Yōna. i. Semelhante, assi como, modo, &c. Esta particula antigamente nam tinha grao de honra, mas agora he a mais comum, e usada de quantas ha, e soamente se possoem a pessoas, e nam a outras cousas. Vi, Vye sama. i. Vyeno yōna. i. O senhor da Tenca. Yacatasama, Tono iama, Padre sama, &c.

¶ Podemos dizer que no uso em que agora anda tem sentido, de Senhor, Senhoria, Alteza, Merce, Reuerência, &c. cōforme a pessoa a que se possoem.

¶ No sôbreescrito das cartas he muy usada pospondica ao nome da pessoa para quem vai a carta. Vi, Tçucasa sama maisu. Arima Xurino daibu sama, Fonda iōxū sama, &c.

### V Y E.

¶ Esta particula significa superior/supremo, &c. Como quando dizemos, Vye, I, Vye sama.

### ¶ Appendix.

¶ He usada por particula de honra salando de melle res, e se possoem aos nomes das pessoas que honra. Vi, Fava vye. A senhora māy. Vovye, a senho a da casa, ou molher do Tono.

¶ He

## DONO, TONO.

¶ He hũa voz que parece significar como entre nos, Senhor, ou fidalgo, & se possuem aos nomes proprios de pessoa, quando se nomeam, assi nas cartas, como no falar ordinario normalmente em presença, ou diante de seus criados, & pessoas de obrigação. de modo que no 1. lugar esta, Sama: no 2. Cò: no 3. Dono: no 4. Ro, pera religiosos, & rapados a quem damos pouca honra. Vi, Arimadono, Chicugodono, Saniōyedono, &c. i. O senhor soam, ou soam fidalgo, &c.

¶ Propriamente esta voz significa casa, ou paços, & daqui tiram a derivação: seu Coye he, Ten, l, den. Vi, Xeiriōden, certos paços del rey. Goren, os paços, ou sala. Quiauden, sala onde recebem os hospedes. Quinden. i. voz a merce. Riōten. i. Futarino tono, &c.

Yagate Rocugiōdonoye quanguio nalareta. i. Se torno pera os paços de Rocugiō. Feiq. 4.

¶ Tono, se usa por si, & significa o senhor, ou cabeça da terra, familia, ou casa. Vi, Tonosama, Tonoua voideca?

## CÒ, QV13. i. QVIMI.

¶ Estas duas vozes significam propriamente senhor, Dominus.

¶ Cò, se possuem aos nomes de pessoas nobres communmente nas cartas. Vi, Iyeyalucò, Nobunagacò, Quicôlama, Soncôlama, &c.

¶ Quiô, serve soamente entre Cugues. Vi, Quiyomoriqiuô, Nari-chicaqiuô, &c.

¶ Rô.

¶ Rô. i. Toxiyori. i. Senior, he particula usada assi na China, como em Iapam, serve soamente pera Religiosos, & seculares rapados, a quem nam queremos dar muita honra: vuse communmente entre igoais, ou do alto pera inferior principalmente no sobrescrito das cartas, ou nas cartas que vam pera pessoas nobres, quando nomeamos algũa pessoa de sua obrigação, ou outra que merece ser honrada, & por respeito da pessoa pera quem vai a carta lhe nam podemos dar, Sama, usamos de, Rô. Vi, Quilairô, Irmãorô, Quirô, Sonrô, Padrerô, &c. E se a pessoa que nomeamos he puro secular em lugar de, Ro, lhe damos, Dono.

## SON.

¶ Son, seu Yomi, he, Tattoxi. i. Veneravel: communmente serve pera Religiosos, & rapados velhos. Vi, Sonrô, iōnxi, iōntô, iōmpô, &c. Seu grão he o primeiro entre, Go, qui, son. Qui, tem o segundo: & Co, o terceiro no mesmo sentido.

## ¶ Appendix.

¶ Muitas vezes se usa tambem em cosas que pertencem a homens seculares:

## D A S P A R T E S

*fare que não são rapados. Vi, Songanni acauazu, Sonlatni adzuearu, Sonyuo ye, Sompò, &c.*

### Q V I.

¶ Qui. i. Tatroxi. i. Veneravel, &c. Tem menor grau de honra que Son, & propriamente serve para seculares, & homens que não são rapados. Vi, Quiden, quixo, quifo, quifen, quicò, quifar, quican, quimen-ni acauazu, &c. Algumas vezes serve também para Religiosos. Vi, Quisò.

### F Ò.

¶ F Ò. i. Còbaxij. i. Suave, no uso em que agora anda tem menor grau de honra que Go, l, von, & serve para a escriptura, & as vezes na pratica. Vi, Fofar, fòbocu, fòmou. i. Vonsumi. E não admira antes de si a particula, Go. Vi, Fòvon. i. Govon.

Fòquei, Vonmegumi, Fòxei. i. Von nafaque.

Fòye.

Fòxi. i. Voncocorozaxi. Vi, Fòxei, l, fòxi carajiquenai.

### ¶ Appendix.

¶ Ainda que de sua natureza se lhe nam antepoem a particula, Go, por ella de si mesma ter quasi o mesmo grau de honra, todavia os mode nos nas cartas, & no falar lho acre. en am. Vi, Gufòxi carajiquenai, Gofòxei quabunno itari, &c.

Gofòfar niquennnencoroni xeiyoño ydyen cotoni chinchóni sorò. Xeiyo, &c. i. Faruno asobi facamori, &c. Teiquinno Vbrai.

### G O I E N, G O.

¶ A primeira particula d'ellas duas serve soamente para mulheres, & as honra a modo de, Sama. por respeito das pessoas nobres a quem pertencem as tres mulheres. i. i, Fauagojen, Foroquegojen, Toquiuagojen.

¶ Go, serve para homens, & mulheres. Vi, Fauago, Terego, Vògigo, Anigo, Vototogo, Vbago, Vòbago, &c.

### Y E I, l, C H O C V.

¶ Estas particulas servem soamente para el rey, & significam o mesmo rey. i. Vò, & se antepoem aos nomes do Còye. Vi, Yeiran. i. Vio el ey, Yeican. i. Guincan, Lchum el rey. Yeirio. l, yeixin. i. Micocoro, O cor çam del rey. Yeibun. i. civic el rey, &c. Chocuxi, Chocuiar, Choccan. i. Em desgraça do rey. Chocumei, chocufo, &c.

### T A C H I, X V, D O N O, R A, M E.

¶ Destas particulas as quatro primeiras servem para fazer plural, a d'ra-

acim



deira somente para abater, ou desprezar o nome a que se ajunta.

¶ Appendix. 1.

¶ Tachi, Significa muito, & he particula muito honrada, & somente se serve para pessoas. Vi, Cuguetachi, Tonotachi, Padretachi, Mide-xitachi, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Xu. i. Moromoro, l, acumaru. i, Todos: he menos honrada que Tachi, & serve somente o pessoas. Vi, Ismamxu, Dójucuxu, Giguexu, Quiacuxu, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Domo, He mais humilde, & serve assi para gente baixa, como para ando-  
maiz, & outras cousas inanimadas. Vi, Finindomo, Fiacuxōdomo, Vmadomo, Faxiradomo, Ixidomo, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ Ra, He muito mais baixa que Domo, & abate, & despreza d'pessoas, ou cousas a que se ajunta meramente na pratica, porque na escriptura he indifferen-  
te. Vi, Fiacuxōra, Tengura, Iudeura, Varera, Midomora, Arera, Sochira, Casera, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Me, He particula que possua aos nomes atale, & despreza muito. Vi, Iirūme, Vonoreme, Aitcume, Coitcume, Inume, Tengume, Iu-  
dasme, Acuninme, Comonome, &c. Vi, Coreua varōbedomono corogia, nauo vchixumeramo, coreno fucariga amari nurulani ano ya-  
sgubara vorocomemo, vonagomemo xōdainai reitaracugia.

Curosu-  
ne mon.

DAS PARTICULAS DE HONRA, E  
humiliativas que se juntam aos verbos.

¶ Assi como ha particulas que honram, eu humilham os nomes a que se  
ajuntam, assi tambem ha outras que eu honram, eu abatem os verbos a que se  
ajuntam por respeito das pessoas a quem os taes verbos pertencem. As particu-  
las sam as seguintes, asquais se conjugam pellos modos, & tempos dos outros  
verbos, & os verbos que com ellas se compoem ficam da conjugação a que as cõ-  
das particulas pertencem.

Rare, ruru.

Re, ruru.

Ari, aru. Com Von, l, Vo.

Ari, ru. Com raiz de verbo.

} 1. He o menor grau de honra para a pratica  
ca, & escriptura.

§ §

Se xerao



## D A S P A R T E S

Saxerare, ruru. }

Xerare, ruru. }

Naiare, ruru. }

Tamai, ô. }

Saxetamai, ô. }

Xetamai, ô. }

Mairaxe, iuru. }

Möxi, iu. }

Tatemaçuri, ru. }

Saburô. }

Famberu. }

Sörô, l, foro. }

Nari. }

Tçuxxinde mösu, l, gonjô. }

Vyamatte möiu. }

Gonjô. }

Möxiague. }

Queijô xexime. }

Quei xexime. }

Möxi ire. }

Möfaxime. }

Möxi foro. }

2. Supremo grao de honra para a pratica.

3. Supremo grao de honra para a escriptura.

Humilbam o verbo, mostrando reuerencia.

Modificam o verbo simples mostrando algum respeito : Jeruem na escriptura.

Mostram summa reuerencia.

Modo de falar nas cartas mostrando respeito, e reuerencia para escriptura.

¶ Todas estas particulas juntas com os verbos nam lhes mudam a significação, mas soamente os modificam e lhem dam certo grao de honra, ou de humildade como se vira a baixo falando dellas em particular.

R A R E, R V R I, l, R E, R V R V.

¶ Raruru, Tem letra propria com que se escreue, e tirando a particula, Tamai, esta soa he aque da grao de honra aos verbos por si, ou composta com outras particulas, e quando se fala por ella soa, tem o menor grao de honra que ha nella lingua, tirando quando se fala polla raiz do verbo, Aru, sem lhe preceder a particula, Go, l, Von. Ve, Yomiaruca? Como se diz auante no verbo, Aru. E composta com os verbos, Saxe, Xe, Naxi, da supremo grao de honra. Vi, Saxeraruru, xeraruru, naiaruru.

E posto que, Raruru, he bũa soa palavra, e bũa soa letra, tẽda via quando se pössem aos verbos da primeira conjugação se lee, Rare, ruru, e quando aos da 2. e 3. se lee, Re, ruru. Raie, se ajuntia aos da 1. tirando o Nu, do negativo: e Re, aos da 2. e 3. tirando o mesmo, Nu. Vi,

1. Aguenu, Agueraruru, Xenu, Xeraruru, Saxenu, Saxeraruru,  
Ninu, miraruru.

2. Yoma-

2. Yomanu, yomaruru, Tatanu, tataruru, Arauafanu, arauafaruru.

3. Narauanu, narauaruru, Farauanu, farauaruru, Suluuanu, suluaruru.

#### ¶ Appendix. 1.

¶ O menor grau de honra communmente que se dá aos verbos he quando se fala por esta particula: seu uso he sempre que se fala de alguma pessoa digna de alguma reuerencia, ou honra mormente de ausentes, se nam for muyto baixa, como criado, filho, Fiacuxô, &c. E com presençes de iguais para cima nam se usa de, Raruru, posto que com inferiores que merecem alguma honra se usa algũa vezes como o Tono com seu parente, cu irmam, &c. Sonatano sô iuaicaredomo, &c.

#### ¶ Appendix. 2.

¶ Os verbos honrados de sua natureza, como são, Vôxe, Quicoximexi, Mexi, Goranji, Xiroximexi, Voboximexi, &c. soamente admittem esta particula, e ficam no supremo grau de honra que podem admittir. Vi, Vôxerare, quicoximeciare, mesare, goranjerare, xiroximeciare, voboximeciare, &c.

#### ¶ Appendix. 3.

¶ Nos verbos passiuos usamos della mesma particula, mas nem he passiuo e sem grau de honra nenhum, posto que alguns dizem que não he a mesma: por que na passiva he Tenita que nam tem letra propria: seja o que for, quando he actiuo, ou passiuo se distingue pelos casos e modo de falar. Vi, Fitoni quizarera, he passiuo: Fitouo quizarera, he actiuo honrado, &c.

#### ARI, ARU.

¶ Este verbo substantiuo postposto ás raizes de todos os verbos precedendo-lhe a particula de honra, Vo, tem mor grau de honra que, Raruru, e usamos communmente delle falando com iguais em presença, ou com hum pouco inferiores, e de superiores ausentes: he modo muy corrente na pratica. Vi, Voyomiare, Voagueatoca? Vonaraiarôca?

#### ¶ Appendix. 1.

¶ Ari, Aru, postposto ás raizes dos verbos, tem muyto pouca honra: todavia he usado, como o senhor com criado honrado, o pay com filho ja grande, ou padre com Dôjuru de algum respeito pequeno, ou falando com gente baixa que nam he de nossa obrigação. Vi, Cuiatoca? Caqiaiuca? Quiquiaruca? &c.

Sôjice suarawa fauauo cauagaru bacaride, xisquque, narauaxiuo

Voxiyearu cotoganaí. Falava o marido com a mulher. Curafune Mon.  
 Naniuo fadzucaxijto vomoiaruzo? Yempen Mon.  
 ¶ Este modo de falar he a menor honra que em Iapam se dá com particula  
 como se disse, na particula, Raruru.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando este verbo, Aru, se puzerem as vozes do Coyo que tem significação de verbo, em lugar de, Vo, lhe precede a particula, Go, & ficam tam honradas que ate de Deus podemos usar deste modo. Vi, Goran aru, Gozonji aru, Gofumbes attaca? Gogattencia? Gofacu atta, Goquinjei atta.

S A X E R A R E, X E R A R E.

¶ Estas duas particulas sam verbos que significam fazer, os quais compostos nas particulas de honra, Rare, I, Re, & puzerem a outros verbos, ficam sendo particulas de honra sem outro sentido. Saxerare se: os verbos do primeiro, & Xerare os do segundo, & terceira.

¶ Appendix. 1.

¶ Estas particulas dam summa honra aos verbos a que se juntam, & usam-se dellas falando com quaisquer pessoas honradas em presença, ou com ausentes quando sam muyto honradas como de Deus, dos Santos, do Papa, Rey, Tais, &c. Vi, Deusua ningueni cazucazuno govunuo ataycaxerareruru. Padre Missauro voconauaxerareruru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Os verbos compostos co estas particulas posto que propriamente sam verbos honrados, algũa vezes tem sentido de fazer fazer do verbo fassino, o qual fica honrado com, Rare: mas nella significação sam pouco usados. Vi, Aguelaxerareruru, Offrece, ou faz offerer a outro.

¶ Pera tirar duida quando queremos usar dos tais verbos no sentido do verbo fassino, he melhor usar de outro modo de falar. Vi, Voyomaxe attaca? Voaguelaxe attaca? Yomaxete goranjerarei.

¶ Saxerareruru, Algũa vezes, mas raro, se junta com os verbos da 2. & 3. Vi, Nataualaxerareruru, quicalaxerareruru, arauasaxerareruru. E neste modo algũa vezes tem sentido de verbo fassino. Vi, Monono tonuonitoni yomailaxerareruru.

¶ Appendix. 3.

¶ Quando se orçam ha dois verbos que pertencem á mesma coisa, o primeiro que esta na raiz, ou no participio Te, nam admite commummente honras mas honra-se o segundo. Vi, Caite misaxerarei, asobaita cudafarei. caquisoconauaxerareta, &c.

N A S A

## NASARURU.

¶ He o verbo, Nasu, composto com a particula, Ruru : seu grau de honra he o supremo que na pratica se pode dar : pospoemse as raizes dos verbos precedendo lhe a particula, Vo. Vi, Voaguenasaruru, voquiqui nasarusu, voide nasaruru.

## ¶ Appendix.

¶ Posposto a verbos do Coyo, lhe precede a particula, Go. Vi, Gofasacu nasaruru, gofambet nasaruru, goqueimbuc nasaruru, goqueico nasaruru, &c.

## TAMÖ, SAXETAMÖ, XETAMÖ.

¶ Esta particula se usa ordinariamente na escriptura : da supremo grau de honra aos verbos a que se ajunta, & so se usa della falando de Deus, & de pessoas grandissimas. Tamö, se pospoem as raizes dos verbos : as outras duas tem o mesmo regimento, que Saxerare, & xerare. Vi, Aguetamö, yomitamö, naraitamö, aguesaxetamö, taxaxetamö, narauaxetamö.

## MAIRAXI, SVRV, I, MAsaruru, sincopado.

¶ Significa dar pessoa baixa a alta, & propriamente he particula que modifica o verbo a que se ajunta ficando muyto cortes, humilhando com modestia o suposto do verbo, ou a pessoa que usa desta particula mostrando cortesia, & reuerencia à pessoa com quem fala, ou diante de quem fala : porque usar do verbo simples conjuzado diante de pessoas de respeito, he arrogancia, & descomfiza, & por isso se usa desta particula particularmente no Miyaco.

## ¶ Appendix. 1.

¶ Seu regimento he posporse às raizes de todo genero de verbos, assi simples como boncados, & passivos, tirando o verbo, Tamai, ö. & o verbo substantivo. Ari, aru, Yomimarasuru, agueraremarasuru, gozarimarasuru, möximarasuru, &c.

## ¶ Appendix. 2.

¶ Os inferiores quando salam com superiores, ou diante de pessoas nobres, &c. deuem usar desta particula, quando o verbo a que se pospoer pertence aos inferiores, ou a outros que nam merecem honra particular, & se no cabo da particula leua, Gozaru, fica mais cortes. Vi, Gogiöno goroku mö-xitcuquemaraxite gozaru. Guenindomo mina açumarimaraxita. Fiacuxödomo cönenno gonenguuo facarimaraxita, Mimaraxite gozaru, &c.

## D A S P A R T E S

laret que não sam rapados. Vi, Songanni atauazu, Sonfarni adzuearu, Sonyuo ye, Sompô, &c.

### Q V I.

Q Qui. i. Tattoxi. i. Veneravel, &c. Tem menor grau de honra que Son, & propriamente serve para seculares, & homens que não sam rapados. Vi, Quiden, quixo, quifo, quifen, quicô, quifar, quican, quimeno ni atauazu, &c. Algumas vezes serve tambê para Religiosos. Vi, Quisô.

### F Õ.

Q FÕ. i. Cõbaxij. i. Suave, no uso em que agora anda tem menor grau de honra que Go, l, von, & serve para a escriptura, & as vezes na pratica. Vi, Foliar, fõbocu, fõmon. i. Voniumi. E não admittie antes de si a particula, Go. Vi, Fõvon. i. Govon.

Fõquei.

Vonmegumi.

Fõxei. i. Von nasaque.

Fõye.

Fõxi. i. Voncocorozaxi. Vi, Fõxei, l, fõxi catajiquenai.

### Q Appendix.

Q Ainda que de sua natureza se lhe nam antepoem a particula, Go, por ella de si mesma ter quasi o mesmo grau de honra, todavia os mode nos nasceras, & no falar lho acrecen am. Vi, Gufõxi catajiquenai, Goifõxei quabunno itari, &c.

Gofõlar niquenno encoroni xeiyoño ydyen cotoni chinchõni foro. Xeiyo, &c. i. Faruno asobi iacamori, &c. Teiquinno Vbrai.

### G O I E N, G O.

Q A primeira particula d'ellas duas serve soamente para mulheres, & as honra a modo de, Sama. por respeito das pessoas nobres a quem pertencem as ses mulheres. Vi, Fauagojen, Fotoquegojen, Toquinagojen.

Q Go, Serve para homens, & mulheres. Vi, Fauago, Terego, Vb-gigo, Anigo, Vototogo, Vbago, Vóbago, &c.

### Y E I, l, C H O C V.

Q Estas particulas servem soamente para el rey, & significam o mesmo rey. i. Võ, & se antepoem aos nomes do Coye. Vi, Yeiran. i. Vior el ey, Yeican. i. Guincan, Lcku el rey. Yeirio. l, yeixin. i. Micocoro, O cor çam del rey. Yeibun. i. civic el rey, &c. Chocuxi, Choculär, Choccan. i. Em desgraça do rey. Chocumei, choculor, &c.

### T A C H I, X V, D O N O, R A, M E.

Q Destas particulas as quatro primeiras servem para fazer plural, a d'ra-

acina

deira soamente pera abater , ou desprezar o nome a que se ajunta .

¶ Appendix . 1 .

¶ Tachi , Significa muyto , & he particula muyto honrada , & soomen-  
te serve pera pessoas . Vi , Cuguetachi , Tonotachi , Padretachi , Mide-  
xitachi , &c .

¶ Appendix . 2 .

¶ Xu . i . Moromoro , l , arçumar . i , Todos : he menos honrada que  
Tachi , & serve soamente a pessoas . Vi , Irmamxu , Dójucuxu , Giguexu ,  
Quiacuxu , &c .

¶ Appendix . 3 .

¶ Domo , He mais humilde . & serve assi pera gente baixa , como pera sub-  
mis , & outras cousas inanimadas . Vi , Finindomo , Fiacuxōdomo ,  
Vmadomo , Faxiradomo , Ixidomo , &c .

¶ Appendix . 4 .

¶ Ra , He muyto mais baixa que Domo , & abate , & despreza a pessoas ,  
ou cousa a que se ajunta mórmente na pratica , porque na escriptura he indifferē-  
te . Vi , Fiacuxōra , Tengura , Iudcura , Varera , Midomora , Atera ,  
Sochira , Casera , &c .

¶ Appendix . 5 .

¶ Me , He particula que possua aos nomes abate , & despreza muyto .  
Vi , Iirūme , Vonoreme , Aitçume , Coitçume , Inume , Tengume , Iu-  
dasme , Acuninme , Comonome , &c . Vi , Coreua varōbedomono  
corogia , nauo vehixumeramo , coreno furariga amari nuruliani ano ya-  
tçubara vorocomemo , vonagomemo xōdainai reitaracugia .

Curosu-  
ne mon.

D A S P A R T I C U L A S D E H O N R A , E  
humiliatiuas que se ajuntam aos verbos .

¶ Assi como ha particulas que honram , eu humilham os nomes a que se  
ajuntam , assi tambem ha outras que eu honram , eu abatem os verbos a que se  
ajuntam por respeito das pessoas a quem os taes verbos pertencem . As particu-  
las sam as seguintes , as quais se conjugam pelloz modos , & tempos dos outros  
verbos , & os verbos que com ellas se compoem ficam da conjugação a que os co-  
m as particulas pertencem .

Rare , ruru .

Re , ruru .

Ari , aru . Com Von , l , Vo .

Ari , ru . Com raiz de verbo .

} 1 . He o menor grau de honra pera a pratica  
ca , & escriptura .

§ §

Se xerao



## DAS PARTES

Saxerare, ruru. }

Xerare, ruru. }

Naiare, ruru. }

Tamai, ô. }

Saxetamai, ô. }

Xetamai, ô. }

Mairaxe, iuru. }

Môxi, iu. }

Tatemarçuri, ru. }

Saburô. }

Famberu. }

Sôrô, l, sorô. }

Nari. }

Tçuxxinde môsu, l, gonjô. }

Vyamatte môiu. }

Gonjô. }

Môxiague. }

Queijô xexime. }

Quei xexime. }

Môxi ire. }

Môfaxime. }

Môxi sorô. }

2. Supremo grau de honra para a pratica.

3. Supremo grau de honra para a escritura.

Humilham o verbo, mostrando reuerencia.

Modificam o verbo simples mostrando algum respeito: Jeruem na escritura.

Mostram summa reuerencia.

Modo de falar nas cartas mostrando respeito, e reuerencia para escritura.

¶ Todas estas particulas juntas com os verbos nam lhe mudam a significação, mas somente os modificam e lhe dam certo grau de honra, ou de humildade como se vera a baixo falando dellas em particular.

### R A R E, R V R I', l, R E, R V R V.

¶ Raruru, Tem letra propria com que se escreue, e tirando a particula, Tamai, esta soa he aque da grau de honra aos verbos por si, ou composta com outras particulas, e quando se fala por ella soa, tem o menor grau de honra que ha nesta lingua, tirando quando se fala polla raiz do verbo, Aru, sem lhe preceder a particula, Go, l, Von. Ve, Yomiaruca? Como se diz auante no verbo, Aru. E composta com os verbos, Saxe, Xe, Naxi, da supremo grau de honra. Vi, Saxeraruru, xeraruru, naiaruru.

E posto que, Raruru, he bũa soa palavra, e bũa soa letra, toda via quando se pospõem aos verbos da primeira conjugação se lee, Rare, ruru, e quando aos da 2. e 3. se lee, Re, ruru. Raie, se ajunta aos da 1. tirando o Nu, do negativo: e Re, aos da 2. e 3. tirando o mesmo, Nu. Vi,

1. Aguenu, Agueraruru, Xenu, Xeraruru, Saxenu, Saxeraruru,  
2. Yoma-



2. Yomanu, yomaruru, Tatanu, tataruru, Arauafanu, arauafaruru.

3. Narauanu, narauaruru, Farauanu, farauaruru, Sucuuanu, sucuaruru.

### ¶ Appendix. 1.

¶ O menor grau de honra communmente que se dá aos verbos he quando se fala por esta particula: Jem e so he sempre que se fala de alguma pessoa digna de alguma reverencia, ou honra mormente de ausentes, se nam for muyto baixa, como criado, filho, Fiacuxô, &c. E com presentes de igoaes para cima nam se usa de, Raruru, posto que com inferiores que merecem alguma honra se usa algumas vezes como o Tono com seu parente, ou irmão, &c. Sonatano sô iuaesacerdomo, &c.

1

### ¶ Appendix. 2.

¶ Os verbos honrados de sua natureza, como são, Vôxe, Quicoxime-xi, Mexi, Goranji, Xiroximexi, Voboximexi, &c. Joementem admittem esta particula, e ficam no supremo grau de honra que podem admittir. Vi, Vôxerare, quicoximeciare, mesare, goranjerare, xiroximeciare, voboximeciare, &c.

### ¶ Appendix. 3.

¶ Nos verbos passivos usamos desta mesma particula, mas nem he puer passivo e sem grau de honra nenhum, posto que alguns dizem que não he a mesma: por que na passiva he Tenita que nam tem letra propria: seja o que for, quando he activo, ou passivo se distingue pelos casos e modo de falar. Vi, Fitoni quizarera, he passivo: Fitouo quizarera, he activo honrado, &c.

### ARI, ARU.

¶ Este verbo substantivo postposto ás raizes de todos os verbos precedendo lhe a particula de honra, Vo, tem mor grau de honra que, Raruru. e usamos communmente delle falando com igoaes em presenca, ou com hum pouco inferiores, e de superiores ausentes: he modo muy corrente na pratica. Vi, Voyo-miare, Voagueatracá? Vonaraiaôca?

### ¶ Appendix. 1.

¶ Ari, Aru, postposto ás raizes dos verbos, tem muyto pouca honra todavia he usado, como o senhor com criado honrado, o pay com filho ja grande, ou Padre com Dôjuru de algum respeito pequeno, ou falando com gente baixa que nem he de nossa obrigação. Vi, Cuiatracá? Caqiatruca? Quiquiatruca? &c.

Sôjice suatana fauauo cauagaru bacaride, xisquque, narauaxiuo

b f 2

VOLTO

voxiyearu cotoganaí. Falava o marido com a mulher.

Curofune Mon.

Naniuo fadzucaxijto vomoiaruzo?

Yempen Mon.

¶ Este modo de falar he a menor honra que em Ispah se dá com particula como se disse, na particula, Raruru.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando este verbo, Aru, se puzerem as vezes do Coyo que tem significação de verbo, em lugar de, Vo, lhe precede a particula, Go, & ficam tam honradas que ate de Deus podemos usar deste modo. Vi, Goran aru, Gozonji aru, Gofumbes attaca? Gogattencia? Gofacu atta, Goquinjei atta.

S A X E R A R E, X E R A R E.

¶ Estas duas particulas sam verbos que significam fazer, os quais compoem as particulas de honra, Rare, I, Re, & puzerem a outros verbos, ficando particulas de honra sem outro sentido. Saxerare se usa aos verbos do primeiro, & Xerare aos do segundo, & terceiro.

¶ Appendix. 1.

¶ Estas particulas dam summa honra aos verbos a que se juntam, & usam-se dellas falando com quaisquer pessoas honradas em presença, ou com ausentes quando sam muyto honradas como de Deus, dos Santos, do Papa, Rey, Reis, &c. Vi, Deusua ningueni cazucazuño govunu ataycaxeraturu. Padre Missaño voconauaxeraturu, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Os verbos compoistos co estas particulas posso que propriamente sam verbos honrados, algũas vezes tem sentido de fazer fazer do verbo fastino, o qual fica honrado com, Rare: mas nella significação sam pouco usados. Vi, Aguelaxeraturu, Offrece, ou faz offerer a outro.

¶ Pera tirar duida quando queremos usar dos tais verbos no sentido do verbo fastino, he melhor usar de outro modo de falar. Vi, Voyomaxe attaca? Voaguelaxe attaca? Yomaxete goranjerarei.

¶ Saxeraturu, Algũas vezes, mas raro, se junta com os verbos da 2. & 3. Vi, Natauaxeraturu, quicalaxeraturu, arauaxeraturu. E neste modo algũas vezes tem sentido de verbo fastino. Vi, Monono tonuonitoni yomaixeraturu.

¶ Appendix. 3.

¶ Quando na oração ha dois verbos que pertencem á mesma coisa, o primeiro que esta na raiz, ou no participio Te, nam admite commummente honras mas honraste o segundo. Vi, Caixe misaxerarei, alobaixe cudaxerei. caquisoconauaxerareta, &c.

N A S A

## NASARURU.

¶ He o verbo, Nasu, composto com a particula, Ruru : seu grau de honra he o supremo que na pratica se pode dar : pospoem-se as raizes dos verbos precedendo-lhe a particula, Vo. Vi, Voaguenasaruru, voquiqui nasaruru, voide nasaruru.

## ¶ Appendix.

¶ Posposto a verbos do Coyo, lhe precede a particula, Go. Vi, Gofa-  
cu nasaruru, gofambet nasaruru, goqueimbuc nasaruru, goqueico na-  
saruru, &c.

## TAMÔ, SAXETAMÔ, XETAMÔ.

¶ Esta particula se usa ordinariamente na escriptura : da supremo grau de honra aos verbos a que se ajunta, & so se usa della falando de Deus, & de pessoas grandissimas. Tamô, se pospoem ás raizes dos verbos : as outras duas tem o mesmo regimento, que Saxerare, & xerare. Vi, Aguetamô, yomitamô, naraitamô, aguesaxetamô, taraxetamô, narauaxetamô.

MAIRAXI, SVRV, I, MA-  
rasuru, sincopado.

¶ Significa dar pessoa baixa a alta, & propriamente he particula que modifica o verbo a que se ajunta ficando muyto cortês, humilhando com modestia o suposto do verbo, ou a pessoa que usa desta particula mostrando cortesia, & reverencia à pessoa com quem fala, ou diante de quem fala : porque usar do verbo simples conjuçado diante de pessoas de respeito, he arrogancia, & descortesia, & por isso se usa desta particula particularmente no Miyaco.

## ¶ Appendix. 1.

¶ Seu regimento he pospor-se ás raizes de todo genero de verbos, assi simples como bonrados, & passivos, tirando o verbo, Tamai, ô. & o verbo substantivo. Ari, aru, Yomimarasuru, agueraremarasuru, gozarimarasuru, mōximarasuru, &c.

## ¶ Appendix. 2.

¶ Os inferiores quando falam com superiores, ou diante de pessoas nobres, &c. deuem usar desta particula, quando o verbo a que se pospoer pertence aos inferiores, ou a outros que nam merecem honra particular, & se no cabo da particula leua, Gozaru, fica mais cortês. Vi, Gogiōno goroqu mō-xitcu quemaraxite gozaru. Guenindomo mina açumarimaraxica. Fiacuxōdomo cōnenno gonenguuo facarimaraxica, Mimaraxite gozaru, &c.

## DAS PARTES

### ¶ Appendix. 3.

¶ Quando salamos de algũa pessoa que merece honra, mas enternem outro muyto nobre, da que he menos nobre podemos falar por Marasuru, por respeito da mais nobre, & acrescentar ao Marasuru as particulas de honra, Rare, I, Ari, precedendo, Vo, como fica dito: assi como quando salamos de N. senhora, ou dos sanctos respeito de Deus, cu de pessoas nobres respeito del rey, &c. Vi, Ague mairaxeraturu. Quimino gonaixóni somuqui mairaxerareôzu, &c. Vi, Sancta Mariaua von aruji Iesú Christouo tabicabi daqui mairaxerareta.

Nochino youomo tomurai mairaxeraturunaraba, yôgozarôzu. Feiq. Ima corerano bacutaino govonuo vasurete midarigauaxô, Fôuôuo caramuquesaxerareôzu coroua Tentôno gonaixônimo somuquimai-raxerareôzu. Idem. i. c. 6.

### ¶ Appendix. 4.

¶ Em cartas de mulheres se usa de Mairaxe ioro. Vi, Aguemairaxe ioro, Yomimairaxe ioro, em lugar de Môxi ioro.

M Ô X I, S V.

¶ Esta particula he o certo Mōsu por falar: na escriptura mormente nas cartas he muyto usada por Mairasuru. Vi, Aguemôxi ioro, quiquimôxi ioro, yomi mōsumajiqu ioro, &c.

### ¶ Appendix. 1.

¶ No Bandô entre a gente baixa & no ximo principalmēte no reyno do Fijen, Figo, Sarçuma, Fiûga, &c. he muyto usada por Marasuru, mas he modo muyto baixo. Vi, Ague mōsu, yomi mōsanu, quiqui mōsôzu.

T A T E M A T Ç V R V.

¶ He verbo que significa offrecer, ou dar peſſoa baixa a alto. Em quanto particula se pospoem as raizes dos verbos, & os humilha o mais que pode ser com muyta reuerencia & cortesia: seu uso communmente he na escriptura, em pre-gações & praticas graues, &c. E raro na pratica ordinaria, & poſto que tem seu uso proprio & determinado, agora andá ja corrupto, & se usa quando que-remos mostrar muyta humildade com profunda reuerencia. Vi, Mōxiague tatematçuru, quiqui tatematçuru, &c.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Na pratica ordinaria pospondelhe a particula, Marasuru, ſe a muito mais cortes & cai melhor. Vi, Nainai mōxiaguru goroku canarazu go-quo gui machi tatematçurimaraxôzu. Carujune Mon.

¶ Appen-

## ¶ Appendix. 2.

¶ Assim como se disse da particula Maraiuru, quando salamos de duas pessoas, que ambas merecem honra há mais que outra: asomemos admitte esta particula com a honra, Rare, ou, Tamõ. Vi, Sancta Mariaua Iesu Christo-uo daqui tatematçuritamõ.

Sufaino Prophetatachi vontasuqueteuo machitatematçurareta.

Guãrai.

## S Õ R Õ, F A M B E R U, S A B U R Õ, N A R I.

¶ Todas estas seruem na escriptura a modo que Mairaiuru na pratica: modificam os verbos a que se juntam mostrando no falar respeito, & cortesia.

¶ Sõrõ, I, sorõ, He verbo substantiuo que na escriptura mormente nas cartas se possuem as raizes dos verbos. Vi, Ague ioro, yomi ioro, narai ioro, moxi ioro.

## ¶ Appendix. 1.

¶ Em representações, farsas, & outras praticas semelhanças se usa muyto, & muy elegantemente desta particula Sorõ, & alguns verbos a antiga, & em alguns reynos quando se dá hum recado em forma, usam ta nome della.

## ¶ Appendix. 2.

¶ Composta com a particula, Nite, De, Ni, he o verbo substantiuo que significa, ser. Vi, Sono cotoniceforõ. Deforõ, I, defõ, Niforõ. Vi, Mõxi aguegotoni forõ.

Dizemos, Gozalõrõ, por auer. Vi, Fune gozanaqu forõ.

¶ Famberu, serue soo na escriptura, & tem o mesmo sentido, mormente em estylo de, Monogatari, de escriptura.

¶ Saburai, õ. Serue no mesmo sentido na escriptura soamente para molhe- res. Vi, Mairitaburõ, mõxitaburõ.

¶ Nari, he ha particula, ou verbo substantiuo que se possuem na escriptu- ra as vozes do indicatiuo. Vi, Aguru nari, Yomicaru nari, Narõbe- qui nari.

## ¶ Appendix. 1.

¶ Muytas vezes na escriptura se lhe acrescenta Mono. Vi, Mono nari, sem fazer sentido differente, & outras vezes he o mesmo que na pratica dizem, Gira monode gozaru. i. Deuse fazer, he costume, acontece, &c.

## ¶ Appendix. 2.

¶ Postas ao modo conjunctiuo, sem sentido causal. i. Porquisto. Vi, Maireba nari, Agureba nari, Mõxeba nari, &c.

TSVX-

TSUXXINDE, VYAMATTEMÖSV.

¶ Estas duas meſtram ſumma reuerencia na pſſoa ſobre quem caem. Tſuxxinde, ſe poem no principio da oração. Vi, Tſuxxinde moſu, tſuxxinde moxi aguru, Tſuxxinde gonjō itaſu.

¶ Appendix.

¶ No fim, & remate das cartas he muyto uſada precedendo, Queôqueô, t, queôquô. Vi, Queôqueô tſuxxinde moſu, queôquô tſuxxinde moſu.

¶ Vyamate moſu: ſe poem no principio mormente de orações, & conſas pertencentes a culto diuino.

Item, tambem no remate das cartas em lugar de, Tſuxxinde moſu, deſtao por reuerencia dizer, Queôquô vyamate moſu.

DE ALGUNS VERBOS HONRADOS

de ſua natureza ſem particula, & de outros humildes.

¶ Tem eſta lingua alguns verbos que de ſua natureza encluem em ſi certo grao de honra ſem particula honorifica, os quaes ſeruem ſoamente para ſegundas, & terceiras peſſoas honradas.

Outros verbos ha que tem certo grao de correſſão, & humildade dos quaes uſam inferiores reſpeito de ſuperiores, eſtes honram a peſſoa com quem, ou diſto de quem ſe fala por elles, & humilham a peſſoa ſobre quem cayem os taes verbos, ou que elles uſa.

OS VERBOS HONRADOS

tam os ſeguintes.

Mexi, meſu, mexia.	} Voboximeliu. } Tem varios ſentidos & ſerue ao	} ſubſtantivo q̃ ſe lhe ajutam: ſer-	
Quicoximeliu.			} Xiroximeliu. } ue na pratica, & na eſcritura.
Coximeliu.			} Alubasu. }
Notamai, notamō.	} Falar, dizer. Serue na eſcritura: o der-	} rudeiro ſerue tambem para a pratica.	
Notamauaqu.			
Notōmaqu.			
Vōxe, vōxequeru, vōxete.	} Ser, enouer. Seruem na eſcri-	} tura, & em pregações.	
Vouaximalu.			} Maximaſu. }
Nite vouaximaſu.			} Nite maximaſu. }
Tamauasu.	} De peſſoa honrada a ſcemenos, cu a igual: o primeiro para	} a eſcritura.	
Tamōru.			
Tabu.	} Dar para a eſcritura raro na pratica.		
Vaxe, vaſuſu.	} Vir peſſoa mediocre.		



Gozaru. } Vogiaru. } Scrver na pratica scmonte, & sem tempes e  
Voriaru. } Monaru. } de particular.

¶ Mesu, quicoximeliu, voboximeliu, asobasu, tem varias significações conforme aos nomes habilitados que se lhes ajuntam.

MESV.

¶ Significa em geral, fazer alguma coisa pessoa honrada. Vi, Nanigoro mo mesuzo? i. Que faz vossa merce. Ficouo meu. Chamar a alguem. Monouo mesu. Comer.

Saque, Yu, Midzu, Chauo mesu. Beber. Cosodeuo mesu. Vestir. Vmani mesu. Cavalgar. Funeni meu. Embarrarje. Norimononi mesu. Andar em cade, ou andas.

QUICOXIMESV, I, COXIMESV.

¶ Significa primeiramente ouvir. Vi, Yösuuoba quicoximexita. Qui coximexitzuquuru. Idem. 2. Comer, & beber. Vi, Monouo quicoximesu, Saqueuo quicoximeliu, &c. Coximeliu, tem o mesmo sentido, & menor grau de honra.

VOBOXIMESV.

¶ Significa, Cuidar, ter persão, que cr. Vi, Sayüni voboximesu. Item Amar. Vi, Sono ficouo sucö voboximesu, I, caixerni voboximesu. Tem o mesmo sentido, & regimento que, Vomö. Yorocobi, I, xüchacuni voboximeliu. Alegrarse. Voboxomexi yoru. Ter lembrança, em morrer de seu proprio mal.

ASOBASV.

¶ Significa fazer, ou exercitar pessoa honrada alguma coisa. Teuo asobasu, escrever. Fumiuo aiobasu, Monono funuo asobasu, Tefonuo asobasu. Idem, &c. Yumiuo asobasu, Teppöuo asobasu. Tirar ao tacho, ou a espingarda. Vtauo asobasu. Fazer versos. Tszudzumi, Taico, Coto, Binauo asobasu. Tazer estes instrumentos. Missauo asobatu. Dizer missa. Vmauo asobasu. Cavalgar, &c,

TAMAVARV, TAMÖRV.

¶ Significam, dar pessoa honrada asomeres. Tamöru le pere a pratica & Tamauaru pera a escriptura. Vi, Cante tamöre, &c. Pera m. e. igoaie, Vonfumi tamauari loro.

O Coye de Tamauaru he, Quid: E da qui vem Quiünin. i. Tamauaru filo. Pessoa que tem renda dada do senhor.



# DAS PARTES GOZARU, &c.

¶ Os verbos, Gozaru, Vogiaru, Voriaru, sam honrados, & compoſtos com a particula de honra, Vo, & Go: todas eſtas tres ſe podem compor com a particula, De.

¶ Gozaru. i. Gozaaru. Eſtar, ſer, vir. Vogiaru. i. Von ide aru. i. Vir, eſtar. Voriaru. i. Von iri aru. Idem.

## NOTA.

¶ Gozaru, vogiaru, por eſtar ou ſer ſalando de mim, ou de peſoa baixa, he humilde, & cortês honrãdo a peſſoa com quem, ou diante de quem ſalo. Vi, Vaxeraua Chriſtamde gozaru, nice gozaru, &c. E ſalando de peſſoas honradas por eſtar, ſer, yr, vir, he honrado, & cortês. Vi, Coreye gozare, anataye gozarõ, &c.

## ¶ Appendix. 1.

¶ Os verbos, Meſu, quicoximeſu, voboximeſu, xiroximeſu, aſobafu; võxe: podem admitir as particulas de honra, Re, ruru. Tamai, õ. Ficando no ſupremo grao de honra que podem admitir. Vi, Meſare, ruru, Quicoximeſaruru, Võxeraruru, &c.

## ¶ Appendix. 2.

¶ No Miyaco ha certos verbos honrados que tem tanta honra como, Raxuru, & ſe compoem com as particulas, Saxemaſu, Xemaſu. Vi, Cacaxemaſu, Xinaxematta, Agueſaxematta, Mõlaxemaſu.

¶ Nas partes do Ximo em lugar deſtas particulas uſam de, Saxemexi, ſu, & Xemexi, ſu. Vi, Agueſaxemeſu, Yomaxemeita, l, yomaxematta, Narauaxemeſu, &c.

## OS VERBOS HUMILDES SAM ESTES.

Mairu.	} sanjõuo morte, l, ſanuo morte.	} yr, & vir.
Sanzuru.		
Sanjõ itaſu.	} Sanquei itaſu. i. Ir a Igreja.	}
Mõſu.		
Mõxi aguru.	} Mõxi vquetamauaru.	} Falat,
Aguru.		
Xinjõ itaſu.	} Mõxi iruru.	} dizer.
Xinzuru.		
Itaſu.	} xinquen itaſu.	} Ofrecer, dar peſſoas ſomemos a nobre.
Vquetamaru.		
Vquetamõru.	} Xinran itaſu.	}
Zonzuru.		
Tçucamatçuru.	} Tatematçuru.	}
Vquetamaru.		
Vquetamõru.	} Ofrecer, dar peſſoas ſomemos a nobre.	}
Zonzuru.		
Taburu.	} Tatematçuru.	}
Comer.		

¶ Todas

¶ Todos estes verbos e outros semelhantes honram a pessoa com quem, ou diante de quem se fala, e humilham e mostram muita reverência, e cortesia nas pessoas a quem pertencem: pelo que he importante notar bem seu uso: e alguns de Europa usam delles impropriamente falando com Dójuas, moços e gente de sua obrigação, honrando os ditos moços, e bendizendo-se assi mesmos onde nam conuem.

## MAIRU.

¶ Significa yr e vir, e honra o lugar, parte, ou pessoa para onde se vai, pelo que nam se usa delles respeito de si, ou respeito de pessoa baixa que nam merece honra, ou com quem se nam deve ter respeito. Nam se diz bem chamando, etc. alguém para onde estou, Cochi mairu, Conataye vomairiare: mas he de dizer, Cochiye coi, irai. Conataye gozare, Voriare, Voideare.

Yoi vacai monodomouo quireini detataxe amatano quidji jenuu morte mairu.

Curof. mon.

Sôqui voquaxiuu morte mairero areba, &c. Ibidem.

¶ Por yr a Igreja se usa propriamente de Mairu, honrando sem as formalidades conforme for a pessoa a quem pertence, e dizemos Teraye mairi, guecô suu, yr e vir a Igreja. Teraye lanquei iratu. Yr a Igreja.

¶ Sanzuru, Sanuo morte tem o mesmo grao que Mairu, que he o seu Cnye: Sanjô irasu, Sanjôuo morte, &c. honram muito a pessoa a quem se vai e sam proprio de cartas.

## MÔSV.

¶ Quando usamos deste verbo, honramos, e reverenciamos a pessoa com quem, ou diante quem se fala. E quando salamos com pessoas de respeito, ou com iguais, e hum pouco inferiores se deve usar deste verbo.

¶ Iy, yñ, abate a pessoa com quem, ou diante de quem se fala por elle, e nam se diz bem, Tononi, l, Padreni yñte gozaru: mas he de dizer, Môxite gozaru, Môxi agure gozaru: se falar diante de gente baixa, tem se dita, Xitajirano mononi catô yñte voita, l, iy vataira. Mas se for diante de pessoa de respeito, diga, Môxite voita, l, Môxi vataita, Môxi tsuqueta.

¶ Môxi aguru, honra muito a pessoa com quem se fala: e se de criado para senhor, e de baixo para muito superior, peço q nesta idade anda seu uso permitido e se usa para com pessoas de menos respeito, mormente na corte e em cartas para mostrar muita cortesia. Môxi iuru, Môxi vquetamauaru, entre iguais.

## AGURU, &amp;c.

¶ Estes verbos mostram muito respeito, e cortesia: Aguru, Xinjô irasu.

su, tatematçuru, serue de dar pessoa somenos a muyto nobre ainda ao mesmo Rey. i. Xujin, Quinin, &c.

¶ Xinzuru, Xinquen itasu, Xinran itasu, l, xinran xexime soro, pera superior, & pera iguais.

### ITASV, TÇVCAMATÇVRV.

¶ Sam verbos cortesies, & mostram respeito, & cortesia usando delles diante de pessoas honradas.

¶ Itasu, he mais correte, & graue assi nas cartas como na pratica. Vi, Xicô itasu, Fumbee itasu, Chômon itasu, &c.

¶ Tçucamatçuru, he mais humilde mas menos graue.

¶ Xi, suru. he comum, & nenhum grao tem de honra, ou de humilhaçam, he usado em cousas ordinarias, ou na escriptura escura: nam tem letra propria mas he como, Tenisa, que se entende de fora.

### VQVETAMAVARV, VQVETAMÖRV.

¶ Significam ouuir pessoa inferior de superior: o primeiro serue pera a escriptura: o segundo pera a pratica.

¶ Quando o Tono, ou senhor ordena alguma cousa por algum criado, se diz, Tarega vquetamöride gozaruzo? Nanigaxiga vquetamöride gozaru. i. Por soam, ou soam o ouiao, &c.

### ZONZVRV.

¶ Significa, saber, cuidar, ter pera si: vñase falando com pessoas de respeito: falando em o moço, ou pessoa baixa, nam se dirabem, Zonjenuca? Mas, Xiranuca? &c.

### TABVRV.

¶ Vñase deste verbo falando de si, ou de outro baixo, honra, & mostra respeito a pessoa com quem fala. Cui, cü, he baixo, & descortes.

¶ Appendix comum.

¶ He muy cortês modo de falar pello participio dos verbos com o verbo. Gozaru: antes he o mais cortês que ha. Vi, Caite gozaru, Maite gozaru, Faxirimaraxite gozaru.

### DO GRÃO DO VERBO SIMPLES SEM PARTICULA, & de algumas regras de falar com cortesia, &c.

¶ Nas escripturas da China, & outras como he o Rongo, & outros estylos de liaros se usa do verbo simples sem particulas de honra, ou humilhaçam, por ser ahi estylo da China: soamente usam de verbos honrados por dizer. Vi, No:ômaqu, notamaaqu, &c.

Xino-

Xino noſõmaqu : Yü , nangini xireran corouo voxiyenya ? Xireran uoba xirerito xeyo : xirazaruoba xirazuto xeyo , core chinari .

Rongc

¶ Falar por verbo ſimples neſta lingua ſignifica ſuperioridade , & orgu-  
garcia , & abate ſos com quem , & diante de quem ſe fala pellos ſeus verbos ,  
& he modo de ſenhoras com os criados , ou o pay com os filhos , & muito ſami-  
liars , ou gente baixa entre ſi que nam gozdam policia no falar , &c. Vi, Yü-  
ta , Caqu , Xitta , Narõ , &c. Vi , Cano rõjin cocoro iſogaxũle vchi-  
ye modori , mina varõbedomouo yobiarcume , iza vavera vomoxiroi  
corouo mixõ , vacatõdomo nilãnnin yobe : coreno faxibuncua yũbe-  
cara iſõ aru : ſaiuaino coroglia fodoni , rocaiũo ireſaxere , lirõ , Gorõ ,  
Cotarõ , Magoſaburõ mina chacchato dei . Curoſ. mon.

¶ No Monogatari da Curofune ſe podem notar eſtas couſas mormente  
no ſegundo juſado o verbo fala reprehendo os moços de caſa .

### ¶ Appendix . 1 .

¶ Falando hum de ſi meſmo , ou de peſſoas baixas nam ſe ha de honrar aſſi  
nem aſſi ſeis , mas uſando verbo ſimples , ou compoſto com as particulas humil-  
des conforme for a peſſoa com quem , ou diante de quem fala . Vi, Sõqui , co-  
reno vchixu Chriſtamroua mõ xedomo , jennõ michiuoba mada iccõ co-  
coroyemaraxenu monodomo bazaride gozaru fodoni , von jiũno vye  
yori madzu iõtto vodanguiuo chõmõ itaſaxerarcõzuruca ? Curoſ. mon.

Xicareba Sõqui amarini gonengorono guigia fodoni , coreye vo-  
ideno guiuo voyaculõcu mõxita . Falava com ſeus criados por iſſo diz  
Mõxita : por verbo ſimples , & nam diſſe , Xita , porque abatia o Padre em  
auſencia , & acima falava diante do Padre de ſeus moços , & por iſſo diz ,  
Cocoroyemaraxenu . Ibidem.

¶ Quambacu , & o Cubõ nas cartas & aluſas que paſſam , ſalem do ſe-  
brado por ſer eſſe ſeu eſtillo . Vi , Võ xeidatãruſu , Voboximeſu , qui-  
coximeſu , Vorocobini voboximeſu , &c .

### ¶ Appendix . 2 .

¶ Falando de ſi , ou de peſſoa baixa diante de honrados , ou iguaes , uſa-  
do u : bõ cõ nã iõ com as particulas humildes Marãſuru , &c . ou dos verbos  
humildes Tſucamatſuru , Taburu , Itãſu , Mairu , Zonzuru , &c . Se uie-  
rem a iõpũju .

### ¶ Appendix . 3 .

¶ Falando de ſi ou de peſſoa baixa diante de gente baixa , gente de ſua ca-  
ſa , obrigaçã , &c . ſe uſa do verbo ſimples , ſem particula , & entã ſe hon-  
ra aſſi meſmo , & abaixa os ouzãnes moſtrando dominio , & ſuperioridade .

## DAS PARTES

*Vi*, Cũta, Yũta, Iyẽquuru, Cacaũuru, &c.

¶ O mesmo se entende falando do genero humano em comum, de nação estrangeira, de animais, &c.

### ¶ Appendix . 4 .

¶ Falando de iguais, ou hum pouco inferiores ausentes, cu honrados ausentes a quem nam tem obrigação, usara de, Raruru, que he amenos honra que the pode dar. *Vi*, Yomateia, Cacaruru, Mõsaruru, &c. ou de Xineta, Xinaximatta, &c.

¶ Se falar de pessoas muyto honradas diante de gente de sua casa, & obrigação, se a que fala nam he muyto nobre, os ha de honrar conforme a sua dignidade por, Saxeraturu, Nafaturu, &c.

### ¶ Appendix . 5 .

¶ Quando se refere o que diz outro, cu recado se for de pessoa honrada se referira o recado palavra por palavra assi como elle o disse, olhando sempre a dignidade da pessoa com quem se fala pera conforme a isso usar de palavras mais ou menos cortesies, & no cabo acabar com algũa particula humilde se for diante de gente de respeito, ou com o verbo honrado de dizer, conforme a honra que merecer. *Vi*, Padre mõsaruruua, yagate conataye cosõ, I, mairõ, I, mairimaraxõ, I, xicõ itasõto, mõsareta.

### ¶ Appendix . 6 .

¶ He muy ordinario falando o criado de seu senhor, ou o filho do pay, ou a mulher do marido, & ao contrario, & os parentes chegados hums dos outros com pessoas de respeito usar do verbo composto com particula humilde, Marasuru, ou dos verbos humildes: no qual modo se honra a pessoa com quem fala, & humilha a p̃sõa a quem pertence o tal verbo. *Vi*, Aima Xuri mõximafuruua, xenjitta gonengorono votqucai catajiquenõ gozaru, I, nani-gaxi mõxiaguemarasuruua, voyagia mono zonzuruua, I, tucama-turu, &c.

¶ Os criados, & familiares falando entre si de seu senhor usam da honra suprema. *Vi*, Tonono võxeraturuua, I, Tonono guiviniua, &c.

### ¶ Appendix . 7 .

¶ Falando igual de igual em sua presença, mormente se sam da mesma familia, usara soamente de, Rare. *Vi*, hum Padre de outro Padre, hum irmão de outro irmão, & o irmão do Padre em sua presença com gente de fora: porque se estranha demasiada cortesia entre iguais, & da mesma familia, cu religião, diante dos de fora: & assi nam cõuem dizer bõ. Padre do outro ainda que fa-

que fale do superior, nem Irmão, nem Dôjucu com gente de fora, Padre sama, Tçucalsama, Giügisama vòxeraturu, voboximefaruru, &c. Mas soo por Raruru. Vi, Padre mo sayôni zonjeraturu, mōsareta, itasareta, quicareta, &c.

¶ Finalmente isto que toca ás honras, & cortesias tem muytas cousas particulares que melhor se aprendem com o uso que com preceitos, por onde cada hũa notando como usam os que bem sabem, & assi ficara sabendo o necessario.

¶ No que toca ás honras, & cortesias das cartas se pode ver no Tratado das mesmas cartas, onde se trata disso meudamente.

## DA CONSTRUÇÃO FIGURADA.

¶ Ate aqui tratamos da construcção das partes da oração, & preceitos da grammatica: mas porque assi na pratica como na escriptura acharam algumas vezes cousas que pareçam ser contrarias ao que se té dito, diremos brevemente alguma cousa da construcção figurada desta lingua, & de alguns atujos, ou barbarismos que nella ha em varias partes de Iapam. Pera o qual se deve notar que a verdadeira lingua Iapoa da pratica he a de que no Miyaco usam os Cungues & nobres, entre os quais se conserva o puro, & emendado modo de falar, & toda a que desta se afasta se pode ter por barbara, & viciosa: & posto que as palavras boas, & elegantes sã as antigas, porque modernas quasi nhũas tem: toda via o sentido proprio, & verdadeiro, he o de que usam os modernos, e cerca do qual diz hum proverbio.

Cotobaua furuquiuo mochij, cocoroua ataraxiquiuo fontofu.

DOS VICIOS QUE FAZEM A ORAÇÃO  
barbara, & rustica.

¶ A oração Iapoa como tambem as de mais, deve ter tres virtudes, ou propriedades. s. que seja emendada, clara, & ornada: & pello contrario, ha tres vicios contrarios a estas tres propriedades. s. ser barbara, ou rustica, ou pera os nossos a portuguezesa: escura, & sem ornamento.

¶ Dous vicios ha que fazem a oração barbara, & rustica. s. o solecismo, & o barbarismo, os quais quem quer falar puro, & elegantemente deve evitar com toda a diligencia possível.

Solecismo he erro na grammatica: o qual se comete de varios modos.

I. Prola, ou atreccitando na oração alguma cousa contra os preceitos da grammatica. Vi, Sonatauo motte mairô, por, Sonata romoni. Fudecomonicaqu, por, Fudeuo motte, I, nite. Miyacono tame mairu, por, Miyacoye mairu. Vrexñi zonzuru. por, Vrexû zonzuru.

2. Deixando alguma cousa necessaria como he o Tenifa, i. Particular ar-

sico-



## DAS PARTES.

siculares, Va, ga, no, ni, vo, ye, &c. ou em va cossa semelhante.

3. Mudando a ordem da collocação das partes da oração. Vi, Bacari core aru: por, Corebacari aru. Vreyeyo vonorega fitouo xirazaru couo: por, Vonorega fitouo xirazaru corouo vreyeyo.

### ¶ Appendix.

¶ Muitas vezes assi na pratica ordinaria como nos autores graues que em Iapam escreveram, usamos alguns modos de falar, ou a ordem das partes mudadas, as quais cousas posso que pareçam ser contra os preceitos da grammatica, nam sem solecismos, mas figuras, e modo, muy elegantes de falar, dos quais apontaremos alguns brevemente.

## ECCLIPSIS.

¶ Esta figura he quando o que falta na oração se entende, ou se acrescenta de fora: os Iapones usam muyto desta figura em sua poesia, e em sentenças, e tambem na pratica ordinaria. Vi, Sateua sūca. i. de gozaruca? Nalibū. i. De gozaru.

Xiratsuyuno vonoga sugatava sonomamani,

Momigini voqueba curenaino fana. i. Nari, I, to naru.

Arino miuo, Naxito, sono naua cauaredomo,

Cōni furatsuno agiuaiua naxi. i. Naxito nadzuquere, &c.

Gunin natçuno muxi, tondeliye iru. i. Natçuno muxino goroqu.

i. O flulto se faz mal assi mesmo. Proverb.

Cuchiua core vazauaino cado. i. nari. Sentença.

### ¶ Appendix.

¶ Tem esta lingua algũas pronunciações abreviadas, ou sincopadas, que nam sem vicios mas elegancia: estas sincopas se fazem nas diçoes, de tres syllabes, ou no principio, ou no meyo, ou no fim, a que chamam, Xōriacu, Chōriacu, Cariacu.

¶ Xōriacu. i. vyenoriacu suru. i. no principio da diçam. Vi, Quedzuira, por, Sanuo quedzuira, monouo quedzuira.

¶ Chōriacu. i. naçauo riacu ūru, i. no meyo da diçam. Vi, Yomaji, Arajī, por, Yomumaji, Arumaji. Item, Dea, I, gia, por, Deasu. Voxaru, cor, Vōxe aru. Voriaru, por, Von iri aru. Vogiaru, por, Von ide aru. Vi, Xequen xebai corouo voxaruyo. Vocifagaxino Mai.

Item, o verbo Suru, na escriptura faz muy elegantemente, Su. Vi, Xōracu su, ūbequi, ūbecarazu.

¶ Cariacu. i. Xirauo riacu su. i. no fim. Vi, Tai, por, Taimarçu, Noco, por, Nocoguri, Agumai, I, agurumai, por, Agurumajii.

ZE/3-



## ZEVGMA.

¶ He figura, quando o que na oração se usa, se toma do lugar proximo, ficando no mesmo caso, numero, tempo, modo, &c.

1. Quando se continuam muitos substantivos que pertencem ao mesmo verbo, todos os primeiros estam no mesmo caso, em que esta o derradeiro conforme a particula que tiver. Vi, Deusua Ten, Tçuqui, Fi, Foxi, Tsuchi, Miodzu, Caje, Fiugo facu nasareta.

2. Nos tempos, & modos dos verbos, se acha esta figura: porque os verbos que na oração estam na raiz, tomam o tempo & modo do derradeiro conjugado. Vi, Tonde vogorazu, tçunde yoqu fodo coxi, tenni xequigumari, chinuquixiuo xi, voyoso xuni inajiuatte arasouaze, quenuo moppasato xite ai yudzuruu guito yû.

Gojôni.

Acudôni iriyaiqu, jenni irigataxi.

Ejopo.

## BARBARISMO.

¶ Barbarismo na lingua de Iapam se pode chamar, quando se usa de Teonisa onde se nam deve como usar da particula. No, onde nam se usa & outras semelhantes. Item usar de vocabulos, & de alguns modos de falar proprios de alguns reynos, & da pronunciaçam barbara telles como a baixo se dirá em particular. Item usar da lingua de Iapam apertuguesadamente usando della com nossos modos & frases ou declarando a palavra por palavra, & nam ao jentico, como tambem logo se apontara em hum capitulo particular.

DE ALGUNS ABUSOS NO FALAR, E  
pronunciar proprios de alguns reynos.

¶ Em alguns reynos de Iapam ha muitos modos de falar, & palavras proprias a que chamam, Cuni quiôdan. i. Palavras proprias de algum reyno, e terra: ha tambem no pronanciar muitos abusos, os quais se deuem saber pera os enender & evitar por serem barbaros, & perniciosos nesta lingua. Pera o qual se deve notar uniuersalmête q̃ na maior parte dos reynos de Iapam, tirâdo o Miyaco, & alguns reynos poucos como sam, Goquinai, & por ali a roda, como, Yechijen, Vacasa, & outros poucos, o Caigo xeidacu. i. Os accentos & pronunciaçoens nam sam bons, mas todos pronunciam, Namatte. i. Impropriamente cada hum a seu modo.

## MIYACO.

¶ Posto que a lingua de Miyaco he a melhor, & a que se deve imitar nas palavras, & modo de pronunciar, a gente do Miyaco nam deixa de ter algum defeito na pronunciaçam de certas syllabas.

¶ He comum pronunciar, li, pro, Gi, & pello contrario onde anda  
V u  
dize

## D A S P A R T E S

dizer, Gi, dizem, li. Vi, Fongi, por, Fonji. & Ginen, por, linen, & liban, por, Giban, liquini, por, Giquini, & dizem, Giù, por, Iù. Vi, Cono jù, por, Cono giù.

¶ Item em lugar da Syllaba, Zu, pronunciam, Dzu, & pelo contrario em lugar de, Dzu dizem, Zu. Vi, Mizu, por, Midzu, Mairadzu, por, Mairazu, &c. Isto he geral, posto que alguns outra que pronunciaram bem.

### C H Û G O C V.

¶ Os do Chûgocu na pronúciaçam excedê no Firogaru, abrindo demasiada mte a boca, daido certo sonsonete alto. Vi, Narumà, por Narumai. Itc usam communmente do verbo negativo, Zaru, Zu. Vi, Aguezatta, Mairazatta.

### B V N G O.

¶ Os deste reyno tambem, fazem o Firogari demasiado, & tem no falar, hum sonsonete muy conhecido, & auilnado.

¶ Vjam do verbo negativo, Zaru, como no Chûgocu. Vi, Narauazatta, Aguezattareba, Xezatta.

¶ E, & O, antes do, l, o mudam em, i. Vi, Rei, dizem, Rij, por, Fei, Fij, Yoi, Yij, por, Fijqui, Feiqui, & assi nas de mais palauaras semelhantes.

¶ Eo que se pronuncia com, l, elles dizem, Ei. Vi, Missa, Meissa, Lino, Leino, Catarina, Catareina.

¶ Em todos os verbos, nas honras em lugar de, Vomairiaru, mairaruru, dizem Mairixaru, Cuixatta, Xixatta, Yomixatta, Iyxatta, &c. Posto que tambem usam, de Vomairiaru, &c.

### F I I E N, F I G O, C H I C V G O.

¶ No Fijen, Figo, & Chicugo, & em outros reynos à roda, no Tacacu, em Vom ira, em lugar de, Zo, Ca, Yaran, Yara, usam de, Irô, l, Yaro. Vi, Yomuirô, Maittarô, &c. i. Mairuca, l, Zo? l, yara? l, yaran? Ha hum distico de Saiguiô, autor, & poeta grane que fez por galanteria com palauaras deste reyno soamente o qual diz assi.

Yabômega, icaite volô facuirô?

Massai mucai, faraa quitatoga.

Quer dizer, Yabuvmega icadeca volô saquzo? Guenimo faya faruua quitato môiu.

¶ Item por, Yô, Yono, Zo, interjeiçam, usam as molheres, ou os bo-mens falando com molheres, de Bauo. Vi, Mairubauo, Caitabauo, Cacobauo, &c.

¶ Item,

¶ Item, acrescentam aos verbos as particulas, Saxemexi, xemexi, que tem o grau de honra de, Rare, que no Miyaco se usa, Saxemaxi, xemaxi. *Vi*, Aguelaxemexe, Yomaximesu, Narauaximera.

¶ Item no imperativo acabado em, Yo. *Vi*, Agueyo, Mryo, &c. mudam o Yo, em Ro. *Vi*, Miro, Xero, Agueru, Quiro, Abiro, &c.

¶ No Fijen, & em muitas partes deste Ximo, a letra, Y, despois de, A, ou, O, mudam em, E, na pronunciaçã com certo sonfonete muyto roim *Vi*, Xecai, dizem, Xecae, Yoi, Yoe, Amai, Amac, Daiji, Daeji, Taixer Taixer, Firoi, Foroe, Curoi, Curoe, &c. De modo que lhe fica como entre dentes.

¶ Os verbos adjectiuos acabados em, Ai, Ei, li, Oi, *Vi*, mudam o derradeiro, l, do presente em, Ca. *Vi*, Amaca, Xigueca, Atataxica, Yoca, Curoca, Nuruca, Furuca, &c.

¶ Tem muitas palavras ba baras assi como tambem outros reynes, as quais se nam podem aqui notar todas por serem muitas, como se ve no dislico atas, que quasi todas sam barbaras.

## CHICVIEN, FACATA.

¶ Tem hum grande abuso, & notorio os do Facata, porque todo o, Qua, Gui, liquido mudam em Pa, & Ba: & todo o Pa, em Qua. *Vi*, Quabun, Quansu, Quannen. Quaxi, Quaxibon, &c. Dizem, Pabun, Panfu, Pannen, Paxi, Paxibon, &c. Xõguachi dizem, Xobachi, &c. Por Quenqua dizem, Quempa. &c.

Padre, Pascoa, Paulo, &c. Dizem, Quarere, Quascoa, Quauro.

¶ Appendix vniuersal às partes do Ximo.

¶ Em todos estos noue reynos de baixo mudam, ô, subarre, em, ù, longo. *Vi*, Por, Ixxô, so, queô, &c. Dizem. Ixxû, sù, quiû, &c.

¶ Em algumas partes, Tçu, mudam em Tô. *Vi*, Mõxi tçûjezu, dizem, Mõxi rôjezu. E ao contrario, Tô, mudam em, Tçû. *Vi*, Tôzaimon, dizem, Tçûzaimon, Tôdai, dizem, Tçûdai, &c.

¶ Em lugar de, Ye, de mouimen o usam de, Ni, No yõni, No goroo qu, Samaye, Sana. &c. Donde vem o prouerbio.

Quiõye, Tçucuxini, Bandõsa.

¶ No modo potencial usam de, Rõ, Tçurõ, Dzurõ: que no Miyacodizem, Monode arõzu, Monode atra, Monode aru, &c. E na escriptura. Ran, Tçuran, Zuran. Como se notou na conjugaçõens no modo potencial, & no modo indicatino.

¶ Ha muitos vocabulos barbaros. *Vi*. Angai, Congai, Angaina, Cõgaina, Angaini, Cõgaini, &c.

## DAS PARTES

### BIEN.

¶ Usam do negatiuo, Zaru, assi como no Chūgocu, & em Bungo.

¶ As raizes dos verbos adiectiuos acabados, em, ô, õ, ù, quando se ajuntam a outros verbos, acrescentam a particula, Ni. Vi, Vrexūni zonzuru, Medzuraxūnigozaru, Chauo atquni ratei, &c.

¶ No pronúcia as vogais, antes de, g, que se pronunciam cō hū meio til, os de Bijē, o deixam, & pronunciam secaméte. Vi, Em lugar de, Tōga, dizē, Toga, Soregaxi, &c. E por esta pronunciaçam sam conhecidos os de Bijen.

### QUANTO, I, BANDO.

¶ Nas partes de Figaxi de Micaua pera o fim de Iapam, em geral o falar he aspero, & agudo, & comem muitas syllabas, & tem muitas palavras barbaras, & proprias daquellas partes, que se nam emendem se nam dos melhores entendi.

¶ No futuro do indicatiuo usam muyto da particula, Bei. Vi, Mairi mōsubei, Agubei, Yomubei, Narōbei, &c.

¶ No negatiuo, em lugar de, Nu, usam do verbo, Nai. Vi, Aguenai, Yomanai, Narauanai, Mōlanai, &c.

¶ Nos verbos adiectiuos acabados em, Ay, Ey, Iy, Oy Vy, em lugar da voz da raiz acabada em, ô, õ, ù. Vi, Yô, Amo, Nurû, &c. usam da voz da escriptura acabada em, Qu. Vi, Xiroqu, Nagaqu, Mijsicaqu, &c.

¶ Usam dos participios da se iura acabados em, Atte, dos verbos da terceira conjugaçam terminados em, Ai. Vi, Narai, Farai, Curai, &c. Vi, Faratte, por, Farôte, I, Faraitte; Naratte, por, Narôte, Curatte, por, Curôte, Catte, por, Cüte, &c.

¶ Pera distincam de alguns participios da segunda por, Fatte, do verbo, Faru, usam de Farite, por, Catte, de Caru, dizem Carite, &c.

¶ Por, Ye, de movimento, usam de Sa. Vi, Miyacosa noboru.

¶ A syllaba, Xe, pronunciam, Se, I, ce, ciciosamente. Vi, Por, Xecai, dizem, Cecai, por, Saxeraturu: Saseraturu, & por esta pronunciaçam muyto conhecidos os do Quanto.

¶ De Vouari pera a Quanto usam muyto do futuro da escriptura acabado em, Anzu, I, enzu. Vi, Aguenzu, Xenzu, Quicanzu, Mairanzu, Narauanzu, &c. Por, Agueōzu, Xōzu, Quicōzu, Mairōzu, Narauōzu.

### VICIOS DA ORAÇAM OBSCURA.

¶ A oraçam fica obscura, que se nam entende se usamos de palavras exquifitas fora do uso ordinario, ou de palavras que soo na escriptura se usa dellas, ou de vocabulos poeticos de Sōxis, & Monogatatis da escriptura. Item usar de

Coyes

Coyes extraordinarios sem mistura de Yomi. Falar por circumloquios, & na bradaçam de hũa lingua em outra trasladar frase por frase, & as metáforas de hũa lingua em outra, explicar palavra por palavra, & nam se acomodar ao sentido com frases proprias da lingua em que se fala. Ou tambem usar de repetiçam de Sinonimos como no Istim, que nella lingua se nam usa, causa escuridade.

¶ Mas decendo mais as particular, fica obscura se se mistura Yomi com Coye que elles chamam Yûcô bunxô: por que soo Yomi com Yomi, Coye com Coye se usa. Vi, Xinyaxiqui, I, ximbori, he abuso, porque, Xin, he Coye, & Yaxiqui, & Bori, sam yomi. Item Govoxiye, Quilama, &c.

¶ Item entre lingua corrente misturar lucugos fora de proposito.

¶ Item falar muito metaforico, & poetico com lingos de Sôxis que na pratica nam he corrente.

¶ Quando se referem alguns Coyes, lucugos, ou sentenças obscuras pello Coye, se n e fcllarem logo pello, Yomi, com To yûte, I, tore. Vi, linguet, xeicote tsuqui, ti, foxi.

#### ¶ Appendix. 1.

¶ Na ordem da explicaçam dos Coyes pello seu Yomi, se deve guardar o uso, porque algũas vezes o Yomi, nam goarda na explicaçam a mesma ordem do Coye, como se ve no exemplo Tsuqui, Fi, Foxi, que avia de ser conforme a ordem, Fi, Tsuqui. Foxi. Item, Gi, Sui, Qua, Fû tore, tsuchi, Midzu, Caje, Fi, avendo de ser, Tsuchi, Midzu, Fi, Caje.

#### ¶ Appendix. 2.

¶ Tamhem se deve notar que algũas vezes o sentido da oraçam do Coye, nam he o sentido da mesma ora, am feita pellos seus Yomis, mas he sede goarda do costume.

### DE ALGUNS MODOS IMPROPRIOS DE falar com que se faz barbara a lingua, & obscura.

¶ Todos estes modos improprios no falar se podem pollamôr parte reduzir a tres cabeças. Primeiramente no modo de explicar a nossa lingua na lapoa & a lapoa na nossa, & do uso das algũas palavras. Segundo nas honras & correijas, & uso das particular de honra & dos verbos honrados, & humildes, & verbos simples. Terceiro nos accensos, & modo de pronunciar.

### ERROS NO MODO DE EXPLICAR a nossa lingua na lapoa.

¶ No explicar & traduzir a nossa lingua na lapoa, pera guardarem a tres l. d. sam sel, nam se deve traduzir frase por frase, palavra por palavra, nam  
V u 3 usar

## D A S P A R T E S

usar na lingua de Tapam de nossas metáforas, por que isto faz a oração barba-  
ra, & obscura, & o tal modo de explicar é muyto errado, pois cada nação se  
varia: metáforas, & modos com que explica os conceitos: pello que no tradun-  
zir háa lingua em outra pera que fique clara, & elegante, soamente se ha de ser  
coisa com offensa, explicando por frases Tapas. Assim como quando em  
nossa lingua dizemos: I E S V Christo Nosso senhor pello grande amor que te-  
ue aos homens, quis morrer na cruz: se hum quizer guardar as palavras como  
foam dira assi: Iesu Christo ninguenho voboximesu goraixet tucaqui-  
ga yuyeni, Cruzni cacarite xixitaqu voboximesu mono nari: ai enet de  
dizer, Xixitamõ mono nari. Porque doutra maneira nam significa que morreu  
mas so que leue vontade de morrer.

q Tambem por que he muyto comum pera hum que sabe pouco se explicar,  
falar por rodeos, & circumloquios, por nam saber palavras, & aduerbijs que  
ao viuo declaram os modos das causas, & disto se deuem goardar quanto pider.

q Tocando mais em particular ha muitas palavras que no portuguez tem a  
mesma voz, mas differente sentido, & alguns se embarrasavam, & usavam  
dellas impropriamente: assi como.

Morre	}	Significa, com,	Tomoni	}	Com, de companhia.
Nite		instrumental.	Totomoni		
De	}				Pera, de preceito, &c.
Ye					
Ni					
Tore,					

q Acontece algũas vezes confundir estas vozes usando de Com, de com-  
panhia por instrumento, & ao contrario. Vi, Fude tomoni caqu, Sonata-  
uo moite maiorõ, &c.

q Nam se deue usar frequentemente do infinito, Coto, & do verbo, Na-  
ru, Canõ: o qual posto que algũas vezes cai bem, nem sempre se pode usar  
delle. Vi, Coreuo miucoro naru, Caqueoro canauanu, &c. Auenco  
que: de usar da raiz do verbo, Ye, uru, & de outros modos. Vi, Yeminu,  
Miyoi, I, miyasui, xiyenu, xigatai: xõca? xiyõca? yexemaica, xci  
de canauanu, xeideuano eoru, &c.

q Nam conuem usar de palavras apertuguesadas. Vi, Chauana, por,  
Chauã, Dõjien, por, Dõjucu, &c. Onde se que ha certas palavras que sam  
ja como da Igreja por sempre usarem dellas. Vi, Soregaxi, Tame. Vi, Na-  
nino came, por, Nanini naruzo? Naninixõ: Nanino yõni ratcu: nani  
no yacuni ratcu, &c. Item Vaga, usam alguns por meu. Vi, Vaga quidõ,  
Vaga dõjucu, por, Miga, I, coehino, I, foregaxiga. Item, Cocode,  
por, Coroni. Vi, Cocode voru, por Cconni: esse De, posto que se do  
quiere neste lugar nam cai.

q Tra-



q Trázer em portuguez he geral, & na Iapam he conforme a cousa que se traz. Vi, Trázei a Fune: Funeuo voite coi. Trázei o caualo. Vmauo fiite coi. Trázei o falo na caualo, na Fune, nas costas, &c. Vmani vòxete, ninanaxete, Funeni tsumaxete, Fitoni caraguefaxete, Caru-uaxete coi. Trázei o liuro, o báco, &c. Quiôuo morte coi. Tçucuye morte coi, &c. E os que na n sãõ:m a proprieade, dizem tudo, por trazer nas mãos. Vi, Funeuo morte coi, Vmauo morte maire, &c.

q Nam soamente se comete erro em explicar a nossa lingua na Iapoa, mas tambem no declarar a Iapoa na nossa: porque como esta lingua he muito magnificas, & em poucas palavras comprehende muito, se se declara palavra por palavra, nam se faz conceito, nem responde ao sentido. Vi, Tçuxxinde mōxiague foro: quer dizer palavra por palavra, faio com muita reuerencia: & se usado he: escreuo esta com a cortesia, & acatamento devido à pessoa de vossa m rã, ou, leueme enconta a arreimento, &c. Item, como careça esta lingua de variedade de pessoas nos verbos, & de numeros, se senam oitã bem pello antecedente, & consequente nam se entende de quem se fala, ou aquẽ pertence o verbo, & assi se diz hũa cousa por outra, &c.

#### ERROS QUE SE COMETEM NAS honras, & cortesias.

q Tambem se cometem muytos erros no uso das particulars de honra assi dos honras como dos verbos. Item no uso dos verbos honrados & no dos humildes, & no verbos similes: de modo que da muito nas orelhas dos oumies, porque ou se honra assi m:smos demasiadamente, ou aos companheiros, & iguais, ou da m:bra a gente baixa como a moços, & a criados que a nam merecem.

q Primeiramente hum Padre falando de ouro em presença diante dos de fora o honra demasiadamente usando de, Sama, Vòxerururu, Nasaruru, &c. deuenlo soamente falar delle como de igual pois sam da mesma familia, & de igual grã:antes falando com gente de fora ainda do mesmo superior o nam deue honrar mais que com, Raruru, pois fala o subdito de seu superior, o discipulo de seu mestre, o filho do pay, assi como o criado de seu senhor com os de fora, quã do sam pessoas de respeito.

q Item comtete erro no uso do verbo Mairu: por que falando com o Dòjucu, ou moço, nam se diz, Quiôuo morte maire, l, cochi maire, se nam Quiôun morte coi, l, cochi coi: porque, Mairu, honra a parte pera onde se vey.

q Item no verbo, Mairasuru, dizendo ao moço, & ao Dòjucu, Ximaraxei, Caquimaraxei, Cuimaraxei, Mōximaraxei, Mōximaraxi-saca? por, Xeyo, Caque, Cuye, Iye, Yūtaca? porque Marasuru em japonês



## D A S P A R T E S

melhores modos nam se usa se tam diante de superior, em pessoa de muyto respeito. Item saluto com os mesmos, &c. nam se diga, Soregaxi zonjenu, Sonata zonjacaca? Mas Xiranu, Sochiua xirraca? Item dizer, Mexiuo tabetaca? por, Mexiuo curaca? Corega yô gozaruca? por, Yoica? nam he proprio porque nesse Gozaru se humilha o que sala, & assi nos de mais vestos.

### ERROS NOS ACCENTOS, E pronunciaçam.

¶ He erro pronunciar muytas palavras Iapoa a portuguezadamente a nosso modo com nosso som, & tambem quando usamos de algumas palavras Iapoa na pratica portugueza, fazemos muytas syllabas longas breues, & musica habito roim, & pronunciamos cespou mal: pello que quando usarmos de algumas palavras Iapoa no nosso falar, as deuemos pronunciar com seu proprio accento. Vi. Dizer, Cono mono. por, Cõno mono. Xõtocu, Dancõ, Dobucu, Dojico, Chauana, Conacana, por, Xõtocu, Dancõ, Dõbucu, Dõjucu, Chauan, Congatana, &c. Item Va, Vo, alguns pronunciam como consoante deuendo se de pronunciar quasi como vogal, & por esta rezam quando a Europa se exercem algumas palavras que comecam por, Vo, como, Vózaca, Vòmura, &c. he melhor escreuelas com vogal. s. Ozaca, Omura, &c.

¶ Item em Iaga de hum meo til, ou somjone que requerem algũas palavras como se dira auante no modo de pronunciar, nam se ponha, N, cu til distincto. Vi, por, Tõga, Vãterãga, Nãgãsaqui, dizer, Tonga, Vãterãnga, Nãgãsaqui, &c.

¶ Item algumas particulas que na composiçam, & pronunciaçam se ajuntã com o nome antecedente, ou com o subsequeute, algumas vezes se pronunciam ao contrario. Vi, Nite, De, se ajuntam aos nomes antecedentes, & assi nam se em de pronunciar ajuntandous aos verbos que se seguem. Vi, Deusnãte maximalu, Chritãtãde gozaru, &c.

¶ Item o comparatiuo, Yurimo, se ajunta ao antecedente, enã conseruã parãda, & Nauo, ao subsequeute, por tanto nam se deue dizer, Yurimõ nauo, jun:õ, mas Cono quiõua core yurimo, nauo yoi, &c.

¶ Outras muytas crusas semelhantes a esta auerã que cada hum yra notando pera as evitar om o exercicio desta lingua que nos e muyto peregrina, & muy copiosa, por se compor de Yomi & Coye, pratica & escriptura, &c. mas o uso pode muyto, & labor improbus omnia vincet.

### TRATADO DO MODO DE PRONUN- ciar a lingua Iapoa.

¶ Tres cousas se deuem considerar a cerca da pronunciaçam desta lingua, as  
quais

quais comprehendem tudo o que se pode tratar nesta materia . A primeira he o accento ou tom, ou tenor com que se pronunciam as syllabas & palavras . A segunda tempo que se gasta no pronunciar as syllabas . A terceira no espirite com que se pronunciam . A primeira pertence todo o modo de accento agudo , grave, circumflexo , direito ou igual . A segunda toda a sorte de syllabas , longas & breues . A terceira o pronunciar ríspida, ou sfericamente .

#### DE QUATRO ACCENTOS DE QVETRAM tam os Iapoens acerca das letras .

Os Iapoens como tambem os Chinas, tratando do Coyo das letras, affirmam quatro modos de accentos para certos usos das letras, a que por nome universal chamam, Xixō . i. Yotcuno coye . i. Quatro vozes , ou tenores, ou accentos, ao primeiro dos quais chamam, Fiōjō . i. Coyo tairaca nari . i. Accento direito, & igual: ao 2. lōxō . i. Agarū coye . i. Que sobe, ou agudo: ao 3. Quioxō . i. Sarū coye: ao 4. Nixxō . i. Iru coye. Aos quais por ordem respectiva, estas quatro palavras como exemplo de cada hū . s. Chā, Vān, Ten, Mocū , & posto que no que toca aos Coyes das letras tratam mudamente de seus accentos para a poesia , & outros intentos : todavia no que toca a pratica, & falar ordinario nenhũa mençam fazer em suas escrituras de accento algum, nem modo de pronunciar . Mas no falar & pratica corrente , dizem que os que pronunciam bem , Namaranu, & os que nam fazem os accentos onde se deue de fazer, & pronunciam mal , & imprópriamente , Namaru, cū , Namari, Iinamari, & no seu canto os que discrepam da scissa , ou scada , Iuxiramarri . E no pronunciar bem as syllabas, Firogaru, subaru, dizem Caigōga yoi, caigōga varui .

#### DOS ACCENTOS QVETEM a lingua Iapoa no talar .

Posto que os Iapoens nam traem dos accentos desta lingua no que toca ao falar como esta dito , com tudo no pronunciar tem seu tom , ou sonsonete , ou accentos, & modo de pronunciar natural cō que distinguem as syllabas, & palavras muy claramente, assi as equiuocas entre si, como as de mais: o qual sonsonete, ou accento ainda que he vario em Iapam conforme ao uso de varios reynos d'elle , o proprio , & natural de toda esta lingua , he o dos cinco reynos do Goquinai, & de Yechijen , Vacasā , Tamba , Vōmi , Farima . E todo o sonsonete , ou accento que discrepa do tom, & pronunciaçam do Goquinai, he tido por improprio, ao que os Iapoens como fica dito chamam , Namari . i. Nam pronunciar bem nem fazer os accentos em seu lugar . Este vocabulo , Namari, declara assi : Namaruto yūua , subaru firogaruno foca , cotobano iro uoiychigayaru cotu nari . Taroyeba , Sumito yū cotouo sumiro yō:

X x

mata

## D A S P A R T E S

mata, Faxiuo faxito yû. E por causa d'este Namari, os do Miyaco que pronunciam como se deve, muitas vezes nam entendem bem os dos outros reynos que pronunciam Namatte. i. Impropiamente.

¶ Este accento natural da lingua Iapoa que tem em todas as syllabas, & se muda muytas vezes hum em outro conforme ao vocabulo que se segue, he muy difficiloso de perceber dos nossos de Europa que aprendem a lingua, pois co mesmo naturais que nam sam do Goquinai o nam percebem como fica dito: toda via assi pera os que daqui por diante estudarem a lingua, se poderem ajudar com mayor facilidade, o mais que poderem, como pera perfeicam do que se trata, apontarei aqui alguns exemplos, d'estes accentos.

### A S S O R T E S D E A C C E N T O S Q U E ha no falar.

¶ Pera melhor notarmos as differenças de accentos que ha nesta lingua, se deve notar, que na lingua Iapoa, assi como nas de mais, ha duas sortes de syllabas. f. syllabas longas, & syllabas breves.

¶ As longas todas se reduzem, a Firogaru, Subaru, Fiqu, Tçumuru, Fanuru, & aos diphthongos acabados em, Ai, Ei, &c. As quais todas sam as seguintes, ô, ô, û, An, en, in, on, un, At, et, it, ot, ut, Aj, ej, iy, oj, uj. As breves sam todas as de mais a fora as sobreditas, quer se componham de muitas syllabas, quer de hũa soa. Vi, Nha, nho, nhu, Xa, xo, xu, que se compoem de, Niya, niyo, niyu, Xiya, xiyo, xiyu.

¶ Nota secundariamente, que as tres syllabas longas. f. Firogaru, Subaru, Fiqu, alem do accento, ou pronunciaçam natural que tem em quanto, Firogaru, Subaru, fiqu, como he manifesto no falar ordinario, tem no mesmo Firogaru, &c. outro accento por si como logo diremos.

¶ Nota terceiro que na pronunciaçam de Iapam se distinguem tres accentos, ou tons assi nas syllabas breves como longas, os quais sam differentes, do Firogaru, Subaru, Fiqu. f. Accento direito, ou igoal, accento, agudo que sobe, accento grave que dece ou a baixa, os quais por ordem se notam com effeitos. f. —, /, \.

#### ¶ Accento das syllabas breves.

¶ Toda a syllaba breve nesta lingua tem hum de tres accentos, ou direito, ou agudo, ou grave: de modo que acontece ser hũa digam de tres, ou mais syllabas & todas tres serem differente tom, ou accento. f. a primeira igoal, a segunda, agudo, & a terceira, grave, ou ao contrario, ou todas tres igoaes. Vi, Ágûrû, Àguetâ, râbûrû, râbetâ, imâ, fâxirâ, nôchî, cûrûmâ, câxirâ, cûbicâxê, câmî. i. Parte superior.

#### ¶ Appen-

¶ Appendix. 1.

¶ Acontece nos verbos que a mesma syllaba varie o seu accento natural, conforme aos tempos. f. ter hum no presente, caito no futuro, caito no pretérito a mesma syllaba. Vi, Tábûû, Tábêi, Tábêô.

¶ Appendix. 2.

¶ Muitas vezes hum vocabulo de duas, & mais syllabas perfi se o tem seu accento natural. E depois na composiçam conforme a syllaba que se segue, ou precede, se muda o accento natural de algũas syllabas. v. g. im.à, té a primeira direita, & a segunda aguda: &, Fàxi, tem a primeira aguda, & a segunda grave, compondo estes dous vocabulos. f. imabaxi como se ve, mudam a pronunciaçam, por causa da composiçam.

¶ Appendix. 3.

¶ Ha diçõens de hũa so syllaba breue, & pera se saber o seu accento natural, hã se de ter compostas com outra qualquer seguinte, cu antecedente. Vi, Fa, Folha: Fa, Dente: Fa, Asas de passaro. Vi, Fàgà irai. i. Doem mos dentes. Fàgà vochira. Caia a folha. Fànûquêdori. Passaro sem penas das asas.

DO ACCENTO DAS SYLLABAS  
longas.

¶ Todas as syllabas longas por quanto se compoem de duas breues, cu valem duas, ou porque gastam dous tempos, tem cada hũa dellas dous accentos. f. ou ambos direitos, — —, ou direito & agudo, — /, ou direito & grave — \, ou grave & agudo, \ /, ou agudo & grave, / \, o que tudo moftrarem por exemplos. Vi, Quiô. i. Livro se pronuncia, Quiôô. Quiô. i. Miyaco se pronuncia, Quiôô. Quiô. i. Doudice se diz, Quiôô. Vi, Quiôô-jin, Doulo. Cõ. i. Tacai, se pronuncia, Cõôjôô, Xôxô. i. Pouco, se diz, Xouxou. Xôxi. i. Couza de pezar se diz. Xôuxi. Xôxô. i. Dinidade, dizem, Xôuxôô. Quômiô. i. Claridade, Quôô miôô. Vôn. i. Beneficio. Vôn, Honra. Fât mêi. i. Aquiracana. Chûguên. i. Yoi cotoba. Chûguên. i. Moço despozas.

DE ALGUMAS PALAVRAS DO YOMI  
equiuocas, & de como se distinguem.

¶ No Coye, ha muitos equiuocos em cada diçam, porque ha muitos, Co, Qui, Ta, &c. os quizis tambem deuem deter seus accentos particulares, como ja disse salanto dos quatro accentos das leiras, & tambem a tras se tem visto nos exemplos das syllabas longas: mas aqui nam quero tratar dos equiuocos dos Coyes por ser causa difficil, & quasi impossivel de averiguar, per nam ter

## DAS PARTES

*disse muita noticia, soamente tratarei de algumas palavras equiuocas do Yomi, deixando as de mais aos curiosos.*

### AS PALAVRAS SAMESTAS.

Aca.	Sugidade do corpo.	Aca.	Agua da bomba.
Ama.	Molher rapada.	Ama.	Mergulhadeira.
Ama.	O lugar onde se alevanta o mastro.		
Faxi.	Ponte. Vataru faxi.	Faxi.	Escada. Noboru faxi.
Faxi.	Garças de pau. Cû faxi.	Faxi.	Bico de passaro. Torino faxi.
Faxi.	Borda, fim, cabo, termo.	Quirumonofoxi, monono faxi.	
Caqui.	Figo.	Caqui.	Sebe, pagar.
Caqui.	Ostra, ou lapa.	Caqui.	Raiz de Caqu escrever.
Caqui.	Raiz de Caqu, Arranhar com as unhas.		
Caqui.	Raiz de Caqu, Padecer vergonha.		
Fana.	Rosa. Fana. Nariz.	Fana.	Ponta de terra.
Fa.	Dentes.	Fa.	Asas de passaro.
Fa.	Folha de arvore.		
Chixa.	Letrado.	Chixa.	Alface.
Cumo.	Nuquem.	Cumo.	Aranha.
Co.	Filho. Co. Pequeno.	Co.	Farinha, pôs moedores.
Ca.	Particula.	Ca.	Mosquito.
Ga.	Pato. Ga. Particula.	Ga.	Vigor, bris.
Mata.	Item.	Mata.	Forquilha.
Me.	Olhos.	Me.	Fêmea molher.
Me.	Particula.	Me.	Limos do mar.
Mi.	Corpo, eu.	Mi.	Çupo, ou ciranda.
Mi.	Fruito, ou substancia.	Mi.	Ver.
Mo.	Particula.	Mo.	Certos limos.
Sumi.	Canto de casa, &c.	Sumi.	Tinta.
Sumi.	Caruam.	Su.	Vinagre.
Su.	Canço. Vi, Suuo amu.	Su.	Baixo de areia, ou rislinga.
Su.	i. Suru.	Su.	Ninho de passaro, Torino lûa.
Y.	Pão.	Y.	Iunco.
Fasami.	Tifura.	Fasami.	Raiz de Fasamu.
Firu.	Meio dia.	Firu.	Verbo.
Firu.	Vazar a mare.	Firu.	Alto.
Na.	Nome.	Na.	Nabo.
Nû.	Vi. Aguenû, vouannu.		
Nu.	Negativo. Vi, Aguenû.		

Ne.

Ne .	Preço .	Ne .	Som .
Ne .	Raiz .	Ne .	Dormir .
No .	Campos , Nobara .	No .	Particula .
Que .	Cabelo .	Que .	Risco .
Qui .	Cocoro .	Qui .	Amore .
Xira .	Em baixo .	Qui .	Raiz de Quru .
Xira .	Preterito de Suru .	Xira .	Lingoa .
Ya .	Frecba .	Ya .	Casa .
Yo .	Quatro .	Ya .	Particula .
Yo .	Idade , dominio .	Yo .	Noite .
Yu .	Agos quente .	Yu .	Lima , Yunofu .

### q Appendix .

q Estas palavras e quivocos acima postas , & outras semelbantes os sapoẽs do Miyaco as distinguem com seus accentos particulares , & naturais que tem , mas os do Ximo , & de outras partes as pronunciam impropriamente , & muitas dellas ás auças . Pello que quando usarmos de semelbantes equiuocos , pera se entender o de que se fala , he bom acrescentar ás tais palavras alguma coisa , com que se distingam . v. g . Faxi , tem varias significacoes . Dizemos , Noborifaxi , Escada . Monouo cõ faxi , Pao pera comer , ou garfos . Vataru faxi , Ponte . Monono faxi , Borda de casa . Torino faxi , Bico de pasaro . Item , Sumi , Suru sumi , l , caqu sumi , Tinta . Vocoxizumi , Carnam . Iyeno sumi , Canto da casa . Item , Fana , Saqu fana , Rosa . Cumo , Sorano cumo , Nuem : & assi nos de mais .

### APPENDIX GERAL DAS SYLLABAS breues , & longas .

q Estes accentos de que falamos nam sam tam claros como no latim , & outras linguas , mas hum pouco mais coartados , & imperceptiveis , & posso que cada syllaba tem o seu proprio & natural , muitas vezes conforme á syllaba da outra dijam que se segue , ou antecede , se muda hum accento em outro . s . o que era grau : ou direito , e n azudo & ao contrario : o que tambem acontece no incrementos dos v. t. b. os pello tempo & modos .

### DAS SYLLABAS , FIROGARI , SUBARI .

q Pera tratarmos de tãs syllabas , Firogari , Subari de baixo do qual se comprehende , Fiqu , ou , ñ , longo , ba se de notar , que os Iapocns tem certas palavras com que significam o modo de pronunciar , Subari , Firogari , & a mudança que se faz de bũs syllabas em outras por causa das que precederam .

q As palavras sam , Cai , Gõ , Xei , Dacu : a primeira das quais . s .

X x 3

Cai,



## D A S P A R T E S

**Cai**, significa, **Firaqu**, **Firogaru**. i. *Abrirse, estenderse, ou alargar-se, que quer dizer pronunciar, ô, longo abrindo os beiços.* A segunda. *f. Gô, significa Auasuru, Suboru, Subaru.* i. *Ajunarse, estreitarse, ou encolher-se, que quer dizer, pronunciar, ô, circumflexo, &, ã, longo fechando, ou cerrando os beiços em roda.* A terceira. *f. Xei, significa, Sumu, l, Sumi.* i. *estar claro, ou puro, que quer dizer pronunciar a syllaba naturalmente sem mudança nenhuma, ou alteraçã de bũa em outra.* A quarta. *f. Daqu, significa, Nigoru, l, nigori.* i. *Turnarse, que quer dizer pronunciar a syllaba, com sua mudança de bũa em outra.* E alem dos accentos acima, o pronunciar bem a lingua de Iapam consiste quasi no bom uso destas quatro palavras principalmente nas primeiras duas, por auct em Iapam alguns abusos a cerca disso como alyas se tocon em outro lugar, & assi dizem, **Caigôga yoi, l, caigôga varui.** i. *Pronunciar bem ou mal, o Firogari, Subari, &c.* De todas effs notaremos algũa coisa em particular.

¶ Mas nota que o **Firogaru**, & **Subaru**, sam diptongos, que se compoem de duas syllabas, & na poesia, & verso de Iapam valem cada hum duas syllabas: porque, ô, se compoem de, **Au: ô, de, ou, l, eu: ã, de, uu,** como logo diremos.

### D O F I R O G A R U.

¶ O modo de pronunciar, ô, **Firogaru**, be como se o escreuessemos com dous, oo. **Vi, Xô, Xoo, Tô, Too:** ou assi como quando dizemos no portuguez v. g. **Minha auô, capa de dô, enxô, ilbô, filbô, Nô, da taboc, muryso pô,** & outras semelhançes com a boca aberta.

### D O S U B A R U.

¶ O modo de pronunciar, ô, **Subaru** be quasi como se se escreuesse com, ou. **Vi, Xô, Xou, Tô, Tou,** & se pronuncia como no portuguez, **Meu auô,** com a boca hum pouco fechada, ajuntando os beiços em roda.

### A P P E N D I X D E, ã, L O N G O.

¶ Este, ã, longo, propriamente se comprehende de baixo de **Suboru**, por que realmente imita muito a mesma pronunciaçã, no que toca a encolher os beiços, & fechar a boca, & assi em algũas partes que pronunciam mal o, ô, **Subaru**, & o fazem, ã, como no **Ximo**, &c. dizem **Subori suguru.** i. *Aperçar os beiços, & fechar a boca demasiadamente: & pera distingiã de, ô, Subaru, lhe chamamos, ã, Fiqu, l, nagamurn, que quer dizer puxar, ou alongar: & assi se pode dizer, Fijce yã.* i. *be longo, l, Ficazuni yã: be breve: mas como digo perience propriamente ao Subaru.*

¶ Seu modo de pronunciar be como se se escreuesse com dous, uu, pronunciando



quando com detença .Vi , Nurü , nuruu : Cü , cuu : Como no português, Co-  
lecã , Perã , Merã .i . Certa specie de vocados.

DO SUMI, E NIGORI.

q Os Iapones tẽ em seu falar certa mudança de bñas syllabas & outras con-  
forme a certas regras que pera isso dom, & conform: d syllaba, ou letra que pre-  
cede, ou se segue: a qual mudança nesta lingua he necessaria, & sem ella nam se en-  
teñe. v. g. Sancan , quer dizer cantor , Xa , significa pessoa, ajuntando estas  
duas syllabas o , Xa , se muda em, Ia. s. Sancanja : & assi em outras: a esta mu-  
dança, ou conversão de bña syllaba em outra chamam , Nigori : quer dizer  
perturbar-se, ou estar turvo porque esta mudança he como bña certa perturbação  
das syllabas, ou letras: & usar das syllabas em sua primeira origẽ sem mudança  
nenhã chamam , Sumi , l, sumu. s. estar clara bña coisa turva, ou aclarar-se.

As syllabas que de sua primeira origem se chamam , Sumi , sã as do, Iro-  
fa , &c. ou as do Goin , como em outra parte se disse : todas as syllabas do,  
Sumi , se comprehendem neste Goin : as quais se leem as traves , & de cima  
pera baixo por esta ordem .

A.	I.	V.	Ye.	Vo.
Ca.	Qui.	Qu.	Que.	Co.
Sa.	Xi.	Su.	Xe.	So.
Ta.	Chi.	Tçu.	Te.	To.
Na.	Ni.	Nu.	Ne.	No.
Fa.	Fi.	Fu.	Fe.	Fo.
Ma.	Mi.	Mu.	Me.	Mo.
Ya.	Y.	Yu.	Ye.	Yo.
Ra.	Ri.	Ru.	Re.	Ro.
Va.	I.	V.	Ye.	Vo.

q A estas se acrescentam de  
fora, Xa, xo, xu, Cha, cho,  
chu : Porque sã compostas,  
de Xiya , xiyo, Xiyu, Chi-  
ya , chiyo, chiyu , Nha,  
nho , nhu , de Niya , niyo,  
niyu .

SYLLABAS DESTAS ACIMA QUE  
se mudam em outras .

Fa.	} Se mudam em .	Ba.	Pa.	Ca.	} Em .	Ga.
Fe.		Be.	Pe.	Que.		Gue.
Fi.		Bi.	Pi.	Qui.		Gui.
Fo.		Bo.	Po.	Co.		Go.
Fu.		Bu.	Pu.	Qu.		Gu.
Cha.	} Em .	Gia.		Ta.	} Em .	Da.
Chi.		Gi.		Te.		De.
Cho.		Gio.		Chi.		Gi.
Chu.		Giu.		To.		Do.
				Tçu.		Dzu.

## DAS PARTES

Sa.	}	Em.	Za.	}	Em.	Va.	}	Em.	Ba.
So.			Zo.			Vo.			Bo.
Su.			Zu.			Tçu.	}	Em T.	
Na.			la.			Chi.			
Xe.	}	Em.	le.	}		Mu.	}	Em, N. M.	
Xi.			li.						
Xo.			lo.						
Xu.			lu.						

¶ *Alem destas ha outras que são compostas de muitas que são, Firo-garu, Subaru, Fiqu . v. g. Quô, quiô, queô, quiñ, & se mudam em, Guô, guiô, guib, guiñ. Fiô, seô, fiñ, em, Biô, beô, biñ. Piô, peô, piñ, &c.*

## DO VSO DESTE SUMINIGORI.

¶ Os Japoens assignalam algũas regras pera se saber quando se deve usar do syllaba no Nigori, ou no Sumi, as quais pôsto que tem silencio em muitas cou-sas, as apontaremos aqui pera em algum modo nos regermos por ellas.

### PRIMEIRA REGRA.

¶ Dizem pois que quando se repete, ou se duplica a mesma diçam, pala-  
vra, ou syllaba, cuja primeira syllaba se pode fazer Nigori, que pronunciando  
se na primeira diçam no, Sumi, que na repetiçem da segunda se pronuncia no  
Nigori, & ao contrario. O que elles dizem, Vye sumeba, xita nigoru,  
xita sumeba vye nigoru. v. g. Fitobito, xuju, samazama, sanzan,  
Quigui machimachi, Teradera, Curiguni, Fibini, Sorofaba, Xitaji-  
ra, Cuchiguchini, Casagara, Fôbô, Tonodono, &c. E parece que esta  
regra se nam entende das syllabas me-as da mesma diçam, mas cu da mesma di-  
çam repetida, ou de outra que se segue: v. g. Tacara, significa hum instrumẽ-  
to como soles de ferreiro, & se fora por esta regra a via de dizer, Tadara:  
& que se nam diz. Ixiburo, Fibachi, Canabachi, Chauanbachi, &c. Jam  
differentes diçoms, & por isso se pronunciam com esta mudançã.

### Appendix.

¶ Aqui se reduzem os nomes, quando ha dois que hum delles ha de estar  
no Genitivo, & se suprime, o, No, ficando o que se segue no Nigori, se he ca-  
paz disso, & o precedente corrupto, cu de ambos se faz hum modo de compozi-  
çam que fica sendo como hum soo nome. Vt, Yamazato, Canagufari, Cami-  
butuma, Taquezauo, Ixiburo, Canaburo, Fibaco, Fibachi, Xirobai,  
Ixibai, Caquibai, Xinogama, Quiboroque, Quibaxira, Ixibaxira.  
Vôzaea Sacaidzuomo saiquaiaru bexi, i. Sacaino tçu. Hist. de Nob.

SEGUNDA

SEGUNDA REGRA.

¶ Quando depois de, ð, ò, ñ, n, na seguinte dizem se segue syllaba caõ paz de Nigori, se deve pronunciar no Nigori, ao que elles dizem, Vmuno xita nigoru . i . estas syllabas postas se compoẽ de duas vogais cuja ultima be, V, & Mu, que nella lingua serue de N, donde a syllaba que se segue a, V Kiu, Ficara no Nigori quando for capaz . Vi, Guiõji, zuru . Xõji, zuru . Vomonji, zuru . Caronji, zuru . Tõõji, zuru . Cõji, zuru . Nõja, Sano canja, &c . Porque nestes exemplos, li, be, Xi, suru . Ia, be, Xa que significa pessoa, &c .

Estas gra tambem tem suas exceçoens, como cada hum yra notando, porque agudas vezes ou por cuitarem equiuocaçam, ou por outro respeito, nam faz Nigori a syllaba que se segue.

TERCEIRA REGRA.

¶ Quando, as syllabas em, At, et, it, ot, ut, & Ichi, numeral se seguem as letras, c, ch, f, q, s, r, x, o tal, T, & Ichi, se mudam nas letras cc, ech, pp, cq, ss, tt, xx, & assi se deuem pronunciar . Ponhamos exemplos de cada bõa . Vi, Faccor, por, Facucor, Tecqua, por, Tetqua . Beccacu, por, Betcacu, Micca, Xucque, Xuxxi, Quisõ, Tappai, Maxxe, Betrai, Mecquiacu, Yecqui, Iccacocu, Icchõ, Ippon, Iccu, Iccqua, Issai, Issõ, Issan, Ittai, Ixxo, &c . Veja-se no tratado das contas onde se fala por extenso de, Ichi, &c .

EXCEIÇÃO.

¶ Dizemos, Ichicocu, por cem medidas de arroz, a differença de, Iccococu . i . Iccacocu, por hum reyno .

Ichiquan, por hum liuro, a differença de, Iccquan, por mil caixas moedas de cobre .

Appendix.

¶ Rocu, numeral, muda em algũs . Vi, Rocquan, Roppiacu, Rocquiõgai .

¶ Xichi, numeral, Xicchin mambõ, Xicqua farret, i . Nanatqu yabururu, Yatqu quedzuru . Xixxo . Cs seic liuros da China .

¶ Fachi, numeral, Xifõ farren, Xifõ fappõ, Faccanen, Fappiacu, Faccai, Faccu, Faxxendo, Farret, Fappu, Faxxacu, Mampaxxen xecaiuo terafu .

¶ Iũ, numeral, seguindo-se, c, ch, f, q, s, r, x, se muda em, lic, licch, lipp, licq, liet, liff, lixx . Vi, liccagiõ, licchõ, lippen, lip-

yy

211,

## DAS PARTES

pai, licquan, liſô, Sanjiſô, l, ſanjôſô, litan, lixxen, liequan-  
me, Nijicquanme, licquen.

¶ Fiacu, numeral, Fiaccai, Fiacquin, Fiacqui, Fiappen, Fiacc-  
quan, Fiaccagiô, Fiappiqui.

¶ As raizes dos verbos, Fiqui, Voi, antes de, f, & c, se mudam  
muytas vezes. Vi, Fipparu, Ficcomu, Voppanafu.

### DO MODO DE COMO SE ANDE PRONUN- ciar algũas ſyllabas em particular.

¶ Não ajudara pouco ſaber pronunciar algũas ſyllabas, as quaes ſe eſcre-  
nem de hũa maneira em noſſa letra, & ſe pronunciam de outra, por cauſa da ſylla-  
ba precedente.

### REGR A PRIMEIRA QUANDO precede a letra, N.

¶ Quando deſpois da letra, N, ſe seguirem as ſyllabas Ya, ye, y, yo, yu,  
ſe deuen pronunciar como, Nha, nhe, nhi, nho, nhu, poſto que no eſcrever  
pera diſtinção da palavra ſe eſcrevem, ya, ye, &c. Vi, Sanya, ſe pronun-  
cia, Santha, Xinnhò, Guennhe fôin, Xennho, Cannhò, Bequen-  
nha. i. Xinyò, Guenye, Xenyò, Canyò, Bequenya, &c.

¶ Item quando ao diſo, N, ſe ſeguem, Va, vo, von, ſe pronunciam co-  
mo, Na, No, Non. Vi, Xinnò, ataraxij vò. Ninguenna, Annon,  
Cannon. i. Xinvò, Ninguenua, Annon, Canuon.

¶ Item ſeguindo ſe, Yen, ſe pronuncia, Nen. Vi, Innen. i. Inyen.

¶ Quando depois de, N, l, M, ſe ſegue, f, no principio da diſçam ſeguin-  
te, ſe muda em, p. Vi, Mempai, Mompa, Mampaxen, digemos todo  
ois, Sambai, Sambiqui. Vi, na regra geral do Nigori.

### REGR A SEGUNDA QUANDO precede, T.

¶ Quando depois de, T, l, chi, ſe ſegue, Va, ſe pronuncia com dois, T,  
como ſe nam tiueſe, V, ou ſe muda o, Va, em Ta. Vi, Taixeru, Xi-  
xerra, Connitru. i. Taixerua, Xixerua, Connichiua. Poſto que de hum,  
& de outro modo ſe pode pronunciar.

### REGR A TERCEIRA DA VOGAL, ante, D, Dz, G.

¶ Toda a vogal, antes de, D, Dz, G, ſempre ſe pronuncia como com  
hum meyo til, ou ſonſonete que ſe forma dentro dos narizes o qual toca ſigun-  
tante no til. Vi, Mâda, midò, mâdoi, nâdame, nâdere, nîdo, mâdzu  
âgjau, âguru, âgaqu, caga, ſanaſada, ſagama, &c.

¶ Eſto

¶ Esta mesma regra guarda algũas exceçes, A, vogal antes de, B, mormente quando se duplica, & se muda o, F, em, B, mas isto nam he geral. Vi, Maisi sorofaba.

### REGR A Q V A R T A D E O V T R A S syllabas, & letras.

¶ As syllabas, Ra, re, ri, ro, ru, se pronunciam sempre com R, simples nella lingua porque nam tem R, dobrado. Como no Portuguez, fzerá, ferei, forinha, Però, &c.

Quando deſpois de N, se segue, R. se pronuncia leuemente, ferindo o eco da boca. Vi, Xinrô, guanrai, renren. Item deſpois de, T. Vi, Beci ragu, &c.

¶ Antes de, B, M, P, sempre se escreue & pronuncia, M, ferindo os beiços, & nam, N. Vi, Membocu, memmen, mempaí, ximbiô nassi. Bambut, banimor, quempu, mamman, &c.

¶ Ya, ye, yo, yu. Se pronunciam propriamente como no Caſtelhano, Y o yino, yolo se, ayuda, &c.

¶ Ia, ie, ji, jo, ju, Xa, xe, xi, xo, xu. Se pronunciam aſſi como no Portuguez, & nam como os Caſtelhanos, ou latim. Vi, Iancilla, Ieronimo, Iizar, Iozo, Iugo. Almoxtiſe, queixo, queixume, &c.

¶ As syllabas, Tçu, & Izu, ſam nella lingua aſyllaba, Tu, Du: o como ſe aiam de pronunciar ſe deixa ao uſo & exercicio, porque nam temos pronunciaçam ſemelhante.

¶ Gia, gi, gio, giu: ſe pronunciam como no Italiano, Giorno, Giappone, &c.

¶ Aqui ſe deve aduirtir, que, Chô, giô, ſe deve pronunciar, tirando hum ſouco o, C, em, T, D, & na lingua lapoa o proprio ſe deve dizer, Teô, d:ô, Teôzu, I, Theô, dheô. Vi, Theôſô. Teôſô. Por, Chô, giô, chôzu, chôſô.

¶ O uerbo ſubſtantiuo, Gia, giaru, he propriamente, Dea, dearu, eſta ſorça que ſe faz na boca: que nem he Gia, nem Dea, claro, mas hum meio. Vi, Sôdea, sôdearu, &c.

### DA SYLLABA, V. ANTES DE Ma, Me, Mo.

¶ A ſyllaba, V, no principio da diſçam, antes de Ma, Me, Mo, nam ſe pronuncia, V, claro, mas ſuprimeſe pronunciandoo dentro da boca ſeſcada. Vi, Vma, Vmaruru. Vmaya, Vme, Yabu vme, Vmosuru, Vmoregui. I: Aruare ſoterrada, &c. & por eſta cauſa quando os lapoens eſcreuem eſteſ vocabulos em letra, Caa: pera fazerem eſta diſinſçam nam eſcreuem, Vma,

Y y 2

Vme,

## DAS PARTES

Vme, &c. Mas, em lugar de, V, escrevem, Mu. Vi, Muma, mumaya, mumaruru, mume, mumoruru, mumuregui, &c. Por esta mesma causa dizem Vomma, por, Vonvma: Temma. i. Ten vma. Canals de Cu-yacu que se dam nos lugares por ordem do senhor.

## DE ALGUMAS SYLLABAS COMVAS.

¶ Algumas syllabas, ou palavras ha que algumas vezes sam, Firogaru, outras, Subaru, conforme ao sentido que tem, & outras ás vezes breues, & ás vezes longas. Vi, Fô. i. Nori, Ley, casado no Buppô, & neste uso & sentido sempre he, Subari. Vi, Meô iô ren guequiô: Vôbô, Ximbô, Buppô, Xorô, Iofô, &c.

Mas quando significa, Facto. i. ordem, determinação, mandado, Ley do senhor pera com os vassallos he Firogari. f. Fô, reifô. fôxi qui. Vi, Riua y iô uru fôua aredomo, fôuo yabusu riua naxi. Semença.

¶ Fô. i. cara, Parte, he, Firogaru. Vi, Tôbô, fôifô, xifô fappô. Mas quando significa lado de quadrado he, Subaru. Vi, Yofô, xiquen yorô. Yofôgon. Item esta mesma quando significa, arte de medicina he, Subaru. Vi, Yacufô. i. Culurino fô.

¶ Nhonin, nhoxi, este, Nho, he breue, mas quando se antepoem a Bô, & gô, fica Subari. Vi, Vonnhôbôxu, Nhôgô. i. Quilâqui, mother del rey.

¶ O verbo substantiuo, Soro, he comum. f. Sôrô, l, loro, sôraiee, l, soroce, sôrô bexi, sorobequ loro, sôrauaba, &c.

## DO MODO DE PRONUNCIAR as diçoes, & elegancia da lingua.

¶ Quando se seguem muitas palavras, ou duas que tem muitas syllabas, cada hua dellez communmente se deve olhar como cai melhor na orelha, & não na ordem das palavras porque os Iapoeses tem muita conta com isto, & communmente as palavras de menos syllabas precedem as que tem mais, as quais se poem no cabo. Vi, Cangi banjô, Xiricaxira, No yama, Tori quedamono, Coco caxico, &c. Isto mesmo se obserua nos periodos que communmente acabam com membra de mais palavras.

## DE SETE MODOS QUE OS IAPOESES DIZEM que ha pera formar a voz no pronunciar chama dos Xichivon.

¶ Assim os Iapoeses perofus letras, ou pera outras cosas se e medos con que se forma a voz no pronunciar que comprehendem todas as syllabas de a lingua



Lingoa a que chamam Xichivon . i . sete vozes , ou tenores , ou tons .

1. Xin . i . Cuchibiru . i . Pronunciar com os beiços . i . ferindo os beiços .
2. Iec . i . Xita . i . Pronunciar ferindo com a lingua .
3. Gue . i . Vocuba . Pronunciar com os dentes queixais .
4. Xi . i . Mayeba . Pronunciar com os dentes dianteiros .
5. Cõ . i . Nudo . Pronunciar na garganta .
6. Fanjer . i . Xita sambun . i . Pronunciar com meya lingua .
7. Faaxi . i . Mayeba sambun . i . Pronunciar com meyas dentes dianteiros .

#### ¶ Exemplos .

1. Fũfõbiõ , Bei fitu , bũbi . Cuchibiru nite .
2. Tancõ theõdei , chiter theõ nhõ . Xita nite .
3. Quenquẽi , gungui . Vocuba nite .
4. Xeixeĩ , lã xinja , Xõjen lõ xinjen . Mayeba nite .
5. Yõ queõ , gõ yũ . Nudo nite .
6. 7. Rajic . Xita sambun , fa sambun .

#### ¶ Outro Exemplo .

A , Ca , Sz , Ta , Na , Fa , Ma , Ya , Ra , Va , Mayeba .  
 Y , Qui , Xi , Chi , Ni , Fi , Mi , Y , Ri , Y , Iecõ .  
 V , Cu , Su , Tçu , Nu , Fu , Mu , Yu , Ru , V , Mune .  
 Ye , Que , Xe , Te , Ne , Fe , Me , Ye , Re , Ye , Vocuba .  
 Vo , Cu , So , To , No , Fo , Mo , Yo , Ro , Vo , Nudo .

¶ Note-se que nesta lingua conforme se ve nas syllabas poizas toda a syllaba acaba ta em , A , se pronuncia cõ os dentes dianteiros , ferindos , & a acaba ta em , Y , com a ponta da lingua , as em , V , respondem ao peito , as em , E , com os dentes queixais , & as em , O , respondem na garganta .

#### DO MODO DE INTRODYZIR ALGUN S

vocallos novos na lingua Iapoa de que carecem

de de como tievem pronunciar .

¶ Porque na lingua de Iapam faltam algũas palavras para explicar muitas cousas novas que o sagrado Evangelho traz consigo , he necessario enunciar de novo , o que em Iapam he diffĩcil , ou tomar da nossa lingua correspondẽdas conforme melhor cayr , na pronunciaçam de Iapam ficando como naturais . E porque a lingua Portuguesa , combina muito com a Iapoa , em muitos syllabas & na pronunciaçam , comumente d'ella se podẽ tomar os tales nomes , posto que alguns alguns se tomaram d' latins . Estes nomes ou sam que pertencem a Deus , aos santos , ou as virtudes & a algũas outras cousas de que carecem .

¶ Pera o qual se deve notar que toda a palavra Iapoa acaba em vogal , ou

Y J J

maq



## DAS PARTES

nas consoantes, N, T. Item carecem do uso das liquidas, L, R, & de outras letras intermedias como, ipse, istius, opio, &c. Item das syllabas, Ii, Du, Ti, Tu, como em outra parte je disse: & conforme a isto se devem accommodar os tais nomes, assi os que se poem aos Chriſtãos, como outros.

## OS QUE PERTENCEM A DEVS.

q Deus, Trindade, Padre, Filho, Espirito sancto, Iesus, Iesu Christo, Diuindade, Humanidade, Pessoa, I, Pessoa, &c.

## AAS CREATVRAS.

q Natura, I, Natureza, Anjo, Arcanjo, Espirito, Espiritoal, Corporal, Lucifer, Anima, Vegetatiua, Sensitiua, Racional, Entendimento, Memoria, Vontade, Consciencia, Imaginaçao, Escriptura, Inferno, Paraíso, Paraíso terreal, Purgatorio, Limbo, Juizo, Diluuiio, Empirio.

## NOMES DAS VIRTUDES ACABADOS

em, An, dade, &c.

q Tentaçao, Confissao, Contrição, Satisfacção, Iustificacção, Purificacção, Inspiração, Deuacção, Perfeicção, Obrigação.

q Caridade, Castidade, Humildade, Humanidade, Diuindade, Virgindade.

q Prudencia, Consciencia, Sapiencia, Potencia, Iusticia, Indulgencia, Eucharistia, Misericordia, Profecia.

q Temperança, Esperança, Perseuerança, Benauenturança, Graça. Porque Gracia, corre por nome de mulheres.

q Sacramento, Mandamento, Testamento, Bautismo, Penitencia, &c.

q Imagen, Contas, Contabenta, Jejum, Disciplina, Virgen, Orden, Cruz, Oratio, I, Oraçao, Virtus, I, Virtude, Beato, Iulto, Santo, Agnus Dei, Fides, Missa, Matrimonio, Martyr, Passio, Natal, Nascimento, Pascoa, Quaresima, Ecclesia, Somanasanta.

Mortal.

Venial.

Original.

} Toga.

q Nota-se, que poſto que os Iapoeus pronunciam toda a sua lingua com syllabas simples de bũa consoante, & bũa vogal, v. g. Padre, dizem, Paere, Trindade, dizem, Chirindade, Natal, Nataru, Ecclesia, Yeque-rejia, &c. Todavia quando escreuermos em nossa letra os tais nomes bem escreue-os a nosso modo, & nam ao seu.

DA

## DA POESIA DE IAPAM.

¶ Não he meu intento tratar neste lugar da poesia de Iapam, & de varias regras, & preceitos que acerca d'isto tem, por ser cousa que requiere mais estudo & intelligencia: soamente direi algũa cousa em geral de varios metros que tem, pera os de Europa terem algũa noticia da sua poesia, aqual em Iapam he muy estimada mormente entre os nobres, & entre senhores graues, & os Cungues que mais que nenhuns a professem.

¶ O verso em Iapam he de duas sortes, hum que veio da China aque chamam, Xi, Rengu: outro de Iapam, a que chamam, Vta, Renga, que em certo modo responde no sentido ao da China.

## DO VERSO DA CHINA.

¶ O verso da China de que os Iapones usam & se noticia he de duas sortes. A primeira se chama, Xi, que he cer.a rima de versos com seus pes limitados. A segunda se chama, Rengu: que he outra laya de versos de dous em dous ate ceria cauidade, dependendo sempre o segundo verso do primeiro no sentido, ou nas palavras, como logo se vera.

¶ O Xi, he de duas sortes, ou ao modo antigo, ou ao moderno. O antigo he de tres sortes. f. Gogon faccu. i. Rima de oito versos, & cada verso de cinco pes, ou de cinco palavras, ou lettras cada hũa de hũa palavra. A 2. he, Xichigon faccu. i. Rima de oito versos, & cada verso de sete pes, ou palavras. A 3. Gogon xicu. i. Rima de quatro versos, & cada verso de cinco pes, ou palavras. Como se ve nestes exemplos.

1. Feijeino ganxocuua biochũni votorõ. Cuzõxi.

2. Fõtai nemuruga goroxi, xinxino iugata.

3. Von ay mucaxino tomo, todomatte nauo ari.

4. Fiyõ xequicon: satse idzucunica yuqu.

5. Ganqua tachimachini tçuqu faru sanguet.

6. Meiyõ vochiyafuxi, aqui ixxi.

7. Rõxõ guanrai sadamareru sacai naxi.

8. Gojen nogaregaraxi, iõcutõ chiro.

1. Taitai faru tagayafu zõ. Nijixicõ.

2. Fumpun cufauo cufaguirutori.

3. Guiũni tçuide fõyni noboru.

4. Cõcan tenxinuo dõzu.

¶ A materia ordinaria do Xi, he: Sanruy. i. Montes, &c. Suifen. Azza, rios, fontes, m rrs.

Quioxo. i. Habitacão, ou lugar onde este algũa cousa  
linria. i. Homens.

Xcruy.

## D A S P A R T E S

xõruy . i . Tori quedamono . Os animais .

Vyemono . i . Sõmocu , Plantas , & ervas .

Tenxõ . Tçuqui , fi , foxi . Confas celestes .

Tay , yã . Das confas . i . do ser dellas , & de suas operaçõs .

¶ O , Xi , moderno se chama , Ieccuno xi . i . Rima corsada , em stre-  
viada: cõto laya de metro consta de, Xichigon xicu . i . Rima de quatro versos,  
& cada verso de sete pes , ou palavras : destes quatro o primeiro se chama,  
Ichino cu , o segundo Nino cu : o terceiro Sanno cu : o quarto Ximo cu . Vs ,

1 . Yuqui , tçucufu , cõnanno , fugit rei .

2 . Quedõ , fũ , zan , guer , Quaxei , ni , iru .

3 . Chõ , guen , cacu , xõ , xci , fũquĩũ , nari .

4 . Subere , chõ , yõ , ni , itte , v , xei , to , naru . Santeixi .

¶ Nestes versos como tambem nos primeiros as particulas , No , Ni , To ,  
Nari , &c . nam se contam nem entram no numero . E admittem as ditas parti-  
culas: porque o , Xi , de Iapam consta de , Cnye , & Yomi , & o da China de ,  
Coye , soamente . E porque escrever em nossa letra estes versos he como se os  
procurássemos , por tanto no escrevellõs na nossa letra nam goardam a ordem  
da collocacã dos pes que tem na letra Iapoa , ou China .

¶ Rengu , he bũa laya de metro de dous versos que hum tem dependen-  
cia do primeiro , & fazem ate cem versos , ou ate mil em numero certo que cha-  
mam , Fiacuin , ou Xencu : estes dous versos sam de duas sortes . s . Cigun ni-  
cu , ou Xichigon nicu . i . Rima de dous versos de cinco , ou de sete pes cada  
hum : destes o primeiro verso se chama , Xõcu , & o segundo , Tçuicu . Vs ,

1 . Redõ guinzureba , ten ameuo cudaxi .

2 . Tora vsumoqueba , rani cajeuo xõzu .

3 . Midzuni chicaqui yanaguia , madzu midorini .

4 . Yõni mucõ fanaua curenai nari yafuxi .

¶ Assim o , Xi , como no , Rengu , cada pẽ do verso he bũa so palavra , em  
letra nam entrando em conta como fica dito as particulas , ou Temifa , que se  
accrentam de fora para ficar a lingua , Yomi .

Nestes pes do , Xi , Rengu , consideram duas confas : a bũa chamam , Socu ,  
Fiõ . i . Inyõ , que significa ao modo de feminino , & masculino , que sam c . r .  
por accentos , ou consoantes que entre si tem respondencia , de modo que estes pes  
ande ser , Fiõ , & Socu , misturados . A segunda confa he a ordem da collocacã  
dos pes entre si : porque v . g . no principio de cada verso o primeiro pẽ , pede ser  
Fiõ , ou Socu , indifferentemente : & se o segundo pẽ , ( donde dependem o ou-  
tros , a que chamam , Fiõno vocori , Soeuno vocori ) for Fiõ . i . Mas-  
culino , ou Socu . i . Feminino . os outros pes que se seguem conforme for este  
segundo , tem seu lugar certo . s . lugar onde se põem , Fiõ , & lugar do , Socu :  
porque

## DA ORAÇAM IAPOA.

181.

porque as palavras da China estão diuisas nestes dois generos de accentos. s. So cu, Fið, de modo que a collocação destes ses, & sua ordem depende toda do segundo pé do primeiro verso.

¶ E para se entender esta ordem porci aqui estes sinais como elles fazem dos quais os brancos significam, Fið, os pretos, Socu, & os meios brancos, & meios pretos significam que naquella lugar podem estar indifferenteimente, Fið, ou Socu. Como se vê nas figuras seguintes.

g	1.	○	○	●	●	○	○	Xi. 1. Exem- plo.
	2.	○	●	○	○	●	○	
	3.	○	●	○	○	●	○	
	4.	○	○	○	●	●	○	
g	1.	○	●	○	○	○	○	Xi. 2. Exem- plo.
	2.	○	○	○	●	●	○	
	3.	○	○	○	●	●	○	
	4.	○	●	○	○	○	○	
g	1.	○	○	○	●	●		Reng. 1. Exemplo.
	2.	○	●	●	○	○		
g	1.	○	●	○	○	●		Reng. 2. Exemplo.
	2.	○	○	○	●	○		

## DO VERSO DE IAPAM.

¶ A poesia de Iapam por nome geral se chama Via, Cadð, Vacano michi. E ao poeta chamam, Caduxa, Vacanotaxxa, Vtayomi. E o verso se diz, Vtauo yomu, Xirenguuo egucuru. Fazer verso da China. Caxo, livro de versos.

¶ O verso de Iapam he lingua muito branda & elegante de certas syllabas, ou por como o nosso verso hexametro & pentametro, & he proprio n. 1. e n. 2. distico: porque nam contam historia continuada em verso mas em tam distico se comprende a sentença, ou a coisa que querem dizer.

¶ Este verso, ou distico consta como digo de dois versos: o primeiro se chama Camino cu, o qual tem tres ses, o primeiro de cinco syllabas, o segundo de seis, & o terceiro de cinco. O segundo vers se chama, Ximono cu, que tem

Z Z

duas

## DAS PARTES

dous pes cada hum de sete syllabas, & assi dizem.

Caminocu, go, xichi, go. Ximonocu: xichi xichi.

¶ De modo que o verso de Iapam, consta de pes de cinco & sete syllabas, & nam tem outra alguma sorte de pes em sua poezia: & o seu verso, ou distico consta de trinta & duas syllabas breues como elles dizem, Sanjū ichiji. f. O primeiro de dezafete por tres pes, o segundo de caioze por dous pes.

¶ Algumas vezes por causa de elegancia, ou por outra licença poetica, algum destas duas sortes de pes tem hũa syllaba de mais. f. que ou he de seis syllabas, ou de oito, & o verso entam consta de trinta & duas syllabas, ou trinta & tres, se o verso tiver dous pes com esta syllaba de mais, & a esta syllaba de mais chamam, li amari.

¶ As syllabas, ô, ô, ñ, An, en, in, on, un, Ae, et, ic, oc, ur, Ai, ei, oi, ui, no verso valem duas syllabas.

¶ Estes versos se podem escrever em nossa letra de dous modos, ou como exemplo, & pentametro, ou cada pe por si. Vs.

Toxino vchini, faruua quinqueri, fitoroxeuo

Cozotoya iuan, coroxitoya iuan.

Este verso consta de trinta & tres syllabas, porque o primeiro se he de seis: & o ultimo de oito.

Miuagauano

quiyoqui nagareni

fuiugui teci,

Coromono fodeuo

maraua quegalaji.

¶ O modo de ler, ou pronunciar os versos, ou qualquer sorte de metro que conste desta sorte de pes, ha de ser, pe pe pe, nam confundindo hum pe com outro, com certo modo de pausa em cada pe.

¶ O verso de Iapam sobredito se divide em dous generos. f. Vta, Renga: dos quais direi alguma coisa em particular.

### DA VTA.

¶ A Vta se pode dividir em tres generos. f. Vta corrente de Sanjū ichiji, em Chōca, Tanca. i. Nagavta, Mijicavta, & em Covta.

¶ Vta corrente em quanto se distingue da, Renga, he propriamente hum distico de Sanjū ichiji por cinco pes como fica dito que comprehende hũa sentença ou materia de alguma coisa, a qual tem muyto artificio de figuras, metaphoras, &c. & tem hum Dai, ou tema em que se funda.

O Dai, ou tema, ou materia das Vtas se reduz a dous generos universais, & cada hum delles comprehende de baixo de si muitas cabeças: o primeiro he Xiqui. i. Os quatro tempos do anno. f. Xun, Ca, Xh, Tō. i. Faru, Narecu, Aqui, Fuyu. O segundo he, Zō. i. de varias & insertas materias conforme a occasiam que se offrece.

¶ Falso-

¶ Falando do primeiro genero, aquellas cousas se dizem pertencer aos quatro tempos do anno que todos os annos ordinariamente tem em cada hum destes tempos, ou que nelles mostram alguma operaçam insaluel, assi como rosas na Primavera, neve no Inverno, lã clara no Outono: porque ainda que tambem na Primavera ha neve, o seu tempo proprio he inverno: & todo o anno ha lã, mas no Outono se mostra muyto mais fermosa na claridade: & tambem é outro tempo ha varias rosas, todavia na Primavera he o seu ordinario, & assi dizem. Farua fana, Aquiuatçuqui, Fuyuuu yuqui.

¶ Falando em particular das materias de cada tempo destes, as Vtas do Faru, tratam das seguintes.

Rixun . i . Tatçu faru, Principio da Primavera. Söxun . i . Fayai faru . Xunya . i . Faruno yo . Noite da Primavera .

Boxun . i . Faruno cure . Fim da Primavera .

Am: Chuyua . i . Farufame . Yanagui, l, auoyagui . Salgueiros. Sacura . Rosas de cerejeiras . Fana . Rosas, Racqua, o cair dellas. Vguysu . Rouxinol . Vme . Rosas de amexieyras .

Cañumi . Nevoa, ou vapor, a modo de fumo .

¶ As cousas do Natçu . i . Estio sam estas .

Xunca . i . Natçuno caxira . Principio do Estio .

Suzuxij . i . Fr suras . Xemi, Cegarrega . Vögui . Abano .

Focarü . Cagalame . Caya . i . Natçuno yo . Noite do Estio .

Fitotoguitü . Hum pasaro que canta muyto de noite .

Banca . i . Natçuno cure . Fim . Fachitü . i . Rosas de golsam .

¶ As cousas do Aqui . i . Outono sam estas .

Rixxü . Tatçu aqui . Principio . Söxü . i . Fayai aqui .

Tanabata . i . Xichiguachi nanuca . Xüban . i . Aquino cure . Fim .

Xüya . Aquino yo . Noite do Aqui . Tçuqui . Lã clara .

Iñgoya . O decimo quinto dia da oitava lã . Quicu . Rosas assi ditas .

Cuguachi cunichi . O nono dia da nona lã .

Ran . Certa rosa que na China dizem ser o rey das rosas cheirosas .

Asagano . Certa rosa que nasce pollan anham, & cai com o sair do sol .

Momigi . Folhas vermelha das amores . Tçuyu . Orvalho .

Racuyô . O cair das folhas das amores . Quiri, Neuca .

¶ As cousas do Fuyu . i . Inverno sam estas .

Xorô . Fuyuno fajime . Principio do inverno . Töya . Fuyuno yo .

Xeibo . i . Toxino cure . Fim . Ximo . Grada . Yuqui . Neve .

Couori . Caramelo . Arare . Saraua .

¶ Algumas Vtas, acerca dos quatro tempos do anno, do livro RÖyei por exemplo .



## DAS PARTES

Faru tatçuto, yûbacariniya, Miyoxinono

Yamamo casumite, quefaua miyuran.

Faru.

Yononacani, cayete sacurano, nacarixeba

Faruno cocoroua, nodoque caramaxi.

Natçunuyono, fufucato sureba, fototoguiû

Naqu fitocoyeni, aquru xinonome.

Natçu

Coconidani, nicari tayaquequi, aquinotçuqui

Cumono vyecoso, vomoi yarature.

Aqui.

Yuqui sureba, quigotoni fanazo, faquini queru

Idzureuo vmero, vaquite voramaxi.

Fuyu.

¶ Zô, Comprende de baixo de ji muitas materias particulares em todo o genero de cousas que nam sam proprias dos quatro tempos do anno. As mais comúas de que ha varias poeja & que elles assignalam sam estas.

Caje, vento. Cumo, nuvem. Faruru, estar o crepescer. Acatçuqui, demadragada. Matçu, pinheiro. Taque, cata. Cuia, cruas. Yania, monjes. Yamamidzu, rios & fontes. Midzu, agoa, mar. Sunadori, pescador. Quinchû, paços reais. Teivô, Xinvô, Fôvô, Elrey. Rôjin, velhos. Jinguí, Xacqueô. i. De cousas da ley, ou divinas. Coi, amores, afeição. Mujô, Vaidade do marido. Xucquai, queixumes. Quaiquin, Antiquidades, &c.

### ¶ Alguns exemplos do Zû.

Itçuuarino, naquiyô narixeba, icabacari,

Fitono cotonofa, vrexicaramaxi.

Auaretada, vquitoquitçururu comomogana

Fitono nafaqueua, yoniarixifodo.

Yononacauo nanini tatoyen, asaboraque

Coguiyuqu funeno, atono xiranami.

Mujô.

Yononacaua, yumeca vçutçuca, vçutçutomo

Yumeromo vacazu, arite naquereba.

Idem.

¶ Entre as Vtas de varias materias tem particular graça alguns difficos que tem nomes que no mesmo verso admittem sentido literal, & metaforico com a equiuocaçã das palavras. Vi.

Vaquete fuqu, cajecuiô vquere, fana tomoni

Chirade conofaua, nado nocoruran.

Este distico fez hũa mãy affligida na morte de hum seu filho, cujo sentido como se a lêtra he: ô triste vento & cruel, que soe vestiste dando as rosas & botando as no cham deixando as folhas na arvore. O sentido metaforico he: ô morte cruel que leuaste: soe o filho deixando co a triste mãy. Porque Mujônno

caje,



eaje, quer dizer morte . Co , significa filho & amore . Fava , Mây , & syllabas de amore .

¶ Também entre os difticos , ha huns que chamam Quiôca . i . curô vtao . i . diffico faceto de coujas graciosas , & quando hum fala de sua poesia pera se humilhar , diz . Quiôca de gozaru . i . He verso de pouco como q nã presta . Vt ,

Arataqueua , Sôyômo naqui , fuyenaredo

Vtaguchini coio , mayoi nurucana .

¶ Alguns pasquins que se compoem em verso , que se chamam Racuxo , são desta sorte de verso de sentido , & palavras equiuocas tocando sotilmente na pessoa , ou materia . Vt , no Taifeiqui .

Codzugauano , xejeno iuanami , fayaquereba ,

Caquere fodonagu , votçuru Tacafaxi .

Este se fez a hum capitam chamado Tacafaxi , o qual secretamente deixando o de mais exercito passando o rio Codzugaua , foy dar na fortaleza dos inimigos , & tornou fugindo de barataado , & neste ri lhe mataram muyta gente . Caquru he fazer ponte , & dar nos inimigos , & como elle era Tacafaxi . i . ponte alia caillhe bem , Votçuru , &c . Outro seu companheiro vendo que Tacafaxi era ido a dar nos inimigos , quis tambem ir secretamente , & vendo que Tacafaxi vinha fugindo , sem osar acomeier se tornou fugindo ; chamauase Cobayacaua , & lhe fizeram este pasquim .

Caque no yezu , Tacafaxi vochite , yuqu midzuni

Vquinauo nagasu cobaya caua cana .

## DO SEGUNDO GENERO DE VTA

Chôca , Tanca .

¶ Este segundo genero he certo metro , ou verso em que se vai relatando alguma materia , ou historia , soamente com pes de cinco , & sete syllabas , & assi vama ate o cabo com estas duas sortes de pes começando o primeiro pe de cinco & logo seguindo o de sete , & assi vam continuando com cinco & sete , & no fim comumente acabam com dois pes de sete syllabas . Vt ,

Voquitçunami , arenomi malaru , miyano vchiua , roxi fete sumixi , Ixeno amamo , fune nagaxitaru , cocochi xite , yoran cara naqu , cana xiquini , namidano irono , curenaiua , vareraga nacano , xigurenite , aquino momigico , ficobicoua , vonoga chirigiri , vacarenaba , ranomiu cara naqu , nari fatete , tomaru monotoua , fanazufuqui , quini naqui niuani , murerachire , forauo manecaba , fatçucarino , naqui vatarietçutçu , yotoni colo mime . Coquin .

¶ Com esta sorte de metro se compoem grande parte do estylo dos Vtaes , que he a letra do canto de Iapam , que se compoem quasi todo com pes de cinco & sete

Z Z 3

syllabas

## DAS PARTES

*syllabas* & os mais tambem em parte participam deste mesmo metro, & alguns *Sôxis* & *Monogataris*, & outras escripturas de lingua branda por causa da cõ deo iabba que fazem estes pes na prosa.

q Este metro sobre dito se chama por hum nome, *Chôca . i . Nagavta . i . Loaga*, ou comprido por que se vai muyto continuando: chamase tambem, *Tâca . i . Mijica vta . i . Breue*, ou curto, por que nam tem mais que dous pes de *ciro* & sete *syllabas*.

## DO TERCEIRO GENERO COVTA.

q Tem outro genero de verso que se chama, *Covta*, que he tambem o medo de *distico* com pes de *ciro* & sete *syllabas*, mas as vezes nam tem tantos pes como o *distico*. *f. Goxichigo*, *xichixichi*: compoens. ordinariamente com palavras correntes na pratica, que sam como *vilancetes*, *cuchacotas*, que tem proprias *ladas*. *Vi*,

*Quimiga youa*, *chiyoniya chiyono*, *fazareixi*,  
*Iuavoto narite*, *coqueno musumade*.

*Fanaua fucatabi*, *laqu monouo*, *firoua vaquini cayerauya*.

*Quimimo miruyato*, *nagamureba*, *vuano foranatu*, *tsuquimo na-  
tsucaxi*.

q Quasi por este modo vey o canço de que usam os marcanes quando re-  
mam. *Vi*,

*Vreximederaya*, *yaso caquete*,  
*Vomô minatoni*, *ioyosoyoto*.

*Nasaque nagori no*, *furi iurere*.

*Norumo funagino*, *naraicanô*.

## DARENGA.

q *Renga*, quer dizer, *Tsurane vta . i . verso encadeado*, ou depen-  
dente hum de outro, feito por dous fazendo hum o primeiro verso do *distico*, &  
outro o segundo a modo de quem joga versos: de modo que *Renga* he o mesmo  
modo de verso que das *Vtas* assi nos pes como nas *syllabas*. *f. Goxichigo*, *xi-  
chi xichi*: mas diffire da *Vta* primeiramente, porq a *Renga* tem numero de ver-  
sos certo, & limitado ate onde pode chegar, de ordinario sam cento a q chamam,  
*Fiacuin*, & algũa vezes mi, q dizem, *Xencu*. 2. Cada verso ate chegar aci-  
cento, sem dependencia do sentido do precedente immediato, ou de algũa pa-  
lavra que nelle esta. Terceiro pera compor *Renga* concorrem necessariamente  
muytas pessoas, o qual ajuntamento se chama *Rengano quai*, & cada pessoa  
faz hum verso a proposito do precedente, & a estes chamam, *Renga xi*: no *Mi-  
yao* ha hum mestre universal da *Renga*, que se chama, *Rengano Sôxô*,  
por morte do qual se elegue outro em seu lugar.

q O pri-

¶ O primeiro verso da Renga se chama, Foccu, que he o fundamento & tema da materia. O segundo se diz, Vaqui. O te e iro Dai san: & da hi por diante, Camino cu, Ximonocu. E o derradeiro los cento, Aguccu, tem muytos preceitos & regras pera fazer Renga, os quais podem ler os curiosos.

¶ Ha hũa sorte de versos a modo de Renga que se chama: Faicai, de estillo mais baixo & o verso he de palavras ordinarias, & facetas a modo de verso mescarronico, & este modo de Renga, posto que nam tem tantos preceitos co mo a verdadeira, o numero dos versos pode ser o mesmo. E pode comecar pelo segundo verso de Jeie sete, que se chama, Tçuquecu, & continuar com cinco sete cinco. Vi,

¶ Abunaquumo ari, abunaquumo naxi.

Fotarubino, cayayano noquini, faicçuquite.

Madzu tçucudzucuxi, facamaurozo quiru.

Faruno noni, inguincõno fajimarite.

E isto basta acerca da poesia de Iapam que pera quem se quizer dar a ella, tem muytos livros que a ensinam, como sam Chicuyenxõ, Xirinxõ, Carincõzaixõ, que tratam do modo de compor Versos, & dos vícios que nellas se cometem, Fidenxõ, Xirũxõ, que tratam do modo de fazer Renga dos quais me remeto.

## FIM DO LIVRO SEGUNDO.



# LIVRO TERCEIRO NO QUAL SE

## trata do estilo de falar da escriptura de Iapam

### E de varios modos de contar desta lingua.



ESTE intento he tratar neste livro de varios estilos que se a escriptura differentes do falar ordinario, na frase, nas terminacões dos verbos, & particulas de que usam, sendo muytos verbos & palavras que soamente se usam na escriptura: de modo que estilo da escriptura nesta lingua, he hum estilo muyto graue & elegante, sendo qual soamente usam no modo de escrever, & naquella forma nam se ue ao estilo ordinario com que falam.

¶ Todo o estilo da escriptura, eu consta so de Coye sem mistura de Yomi: ou se compoem de Coye, & Yomi juntamente, ou he so de Yomi, sem mistura de Coye: do segundo, & terceiro genero he nosso intento tratar, porque estes deus falam propriamente lingua Iapoa da escriptura: porque o primeiro genero he obscurissimo, & proprio da China do qual os Iapoens nam usam communmente, salvo os Bonzos quando leem, ou rezam pello liuro de suas seclas. Dize-se este estilo da escriptura em deus generos nomeados por estes deus vocabulos. Naiden, Gueden. Como se dissejemos estilo Ecclesiastico, & secular cada hum destes he diferente na frase, modos de falar, & particulas de que usa.

#### DO ESTILLO NAIDEN.

¶ Comprende este nome, Naiden, as escripturas das seclas de Iapam, que propriamente tratam das cousas da saluagão, da philosophia natural: & se chamam as taes escripturas, Quiò, Quiòmôn, Xoguiò, buquoiò, goxiò-gatano xoquiòmôn: & Quiò, nam quer dizer liuro como alguns impropiamente chamam Quiò, a qualquer liuro, mas quer dizer escriptura, ou texto ditado pello Fatoque como entre nos a sagrada escriptura he propriamente, Quiò, quiòmôn: & assi dizem, Quiòuo yoinu. i. rezar, ou recitar o diuino officio.

¶ Este estilo comprende todo o genero de comentarios sobre as seclas. Item o estilo de pregar ao povo, & tudo aquillo que se escreue de cousas tocantes a saluagão, he estilo muyto graue, mais, ou menos obscure conforme o pede a materia de que se trata: neste pregam os Bonzos acomodando a pratica ordinaria, & os nossos liros que traduzimos na lingua de Iapam tam o dinariamente por este estilo, & nas pregações nos acostamos a elle por ser accommodado nas palavras, & modos de falar.

¶ Os Coyes de que usa este estilo sam ordinariamente de, Govon, & os liros das seclas quando se leem so pello Coye, se leem por Govon, tirando os Ienxus, & Yegueiò que usam de, Tòin.

¶ Neste

¶ Neste estilo communmente no fim do periodo usam destas particulas .s. Ari, Nari, Mono nari, Coto nari, &c. & no principio. Sore, Somo, Somo, Xicareba, Xicaruni, Sareba, Sarufodoni, Mōfacu, Cotayete iuaqu, Notamauaqu, Notamō, Iuaqu, Tonaqu, Nasacu, &c.

¶ Quanto ás particulas do preterito, usam de, Taru, Queru, Tçuru, Aru, com Nari, Qui, Nu, Xi, &c. & nas no de futuro usam de Bexi, Bequi nari, &c.

¶ No presente he muy usado, Nari, Mono nari, Coto nari. Vi, Aguru nari, Yomu nari, Narō nari, Fucaqui nari, Ataraxiqui nari.

## DO ESTILO, GVEDEN.

¶ Este estilo por outro nome se chama, Zocuxo, & pertence soamente ao secular, como o leyr, bom gouerno do reyno, artes liberaes, historia, cartas, &c. de baixo deste se comprehendem escrituras feitas na China, & outras feitas em Iapam: as da China sam, Xixo .i. Rongo, Daigacu, Chüyō, Mōji, & Xixxo .i. Sanriacu, Fiūtequi, Ricurō, &c. & outros muytos liuros assi de prosa como de poesia da China chamada, Xi, Xirengu.

¶ A escritura feita em Iapam cōprende muytos & varios estilos. s. Bunojo .i. Moromorono vōrai, Xiquimocu, Buqueno reigui sato, Cunnjinno guixiqui, Quiūbanomichino nari, Xitçunquegarano coto, Xintōno lata, Cadōno gacumon, Iroirono caxo: Vrai, Sōxi, Mai, Monogatari, Sagucō, &c. todas estas escrituras seculares tem entre si varios estilos differentes na frase & particulas de que cada hum delles usa.

¶ O estilo do, Bunxō .i. das cartas, he muy differente dos de mais, no qual esta toda a policia & elegancia de Iapam, do qual se falava a baixo em particular.

¶ O estilo dos Vrais & dos Sōxis he hum estilo muyto brando communmente de palauras do Yomi, o qual tem certo metro de pes de syllabas. He estilo poetico misturado com o outro.

¶ Os Monogataris se diuidem em dous estilos, hum graue que he historia como he Feique monogatari, Feigi monogatari, Taiseiqui, &c. Outro he a modo de Sōxis, como Ixe monogatari, &c. O estilo dos Dōxinjas & vidas dos ermitoens he quasi como Sōxis, mas he mais graue & escuro. Estes estilos communmente acabam em, Moqueri, & Tari, Zoqueru, Zocaxi, Famberu, Saburō, Texi, Tengueru, &c.

¶ O estilo dos Mais he fallar corrente de Iapam muy cortes & elegante, misturado de pratica & escritura de modo que todos o entendē. cōmūmente seu fim he delectar cō historias mōuēdo a diuersos affectos cō grāde artificio no modo de o recitar com certa toada & canto: na cōposiçā das palauras & cadēcia dos periodos sem certo modo de metro.

A a a

¶ Este

## LIVRO TERCEIRO

¶ Este estilo dos Mais em cousas de guerra, tem muyta energia os preterio-  
 tes & outras palavras de duas letras duplicadas, como jam dou, it. V's, Tot-  
 te, fittate, yumiuo voxifarte, cõmunte, tçuttarte, quitte, vatte ut,  
 batio vocchiraxi, muneuo yatte, curoqu nuctareba, vortorinobe, v-  
 chiuarte, cuttozo itariqueru, miginni nattezo vxeni queru, appare  
 vommazõrõya. Item usam dos verbos compostos das particulas, Vchi, Voi,  
 por serem energia & nam serem effeminados. Vi, Vchicaque, vehicatague  
 vocchiraxe, vortçumete, &c.

¶ Os nossos que aprendem a lingua bra, & corrente se deuem dar à liçam  
 dos Mais, & Sõxis, &c. que nam usam quasi de Coye, & lucugo, a qual  
 liçam cuida lhes sera muyto proueitosa, mas seja com deleçõ porque nem todas  
 as palavras que tem se podem usar na pratica.

### DE TRES SORTES DE COYES que ha nas letras.

¶ Ia se tẽ dito na Rudimẽta que cousa seja Coye, & Yomi: aqui soomente  
 se deue notar q̃ cada letra de lapam pode ter tres Coyes, conforme a tres ida-  
 des que ouuema China. s. Canno yo, Gono yo, Tõno yo, idades, em que as  
 letras timẽam differente voz, ou nome. i. Coye: pello que cada letra agora  
 pode ter, ou tem tres nomes, ou Coyes, sendo hũa soa no meymo sentido: as ica-  
 des donde se denominam estas vozes jam estas. s. Gio, Can, Tõ: & destas  
 tres se denomina o Coye que entam corria. s. Govon. i. Gococuno coye.  
 Canvon. i. Canno coye: Tõin. i. Tono coye. Todo o Coye de qual-  
 quer sorte de escriptura que seja, se le por hum destes tres generos.

¶ Quiõrocui, Quiõmon. i. Giquixerno quiõ, Bucquiõ, Danguí,  
 Tçuneno coroba, Govon. i. Gococuno coye nari: quer dizer que  
 os liuros das sectas, as pregações, & o falar ordinario jam do genero, Go-  
 von. i. palavras, ou vozes do reyno, Gococu.

¶ Xicchũ bunjo, zocuxoni canvonuo mochiyu. i. No estilo secu-  
 lar como de cartas, &c. se usa de Canvon.

¶ Tõinuoba, Golanno xñ, lenque, Yeguesõ coreuo tçucõ. i. os  
 Ienxus, &c. nos seus liuros das sectas usam do Coye, Tõin, que parece  
 ser o que ao presente corre na China uniuersalmente.

¶ Ixouoba Govonto, Canvonni yomucoto ari. i. Os liuros da me-  
 dicina se lem por Govon, & por, Canvon.

### ALGUNS EXEMPLOS.

Mei. i. Aquiracana, Govonniua miõ: Canvenniua mei, Tõinnua,  
 Min. Vi, Taimai, Taimin, miõnichi.

{ Govon. Rongo, Nichiguar xõxucu.  
 { Canvon. Ringuio, liguet xeixucu.

Item

Item, Guiõ, i. Voconõ, Ariqu, Govonniua, Guiõ. *Vi*, Guiõdõ, Canvonniua, Cõ. *Vi*, Cõxequi, Tõinniua, An. *Vi*, Andon. i. Ariqu tomoxibi.

Item, Cõ. i. Sora, Govonniua, Cõ. *Vi*, Cocõ. Canvonniua Cõ. *Vi*, Cõquio. i. Quiosuru, Tõinniua. Cun. *Vi*, Cucun.

Bongo. Satarama fundariquia lotaran.

Govon. Meõ fõ rengue quiõ.

Canvon. Beõ fa renga quei.

Tõin. Beõ fa renga quin.

Vago. Taye naruya norino fachifuno fana icada.

### DA COLLOCAÇÃO DAS PARTES

da oração no Coye.

¶ Dois modos ha de collocação assi no Yomi, como no Coye, hum delles he quando a oração se escreue em sua letra: outro he quando se le, ou pronuncia, ou se escreue em nossa letra que he o mesmo que a pronunciaçam: a lingua do Coye, & Yomi no que toca ao escreuerse em letra de Iapam tem a mesma ordem & collocação: posto q̃ no que toca a lingua do Yomi he muyto differente no pronunciar, ou ler a tal escriptura: porq̃ juliam, ou tornam pera tras começando pollas partes q̃ e tam escritas derradeiras, & acabã nas q̃ estam escritas primeiras, como ja se fõcou na Syntaxis, ao modo q̃ nos fazemos na construcção do lingua Latina pera a converter na nossa: & a este saltar chamam os Iapoës, Cayeru, como logo diremos.

### DA COLLOCAÇÃO NA LINGUA

Coye loamente.

¶ Na lingua pura Coye, a collocação das partes & o ler, ou pronunciar, sem a mesma ordem sem se saltar, mas salam, ou lem direito como esta escrito & a palavra, ou particula que no Yomi na oração de verbo com casos se pronuncia communmente derradeira, no Coye assi no escreuer como no pronunciar, he primeira. f. no primeiro lugar se poem a particula aduerfatiua Iyedomo, ou causal, Yotte, no segundo a particula negatiua. f. Fu, Zu, Nacate, &c. no terceiro algum aduerbio proprio se o ouuer. *Vi*, Yoroxiqu, subccarazu, &c. No quarto particula de futuro. f. Bequi, Rexi, &c. No quinto o verbo. No sexto, o caso do verbo. No sétimo, & no ultimo as particulas de infinito, Coto, gui, yoxi, &c. Enam auendo na oração todas estas palavras se goardara esta ordem dita nas que se acharem.

### DA ORDEM NO CONSTRUIR, OU TOR-

nar pera tras na lingua da escriptura do Yomi. Aque chamam Cayeru.

¶ Chamamos lingua da escriptura do Yomi toda a lingua, quer seja puro

A a a a

Yomi,



## LIVRO TERCEIRO

Yomi, quer Yomi misturado com Coye, quer Coye com alguma particula artil-  
cular, ou com algum verbo no caso que seja Yomi, como Su, l, iuru, Xeximuu-  
ru, &c. E a baixo se vera pelos exemplos.

¶ A causa porque os Japoes construindo tornam pera tras como nos no La-  
tim, he porque a lingua do Coye que em substancia he a da China, donde vieram  
as letras, ou caracteres, he direita como consta o tras, & a lingua do Yomi  
que he a propria & natural de Japam, tem contrario ordem no falar & pronun-  
ciar as mesmas partes: porque o que no Coye he primeiro, em oração perfeita  
que tem verbo, no Yomi se diz derradeiro, posto que no escrever tem a mesma or-  
dem que a lingua Coye. E a este modo de falar, ou construir, chamam os Ja-  
poez, Cayeri, ru. i. Tornar a tras: Cayeriten. i. os finais, ou pontos que  
escrevem junta da letra pera saber quando & como ha de falar, deste modo de  
tornar a tras poremos varios exemplos.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Primeiramente quando for oração em que aja particula aduersativa,  
ou causal, negativa, de tempo futuro, verbo com seus casos, a ordem sera co-  
meçar pelos cosos do verbo, depois pello verbo, & logo pella particula do fu-  
turo, logo a negativa, & finalmente a aduersativa: & se a oração for affi-  
rmativa, go: rda a mesma ordem deixando soa a negativa. v. g. escrevem na letra  
Japoa deste modo & se le conforme aos numeros. Vi,

5 iyedomo, 4 zuto, 3 becara, 2 itaſu, 1 Coreuo

3 iyedomo, 2 arito, 1 Chiye, 3 iyedomo, 2 cacuto, 1 Xomorno.

¶ Item caso com verbo soamente. Vi, lōten. idest, 2 noboru, 1 Té-  
ye. Guecocu. id est, 2 cudarū, 1 Cuniye

¶ Item quando se sequeem duas orações do mesmo tempo, & modo que hão  
depende da outra no que toca a gramatica. Vi,

5 nacare, 2 caronjire, 1 Camiuo, 4 vomonzuru coto, 3 ximoo-  
uo mata.

5 nacare, 2 rouozacari, 1 Voyani, 4 chicadzuqu coto, 3 tani mata.

Xujen Xōten, Zōacu Gigocu. idest, 2 xufuru monoua, 1 Ienuo,  
4 vmare, 3 cenni, 6 tçucuru monoua, 5 acuuu, 7 gigocuni vucçuru.

### ¶ Appendix. 2.

¶ Em toda a oração, onde entrar alguma destas palavras seguintes cada  
bua dallas se le duas vezes tornando pera tras. s.

Primeira Imada. Segunda Zu, l, zaru.

Primeira Voroxicu. Segunda Bequ, bexi.

Primeira Subecaracu. Segunda Bexi, bequ.

Primeira Nauoxi. Segunda Gotoxi.

Vi, Iendai mimon. i. imada quicazu.  
 Yoroixiqu goniróni adzucarubexi.  
 Subecaraci yufacuno chiuo facarõ bexi.  
 Suguitarua nauoxi voyobazaruga gotoxi.

## ¶ Appendix. 3.

¶ Estas que se seguem alem das quatro acima ditas, & outras semelhantes na collocam de escrever sempre antecedem o verbo, posto que no pronunciar se põem no fim. s.

Yotte.	} Vi.	} Fucatocu. i. vbecarazu,
Iyedomo.		
Bequ.		
Voite.		
Itatte.		
Tame.	}	} Fucachi. i. itasubecarazu.

¶ Os verbos, Aru, Itasû, em oraçoens de infinito, & outras se põem no principio do periodo depois das particulas de futuro na voz do Coye, posto que no pronunciar na voz do Yomi, ficam no cabo. Vi, Cono guiuo cugai suru cucu arubecarazu. Coreuo itasû becarazu.

## ¶ Appendix. 4.

¶ Quando o verbo Coye com hum nome faz hũa oraçam que nam he relativa, que consta de supposto & verbo sem outro caso obliquo tambem no Yomi torna para tras. Vi, Cainen, toxi aratamaru. Xinxun, faru ataraxixi. Giüzai, çumi vomoxixi, l, casanaru.

¶ Mas quando se segue outro caso dos obliquos, ou outra oraçam, que fica sendo relativa, entam muitas vezes nam torna para tras, mas lese direito. Vi, Xinxunno goxûgui. i. ataraxij faruno von yorocobi. Cainenno guioquei. i. Aracamano toxino guioquei. Xûjino hito. i. Vmare xisuru hito.

## ¶ Appendix. 5.

¶ Na terra Japoa quando se le pello Yomi nam he propriamente artigos dos nomes, terminaçoens dos verbos, & outras particulas que ha, a que chamão, Sugana, mas os tais artigos, terminaçoens, & particulas quando se le, se escrevem sem de fôrça, ou se escrevem a man direita junto de sua letra com Cana, ou Caricana, para se entender o caso, tempo, & modo, &c. s. Va, ga, no, ni, ye, vo, re, xire, xi, reba, xeba, re, qu, zu, ba, mo, ta, &c. Item o verbo, Xi, Su, l, suru.

3 ca, 3 xuri, 1 linja, 4 xen, 3 saixiji. idest, linjaou xurixi,  
 4 4 3 saixi-

## LIVRO TERCEIRO

saixiuo mopparani subequi coro .

Xiquimocu .

Assi como se ve neste exemplo as particulas , Xi , vo , ni , su . se acrecentam de fora , no modo de ler & fazem ficar a lingua , Yomi .

### PERA SABER QUANDO O MESMO

Coye , ora he verbo, ora nome .

¶ Muitas palavras do Coye na mesma voz, ora sam verbos, ora nomes substantiuos, & conforme a isto se deuem no Yomi de explicar, ou per verbo ou por nome conforme cair: & fello que por agora nam se podera dar regra universal certa, todavia diremos a que parece, & he que isto depende da collocacão do Coye á parte ante, ou a parte post: porque o verbo como fica dito se pceem primeiro que o seu caso, & no Yomi se começa fello caso do verbo saltando para tras. Vi, Ióten . i. tenye noboru. Gueten . i. tenyori cudaru. Guecocu . i. cuniye cudaru. Tacurai . i. tainaini canamaru. Quembur . i. monouo miru. Tocai . i. vmiuo vataru. Cainen . i. toxi aratamaru. Xin xun . i. faru ataraxixi. Meónen . i. toxi aquete. Quionen . i. toxi faru. Muxiqui . i. ironaxi. Muxin . i. Cocoronaxi, &c.

#### ¶ Appendix . 1.

¶ Quando o mesmo Coye que anteposto era verbo, se pospoem a algum nome substantiuo na collocacão natural da escriptura, fica sendo nome substantiuo & no Yomi se explica por nome. Vi, Tenjõ . i. tenno vye. Tengue . i. tenno xita. Caixõ . i. vmino vye. Tenca . i. tenno xita. Nimbai . i. hitovri. Ningai . i. hito coroxi. Guecai . i. xitano xecai.

#### ¶ Appendix . 2.

¶ Quando no Coye ha dois nomes substantiuos juntos por modo de lucugo o primeiro se explica no Yomi pelo Genitiuo, No . i i, Tenjõ . i. tenno vye. Guenin . i. xitano mono, l, hito. Iõdai . i. camino yo. Caixõ . i. vmino vye. Mocuzõ . i. quino catatchi.

#### ¶ Appendix . 3.

¶ Quando o lucugo he de dois verbos, o primeiro se explica polla raiz, ou pelo participio, Te. Eo segundo polla voz conjugada, &c. Vi, Guenrai . i. miye quitaru. Xutguen . i. ide arauaruru. Fiquen . i. firaqui miru. Fariquen . i. vogami nuru. Baibai . i. vri cõ. Fumbet . i. vague vaquiru.

#### ¶ Appendix . 4.

¶ Muitas vezes nas pregações & fala graue usamos de alguns Coyes, ou por causa de grandidade, ou para se entender melhor a força do que se diz, mas por

por quatro sam escutas, & orouuiates as nam e uendem comẽmente, no fim dos tais Coyes, se explicam por jeus Yomis: dizendo, Tote, to yũte, to moxice. Vi, Gi, sui, qua, fu tote, tũuchi, midzu, caje, ñ: Xũ, rũ, beũ, xicuto moxice: vmaruru, toxiyuru, vadzurũ, xisuru, curu-ximu. lit guet: xeitote: tũquui, fi, foxi, &c.

¶ As vezes no Yomi, nam se zãr'a a ordem do Coyo por estar entre cousa em uso por soar assi bem na orelha. Por onde se goarde o uso: como se te. Gi, sui, qua, fũ, que no Yomi, poem derradeiro, Fi, que responde a, Qua. Vi, Tũuchi, midzu, caje, ñ. Item, lit, guet, xei. Pando no principio, Tũquui, que responde a Guet. Vi, Tũquui, fi, foxi.

#### ¶ Appendix.

¶ Este, Tote, to yũte, &c. as vezes se explica por, Cocoro. Vi, Cono cocoroua. i. ofendido disto, l, a explicaçam disto he, &c. l, Cono xicagocoroua. i. ofendido metaforico, ou parabolico he, &c. Item; Tambem dizem: Xeuaniua, l, vagoniua, yominiua, &c. i. na lingua de Iapan como se se dissessemos em romance, ou em Iapan quer dizer, &c.

### ALGUNS PRECEITOS PARA

o viõ do Coyo.

#### PRIMEIRO.

¶ Comummente nam usamos no Coyo de hũa soo palavra, mas de duas juntas o mais a que chamam lucugo. Vi, Xinin, Iennin, Acunin, Fuxxa, Gacuxa, Dõxinja, Xequenja, &c.

#### EXCEIÇAM.

Acu, Ien, Von. i. Beneficio, Xu. i. Xujin, & outros alguns se usam por si soamente.

#### SEGUNDO.

¶ Hãa palavra Coyo nam se ajunta com outra Yomi a modo de lucugo, mas Coyo com Coyo, Yomi com Yomi. Vi, Nam se diz, Ienlico, l, Acuõto, mas, Iennin, Acunin, Yoi lito, Varui lito.

#### EXCEIÇAM.

¶ Algumas vezes se acha algum Coyo misturado com Yomi, & algumas palavras que estam em uso, a que chamam, Yũrũhunxũ. Vi, Govoquite, Govoxiye, Midũ. i. Templo, Yurũ. i. vaso de agua quente. Fare tenno ame. i. Xeiteno rõyei.

#### TERCEIRO.

¶ As lucugos que ou sam de verbo com verbo, ou de verbo com nome, ou de

## LIVRO TERCEIRO

ou de verbo com seu caso, se ajuntam os verbos de fazer. *f.* Itasu, Suru, I, iu, Tçucamarçuru, Nafaruru, Mesu, Mesaruru, Afobasu, Afobafaruru, &c. os quais nam mudam a significação do verbo Cnye. *f.* de cnyum, ou neutro em affiivo, &c. mas fica lhe a significação que o seu Yomittem. *Vi*, Xöracu suru, Quembut itasu, Fumibet iuru, Gatten itasu, Faiquen itaxi loro, Gofacu nafaruru.

¶ Appendix. 1.

¶ Em lugar dos verbos de fazer, podem yr, Aru, Gozaru, Voriaru, Nai, Vorinai, Gozanai, Nite loro. *Vi*, Goxöracunite loro.

¶ Appendix. 2.

¶ Os lucugos de verbo com verbo, ou de verbo com nome, ou de nome com nome, quando se lhes segue algum nome substantivo, ficam sendo como hum só nome ou hũa diçam, & admittem, No. *Vi*, Iötenno toqui, Tocaino jibun. Quemburno aida, Xöbaino ba, Xöracuno miguiri, Gofumberno tame.

¶ As vezes sam caso dos verbos, & admittem as particulas articulares que regem os verbos cujo caso sam. *Vi*, Xöracuni torimidaxi, Tocaiuo noboru, Quembutuo tomejo, &c.

### ALGUNOS PRECEITOS PARA A LINGUA da escriptura.

¶ No que toca á grammatica & liança das partes da oraçam da pratica & da escriptura tudo he o mesmo sem nehũa differença como se pode ver nos liros & em muytos exemplos da escriptura que na Syntaxi se puseram. Soamente sam differentes na frase & modos de falar em algũas terminaçoens dos verbos, & no uso de algũas particulas que na pratica nam correm. No que toca ás terminaçoens dos verbos assi correntes, como dos verbos adjetivos terminados em, Ai, ei, iy, oi, ui. & a varias particulas do preterito & futuro da escriptura, veja-se as conjugaçoens da escriptura de huns, & outros, onde sufficientemente se tratou o que basta.

### DE COMO ACABA A ORAÇAM DO presente. Regra. I.

¶ No presente do indicativo acaba commumente a oraçam em, Aguru, Agu, Tabu, Su. i. suru, Aguru nari, Aguru mono nari. Ari, Aru nari, &c. Aguezu, Aguezaru nari, &c. *Vi*, Miyano saburaini chö biöyeno jöto yñ mono ari.

Feiq. 4.

Guiuon xöjano caneno cnye xoguiö mujöno hñiqui ari. Feiq. 1.

Xarasöjuno fanano iso jöxa hñisuiuo corouaiuo arauaiu. Ibidem.

Xixi-

Xixivõroua saichi fuguretaru monouo tarõru nari.

Esofo.

Ibidem.

Ficouo anadoru toquimba care mata vonoreuo anadoru mono nari.

### REGRA. 2.

¶ O presente do indicativo dos verbos adjectivos se termina em, aj, ej, ij, oj, uj, pera a pratica, & todas em, Xi. pera a pratica & escriptura, & assi mesmo todos em, Qui, pera a escriptura soamente. Vt, Fucai, Fucaxi, Fucaqui. A oraçam do presente na escriptura acaba communmente na voz terminada em Xi, ou, Qui, com, Nari: & quando a oraçam se continua auante como oraçam relativa, serue a voz em, Qui. Vt, Fucaxi, Fucaqui nari, Ataraxiqui nari.

### ¶ Appendix. 1.

¶ Quando na oraçam antes da voz a abada em, Qui, pre-ceder a particula, Zo, a oraçam acaba em, Qui. Vt, Mata goranjenu coromo aranzurantore namidaauo nagaxi tamõzo carajiquenaqui.

Ficq. 2.

Ficouo chiguirino ironi idequeruzo canaxiqui.

Teca utai.

### ¶ Appendix. 2.

¶ A voz deſtes verbos acabada em, Qu, he a raiz delles pera a escriptura, assi como pera a pratica a voz, em, õ, õ, ñ. Vt, Fucaqu, nagaqu, &c. esta raiz em tudo tem o regimento das raizes dos ouros verbos como se disse na Rudimenta, & na Syntaxis.

¶ No Quanto, na pratica ordinaria he muy usada esta voz acabada em, Qu. Vt, Mijicaqu naru, nagaqu catatu, cataqu iyvatalu, xitaqu gozaru. i. xicõ gozaru.

### ¶ Appendix. 3.

¶ Os verbos adjectivos acabados em, Na, l, naru, na escriptura acabam em Nari. Vt, Aquiraca nari, runimiõ nari, võquinari, muyõ nari. A voz acabada em, Naru, serue quando a oraçam se segue auante como nas oraçoens relativas, &c.

¶ De como se terminam as oraçoens na voz do preterito, ou do futuro, de todos os verbos se disse diſtintamente nas conjugaçoens da escriptura, onde se pode ver.

## TRATADO DO ESTILO DA ESCRITURA das cartas.

¶ Grande parte da policia, & cortesia de Iapam se encerra nas cartas & seu estilo, como auante se vera: & pera muitas cousas nam ajudara pouco sabermos os noſſos o que toca as cartas & suas cortesias quando se escreuem em sua le-

## LIVRO TERCEIRO

sta & tambem de como poderam usar de cartas em nossa leira quando quizerem; & das cortezias que deve de aver nas cartas dos religiosos en:re si & nas dos seculares pera os ditos religiosos: porque como os Japones tenham ja determinadas cortezias conforme a dignidade de cada hum & os Bonzos das sectas tambem conforme a seus graos, he conueniente que aver algum modo ao qual os nossos com de:encia religiosa se possam acostar nas cartas por ser necessario escreu-las com o devido comprimento. De tudo isto tratarei algua coisa neste presente tratado, o que tudo se collegio de liaros de pessoas graues de Japam, como ixedono, & outras que disto tratam copiosamente.

### DO ESTILO DAS CARTAS e n particular.

¶ O estilo da escriptura das cartas he muy differente das outras escripturas, assi na breuidade como em algũas particulas & frases particulares que tem, posto que as palavras de hum & outro estilo sam as mesmas.

Os Coyes de que usam nas cartas como fica dito sam comũmente de, Canon: o que se e:tie: de das cartas verdadeiras que se escreuem conforme ao estilo epistolar, & nam de qualquer carta que hum escreue com as palavras que sabe & pera enjinar este estilo das cartas & sua propriedade, tem-lhe as epistolares muy elegantes a que chamam, Vōrai.

¶ No estilo das cartas ordinarias & de algũas mais graues que nam sam do estilo supremo, he muy usado o verbo substantiuo, Soru, l, sōrō, & nas cartas muyto graues & de estilo supremo, em lugar de Soru, se usa de, Nari.

¶ Deuse notar aqui que assi os Japones, como tambem os Chinas escreuem de alto a baixo, começando da mam direita pera a esquerda, de modo que o principio do seu liaro, ou escriptura começa do fim do nosso, & por esta causa quando dizem, assi como atras se disse, &c. Dizem elles, Miguini mōrugocqu. i. assi como dissemos a mam direita donde começa a sua escriptura: & do mesmo moço quando dizem, como abaixo diremos: Fidarini mōsubexi, &c.

¶ Note-se segundariamente que ha cartas pera mulheres, & pera homens, & que aqui somente tratamos das cartas dos homens, porque as das mulheres, nem entram em estilo, nem correm com as cortezias de que abaixo salaremos: das cartas das mulheres se trata: hum capitulo por si.

¶ Note-se tambem que ha tres sortes de pessoas a que escrevemos conforme dizem os Japones. s. Iōfai. i. mais honrado, ou Superior em dignidade, Tōfai. i. Igual. Guefai. i. mais baixo, ou inferior: cada genero destes cōprende em si varios graos como na d:sc: se vera, & conforme ao grao de cada hum assi se acomoda a carta em suas cortezias, que tem determinadas.

DE DOVS



DE DOIS GENEROS DE CARTAS QUE  
acostumam a escrever.

q Ha dous generos de cartas, as quais escrevem cõforme ao grao da dignidade da pessoa, hum he de cartas a que chamam, Uiquisat. i. carta que immediatamente se escreve à pessoa, estas comumente se escrevem a iguais, a inferiores, & a alguns que sã hum pouco superiores em dignidade, como digamos agora hũa pessoa limpa que escreve a Tonos ordinarios que nam sã seus senhores, &c. pode escrever, immediatamente.

q O outro genero de cartas he que se nam escrevem immediatamente à pessoa pera quem vai, por causa de mor respeito & reuerencia, por serem as pessoas pera quem vã as cartas muyto nobres, como he o senhor da Tenca, o Cubõ sama, Sanquanrei, l, Sanxocu, Cuguetachi, Monjequixu, o proprio senhor, respeito dos criados, & outros semelhantes: mas as taes cartas se escrevem dirigidas a hũa terceira pessoa que estã junto do tal nobre, como he o seu secretario, o Toricugui, & no modo do sobrescrito se entende a carta ser pera o senhor, & nam pera a tal pessoa, como abaixo diremos.

DE VARIOS NOMES DE CARTAS  
em todos os graos.

q Fumi, lõ, Xojõ, Xofat, he nome universal pera toda a sorte de gente na pratica falando em comum, Mongon, l, bunxõ, i. nota, ou estilo da carta, & daqui dizemos Bunja, hum que nota tem hũa carta. Ammon, Anxi. i. Munita da carta: alem disto falando em particular ha nomes particulares de cartas conforme a algumas graos de dinidade.

Rinxi. Chocufat } Carta, ou alvara del rey, he o que se chama, Teivõ.

Miguiõxo. Gonaixo. } Carta do Xõgun com seu proprio final: as quais diffrem em q Miguiõxo, tem era, & Gonaixo, sem era a data da lã & dia soamente, & isto por causa de que, Miguiõxo trata de honnores, ou saõntas que hum fez na guerra, que fica pera memoria em sua familia, & Gonaixo trata so de cosas ordinarias.

Goxuin. } Carta com selbo vermelho do Cubõ, Quambacu, &c.

Goguengi. } Carta em nome do Cubõ sama, ou por ordem sua por algum seu Buguiõ.

Fõxo. } Carta em nome dos Sanquanrei, dos Yacatas escrita & afinada por seus Buguios, escrevese com as letras, Vqueramauari.

- |             |         |   |
|-------------|---------|---|
| 1. Goxo.    | Cugue.  | } De senhores & pessoas nobres. Vi, Yacata. |
| 2. Sonxo.   | Xujin.  |   |
| 3. Sonfat.  | Quinin. |   |
| 4. Quisat.  | Yacata. |   |
| 5. Guiofat. | Taimet. |   |

Bbb 3

Scn.

# LIVRO TERCEIRO

Sonxo.	Songan. i. Sompit.	} Vareyori vyetaru sirono su- mi. Cartas de pessoas mais hon- radas q̃o que recebe a carta.
Sonfat.	Quilat.	
Sonxequi.	Quican.	
Sombocu.		

Guiofat.	Gojõ.	} Tôfai, vonajiqu vareyori sucoxi xita- aru sirono. i. De igois, & hum pou- co mais baixos.
Fõfat.	Goconxo.	
Chinfat.	Goconfat.	

Gojõ.	Fõjin.	} Vareyori xitararu sirono, mata tôfaine nono. i. de pessoas mais baixa, ou tam- bem de igo. l.
Goimmon.	Vonfumi.	

Confat.	Xoiat.	} Criados baixos, & gente muyto baixa. Vi, Ixxono vomomuqui, &c. Vaga nã- quan naricomo, xitajitau monouomo.
Conxo.	Xojõ.	
Ixxo.	Fumi.	

Ilsac.		} Cartas proprias. i. minhas. Vi, Xojõuo xino- ji tōro. Ixxo moxiague tōro, iccan tã- lague tōro.
Xojõ.	Guat.	
Fumi.	Gujõ.	
Ibõ.	Iccan.	

Ixxo.

Fumi	} Nhõbõxuno. i. Cartas de molheres: de Fumonji usam soo Fumonji. } as molheres.
Fumonji.	

Naijõ. } Cartas secretas que nam tem Vomotemuqui, em que se escrevem os  
negocios meadamente.

Renjo. i. } Nauo tcuranuru. Carta que vai pera muytos nomeados no so-  
bre escrito. Item, carta de muytos pera outra pessoa quando hum cu doue, & as  
muyto tres soamente se assinam, & os de mais poem seu nome sem final: porq̃ quã-  
do todos se assinam chamase, Remban. l, reppan.

Chũxinjõ. } Carta de nuas que se manda da guerra, do Fuxin, ou de ou-  
tra qualquer parte informando ao senhor do que passa. Commumente começa,  
Quitro mōxiague tōro, &c.

Furejõ.	} Carta que se manda do mesmo teor a diuersos pera fazer al- Mauarijõ. } guacousa, cu vir ao chamado, ou pera os deter, &c.
Quaibun.	

Quaibun. } Carta que se manda secretamente a diuersos do mesmo teor  
persuadiado a algũa cousa como a Mufon, &c.

Vocurijõ. } Carta pera passarem de conselho em conselho dando animamen-  
to, gente, ou outra cousa, &c.

Quaxo. } Certidam, ou licença pera passar tanto, & tanto falo, gente, &  
nam os deterem nos lugares prohibidos, como aduanas, &c.

Soijõ. } Carta que hã leua de credito pera outro osauerecer em algũ negocio.

Sumitcuque. } Certidam, cu carta em final de ser, ou nam ser assi a cousa.

i. Xõconotame.

Vu. l.

Voricami. } Carta laya de carta por sechar qu se escreue de cousas leues.

Fitotçugaqui. } Carta por capitulos, ou capitulos por escrito em que se da  
peçam da cousa, e les capitulos sempre ande ser none. } 3. 04, 5, ou 7. &c.

Sojõ. } He modo de petiçam por capitulos, ou sem edes se he hua soa  
Meyasu. } maneira.

Xeifat. } Quinjei. } Prohibiçoens, ou ordem, & mandado que se

Voquite. } Quinsat. } poem publicamente por escrito em taboas, como  
Cõlat. } abaixo se dira em particular.

Fequixo. } Prohibiçoens, ou ordens que se poem por escrito pegadas nas pa-  
redes dentro de casa.

Mocurocu. } Papel em que uay escrito, Tachi, Vma, Sacana, Can,  
Facuchõ, &c. o que se offrece ao senhor: mas na cabeça da regra nam se  
escreue Fitotçugaqui, & no principio se escreue, Xinjõ, & no fim, Ijõ. Ijõ,  
Significa aos liuros o index.

Voricami. } Vi, Tachi voricami, papel em que uay escrita a espada &  
caixas que se offrecem, tem forma particular.

Chũmon. } Rol ou lista em que e escreuem algũas peças que se offrecem,  
& em cada capitulo se escreue, Fitotçu. Vi, Fitotçu donsu gotan, Fitotçu  
curenai jicquin, &c. & neste Fitotçu, se differe do, Mocurocu: no  
principio se escreue Xinjõ, no fim Ijõ.

Chõ. Liuros de lembranças, & negocios que hum tem, & assi dizem,  
Fonchõ. Item, liuro como da carga da nao, &c.

Fõgachõ. Rol de esmolas do que cada hum da o pera esmola, ou pera cõfi-  
ficar templo, &c.

Chacucõ. Liuro da matricula, ou alardo de gente da guerra: no principio  
do qual se poem ha n titulo, Xidaifudõ. i. nam leua ordem, porque os nelle  
escrito, se nam queixem de esla em de tras ou diante. Item, Lista de pessoas que  
se chamam, ou corridam, &c. por rol, no qual os que consentem poem  
ha n, Ten. i. final em seu nome, e de baixo de seu nome, escreuem Tate-  
matçuru, que he como consentir no que ali se escreue.

Giõxugaqui. Lembrança escrita por cabeças soamente em groso pera di-  
zer de oitura mendamente sobre aquillo. Escreue-se no principio, Vuboye, &  
no principio do cao: Fitotçu, &c.

Nicqui. Rol, lista & lembrança de cousas por escrito, cada bũa porço  
por mendo.

Finicqui. i. Fibini caqu. i. escritura do que passa cada dia, em seu  
estado, como da pessoa do Cubo, &c.

Quixõmon. } Juramento por escrito, o qual tem forma particular como  
deixi. } se dira em seu lugar.

B o b }

Tateo

## LIVRO TERCEIRO

Tarebumi. Coratebumi. Coxijõ.	Fineri. Voricami.	}	Varias formas de cartas, & modo de as dobrar, &c.
-------------------------------------	----------------------	---	---

Raixi. *Capa de cima de carta.* Item alma que se mete na carta, na qual escrevem o que se manda de presente, quando por algum respeito o nam poem na carta.

### DAS CARTAS CHAMADAS FIRÕ IÕ.

¶ Estas cartas, Firõjõ, l, tçuquejõ, l. arçjõ, ou as manda a pessoa, qu: as escreve sem ter recebido carta da pessoa pera quem vum, ou sem resposta da carta que lhe veio de pessoa nobre, ou por seu mandado. s. do Niguiõxo, do Gionaiõxo, Goguengi, Fõxo, &c. Hũa & outras sem determinadas cores, & se escrevem ao Sõxa, Toritçugui, ou Buguiõxu, Gobandocoro, &c. E pello Atedocoro, & sobrescrito & no remate, ou conclusam da carta se sabe ser, Firõjõ, & nam Giquisat como logo diremos abaixo. E em todas as bonras que leua a tal carta, nam se respeita o senhor pera quem vai, mas a pessoa, ou secretario ate quem se manda pera a apresentar nam lhe dando mais honra nas palauras & no de mais que o que merceer sua dignidade: todavia no agradecer & outras cousas que clham ao senhor fala com muyta reuerencia como se vera nos exemplos.

¶ O principio destas cartas se o senhor for muyto nobre como o senhor da Têca, & outros conforme forem começa commumente assi.

¶ Tçuxxinde gonjõ itaxi lõro. Quitto gonjõ tçucamatçuri lõro. Chũxinjõno toqui. Tçuxxinde mõxiague lõro. Volõre nagara mõxiague lõro. Vazato mõxiague lõro. Ixxo safague tatematçuri lõro, &c.

A conclusam destas cartas sera a seguinte, se a materia da carta for hũa soa, usara da particula singular. Cono mune, Cono yoxi, Cono vcmomuiqui: & se for plural usara, Corerano vomomuqui. Corerano mune, Xicarubequiyõni. Vi.

1. Xicarubequiyõni gofirõni adzucarubequ lõro.

2. Conomune, l, corerano muneyori xicu go.

Firõni adzucarubequ lõro.

3. Conomune yoroxiqu firõxeximubequ lõro.

4. Conomune firõ arubequ lõro.

5. Cono yoxi quibunni taxxerarubequ lõro.

6. Corerano vomomuqui gofirõ tamauarubequ lõro.

De todos estos modos se escolhera o q for mais conveniente a dignidade da pessoa & logo no fim por ultimo remate ponha, Quiñ quiñ tçuxxinde mõsu: & se a qualidade do Toritçugui for tal que por si mereça, Quiñquõ tçuxxinde mõiu: o escrevera.

¶ Des-

¶ Depois de con lui a carta como fica dito, poem a data .s. Iñã & dia do mes, & em baixo de fronte da data escreue seu proprio nome .s. Nanori, & de baixo delle se assina, depois no Aredocoro se poem o nome do Toritsugui, a quem a carta se dirige, sem, Mairu, nesta forma.

¶ Nanigaxi dono.

Sem mais nada. Alguns dizem que ás vezes se pode acrescentar.

¶ Nanigaxi dono hirobito von naca.

Mas isto he raro posto que se acha exemplo.

Tãbem dizem alguns que se pode acrescentar, Xinjõ conforme a sua dignidade, & outros dizem que nam, todavia parece que se deve homem acomodar a dignidade do Toritsugui, & se for digno escreuerlho. Vs.

¶ Xinjõ Nanigaxi dono. Pera muyto horrado.

¶ Quinjõ Nanigaxi dono. Pera igual.

¶ A differença que ha da carta Firôjõ, & Giquisat, he que o cabo de Firôjõ acaba Cono mune, &c. Item, no Aredocoro nam tem Sobadzuru que, & no sobresor to nam tem, Mairu, & alguns no lugar de Mairu escrevem Vonmôxi, como se acostuma agora qual final he o mais clão que ha, este Vonmôxi, he tambem proprio das cartas das mulheres.

¶ Alguns exemplos do dito.

Quando se escreue n semelhantes cartas seja com letra miuda que se chegue ao Xin, & a si uia bem preta, com palavras que se entendam bem & nam abstrusas. Vs.

¶ Cubõ iãmaye nentrõno vonreito xire vontachi ichiyõ, mochì vóvma ippiqui xinjõ itaxi soro: xicarubequi yõni gonrõni adzucarubequi soro. Quiũquiũ tsuxxinde mōsu.

Xõguar jũ ichinichi.

¶ Nanori: fan.

Ixeno camidono. Este he o Aredocoro.

¶ Reposta de Gonaixo. i. Gonaixono vonvque.

¶ Nanino guini tsuite gonaixo nalareiro, tsuxxinde chõdai madzumotte catajiquenaqu zonji ratematçuri ioro: yotte võxe idalãsuruno vomomuqui cataqu mōxi tsuqubequi soro. Cono mune xicarubequi yõni gonrõni adzucarubequi soro: quiũquiũ tsuxxinde mōsũ.

¶ Nanino tsuqui, ñ, Data.

¶ Nanori. Fan. Nanigaxidono. Aredocoro.

MIGUIOXO NARABINI VON VQVE.

i. Carta do Cubõ, & sua reposta.

¶ Ia se tocou acima como as cartas do Cubõ em que elle se assina se chama, Miguiõxo, Gonaixo. A reposta destas cartas, & dos Xecque. i. Cono

## LIVRO TERCEIRO

Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucasadono. *Se chama, Vonvque, exemplo de Migueôxo, he o seguinte.*

Yûqui Nacadzucasano Tayûtachini voite caxxenuo itaxi, xinrui, siquanjinra aruiua vchijini, aruiua quizuuo cômuruno giô, mortomo ximbeô: iyoio cuncôuo faguemasubequino jû, cudanno gotoxi.

Yeicô jûichinenfachiguachi nijû fachinichi. Gofan.

Nanigaxidono. *Sotescrito.*

### VONVQUE. i. REPOSTA.

Quioguar nijû fachinichi miguiôxo congruar micca tûrai caxicomae ge chôdai tçucamatçuri loro. Mortomo morte carajiquenaqu zonjitarematçuri loro. Somosomo, I, yotte nanino iaccôno coto vôte cudafare loro, fujit faxemucai cano tachini voite, xencôuo faguemasubequ loro. Cono mune yoroxicu gufirôni adzucarubequ loro. *Quid quid tçuxxinde môiu.*

Cuguar micca. Nanori, fan.

Nanigaxidono, I, gobuguiôxo.

### DAS PESSOAS DETERMINADAS aquem se escreue por Firôjô.

¶ Em Japam por causa de respeito, & reuerencia que se guarda ás pessoas nobres, tem ja determinadas certas graos de pessoas a quem se escreue communmente por Firôjô, dirigindo a carta a algum seu que esta junto delle.

A cerca do qual se deve notar que os Cûgues entre si nam tem comprimentos nas cartas, nem lingua como os outros, todavia quando escreuem a outros que nam sam Cûgues nam de cortesias devidas.

Deuse tambem notar que sempre se respeita ao Curai da pessoa que se escreue, pera verse se lhe escreuera, Giguifae, ou Firôjô, & isto he importante, porque communmente Firôjô, he de pessoa muyto inferior a que se escreue. s. Como criado ao senhor, filho ao pay, discipulo ao mestre, a gente ordinaria Zocuxut comoni, a gente muyto nobre.

¶ El rey escreue ao Cubô, & as de mais dinidades, & ao Cubô, diz: Nittadono, no sobrescrito, & nam sei se mais ha algum. As dinidades grandes do Daii, como Xecque, Xeigua, escreuem, Giguifae ao Cubô.

¶ Todos os do reyno escreuem ao Cubô, por Firôjô dirigidas aos Bugiôs, &c.

¶ Sanquan Rey, I, Sanxocu. i. Fosocauadono, Fataqueyamadono. Item, a Quiôgocudono se escreue por Firôjô.

¶ Item Xecquesno xuye. i. Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucasadono, que sam os Foxiyoris do Daii: a Xexxô quam-baca j he governador geral do reyno em nome do Daii. Item

¶ Item, Xeiguano vonxuye .i. Cogadono, Quasanno indono, Tocudaijidono, Quicuteidono, Vôuoino micadodono, Dembôrin, Sangiôdono.

¶ Item, Sammonjequi .i. Vomuro, Xôren indono, Cagijidono, Meôrôindono. Item, Vaquimonjequi que sam outros sementos como de Vôzaca, &c.

¶ Cuguiô Tenjôbito. Os outros Cugues sementos, pode ser Firôjô, em Giquisar.

¶ Xucun .i. O proprio senhor. Quinin .i. Nobres. Bumo .i. Pay, & mîy. Xixô .i. Mestre.

¶ Tôdô, xeitôyetcuquejôtaru hexi, dôjucuxuye arejô nari.

¶ A mulheres nobres & senhoras de familias vai dirigica a carta a alguma mulher de que se seruem.

¶ Entre nos o Bispo, & os superiores das religiões .f. Provincial, e vice provincial.

### ALGUMAS ADVERTENCIAS A CER- ca das cortezias das cartas em geral.

¶ Antes que tratemos das partes das cartas em particular, & das cortezias que nellas ha, sera bom aduertir em geral algumas cousas, & principalmente, qas cortezias das cartas que pertencem aos religiosos em parte sam diferentes por onde trataremos della auaize em particular em hum capitulo.

¶ Nas cartas por causa de respeito quando se trata de certas pessoas, ha algumas palauas que quando se escreuem se deixa hum espaço em branco entre a letra atras escrita quanto occupam hũa, ou duas letras, & a isto chamam, Querji .i. lugar da letra em abeito.

¶ Primeiramente usaremos de este modo falando em cousas pertencentes ao Dairi .f. Ynjen, Rinxi, Ringuen, Chocugio, Chocugo, Xeijsi, Côjen, Reixi, &c.

¶ Falando do Cubôfama, ou do senhor da Tenca, Cubôfama, Xôgunfama, Goxofama, Vyetama, Vôguxofama: Iôy, Vônari, Tenchô, Gonaixo, Miguiôxo, Gogio, Guioy, Vôxe idafaruru, Gofatto, &c.

¶ Dizem que tambem se guarda esta regra em, linja, burmiô .i. nomes dos Canis & Focoques. & nos deixando estes o podemos com muyto mais vezam aplicar a Deus Nosso senhor, as pessoas da sanctissima Trindade, a Iesu Christo, a quem ate os infernais se humilham. Ao Sanctissimo Sacramento da Eucharistia, a Virgem Nossa senhora. & pois esta ley se guarda nas cortezias dos homens, & ainda aos deoses falsos, com vezam se deve goardar aquelle a aquê toda preuerencia se deve. Item aos Apostolos, & aos santos & ao Papa vigairo de Christo na terra.

Ccc

¶ Tam-



## LIVRO TERCEIRO

¶ Também se deve aduertir que quando hum escrever o nome de seu senhor a pessoa de outra familia fora da sua, nam ba de escrever nas cartas, Carana, nem a letra, Dono, como nem tambem os da Igreja, nam ande ajuntar particulas de honra ao nome do superior nem de outro padre quando escrevem, ou falam com os de fora, tirando a particula, Raruru, de que joo podem usar.

¶ He descortesia responder nas costas da carta, mas se for couza de presa, se pode fazer, & clam diga primeiro, Vofore nagara ñiqui cayexi mōxi soru, & no fim, Fampō vofore iri soru. Tambem em Fineris & outras cartas semelhantes avendo lugar de papel no fim da carta, escrevem em breue a reposta, & junto do nome onde esta o final da carta escrevem a letra, Vye, & junto do seu nome no sobrescrito, escrevem, Xita, sem se apinjar, que significa ser reposta ficando por sobrescrito, o nome do final, & por final o nome do sobrescrito.

¶ Tambem no que toca as cortesias antigas & determinadas, se deve notar que nesta idade andam muitas couzas no uso em contrario, de modo que a gente ordinaria se da honra demasiada, que por nenhum modo cabe a muitos, & por esta mesma causa, se acrescentam particulas fora do uso. s. Sama, Rō, Sonrō, Quisama, &c. pello que se deve respeitar ao tempo, lugar, &c. & em algumas acomodar-se com os outros posto que seja contra as regras.

¶ Tambem ha algũas palavras que diante de certas pessoas ou nas cartas se nam deuem usar, por serem tocantes a tal pessoa por algum modo, a estas chamam Quincu. i. palavras prohibidas, deve se ter conta sempre nesta parte co no se com quem he cego ou torto, salassemos de cegos & tortos, ou de lazaros, & outras infirmitades semelhantes diante dos que as tem: o uso ensinara isto.

¶ As particulas de honra, Go, Von, quanto mais ou menos vezes se usam nas cartas, tanto mais ou menos se honra a pessoa pera quem vai a carta, & se mchua vez se usam na carta sendo pessoa a quem parecia devida ao menos hũa vez, pouca honra selhe faz, & isto se aduertir muito pera ver o como os usa. Alguns as vezes usam hũa vez, & as vezes duas quando sam senhores graues os que escrevem: com criados em lugar de, Von, usam algũa vez de Xeximuru. Vi, Mōiximubequ soru. i. Vonmōxi arubequ soru.

### DAS PARTES QUE COMPRENDE A carta & das cortesias que tem.

¶ As partes da carta sam, principio, começo da narraçam, meio, fim, ou conclusam, ou remate.

¶ As cortesias consistem nas palavras mais ou menos corteses, & nas particulas de honra no fim da carta, na data, no lugar do final, no sobrescrito, na forma da carta. Tudo isto das cortesias se reduz a estes titulos.

Vocuno

- Vocuno tome yō.  
 Fidzuque.  
 Finn xita . i . Fandocoro .  
 Aredocoro , vuagaqui , faxi , vocu .  
 Sobadzuque , l , Sobagaqui .

De tudo o jobredito diremos algumas cousas em particular.

## DO PRINCÍPIO DA CARTA.

¶ A carta ou he resposta de outra , ou carta que se escreve de proposito , como elles dizem : ou que se escreve com algũa occasiã , ou oportunidade , que se offrece: cada hũa destas tem seus proprios modos de falar no principio. Ao primeiro genero chamam , Fensat , fenni : ao segundo Vazatono jū . i . de proposito mandada . ao terceiro chamam Bingui , taylori .

## ¶ Repolta .

¶ Ha se de olhar quem he a pessoa & conforme a isso se nomea a carta como fica dito no capitulo dos nomes das cartas quer seja Firōjū , quer Giquiat .

Migueōxo .

Gonaxo .

Goxuin .

} Tçuxxinde chōdai itaxi foro , morttomo morte ca-  
 } rajiquenaqu zonjitatematçuri foro .

¶ Sejam cartas dos Xecque , Xexxō , Quambacu , Xufei , tem hũa palavra que se poem em lugar da pessoa que mandou a carta . s . Goxo .

Goxo fama yori goxo naxi cudatate foro tçuxxinde chōdai catajiquenaqui xidaini foro .

¶ Se for , Xeiguano vonxu , usam desta palavra , Camon . Vi .

Gocamon fama yori goxo chōdai catajiquenaqui zonji foro .

¶ Se forem outros Cugues somenos . i . Cuguiō tenjōbito : usam de , Gofonju Vi , Gofonjo yori ionxonni adzucari foro .

¶ Se for Monjequi . Vi , Gomonjequifama yori sonxo , &c .

Aos de mais conforme for a pessoa . Vi , Sontat naxi cudatate catajiquenaqui foro . Gojōni adzucari , Gojō faiquen . Gojō siquen , Gojo iōrai , Gojō aitodoqui , &c .

¶ Se a carta vay , Vazato , comumente começam assi .

Vazato . } Gonjō itaxi foro . Mōxiague foro .  
 Quitto . } Ippit , l , ixxo queijō xexime ioro .  
 } Mōsaxime ioro .  
 } Mōxi ire ioro .  
 } Queixexime ioro .  
 } Xojōuo morte mōxi ire foro .  
 } Gujō , l , guiat , gojōuo fatague foro .  
 } xxo , l , gultat mochiij ioro , &c .

CCC 2

¶ Se for

## LIVRO TERCEIRO

¶ Se for carta por se offrecer oportunidade ou por ador usam das mesmas frases acima & em lugar de Vazato dizem.

Cobinnogiô . }

Cobinuoye . }

Tayoriuo ye . }

Gufatuo faiagus foro , &c .

¶ Quando recebo alguma coisa , ou presente juntamente com a carta , logo depois de dizer que recebo a sua , immediatamente diz que recebo tal , & tal coisa , dando lhe as graças devidas , porque no fim da carta ou no meyo Nauona-uogaqui he descortesia se nam fosse entre muyto familiares , ou a coisa fosse tam pouca que nam he necessario logo no principio dar as graças em forma : O pera dizerem que receberam usam destas palavras .

Gojô faiquen .	{ Cotofara . Cotoni . Narabini . Coloni morte .	} Naninani .	{ Fairiô itaxi foro . Vocuri cudafare . Guiyoni caquerare . Cudafare foto .
----------------	---	--------------	--

¶ Do começo da narraçam .

¶ Depois dos cumprimentos do principio , começa logo a materia da carta por estas palavras .

Yotte . i . nauo .

Somofomo . i . fare mata .

Xicareba .

} Naninani , &c .

¶ No segundo termo da carta , quando pede , ou refere alguma outra coisa dizem .

Xiragatte .

Fatamata .

Xicareba .

Tçuguiniua .

}

Naninani .

} &c .

Fatamata , tambem serve pera o terceiro termo , ou Tçuguini .

**PALAVRAS PERA NA CARTA**  
encarecer , & agradecer muyto .

Macotoni morte .

Fanaiada morte .

Carçute morte .

Cotoni morte .

Nauo morte .

}

Pera encarecer .

Gonen .

Pera en  
carecer  
com a-  
gradeci-  
mento.

Gonengorono dan .  
Goconxeino itari , l , dan .  
Goconxino itari , l , dan .  
Gocai xerno itari quiuamarinaqu foro .  
Gocony catajiquenaqu foro .  
Quabunno itari mōxi t̃sucuxigataqu foro .  
Quabunni zonji foro .  
Fommōni zonji foro .  
Fommōno itarini foro , l , chinchōni zonji foro .  
Quiyetno itari , l , quiyet quiuamarinaqu foro .  
Manzocuno itarini foro , l , manzocu xexime foro .

## DA CONCLUSAM DA CARTA.

**Q** A conclusam tem duas partes, a primeira he o termo & fim da carta com que acaba. A segunda he a honra ou humilhaçam de que infalivelmente usam.

As frases pera acabar a carta comumente s̃o estas. E outras semelhantes.

Nauo mempaino toquiuo goxi foro. Quimen toquiuo goxi foro.

Nauo cōinno toquiuo goxi foro. Sonyuo vbequ foro.

Quiy vbequ foro. Guioyuo vbequ foro.

Nauo catanete mōxi agubequ foro , l , mōxi irubequ foro.

Nauo , xixa , l , cono t̃sucaini mōxi t̃sucume t̃uro , vont̃sucai mō-  
sarubequ foro .

Nauo cono fito yenjer arubequ foro . i . O vosso recado diva de palavra.

Nauo vont̃sucai mōsarubequ foro aida t̃sumabiracani arauazu su-  
ro , l , t̃aiñeni arauazu foro , l , t̃aisanni arauazu foro , l , xeiriacu xexime foro .

Nauo chōgiō guioyuo vbequ foro .

Nauo voiuvini mōxi agubequ foro .

DA HONRA, E CORTESIA DO  
cabo da carta.

**Q** Ha certa honra no fim da carta a qual he conforme a dignidade da pessoa, mas quem quer que seja ainda a criado se escreue, & no modo & forma da letra l'apoz vai muyto, porque a mesma honra em, Xin, he mais que em, Guio, & a menos em, Sō.

- |                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| 1. Xeiquō , xeiquiũ vyamatte mōsu. | Mairu fitobito von naca. |
| 2. Xeiquō t̃suxxinde mōsu.         | Mairu fitobito von naca. |
| 3. Xeiquiũ t̃suxxinde mōsu.        | Mairu fitobito von naca. |
| 4. Quiũquũ t̃suxxinde mōsu.        | Mairu fitobito von naca. |

ccc 3

5 Quiũ

## LIVRO TERCEIRO

5. Quiũquĩ t̃xuxxinde m̃õsu.

Mairu goxucuxo.

6. Quinguen, l, t̃xuxxinde m̃õsu.

Xinji ſoro.

¶ Deueſe de notar que as cartas do Cubõſama & outras de peſſoas muyto graues pera muyto inferiores como criados, &c. acabam l̃õ cudanno goroxi, ou com, Nari, em lugar da honra. Vi, T̃ſucauaxi ſoro nari, Canyõ ſoro nari.

Pera os criados de ſua caſa, Nanino coto ſoro nari. Quinguen, l, t̃xuxxinde m̃õsu.

¶ Deueſe mais notar que, Xeiquõ, Xeiquiũ, ſam a ſuprema honra, & as honras deuem concordar com o ſobagaqui do ſobreſcrito, porque ſem correſpondencia hum com outro. v. g. a, Quiũquõ, reſponde Fitobito vonnaca, a Quiũquĩ t̃xuxxinde m̃õsu, Goxucuxo.

¶ Ha hũa corteſia q̃ ſe chama, Cata vyamai. i, meia corteſia, aqual he quando queremos honrar a peſſoa & lhe damos meia honra nas particulas, aqual lhe nam cabia. Eſta meia honra ou ſe lhe damo ſobreſcrito, ou no fim da carta. w. g. ſe no fim da carta eſcreue, Quiũquõ, no ſobreſcrito, poem, Goxucuxo, poſto que ſe ſora honra perfeita auia de ſer Fitobito que he a que lhe reſponde: ou tamhem, no fim da carta eſcreuer, Quiũquõ, & no ſobreſcrito, Fitobito, anẽdo de ſer, Goxucuxo: & a eſta meia honra chamam Cata vyamai. A qual ſe faz pera ſauorecer a algũa peſſoa ſomenos.

¶ Da data do dia & lũa.

¶ A data do mes & dia ſe eſcreuem communmente abaixando a letra, mes, hum pouco mais que a cabeça da regra da carta quanto ocupe hũa letra, & logo ſe eſcreue mes & dia, ſem era por nam percuſtume em ſemelhantes eſcrituras, & quanto mais o mes & dia ſe abaixam da cabeça da regra tanto menos honra he pera quem vai a carta, os nomes dos meſes ſam os ſeguintes.

Xõguat. }  
Niguat. } Faru.  
Sanguat. }

Xichiguat. }  
Fachiguat. } Aqui.  
Cuguat. }

Xiguat, l, vdzuqui. }  
Goguat. }  
Rocuguat. }

lõguat. }  
lũ ichiguat, l, Ximor̃ſuqui. } Fuyu.  
lũ niguat, l, Xiuaſu. }

### DO SINAL, OV LVGAR ONDE ſe aſſinam.

¶ O lugar onde ſe aſſinam ſe chama, Fino xita, por que ſe aſſinam na parte inferior de baixo ou de frente do dia, & do mes. E quanto hum ſe aſſina em baixo no fim ou bordu do papel, mais ſe humilha & moſtra reſpeito, & quanto mais ſe aſſina em cima he menos corteſia & moſtra arrogancia.

¶ Pri-

¶ Primeiramente, escreve-se o nome proprio & de baixo d'elle se assina. i. faz certas gozardas do final que cada hum inuenta, & pera a man. direita escreve hum pouco mais alto a sua alcunha & o nome da dignidade que tem. O nome proprio se chama licmeō, l, nanori. A alcunha, Miōji, aqual ou se toma do lugar. I. i, Arima Xuri, & se chama Zaimiō, ou se toma de algum acontecimento, ou de outra cousa. V. i, Quino xita, &c. como se pode ver no tratado dos nomes auante.

¶ Deuse de notar que quando a carta he de muitos em que ande ir todos assinados que se chama Renjo, l, rempan, vai muyto em se assinar primeiro em derradeiro pera a dignidade, em dous lugares se escreuem os nomes quando a carta he assinada por muytos: hum no lugar do final, outro no sobrescrito quando dizem de quem vai a carta.

¶ Quanto ao lugar do final diz Ixedono que ha diuersos usos & costumes em muytas familias os quasis se deuem ahi goardar. Mas que antigamente o ultimo era mais honrado, & da hi contam ate o que esta no primeiro lugar o qual ficaua sendo o mais baixo na honra, mas que depois disso se acostuma outro modo que agora he o ordinario. s. que o derradeiro he o mais honrado, & o que esta no primeiro lugar fica no segundo grau, & o penultimo no terceiro grau, & assi alternatim se contam, de modo que o do meio fica o mais baixo de todos. E este he o uso mais corrente.

¶ E se a conecer que os que se assinam tem a mesma dignidade & sam iguaes, o mais velho se assina no cabo, ou aquelle que primeiro foi constituido na tal dignidade sera o principal. Vocuuu jōtan. i. o que esta assinado no ultimo lugar he o principal & mais honrado ou na dignidade, ou na idade, ou na prioridade da mesma dignidade, como esta dito. E a causa disso dizem ser porque he o remate de todos.

¶ Estes q se assina na carta quando se escreuem seus nomes no sobrescrito na parte inferior que significa a pessoa de quem vai a carta, se sam muytos soamente o nome dos dous principais ou ate tres se escreuem no sobrescrito, & estes sam infalivelmente o ultimo assinado, & o primeiro, & se sam tres o penultimo, mas a ordem he diferente porque aqui se escreue no primeiro lugar o nome do ultimo assinado, & logo o nome do primeiro, & se sam tres o nome do penultimo, de modo que no sobrescrito o que esta no primeiro lugar he o mais honrado & assi contando por ordem: ponhamos exemplo de tudo o dito.

### O LUGAR DO SINAL AO MODO moderno.

## LIVRO TERCEIRO

Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucasadono. *Se lêz-se, Vonvque, exemplo de Migucôxo, he o seguinte.*

Yûqui Nacadzucasano Tayûtachini voite caxxenuo itaxi, xinrui, siquanjinra aruiua vchijini, aruiua quizuuo cômuruno giô, mortomo ximbeô: iyoio cuncôuo faguemasubequino jô, cudanno gotoxi.

Yeicô jûichinen fachiguachi nijû fachinichi. Gofan.

Nanigaxidono. *Sotrescrito.*

### VONVQUE. i. REPOSTA.

Quioguat nijû fachinichi miguiôxo congruat micca tûrai caxicomae ge chôdai tçucamatçuri soro. Mortomo morte catajiquenaqu zonjitarematçuri soro. Somosumo, I, yotte nanino iaccôno coto vòxe cudafare soro, fujit faxemucai cano tachini voite, xencôuo faguemasubequ soro. Cono mune yoroxicu gonrôni adzucarubequ soro. *Quiô quid tçuxxinde môlu.*

Cuguat micca. Nanori, fan.

Nanigaxidono, I, gobuguiôxo.

### DAS PESSOAS DETERMINADAS aquem se escreue por Firôjô.

¶ Em Iapam por causa de respeito, & reuerencia que se guardam ás pessoas nobres, tem ja determinadas certos graos de pessoas a quem se escreue communmente por Firôjô, dirigindo a carta a algum seu que esta junto delle.

A certa do qual se deve notar que os Cûgues entre si nam tem comprimentos nas cartas, nem lingui como os curtos, todavia quando escreuem a outros que nam sam Cûgues usam de cortessias devidas.

Deuse tambem notar que sempre se respeita ao Curai da pessoa que se escreue, pera ver se se lhe escreuera, Giquisat, ou Firôjô, & isto he importante, porque communmente Firôjô, he de pessoa muyto inferior a que se escreue. s. Como criado ao senhor, filho ao pay, discipulo ao mestre, a gente ordinaria Zocuxut tomoni, a gente muyto nobre.

¶ El rey escreue ao Cubô, & as de mais dinidades, & ao Cubô, diz: Nittadono, no sobrescrito, & nam sei se mais ha algum. As dinidades grandes do Dairi, como Xecque, Xeigua, escreuem, Giquisat ao Cubô.

¶ Todos os do reyno escreuem ao Cubô, por Firôjô dirigidas aos Bugiôs, &c.

¶ Sanquan Rey, I, Sanxocu. i. Fosocauadono, Fataqueyamadono. Item, a Quiôgocudono se escreue por Firôjô.

¶ Item Xecqueno xuye. i. Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucasadono, que sam os Foxiyeris do Dairi: a Xexxô quam-baca j he governador geral do reyno em nome do Dairi. Item



¶ Item, Xeiguano vonxuye .i. Cogadono, Quaianno indono, Tocudaijidono, Quicuteidono, Vôuoino micadodono, Dembôrin, Sangiôdono.

¶ Item, Sammonjequi .i. Vomuro, Xôren indono, Cagijidono, Medôindono. Item, Vaquimonjequi *que são outros sementos como de Vózaca, &c.*

¶ Cuguiô Tenjôbito. Os outros Cugues sementos, *pode ser Firôjô, cu Giquisar.*

¶ Xucun .i. O proprio senhor. Quinin .i. Nobres. Bumo .i. Pay, & mãy. Xixô .i. Mestre.

¶ Tôdô, xeitôyetququejôtaru hexi, dôjucuxuyeatejô nari.

¶ A molheres nobres & senhoras de familias vai dirigica a carta a alguma molher de que se seruem.

¶ Entre nos o Bispo, & os superiores das religiões .f. Provincial, e vice provincial.

### ALGUMAS ADVERTENCIAS A CER- ca das cortezias das cartas em geral.

¶ Antes que tratemos das partes das cartas em particular, & das cortezias que nellas ha, sera bom advertir em geral algumas cousas, & principalmente, qas cortezias das cartas que pertencem aos religiosos em parte são diferentes por onde trataremos dellas auaute em particular em hum capitulo.

¶ Nas cartas por causa de respeito quando se trata de certas pessoas, ha algumas palavras que quando se escreuem se deixa hum espaço em branco entre a letra atras escrita quanto occupam hũa, ou duas letras, & a isto chamam, Quetji .i. lugar da letra em abeito.

¶ Primeiramente usaremos deste modo falando em cousas pertencentes ao Dairi .f. Ynjen, Rinxi, Ringuen, Chocugiô, Chocugo, Xetji, Côjen, Reixi, &c.

¶ Falando do Cubôfama, ou do senhor da Tenca, Cubôfama, Xôgunfama, Goxofama, Vyetama, Vôguxofama: Iôy, Vônari, Tenchô, Gonaixo, Miguiôxo, Gogio, Guioy, Vôxe idafaruru, Gofatto, &c.

¶ Dizem que tambem se guarda esta regra em, linja, burmiô .i. nomes dos Camis & Feroques. & nos deixando estes o podemos com muyto mais rezam aplicar a Deus Nosso senhor, as pessoas da sanctissima Trindade, a Jesu Christo, a quem ate os infernaes se humilham. Ao Sanctissimo Sacramento da Eucharistia, a Virgem Nossa senhora. & pois esta ley se guarda nas cortezias dos homens, & ainda aos deoses falsos, com rezam se deve guardar aquelle a aquê toda preuerencia se deve. Item aos Apostolos, & aos santos & ao Papa vigairo de Christo na terra.

## LIVRO TERCEIRO

¶ Tambem se deve aduertir que quando hum escrever o nome de seu senhor a pessoa de outra familia fora da sua, nam ba de escrever nas cartas, Carana, nem a letra, Dono, como nem tambem os da Igreja, nam ande ajuntar particulas de honra ao nome do superior nem de outro padre quando escrevem, ou sa-lam com os de fora, tirando a particula, Rarusu, de que joo podem usar.

¶ He descortesia responder nas costas da carta, mas se for couza de presa, se pode fazer, & etam diga primeiro, Vofore nagara niqui cayexi mōxi sorō, & no fim, Fampō vofore iri sorō. Tambem em Fineris & outras cartas se-melhantes avendo lugar de papel no fim da carta, escrevem em breue a resposta, & junto do nome onde esta o final da carta escrevem a letra, Vye, & junto do seu nome no sobrescrito, escrevem, Xita, sem se asinar, que significa ser respos-ta ficando por sobrescrito, o nome do final, & por final o nome do sobrescrito.

¶ Tambem no que toca as cortesias antigas & determinadas, se deve notar que nesta idade andam muytas couzas no uso em contrario, de modo que a gente ordinaria se da honra demasiada, que por nenhum modo cabe a muytos, & por esta mesma causa, se acrescentam particulas fora do uso. s. Sama, Rū, Sonrō, Quisama, &c. pello que se deve respeitar ao tempo, lugar, &c. & em algumas acomodar-se com os outros posto que seja contra as regras.

¶ Tambem ha algũas palavras que diante de certas pessoas ou nas cartas se nam deuem usar, por serem tocantes a tal pessoa por algum modo, a estas cha-mam Quincu. i. palavras prohibidas, deve se ter conta sempre nesta parte co-no se com quem he cego ou torto, salassemos de cegos & tortos, ou de la-zaros, & outras infirmitades semelhantes diante dos que as tem: o uso en-fi-nista isto.

¶ As particulas de honra, Go, Von, quanto mais ou menos vezes se usam nas cartas, tanto mais ou menos se honra a pessoa pera quem vai a carta, & se nehũa vez se usam na carta sendo pessoa a quem parecia deuida ao menos bũa vez, pouca honra selhe faz, & isto se adquire muyto pera ver o como o i-a-ra. Alguns às vezes usam hũa vez, & as vezes duas quando sam senhores graues os que escrevem: com criados em lugar de, Von, usam algũa vez de Xeximuru. Vt, Mōiaximubequ sorō. i. Vonmōxi arubequ sorō.

### DAS PARTES QUE COMPRENDE A carta & das cortesias que tem.

¶ As partes da carta sam, principio, começo da narraçam, meio, fim, ou conclusam, ou remate.

¶ As cortesias consistem nas palavras mais ou menos corteses, & nas particu-las de honra no fim da carta, na data, no lugar do final, no sobrescrito, na for-ma da carta. Tudo isto das cortesias se reduz a estes titulos.

Vocuno

- Vocuno tomeyô.  
 Fidzuque.  
 Fino xira . i . Fandocoro.  
 Atedocoro, vuagaqui, faxi, vocu.  
 Sobadzuque, l, Sobagaqui.

De tudo o jobredito diremos algumas cousas em particular.

## DO PRINCÍPIO DA CARTA.

¶ A carta ou he resposta de outra, ou carta que se escreve de proposito, como elles dizem: ou que se escreve com alguma occasiã, ou oportunidade, que se offrece: cada hũa destas tem seus proprios modos de falar no principio. Ao primeiro genero chamam, Fensat, fenji: ao segundo Vazatono jû . i . de proposito mandada: ao terceiro chamam Bingui, rayori.

## ¶ Resposta.

¶ Ha-se de olhar quem he a pessoa & conforme a isso se nomea a carta como fica dito no capitulo dos nomes das cartas quer seja Firôjû, quer Giquisat.

Migueôxo.

Gonaixo.

Goxuin.

} Tsuxxinde chôdai itaxi soro, mortcomo morte ca-  
 } rajiquenaqu zonjitate matçuri soro.

¶ Sejam cartas dos Xecque, Xexxô, Quambacu, Xufei, tem hũa palavra que se poem em lugar da pessoa que mandou a carta. / . Goxo.

Goxo sama yori goxo naxi cudatate soro tsuxxinde chôdai catajiquenaqui xidaini soro.

¶ Se for, Xeiguano vonxu, usam desta palavra, Camon. Vi.

Gocamon sama yori goxo chôdai catajiquenaqu zonji soro.

¶ Se forem ouros Cugues somenos . i . Cuguiô tenjôbito: usam de, Gofonjo Vi, Gofonjo yori ionxoni adzucari soro.

¶ Se for Monjequi. Vi, Gomonjequisama yori sonxo, &c.

Aos de mais conforme for a pessoa. Vi, Sontat naxi cudatate catajiquenaqu soro. Gojôni adzucari, Gojô faiquen. Gojô siquen, Gojo lôsai, Gojô aitodoqui, &c.

¶ Se a carta vay, Vazato, comumente correçam assi.

Gonjô itaxi soro. Môxiague soro.

Ippit, l, xxo queijô xexime ioro.

Môxaxime ioro.

Môxi ire soro.

Queixexime ioro.

Xojôuo morte môxi ire soro.

Gujô, l, guîar, gojôuo faîague soro.

xxo, l, gular mochiij soro, &c.

666 a

¶ Se for

## LIVRO TERCEIRO

¶ Se for carta por se offrecer oportunidade ou por iadoz usam das mesmas frases acima & em lugar de Vazato dizem.

Cobinnogio . 7

Cobinuoye . } Gustuo saiaque foro , &c .

Tayoriuo ye . }

¶ Quando recebo alguma coisa , ou presente juntamente com a carta , logo de pois de dizer que recebo a sua , immediatamente diz que recebo tal , & tal coisa , dando lhe as graças devidas , porque no fim da carta ou no meyo Nauona-uogaqui he descortesia se nam fosse entre muyto familiares , ou a coisa fosse tam pouca que nam he necessario logo no principio dar as graças em forma : U pera dizerem que receberam usam destas palauras .

Gojõ faiquen .	{	Corofara . Cotoni . Narabini . Cotoni morte .	}	Naninani .	{	Fairiõ itaxi foro . Vocuri cudaiare . Guiyoni caquerare . Cudaiare ioto .
----------------	---	--	---	------------	---	--

¶ Do começo da narraçam .

¶ De pois dos cumprimentos do principio , começa logo a materia da carta por estas palauras .

Yotte . i . nauo .

Somosomo . i . iare mata . } Naninani , &c .

Xicareba . }

¶ No segundo termo da carta , quando pede , curefere alguma outra coisa dizem .

Xiragatte . Nacandzucu .

Fatamata . Canereua mata .

Xicareba . Xicaruni .

Tçuguiniua . Soreni tçuqui , &c . }

Naninani .

Facamata , tambem serue pera o terceiro termo , ou Tçuguini .

**PALAVRAS PERA NA CARTA**  
encarecer , & agradecer muyto .

Macotoni morte .

Fanaiada morte .

Caçure morte . Com negalino . } Pera encarecer .

Cotoni morte .

Nauo morte . }

Gonen .

Pera en  
cacecer  
com a-  
gradeci-  
mento.

Gonengorono dan .  
Goconxeino itari , l , dan .  
Goconxino itari , l , dan .  
Goi xerno itari quiuamarinaqu foro .  
Gocony catajiquenaqu foro .  
Quabunno itari mōxi t̃sucuxigataqu foro .  
Quabunni zonji foro .  
Fommōni zonji foro .  
Fommōno itarini foro , l , chinchōni zonji foro .  
Quiyetno itari , l , quiyet quiuamarinaqu foro .  
Manzocuno itarini foro , l , manzocu xexime foro .

## DA CONCLUSAM DA CARTA.

¶ A conclusam tem duas partes, a primeira he o termo & fim da carta com que acaba. A segunda he a honra ou humilhaçam de que infalivelmente usam.

As frases pera acabar a carta comumente sum estas. E outras semelhantes.

Nauo mempaino toquiuo goxi foro. Quimen toquiuo goxi foro.

Nauo cōinno toquiuo goxi foro. Sonyuo vbequ foro.

Quiy vbequ foro. Guioyuo vbequ foro.

Nauo casanete mōxi agubequ foro , l , mōxi irubequ foro.

Nauo , xixa , l , cono t̃sucaini mōxi fucume foro , vont̃sucai mō-  
sarubequ foro.

Nauo cono fito yenjet arubequ foro . i . O vosso recado dira de palavra.

Nauo vont̃sucai mōsarubequ foro aida t̃cumabiracani atauazu fo-  
ro , l , f̃aiñeni atauazu foro , l , f̃aiñanni atauazu foro , l , xeiriacu xe-  
xime foro.

Nauo chōgiō guioyuo vbequ foro .

Nauo voiuoini mōxi agubequ foro.

DA HONRA, ECORTESIA DO  
cabo da carta.

¶ Ha certa honra no fim da carta a qual he conforme a dignidade da pes-  
soa, mas aquem quer que seja ainda a criado se recreue, & no modo & forma da  
leira l'apoa vai muyto, porque a mesma honra em, Xin, he mais que em, Guio,  
& a menos em, Sō.

1. Xeiquō , xeiquiũ vyamatte mōsu.

Mairu fitobito von naca.

2. Xeiquō t̃cuxxinde mōsu.

Mairu fitobito von naca.

3. Xeiquiũ t̃cuxxinde mōsu.

Mairu fitobito von naca.

4. Quiũquũ t̃cuxxinde mōsu.

Mairu fitobito von naca.

ccc 3

5 Quiũ

## LIVRO TERCEIRO

5. Quiũquiũ tçuxxinde mõsu.

Mairu goxucuxo.

6. Quinguen, l, tçuxxinde mõsu.

Xinji ſoro.

¶ Deueſe de notar que as cartas do Cubõſama & outras de peſſoas muyto graues pera muyto inferiores como criados, &c. acabam lã cudanno goroxi, ou com, Nari, em lugar da honra. Vi, Tçucauaxi ſoro nari, Canyõ ſoro nari.

Pera os criados de ſua caſa, Nanino coto ſoro nari. Quinguen, l, tçuxxinde mõsu.

¶ Deueſe mais notar que, Xeiquõ, Xeiquiũ, ſam a ſuprema honra, & as honras deuem concordar com o Sobagaqui do ſobreſcrito, porque ſem correſpondencia hum com outro. v. g. a, Quiũquõ, reſponde Fitobito vonnaca, a Quiũquiũ tçuxxinde mõsu, Goxucuxo.

¶ Ha hũa corteſia q̃ ſe chama, Cata vyamai. i, meia corteſia, a qual he quando queremos honrar a peſſoa & lhe damos meia honra nas particulas, a qual lhe nam cabia. Eſta meia honra ou ſe lhe damo ſobreſcrito, ou no fim da carta. v. g. ſe no fim da carta eſcreue, Quiũquõ, no ſobreſcrito, poem, Goxucuxo, poſto que ſe ſora honra perfeita auia de ſer Fitobito que he a que lhe reſponde: ou tam'hem, no fim da carta eſcreuer, Quiũquiũ, & no ſobreſcrito, Fitobito, auẽdo de ſer, Goxucuxo: & a eſta meia honra chamam Cata vyamai. A qual ſe faz pera ſauorecer a algũa peſſoa ſomenos.

¶ Da data do dia & lũa.

¶ A data do mes & dia ſe eſcreuem communmente abaixando a letra, mes, hum pouco mais que a cabeça da regra da carta quanto ocupe hũa letra, & logo ſe eſcreue mes & dia, ſem era por nam per cuſtume em ſemelhantes eſcrituras, & quanto mais o mes & dia ſe abaixam da cabeça da regra tanto menos honra he pera quem vai a carta, os nomes dos meſes ſam os ſeguintes.

Xõguat. }

Niguat. }

Sanguat. }

Xiguat, l, vdzuqui. }

Goguat. }

Rocuguat. }

} Faru.

} Narçu.

Xichiguat. }

Fachiguat. }

Cuguat. }

Iõguat. }

Iũ ichiguat, l, Ximorçuqui. }

Iũ niguat, l, Xiuaſu. }

} Aqui.

} Fuyu.

### DO SINAL, OV LVGAR ONDE ſe aſſinam.

¶ O lugar onde ſe aſſinam ſe chama, Fino xita, por que ſe aſſinam na parte inferior de baixo ou de frente do dia, & do mes. E quanto hum ſe aſſina em baixo no fim ou borda do papel, mais ſe humilha & moſtra reſpeito, & quanto mais ſe aſſina em cima he menos corteſia & moſtra arrogancia.

¶ Pri-

¶ Primeiramente, escreve-se o nome proprio & de baixo d'elle se assina .i. faz certas goardas do final que cada hum inuenta, & pera a man. direita escreue hum pouco mais alto a sua alcunha & o nome da dignidade que tem. O nome proprio se chama licmeõ, l, nanori. A alcunha, Miõji, aqual ou se toma ao lugar. Vi, Arima Xuri, & se chama Zaimiõ, ou se toma de algum acontecimento, ou de outra cousa. Vi, Quino xita, &c. como se pode ver no tratado dos nomes auante.

¶ Deue-se de notar que quando a carta he de muytos em que ande ir todos assina dos que se chama Renjo, l, rempan, vai muyto em se assinar primeiro ou derradeiro pera a dignidade, em dous lugares se escreuem os nomes quando a carta he assinada por muytos: hum no lugar do final, outro no sobrescrito quando dizem de quem vai a carta.

¶ Quanto ao lugar do final diz Ixedono que ha diuersos usos & costumes em muitas familias os quais se deuem ahi goardar. Mas que antigamente o ultimo era mais honrado, & da hi contam ate o que esta no primeiro lugar o qual ficaua sendo o mais baixo na honra, mas que depois disso se acostuma outro modo que agora he o ordinario .f. que o derradeiro he o mais honrado, & o que esta no primeiro lugar fica no segundo grau, & o penultimo no terceiro grau, & assi alternatim se contam, de modo que o do meio fica o mais baixo de todos. E este he o uso mais corrente.

¶ E se a contecer que os que se assina tem a mesma dignidade & sam iguaes, o mais velho se assina no cabo, ou aquelle que primeiro foi constituido na tal dignidade sera o principal. Vocuuia jōtan. i. o que esta assinado no ultimo lugar he o principal & mais honrado ou na dignidade, ou na idade, ou na prioridade da mesma dignidade, como esta dito. E a causa disto dizem ser porque he o remate de todos.

¶ Estes q se assina n na carta quando se escreuem seus nomes no sobrescrito na parte inferior que significa a pessoa de quem vai a carta, se sam muytos soamente o nome dos dous principais ou ate tres se escreuem no sobrescrito, & estes sa n infalivelmente o ultimo assinado, & o primeiro, & se sam tres o penultimo, mas a ordem he diferente porque aqui se escreue no primeiro lugar o nome do ultimo assinado, & logo o nome do primeiro, & se sam tres o nome do penultimo, de modo que no sobrescrito o que esta no primeiro lugar he o mais honrado & assi contando por ordem: ponhamos exemplo de tudo o dito.

### O LUGAR DO FINAL AO MODO moderno.



# LIVRO TERCEIRO

1.	3.	5.	4.	2.
Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.
1.	2.	3.	4.	5.

• o d i u u o p o m c o j u u f o p a s d u T

O sobreescrito na parte de baixo.

3.	2.	1.
Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.

¶ Em lugar do final o senhor da Têca, o Xögü, & algũas mais dignidades grandes usam de, In. i. chapa ou sello : o qual se he vermelho chamase, Xuin, & se he de tinta preta, Cocuin : o Xuin he mais nobre & publico, o Cocuin somente & pera cousas intimas, & assi dizem, Goxuin, Gococuin. Na China tambem usam de chapa : & como isto seja dignidade que parece coisa so- vense, nam he conveniente aos de mais usar de Imban por final em cousas publi- cas antes sera descortesia, & por esta causa quando muytos se assinaem em hũa conjucaçã, &c. se algum com achaque de doente se nam assina & poem em lugar do final Imban, ao futuro nam faz ser, nem val no foro publico.

¶ Os Xucques & religiosos em lugar do final em cartas familiares entre amigos em Fineri, &c. escrevem a letra, Fai. i. vogamu. Vi, Ioan. Fai.

## DO ATEDOCORO. i. DO LUGAR ONDE

se escreve o nome da pessoa pera quem vai a car-  
ta & do sobreescrito.

¶ Devese de advertir que nas cartas de Tapam em deus lugares se escrevem os non e das pessoas pera quem vai a carta, o primeiro he no fim da carta, que chamam Vocu, & este he o Atedocoro, outro no sobreescrito da carta que se diz Vuagaqui, & este he sobre a capa da carta da banda de fora.

¶ Primeiramente quando se escreve no fim da carta, ou no sobreescrito o nome da pessoa pera quem vai, se escreve o Miöji, & o nome da dignidade que tem & no cabo do nome infalivelmente a particula Dono, posto que agora em seu lugar, a sam de, Sama, & se for rapado que nam mereça tanto, se poem, Rô, Sonrô, &c. Vi, Arima xusino daibu dono, I, sama.

No of-

No escrever estes nomes ha mais ou menos beira conforme ao lugar. E primeiro grau he quando a primeira letra do tal nome. i. do Miōji se iguala com a cabeça da regra da carta, o segundo quando se iguala com o nome do mes da data, o terceiro quando se começa do fim do nome do mes, o quarto e mais baixo do todos quando se começa do fim do dia do mes.

¶ Caranauo caquite, Nitobito von naca, nauo morte, xōquanno gui nari. i. quando se escreue a alguma pessoa nobre, se se poe a seu, Carana, he muyto mor honra, assi como, Chicuijenno cami, he, Quan, o seu Carana, he, Chicuxu: Naidaijin, he, Quan, o seu Carana, he Daisu: e Xurino daibu, he, Quan, o seu Carana, he, Xosacu.

¶ Quando os pera que vay a carta sam muytos assi como diffomos no que to da a ordem tem a mesma que quando se assinam muytos, porque o que se escreue no cabo he o mais honrado e do primeiro lugar tem o segundo grau, e o do meio o mais baixo. E no sobrescrito pello contrario, o que esta no primeiro lugar he mais honrado, e assi se o cabo ficando o ultimo o mais baixo. E assi dizem pera huns e outros. s. assi pera os que se assinam como pera estes, Vno cuua, vocuga agaru, Faxiua, faxiga agaru. i. no fim da carta o ultimo he mais honrado e no sobrescrito o que esta no primeiro lugar.

¶ A causa por que dizem no Aredocoro ser o ultimo mais honrado he porque junto delle se escreuem todas as cortesias como sam, Mairu, Nitobito von naca, Mairu goxucuxo, &c. e no sobrescrito como se nam escreuem estas particulas de honra, fica o ultimo no mais baixo lugar e assi menos honrado que o primeiro.

¶ Quando a carta vay pera, Fottai, ou Nhūdō. i. pera pessoa que ja fez Inquio, se escreue o Miōji do tal, e o nome primeiro antes de se passar e no cabo Nhūdō dono, l. sama, ou se escreue o Miōji, e o nome de Nhūdō som Sama, ou Rō conforme for a dignidade, mas este segundo modo he particu lar e nam conforme as regras.

¶ Do Sobagaqui, l. iobadzuque.

¶ No Aredocoro no fim das pera que vay a carta de baixo do nome d'rao deira, ou se he hum so de hai o delle a nam esquerda, se acrescenta hã particu la de honra, que se chama Sobagaqui, a qual declara a honra e a dignidade mayor ou menor da pessoa. Estas particulas tem sua correspondencia com as boas do fim da carta de que atraz tratamos, e isto se deve muyto bem notar porque os mundanos nesta cortesias e na do remate da carta que fica sendo hã couza, poem todo o ponto da honra, e se se vem aqui, odios e desuencas.

¶ A particula, Mairu, honra muyto, e se se escreue junto com a derradeira palavra do nome. s. Dono, Sama, &c. he mor honra, se começa de

Udd

uicia

## LIVRO TERCEIRO

meia palcura somenos, se a baixo della, he menor, de modo que quanto mais alta mais bonita, & quanto mais baixa, menos.

¶ As particular do Sobadzuque por seus graos sam estas.

1. Nanigaxidono mairu ticobito von nata.

2. Nanigaxidono ticobito von naca.

3. Nanigaxidono mairu goxucuxo.

4. Nanigaxidono goxucuxo.

5. Nanigaxidono xinran foro.

6. Nanigaxidono xinji foro.

7. Nanigaxidonoye.

8. Saburó votoco.

¶ Desse o primeiro he o supremo pera Iôfai, & responde a Quiûquô.

O segundo pera Iôfai, ou Tôfai honrado.

O terceiro pera Tôfai.

O quarto pera Tôfai, ou hum pouco mais baixo.

O quinto pera Tôfai, & Guefai.

O sexto, pera Guefai. Item, Vorotoi, Musuco, Dexi, &c.

O sétimo, pera criados ordinarios.

O oitavo pera Comono, Chûguen quando for necessario escrever lbe.

¶ Nos se que Ficobito he particula que honra mais que todas, & o termo de da carta acaba Guiny, I, quiy, I, sonyuo vbequ ioio, Quiûquô tsux xinde môiu, quando a carta he Giquisar.

¶ As que ja tem feito Inquio & se raparam que sam Nhûdô, em cartas formadas se lhes escreue o nome primeiro & no cabo, Nhûdô. Vi, Riozôji Xichirôzayemon nhûdôdono mairu, &c. Tacayama Vcon nhûdôdono mairu, &c. Tambem se lhe pode escrever pello nome de Forrai. Vi, Riozôji Dôansama mairu, &c. Tacayama Minamino bûsama mairu, &c.

### DE OUTRAS PALAVRAS QUE HA

fora destas de que se usa nas correlias.

¶ Ha outras palavras a fora as sobreditas de que tambem usam, & algumas della mormente em Najo, & tambem religiosos.

Golocca. } 1. Von axino xita. Sôzocumoni Caraniua coreuo

Socca. } xôquantu. Estas honcam muyto.

Xôca. i. yucano xita.

Zaca. i. zano xita.

Zayû. i. zano migui.

Quica. i. tsucuyena xita.

} Cono yorcuua xinji foro yorina maxi  
foro, goxucuxo yorina volori foro,  
sôzocu umoni.

Xôca,

Xôca, l, Quica. } Xucquexuye, guefai. Xucque xuyo, Tôfai.

Guiocuanca. Guiocuquica. } Estas sam mais bon adus por que leuam

Guiocuxôca. Yefaccacca. } Guiocu. i. Tania.

Guioculôca.

¶ Todas estas acima ditas se podem tambem usar em Naijô, Fineri & outras cartas entre familiares.

¶ Quando hum anda fora de casa como na guerra, caminho, peregrinação, &c. se lhe pode escrever.

Goginxo. } No atayal.

Gorioxucu. } Quando he pessoa bomrada como se dissessemos em sua

Gorioxucuxo. } pouxada.

¶ Tambem ha alguns tempos como de neve, de rosas, de chuma, &c. em que escrevem na forma seguinte em cartas familiares, Fineri, &c. Vi.

Baisôca. Guinôca. } Core mina jixeni xiragarre caqubexi, co-

Viôca. Xosôca. }

Xerôca. }

colara inronno xuye caqubexi, xôquani

¶ Quando a carta he resposta o Sobadzuque he o seguinte.

1. Nanigaxidono mairu iunipô, l, sunetô firobito von naca.

2. Nanigaxidono mairu, quifô, l, quifen firobito von naca.

3. Nanigaxidono mairu, sompô, l, quifô, l, quifen, l, sometô.

4. Nanigaxidono mairu, gosô.

5. Nanigaxidono, gosô.

6. Nanigaxidono, gosompô.

7. Nanigaxidono xinji foro. Corena vororitaru caraye, ariua icanimo sôni, gosô.

¶ Tambem se chamam outras palavras que significam resposta da carta. Vi,

Femnei. Quairi. }

Quainin. Quaixô. } Zocuxut tomoni. i. orçãoses & seculares.

Quaigui.

## DO SOBRESCRITO DA CARTA.

¶ Sobreescrito chamamos na carta de Iapam nam o Acedocoro, posto que he tambem muda de sobreescrito, mas o que se escreve na interior da carta, aqde chamam, Vuagaqui.

Este sobreescrito contem tres partes, a de cima onde se escreve o nome da pessoa para quem vae a carta, a parte de baixo onde se escreve o nome de quem vae, & as coisas do sobreescrito.

¶ No sobreescrito se escreve o Miôji, e nome da dignidade da pessoa com

Wôdô

o sero

## LIVRO TERCEIRO

o particula, *Dono*. Os modernos em seu lugar põem *Sama*. *Cô*, os religiosos de menor quilate, *Rô*. Algumas particulas ha que se escrevem no principio do nome quando lhe queremos dar mais honra. *J. Xinjô*, *quinjô*, *faijô*, *faitei*, *faifucu*. De que logo falaremos.

¶ O *Miôji* se pode escrever de duas maneiras, hũa a ilharga do nome, e outra em cima do nome direito: a primeira he menos bonita, e a segunda mais. Item, quando se escreve o *Miôji*, o nome da dignidade em troço he menos bonita, e se usa entre familiares e em cartas do *Naixô*. *Vi*, *Ari Xuri dono*. *Arima Xurino daibu dono*.

¶ Tambem assi no *Atedocoro* como no sobrescrito quando se escreve o nome da dignidade, ou seu, *Carana*, sem *Miôji* dizem ser mais bonita e como certo modo de *Antonomasia*. *Vi*, *i*. *Chicujenno camidono*, *l*, *Chicuxu*: *a*. *Curôda Chicujenno camidono*, *l*, *Curôda Chicuxu*.

¶ Nas cartas *Giquisar* no sobrescrito se escreve, *Mairu*. *Vi*, *Chicujenno camidono mairu*, e neste *Mairu*, ha a differença que ha entre *Firôjô*, e *Giquisar*, e por ahi se conhece no sobrescrito, todavia quando precedo alguma das particulas *Xinjô*, *quinjô*, *faijô*, &c. nam se escreve *Mairu*, assi no sobrescrito como no *Atedocoro*.

Nas parte de baixo do sobrescrito: o que manda a carta escreve somente o seu *Nanori*. i. nome proprio sem mais nada, e nas costas do sobrescrito na parte de baixo escreve, o *Miôji*, e o nome da dignidade. *Vi*, *Matanasi*. *He o licmiô*, logo nas costas, *Curôda chicujenno cami*.

¶ Alguns agora aruistam a escrever o *Miôji*, e nome da dignidade na ilharga do *Nanori*, e nas costas do sobrescrito o lugar donde *cai*, mas isto nam he conforme as regras verdadeiras.

¶ Das particulas, *Xinjô*. &c.

¶ No principio do sobrescrito quando se faz mais honra se escreve, hũa das particulas ditas e se escreve immediatamente sobre o nome da pessoa ha mais honra que quando se escreve na ilharga, e entao na parte de baixo nam se escreve, *Mairu*.

¶ *Xinjô*, he a suprema honra e se usa pera com *tôfai*. *Vi*, *Proprio senhor*, *pay*, e *mây*, *mestre*, e a senhoras principais assi no *Giquisar* como no *Firôjô*.

¶ *Quinjô*, *tôfai*, *curai* *sucoxi xôquanno catayemo*, *mata sucoxi vocoritaru catayemo*. i. *Serve pera goais*, e hum pouco mais bonzados e hum pouco sômenos.

¶ *Faijô*, *faitei*, *faifucu*, servem pera religiosos communmente.

¶ Todas estas particulas quando se usam se escreve assi no *Atedocoro*, como

como no Vuagaqui, & como fica dito, nos que muyto bonramos se poem no principio da regra do nome, & os que menos, na ilhargã.

## DA REPETIÇÃO QUE SE FAZ

nas cartas.

¶ Depois de toda a carta escrita, se he necessario escreuer mais algũa coisa se faz começando outra vez do principio da carta de certo lugar ordinario, & nam coninuado interlinialmente entre as regras da carta: esta repetição se chama, Faxigaqui, Sodegaqui, Nauonauogaqui.

Serue esta repetição de escreuer as vezes a coisa que se manda se he pouquidade, & nam ser pera se por no corpo da carta, serue tambem de repetir em summa a justia da carta pera mor encarecimento: e tambem vai continuando cousas de nouo por nam caberem na carta: nas cartas pontuais commumente nam se escreue esta repetição, porque professam ser breues este modo de repetir começa commumente por Nauonauo, Nauo motte. Vi,

Nauonauo queibini sōrayedomo, taru icca, facana fitovori xinguen xexime loro.

¶ Outros em lugar de Nauo, quando ha differente materia ou coisa que nam esta ja na carta, costumam a escreuer, Voite, naninani, &c. o qual modo he improprio, porque, Voite, he propriamente outra carta alem da primeira como se escreuo hũa carta Vomotemuqui, escreuo juntamente outra de cousas particulares a qual começa assi.

Voite mōxiague loro. I, mōxi ire loro, I, queixexime loro, &c.

¶ Quando nam ha que escreuer nesta repetição, acustumam alguns a por, Ijō, naquelle lugar, outros dizem que se nam deue por, pode cada hum usar como quizer.

## DAS CORTESIAS DAS CARTAS PERA

os Xucques & Bonzos de lapam.

¶ Os Iapoens veneram muyto os Religiosos assi no trato como nas cartas, porque os chama n seus mestres. estas cortesias das cartas, no que toca a toda a carta he o mesmo que esta dito, a differença soo esta no Atedocoro, & no Sobadzuque, porque estas sam differentes das cortesias dos seculares, as quais nam quadra n ao estado de Xucque, & por isso tratam dellas os Iapoens em particular. & porque os Iapoens por nam saberem como se ande tratar os heffos religiosos, ategora os tratam nas cartas com cortesias dos seculares & Tonos, falar mos auante algũa coisa do modo que nistō parece se poder ser.

¶ Os Bōzos se diuidem em duas familias. I Xōdō, I, xōque, & Jēque, a primeira comprehende todas as outras oito sectas. Vi, Tendai, Xingō, &c.

Udd 3

Cudo

## LIVRO TERCEIRO

Cada familia destas sem nomes de suas dignidades, e officios e conforme a isto se lhes faz mais ou menos cortesia nas cartas conforme o require a dignidade de cada hum.

¶ Algumas dignidades ha aquem se escreve por Firôjô com forme for a pessoa que escreve, e no sobrescrito da carta aos Bonzos muyto graves se acrescenta ao nome da tal dignidade, Faijô, faicci, faifucu, como outras fica cillo, mas nam se lhe poem nunca, Xinjô.

¶ Das particulas de honra, Sama, Cô, &c. nam se usa ao modo antigo, mas conforme ao moderno parece que se usava, pois sam muyto comuns.

¶ Em geral se note, que a pessoa que actualmente possui a Tera, e he o superior della a seu modo que dizemos, Giûgi, se chama, Tera. Vi, Voieia sama, e quando se lhe escreve he pello nome da Tera. Vi, Quenninji, jixa vonnaca, &c. E como ha tres sortes de Teras. s. li, que he principal e verdadeira, Yin, e, An, quando se escreve a algum que esta com actual posse se escreve, o, ligô, Ingô, Angô. i. o nome da Tera conforme for segundo as tres sortes ditas. Vi, Tôfucuji, Quinrenji, Quencôin, Zuirio An. E esta distincção mais propriamente a ha nas Teras dos Ienxus, porque, In, e An, sam como Teras pequenas anexas a principal, onde algum Bonzo esta recolhido, ou habita.

¶ No Xôque.

¶ No que toca a honra da conclusam da carta se arremodara a pessoa conforme se mais ou menos honrada. Vi, Guioyuo vbequ loro, Quiûquô como, Xeiquiû como.

¶ O Sobadzuque sera tambem conforme a pessoa e seu grau, que comumente sera hum destes modos.

- |                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| 1. Xôno von naca.       | 6. Gobô         |
| 2. Godôjucuno von naca. | 7. Xôca, &c.    |
| 3. Godôjucu giû.        | 8. Xinran loro. |
| 4. Gobôgiû.             | 9. Xinji loro.  |
| 5. Dôji von naca.       |                 |

} Estes e outros pertencem a Xucques conforme a cada se tocou.

¶ Exemplos do Aredocoro.

Xôrin in. Godôjucu von naca.

Quadai in. Godôjucugiû.

Sammic indono. Xôno von naca.

Sanquôindono. Godôjucu von naca, I, Codôjucugiû.

Guexôfôin gobô. Gobôgiû.

¶ Ienque. i. dos Ienxus.

¶ Os nomes dos officios ou dignidades sam ordinariamente este, Tôdô, I, Chô-



1. Chörö, Xeitö, Xufo, Zöfu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui. E cada um destes tem tambem seu nome proprio. Vi, Taichörö, Iechörö, Sanchezörö, Chüxeitö, &c.

¶ Tödö, Xeitöyewa tçuquejö tarubexi, Döjucuxu atejö nari. Tadaxi conofço curaini yori giquifat arubexi. i. e estas duas dignidades, Tödö, Xeitö, se escreve por Firöjö, dirigindo a carta a algum Bonzo da Terra que chamam Döjucu.

¶ O Sobagaqui, fere hum dos seguintes conforme a dignidade da pessoa.

1. Yefat jixa jenji. 6. Ienji.

2. Iixano vö naca. 7. Iixica.

3. Yefat cacca. 8. Guiocuanca.

4. Iixa jenji. 9. Guiocuxoca.

5. Iixi focca. 10. Xöca, I, quica, &c.

Entre todas as Terras, Gofan que fã as cinco principais dos lëxus, fã as mais estimadas, & cre ellas, Näjëji he a tabeça.

¶ Exemplos do sobreferito.

¶ Quenninji. Yefat jixajenji, I, Quenninji fôgiö. Iixa vönaca, Faijö Töfucuji. Yefat cacca.

Xuloyewa. Yeicö xuguet jenji, I, Xefö xuguen. Iixa focca.

Zöfuyewa. Xögaçu ionjö jenji. Iixica.

Xicayewa. Yeicö xica jenji.

Xoquiyewa. Yeicö quixix jenji.

Iixayewa. Yeicö jichö, I, Baifan jichö. Guiocuanca.

Caxiquiyewa. Yöfu fonchö. Guiocuxöca.

### DO YUGUIÖ, I, XÖNIN.

¶ Ha húa forte de Bonzos que se chamam, Yuguiö, & Xönin, os quaes se escreve nestas formas.

¶ Yuguiö. Quinjuno von naca.

Taa xönin. Vonjixu von naca.

Quinrenji. Töban von naca.

Ioa xönin. Vonjixu von naca.

Xigiö xönin. Vonjixu von naca.

### DAS CORTESIAS QUE SE DEVEEM

viar nas cartas dos religiosos & Ecclesiasticos.

¶ Os Bonzos de Iapã de todas as seitas tem determinados graos & dignidades, & cortesias proprias que se usam nas cartas pera com elles em genero de Xucque, & porque os de fora nã sabem como am de tratar em suas cartas a os religiosos por ser cousa nova, lhes dam honras de seculares indecentes, pelloque, consultando primeiro com pessoas intelligentes, me paterco adiar aqui alguns

modo

## LIVRO TERCEIRO

modo conveniente, ao estado religioso, nam sera ficar por regra certa mas como certo modo de instrucção para por elle se poderem acomodar.

¶ Todas estas cortesias de que tratamos se reduzem ao fim da caria, ao Acedocoro, & ao Sobagaqui, porque tudo o de mais he o mesmo, do fim da caria ja se tratao alias & conforme for a pessoa assi sera a honra. s.

Xeiquõ xeiquiũ vyamatte mõiũ. Xeiquõ xeiquiũ tçuxxinde mõiũ.

Quiũquo tçuxxinde mõiũ. Quiũquiũ tçuxxinde mõiũ.

¶ O Acedocoro se for ao modo antigo nam se ajunta particula de honra o nome da pessoa, mas conforme ao moderno pod. l: nar, Sama, Sonxi, Sonõ, Rõ, Cõ.

¶ O Sobagaqui pode ser, este, conforme a pessoa.

1. Padre von naca. 2. Irmam von naca.

3. Godõjucu von naca. 4. Godõjucugiũ.

5. Gosocca. i. Von axino xira.

6. Guiocuxõca. i. Tamano yucano xira.

7. Guiocuanca. i. Tamano tçucuyeno xira.

8. Guiocuquica. i. Tamano tçucuyeno xira.

9. Guiocufõca. i. Tamano madono xira. 10. Socca. i. Axino xira.

11. Xõca. i. Yucano xira. 12. Quica. i. Tçucuyeno xira.

13. Zaca. i. Zano xira. 14. Zayũ. i. Zano migui.

¶ Quando se quizerem honrar mais podem aciecontar ao nome da pessoa, as particular, Xinjõ, Fajõ, Faitei, Faifucu, Quinju, como alias fica dito em seu lugar.

¶ Como em Iapam aos Bonzos, Tõdõ, Xeitõ, se escrevem por Atejõ, como aos Monjequis conforme a dignidade de que escreve ao Bispo & aos superiores da religião sup emos lres podem escrever por Atejõ, & selhes escreverẽ por Giquisar, a forma seguinte parece conveniente.

¶ Bispo sonxi, l, sama. Mairu Padre vonnaca. Xeiquõ xeiquiũ vyamatte mõiũ.

Padre provincial sonrõ, l, sama. Mairu Irmam vonnaca. Xeiquõ vyamatte mõiũ, l, Xeiquiũ, tçuxxinde mõiũ.

Nagaiaquino Padre Reitor sonrõ, l, sama. Mairu. Godõjucu vonnaca, l, Godõjucugiũ. Quiũquo tçuxxinde mõiũ.

¶ Aos Padres ordinarios que nam tem officio.

Companhiano Padre Ioan sama, Mairu Godõjucugiũ. Quiũquo tçuxxinde mõiũ.

¶ Aos Irmãos. Companhiano Irmam Francisco Rõ. Mairu Guiocuanca, &c. Quiũquõ tçuxxinde mõiũ.

¶ Aos Dõjucus. Nanigaxi. Mairu Quica, l, xõca. Quiũquiũ tçuxxinde mõiũ.

¶ Os religiosos entre si quando se escreverem poderam usar desta forma. Padre Provincial Ienxi, Mairu gosocca. Quiũquõ tsuxxinde mōsu.

Padre Reitor Sonrō, Mairu socca. Quiũquõ tsuxxinde mōsu.

¶ Aos Padres, & Irmãos. Nanigaxi, Mairu Guiocuanca. Guiocu quica, I, Guiocu xōca, I, Guiocu iōca. Quiũquid tsuxxinde mōsu.

¶ Os Dôjicus entre si se deue ter conta se sam graues cu mancebos.

Nanigagi Rō. Mairu quica, I, xōca.

Quiũquid tsuxxinde. Mōsu.

¶ Os Dôjicus aos superiores, & aos Padres, & Irmãos.

Nanigaxi Iama, I, sonrō. Mairu. Irmam vonnaca. Godōjucu vonnaca. Godojucu giũ. Guiocuanca, &c.

¶ Ao superiores & a seus Padres proprios podem escrever Xinjō, Faijō, Faitei, Faifucu.

¶ Os religiosos em cartas ordinarias como Fineri, chitos, &c. em lugar do final cussumam escrever, Fai. i. Vogamu. I. i. Ioan fai.

¶ Nas cartas em nossa lingua na lingua de Iapam, o sobreferito se podera por assi.

IESVS no Companhiarite, Padre, I, Irmam: N. Iama. Sonrō, Rō, mairu guiocuxōca, &c.

DO RINXI, INIEN, GOXVIN, REō-xi, Miguioxo, Gonaixo, Goxo, Fōxo.

¶ Rinxi, he carta, ou aluarã del rey com chapa ou sello real a que chamã Chocuin, no qual parece que se poem no principio & no fim de baixo da data o nome de algem de seus officiais. o qual Rinxi começa de duas maneiras como se vera no teor a baixo posto, & a conclusã he Yotte cudanno gotoxi. VI,

¶ Ringuenno comutte iuaqui: quauo xite bancocuuu volãmurua, meicunno rocu nari: ranuo faratte xicaiuo xidzumurua buxinno xet nari: quiōnenno aida, Tacatoqui fōxiga ichirui chōquenuo naigaxironi xite fōxij mamani guiacuyuo furũ: xequi acuno irari. TENCHũ fudeni arauaretari. Coconi ruinen xinquinuo yasumengatame: masani iccono guiteiuo vocosantofu, yeiran motomo fucaxi. Chũxō nanzo alãcaran: fayacu. Quantō xeibatno facaricorcuo meguraxite, Tenca xeistno cōuo itasu bexi. Teireba rinxi cacuno gotoxi, yotte xũtat cudanno gotoxi. Guencō lannen niguat jũichinichi.

Saxũxō. Nome do official real.

Nitta Cotarōdono. O pera quem usi.

EEe

¶ CHIR<sup>o</sup>

Taiseig.  
lib. 7.

## LIVRO TERCEIRO

¶ *Outro teor do Rinxi.*

*Feiq. lib. 14.*

¶ *Axicagano Saixõ Tacavgisamano cami Nauoyoxi igueno ichi ruita buini vogotte chõquenuo caronzurunu aida, xeibat xeraruru cocoro nari. Cano comogara catoi iconno mito naruto yûromo, quei- batuo yurufubecarazu, fûcaqu cano zaixouo tadzunete, fujitni chû- ricu xeximubexi: cõ aruni voiteua chûxõ xeraru bequereba rinxi ca cuno goroxi. Tçumabiracani jõuo morte su. Guemmu ninen. Iû ichiguat micca. Vchûben Mirçumori.*

*Taquecano ichizocuno vchi. Vogasauarano ichizocuno vchi.*

¶ *Injen he carta, do rey que tem feito, Inquio, & que renuncion o effo do no filho. A qual vay selhada com seu sello & com o nome de algum dos seus, & no Atedocoro se poem a honra, que merece a pessoa pera quem vay a carta aqual honra vay em nome do que se assina. 1.º.*

*Feique  
lib. 10.*

*Ichijin xeitai focquetno quiûquinuo idere xoxûni cõxi, nancai xicocuni vzumorete funenuo fû. Mortomo cano naguequi bõcocuno motoi nari. Somosomo Xiguenirano quiûua, Tôdaiji xõxitno guiacuxin nari. Subecaracu Yoritomono ailon mõxi vquruno muneni macaxete xizaini voconauarubexiro iyedomo, fûtori xinzocuni vacarete fudeni iquedorito naru, Rõchõ cumouo cõru vomoi farucani nancaini vcabi quigan tomouo vxinõ cocoro, tadamete quiûgiðno chûroni tçõjenca, xicareba funauachi fanju jingui Miyacoye cayexi irerarematçuranni voiteua, cano Quiðuo quannhõ xerarubequi nari. Teireba injen cacuno goroxi, yotte xûtar cudanno goroxi. Iûyci san- nen niguat jû yocca. Daijenno daibu Naritada, vquetamauari.*

*Xinjõ Saquino Feidainagondono.*

¶ *Em outro Injen Feique lib. 5. no Atedocoro diz assi. Quinjõ Saquino Vñõyeno iûquedonoye. i. Yoritomo.*

¶ *O Cubõ, & o senhor da Tenca usam de Xuin, & dizem ser em Ta- pam coufa moderna que começou de Nobunaga pera ca. Porque o Cubõ tinha suas cartas determinadas em que se assinava. f. Migueõxo, Gonaixo, com- mamente acaba com Nari, Mono nari, & em lugar do final, poem o sello vermelho. E se he Tonõ a pessoa pera quem vay se atrecente Dono, ao dito nome & se he pessoa ordinaria, se poem o nome soamente.*

¶ *Migueõxo, Gonaixo, he carta assinada pello Cubõ, cujo teor & dif- ferença fica ja acima dito.*

¶ *Goxo, he propriamente carta dos Cugues nobres. f. Xecque, Xei- gua, & dos, Sanquanrei, & dos Vacatas, & quando quermos honrar muy to a hũa pessoa dizendo, recebi a vossa carta mormente se he nobre, ou que tem dignidade, usamos desta palavra, Goxo.*

¶ *Fõxo*

¶ Fôxo, he carta que os Buguiôs, ou algum privado escreue em nome do Yacata, ou por seu mandado, & quando he por mandado do Cubô, se chama, Goguegi, & se he por mandado del rey, se diz, Reixi, l, riôxi, algũas cartas, que hum escreue por mandado ou em nome de seu senhor se chamam, Fôxo-gaqui. O principio de semelhantes cartas commummente he, Vôxe idafaruruni tquire môxi ire foro. Guioyto xite, l, guioyni foro aida, lõynite foro aida mixi ire foro, &c.

¶ Deue-se de notar que o Rinxi, Injen, Guanjo, Xeixi, Xeifat, &c. acabam com, Cudanno goroxi, Cacuno goroxi, mas o Xuin, Migueôxo, Gonzixo, acabam como fica dito, com, Nari, Mono nari, Sôrô nari, & tambem algũas cartas graues & outras de pessoas nobres pera criados baixos, & pera gente baixa acabam com, Nari, Sôrô nari, & acabar com, Nari he menos honra, que Sôrô nari.

¶ De uese mais notar, que nas cartas que hum Yacata ou outra pessoa escreue a algum criado seu. s. Chûguen, que se assina no principio da carta no lugar onde se escreue, Nauonauogaqui, sem escreuer o seu nome & no cabo da carta se prem Fidzuque se n mais nada, & o Aredocoro se ao nome do tal Chûguê. Vs, Nanigaxi votoco. Este modo de assinar se chama, Sodefano. i. final feito no principio da carta.

¶ Ha hũa sorte de cartas, que se chamam Môxijô, que sam cartas graues que pessoas somenos offrecem pera pessoas muyto graues. Entre estas & outras cartas como acima fica tocado, ha dous generos, hum muyto graue, que commumente usa de, Nari, & se chama, Bun, porque leua allegaçens, ou tta historia da China & outras semelhantes outro genero se chama: lõ. i carta ordinaria que comumente usa de, Sôrô: porci aqui o teor de hũa destas cartas graues que mandou Iyeyasu a Taicô que estaua na guerra.

¶ Tçuxxinde gonjô. Somo somo condo Quixû vomoteni voite quacuxûto xite goriûno dan vomouazariquini, xogin botracu sũ. Core mata goquenrionno foca nari. Iyoiyo bangun guenque raiguennno itrôni quigicuxi, tocoxinaini tçuranatte raixi taiyô neni quaxite chô quen nari. Nauozarini riccocu, narabini quitaru coto cacuno goroxi. Iinyuo Quiûxûni furui, iquiuni nauo moppara nari. Fatamara goquî quan sottacutçuxxinde fofucu sũ, yotte cudanne tõ: sonquô fontie vyamarre môsũ. Nanguat. itçuca. Nanigaxi.

Fujiuara Fideyoxicô. Teixô xitatematçuiu gobandocoro.

### DAS CARTAS DAS MULHERES.

¶ A carta dos homens pera as mulheres se escreuem em lingua corrente & branda sem Cuyes, & no fim da carta acaba sem particula de honra, mas com

He e a

Caxio

## LIVRO TERCEIRO

Caxicu, os dias do mes, nome, & final para constar cuja he a carta, & nam usara de palauras proprias de que usam as molheres nas suas cartas. O Atedocoro sera Vontçubone, ou escreuendo o nome proprio, as pessoas graues se põe o nome de algũa molher que a serue, & nam se escreue Suguni. Vi,

1. Chûxôdonono vô tçuboneye. Mairu tarenite mōxi tamaye.

2. Xôxôdono mairu. Mōxi tamaye. 3. Agoye mairu.

¶ As cartas que de parte das molheres usam para os homens nam tem cortessias no fim da carta, nem se assina nem poem o dia do mes, usam de muytas palauras brandas. Vi, Fumi xite, Mairaxe sorô, Von vrexiqu sorô, Vontçoi mairaxe sorô, Sazofazo, Iroiro, &c. usam das syllabas Monji, acrescentando as primeiras syllabas das palauras, & significam aquelle nome. Vi, Fumonji. i. Fumi, Somonji, i. Sonara, Pamonji, i. Padre, &c.

¶ Alem disso tem muytas palauras proprias de que soamente usam as molheres entresi, ou falando com os homens. Vi,

Cucon. i. Saque. Fiyaxi. i. Midzu. Murasaqui. i. Iuaxi. Cachim. i. Mochi.

¶ O Sobagaqui por ordem he este. Vi,

1. Mairu fitobito mōxi tamaye. 2. fitobito mōxi tamaye.

3. Mairu tarenite mōxi tamaye. 4. Mairu mairubexi.

5. Mairubexi. 6. Mairu. 7. Mairaxe sorô.

### DO XEIXI DE IAPAM. i. IVRAMENTO por escrito.

¶ Por quanto os Iapoens tem forma particular no jurar por escrito, neste capitulo direi algũa cousa do modo de seu juramento, & da forma de que usaram os Christios quando for necessario dalo por escrito.

Para qual se deve notar, que ha muytas palauras que significam juramento. f. Xeimon, Chicai. i. juramento em comum, & assi dizemos, Xeimon, i, chicaiuo catçuru. Xeigon. i. juramento de palaura. Quixô, Quixômon, Xeixi, juramento por escrito. Xeixiuo caqu, i, itasu, fazer o tal juramento.

¶ Deuse notar mais que os Iapoens usam de juramento asertorio, inuocando a cousa porque juram, & de juramento execratorio, & este segundo he o mais usado em seus juramentos por escrito.

¶ Do juramento asertorio usam inuocando o nome da pessoa, ou cousa por que juram sem lhe acrescentar nada. Vi, Deus, Ieiu Christo, Sancta Maria, Cruz, &c. i. Por Deus, &c. E do mesmo modo os genios inuocando seus falsos deuses. Vi, Tencô, Atago, Fachiman, Faculan, Atago faculan. i. Iuro por Atago, &c.

As vezes dizem, Deusni caque mōsu, gofozonni caquere mōsu. i. Iuro, ou tomo por testemunha, &c.

b Item,

¶ Item, Deus goxōran are : Tentō goxōran are. i. Diante de Deus.

¶ Do juramento imprecatorio, usam desta sorte . Gobat, l, gobatuo cōmurōzu . i. Deus me castigue, Goxōni caquece mōiū . i. assi me Deus salve . Guentō nixeno gobatuo cōmurōzu . i. neste & no outro mundo seja eu castigado , &c. Gigocuni vochōzu , naracono ūconī niyōzu . i. Ao inferno vt, &c. Gocandō . i. em desgraça de meu senhor caya : Vocoxino monode cubiuo vtareōzu , voceni cacarōzu , Buni cubiuo ūguerareōzu , cada ima cono zauo catsumai : com sua esposa seja eu morio : aqui caya eu morio , &c. Miōgamo tququeōzu , yumiyano miōga . i. nunca tem me veja , &c. Biacurai, cocuraini narōzu . i. lazaro me torne , &c. Gaquini narōzu . i. pedinte seja , ou miseravel seja : Fini yacareōzu . i. com fogo seja queimado . Fitori motta conī vocureōzu , codomouo futatabi minū meni auōzu . i. nunca eu veja meus filhos : por vida de meu unico fiho , &c.

¶ O juramento por escrito tem esta ordem . f. no principio do papel escrevem a modo de titulo esta palavra , Quixō , l, quixōmon , & logo em outra regra começa a materia a cerca de que se jura escrita por capitulos , ou se he hũa soa por hum soa capitulo , & no cabo conclue . Migui giōgiō , l, miguino mune, sōyni voiteua , l, ibon xeximeha , l, itquuarini voiteua , &c. Segue se a execraçam que ta! & tal castigo lhe venha , &c. Como se pode ver nestes dous exemplos hum tirado do Xiquimocu , outro dos Mais . Vt.

### ¶ Quixō .

¶ Gōiōgiōno aida riñ qetdanno coto . Migui Guannomi reōqen no voyobazaruni yotte, moxi xixxu sōy xen coto iārani cocorono xōquiocuni arazu , ūono ūoca aruiua ūono catōdoro xite dōrino muneuo xirinagara butōno yoxiu camaye mōxi , mata ūiquiotaru coto, xō jequi arito cōxi , aruiua ūono tanuo arauafazaranga came , xilaiuo xirinagara , jen acuni tquire coreuo mōfazaru mono , cororo , cocoroto sōy xi , cōjitno ūibiūo ide quitaruca , voyoiō gōiōgiōno aida , riñni voite xinfo arubecarazu , cōacu arubecarazu , cada dōrino vofu tocoro xingiūno zongi , ūobaiuo ūabacarazu , quemmonun vofōrezu , corobauo idafubequi nari . Goxeibaino coroguireno giōgiō , taroi dōrini chigauazaruto iyedomo , ichidō quembō , ayamarte ūiquio voconauaruruto iyedomo , ichidōno vochido nari , jigon igo , ūonin narabini ūono yenjani ai mucatte , jixin dōriuo zonzuruto yōtomo , ūōbaigiñ ūono ūono xetuo morte ūiāfaca iranno yoxi mōxi calūmuru mono ūudenī ichimiūo guini arazaruca , ūorondo xoninno azaqueriuo nocofan monoca , caneteua mata dōri naquini yotte, ūōgiōno niuani quichi

EE 3

xeraru-



## LIVRO TERCEIRO

Cada familia destas tem nomes de suas dignidades, e officios e conforme a isto se lhe faz mais ou menos cortesia nas cartas conforme o require a dignidade de cada hum.

¶ Algumas dignidades ha aquem se escreve por Firijõ com forme ser a pessoa que escreve, e no sobrescrito da carta dos Bonzos muyto grandes se acrescenta ao nome da tal dignidade, Faijõ, faitei, faifucu, como agra fica dito, mas nam se lhe poem nunca, Xinjõ.

¶ Das particulas de honra, Sama, Cõ, &c. nam se usa ao modo antigo, mas conforme ao moderno parece que se usava, pois sam muyto comuns.

¶ Em geral se note, que a pessoa que actualmente possui a Tera, e he o superior della a seu modo que dizemos, Giãgi, se chama, Tera. Vi, Votera sama, e quando se lhe escreve he pello nome da Tera. Vi, Quenninji, jixa vonnaca, &c. E como ha tres sortes de Teras. s. i. que he principal e verdadeira, Yn, e, An, quando se escreve a algum que esta com actual posse se escreve, o, ligõ, Ingõ, Angõ. i. o nome da Tera conforme for segundo as tres sortes ditas. Vi, Tôfucuji, Quinrenji, Quencõin, Zuirio An. E esta distincão mais propriamente a ha nas Teras dos Ienxus, porque, In, e An, sam como Teras pequenas anexas a principal, onde algum Bonzo esta recolhido, ou habita.

¶ No Xõque.

¶ No que toca a honra da conclusão da carta se a remodara a pessoa conforme for mais ou menos honrada. Vi, Guioyuo vbequ loro, Quiũquõ loro, Xeiquiũ loro.

¶ O Sobadzuque sera tambem conforme a pessoa e seu grau, que communmente sera ham destes modos.

- |                        |                 |  |
|------------------------|-----------------|--|
| 1. Xõno vonnaca.       | 6. Gobõ         | } Estes e outros pertencem a Xucques conforme agra se locou. |
| 2. Godõjucuno vonnaca. | 7. Xõca, &c.    |  |
| 3. Godõjucugiũ.        | 8. Xinran loro. |  |
| 4. Gobõgiũ.            | 9. Xinji loro.  |  |
| 5. Dõji vonnaca.       |                 |  |

¶ Exemplos do Atedocoro.

Xõrin in. Godõjucu vonnaca.

Quadai in. Godõjucugiũ.

Sammic indono. Xõno vonnaca.

Sanquõindono. Godõjucu vonnaca, I, Codõjucugiũ.

Guatxõfõin gobõ. Gobõgiũ.

¶ Ienque. i. dos Ienxus.

¶ Os nomes dos officios ou dignidades sam ordinariamente este, Tôdõ, I, Chõ-

1. Chörö, Xeitö, Xuso, Zösu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui. E cada ban deses tem tambem seu nome proprio. Vi, Taichörö, Iechörö, Sanchörö, Chüxeirö, &c.

¶ Tödö, Xeitöyeua tçuquejö tarubexi, Döjucuxu atejö nari. Tadaxi conoföno curaini yori giquifat arubexi. i. e estas duas dignidades, Tödö, Xeitö, se escreve por Firöjö, dirigindo a carta a algum Bonzo da Terra que chamam Döjucu.

¶ O Sobagaqui, sera hum dos seguintes conforme a dignidade da pessoa.

1. Yefat jixa jenji.	6. Ienji.	} Entre todas as Terras, Gofan que sam as cinco principais dos lëxus, (d) as mais estimadas, & entre ellas, Näjëji he a cabeca.
2. Iixano vö naca.	7. Iixica.	
3. Yefat cacca.	8. Guiocuanca.	
4. Iixa jenji.	9. Guiocuxoca.	
5. Iixi socca.	10. Xöca, l, quica, &c.	

¶ Exemplos do sobreleito.

¶ Quenninji. Yefat jixajenji, l, Quenninji fögiö. Iixa vönaca. Faijö Töfucui. Yefat cacca.  
 Xuloyeua. Yeicö xuguet jenji, l, Xefö xuguen. Iixa socca.  
 Zöfuyeu. Xögacu ionjö jenji. Iixica.  
 Xicayeua. Yeicö xica jenji.  
 Xoquiyeu. Yeicö quixix jenji.  
 Iixayeua. Yeicö jichö, l, Baifan jichö. Guiocuanca.  
 Caxiquiyeu. Yösu sonchö. Guiocuxöca.

## DO YUGUIÖ, l, XÖNIN.

¶ Ha húa serie de Bonzos que se chamam, Yuguiö, & Xönin, os quaes se escreve nestas formas.

¶ Yuguiö. Quinjuno von naca.  
 Taa xönin. Vonjixu von naca.  
 Quinrenji. Töban von naca.  
 Ioa xönin. Vonjixu von naca.  
 Xigiö xönin. Vonjixu von naca.

DAS CORTESIAS QUE SE DEVEM  
 VIAR NAS CARTAS DOS RELIGIOSOS & ECCLESIASTICOS.

¶ Os Bonzos de Tapan de todas as seitas tem determinados graus & dignidades, & cortesias proprias que se usam nas cartas para com elles em genero de Xucque, & porque os de fora nam sahẽ como am de tratar em suas cartas a os religiosos por ser confusa noua, lhes dam honras de seculares indecentes, pelloque, consultando primeira com pessoas inteligentes, me parece adiar aqui algum modo

## LIVRO TERCEIRO

modo conveniente, ao estado religioso, nam sera ficar por regra certa mas como certo modo de instrucção para por elle se poderem acomodar.

¶ Todas estas cortesias de que tratamos se reduzem ao fim da caria, ao Acedocoro, & ao Sobagaqui, porque tudo o de mais he o mesmo, do fim da caria ja se tratou antes & conforme for a pessoa assi sera a honra. f.

Xeiquõ xeiquiũ vyamate mõiũ. Xeiquõ xeiquiũ tçuxxinde mõiũ.

Quiũquo tçuxxinde mõiũ. Quiũquiũ tçuxxinde mõiũ.

¶ O Acedocoro se for ao modo antigo nam se ajunta particula de honra ao nome da pessoa, mas conforme ao moderno pode lamar, Sama, Sonxi, Sonõ, Rõ, Cõ.

¶ O Sobagaqui pode ser, este, conforme a pessoa.

1. Padre von naca.      2. Irmã von naca.
3. Godójucu von naca.      4. Godójucugiũ.
5. Gosocca. i. Von axino xita.
6. Guiocuxõca. i. Tamano yucano xita.
7. Guiocuanca. i. Tamano tçucuyeno xita.
8. Guiocuquica. i. Tamano tçucuyeno xita.
9. Guiocufõca. i. Tamano madono xita.      10. Socca. i. Axino xita.
11. Xõca. i. Yucano xita.      12. Quica. i. Tçucuyeno xita.
13. Zaca. i. Zano xita.      14. Zayũ. i. Zano migui.

¶ Quando se quiserem honrar mais podem aciecontar ao nome da pessoa, as particulas, Xinjõ, Faijõ, Faitei, Faisucu, Quinju, como atras fica dito em seu lugar.

¶ Como em Iapam aos Bonzos, Tõdõ, Xeitõ, se escrevem por Atejõ, como aos Monjequis conforme a dignidade do que escreve ao Bispo & aos superiores da religião sup em os lhetes podem escrever por Atejõ, & selhetes escreverẽ por Giquisar, a forma seguinte parece conveniente.

¶ Bispo sonxi, l, sama. Mairu Padre vonnaca. Xeiquõ xeiquiũ vyamate mõiũ.

Padre provincial sonrõ, l, sama. Mairu Irmã vonnaca. Xeiquõ vyamate mõiũ, l, Xeiquiũ, tçuxxinde mõiũ.

Nagaiaquino Padre Reitor sonrõ, l, sama. Mairu. Godójucu vonnaca, l, Godójucugiũ. Quiũquo tçuxxinde mõiũ.

¶ Aos Padres ordinarios que nam tem officio.

Companhiano Padre Ioan sama, Mairu Godójucugiũ. Quiũquõ tçuxxinde mõiũ.

¶ Aos Irmãos. Companhiano Irmã Francisco Rõ. Mairu Guiocuanca, &c. Quiũquõ tçuxxinde mõiũ.

¶ Aos Dójucus. Nanigaxi. Mairu Quica, l, xõca. Quiũquiũ tçuxxinde mõiũ.

¶ Os religiosos entre si quando se escreverem poderam usar desta forma.  
Padre Provincial Ienxi, Mairu gosocca. Quiũquõ tsuxxinde mōsu.

Padre Reitor Sonrõ, Mairu focca. Quiũquõ tsuxxinde mōsu.

¶ Aos Padres, & Irmãos. Nanigaxi, Mairu Guiocuanca. Guio-  
cu quica, I, Guiocu xõca, I, Guiocu lõca. Quiũquõ tsuxxinde mōsu.

¶ Os Dõjicus entre si se deue ter conta se sam graues cu mancebos.

Nanigagi Rõ. Mairu quica, I, xõca.

Quiũquõ tsuxxinde. Mōsu.

¶ Os Dõjicus aos superiores, & aos Padres, & Irmãos.

Nanigaxi lama, I, sonrõ. Mairu. Irmam vonnaca. Godõ-  
jucu vonnaca. Godojucu giũ. Guiocuanca, &c.

¶ Ao superiores & a seus Padres proprios podem escrever Xinjõ, Faijõ,  
Faitei, Faifucu.

¶ Os religiosos em cartas ordinarias como Fineri, chitos, &c. em lugar  
do final cussumam escrever, Fai. i. Vogamu. I. I, Ioan fai.

¶ Nas cartas em nossa lerra na lingua de Iapam, o sobreferito se podera  
por assi.

IESVS no Companhia nite, Padre, I, Irmam: N. lama.

Sonrõ, Rõ, mairu guiocuxõca, &c.

DO RINXI, INIEN, COXVIN, REõ-  
xi, Miguioxo, Gonaixo, Goxo, Fõxo.

¶ Rinxi, he carta, ou aluara del rey com chapa ou sello real a que chamã  
Chocuin, no qual parece que se poem no principio & no fim de baixo da data o no-  
me de algem de seus officiais. o qual Rinxi começa de duas maneiras como se  
vera no teor a baixo posto, & a conclusum he Yotte cudanno goroxi. VI,

¶ Ringuenuo comutte iuaqui: quauo xite bancocuuu volãmuruua,  
meicunno rocu nari: ranuo faratte xicaïuo xidzumuruua buxinno xet  
nari: quiõnenno aida, Tacatoqui fõxiga ichirui chõquenuo naiga-  
xironi xite fõxij mamani guacu yuo furũ: xequi acuno irari. Tenchũ  
suden i arauaretari. Coconi ruinen xinquinuo yasumenga tame: ma-  
fanti cono guiteïuo vocofantofu, yeiran mettomo fucaxi. Chũxõ  
nanzo afacaran: fayacu Quantõ xeibatno facaricoreuo meguraxite,  
Tenca xeifitno cõuo itafu bexi. Teireba rinxi cacuno goroxi, yotte  
xũsat cudanno goroxi. Guencõ sannenniguar jũichinichi.

Saxũxõ. Nome do official real.

Nitza Corarõdono. O pera quem vsi.

E e e

¶ Cuiro

Taiseiq.  
lib. 7.

## LIVRO TERCEIRO

¶ *Oulra teor do Rinxi.*

*Feiq. lib. 14.*

¶ *Axicagano Saixõ Tacavgisamano cami Nauoyoxi igueno ichi ruita buini vogotte chõquenuo caronzuruno aida, xeibat xeraruru cocoro nari. Cano comogara tatoi iconno mito naruto yõromo, quei- batuo yurulubecarazu, fũcaqu cano zaixouo radzunete, fũjitni chũ- ricu xeximubexi: cõ aruni voiteua chũxõ xeraru bequereba rinxi ca cuno gotoxi. Tqumabiracani jõuo morte fu. Guemmu ninen. Iũ ichiguat micca. Vchũben Mitqumori.*

*Taquecano ichizocuno vchi. Vogasauarano ichizocuno vchi.*

¶ *Injen he carta, do rey que tem feito, Inquio, & que renunxiou o effo do no filho. A qual vay selhada com seu sello & com o nome de algum dos seus, & no Atedocoro se poem a honra, que merece a pessoa pera quem vay a carta aqual honra vay em nome do que se assina. 1.º.*

*Ichijin xeitai focquetno quiũquinuo idere xoxũni cõxi, nancai xicocuni vzumorete funenuo iũ. Mortomo cano naguequi bõcocuno motoi nari. Somosomo Xiguenirano quiũua, Tũdaiji xõxitno guiacuxin nari. Subecaracu Yoritomono ailon mõxi vquruno muneni macaxete xizaini voconauarubexiro iyedomo, fitori xinzocuni vacarete fũdeni iquedorito naru, Rõchõ cumouo cõru vomoi farucani nancaini vcabi quigan comouo vxinõ cocoro, tadamete quiũgibõno chũroni tẽõjencia, xicareba funauachi fanju jingui Miyacoye cayexi iretarematquranni voiteua, cano Quiũuo quannhũ xerarubequi nari. Teireba injen cacuno gotoxi, yotte xũtar cudanno gotoxi. Iũyci san- nen niguat jũ yocca. Daijenno daibu Naritada, vqueramauari.*

*Xinjõ Saquino Feidainagondono.*

¶ *Em outro Injen Feique lib. 5. no Atedocoro diz assi. Quinjõ Saquino Vñõyenoiquedonoye. i. Yoritomo.*

¶ *O Cubõ, & o senhor da Tenca usam de Xuin, & dizem ser em Ta- pam coufa moderna que começou de Nobunaga pera ca. Porque o Cubõ tinha suas cartas determinadas em que se assinaua. f. Migueõxo, Gonaixo, com- munitamente acaba com Nari, Mono nari, & em lugar do jinal, poem o sello vermelho. E se he Tono a pessoa pera quem vay se acceita Dono, ao dito nome & se he pessoa ordinaria, se poem o nome soamente.*

¶ *Migueõxo, Gonaixo, he carta assinada pello Cubõ, cujo teor & dif- ferença fica ja acima dito.*

¶ *Goxo, he propriamente carta dos Cugues nobres. f. Xecque, Xei- gua, & dos Sanquanrei, & dos Vacatas, & quando quermos honrar muy to a hũs pessoas dizendo, recebi a vossa carta mormente se he nobre, ou que tem dignidade, usamos desta palavra, Goxo.*

¶ *Fõxo*

Feique  
lib. 10.

¶ Fôxo, he carta que os Buguiôs, ou algum privado escreve em nome do Yacata, ou por seu mandado, & quando he por mandado do Cubô, se chama, Goguegi, & se he por mandado del rey, se diz, Reixi, l, riôxi, algũas cartas, que hum escreve por mandado ou em nome de seu senhor se chamam, Fôxo-gaqui. O principio de semelhantes cartas commumente he, Vôxe idafaru-runi tçuite môxi ire foro. Guioyto xite, l, guioyni foro aida, lõynite foro aida mixi ire foro, &c.

¶ Deue-se de notar que o Rinxî, Injen, Guanjo, Xeixi, Xeifat, &c. acabam com, Cudanno gotoxi, Cacuno gotoxi, mas o Xuin, Migueô-xo, Gonaxo, acabam como fica dito, com, Nari, Mono nari, Sôrô nari, & tambem algũas cartas graues & outras de pessoas nobres pera criados baixos, & pera gente baixa acabam com, Nari, Sôrô nari, & acabar com, Nari he menos honra, que Sôrô nari.

¶ Deue-se mais notar, que nas cartas que hum Yacata ou outra pessoa escreue a algum criado seu. s. Chûguen, que se assina no principio da carta no lugar onde se escreue, Nauonauogaqui, sem escreuer o seu nome & no cabo da carta se ptem Fidzuque se n mais nada, & o Aredocoro se a o nome do tal Chûguê. Vt, Nanigaxi votoco. Este modo de assinar se chama, Sodefano. i. final feito no principio da carta.

¶ Ha hũa sorte de cartas, que se chamam Môxijô, que sem cartas graues que pessoas somenos offrecem pera pessoas muyto graues. Entre estas & outras cartas como acima fica tocado, ha dous generos, hum muyto graue, que commumente usa de, Nari, & se chama, Bun, porque leua alegaçoes, ou tãta historia da China & outras semelhantes outro genero se chama: lõ. i. carta ordinaria que comumente usa de, Sôrô: porei aqui o teor de hũa destas cartas graues que mandou Iyeyasu a Taicô que estava na guerra.

¶ Tçuxxinde gonjô. Somo como condo Quixû vomoteni voice quacuxûto xite goriûno dan vomouazariquini, xogin botracu iu. Core mata goquenriono foca nari. Iyoio bangun guenque raiguenno itrôni quigicuxi, toloxinaini tçuranatte raixi taiyô neni quaxite chô quen nari. Nauozarini riccocu, narabini quitaru coto cacuno gotoxi. Jinyuo Quiûxûni furui, iquiuni nauo moppara nari. Faramara goqui quan fortacu tçuxxinde forucu iu, yotte cudanno tû: sonquô fontie vyamarre môsu. Nanguat. itçuca. Nanigaxi.

Fujiuara Fideyoxicô. Teixô xitatemarçuru gobandocoro.

### DAS CARTAS DAS MULHERES.

¶ A carta dos homens pera as mulheres se escreuem em lingua corrente & brada sem Cuyes, & no fim da carta acaba sem particula de honra, mas com

E c e a

Caxio

## LIVRO TERCEIRO

Caxicu, os dias do mes, nome, & final pera constar cuja he a carta, & nam usara de palauras proprias de que usam as molheres nas suas cartas. O Atedocoro sera Vontubone, ou escreuendo o nome proprio, as pessoas graues se poe o nome de algũa molher que a serue, & nam se escreue Suguni. Vi,

1. Chûxôdonono vô tçuboneye. Mairu tarenite mōxi tamaye.

2. Xôxôdono mairu. Mōxi tamaye. 3. Agoye mairu.

¶ As cartas que de parte das molheres vam pera os homens nam tem cortessias no fim da carta, nem se asinam nem poem o dia do mes, usam de muytas palauras brandas. Vi, Fumi xite, Mairaxe sorô, Von vrexiqu sorô, Vomoi mairaxe sorô, Sazofazo, Iroiro, &c. usam das syllabas Monji, acrescentando as primeiras syllabas das palauras, & significam aquelle nome. Vi, Fumonji. i. Fumi, Somonji, i. Sonara, Pamonji, i. Padre, &c.

¶ Alem disso tem muytas palauras proprias de que soamente usam as molheres entre si, ou falando com os homens. Vi,

Cucon. i. Saque. Fiyaxi. i. Midzu. Murasaqui. i. luaxi. Cachin. i. Mochi.

¶ O Sobagaqui por ordem he este. Vi,

1. Mairu fitobito mōxi tamaye. 2. Fitobito mōxi tamaye.

3. Mairu tarenite mōxi tamaye. 4. Mairu mairubexi.

5. Mairubexi. 6. Mairu. 7. Mairaxe sorô.

### DO XEIXI DE IAPAM. i. IVRAMENTO por escrito.

¶ Por quanto os Iapoens tem forma particular no jurar por escrito, neste capitulo direi algũa cousa do modo de seu juramento, & da forma de que usaram os Christios quando for necessario dalo por escrito.

Pera o qual se deue noiar, que ha muytas palauras que significam juramento. s. Xeimon, Chicai. i. juramento em comum, & assi dizemos, Xeimon, l, chicaiuotatçuru. Xeigon. i. juramento de palavra. Quixô, Quixômon, Xeixi, juramento por escrito. Xeixiuo caqu, l, itasu, fazer o tal juramento.

¶ Deue se noiar mais que os Iapoens usam de juramento asertorio, inuocando a cousa porque juram, & de juramento execratorio, & este segundo he o mais usado em seus juramentos por escrito.

¶ Do juramento asertorio usam inuocando o nome da pessoa, ou cousa por que juram sem lhe acrescentar nada. Vi, Deus, Ieiu Christo, Sancta Maria, Cruz, &c. i. Por Deus, &c. E do mesmo modo os gentios inuocando seus falsos deuses. Vi, Tentô, Atago, Fachiman, Faculan, Atago facusan. i. Iuro por Atago, &c.

As vezes dizem, Deusni caque mōsu, gofozonni caquere mōsu. i. Iuro, ou tomo por testemunha, &c.

b Item,



¶ Item, Deus goxōran are: Tentō goxōran are. i. Diante de Deus.

¶ Do juramento imprecatorio, *usam desta sorte*. Gobat, l, gobatuo cōmurōzu. i. Deus me castigue, Goxōni caquette mōliu. i. assi me Deus salve. Guentō nixeno gobatuo cōmurōzu. i. neste & no outro mundo seja eu castigado, &c. Gigosuni vochōzu, naracono fūconi niyōzu. i. Ao inferno vá, &c. Gocandō. i. em desgraça de meu senhor caya: Vocoxino monode cubiuo vtareōzu, voceni cacarōzu, Buni cubiuo saguerareōzu, tada ima cono zauo catçumai: com sus espas seja eu morto: aqui caya eu morto, &c. Miōgamo tçunqueōzu, yumiyano miōga. i. nunca tem me ver'sa, &c. Biacurai, cocuraini narōzu. i. laçaro me torne, &c. Gaquini narōzu. i. pedinte seja, ou miseravel seja: Fini yacareōzu. i. com fogo seja queimado. Fitori motta cono vocureōzu, codomouo furatabi minu meni auōzu. i. nunca eu veja meus filhos: por vida de meu unico filho, &c.

¶ O juramento por escrito tem esta ordem. f. no principio do papel escreuem o modo de titulo esta palavra, Quixō, l, quixōmon, & logo em outra regra começa a materia a cerca de que se jura escrita por capitulos, ou se he hũa soa por hum soa capitulo, & no cabo conclue. Migui giōgiō, l, miguino mune, sōyni voiceua, l, ibon xeximeha, l, itçuarini voiceua, &c. Segue se a execraçam que ta! & tal castigo lhe venha, &c. Como se pode ver nestes dous exemplos hum tirado do Xiquimocu, outro dos Mais. Vi.

### ¶ Quixō.

¶ Gosiōgiōno aida riñ qetdanno coro. Migui Guannomi reōqen no voyobazaruni yotte, moxi xixxu sōy xen coro iārani cocorono xōquicuni arazu, fōno fōca aruiua fōno catōdoro xite dōrino muneuo xirinagara butōno yoxiuo camaye mōxi, mata fiquiotaru coro, xō jequi arito cōxi, aruiua fōno tanuo arauasazaranga tame, xilaiuo xirinagara, jen acuni tçuire coreuo mōfāzaru mono, coroto, cocoroto sōy xi, cōjitno sibiuo ide quitaruca, voyoiō gosiōgiōno aida, riñni voite xinfo arubecarazu, cōacu arubecarazu, tada dōrino vosu tocoro xingiōno zongi, fōbaiuo fābacarazu, quemmonun vōfōrezu, corobauo ida subequi nari. Goxeibaino coroguireno giōgiō, catoi dōrini chigauazaruto iyedomo, ichidō quembō, ayamatte fiquio voconauaruruto iyedomo, ichidōno vochido nari, jigon igo, fōnin narabini fono yenjani ai mucatte, jixin dōriuo zonzuruto yōtomo, fōbaigiñ fono fōno xeruo morte itāfaca iranno yoxi mōxi calumuru mono fuden i chimiuo guini arazaruca, fōrondo xoninno azaqueriuo nocofan monoca, caneteua mata dōri naquini yotte, siōgiōno niuani quichi

£ £ £ 3

xerazu-

## LIVRO TERCEIRO

xeraruruno tomogara , voffono toqui fiõgiõno xugiũ iccõuo caqui a-  
taycrareba , jiyono facaraini mina motte butõno yoxiuo litõri corcuo  
zonjeraruruuo morteca , teireba giõgiõno xifai cacuno gotoquito vn  
vn . Cono vchi moxi ichitarito yãtomo , quioxeruo zongi , ifaiaca y-  
bon xeximeba , Bonden , Taixacu , Xidai Tennõ , fõjite nippongocu-  
chũ rocujũ yoxũno daixõno jingui , bexxite Idzu , Facone riũxo  
gonguen Mixima daimiõjin , Fachiman daibofat , Temman dai jizai  
tenjin , burui quenzocu ximbat miõbat vonovono macari cõmurube-  
qui mono nari , yotte quixõ cudanno gotoxi . Iõyei guannen xi-  
chiguar róca .

Remban .

¶ Este exemplo posto he de muitos , o que se segue he de hum soo .

### ¶ Quixõ .

Xõzon-  
no Mai .

Nippon gocuchũno daixõno jingui miõdõno vodorocaxitatemas-  
turu : condo Xõzon quimino vtteni macari noboritaru coto sõraua-  
zu , mata vatacuxino xucuimo farani naxi : moxi itçuuari mõxite sõra-  
uaba , rada ima mõxi vorofu ximbat miõbatuo macari cõmuri , conjõ  
mite Xõzonga yumiyano miõga nagaqu futare , raixe niteua , guren  
daigurenno cõrini togirare , vcabu yo farani sõro majij . Yotte quixõ  
cudanno gotoxi . Bunji guannen Xõguat fatçuca . Fan .

¶ Temos Lapens entre juas superstições, outra laya de juramento . s. de  
agõa quente , & de fogo : hum destes se chama , Yuguixõ , que he por hũa cal-  
deira de agõa aferuer borandolhe dentro tũa pedra estando na mor feruente , o que  
jura metc hũa mam ate o fundo da caldeira & tira a pedra , & se se nam queima  
dizem ser innocente : mas ordinariamente se nam he por via do demonio se  
quei nam aõi o innocente como o noente .

¶ O outro se chama Fiquixõ , q he a rasar hũa pedra no fogo , en hum pe-  
daço de ferro & tomalo nas palmas das mões sobre hum papel em que esta hũa  
imagem do diabo , & o que se nam queima dizem ser o innocente : estes modos  
de juramento fazem em casos duvidosos , quando se nam sabe a verdade .

¶ Dizem , Yuguixõuo caqu , ñguixõuo caqu , tecquauo roru , qua  
xequiuo saluru .

¶ O juramento que podem fazer os Chriõs por escrito ao modo de Lapam  
pode ser nesta forma , ou em outra semelhante .

### ¶ Quixõ .

Temam

Vicente .

¶ Xingui gosuxinnoaida xintei futatçu core naqui rocoto araua-  
xi moxi lõro coto .

¶ Fitorçu . Naninanino coto . Fitorçu . Naninanino coto .  
Fitorçu . Naninanino coto .

Migui

Migui giôgiô gofuxin fare mōsu bequi tame xingiū itquuari core na quicoro, Deusno miôcanni caque tatematçurite xeixiuo morte mō xiagurumono nari. Moxi naixinni itquuariu camaye guaisô queno jit. N. tatetarenitaxitatematçuri fiôri quicuxetno nixinuo zonzuruni voiteua, Deusuo fajime tatematçuri, Tenjōno xoren jengi vonono tembat miôbatuo cōmuri, guenjeua Deusno miôjuuo fanare, goxôua gigocuno cuguenni vorofare, vabuyo sarani core arubecarazaru mono nari, yotte quixô cudanno goroxi. *Irmam Vicente*

¶ *Outro exemplo.*

¶ *Quixô.*

Mufonni voite dôxin core naqui coto.

Condo furiono ichigui xutraino roqui xexxa suçoximo dōy mōsazu soronauo cono igomo coreçurano coto xutrai sōrôto mo yoriqui dôxin itasubecarazu soron: moxi cone mune itquuari mōfuni voiteua, cōjô niteua Deusno gocagouo fanafare, raixeniteua gigocuni vorofare nagaqu tembatuo vqueratematçurubequi mono nari, yotte quixô cudanno goroxi. *Idem.*

¶ *O que jura se aßina, e o Atedocoro sera da pessoa que faz o juramento.*

#### DO VOTO POR ESCRITO. I. GUANJO.

¶ *Aßi como ha forma de juramento por escrito, tambem tem forma de voto por escrito, que fazem alguns a seu Pagode na forma que a baixo se poem.*

O voto se chama, Guan, Riûguan, Xeiguan: e o voto por escrito, Xoguan, Guanjo, Guanjô, Guammon, Quigan. Guanuo tatçuru, votar, ou fazer voto. Guanjô. i. papel em que esta o voto escrito.

¶ *Exemplo tirado do Teifaqui lib. 36.*

Vyamatte mōsu Tacugui Nirentōjen.

Fitotçu. Quiyovgi xicaiuo quanrei xite xifon nagaqu yeiguani forubequi coto.

Fitotçu. Saixô chūjô, Yoxiaquirano Aßon tachimachi biôquenuo vquete xiquio xerarubequi coto.

Fitotçu. Samanocami Morovgi, buyuo vxinai nimmōni somuite vaga gummonni cudarubequi coto.

Migui cono sangagiôno xoguan ichiichi jôju xeximeba, nagaqu cono micotono dantoro xite xinzocuno fanjôuo mopparani subexi, yotte quiguanjô cudanno goroxi.

Cōan guannen cugat sannichi.

Sagamino cami Quiyovgi.

¶ *Outro exemplo em outra forma.*

Vyamatte mōsu xoguanno coto.

Migui Tsifeiq.

## LIVRO TERCEIRO

Migui xinreino meitocuuu arauasuua tamiuo yafunji, cuniuo vofa-  
muruuo fonte su: vōxanu xeiqauuo fudocofuuu cōuo xōji, quenuo  
tatcomuuo ſiquito ſu. Coconi Sañōyeno cami Nauoyexino Aſonua  
cada sōgano riōxōtaru nomini arazu, ſudeni cōgōno quempit tati,  
Xicaino anqui ſitoyeni cono ſitono chicarani cacari, coxenno Saixō  
ſitaxiqu beōxinno cocorouo taſuqu, guiuu cunxinto xite vomoiſuxia  
no goroxi. Xicaruni quinjirno aida xucumu aivocaxite yacuxequi  
xiruxiuo vxinō, queiguequi xite yaſuqui coto naxi: moxi yūreō-  
no vōgoni arazumba, icadeca beōguenno ſeiyyūuo yenya? Yotte xin-  
giñni nenzuru tocoro ari, beōjenni maſani inoritatemaſcuranto ſu:  
cōracu xinrei taroi ſun vno cocoro aritomo, beōxin ſudeni quijaa  
no macorouo nuquindzu cunquiocu tachimachini corayete biōcon  
ſumiyacani quiyeba, xichinichino quōinuotenjite, mirenno xequi-  
ſaini vōxete, meñtōno gucuo cōdocu xexime, ſonxōno guuo gonxu  
ſubexi, ſuxite cō: ſonxin yeiguanuo ainō xite, Bungi ſatranno mu-  
caxino gattaiuo vaſurezu, ſayaqu queirin anxenno imano reiguenno  
fudocoxi ramaye: xunxū tocoxinayeni ſacanni quaco, moppara yō-  
rocobaximen. Vyamate mōſu. Riakuō gonon niguar ſi. Taijō Té  
nō vyamate mōſu.

¶ De modo que o principio ſempre começa, Vyamate mōſu, xoguan  
no coro, I, quiguannno coro, ou como eſta no primeiro exemplo, & no fim  
acaba ou como eſta no primeiro exemplo, ou, Vyamate mōſu, & depois,  
a era, lūi & dia, & o nome da peſoa com ſeu ſinal, ou o nome com Vyamate  
mōſu, como eſta neſte ſegundo exemplo.

### DE COMO SE ESCRVE MEYASU, OV

Sojō .i. petiſam, ou acufaſam.

¶ Começara de eſcrever deixando da borda do papel pera dentro, Sanzū, &  
levara as folhas que ſcrem neceſſarias conforme a materia: as alavras deuem de  
ſer claras & correntes que ſe entendam facilmente, eſcreverſe ha miſurando Ca-  
na com Xōſocu.

¶ Se iuer capitulos de Fitotçugaqui, dizem os enigmas que e letra, Fi-  
totçu, que he cabeça de cada artigo como, Item, nom l a de ſicamais alia que  
a regra aſtas, ou a ſeguinte, mas tudo no meſmo andar: os modernos pera mor  
diſtinçam, alcuantam a letra, Fitotçu, hum pouco mais alia que as regras do  
capitulo.

¶ Neſte Meyasu, o que n apreſenta nam ſe aſina no cabo, mas no princi-  
pio na parte de baixo que reſponde no andar do ſinal, ſe poem o Miōji, & nome  
da peſoa que apreſenta a petiſam, com as ſalavras, Tſuaxinde gonjō, I,  
mōxi

mōxiague foro, &c. Conforme for a pessoa a quem se apresenta. E no fim se escreve a era & dia da lūa, & no Areducoro, o nome dos Buguiōs em geral, ou nomeandoos em particular: porque ainda que a petição seja ao senhor, sempre se deve dirigir a algum Buguiō seu por maior respeito. O que tudo se verá neste exemplo.

Nanigaxi tçux xinde gonjō.

¶ Migui cosaiua nanino cuni, nanino gō, nanino coro, &c. Toto se fobo gonjō cudanno goxoxi.

Nengō, nanino tçuqui, nanino fi, sem final.

Gobuguiōxo, I, Para o nome dalgum Buguiō em particular. Vi, Nanino Yamatono camidono.

¶ Do Mocurocu, Voricami, & Chūmon.

¶ Entre, Mocurocu, Chūmon, Voricami ha muita semelhança, & por isso, he necessario saber a distincção que tem para nam auer confusão.

Primeiramente no que toca ao papel em que se escrevem, he o mesmo tomando duas folhas de Suibara, & dobrandoas como he costume primeiro pello meio ao traues, ou ao comprido, & depois em tres dobras hũa sobre outra, & na dobra ou espasço que fica no meio se escrevem as cousas que queremos offrecer, &c.

¶ Quanto as cousas que se offrecem sam para Xujin, Quinin. i. pessoa nobre no principio se escreve Xinjō, como he costume, mas para igoes & inferiores nam se escreve Xinjō. E da mesma maneira, quanto a pessoa for nobre, no Mocurocu, & no Chūmon ao nome de cada cousa se acrescenta o particulo de honra, Von. Vi, Vontachi, Vonvma, Vonyoroi, Vontaru, &c.

¶ No fim do Mocurocu, & Chūmon se escreve sempre Ijō, & em todos nam se assina, nem se escreve o dia da lūa & mes, mas somente escreve-se no cabo o Miōji, & nome do Quan, & o Nanori, conforme for a pessoa a quem se escreve como diremos em seu lugar.

¶ Todos estes papeis ou sam de homens para outros homens, ou de bemens para mulheres, ou de mulheres para homens: quando forem de homens para mulheres, ou ao contrario se escrevem em letra Cana, & nos das mulheres para os homens usam de palavras proprias de mulheres, como se vera nos exemplos de cada hum, & as mulheres nam escrevem seu nome.

¶ A differença entre estes tres papeis he q Voricami se chama, quando se escreve no papel tantas mil caixas, ou barras de prata em hũa sooregra sem outra oração. Quando se acrescenta as caixas, Tachi, ou Tachi, & coulo, se chama Tachi mocurocu: ou quando se escrevem algũas Sacanas sem Fitoçugaqui he Mocurocu, & diremos, Taru sacanano mocurocu, chamemos Chūmō quando se escrevem algũas cousas com Fitoçugaqui em cada hũa como tantas

fff

poiss,

## LIVRO TERCEIRO

peças, e estes eses de reiros, &c. O que tudo se verá nos exemplos particulares de cada hum.

### DO VORICAMI.

¶ **H**i Voricami que se offrece ao senhor proprio, ou a pessoa nobre. s. Xujin, Quininôyeua faxini, Xinjô to caqubexi, vonajiqu miôji quan-  
uomo cakarubexi. i. escrevera no principio, Xinjô, & no cabo a sua alcu-  
nha & a dignidade que tem: se for pera Tôfai. i. igôas, nam se escreve Xin-  
jô, & se for de homem pera sua mulher escrevera em Cana o numero das cai-  
xas, mas se for da mulher pera o marido tambem sera em Cana mas no fim nam  
se escreve o nome da m'lher: no Voricami nam se escreve, Ijô, nem dias do  
mes nem o Atedocoro.

¶ O papel como fica dito sam duas folhas, mas quando for o Voricami pe-  
ra Sarugacu, Dengacu, Mai mai, leram hua joa folha por ser assi o ve-  
dadeiro estilo & o contrario erro. O numero das caixas se escreve na metade da  
dobra do meio. Vi,

¶ Tôfaiye.

Mambiqui. Ijô. Nagauo nacadzucasano jô.

¶ Xujin quininye.

Xinjô. Mambiqui. Ijô. Fomma cunaino xô. Nagamasa.

¶ Muitas vezes fazem Rei a b'ia pessoa com Tachi de Icomagui, &  
Voricami.

### ¶ Do mocurocu.

¶ O papel he o mesmo. s. duas folhas dobradas como he costume, se he pera  
Quinin, Xujin, &c. no principio se escreve Xinjô, & no fim, Ijô, & no  
cabo na parte de baixo, se escreve o, Quan, & Nanori, sem final.

¶ Quanto se offrece, Tachi, & cavallo, em baixo onde diz, Ichiyô, I,  
fitocoxi, se escreve o Meio Tachi, & se he prezado que a pessoa que o offrece  
vja delle, escreve, Morcu, & em baixo onde diz, Ippiqui, se escreve a cor  
do cavallo, & a mania que tem, & se o cavallo nam he pera isso ou he roim nam  
se escreve mais que Ippiqui. Item, quando dizemos que se offrece cavallo, &  
leuamos, Badai, i. Caixas ou prais em seu lugar, nam se escreve mais que Ip-  
piqui, que ja se entende.

¶ Item, no Mocurocu sobre cada palavra se a pessoa a quem se offrece he  
nobre, ou proprio senhor, se escreve a particula Von. Vi, Vonvma, Von-  
tachi, &c. & conforme for o grau da pessoa as vezes se escreve soo, no Ta-  
chi. Vi. Vontachi ichiyô, Vma ippiqui, & no cabo nam se escreve mais  
que o, Quan, sem Nanori. Vi. Ixeno camidono.

¶ Como fica dito no Mocurocu nam se escreve a data nem Atedocoro,  
nem se assinam.

¶ Xujin,

¶ Xujin, quinin, agaritaru cataye.

Xinjô.

Vontachi. Ichiyô. Mochi. Mitsumaga.

Von vma. Ippiqui. Curigue. Intsume. Meiyui. Ijô.

Cogaua Xiquibunoxô: Iimio.

¶ Tôfaiye, ifafaca agaritaru catayemo mata, sucxi fagaritaru catayemo, itomaquino toquiua, ichiyôno vaquini, itô, to, tsuquim nari. Badaino toquiua quedzuque caquitsucuezu, quan bacari, jicmiô cacazu foro. *Tambem a pessoa que for hum pouco mais honrada pode acce arnar, Von, somente no Tachi. Vi, Von tachi ichiyô, Vma ippiqui, e no fim pode se quiser esquecer o Nanori.*

Tachi Ichiyô. Itô. Vma ippiqui. Ijô.

Cogaua Xiquibuno Tayû.

¶ Chigo, Caxxiqui nado, xinjôno toquiua: cayôni xiatame foru dôgouo cacare foro.

Xinjô.

Vonvori. Iôgô. Vontaru. Iicca. Ijô.

Rinquiôin. Côtacamaru.

Xinjô.

Vonveri. Gogô. Vontaru. Goca. Ijô.

Daichiin. Yeirin.

¶ Taruno mocurocu, Xujin, quinin.

Xinjô.

Facuchô. Fitotçu. Tai. Fitovori. Tara. Fitovori.

Vontaru. Goca. Ijô. Nacagiô Vqueôno iuque. Masafisa.

¶ Votoco yori nhôbôxâyê: xujin, quininno giochô yeua, idô zuremo cana nite.

Xinjô.

Facuchô. Fitotçu. Tai. Fitovori. Tara. Fitovori.

Saque. Itçutçu. Funa. Fitovori. Vontaru. Iicca. Ijô.

Yamada Gorô. Mitsumasa.

¶ Giochô yori votocoye.

Facuchô. Fitotçu. Vonfira. i. Tai. Fitovori.

Yuqui. i. Tara. Fitovori. Acanana. i. Saque. Itçutçu.

Yamabuqui. i. Funa. Fitovori. Vontaru. Iicca. Ijô.

¶ Xiquino niquidemonono mocurocu. Tôfaiyeua, xinjômo, von no jimo, jicmiômo arubecarazu.

Xinjô.

Vontachi. Ichiyô.

Vonyumi. Iechô

8 / / 2

Vono



## LIVRO TERCEIRO

Vonfoya. Plencoxi. Vonyoroi. Ichirið.  
 Vonvina. Ippiqui. & Curigue. Yniſume, meyui. Voneuravogui.  
 Ijð. Voximi cumaino rayð Naganori.

### DO CHŪMON.

¶ O Chūmon ſe eſcreve em duas folhas dobradas como fica dito, & ás vezes em hũa folha ſoo ſem ſe dobrar. A Tôfai nam ſe eſcreve, Xinjð, nem no cabo Iiemid.

¶ Xinjð.

Donſu. Sandan. & Xiroi. Acai. Auoi.

Tõnuno. Iittan. Vócurenai. Iicquin.

Tomuxiro. Gomai. Chðji. Iicquin. Ijð.

Marçudaira bijenno cami Maſatiſa.

¶ Agora neſta ida ſe corre hũa laya de Chūmon, que he modo de Voboye, & no cabo ſe eſcreve, Ijð, o dia do mes & era, & ſe aſſina o que o da, ou quem corre com iſſo, por que os eſſuaes que o recebem por eſte aſſinado dam com ta do que receberam ao ſenhor deſpois em ſecreto, & he como reſtemunho. Vi,

¶ Goxinjðno voboye.

Curenaino rinzu. Iittan.

Donſu. Nijittan vchi. & Auoi goran. Acai niran. Xiroi ſandan.

Taiſacu. Nijicquin. Quiaſa. Goquin.

Gincð. Iicquin.

Ijð,

Quiðchð jūnen ſanguat micca.

Nanigaxiſan.

### DOS NOMES GENTILICOS DE QUE

viam os Iapoens a ſeu modo.

¶ Por quanto no tratado das cartas ſe ſalvou muitas vezes dos nomes dos Iapoens, & ſeu Miðji, apontarei aqui algũa conſa acerca delles para ſabermos uſar delles nas cartas & em outras conſas neceſſarias.

Para melhor ſe entender ſe deue notar q̃ os Iapoens tomam ſeus nomes em diuerſos tempos da vida. O primeiro genero de nomes he, em quanto ſam minin o que ſe chama, Voſanana, I, varambena. O ſegundo tomam ſendo ja de maior idade, que ſe chama, Quemid, carina, votocona, que he nome que tem em quanto nam tem algum grau ou dignidade. O terceiro ſe chama Carana. i. nome da China, o qual eſta junto com o Quan, ou Iurið, como ſe dira a baixo. O quanto ſe chama, Quan, q̃ he nome de dignidade, ou officio no caſo real: eſtes nomes ſe comprehende de baixo de Fiacquã. O quinto he nome de titulo de algũ das ſeſenta & ſeis reinos ou eſtados de Iapam, que ſe chama, Iurið. O ſexto he o nome proprio que cada hum tem alem do Quan, ou Iurið, que ſe chama, Iiemid, I, Nanuri. O ſeptimo he o nome q̃ hum toma quando ſaz Inquio, deixando

quando a casa ou estado do filho: que se chama, Fômiô, Dôgô, Fôrraino na, Nhüdôno na, Bôzuno na. O oitavo he o nome que se põe a hum depois de morto conforme o seu costume que se chama, Zôquan. O nono he, Mioji. i. alcunha da casa ou familia. O decimo se chama, Vgi, I, xû, que sam certas familias a modo de tribus, a que se reduzem todos os senhores & Saburais do Iapam. De todos estes diremos algũa cousa em particular.

### DA PRIMEIRA SORTE DE NOMES.

mes Vofanana.

¶ Esta sorte de nomes se põe aos mininos quando nascem, & ás vezes no ventre da mãy: estes nomes commumente sam compostos, & alguns delles se compoem com, Voni, ou, Dô. Vi, Xenvoni, Curuvoni, Toradô, &c. Tambem se compoem com outras dizeis. Vi, Xentocu, Quicugio, Marçugio, Toraguicu, Camematçu, Vxiuaca.

¶ Quando os mininos se assinaem, ou nomeam seu nome, acrescentam no cabo, Maru. Vi, Xentocumaru, Tsuruvonimaru, Vxiuacamaru: mas quando outros os nomam se sam honrados em lugar de, Maru, acrescentam, Dono. Vi, Toraguicudono, &c.

¶ Id se tamhem acrescentar, Dono, á primeira parte do nome, posto que nem he tam cortes modo. Vi, Xendono, &c. Item, a particula de honra, Vo. Vi, Voxen, Vomarçu, Vocame, &c.

### DO SEGUNDO MODO DE NOMES.

mes. i. Quemiu.

¶ Este segundo modo se chama, Carina, Quemiu, Votocono na, o qual nome toma hum quando poem Yeboxi a primeira vez, & este nome lhe da a gloria pessoa honrada, a qual se chama Yeboxi voya, & o q toma o nome, Yeboxigo, (Yeboxiuo quiru coquini quemiu nari, muquanno aidaua carina nari.) Idest, quando hum veste o Yeboxi a primeira vez que he certo genero de coroa, ou caraminhola, o nome que toma he, Quemiu. i. de emprego, ou por em quanto nam toma nome de dignidade.

¶ Estes nomes se compoem dos dez numeros com a particula, Rô. Vi, Tarô, Iirô, Saburô, Xirô, Gorô, Rocurô, Xichirô, Fachirô, Curô, Iürô. Vi, Tarôdono, Iirôdono, &c.

¶ Desses nomes se faz outra composiçaõ, antepondolhes as syllabas, Guê, Ya, Fei, Mago, Chû, Fiô, Xin, Tô, Iin, Den, Man, Tsuru, Quicu, Mara, Came, Quichi, Gun. Go, So, Xei, Co, &c. Vi, Guenjiro, Magoxichirô, Iinxirô, Tôjirô, &c.

¶ Destas syllabas, quatro sam de si honradas se as toma alzum senhor, por que pertencem aos quatro Vgi de Iapam. Vi, Guen. i. Guenji, Fei, i. Feiji

Ess

10.

## LIVRO TERCEIRO

78 . i . Fugivara, Xin . i . Tachibana. Vi, Guentarô, Tôxirô, Felzaburô, Xintarô .

¶ Algumas familias ha, cujo morgado tem nome determinado dos dez numeros . f. na casa de Bungo sempre nomem, Tarô, na de Arima, Itrô, &c.

¶ Alguns nomes destes ha que nam sam compostos como os . cima mas por si soamente . Vi, Sanxichi, Sanquichi, Ichino jô, Ichino suque, Sampa-chi, &c .

### DO TERCEIRO GENERO DE NOMES .

mes . i . Carana .

¶ Posto que primeiro se denega de tratar de, Quan, & Iuriô, por, Carana, preceder d'elles, todavia fera melhor se encender pareço a melhor apontalo aqui p'imeiro .

¶ Assim Fiacquan, como no Iuriô, ha duas sortes de nomes na mesma conta, hum que he o de Iapam, outro que elles chamam, Carana . i . nome da China, que significam o m smo, & parece que os outros se compoem de Yomi, & estes soamente de Coye, & temo sam ja determinados sem se acreelem de novo, nem diminuir em se poram no Fiacquan, & no Iuriô, logo depois do nome de Iapam .

¶ Nos nomes dos reynos este Carana, significa ou o mesmo reyno, ou o senhor do reyno que tem o titulo do tal reyno . Vi, Chicujenno cuni, significa o reyno, Chicujenno cami, o senhor que tem o titulo do tal reyno, o qual muitas vezes o tem, sem ter o reyno, Chicuxu, he o Carana, que significa muitas cousas . f. o reyno, & o que tem o titulo do tal reyno .

¶ Nos nomes dos reynos este, Carana, se compoem, tomando a primeira letra do reyno na voz Coye acreelemando lhe, Xû, assi como: Yamatono cuni, este Ya, se le por, Va, & assi dizemos, Vaxu: Côdzuqueno cuni, este, Cô, he no Coye, Iô, & j diz, Iôxu: este Xû, significa aqui em Iapam, Reyno, & na China he o mesmo que dizem, Cheu . Vi, Quancheusu, &c .

¶ Como a tras se tocou, ordinariamente nomear a pessoa por Carana assi nas cartas como no falar he mostrar lhe mor respeito .

### DO QUARTO GENERO DE NOMES .

mes . i . Quan .

¶ Elles generos de nomes parecem ser propriamente dignidades, & officios nas casas reais, & posto que todos estes nomes sejam muito usados, todavia porque agora nam ha semelhantes officios & dignidades, tem difficuldade em se saber seu grau .

¶ Os Iapones nam chamam com dignidades ( Fiacquan ) a que se reduzem estes nomes pouco mais ou menos, mas por varias composicoes que tem de particular

que

que se podem ajuntar ao mesmo nome sem muito mais de cento, como se vira no Fiacquan.

¶ As composições de alguns destes nomes mayormente dos que nam estã no Fiacquan, porque deffes salamos, sam as seguintes.

Aos dez numeros atas ditos se possoem algũa das particulas, Sayemon, Yemon, Fiðye. Vi, Ichiyemon, Iirðyemon, Xiyemon, Goyemon.

As particulas, Sayemon, &, Fiðye juntas aos dez numeros se podem acceitar, Suque, Tayñ, soamente.

As particulas, Ye non, quando se possoem a algum dos dez numeros se acceita, Ið. Vi, Tarðzayemonno Ið.

¶ Sayemon, Yemon, Fiðye, quanto uam sem numero, podem levar, Saque, Tayñ, Ið. Vi, Sayemonno Iuque, Yemonno rayð, YemonIð.

¶ Ha outras composições com as particulas, que atas se aponiam no Quemið. f. Guen, Ya, Fei, Mago, Fið, &c. as quais se possoem Sayemon, Yemon, Fiðye, & no fim, Ið. Vi, GuenzayemonnoIð, Yayemonno Ið, FeibeðyenIð, &c.

Item estas. Mocu, Can, Xð, Cu. Vi, Mocu Sayemonno Ið, Mocuyemon, Canyemon, Xðyemon, Cuyemon.

Sacon, Ri, Cura, Sa, estas quatro nam querem Sayenion, Yemon, Fiðye, mas com algũa destas tres. f. Tayñ, Suque, Ið. Vi, Curanosaque, Rilique, Salique, SaconnoIð.

#### ¶ Do Fiacquan.

¶ Este Fiacquan propriamente pertence a este modo, no qual se põe o nome com as particulas da dignidade & depois o Carana, de cada um por orde.

- |                  |                           |
|------------------|---------------------------|
| 1. Xexxð.        | Carana. Facurocu, I, Iuy. |
| 2. Quambacu.     | Carana. Xippeí. I, Iulã.  |
| 3. Daijð daijin. | Carana. Xðcocu.           |
| 4. Sadaijin.     | Carana. Saxðjð, I, Iabu.  |
| 5. Vdaijin.      | Carana. Vxðxð, I, vbu.    |
| 6. Naidaijin.    | Carana. Daiñu.            |
| 7. Dainagon.     | Carana. Axð.              |
| 8. Chðnagon.     | Carana. Quðmð.            |
| 9. Xðnagon.      | Carana. Quiuji.           |
| 10. Saixð.       | Carana. Xðcð.             |
| 11. Daiguequi.   | Carana. Guaixi.           |
| 12. Xðguequi.    | Carana. Guaixi.           |
| 13. Sadaibê.     | Carana. Iðjo.             |
| 14. Vdaibê.      | Carana. Iðjo.             |
| 15. Sachðbê.     | Carana. Iðjo.             |
| 16. Vchðbê.      | Carana. Iðjo.             |
| 17. Saxðbê.      | Carana. Iðjo.             |
| 18. Vxðben.      | Carana. Iðjo.             |

19. Nacadzucasano. { Quið. Daijð. 7  
Daibu. Xðjð. } Carana. Chñxorei.  
Xð. } 20. li

## LIVRO TERCEIRO

20. Iijñ. Carana. Xuy. Dainaiqui. Carana. Dainaixi.  
 Xónaiqui. Carana. Dainaixi. Daiquemmoet. Carana. Iõmonrõ.  
 Xõquemmoet. Carana. Iõmonrõ.  
 Chõgñno. { Daibu. Daixin. } Carana. Chõxucan.  
                   { Suque. Xõxin. }  
 Võdonerino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Quiu y rei.  
 Dzuxeno. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Fixocan.  
 Curano. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Sõbõ rõchõ.  
 Nuino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Yequiteirei.  
 Vonyõ. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Daixi rei.  
 Vonyõno facaxe. Carana.  
 Coyocuno facaxe. Carana. Xirequi xei.  
 Temmonno facaxe. Carana. Xiten.  
 Rõcocuno facaxe. Carana. Quecco xei, I, xiyen.  
 Tacumino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Xõbu.  
 Xiquibuno. { Quiõ. Daibu. Xõ. Daixõ. Xõxõ. } Carana. Riõõ.  
 Bunxõno facaxe. Carana. Canringacuji.  
 Daigacuno. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Cocuxi saixu.  
 Miõguiõno facaxe. Carana. Taixu.  
 Miõfõno facaxe. Carana. Ritgacuji.  
 Vompaxe. Carana. Yuynju.  
 Gibuno. { Quiõ. Daibu. Xõ. Daixõ. Xõxõ. } Carana. Reifõ.  
 Vraino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Queõritrõ.  
 Quembanno. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Cõ roquei.  
 Misafaquino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Beõreõ xõcan.  
 Mumibuno. { Quiõ. Daixõ. } Carana. Cofõ.  
                   { Daibu. Xõxõ. }  
                   { Xõ. }  
 Cazuyeno. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Tacuxirõ.  
 Chicarano. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Sõbõrõ.  
 Fiõbu. { Quiõ. Nodaixõ. } Carana. Feifõjõjo.  
           { No daibu. No Xõxõ. }  
           { No xõ. }  
 Faitono. { Cami. Suque. } Carana. Fugo xõgun.  
 Guiobuno. { Quiõ. Daixõ. } Carana. Queifõjõjo.  
               { Daibu. Xõxõ. }  
               { Xõ. }  
 Daifanxi. Carana. Fõguan quei.  
 Fitoyano. { Cami. Suque. } Carana. Dangocuxo.  
                                   Võcura.

Vôcura.	{	Quiô.	no Daixô.	}	Carana. Taibuquei.
	{	no Daibu.	no Xô.	}	
	{	no Xô.	no Xôxô.	}	
Voribeno.	{	Cami.	Suque.	}	Carana. Iocuxenrei.
Cunai.	{	Quiô.	Daibu. Xô.	}	Carana. Xinô xôjo.
	{	Daixô.	Xôxô.	}	
Daixenno.	{	Daibu.	Suque.	}	Carana. Quôrocucuei.
	{	Daixin.	Xôxin.	}	
Mucuno.	{	Cami.	Suque. Iô.	}	Carana. Côfô xôxo.
Vouoino.	{	Cami.	Suque. Iô.	}	Carana. Taisôrei.
Tonomonô.	{	Cami.	Suque. Iô.	}	Carana. Tembô.
Tenyacuno.	{	Cami.	Suque. Iô.	}	Carana. Taiy rei.
Camionno.	{	Cami.	Suque. Iô.	}	Carana. Xuquirei, I, Xeisôxo.
	{	Cami.	Suque.	}	Carana. Xôxeiquei.
Naijenno cami.			Carana. Xôjiqui.		
Saqueno.	{	Cami.	Suque.	}	Carana. Riôunrei.
Mondono.	{	Cami.	Suque.	}	Carana. Xembô rûchû.
Danjôno.	{	In. Daiñt.	Xôñt.	}	Carana. Cuioxi, I, sôtai.
	{	Daichu.	Xôchu.	}	
saquiôno.	{	Daibu.	Suque.	}	Carana. Quei Teô.
Vquiôno.	{	Xin.		}	
Toichino.	{	Cami.	Suque.	}	Carana. Xirei.
Xeichino.	{	Iô.		}	
Xujenno cami.			Carana. Xenquiocu.		
Xumeno.	{	Cami.	Suque.	}	Carana. Quiôbocu.
	{	Fôguan.	Iô.	}	
Xurino.	{	Daibu.	Daixin.	}	Carana. Xôfacu.
	{	Suque.	Xôxin.	}	
Tôgôgacui.			Carana. Daiñfincacu.		
Tôguno.	{	Daibu.	Daigin.	}	Carana. Yenji tanyn.
	{	Suque.	Xôxin.	}	
Dafaino fot.			Carana. Totocuyñ. Daini. Carana. Totocudaiquei.		
Xôni.			Carana. Totocu xôquei.		
Cagueyuno.	{	Chôguan.	Xiquan. Fôguan.	}	Carana. Côcan.
Xococuno cami.			Carana. Xixi. Anxexxi. Carana. Têgo.		
Saconno yeno.	{	Daixô.	Xôxô.	}	Vrin xôgun.
Vconnoyeno.	{	Chôxô.		}	
Saconnoyeno xôguen.			Carana. Xinyecôy.		
Vconnoyeno xôguen.			Carana. Xinyecôy.		



## LIVRO TERCEIRO

Sayemonno. { Cami. Iô. } Carana. Quingo xôgun.  
 Vyemonno. { Suque. }  
 Sanôyeno. { Cami. Iô. } Carana. Buyei.  
 Vhôyeno. { Suque. }  
 Samano. { Cami. Iô. } Carana. Tenquid.  
 Vmano. { Suque. }  
 Fiôgono. { Cami. Suque. Xô. } Carana. Bucoxôgun.  
 Chinjufuno xôgun. Guempiyxi. Carana. Teiy.  
 Saconno curando. { no Cami } lichô.  
 Vconno curando. { no Bettô. }  
 Cotoneri.  
 Vnemenno. { Cami. Suque. Xô. } Carana. Saigio xo.  
 Tachiuaquino jô. Carana. Chôcôxu.

¶ As particulas que se poem no fim do nome como se vio sam, Cami, Suque, Iô, Saquan, Xin, Fic, Chû : & de cada hua destas ha muitas que se differentes letras & dignidades .f. muitos, Cami, &c.

¶ Por quanto estas dignidades sam mayres & de mais honra, que os nomes titulares dos reynos, mormente as primeiras vime por se em da casa real, & Cungues, quando algum destes tem reyno, nam toma, Cami, n as junta este seu nome ao do reyno. Vi, Yamatono Dainagon, Bijenno Chûnagon, Bijenno Saixô, Aquino Xôxô, Sarçumano Xôxô, Bungono Iijô, &c.

### DO QUINTO GENERO DE NO

mes. f. Iuriô.

¶ Esta sorte de nomes sam como Titulos, & propriamente os da o senhor da Tença, ouo Dairi a pessoa que posue o tal reyno, ouo gouerna, posto que muitas vezes se da o titulo sem a possessam, nem gouerno do reyno : estes titulos se chamam, Cunidzucasa, ou Cunino camî.

¶ Estes nomes se tomam do sesenta & seis reynos ou senhorios, em que esta Iapam repartido acrescentando ao nome do reyno a particula, Cami, q significa, Mamoru, I, Tçucaçadoru : ficando os tres reynos, Côdzuque, Cadzucasa, Ficachi, que em lugar de Cami, leuam, Suque. Vi, Côdzuqueno suque, Ficachino suque, Cadzucano suque, & todos os de mais, Cami. Vi, Fijenno camî, Figono camî. Estes nomes propriamente parece pertencerem ao Buque .i. a casa do Cubô, porque sam inferiores aos Cungues.

¶ Outros nomes ha que chamam, Cocuxi, que sam de maior dignidade que estes. Vi, Ixeno cocuxi, &c.

¶ Em lugar de, Cami, nas familias particulares nomeando o senhor, usam de, Taixu. Vi, Figono Taixu, Chicugono Taixu .i. Cami.

¶ Pero



## DOS NOMES GENTILICOS DE IAP. 310.

¶ Para facilmente saberem os nomes dos reynos donde se diria sem estes nomes, & tambem o, Carana, que serve ao reyno & ao jenler que sem o titulo, os poremos aqui por ordem.

¶ Nippon rocujū yoxū. i. os sesenta & seis reynos de Iapam.

¶ Este reyno de Iapam se divide em oito provincias aque chamam, Dō. i. caminho, & cada provincia destas em tantos reynos, cu jenler os aque chamam, Cuni, l, Xu. i. Reyno, que he propriamente como na China, hum Fu, com sua comarca, porque cada reyno destes de Iapam tem hum, Fu, aque chamam, Cō, Fuchū, Funai. I'i, Nagatono cō, Surugano fuchū, Bungono funai. E assi mesmo cada reyno destes se divide em outras partes aque chamam, Gun, l, couori, & outras menores que chamam, Xō, ln, &c.

### DA PRIMEIRA PROVINCIA GOQVI- nai, que comprehende cinco reynos.

Yamaxirō.	Carana.	Iōxū.	8. gun.
Yamato.	Carana.	Vaxū.	15. gun.
Cauachi.	Carana.	Caxō.	15. gun.
Idzumi.	Carana.	Xenxū.	3. gun.
Xetecu.	Carana.	Xexxū.	13. gun.

### TŌCAIDŌ. SEGUNDA PROVINCIA. i. O caminho do Leste maritimo tem quinze reynos.

Iga.	Carana.	Ixū.	4. gun.
Ixe.	Carana.	Xeizu.	15. gun.
Xima.	Carana.	Xixū.	2. gun.
Youari.	Carana.	Bixū.	8. gun.
Micaua.	Carana.	Sanxū.	8. gun.
Tonoromi.	Carana.	Yenxū.	13. gun.
Suruga.	Carana.	Xunxū.	7. gun.
Idzu.	Carana.	Tōxū.	3. gun.
Cai.	Carana.	Cōxū.	4. gun.
Sagami.	Carana.	Sōxū.	8. gun.
Musaxi.	Carana.	Buxū.	24. gun.
Aua.	Carana.	Bōxū.	4. gun.
Cadzusa.	Carana.	Sōxū.	11. gun.
Ximouosa.	Carana.	Sōxū.	11. gun.
Fitachi.	Carana.	Iōxū.	11. gun.

**LIVRO TERCEIRO**  
**TÓXENDÖ. TERCEIRA PROVINCIA.**  
i. caminho do Leste do sertam tem oito  
reynos.

Võmi.	Carana.	Gõxñ.	13. gun.
Mino.	Carana.	Teõxñ.	18. gun.
Fida.	Carana.	Danxñ.	4. gun.
Xinano.	Carana.	Xinxñ.	10. gun.
Cõdzuque.	Carana.	Yaxñ.	14. gun.
Ximotçuque.	Carana.	Yaxñ.	5. gun.
Murçu.	Carana.	Võxñ.	54. gun.
Deua.	Carana.	Vxñ.	12. gun.

**¶ Focurocudõ. Quarta prouincia. i. Caminho**  
pera o Norte tem sete reynos.

Vacafa.	Carana.	Iacuxñ.	3. gun.
Yechijen.	Carana.	Yexxñ.	12. gun.
Caga.	Carana.	Caxñ.	4. gun.
Noro.	Carana.	Nõxñ.	4. gun.
Yecchñ.	Carana.	Yexxñ.	4. gun.
Yechigo.	Carana.	Yexxñ.	7. gun.
Sado.	Carana.	Saxñ.	3. gun.

**XENYNDÖ QUINTA PROVINCIA**  
tem oito reynos.

Tamba.	Carana.	Tanxñ.	6. gun.
Tango.	Carana.	Tanxñ.	5. gun.
Tagima.	Carana.	Tanxñ.	8. gun.
Inaba.	Carana.	Inxñ.	7. gun.
Fóqui.	Carana.	Facuxñ.	6. gun.
Idzumo.	Carana.	Vnxñ.	10. gun.
Iuami.	Carana.	Xequixñ.	6. gun.
Voqui.	Carana.	Vonxñ.	4. gun.

**XENYÖDÖ. SEXTA PROVINCIA**  
tem oito reynos.

Farima.	Carana.	Banxñ.	12. gun.
Mimaläca.	Carana.	Sacuxñ.	7. gun.
Bijen.	Carana.	Bixñ.	11. gun.
Bicchñ.	Carana.	Bixñ.	5. gun.

Bigo.	Carana.	Fixñ.	14. gun.
Aqui.	Carana.	Gueixñ.	8. gun.
Suuñ.	Carana.	Bõxñ.	6. gun.
Naga:o.	Carana.	Chõxñ.	6. gun.

**NANCAIDÕ. SETIMA PROVINCIA**  
tem seis reynos.

Quiy.	Carana.	Quixñ.	7. gun.
Auagi.	Carana.	Tanxñ.	2. gun.
Aua.	Carana.	Axñ.	5. gun.
Sanuqui.	Carana.	Sanxñ.	11. gun.
Iyo.	Carana.	Yoxñ.	14. gun.
Tufa.	Carana.	Toxñ.	7. gun.

¶ **Saicaidõ. Oitaua prouincia tem noue reynos.**

Chicujen.	Carana.	Chicuxñ.	15. gun.
Chicugo.	Carana.	Chicuxñ.	10. gun.
Bujen.	Carana.	Fõxñ.	8. gun.
Bungo.	Carana.	Fõxñ.	8. gun.
Fijen.	Carana.	Fixñ.	12. gun.
Figo.	Carana.	Fixñ.	14. gun.
Fiũga.	Carana.	Nitxñ.	5. gun.
Võlumi.	Carana.	Guxñ.	8. gun.
Satçuma.	Carana.	Saxxñ.	14. gun.

¶ **Nizõ. i. as duas ilhas que tambem tem nome de reyno.**

Iqui.	Carana.	Ixñ.	2. gun.
Tçuxima.	Carana.	Taixñ.	2. gun.

¶ **Do sexto genero de nomes. i. litmiñ, l, nanori.**

¶ **Nanori** he nome proprio que a pessoa toma quando toma o, Carina, & lbe dura ue a morte, & por este se nomeam nas cartas no lugar do final, & na batalha pera serem conhecidos: & assi o verbo he, Nanoru, por nomear-se por este nome proprio. Este se compoem communmente de duas letras & o tomam pessoas nobres & honradas, & nom Fiacuxñs, Vi, Maianari, Maianune, Ma-saiye, Yoxixigue, Yoximune, Nobunaga, Fideyoxi, Fideyori, iye-yaiu, Caguecatçu.

¶ Os Yacacas que sam da casa do, Guenji, communmente tem por principio do nome a letra Yoxi.

## LIVRO TERCEIRO

¶ Nas casas dos Yacatas & senhores grandes, os principaes do reyno tem por principio do nome a derradeira letra do Yacata, cu senhor que actualmente governa. Assim como de, Yoxixigue, Xiguetada, Xiguenobu, &c. de, Yoximune, Muneyuqui, Munetora, Munacata, Munecague, &c. de, Nobunaga, Nagafusa, Nagamichi, &c.

¶ Quando o que recebe o Nanori he parente do senhor que o da, ás vezes toma a primeira letra do Nanori do senhor, como algum r'o de Nobunaga poderia tomar, Nobumichi, &c. mas ha de dar o mesmo senber, porque o Nanori o dam os senhores immediata os & mediatos.

### DO SETIMO GENERO DE NOMES DOS Bonzos & rapados.

¶ Os nomes dos Bonzos sam de duas sortes: hum he da dignidade ou officio a que subio, outro he nome proprio da pessoa, & toda a pessoa aki Bonzo como secular rapado, deve de ter seu nome proprio, que se chama, Fôn iô 1. No- gino na. i. nome religioso, ou de pessoa que deixou o mundo: alem deste nome proprio muytas por humildade sem curio porque elles se nomeam assi me'mos, que se chama, Saimin, como logo diremos.

### DOS NOMES DAS DIGNIDADES dos Bonzos.

¶ Todos os Bonzos se diuidem em duas familias .s. Xôdô, Xôque, & Ienque: a primeira familia comprehende toda a sorte de secl'as, tirando os Ienxus. Como sam Tendai, Xingon, &c. cada familia deitas sem si as dignidades & officios, os quaes da o Dairi com parentes, & ao Bonzo que recebe a tal dignidade publica chamam, Xuxxeno iô, &c. De modo que no que toca as cortejas das cartas no Acedocoro, & Sobadzuque cada familia deitas sem seu particular estilo com q' lhe exercem como se disse no Tratado das cartas.

¶ Os nomes & dignidades do Xôque, sam tambem varios conforme as varias secl'as que comprehende esta familia, pello que aqui nam trata ei dellas.

¶ Os nomes dos officios, & dignidades da familia dos Ienxus sam varios, mas os principaes sam, Tôdô, I, Chôrô, Xeirô, Xuso, Zôsu, Xica, Xo- qui, Iixa, Caxiqui: & a todos estes antecede sempre o nome proprio: Tai- chôrô, Terchôrô, Chûxeirô, Yeixuso, Yeizôsu, Yeixica, Yeixoqui, Yeijixa, Yeirô Ionchô.

¶ Os Bonzos nam usam de Miôji. i. da alcunha desta familia pertencido ao mundo, &c.

### DO NOME PROPRIO DOS RAPA- dos, & do Saimin.

¶ O nome proprio se chama, Fômiô, este he voluntario & cada hum tem o que.

o que quer, & comumente he de duas letras. Vi, Tôin, Sôrin, Rixen, Rinca, Xeisô. Sôca, Dôca, Dôan, Sôxer, &c. E tomam estes nomes do Forcai, ou Nhôdo quando fazem Inquin, & rapam a barba, & cabellos da cabeça em sin il que deixam o mundo & se fazem Bonzos.

¶ Alem do, Fômiô, alguns tomam outro nome por causa de sumissam & humildade, que se chama, Saimin, o qual se forma de húa de tres syllabas anse pondo lhe outra algũa. s. Sai, Quen, An, das quas Sai, serve soamente para religiosos, posto que outros usam della, & as outras duas, Sôzocu comonio. Vi, Iunlai, Quisai, Yôfoquen, Iian, Iôan, &c. Francisco Rey de Bongo asen Fômiô ra, Sôrin, & o Saimin, Quidan. E assi nos de mais.

### DO NOME QUE POEM A HUM

depois de morto.

¶ Depois de hum morto lhe poem hum nome & aos nobres q em vida nam suava a algũa grãte dignidade lha dam depois de morto que se chama, Zô-quan, & se lhe acrescenta ao principio d'atal dignidade a syllaba, Zô. Vi; A Nobunaga, & a Yoritomo depois de mortos lhe puseram, Zô Daijôdaijin, assi os de mais.

### DO MIÔJI. i. ALCUNHA.

¶ He o sobre nome, ou alcunha da familia, ou pessoa: estes sam de duas sortes; húa he alcunha que se chama, Zaimiô. i. do lugar donde hum he senhor natural, o qual nua ase perde & os Cingues comumente tem o sobrenome do lugar. Vi, Ichigiôdono, Nigiôdono, Cugiôdono, Conoyedono, &c. Tacayamadono, Nagasquidono, Arimadono, &c. Esta particula, Dono, sempre se acrescenta ao que esta de posse, & nam ao que a perdido.

¶ Outro genero de Miôji he que vem por geraçam, que ou he da tal familia, ou por algũa acontecimento, ou que voluntariamente se tomou de algum motivo. Vi, Iôb, Fara, Tauara, &c. sam de casas particulares. Quino xira, &c.

¶ Este Miôji a mesma vez pode ser honrado ou baixo, porque huns sam nobres, outros gente ordinaria como entre nos, Pirez, & Fernandez, fidalgo, & vilão.

As mulheres tambem usam de Miôji. O qual em Iapam sempre se toma do pay, & nam da mãy se nam fosse consarara.

Os Bonzos & Xucques nam usam de Miôji como pessoas que ja deixa am o mundo & que nam sam condecidas.

### ¶ DO VGI, I, XÔ.

¶ Ha em Iapam quatro familias, ou descendencias, que sam ao modo de tri bu ju por nome universal se chamam, Vgi, as quas se recuzem todos os nobres de Iapam

## LIVRO TERCEIRO

De *Ispsm*, as quaes se comprehendem por estas palavras, Guem, Pei, Tô, Quie.

Guen. i. Guenji. i. Minamoto no vgi.

Pei. i. Feiji. i. Tairano vgi.

Tô. i. Fugiuara. i. Fugiuara vgi.

Quie. i. Tachibana. i. Tachibana vgi.

Quando hum se nomea em cousa publica deffois de dizer os nomes de sua dignidade, &c. concluye, Tairano asson, & logo o seu nome proprio. Vi, Daixei yxôgun Daijô daijin Minamoto no asson Iyeyasu. As letras, Asson, sam, Chô, & Son. i. Xin. i. Criado del rey de tal iritu.

Alem destas quatro ha outras fomenos & pouco nomeadas. Vi, Tangi. Taicô principiou hũa chamada, Toyotomi, aqual tomaram todos os senhores que o serviam deixando a propria, posto que nam parece durar.

### TRATADO DE VARIOS MODOS DE CONTAR, que con prende boa parte desta lingua.

Por quanto se contem boa parte d sta lingua em varios modos de contar, he necessario saber o uso delles pera nam sala barbara, & impropriamente: dividi este tratado por capitulos pera maior clareza. No 1. se trata dos varios vocabulos de nomes numerais que tem Yomi, & Coye, & de seu vario uso, & construcção. No 2. do Nigori dos numeros, idest, de como hũa palavra, ou letra delles se muda em outra, conforme a palavra, ou letra que immediatamente se segue ao tal numero, & juntamente das varias especies de contar, & vocabulos, & modos de falar das contas com a tabuada. No 3. do uso da prata, & ouro, & das varias moedas de cobre, que tem que chamamos caixas, & sua valia, & do modo de contar rendas, & letras de senhores, do peso da balança, & da hem. Item de varias mensuras que tem como legoas, & distincias de lugares. No 4. de varios modos particulares que ha de numerar as cousas que tem vocabulos proprios que supp em pollas mesmas cousas numeradas assi no Yomi, como no Coye. No 5. o modo de contar as horas, dias, luas, ou meses, annos, idades, eras, & dos animais que respondem ás horas, & annos: o que tudo nam sera menos proveitoso, que curioso pera es que aprendem a lingua.

### DE VARIOS NOMES NUMERAIS DE que vñam os Japoens no contar.

Os nomes numerais ou sam Yomi, ou Coye, como nos de mais vocabulos, & hum & outro tem as mesmas letra, ou caracteres posto que cõ nome diverso.

Nome numeral Yomi, he a quelle com o qual respondemos ao nome interrogativo Yomi, & que soome lese ajunta com o vocabulos Yomi. Vi, Icuari? Futari: ica axi? Futa axi, Mi axi, Icutçu? Fitotçu, Futetçu, Mitçu, &c.



¶ Nome numeral Coye, he aquelle com que respondemos ao interrogativo, Coye, o qual se antepõe immediatamente aos Nomes Coye. Vi, Nannē Sannen. Nanjūnin? Gojūnin. Nandan? Sandan, Gotan, &c.

¶ Os nomes numerais Yomi, são de duas sortes hum absoluto, & indeterminado, que serve para numerar em geral, hum, dois, tres, &c. E cousas que não tem modo de contar certo. Vi, Fitorçu, Futarçu. &c. Outro que parece abreviado, & sincopado, que serve nas contas particulares, & que nunca se acha por si só se nam junto com algum Yomi. Vi, Fito, futa, &c. Ambos tem a mesma l:ira, sign:ificação, & força, mas di:verso uso, & hum, & outro nam tem mais que ate dez & assi são defeituosos, & o que lhes falta supplem com o nome numeral, Coye, como se dirá auante.

### DOS NOMES INTERROGATIVOS, QUE servem nas contas.

¶ E para que melhor se entenda o que dos nomes numerais se diser, sera bem dizer primeiro algũa coisa dos interrogativos. Os nomes interrogativos que servem nas contas ou são, Yomi, ou Coye: os Yomis são, Icurçu, Icu, Ica-fudo, Icura, Icurari, Icuca: para o Coye he hum só, f. Nan.

¶ Interrogativo, Yomi, he aquelle ao qual communmente respondemos pelos numeros, Yomi, Fitorçu, Futarçu, &c. Fito, Futa, &c. & que tem seu Coye particular, como são os acima postos. Nome interrogativo Coye chamamos aquelle a que respondemos pelos numeros Coye, Ichi, Ni, &c. & que tem seu Yomi particular. Vi, Nan. Acontece algũas vezes perguntar com Yomi, & responder por Coye, & ao contrario. Vi, Icurari? Sannin, Ninin, ou Futari, &c. Toxi icurçu? Sannen, I, mitçu, Icurabi? Sando, I, mitabi.

Entre os interrogativos acima postos ha muyta differença no uso, porque, I- Icurçu. eutçu? he absoluto, & indeterminado, para perguntar, quantos? E para cousas que nam tem conta particular como fructa, &c. & serve soamente aos numeros, Fitorçu, Futarçu, &c. Vi, Icurçu? Fitorçu, Futarçu: Naxi icurçu? Mitçu, &c. sempre se postpõe aos nomes das cousas que se contam, tirando quando admittē a particula, No. assi como Fitorçu, Futarçu, &c. Vi, Toxi icurçu? Icurçuno toxi? &c.

Icafodo, serve para quantidade discreta, & continua, & significa quantos Icafodo. quantidade. Vi, Faxira icafodo aruzo? Sambon, Xiton.

Icura, serve so para preço na compra, & venda, & significa quanto, I, Icura. quanto preço, I, quanto dinheiro. Vi, Icura suruzo? R. Ichimomme, &c.

Icurari, he composto com hũa pal:ura que significa homem, & se escreve com Icurari. a leira, Icu, & Fito. E serve so a homens, & a seus officios, & significa, quantas pessoas? I, quantos homens? Vi, Icurari? R. Fitori, Futari, Sannin, &c.



## LIVRO TERCEIRO

**Icuca.** Icuca, também he composto & he particular pera conta de dias, porque se escreve com a letra Icu, & Ca, que significa dia. Vi, Icuca? R. Fitoi, Furcuca, Micca, Sannichi. &c. parece que esse se pode reduzir ao comum, como, Icutabi, Icutayeri, &c.

**Icu.** Icu, he o que serve em todas as contas correntes communmente, & serve soamente ao numero, Fito, Futa, Mi, &c. & delle propriamente salamos neste lugar: sempre se antepoem aos nomes das cousas que se com am, cuas palavras que suppoem pelos mesmos nomes. Vi, Icutabi? R. Mitabi, Mino icucubi? Fucocubi, &c.

**Nan.** Nan, serve soamente aos numeros Coye, Ichi, Ni, &c. & se antepoem aos nomes Coyes das cousas numeradas, ou aquelles que suppoem por elles. Vi, Nannen? R. Ninen: Nambon? Sambon: Nangiö? Xigiö, &c. Achase, Nandoqui, mas este Nan, he syncopado por Naninotoqui. i. que dura? & o outro, Nan, significa quantos, &c.

### NOMES DOS NUMEROS DO PRIMEIRO modo de contar, ou numerar da palavra Yomi.

Fitorcu. 1. Futarcu. 2. Mitcu. 3. Yorcü. 4. Itsurcu. 5.  
Mutcu. 6. Nancu. 7. Yarcu. 8. Coconrcu 9. Touu. 10.

¶ Estes numeros nam passam de dez, & sã indetermados, & absolutos que servem primeiramente pera numerar em geral, hum, deus, & tres, ate dez, & pera contar cousas q nam tem determinado modo de contar como sibiis, & cousas miudas que o uso ensina, & respondem ao interrogativo Icutcu.

Sempre se ajuntam com nomes Yomi, aos quais se pospoem immediatamente. Vi, Cazu futarcu, Mican mitcu, Toxi yorcü, Naxi itsurcu, Tamaogomcu.

#### ¶ Appendix.

¶ Algumas vezes se antepoem aos substantivos, mas entã seguem o regimento dos adjectivos acabados em, Nu, & querem a mesma particula. Vi, Futarcuno coro, Mitcuno gui, Yorcuno xisai ari, I, xisai yorcü ari, Touuono mono.

### NOMES DOS NUMEROS DO SEGUNDO modo de contar da palavra Yomi.

Fito. 1. Futa. 2. Mi. 3. Yu. 4. Itcu. 5.  
Mu. 6. Nana. 7. Ya. 8. Cocono. 9. To. 10.

¶ Achase, Momo, palavra Yomi, por cento, & Chi, que significa mil. Vi, Momotabi, Chitabi, Chiyo, Momotoxi. i. Fiacuyo. A estes se pode acrescentar, Furcuca, duas dias, Farcuca, vinte dias, Farachi, idade de vinte annos.

¶ Este

# DE VARIOS MODOS DE CONTAR. 214

¶ Estes sempre se antepõem aos yomis substantivos. Vt, Tachi fitosuri, Fura axi, Micaxira, Yorçuqui, Mu axi, Nana ayomi, Yatabi, Coco notabi, Totabi, Futacotoba, Fitomeni, Fitotçuqui, &c.

¶ Ca, por dia, quando se pospõem a estes numeros, alguns delles fazem mudança de hũa syllaba em outra, & a outros se lhes acrescenta. Vt, Fitoi, I, fitoi, Fucçuca, Micca, Yocca, Itçuca, Muica, Nanuca, Yöca, Coconoca, Tôca, Fatçuca, isto he particular nestas so palavras.

## NOMES DOS NUMEROS COYE QVETEM proprio caracter, ou figura.

Ichí.	Fitotçu.	Fito.	1.
Ni.	Futatçu.	Fura.	2.
San.	Mitçu.	Mi.	3.
Xi.	Yorçu.	Yo.	4.
Go.	Itçutçu.	Itçu.	5.
Rocu.	Mutçu.	Mu.	6.
Xichi.	Nanatçu.	Nana.	7.
Fachi.	Yatçu.	Ya.	8.
Cu.	Coenotçu.	Cocono.	9.
Iũ.	Touo.	To.	10.
Fiacu.	o.	Momo.	100.
Xen.	o.	Chi.	1000.
Man.	o.	o.	10000.
Vocu.	o.	o.	100000.
Ichiuo touo auaxere iũ.	10.	Iũuo touo auaxere fiacu.	100.
Fiacuuo touo auaxere xẽ.	1000.	Xenuo, &c. ichiman.	10000.
Ichiman, &c. jãman, l, vocu.			100000.
Iũman, l, ichiuocu, &c. Fiacuman, l, chõ.			1000000.
Chõuo, &c. quei.			10000000.
Queiuo, &c. xiy.			100000000.
Xiyuo, &c. cai.			1000000000.
Caiuo, &c. jõ.			10000000000.
Iõuo, &c. gocu.			100000000000.
Gocuuo, &c. iccõ.			1000000000000.
Iccõuo, &c. asõguicõ.			10000000000000.
Asõguicõuo, &c. Nayutacõ.			100000000000000.
Nayutacõuo, &c. cõxequicõ nari.			1000000000000000.

¶ Todos estes numeros poslos sem certa figura, & caracter com que se escrevem, & com a composiçam de huns com outros se pode numerar em infinito: &c.

## LIVRO TERCEIRO

assi como seantece, que hum vocabulo tem dous. & tres Coyes pollas rezoes ditas no tratado da escriptura, assi alguns destes numeros tambem tem duas vozes, ou Coye.

Ni, Por dous tem outro Coye, li. Vi, linan, licun, lirõ. Vi, licun-  
nicucaye gataxi.

San, Por tres, tem outro Coye, sũ. Vi, Sõ xijũ, Sõ ximomme.

Rocu, Por seis, tem outro Coye, Ricu. Vi, Ricugui Ricurõ.

Cu, Por nove, tem outro Coye. / . Quiũ. Vi, Quiuxũ.

¶ Alem dos Numeros ditos se acha, Riõ, que significa dous, & he pa-  
lavra por si que tem propria letra, & he Coye. Vi, Riõnin, Riõdo, Riõje.

¶ Tambem ha outra palavra, Coye. / . Sai, que significa duas vezes. Vi,  
Saiſan coreuo arauasu.

¶ O modo de contar, ou numerar com os numeros acima postos he o se-  
guinte: pera contar de dez por cima ate outra dezena, acrescentam a parte puſta  
ao dez, os num ros de hum ate nove: Vi, Iũichi, jũni, jũſan, jũxi, jũ-  
go, jũrocu, jũxichi, jũriachi, jũcu.

E pera dizerem vinte, trinta, &c. ajuntam os numeros de dous at nove  
dent as do dez, dizendo, dous dezes, tres dezes, &c. Vi, Nijũ, Sanjũ,  
Xijũ, &c. E da mesma maneira pera contar por centos ate mil, & por mil ate  
dez mil, & assi nos de mais.

¶ O que nos dizemos dous, ou tres, vinte, ou trinta, corenta, ou cincoẽ-  
ta, duzentos, ou trezentos, &c. Dizem elles Nisannin. Vi, Nisanjũ, ou  
xijũ, xigojũ, nisambiaku, &c. sem conjugam.

### CONSTRUÇÃO.

Ichi, Ni, San, &c. Se ajuntam immediatamente com nomes Coye, &  
sempre se ibe ate poem. Vi, Ichinin, ninen, ſanri, &c.

Exceipçam. I.

¶ Xi, Por quatro com algũas palavras nam he usado, porque he equivo-  
co o vocabulo, Xi, por morte, ou morrer, que os gentios muito acuerſam, &  
Xi, por quatro junio com as tais palavras nam ſoa bem: & por iſſo ſam em  
ſeu lugar do, Yomi, yo: as palavras que principalmente nam ſam em uſo ain-  
da que ſam Coye ſam as seguintes, & outras que o uſo enſinaſa.

Do. i. Vez, nam dizemos, Xido, mas Yodo.

Rui. Specie de couſas, ou laya, nam Xirui, mas Yorui.

Nichi. Dia, nam Xinichi, mas Yocca.

Ri. Lezoa, nam Xiri, que tambem ſignifica aſtaſeira, mas Yori.

Sõ. Embarraçam. nam Xiſõ, mas Yoſõ.

Nin. Homem, nam Xinin, que ſignifica morto, mas Yottari.

Nen. Anão, nam Xiñen, mas Yonen.

¶ Excei-

## Exceipçam. 1.

¶ Por quanto os nomes numerals, Yomi, nam tem mais que ate dez, suprimos com os Coyes de dez pera e ma, e entam sempre se pospoem ao substantiuo, Yomi. Vi, Toxi jūichi, jūgo, nijū, sanjū, nihacu, &c. Casu jūsan, jūrocu, &c.

Item pospoemse aos nomes substantiuos, Yomi, em qualquer numero que seja, quando se poem substantiuados com nome substantiuo Coye, que significa o tal Yomi, ou suppoem por elle como abaixo se dira. Vi, Firo sannin, Yari jūnifon, Cami jūmai, Yumi gochō, Vma ippiqui, Toxi sannin, &c.

¶ O numero cardinal e ordinal quando se an eporm a algum substantiuo, quer, No. Vi, Mirsuno quiō, Futarino mono, Ichino maqui, Dai ichi no mono, Iūninno monodomo, Iiūōno fune, &c. Nijū yoninno nihobiro, Xijū yoninno nhōbō tachi, Nibanno quiō, Sambanno nio, Nibammeno iye, &c.

¶ Item quando se pospoem, seguindo se verbo se poem no caso que quer o verbo, se o nome quer, No. Vi, Nhūdō xōcocu cami ichijinunmo volore zu, ximo bamminuo cayerimizu. Feiq.

## ¶ Appendix.

¶ Ichi, Ni, &c Quando significa numero ordinal, primeiro, segundo, &c. ou o principal, admite a particula, No. Vi, Ichino tensu, Nino tensu, Ichino mono, Ichino maru, Ninu maru, Sanno maru.

Item quando ests adjettivado com algum Coye. Vi, Sanninno monodomo, Riōninno vonequai, &c.

Item Ni, san, &c. Ate doze, justo com o Coye, Cuar, idest, lã, ou mes, significa ordem. s. 1. 2. 3. &c. Vi, Ninguar, Sanguar, Xiguar, Goguar, Rocugar, &c.

## COMO ICHI, E OUTROS NÚMEROS

destes mudam algúas syllabas em outras confor-

me a lerra que se lhe segue.

¶ Ichi, Numeral, quando immediatamente se lhe seguem as lerras, C, Ch, F, Q, S, T, X, se mudam nas syllabas, Icc, Iech, Ipp, Icq, Iiō, Ite, Ixx, Vi.

C. Iccai, icco, iccu, I, iccacocu, iccu reōjer maxi.

Ch. Iechō, icchi, Extipe, ichigiacu por concluyam.

F. Ippai, ippen, ippiqui, ippō, ippucu.

Q. Iequan, icque. i. Fitosana, I, iye, icquin, iccu, icquirō-jenno mono.

Ubb j

S. i:hai

## LIVRO TERCEIRO

**S.** Issai, issar, issan, issô, issocu, issun.

**T.** Ittai, ittan, ittequi, itcô, itto, ittô, itter.

**X.** Ixxacu, ixxequi, ixxiqui, ixxin, ixxo, ixxucu.

### EXCEIÇAM.

**¶** Dizemos, Ichicocu, por cem medidas d'arroz, a differença de Iccocu, l, iccacocu, por hum Reyno.

Dizemos, Ichiquan, por hum liro, a differença de Iequan por mil caixas de cobre.

Dizemos, Ichifot, & nam Ippot por a centesima parte de hum condorim.

### ¶ Appendix. 1.

**¶** Rocu, por seis muda, Rocquan, Roppiacu, Rocqiôgai.

**¶** Xichi, por, eie muda Xicchin mambô, Xicqua fatrer. i. Nanaequu yaburu, Yarcu quedzuru.

**¶** Fachi, por oito muda, Xifô fatmen. i. Yarcu vomore. Xifô, Fappô, Faecanen, Fappiacu, Faccai, Fappô, Faccu, Faxxendo, Fatter. i. Quedzuru. Fassai, Fappu, Faxxacu, Mampaxxen xecaiio terafu. Dizemos Fachifiqui, por oito caualos, & nam Fappiqui.

**¶** Iô, por dez seguindefe, C, ch, f, q, s, t, x, se muda em, lic, licch, lipp, lieq, litt, lixx. Vi, lippan, lippai, liccagiô, licquame, Iiôô, Sanjittan, Sanjiffô, l, fanjûfô, lixxacu, licquin, licquê, licquan.

**¶** Fiacu, cento muda, Fiaccai, Fiacquin, Fiacqui, Fiappen, Fiacquan, Fiaccagiô, Fiappiqui.

### ¶ Appendix. 2.

**¶** San, muda em, Zan. Vi, Sanzan.

**¶** Fiacu, em Piacu, & Biacu. Vi, Sambiacu, Fappiacu, Roppiacu.

**¶** Xen, em len. Vi, Sanjen, Iequi rôjenno monu. i. tu val por mil.

**¶** Fachi, em, Pachi. Vi, Sampachi.

## NOMES DAS ESPECIES DE CONTAR DE

Iapam & de outros nomes, que s'eruem nas con-  
tas, & da taboada a leu modo.

**¶** As especies de contar de que usam os Iapcens sam quatro ordinarias. s.

1. Gisan, l, voculân. *Asomar.*

2. Fiquizan, l, fiqui soroban. *Deminhir.*

3. Caquezan. *Multiplicar.*

4. Fassan, l, varizan. *Reportir por hum numero ate noue Najina.*

5. Quenichi musôzan. *Reportir Najina por muytos numeros.*

6. Xô.

## DE VARIOS MODOS DE CONTAR. 116.

6. Xōjippō. Repartir por hum, ou muitos numeros ao nosso modo ordinario, com tenos de pao. 1. Quizan, ou com letras dos numeros.

Xō, quotient. Iic, numero que se reparte. Fō, dividir. Rei. i. cifra. Vi, lequanrei, jūnimomme.

San. Sancan. Sanyō. & i. Conta. Sancanja. Comador.

Soroban. i. lina. Instrumento de contar. Quizan. i. Tenos de pao com que contam. Tçugō. i. Suma, com ia. Ijō. i. Suma.

¶ Os modos de falar sem estes. Sanuo voqu, Afomar, ou contar. Vazizan, l, fassanni suru, Repartir. Fiqu, Diminuir. Caquru, Multiplicar. Vi, leuequni caquru? vorçuni caquru, &c.

Perodizermos, de dous hum, de tres hum, de dez hum, de cento hum, &c. Nibuichi, Sambuichi, Gobuichi, Iūbuichi, Fiacubuichi, Ni, San, &c. ieuibai, dobrado, Ichibai gouari, bus vez & meya, Gouari, o mesede de soma, ou a cincoenta por cento.

### TABOADA PEQUENA DE IAPÃO COMO ELLES A VSAO.

1. 9.	Iccu.	Coconorçu.	9.
2. 9.	Nicu.	Iūfachi.	18.
3. 9.	Sancu.	Nijū xichi.	27.
4. 9.	Xicu.	Sanjū rocu.	36.
5. 9.	Gocu.	Xijū go.	45.
6. 9.	Roccu.	Gojū xi.	54.
7. 9.	Xichicu.	Rocujū san.	63.
8. 9.	Faccu.	Xichijū ni.	72.
9. 9.	Cucu.	Fachijū ichi.	81.

### OUTRA TABOADA PEQUENA COMO A NOSSA DE QUE VSAO.

1. 1.	Ichiichiga.	Ichi.	1.
1. 2.	Inniga, l, no.	Ni.	2.
1. 3.	Iisanga, no.	San.	3.
1. 4.	Ixxiga, no.	Xi.	4.
1. 5.	Ingoga, no.	Go.	5.
1. 6.	Inrocuga, no.	Rocu.	6.
1. 7.	Ixxichiga, l, no.	Xichi.	7.
1. 8.	Ippachiga, l, no.	Fachi.	8.
1. 9.	Iccuno, cu.	i, iccu, Coconorçu.	9.
2. 2.	Ninino.	Xi.	4.
2. 3.	Nisanga, no.	Rocu.	6.

3. 4.

# LIVRO TERCEIRO

2. 4.	Nixino .	Fachi .	8 .
2. 5.	Nigono .	Iñ .	10 .
2. 6.	Nirocu .	Iñni .	11 .
2. 7.	Nixichi .	Iñxi .	14 .
2. 8.	Nifachi .	Iñrocu .	16 .
2. 9.	Nicu .	Iñfachi .	18 .
3. 3.	Sazanno .	Cu .	9 .
3. 4.	Sanxino .	Iñni .	11 .
3. 5.	Sangono .	Iñgo .	15 .
3. 6.	Saburocu .	Iñfachi .	18 .
3. 7.	Sanxichi .	Nijū ichi .	21 .
3. 8.	Sampachi .	Nijū xi .	24 .
3. 9.	Sancu .	Nijū xichi .	27 .
4. 4.	Xixi .	Iñrocu .	16 .
4. 5.	Xigono .	Nijū .	30 .
4. 6.	Xirocu .	Nijū xi .	24 .
4. 7.	Xixichi .	Nijū fachi .	28 .
4. 8.	Xifa .	Sanjū ni .	31 .
4. 9.	Xicu .	Sanjū rocu .	36 .
5. 5.	Gogo .	Nijūgo .	25 .
5. 6.	Gorocu .	Sanjū .	30 .
5. 7.	Goxichi .	Sanjū go .	35 .
5. 8.	Gofachi, I, Gofano.	Xijū .	40 .
5. 9.	Gocu .	Xixū go .	45 .
6. 6.	Rocurocu .	Sanjū rocu .	36 .
6. 7.	Rocuxichi .	Xijū ni .	41 .
6. 8.	Rocufachi .	Xijū fachi .	48 .
6. 9.	Roccu .	Gojū xi .	54 .
7. 7.	Xichixichi .	Xijū cu .	49 .
7. 8.	Xichi fachi .	Gojū rocu .	56 .
7. 9.	Xichicu .	Rocujū san .	63 .
8. 8.	Fappa .	Rocujū xi .	64 .
8. 9.	Fachicu .	Xichijū ni .	72 .
9. 9.	Cucu .	Fachijū ichi .	81 .

## DE VARIOS MODOS DE CONTAR, ou numerar as cousas.

¶ Como acima se tocou dous modos de contar sem os sapoens offi no, Yomis, Eiro, futa, &c. como no Goye, Ichi, ni, &c. O bum, O outro nam som  
ge:oi



gerais a todas as cousas, mas limitados como a experiencia ensinará, & se veda nos exemplos que abaixo poremos: o primeiro & mais usado, he o commum as outras linguas, do qual aqui nam trataremos, que he ajuntar o nome numeral com o nome da cousa que se numera. *Iti*, Fitotabi, *l*, ichido, *hũa vez*. Fitotoxi, *l*, ichinen, *hum anno*. Fitori, *l*, ichinin, *hum homem*. Fitotçuquũ *l*, ichiguat, *hum mes*, ou *lũa*. Fitococoba, *l*, ichiguen, *hũa palavra*, &c. Mas como digo este modo nam he geral, mas limitado: porque nam diremos, *Monien fitotçu*, *Ita fitotçu*, *nem menos*, *Fitomomen*, *Fitoira*, &c. Por esta cousa: em outro modo de numerar, & he, que alem dos nomes das cousas que se numeram, tem outros vocabulos que suppoem pollas mesmas cousas, os quais de necessidade se ajuntam na oraçam aos nomes das cousas numeradas: estes vocabulos ou significam o modo da cousa, ou como esta, ou como he feita, ou como se usa della, ou por, ou cambada, & outras certas energias que das mesmas coisas particulares se entenderam: assi como pera dizer *lũa saboa*, que se abama, *Ita*, se acrescenta a palavra, *Mai*, & assi dizemos, *Ita ichimai*, &c. Este modo também nam he univejal mas coarctado a certas cousas, & delle poremos alguns exemplos, pellos quais se entenderam os de mais.

DO VSO DO OVRŌ, E PRATA.

Os Iapones nam tem uso de moeda cunhada de prata, & ouro como nos, posso que alguns senhores algũs vezes fundam certas moedas de prata, & ouro pera algũas necessidades, mas em lugar de moeda usam de peso polla balança, ou daschem como também usam os Chinas esse uso he de duas sortes, hũa salanco por mazes, condorins, saeis, &c. Outra salando por barras como elles dizẽ que he certo peso de prata, ou ouro.

VSO DA PRATA POR PESO DE TAEIS, mazes, condorins, &c.

Como nestas partes de Iapam & China nam aja moeda pera nomearem certos pesos de prata, & ouro de que usam, enventaram os Portuguezes certas palavras que os significassem. *s. caixas*, *condorins*, *mazes*, *tael*, *cate*, *pico* em todo o genero de peso assi de balança como daschem, como entre nos *Marco*, *onça*, *arroto*, *quintal*, &c.

Os nomes dos pesos que por si tem nome proprio, & com cuja repetiçam supprem todo o de mais sam estes.

Mi.	10.	Fazem.	Xi.
Xi.	10.	Fazem.	For.
For.	10.	Fazem.	Mô.
Mô.	10.	Fazem.	Rin.

iii

Rin.

## LIVRO TERCEIRO

Rin.	10.	Fazem.	Fua.
Fun.	10.	Fazem.	Momme.
Momme.	1000.	Fazem.	Quamme.

De, Momme, por diante contam ate 999. f. Cufiacu cujñ cumomme, & se segue, Iequamme, que sam cem taéis que he o mayor peso que tem, & he bñsfoo palavra, & bñsfoo leira: & pera dizerem centos, ou milbares de cruzados repetem esta palavra Quamme.

Iequamme.	100. taéis.	Niquamme.	200.	Sanguamme.	300.
Xiquamme.	400.	Goquamme.	500.	Rocquamme.	600.
Xichiquime.	700.	Fachiquime.	800.	Cuquamme.	900.
Iicquamme.	1000.	Iñicquamme, &c.	1100. &c.		

q Note-se q de dez moxas pera cima, nos dezzer nam se diz, Môme, mas soomête, Me. Vi, Nijñme, Sãñme, Xijñme, Gojñme, Rocujñme, Xichijñme, Fachijñme, Cujñme, Fiacume, Fiacu ichi, iiii, ãammomme, &c.

Ichimi. A decima parte de lxxi.

lxxi. A decima parte de Ichifor.

Ichifor. A decima parte de Ichimô.

Ichimô. A decima parte de Ichirin.

Ichirin. Hũa caixa.

Ippun. Hum conforim.

Ichimomme. Hum maz.

Jñmomme. Hum tacl.

Fiacume. Dez taéis.

Iequamme. 100. taéis.

Iicquamme. 1000. taéis.

Fiacquamme. 10000. taéis.

Xenguamme. 100000. taéis.

Ichimanguamme. 1000000. taéis.

Jñmanguamme. 10000000. taéis.

Fiacumanguamme. 100000000. taéis.

Xemmanguamme. 1000000000. taéis.

Mammanguamme. 10000000000. taéis.

Jñmanguamme. 100000000000. taéis.

Fiacumanguamme. 1000000000000. taéis.

Xemmanguamme. 10000000000000. taéis.

Meyo ceitil.

4. reis.

2. vinteis.

1. cruzado, l, 400. reis.

10. cruzados.

Cem cruzados.

Mil cruzados.

Dez mil.

Cem mil.

Hum conto.

Dez contos.

Cem comos.

Mil contos.

Conto de contos.

Dezena de contos.

Centena de comos.

Milhar de contos.

### MODOS DE FALAR A CERCA DA PRATA.

q Pera dizermos a tantos por cento usamos da palavra, Vari. Vi, Ichio vaci, dez por cento, ou de dez hum. Esta se reparte em dez partes, & cada parte

parte se chama, Bu. i. hum por cento. *Vi*, Ichiuari ichibu, nibu, sambu. onze por cento, &c. Ichiuari ichibun fan. Onze & meyo por cento.

Niuari. 20. Sauari. 30. Xiuari. 40. Gouari. 50. Rocuuari. 60. Xichiuari. 70. Fachiuari. 80. Cuuari. 90.

¶ Segue-se logo, Ichibai. i. dobrado, Nibai, l, Nisōbai, Xisōbai, Gosōbai, Rocusōbai, Xichisōbai, Fachisōbai, Cusōbai, Iūsōbai, Iūisōbai, &c.

Buire. Quebras, ou sarrasajem da prata roim. Buuo iruru, l, buire irasu. *Vi*, Ichibu, l, ichiuari, &c. Ireta, l, varasu, &c. dar sarrasajem hum por cento, dez por cento, &c. Caquedaxi. Greteças da balança, ou peso. *Vi*, Caquedaxi icura aruzo? &c.

Caqueberi. Quebras da balança, ou peso.

Fuquiberi. Quebras da fundiçam.

### VSO DAS BARRAS DE PRATA.

¶ Hũa barra que chamam de prata tem quatro taciis, & tres mazes de peso, & se reparte em dez partes, & cada parte se chama, Riō, que tem quatro mazes, & tres condorins de peso. *Vi*, Guin ichimai, l, jūriō, hũa barra de prata. Ichimai, Ichiriō, Niriō, &c.

¶ Nas partes do Miyaco na compra, & venda de muitas cousas, & para nomear quando cada hum tem de seu, he muyto usado falar por barras assi de prata como de ouro. *Vi*, Nanjūmai, nambiacumai, nammammai, &c.

### D A BARRA DE OURO.

¶ A barra de ouro tem quatro taciis & quatro mazes de peso: primeiramente se reparte-se em dez, Riō que tem. 4. mazes, & 4. condorins: & cada Riō, se parte em outras partes menores que chamam, Bu.

Quin ichimai. Iūriō. 4. taciis, & 4. mazes.

Ichiriō, se parte em quatro, Bu. Hum maz, & hum condorim.

Ichibu, se reparte em quatro, Xu. Ixxu, Em quatro, Irome.

¶ Dizemos Quin ichimai goriō, l, ichimai fan, l, ichimai siqui vaque. i. hũa barra & meya.

Ichiriō ichibu, nibu, l, fan, sambu, niriō, &c.

Ichibu ixxu, nixu, sanxu, nibu, &c.

Ixxu itome, ixxu xunaca. Ixxu xunaca itome, nixu, &c.

### DO VSO DAS MOEDAS DE COBRE

a que chamamos caixas.

¶ Estas em Iapam sam varias na valia, mas todas tem a mesma conta que por nome universal se chamam leni, Xen, Chōmocu, sam furadas pello meyo  
 i i i 2 & jo

## LIVRO TERCEIRO

Se enfiar por hũa corda de cento em cento, & de mil em mil.

Imaixen . Caixas fundidas de nouo . Aeuxen . Caixas roias , ou falfas .

Os nomes particulares , ou effectiuios ſam , Bira , Coto , Chan , Curojeni , Fabiro , Fatonome , I , nigoxen .

Ichimon , I , ixxen .

1 . hũa caixa .

Iūmon , I , jixxen .

10 . dez caixas .

Fiacumon , I , jippiqui .

100 . cento .

Icquan , I , ſiappiqui .

1000 . mil .

Iicquan , I , xembiqui .

10000 . dez mil .

Fiacquan , I . mambiqui .

100000 . cem mil .

Xenguan .

1000000 . hum conto de caixas .

Ichimanguan .

10000000 , &c .

Iūmanguan .

100000000 .

Fiacumanguan .

1000000000 .

Xemmanguan .

10000000000 .

Mammanguan .

100000000000 .

¶ Quixen , moeda d'ouro val o peso que tem .

¶ Guixen , moeda de prata val o peso que tem .

No Chūgocu , em Bungo , & outras partes ſe uſa pera conta de rendas de terras de conta de caixas , Vi .

Fiacquan . Iicquan . Xenguan .

¶ Eſte modo de contar rendas uſam os Camixus , & outros por eſte nome Cocu , que ſam cem medidas de arroz , &c . ou por , Chō , que he certa medida de terras , Vi .

Ichicocu . Iiccocu . Fiaccocu . Xengocu .

Iechō . Iicchō . Fiacuchō . Xengiō .

¶ Tambem no comprar , & vender do Cha , & de outras couſas ſe uſa por eſte nome de caixas , mas entam mil caixas valem dous ſacis , ou moniam ſanto , quer ſenbam mayor , ou menor valia .

### DO PESO DO DACHEM . ſ . CATES .

¶ No peso uſamos dos meſmos pesos que da prata . ſ . Rin , Fun , Momme , Quamme , Quin . i . cate , Riō .

Os cates de Iapam ſam varios conforme às couſas que ſe peſam .

25 . ſacis , hum cate de , Ito , Quiuata , &c .

50 . ſacis , hum cate d'algodam com ſemente . i . Sane .

16 . ſacis , hũ cate de Mauata . i . borra , Cuſuri , Gin , Iacō , Riññō , &c .

20 . ſacis & 6 . mazes o cate de Cha .

¶ Ito ſitomaru , Nipon ſachiquan xichifacu gojūme 35 . quin . i . de 25 . ſacis o cate .

Ito

Ito fitomaru, caranoua. 58. quin. 5. jūme.

Satō, Sanquirai, Cufuri, &c. Fitomaru. 300. quin.

Cami fitomaru. i. liñocu. Iñocuua jñgiō.

Icquin. Sanjū niriō.

Ichiriō, Anigameme Gomomme. Quindaina, Quiara, Gincō, Iacō, Riñnō, culuri mono, ichiriō, ximomme xifun.

Mauara: Aſano vo, Ichina, no Miyaco ſiacume: Em Mino, Vouari, & Quantō, niſiacume.

N. China Ichiriō te hum tacl de peſo.

Quinriō. Peſo.

PESO DA CHINA EM IAPAM.

Iequin, Hum cate. 16. Tacis. i. 20. Arrateis.

Iicquin. 10. Cates. 160. Tacis.

Fiacquin, Hum pico. 1600. Tacis. 120. Arrateis.

Xenguin, Dez picos. 16000. Tacis.

Ichimanguin, Cem picos. 160000. Tacis.

Iūmanguin. Mil picos. Fiacumanguin. Dez mil picos.

Xemmanguin. Cem mil picos. Mammanguin. Hū conto de picos.

q O cate da dachem da nao por onde peſam a ſeda & as de mais fazendas, de o cate a rezam de quinze tacis, & o pico mil, & quinhentos tacis de peſo.

DA S MEDIDAS DO ARROZ, E OV.

eras couſas liquidas que ſe medem.

q Pera medir arroz, Irigo, ceuada, Goma, Mame, Abura, Saque, &c. uſam de certas medidas. ſ. Sat, Xacu, Go, Xō, To, Cocu.

Sat. A decima parte de, Xacu, a menor medida que ha.

Xacu. A decima parte de, Go.

Go. A decima parte de, Xō.

Xō. i. Hūa ganta. i. a decima parte de, To.

To. A decima parte de Cocu.

Cocu. Tem dez, To, l, cem medidas.

q Dizemos, Ixxō gogo, l, nacara, bñs medidas, & meya: item Ichi-cocu, Ito, Nito, &c.

Ichigō. Dizem que tem grãos contados. 4000.

Ixxō. 1. medida, tem grãos. 40000.

Ito. 10. medidas, tem grãos. 400000.

Ichicocu. 1. hum Cocu, que ſam cem medidas de grãos. 4000000.

Iicocu. 10. Gocus. Fiaccocu. 100.

Iii 3

Xengo-

## LIVRO TERCEIRO

Xengocu.	1000.	Ichimangocu.	10000.
Iũmangocu.	100000.	Fiacumangocu.	1000000.
Xemmangocu.	10000000.	Mammangocu.	100000000.

### DAS MENSURAS PERA QVANTIDADE continua como legoas, &c.

¶ *Nomes das medidas sam estes, Bu, l, bun, Sun, Xacu, Quen, Chõ, Ri, Giõ, Firo.*

Ichibu touo auaxete. Issun.	Issun itçurçu auaxete. Gosun.
Gosun futarçu auaxete. Ixxacu.	Ixxacu touo auaxete. Ichigiõ.
Rocuxacu gosun. Icquen.	Rocujicquen. Icchõ.
Sanjũ rocuchõ camimichi. Ichiri.	Goxacu. Fitofiro.
Ichigiõ. Futafiro.	

¶ Ichibu, Nibu, Sambu, Xibu, Gobu, Rocubu, Xichibu, Fachibu, Cubu, ate noue: *he a mais pequena mensura que he comõ nos matematicos o gram.* Ichibu fan. i. *Hum grau & meyo.*

Issun, Nisun, Sanzun, Xisun, Gosun, Rocusun, Xichisun, Fassun, Cusun. *Segue se, Xacu.*

Ixxacu, Nixacu, Sanjacu, Xixacu, Goxacu, Rocuxacu, Xichixacu, Faxxacu, Cuxacu, lixxacu, Iũ ixxacu, &c. *He hũa laya de medida como couado, l, dous palmos.*

Icquen, Niquen, Sanguen, Xiquen, Goquen, Rocquen, Xichiquẽ, Fachiquen, Cuquen, licquen, Iũ icquen, &c. *ha Tarami e comprido.*

Ichigiõ, Nigiõ, Sangiõ, Xigiõ, Gogiõ, Rocugiõ, Xichigiõ, Fachigiõ, Cugiõ, Iũgiõ, Iũ ichigiõ, &c. i. *Duas braças.*

Chõ, *Sam sesenta lquen em comprido.*

Ichiri, Niri, Sanri, Yori, Gori, Rocuri, Xichiri, Fachiri, Curi, Iũri, Nijũri, &c. i. *Legoa.*

*As legoas de Tapam sam varias, porq̃ as legoas do Miyaco. i. Camimichi, sam de 36. chõs: em algũas partes do Ximo sam de 48. chõs, & de 50. chõs: as legoas de nauegar do Ximo, dizem alguns que sam de 18. chõs: no Quantõ, hũa legoa he de seis, Chõs.*

Fitofiro, Futafiro, Miñiro, Yofiro, Itçufiro, Rocufiro, Xichifiro, Yafiro, Coconofiro, Tofiro, Iũ ichifiro, &c.

### CONTA DO CHÕ.

¶ *Hum Chõ antigamente tinha sesenta Taramis em quadro, agora sã sesenta de comprido, & cincoenta de largo no medir das terras. Este Chõ significa esta mensura dita, & assi dizemõs Ta, Fataque xengiõ, fiacuchõ, jicchõ.*

*Significa hũa ras de casas ao comprido, cu hum espaço de sesenta Taramis em comprido.*

*Hum,*



Hum Chō moderno tem em comprido sesenta, Quen . i . Tatami, & em largo cincoenta que sam dez Ittan .

Ittan, tem 60 . Tatamis em comprido, & cinco de largo .

Fitoxe, tem 30 . Quen, de comprido, & hum de largo . i . Icqquen sanjicquen .

Ichibu, tem hum, Quen, em quadro que se chama Fitotsubu, l, Icqquen yofō .

Fan, tem hum Quen em comprido & meio de largo . Vi, Ichibu fan .

Fitocoma, tem hum Quen em comprido, & quatro parte de largo .

q Icqquen, quando he medida de Tas, & terras, tem Rocuxacu gosun, & quando he pers Tatamis da casa, tem Rocuxacu sanzun, por causa dos Xiquis que se me tem no meio : & assi dezemos, Tatamijacuca ariyōca .

q Iechō, hūa rua de casas em comprido . Xichō yofō, l, Xichōmachi, hūa rua de casas em quadro . i . quatro ruas, & da mesma maneira, Rocuchō machi, Facchō machi, &c .

#### CONTAS PARTICULARES, DO COYE PELLO

lo interrogatio, Nan, & os numeros Ichi,

Ni, San, &c .

q Deuse admittir que nestas contas ha algūas cousas que correm por todos os numeros, outras que soo tem o primeiro numero Ichi, ou que soamente tem, Ni, ou outro dos numeros seguintes, Xi, Gu, &c. que tem particular sentido & uso: pello que correremos por todos os numeros em particular afinando o que pertencer a cada hum, começando pello primeiro que he, Ichi .

q Do numero, Ichi .

q Ichi, numeral tem alguns sentidos : primeiro significa hum, hūa . Vi, Ichinin. Segundo supremo, principal, excellentie, & unico . Vi . Tenca ichi, i . Daiichi, Vi, Corega ichi, Arega ni, l, Tçugui . Coreua ichica nica degozaru . Terceiro he superlativo, ou comparativo que significa mais . Vi, Ichiyoi, Ichi yasui, Ichi vosoi, Ichi vosoroxij, Ichi sayai, Ichi xamicui, l, xiyoi, l, xiyasui . Quarto significa ordem . Vi, Xōguar, Ni-guar, Sanguar, &c . Quinto, Ichi ichi . i . Tudo, todas as cousas, cada cousa por si . Vi, Vōxe cōmuri soro giōgiō ichi ichi sono yuo ye soro .

q Icca . O seu Yomi he, Ni, l, ninō . i . Ficonai . Vi, Icca, Nica, Sanga, hūa carga de homens . Vi, Taru icca, Taquigui, midzu, &c .

Icca, Ajuniuse, Cocu, Nichi, Nen, Xo . i . Toco-ro . li . i . Tera, Tçu-quigiō, &c . Vi, Iccacōcu, Iccanichi . Dizemos, Quizu iccaxo vouzera . Tera iccajino giūgi nari .

Iccb



## LIVRO TERCEIRO

icca, l, icque .i. iye . Vi, Goicca, Casa, familia nam tem mais q. esse numero .

Iccai . i. Caimon . Hum preceito, tem, Gocai, Iiccai, gofaccai, &c.

Iccai . i. Curaino coto . Vi, Iccai nicaimo vye nari .

Iccaicono lō . Religioso que tem hum soo grao ou dignidade, ou ordem.

Iccan . Fitotçurizauo . Cana de pescar .

Iccon . i. Fitonodo . Modo de contar peixes grandes . Vi, Vuo iccon.

q Saque, Tara ixxacu .

Icco . i. Ichi, Ni, San . Vi, Icco, Nico, Sango . Hum, deus, tres o chara China . Vi, Taru icco, &c .

Iccō . Xonogui nari . i. Fitocudari . Vi, Iccōuo some sorō .

Iccō . i. Fitomuquini . i. Nullo modo . Vi, Iccō sōdeua nai .

Iccocu . i. Fitroquizami, roqui . i. Hũa hora, ou minuto de hora .

Iccocu, l, Iccacocu . Hum reyno, a distincam de Ichicocu por cem medidas de arroz .

Iecon . i. Tatematçuru . Hũa vez que sai o vinho à mesa, ou Zaxiqui . i. Ippen. Dizem deste modo, Iecon, Sangon, Gocon, Xichicon, Cucon.

Iccu . Hum periodo, cupa aso . Vi, Renga, Feique, Maj iccuuo cararu . Coroba iccu, hũa sentença . Vi, Iccu mancu . i. mil palauras se em oerram em hũa . Item Significa certo modo de capitulos: & assi dizem, liuo casanete, Cu, Cuuo casanete, Xō, Xōuo casanete, Fen . Fenuo casanete . Bu . i. Volume de toda a obra .

Icchō . i. Fitofari . Yumi . i. Arco, Coto . i. cravo . Vi, Yumi icchō, Coto nichō .

Icchō . Sumi, Rallocu, Tem outra letra .

Icchō . Teppō, Ixibiya, Yari, Suqui, Cuua, &c . Outra letra por si.

Icchō . Fitomachi . Hũa distancia de sesenta Iquens de comprido outra da cidade . Vi, Core yori Santos madeua jicchō ari . Icchō, i. Dembacu no coto . i. Hum espaço de sesenta Iquens por deus lados, & por outros dons de cinezenta, que he certa medida de terras que comprehende Iccan, ou hũa rua da poaçam em quadro . Vi, Icchō yofō . Veja senas contas das legoas, &c .

Icchōxi . Hum vaso em que trazem o vinho à mesa, ou ao Zaxiqui, & quando se pede vinho dizem Chōxi morte maire .

Icchōxi . Hum tom, ou ponto da musica: os lapçens na sua musica tem lā nichōxi .

Iechi . i. Vniam, ou a mesma cousa . Vi, Sangueō icchi .

Ichibai . i. Masu . Dobrado . Vi, Ichibai, Nibai, & Ichizōbai, Nigōbai, Sanzōbai, &c .

Ichiban, l, Ichibamme . Niban, Samban . Primeiro, segundo, terceiro por ordem . Ichibanguiri .

Ichi-

Ichiban : Go , Xōgui , Sugurocu , Nō , Tōzumi , Vtai , Mai , Taico ,  
Quōguon , &c .

Ichibin . Ieninaua . i . Mil caixas de cobre .

Ichibu . Hum volume ou obra inteira . Vi , Xomot ichibu . Ichibu xijū .

Ichibu , I , ichibun , a menor das medidas continuas que he como grao mathe-  
matico , donde todas comecam . Vi , Bu , I , bun , Sun , Xacu , Quen , Chō ,  
Ri , Giō , Firo . Vi , Issun ichinibu .

Ichibu . Numero , que significa de dez hum , ou hum repartido em dez be-  
būa parte , como quando dizemos a tantos por cento , Ichibu , Nibu , Ichiu-  
ri ichibu . i . onze por cento , &c . Item nas quebras da fundicam da prata &  
ouro se usa muyto . Item na conta do ouro de Ichiriō , &c . he certa cencia co-  
moahi se pode ver .

Ichibu . He certa quantidade de terras nas varzeas , & Fataques , cousa  
muyto pouca , ou a menor de todas . Ichibu , Fitoxe , Ittan , Ichō , &c .

Ichibun . i . Ichibu . Medida menor de todas .

Ichicocu . Cem medidas de arroz . Vi , Ichicocu itto , Ixxō , Ichigō ,  
Issat , veja-se nas contas das medidas .

Ichida . Hūa carga de cavallo . Conida cavallo de carga .

Ichidacu . i . Vnadzugu . i . Gatten suru coto nari . Hum consensimē-  
to por acenos .

Ichidan . Hum degrao de escada , &c . Vi , Ichidan agaru .

Ichidan . Palavra que encarece . Vi , Ichidan yoi , Varui , Acai , Xi-  
roi , &c . Ichidanno coto . Causa excelente .

Ichidaiji . Causa de importancia , ou perigosa .

Ichidai . Fitoyo . Hūa idade , ou seculo . Daqui tem lidai , Cono jidai ,  
Mucaxino jidai , &c .

Ichido . Fitotabi . Hūa vez , &c .

Ichidō . Fitotcu vonaji . Ha a mesma causa .

Ichidzu . Fitomichi .

Ichifat . Caquitcubatano taguy . Especie de liris .

Ichifat . Certo peso na conta da prata . i . Focori .

Ichigiō . Nome das ruas do Miyaco que sam nove . Vi , Ichigiō , Nigiō ,  
Sangio , Xigiō , Gogiō , Rocugiō , Xichigiō , Fachigiō , Cugiō . Ich-  
giōdouori , Nigiōdouori , &c .

Ichigiō . Conta de Tatamis . Vi , Tatami ichigiō , &c .

Ichigiō . Hūa mam de papel . Vi , Cami ichigiō , &c .

Ichigiō . Sadamaru . i . Fiegiō . Causa certa . Vi , Ichigiōca ?

Ichigiō . Medida de dez , Xacus , ou de Furafiro . Vi , Ichigiōno tacasa .

Ichigiō cō . Auoino imiō . Nome das malvas .

R k k

Ich-

## LIVRO TERCEIRO

- Ichigiacu . i . Racugiacu . *Conclusam* .  
 Ichigin . i . Chiri , *Argueiro* .  
 Ichigin . i . *Exercício* .  
 Ichigiũ . Firocaca . *Vi* , Giũbaco sangiũ aru .  
 Ichigõ . Sato . *Certa contia de terra ou lugar* .  
 Ichigõ . *A decima parte de lxxõ medida de arroz , &c . Item nas mares*  
*cheas , como quando dizemos encheo , ou vazou tantas partes . Vi* , Fachigõ  
 michimaraxita . Gongõ . i . *A metade de bũa medida . Vi* , lxxõ gongo .  
*On meas mare cheas ou vazia* .  
 Ichigõ . *Vi* , Ichigono aida , *po toda a vida* .  
 Ichigõ . Xono que . i . *Risca no papel . Vi* , Que ichigõ . i . firocudari .  
 Ichigon . i . Ichigue , firocotoba .  
 Ichigon . Firofugi .  
 Ichigõ xocan . *O que cada ham faz & ganha a vida , ou o em que se occupa . Vi* , Ichigõ xocannichini fanareta . i . *Pecido a renda de que vivia* .  
 Ichigu . i . Tçubulã . *Hũa esquipaçam de aparelhos . Vi* , Fune , Vma-  
 no dôguuo ichiguro yũ . *Item esquipaçam de mefas & Goquis* .  
 Ichigue . *Vi* , Ichigue cujun . i . Natçu cujõnichi . i . *mitçuquino coro* .  
 Ichiguen . Firocotoba . *Vi* , Cunxini niguen naxi .  
 Ichiguer , Niguer , l , Ichiguar , &c . *Hum mei ou lãa* .  
 Ichigui . *Hũa coufa , ou a materia de que se fala . Vi* , Cano ichigui .  
 Ichigun . Firoicusa . *Hum exercito . 1 2 3 0 0 . ninno ninju nari* .  
 Ichi ichi . *Cada coufa , tudo . Vi* , Ichi ichi sono yuo ye foro .  
 Ichigi . *Hũa letra Vi* , Ichiji itten .  
 Ichiji , riõyõ . *A mesma coufa de duas maneiras . Vi* , Ichiriõyõno firo .  
 Ichijen . Voxiqui , Van ichijen .  
 Ichijõ . Xirõ . *Fortaleza* .  
 Ichijun . i . Ippen mauafu coro , Renga , &c .  
 Ichimai . Cami , ita , muxiro , mõxen , itagane , cane , quin , guin .  
 Ichiman . *Numero dedez mil* . Ichimei . *Vi* , Ichimeivo farafu .  
 Ichimen . Firo vomore . *Vi* , Iõno vomore ichimen . *Item* , Gio , Xõ-  
 gui , Sugurocuno ban , ichimen . *Item* , Tate nadouo ichimennu ratena  
 raburu . i . Vonaji yõni .  
 Ichimen . Suzuri , Biua ichimen .  
 Ichimi . *Concordia , liança , Ichimi dôxin* .  
 Ichimigin . *Hum argueiro* . Ichimõ . *Hum cabelo* .  
 Ichimon . Ieni , *Caixas de cobre* .  
 Ichimon . i . Ichizocu . *Familia , progreic . Vi* , Iudeuno ichimon .  
 Ichimon . Tõ coro . Firotoi , *Pergamã* .

Ichimon.

Ichimon. i. Ixōno mon. *Divisa do vestido, &c. Cu fula da peço.*

Ichimon futçū. *Idiota.*

Ichimot. *Hũa coisa. Vt, Ichimot naqui tocoroni, &c. Fonrai mu ichimot.*

Ichinen. *Hum anno.*

Ichinen. *Hum pensamento.*

Ichinin, ninin, &c. *Hum homem ou pessoa.*

Ichiquan. Fitomaqui. i. *Quid. Vt, Quid ichiquan.*

Ichiqua. Fude, Fuye, Cobu. Ichiracu. *Vt, Ichiyei ichiracu.*

Ichiracufacu. Ichiriō. Curuma. Ichiriō. Cane, cufuri.

Ichiriō. Gufocu. Ichiriōfai. i. Ichiriōnin.

Ichiren. Sudare. *Vt, Sudare ichiren.*

Ichiren. Tçuranuru, luzu, Caqui, Cuxiauabi, &c.

Ichiran. Fitomidare. *Desbarate. Ichiran. Miru coto.*

Ichirei. *Vt, Ichireiuo suru. Ichiri. Legoa.*

Ichiriqui. Fitochicara. Ichiriō. Fitotçubu. *Hum gram.*

Ichiriū. Fitonagare. *Hũa secla, ou opiniam.*

Ichirō. *O mais velho ou principal.*

Ichirui. Geraçam, familia. *Item a mesma laya ou coisa.*

Ichiv. Iye. *Hũa coisa. Ichiv. Fitoame.*

Ichiuā. Fitofane. *Vt, Facuchō, Tçuru ichiuā.*

Ichiuā. Fitotçucabane. *Vara, Cusa, Vara, &c. hum molbo, ou feixo.*

Ichiuō. i. Ippen. *Vt, Ichiuō, Niuō mōsōzu.*

Ichiza. Xeppō, Dangui, Milla, &c.

Ichizai. Cufuri ichizaiuo auafuru. *Certa quantidade em mezintus. Vt, Saidaiji, Gouōyen, Socōyen, &c.*

Ichizocu. *Familia, parentela. i. Fitoyacara.*

Ichizon. i. Ichizombun. Ichiya. i. Fitoyo. *Hũa noite.*

Ichiyacu. Coteua ichiyacu nari. Cufurino coto.

Ichiyacu. *Hum officio. Ichiyō. Fitofuri. Vt, Tachi ichiyō.*

Ichiyō. *Hũa folha. Vt, Içque ichiyōno vochi chiru mademo, &c.*

Ichiyō. Vonaiyōni. *Vt, Ichiyōni mōsarei.*

Ichiyen. *Nullo modo. Ichiye. Fitofacaye. Ichiracu ichiyei.*

Ichie. i. Fitotçuno coromo. *Hum vestido.*

Ichiyō. i. Funeno fō. i. Iliō.

Ichiy. *Hũa dignidade na casa do Dairi. Vt, Ichiy, Niy, Sammi, Xiy, Goy, Rocuy, Xichiy, Fachiy, Iūichiy, dignidade suprema, ou primeira.*

Içqua. Fitotçutçumi.

Içquai. *Quai fitotçu. Eum ajuntamento, ou yao Chanoyu a beber Cha & comer.*

R k k a

Içquan.

## LIVRO TERCEIRO

- Iequan. Ieni. *Mil caixas de cobre.* Iequamme. *Cem taes de prata.*  
 Iequa. Fana. *Vi, Iequa ichiyô. Fana, & folha.*  
 Iequen. Miru. *Vi, Iequen tçucamarçurabayato zonji sorô.*  
 Iequa. Fitoma. *Casa. Vi, Iye xenguen, &c.*  
 Iequen. Fitoma. *Espaço ou medida de Rocuxacu gosun, que dizemos*  
*Tarami.*  
 Iqueô. Xono icqueô. Iquet. Ieni icquan.  
 Iqui. Vmanori. *Vi, Ichimangui. Iqui tōjen.*  
 Iqui. *Alevantamento de gente baixa.* Iqui ichimi, Iquiuno vocofu.  
 Iqui. Iūninenuo yū. *Espaço de doze annos para certa cerimonia cos*  
*dejunios.*  
 Iqui. Tçuchiuno motçu mocco nari. *Paulola.*  
 Iqui. Fitotçu. Iquiacu. *Quaxino dai.*  
 Iquin. *Cabe de lapam. 25. taes de peso, da China tem. 16. taes.*  
 Ippa. Mompā.  
 Ippai. Sacadzuqui, &c. Ippai nomu, Mexi sambai, &c. *Item,*  
*estar a vasilha chea.*  
 Ippan. Hūa vela. i. Funeno coto.  
 Ippei. Feiji catacata. *Vasilha certa de vinho.*  
 Ippen. Xo. *Certa parte de liuro chamada Fen, vide, Iccu.*  
 Ippen. Fitocayexi. Hūa vez, hūa volta. Cono fenua couotraca. *118*  
*Oracio, Nembur ippen jippen, fiappen, &c. moitū.*  
 Ippiqui. Vma, quedamono, jeni, quinu, nuno, &c. Ieni ippi-  
 qui. *Cem caixas, Ippiqui, mil caixas, Fiappiqui dez mil.*  
 Ippiô. Fitotauara. *Fardo, Saco, Come, Xiuno, &c.*  
 Ippo. Fitoyumi. *Fataqueno vneuo touo, ipporo yū. Passo.*  
 Ippô. Fitocata. *Hūa das partes, ou lugares. Xifô, fappô. Os doze*  
*rumos. Xifô mono. Quadrado.*  
 Ippon. Funeno gui.  
 Ippon. Fitoxina. Hūa laya. *Item, Curai, dinidade. Vi, Ippon, Ni-*  
*son, Sambon. Item, Quiô. Vi, Focquequiô nijū fappon.*  
 Ippon. Fitomoto. *Chicubocu, Yari, Vōgui, Fari, &c.*  
 Ippucu. Ye ippucu. *Hūa pinura.*  
 Ippucu. Bucuturu, cha, cufuri. *Hūa vez para beber. Vi, Cha ippu-*  
*cu nomu, cufuri ippucu mochiyu.*  
 Ippucu. Ficosara. *Do mesmo ventre, ou mēy. Vi, Ippucu, beppu-*  
*cu nari.*  
 Ippun. *Hum candorim peso de prata.*  
 Issai. *Todas as cousas, todos. Vi, Issai xujô, Issaino ninguen. Item,*  
*Ixxen. i. Nullo modo.*

Mam.

Iſſan. Fitofacadzuqui : *hũa vez ou hum copo de uiabo.*

Iſſai. Niſai, Sanſai. *Anno.*

Iſſat. Xomoc. *Hũa carta, ou eſcritura.*

Iſſac. *Hũa certa medida de arroz : come Iſſat.*

Iſſô. *Hũa nona. Vi, Iſſô xidai.*

Iſſô. Ficonarabe. Beôbu, bin, ſuzu. *Hum par de Beôbus, bules.*

Iſſô. Funeno coro, ſune iſſô. *Iſſon. Ficomura.*

Iſſon. *Vi, Taru iſſon xinji ſoro.*

Iſſocu. Fitotſucane, voxiqui, van, quaxibon, ſara, chauan, Cami, &c. Iſſocu.

Iſſocu. Cutſu, Faquimono, Mari. *Hum par de ſapatos, &c. Iſſocu robi. O ſaltar aos pes juntos.*

Iſſun. *Certa medida cuja menor parte be Ichibu, I, ichibun. Dizem, Sũ xacu. i. medida ao longo.*

Iſſuyno yume. *Momentaneo.*

Iſſtai. Fitofucuro. Cha ſantai, &c. *Vi, Fantai touo, niſô, &c. Yacutaimo nai.*

Iſſtai. *Figura de vulto, eſtatu. Vi, Xenjũ ittaino ſoroque, &c. Friq. i.*

Iſſtai. *Subſtancia, Anjo, Anima, Tengu, & conſas Spirituaes. Deº goitrai, I, goitraino Deus.*

Iſſtan. i. Ippen. *Breve eſpaço, hũa vez. Vi, Iſſtanno corogia, iſſtan-ua mōsôzu.*

Iſſtan. *Hũa contia de terras de cinco, Quen, de largo, & ſeſenta de comprido. Ta ſataque iſſtan.*

Iſſtan. Fitofaxi, Momen, Nuno, Quinu, Donſu. i. *hũa peça, &c.*

Iſſten. *Hum ceo, Niten, Sanden. Iſſten xecai, todo o mundo.*

Iſſtequi. Fitoxicadari, *hũa genteira.*

Iſſter. Fitotouori. *Item, Curumano coro.*

Iſſô. Ichimon ichizocu. i. *Familia. Nanigaxino iſſô.*

Iſſô. Fitocoye. i. Fentô. *Iſſô. Tenca iſſô. i. Todos.*

Iſſro. Fitofacari. *Dez medidas de arroz, &c. Nitro, Sando, Goto, Rocuto, Xichiro, Fachiro, Curo. ſegueſe Ichicocu, &c.*

Iſſçũ. *Vi, Fumi iſſçũ, Nicçũ.*

Iſſçui. Ye. i. *Pintura, Fude, Bin, Suzu. Par, ſarelha.*

Ixxacu. *Hũa medida. Sun xacu, Saque tarano vuo ſitotſuuo ixxacucuro yũ.*

Ixxe. *Por toda a vida. Vi, Ixxeno aida.*

Ixxecai. *Todo o mundo.*

Ixxequi. *Fitoato, ſato, ſazenda, meuel, raiz.*

kkk 3

Ixxen.



## I IVRO TERCEIRO

Ixxen. Ieni ichimon. Ixximpuranni. Ixxin. Ccccro.  
 Ixxin. Mi. Vi, Cono ixxin.  
 Ixxiqui. Fitoiro. De hūa laya. Vi, Ixxiquini somutu. Item iudo  
 junto. Vi, Ixxiquini toru.  
 Ixxo. Fitorocoro. Vi, Ixxoni atçumaru. Quando dizemos hum lu-  
 gar dizem, Iccaxo, Nicaxo, &c.  
 Ixxô. Ficomasu. Hūa medida de dez Gôa, ate dez que fazem, Itto.  
 Ixxo quemmeino chi. Chiguiôno coro.  
 Ixxoqui. Certa cerimonia dos defunctos.  
 Ixxu. Tane, Fitoiro. Laya, hūa cusa.  
 Ixxu. Fitotaqui. Cô. Ixxu. Cane, Cufuri.  
 Ixxu. f. Caxira, l. côbe. i. modo de contar versos. Vi, Xi, Vta ix-  
 xu yomareta, nocofareta, &c. Ixxuno vtauzo nocofarequeru.  
 Ixxucu. Fitorçuya ichiyano gui nari.  
 Ixxucu. Yoroi ixxucu. Hūa esquipaçam de armas.

¶ Do numero segundo, Ni.

¶ Tem duas vozes. f. Ni, universal, & li, em algūas cousas socmen-  
 te. Vi, Nos nomes das pessoas. Iirô, Iirôyemon, Niyemon, Iicun, Ii-  
 guen, &c.

Significa segundo. Item inferior. i. Tçugui, Niga nai. Nam tem igual.  
 Nisô. Nisôuo satoru Benqueiga, &c.

Nicai, Sangai, Xicai, Gocai, &c. nam tem Ichi.

Nidô. Vi, Vmuno nidô, Bumpu nidôno fito.

Nixe. i. Deus mundos. f. este & o futuro.

¶ Do numero terceiro San.

¶ San, Sa, Sô, Tres, serue pera nemes. Vi, Sanzayemon, Saburô.  
 Item, Sô xijô.

Sambô. f. Buppô, Vôbbô, Sôbbô.

Sandocu. i. Ton, Chi. f. Tonyocu, Xiny, Cuchi. Vi, Aru  
 quiôni, guachirin jixô xôjô naruga yuyeni, tonyocuno cuuo sanaru:  
 guchirin xeiguen naruga yuyeni, xinyne neruo saru: guachirin quô-  
 miô naruga yuyeni, guchino yamiuo terafu.

Sancô. i. mutçu vôdzuna. f. Cunxin, Fûxi, fûfu.

Sangai. f. Yoccai, Xiquicai, Muxiquicai.

Sambur. Mitçuno Fotoque. f. Fotoquenefan, Fotoque tanjô, Fo-  
 roque jôdo.

Sanjen daixecai. Sanjen xecai. Sanje. f. Quaco, Guenzai.  
 Mirai. San-



Sanxequen. } i. Xujō xequen, Cocudo xequen,  
 Sanxu xequen. } Gounxequen.  
 Sangō .i. Xingō, Cūgō, Ygō.  
 Sanjin .f. Foppō vōno ianjin .i. Foxxin, Fōxin, Vōjin. Dainichi,  
 Amida, Xaca.

Sangocu . Micuno cuni .f. Tōdo, Tengicu, Vagachō.  
 Sanqueō .f. Iu, Xacu, Dō .i. Xaca, Rōxi, Cōxino fō nari.  
 Sangueō . Mituno voxije .i. Iu, Xacu, Dō .i. A ley de Xaca,  
 Rōxi, Cōxi.

Sammon iandō .i. Santō . *Tres disputas, ou perguntas.*

¶ Do numero . Xi .i. Quatro.

¶ *Serve aos nomes.* Vi, Xirō, Xirōyemon, &c.

Xiqui. Xijxi. Xixet. } Faru, Narçu, Aqui, Fuyu.

Xicai . Vi, Xicaino tanagocoroni niguiru.

Xixo. Rengu, Daigacu, Mōji. Chōyō.

Xidai. Gi, iui, qua, fū . Gocudaiua, gi, sui, qua, fū, cū . Ro-  
 eudaiua, gi, iui, qua, fū, cū, xiqui.

Xitai. Cu, ju, met, dō .i. Curuximi, atçumaru, mēsuru, mi-  
 chi .i. Satori.

Xixō . Yotçuxōzuru .f. Taixō, Rānxō, Xixxō, Quexō .i. Fa-  
 uano cainai yori, Caigo yori, Midzu yori, fengue.

Xiun . Vi, Amidano xiun .i. Iuun, Sōun, Guiōun, Xiquiun .i.  
 Monouo vquru coto, vomō coto, cocorouo morte naniuomo tacumu  
 coto, fumbet iuru coto.

Xinō .f. Quin, Gui, Xo, Gua .i. Corouo fiqu, Gouo vççu, Mo-  
 nouo caqu, Yeuo caqu. *Dizem, Xinō rocuguei. Vide Rocuguei.*

Ximandara .i. Daimandara, Samayamandara, Fōmandara, Car-  
 mandara.

Xiy, Yotçuno yebifu . *Os barbaros das quatro partes do mundo .f. Tōy,*  
*Xeiijā, Namban, Focutequi.*

¶ Xiy fatban .i. *os barbaros das doze partidas do mundo.*

¶ Do quinto numero, Go . Cinco .

¶ *Serve aos nomes de gente.* Vi, Gorō, Gofōye, Gozayemon.

Goacuxu, I, rocudō .i. *Os seis infernos, ou caminhos orde tam as almas,*  
*f. Gigocu, Gaqui, Chicuxō, Xura, Nin, Den.*

Gocō . *Certa hora do dia.* Godai. Gi, Sui, Qua, Fō, Cū.

Gojō . Iin, Gui, Rei, Chi, Xin .i. *as cinco virtudes morais .f. pie-*  
*dade, Justiça, Reuerencia, Prudencia, Fee.*

Goin.

## LIVRO TERCEIRO

Goin . *As cinco vozes , ou as cinco vogais .* *V* , *Qui* , *x* , *C* , *Ch* , *V* . Item *Do* , *Gon* , *moc* , *Qua* , *Sui* . Item , *Xin* , *let* , *Gue* , *Xi* , *Cô* . *Coyeno* *daxidocoro nari* . Item , *A* , *y* , *v* , *ye* , *vo* .

Goguiacuzai . *f* . *Xerbur* , *Xerbumo* , *Xeraracan* , *Xutbunxinquer* , *Xetxutque* . *i* . *Fotoqueuo coroxi* , *Chichifauauo coroxi* , *Buxxinyori chiuo idaxi* , *Racauuo coroxi* , *vagôno sôuo corosu* .

Gocai . *Cinco preceitos de Xaca ou prohibiçoes . f* . *Fuxexxô* . *Fuchdê* , *Fujain* , *Fumôgo* , *Fuvonju* . *i* . *Corosubecarazu* , *Nufumubecarazu* , *Iainuo vocasubecarazu* , *Vsôuo yûbecarazu* , *Saqueuo nomubecarazu* .

Gococu . *As cinco sementes . f* . *Come* , *Vômugui* , *Comugui* , *Mame* , *Adzuqui* . *i* . *Arroz leuada* , *irigo* , *seijoês* , *cruilbas* .

¶ *Outros dizem que sam* , *Quibi* , *Fiye* , *Mugui* , *Aua* , *Ine* .

Gogiocu . *f* . *Côgiocu* , *Quengiocu* , *Bonnôgiocu* , *Xujôgiocu* , *Miôgiocu* .

Gomei . *Vôguino coto* . *Auano* .

Gomi . *i* . *Itçutçuno agiuai* . *f* . *luxi* , *nigaxi* , *amaxi* , *caraxi* , *xina-fayui* . *i* . *Azedo* , *amargoso* , *doce* , *rispido ou que queima* , *salobre* , *l* , *salgado* .

Goquei . *i* . *Itçutçuvoqui* . *Cinco generos de castigo por justiça . f* . *Becu* , *Gui* , *Fi* , *Qui* , *Taixequi* . *i* . *firaini iumiuo iruru coto* , *sanauo sogu coto* , *axiuo quiru coto* , *teuo quiru coto* . *cubiuo quiru coto* . *i* . *Por final na testa com tinta a modo de ferrete* , *desnarigar* , *corlar os pes* , *corlar as mãos* , *corlar a cabeça* .

Goquinai . *Os cinco reynos da provincia de Miyaco . f* . *Yamaxiro* , *Yamato* , *Cauachi* , *Xertçu* , *Idzumi* .

Gofan . *f* . *Cinco Teras dos Tenxus ahi chamadas por nome universal . f* . *Cinco na Miyaco cinco na Quantô* , *cinco na China* , *cinco no Tengicu* .

¶ *Racuyô* . *i* . *as cinco de Miyaco* . *Suyriôsan Nanjenji* . *Reiquisan Tenriñji* . *Bannensan Xôcocuji* . *Tôzan Quenninji* . *Yeni chisan Tôfucuji* .

¶ *Quantô* . *i* . *As de Camacura* . *Cofucusan Guenchôji* . *Zuirocusan Yengacuji* . *Quicocusan Iûfucuji* . *Quimpôzan Xôchiji* . *Tôcasan Xômedji* .

¶ *Xindan* . *i* . *As da China* . *Tencaiji* . *Quinsanji* . *Yuôji* , *Tendôji* . *Reiinji* . *Xôjiji* .

¶ *Tengicu* . *i* . *As de Siam* . *Guiuon Xôja* . *Chicuin Xôja* . *Dairin Xôja* . *Xeidarinji* . *Narandaji* .

Goguiô . *i* . *Mocqua* , *Do* , *Gon* , *Sui* .

Goquiô . *Cinco liuros dos luxas . f* . *Xôyequi* , *Raiquimôxi* , *Iôjo* , *Xun-jô* , *Saden* .

Corai

Gotai roccon . f. Riõno te, riõno axi : cõbeua gotai nari, Roccon-  
ua Guen, ni, bi, jet, xin, y.

Gorei. Caranite goninno reivõ . f. Xêcõ, Xenguiccu, Teicocu,  
Tõguiõ, l, reiguiõ, Guxun. Vi, Sanquõ gotei, Sanvõ.

Goxin . l. Võbiru, Fitomõji, Nira, Nira, Fajicami.

Goxiqui. *As cinco cores principais*. Xõ, Võ, Xacu, Biacu, Cocu. i. A-  
uoi, Quina, Acai, Xiroi, Curoi. *Verde, amarelo, vermelho, branco, preto.*

Gozõ . i. Can, Xin, Fi, Fai, lin . i. Baços, coraçam, figados, bofes,  
rins. Gozõ roppuno caracuri. *Vide Roppu.*

Goguen . f. Xinguen, Iõxinguen, Nenguen, Giõguen, Yeguen.

Govn . f. Xiqui, lu, Sõ, Guiõ, Xiqui nari. i. Iro, Vquru, Vomõ,  
Vocondõ, Xiru.

¶ Do numero sexro . Rocu, l, ricu.

¶ Serue aos nomes dos homens . Vi, Rocurõ, Rocuyemon, Rocuza-  
yemon, Roculiue, &c.

Rocuguei. Mutçuguei. Vi, Xinõ rocuguei. f. Rei, Gacu, Xa, Guio,  
i. Von, Xo, Sõ, i. Reigui cõguigatano coto, Rappu, Yumi iiru coto,  
Vma noru michigatano coto, Mono caqu coto, Sanyõ. *Vide Xinõ.*

Ricugui. i. *Seis cousas que ha no uerjo que se chama Renga.*

Ricutõ . Nome de hum libro da China.

Ricuguei. i. Rocuguei. i. Rei, Gacu, Xa, Guio, Xo, Sõ. i. *Cora-  
ções, musica, aliar ao arco, o como se deve auer nas cousas do Cõgui, estrear,  
arismetica.*

Rocuchicu. *Os seis animais caseiros*. f. Vxi, Vma, Fitçuji, Inu, Ni-  
uatori inoco. i. guiõ, ba, yõ, quen, quei, zõ.

Rocudõ . Gigocu, gaqui, chicuxõ, xura, nin, den, i. *Os seis ca-  
minhos ou inferno, onde dizem que uam as almas.*

Rocudai. f. Gi, lui, qua, fõ, cu, xiqui.

Roccon. Guen, ni, bi, jet, xin, y. *Os cinco sentidos, coraçam &c.*

Rocugin. l, roquiõ . i. Xiqui, xõ, cõ, mi, locu, fõ. i. Iro, co-  
ye, niuoi, agiuai, fururu, nori. *Os obiectos dos sentidos.*

Rocuřaramit. i. Dambaramit, fuxe. i. Xirafaramit, gicai. Xen-  
daifaramit, Ninnicu, Biriyařaramit, Xõjin, lembaramit, lenguiõ,  
Fanyařaramit, &c. *Dotes & qualidades da alma.*

Rocutçõ, i. Tenguentçõ, Tennitçõ, Taxintçõ, Xucumiõitçõ, lin  
quõitçõ, Rocujintçõ. i. *Certos dores dos sentidos.*

Rocuxin. i. Mutçuno xitaximi. f. Sobu, sobo, xucubu, xucu-  
bo, bumo. i. võgi, võba, vogi, vba, l, vbaqui, chichi, faua.

¶ Item, segundo outros . Bumo, quiõdai, faixi. i. Chichi, faua, ani,  
Vototo, tsuma, co.

LII

Roppu.

## LIVRO TERCEIRO

Roppu . f. Daichō , Xōchō , Bōquō , Sanxōmeimon , Ino fu , Tano fu . i. *Pipa grande onde citta o excremento , bexiga , vaso da semente , rins , bucho , fel .* Gozō roppu , &c . Gozōua , Xinno zō , Canno zō , linno zō , Faino zō . Fino zō . i. *Coração , bazo , rins , bofes , figado .*

Rocuxiqui . f. *Quen , mon , focu , xō , jin , yen . i .* Miru , quiqu . eigu , namu , furesōmu , yoru . *As operações dos sentidos .* Meirouo miru , Mimi coyeuo quiqu , Fana cauo cagu , Xita agiuo namu , Mi furesōmu , Norini yoru .

¶ Do numero septimo . Xichi .

¶ *Serue aos nomes dos homens .* Vi , Xichirō , Xichisūque , Ienxichi . Xicchin mambō . *Sete layas de cousas preciosas q̃sam como resouo & riqueza da China . f .* Congon , Ruri , Fari , Xaco , Menō , Xinjū , Maiyc . i . *Ouro & praia , pedra verde como esmeralda , pedra branca parece que sera diamante , pedra vermelha como rubim , coral , perola . i .* Cainotama , a ultima nam se sabe .

¶ *Alguns em lugar das duas ultimas poem , Sango , Cofaco .* Tambem chamam Ruri no uso comum , aos frascos de Vermis , & chamam Fari aos nossos vidros . Vi , Rurino bin , Farino facadzuqui .

Xichicojiqui . *Sete layas de pedintes como elles dizem , ou gente vilissima que ha em Iapam a que todos desprezam . i .* Sarugacu , Dengacu , Salaria xecquiō , Auoya , Cauarano mono , Cauaya , Fachicocuri . i . *Os que fazem autos , os que recitam Mais , & fazem bailar bonifrates , &c .*

¶ *De baixo de cada hum destes se comprehendem outros muytos , mas sempre se entende que tem aquillo por officio . f .*

1 . Sarugacu . Tayū . Tszuzumi vchi . Quiōguen . Taico vchi . Vaqui . Givtai . Fuye .

2 . Dengacu . Mai mai . Yebilucaqui .

*Dizem , Yenko mai mai , niuano Iarugacu .*

3 . Salaria xecquiō . i . *Certa laya de homens , que cantam cousas maravilhas pera pedir esmola .*

4 . Auoya . i . *Tintureiros de anil , ou azul .*

5 . Cauarano mono . i . *Algozes , l , Yetta .*

6 . Cauaya . *Surradores ou capateiros .*

7 . Fachicocuri , l , fachi cataqui , xecquiōno taguy .

Xichigui . *Sete artes ou officios mecanicos . f .* Monocaqui , Vonguiocu , Tszuzumi , Mai , Sumō , Rigata , Mono iy . i . *escriuam , cantor , tançador de Tszuzumi , cantor de Mai , ludador , esgrimidor , salador , l , rethorico .*

¶ *Dizem Xichigui jūnō . i . Sete officios mecanicos , & dez artes liberais , ou habilidades , as de x̃sam .* Yumi , Mari , Fōchō , Vma , Xic̃suque , San,

San, Taca, Renga, Fuquimono, Ban. i. atirar ao arco, jogar á pella, trincar, caualgar, saber os costumes, & complimentos, contar, caçar com falcão, fazer versos, tanger instrumentos musicos, jogar o enxádre, cuo Go.

¶ Aqui se note que ha tres vocabulos. f. Guei, Nô, Xocu: Guei, he arte mecanica: daqui dizem Gueixa official exercisado nestas artes. Nô, arte liberal, ou habilidade, como quando dizemos que habilidade tem ainda nos animais: daqui vem, Nôxa, l, nôja, o que tem ou sabe algũa destas habilidades. Nôga aru, tem, ou sabe algũa habilidade, Nôga nai, desaproveitado. Xocu, he propriamente officio mecanico do que vive por suas mãos exercit. n'cos como carpinteiro, ferreiro, &c. daqui vem, Xocunin official mecanico.

Xixxo. Sete livros da China.

## DO NÚMERO OITAVO, FACHI.

¶ Serue aos nomes dos homẽs. Vi, Fachirô, Fachiluque, Fachiyemô, &c. Faccô. Vi, Focque iaccô.

Faccu. Yatçuno curuximi. f. Xôcu, Rôcu, Biôcu, Xicu, Aibericu, Coreuo gocuto nadzuqu, sarani sancuuu cuuôreba, yacuto naru, Fitorçuniua, goxeiuoncu, futarçuniua, gufutrocu, mitçuniua vôgôyecu. Subete faccuto nadzuquru nari. Item, Xô, Met, Dan, Xô, Co, Rai, Ichiy.

Fachibocu. Comeno coto nari.

Fachiguiacu, l, fatguiacu. f. Muson, Taiguequi, Fueô, Fucô, Dai fuqueô, Fugui, Acuguiacu.

Facquô. Fappôno coto nari.

Fappû. Yatçuno caje. Oito ventos, ou rumos.

Fappu. Oito negocens. f. Fuxô, Fumet, Fudan, Fujô, Fucô, Furai, Fuichi, Fuy.

Fassacu, l, Tanomuno equitachi. O primeiro dia da oitava lûa.

Fatdaixû. Certos livros de versos. f. Coquin, goxen, xôy, goxui, quinyô, xiqua, xenzai, xincocuin.

Farmen. Vi, Xifô farmen: farmen ranya.

Faxxen. Certos tempos do anno determinados. Vi, Xidoyô rocfaxxê.

Faxxû cuxû, jixxû, jû ixxu, jû nixû. f. doze festas dos Fotoques. f. Falsô, Sanron, Cuxa, lôjit. Rixxu, Quegon, Tendai, Xingon. Ienxû, lôdoxô, Nichiren, lixû. Destas as primeiras oito se chamã, Fax Xû, cada b'ia das de mais por ordem como estã ditas. Cuxû, lixû, lû ixxû, lûnixû Faxxûno vchi, Cuxa, lôjit, Rixxû. Cono sanxuua xôjô nari. Falsô, Sanron, Quegon, Tendai, Xingon, cono goxûua daijô nari.

211 a

Faquei.

## LIVRO TERCEIRO

Faequei. *As oito villas, que os Chineses, & os Lapenses estimam & as piagam com coisas solitarias & raras.*

1. Tòceino aquino tçuqui. *Luz do Onono neste lugar.*
2. Yenjinò banxò. *O fim do fino aiarde de longe.*
3. Xòxòno ya v, l, yoruno ame. *A chuva de noite.*
4. Yempono quifan. *Fune de longe a vela.*
5. Sanxino xeiran. i. *A ilha de bna feira celebre que se faz nos montes.*
6. Guinonno xequixò. *As Funes dos pescadores ao por do sol q torna.*
7. Feitiano racugan. *Os patos brancos que abunda se poem neste lugar.*
8. Còtenno boxer. *A neve da tarde ou noite no lugar alto.*

¶ Do nono numero, Cu, l, Quid.

¶ Serue sos no nes. Vi, Cuichirò, Cuzayemon, &c.

Cucun. i. Coconotabitacematçuru. *Nove vezes que saio vinbo à mesa, &c. Vide Icon.*

Cufon. *Nove dignidades.*

Cufonno lòdo. *O paraiso de Amida que dizem.*

Cugid cusò. *Nove graos, dignidades, &c.*

Quid xò. i. Chicujen, Chicugo, Bujen, Bungo, Fijen, Figo, Fiñoga, Vòlumi, Satçuma. i. *os nove reynos do Ximo.*

¶ Dos numeros, dez, cento, mil, dez mil, cem mil.

¶ *A cerca dos numeros, lù, l, jir, Fiacu, Xen, Man, Vocu. nam ha cousa propria que rotar. Man, he hua soo palavra, que significa numero de dez mil. Vocu, significa cem mil como se pode ver no principio das contas.*

### ALGUMAS CONTAS PARTICULARES

do, Yomi, pello interrogatiuo, Icu? & os numeros, Fito, Futa, Mi, &c.

Fitoaxi.	Ayumu.
Fitocaque.	Abumi, vuo.
Fitocalane.	Colòde.
Fitocaxira.	Vritouo.
Fitocoxi.	Catana, rachi.
Fitocubi.	Mino.
Fitocuchi.	Cura, cama.
Fitocudari.	Facama, cataguinu.
Fitocudari.	Caqu.
Fitofane.	Cabuco.
Fitofuri.	Tachi.

}	Fitomoto.
	Fitomoto.
	Fitomure.
	Fitofugi.
	Fitoraqui.
	Fitocçugai.
	Fitore.
	Fitoyeda.
	Fitori.
	Fitoi.

Taca.
Sòmocu.
Cumo.
Ito, qe.
Cò.
Tori.
Ya.
Naguinara.
Firo.
Ichijie.
1. Con-



1. Contra de passo, ou passos por, Axi.

Dizemos, Icuaxi? *Rx.* Fitcoaxi, Furaaxi, Miixi, &c.

O Coyede Axi, he Socu, significa *pe*, dizemos, Fitcoaxi ayumu, Yuqu, &c. Illocuobi, o saltar aos pes juntos.

2. Conta de Abumi. i. estribo, & Vuoi. i. peixe, por Caque.

Dizemos, Abumi, & Vuoi. & Icucaque? *Rx.* Fitocaque, Furaque.

Caque, he Caquru, por pendurar, cujo Coye he, *Quen*, & significa aqui, por, ou cambada: os peixes que por aqui se contam sem meios soamente com, Tai. *Vi.* Tai itocaque, Abumi itocaque, dois estribos, Abumicacata, *han* (estribos), 1, Cata abumi.

3. Conta de Colode. i. vestido de seda, & pares de folhas de papel, por Casane.

Dizemos, Colodeicacafane? quantos pares? *Rx.* Fitocafane, Fura-  
cafane, Micaiane.

A leira, he Casanuru, por acrescentar, ou por hua coisa sobre outra, cujo Coye he Giü, & significa *ham* par de Coludes. Item, Cami fitocafanede monou tucucumu, &c. Envoluer alguma coisa em duas folhas de papel. *Lié* significa hua coisa sobre outra.

4. Conta de Vri. i. melhoens de dez em dez por Caxira.

Dizemos, Vri icucaxira? *Rx.* Fitocaxira, Furaaxira, Micaxira, &c.

A leira significa cabeça, cujo Coye he, Tü, & neste modo de falar, significa quantidade de dez, *Vi.* Vri fitocaxira icura suruzo?

Tambem huns rabos de vacas que trazem da China, a que chamam com bolas, & os Espacos Xaguma, se contam por Fitocaxira, &c.

5. Conta de, Cazari. i. de hum ornato, ou ornamento inteiro, ou perfeito sem lhe faltar nada.

Dizemos, Icucazari? *Rx.* Fitocazari, Furaazari, Micazari, &c.

A leira he, Cazaru por ornar: cujo Coye he Xögon.

6. Conta de Catana, vaquizaxi. i. Espada & adaga por, Coxí.

Dizemos, Catana, Vaquizaxi. Icucoxi? *Rx.* Fitocoxi, Furaenxi.

A leira significa a cina do homem, a energia he porque a espada se cinge na cina: o Coye he Yö, & assi dizemos tambem Tachi ichiyö.



## LIVRO TERCEIRO

7. Conta de, Cura, & Cama. i. sela, ou albarda, & panela, por Cuchi.

Dizemos, Cura, Cama. Icucuchi? *Rx.* Firocuchi, Futacuchi, &c.  
A letra significa boca, & nam sei que combinaçam, nem energia tem sela ou albarda com boca: tambem dizemos, Firocuchi, Futacuchi, &c. Por ham bocado, &c.

8. Conta de Mino. i. capa de agoa, ou bedem de palha, esteira, ou pano, por Cubi.

Dizemos, Mino Icucubi? *Rx.* Fitocubi, Futacubi, Micubi, &c.  
Escrevem Cubi, como a letra que significa peçoço, & parece que a energia he, porque a capa d'agoa se poem arroda do peçoço. Vi, Minomucubi, caracafambon, yutan amagaua gomai.

q Quando Cubi, l, Xiruxi se toma por cabeça nam se conta per este modo mas por Fitorçu, &c. Vi, Cubi, l, Xiruxi furatçu totta.

9. Conta de Façama, & Caraguinu. i. calçoens, & hũa sobreueste de veo tino com saltimbanca sem mangas por Cudari.

Dizemos, Façama. } Icucudari? *Rx.* Firocudari, Futacudari,  
Caraguinu. } Micudari.

A letra be, Cudaru, por decer, cujo Coye he, Gue, & Ca.

10. Conta de regras de escrever por Cudari.

Dizemos, Icucudari caitazo? *Rx.* Firocudari, Futacudari, Micudari.  
Esta palavra Cudari, he differente da passada, porque se escreve com a letra, Yuqu, por Yru, andar, cujo Coye he, Cò, l, Guiò, l, An, & asinas cartas dizemos: Iccòuo some loro. i. Firocudari. i. escrevo tua regra. i. carta.

11. Conta de Caburo. i. capacetes por Fane.

Dizemos, Caburo icufane? *Rx.* Firofane, Futafane, Mifane, &c.  
A letra be Fanuru, por cortar a cabeça. Vi, Còbcuo fanuru, & he differente de Fanuru por dar couces.

12. Conta de Tachi. i. montante por Furi.

Dizemos, Tachi icufuri? *Rx.* Firofuri, Futafuri, Mifuri, &c.  
A letra, Furi, significa bulir, ou esgrimir. Vi, Tachi icofuri, \ maipiqui xinjò itaxi loro.

13. Conta de Taca. i. falcã, ou gaviã, ou açor por Moto.

Dizemos, Taca icumoto? *Rx.* Firomoto. Futamoto. Mimoto, &c.  
*Esta*

Esta palavra Moro se escreve com duas leiras, hũa cujo Coyo he, Xuqu, ou-  
tra que significa Axi. i. pes, cujo Coyo he Sucu. Item dizem Fitofane.

14. Conta de Cusa. i. eruas com rayzes por Moro.

Dizemos, Cusa icumoro? Rx. Fitomoro, Futamoro, Mimoro, &c.

Esta leira Moro significa principio, cujo Coyo he, Fon, & assi dizem  
Ippon, Nifon, &c.

15. Conta de Cumo. i. nuuens por Mure.

Dizemos, Cumo icumure? Rx. Fitomure, Futamure, Mimure, &c.  
Tambem hũa manada, rebanho, bando, ou ajuntamento de reados. i. Xica,  
&c. Fitomure, Futamure, &c.

16. Conta de cordas pequenas linhas, &c.

Fofobiqui.	Cordas pequenas.	Vo.	Cordocns.	} Se contam por Sugü.
Naua.	Cordas.	Vobi.	Cintos.	
Ito.	Linhas, cordas de viola, & cravo.			
Ité, Faröbi.	Silha da sela, ou asafal.			
Que.	Cabellas, sedella, fio de seda.			
Que.	Risca preta, ou em branco.			
Ya.	Frecha, &c.			

Dizemos, Ito, Que, &c. } Icusugi? Rx. Fitosugi. Futasugi, &c.

17. Conta de Cû. i. cheiro i. quantidade bastante pera  
queimar, ou perfumar hũa vez por, Taqui.

Dizemos, Quiara. Gincû. Micusa. Cû, &c. } Icutaqui? Rx.  
Fitotaqui, Futataqui, Mitataqui, &c.

A leira he Taqu, por queimar, accender, fazer arder, &c.

18. Conta de, Fato, Camo, &c. i. pombas, adens do rio, &  
outros paliares mayores quando se contam por  
pares, por Tçugai.

Dizemos, Fato, Camo. Icutçugai? Rx. Fitotçugai, Futatçugai, &c.

Esta palavra Tçugai, significa, par ou casal de pombas, &c. O seu Coyo  
he, Ban, a mesma leira que Ichiban, Niban, &c.

19. Conta de Ya. i. frechas, por pares por Te.

Dizemos, Ya icute? Rx. Fitote, Futate, Mite. &c.

A leira significa nam, & a energia parece ser porque tomadas frechas de duas  
de duas em duas, & com hũa aitan, & a outra ja na nam, que se diz, Va  
cacacata. i. hũa frecha dizem Fitotugi.

20. Conta

## LIVRO TERCEIRO

30. Conta de Naguinata . i . hũa laya de souce com hastea comprida por Yeda .

Dizemos, Naguinata icuyeda? R. Fitorieda. Futayedá. Miyeda. Esta leira, Yeda, he Ye . i . cabo de enxada, souce, ou fajica delança .

31. Conta de Fito . i . homem por tres palauras soamente .

Dizemos, Icutari . i . quãtos homens, ou pessoas? R. Fitori . 1 . Futari . 2 . Yotari . 4 . Esta conta se ue pera homens, & mulheres, & seus officios & nem tem mais que o interrogatino Icutari, & as tres palauras postas, as quaes são compostas do numero & de Fito, as de mais suprem pello Cuye . 11, Sannin, gonin.

32. Conta de Fi . i . dias por Ca .

Dizemos Icca? i . quantos dias? R.

Fitoi, l, fitoi .	1 .	Dia .	Nanuca .	7 .	} Este modo de contar por Yomi nam tẽ mais q̃ os numeros postos pello Co ye, se tudo perfeitamente Este, Ca, he Yomi, assi como, Fi, cujo Co ye he, lit, l, michi.
Futçuca .	2 .	Dias .	Yõca .	8 .	
Micca .	3 .	Dias .	Coconoca .	9 .	
Yocca .	4 .	Dias .	Tõca .	10 .	
Içuca .	5 .	Dias .			
Muica .	6 .	Dias .	Fatçuca .	20 .	

ALGUMAS PALAVRAS QUE NAM

tem mais que hum seu numero com particulas significam .

¶ Ha algũas palauras por todos os numeros que tem particular uso & significam assi no Cuye, como no Yomi, das quais asçnarei aqui as que sãto achado .

¶ Ichi, l, fito, Fitorçuo .

Iccado, l, fitocado . i . Grande .

Firoxiuo . Grandemente, particularmente .

Figasura . Em todo caso, de todos os modos .

Ichigicu . Conclusam .

Ichigiõ . i . Fitgiõ . Causa certa, & averiguada .

Icquen . i . Miru .

Ichiran . i . Midaruru .

Iccõ . Vi, Iccõ sode nai .

Por nenhuma via .

Ichibocu . i . Fitori ximobe . 11, Comono ichibocu .

Ichidan . Excelentemente .

Ichiyen . Illai, Ixxet . } Nullo modo, & c.

TRA.

**DE VARIOS MODOS DE CONTAR. 229.**  
**TRATADO DO MODO DE CONTAR OS TEM-**  
**pos. annos, mezes, dias, horas, eras, &c.**

¶ Por quanto serve para muitas cousas fater o modo de contar dos Iaponeses, que guardam nos tempos, o apresentaremos aqui em particular, com algũa cousas pertencentes a esta materia, que alem de serem curiosas, sam proveitosas & o lumiam muito: entendemos aqui por tempo, anno, mes, dia, hora, os quatro tempos do anno, os animais que servem as horas, os ramos & partidas da galha, e vas, conjunções de Iapam, do que tudo diremos algũa cousa em particular. Toxi, Tçuqui, Fi, Toqui, Xet, lixet, &c.

**DO ANNO DE IAPAME SVAS PARTES.**

¶ O anno dos Iapones, como tambem o dos Chinas, nam he solar mas lunar porque fazem seu computo com as lûas, este anno de ordinario comprehende doze lûas ou mezes, por trezentos & cin.enta & quatro dias, de modo que o anno solar excede ao lunar onze dias: & porque os Iapones de tal modo se governam pela lua que tambem em suas operações se governam pello anno solar & conjunções celestes dos sinos & quatro tempos do anno, que sempre procuram concordar hũa cousa com outra, de modo que a primavera das lûas que sam os primeiros tres mezes do anno, & assi mesmo o estio, outono & inverno, nam de crecem das verdadeiras conjunções destes tempos, & por causa dos onze dias que o anno solar excede ao lunar, cada tres annos acrecentam hũa lua embolismal, ou intercalar, fazendo dous Xôguat, ou dous Niguat, &c. conforme cai, & a esta lûa chamam Vrû, & entam o anno he de 384. dias por treze lûas.

¶ Em Iapão anno se chama no Yomi, Toxi, no Coyo, Nen, Sai, I, xei. di zê, Fitotoxi, Fuzatoxi, &c. Ichinen, Ninen, &c. Nisai, Sanzai, &c.

¶ Dos quatro tempos do anno.

¶ Repartem o anno em quatro partes ordinarias s. primavera, estio, outono, inverno, que por nome uniuersal se chamam, Xixet, I, Xiqui, I, Xiy, Xeuaniua, Yotçuno roqui.

Xunca, Xûrô Xun. i. Faru. Ca. i. Natçu. Xû. i. Aqui. Tô. i. Fuyu.

¶ Cada tempo destes comprêde tres mezes, o primeiro dos quais he o Xôguat o qual he a lûa que mais perto cai da conjunção da primavera conforme aos mathematicos que communmente he em Fevereiro: Faruno xet, Natçuno xet, Aquino xet, Fuyuno xet.

Xôguat.	}	Faru.
Niguat.		
Sanguat.		
Xiguat.	}	Natçu.
Goguat.		
Rocuguat.		

Xichiguat.	}	Aqui.
Fachiguat.		
Cuguat.		
Iûguat.	}	Fuyu.
Iûchiguat.		
Iûniguat.		

M m m

## LIVRO TERCEIRO

¶ As conjunções dos doze sinos celestes que respondem a cada mes dos quatro tempos as vezes começam aites do mes começar, outras no mesmo dia do mes, & outras depois alguns dias do primeiro dia do mes. Chamam-se em universal lûnixet: o Xet, do Xõguar, chamam-se, Rixxun i. Faru tatqu. i. principio da primavera conforme ao anno solar, porque conso me ao lunar, o primeiro dia do Xõguar começa. Este Rixxun as vezes começa antes do Xõguar, outras vezes depois do ide dizem. Fuyu Xõguar, fatu Xõguar. Dõ-de-tambem ha hum tsli-o do Rõyei que isto de clara. f.

Toxino vchini  
Faruaa quini queri  
Ficotoxeuo  
Cotoxitoya iuan  
Cozotoya iuan.

¶ A guns modos ha de falar destes quatro tẽpos & de suas propriedades f. Faru xoji, Natqu chõji, Aqui minori, l, volame, Fuyu caturu.

¶ De outras partes meudas em q se diuidẽ os quatro tẽpos.

¶ Alem das doze cõjunções dos doze sinos do anno solar, entre anno ha outras menores cõforme se pode ver nos Coyomis de Iapã & comũ modo de falar.

¶ Doyõ, He certa conjunção assi chamada & dizem, Xidoyõ i. que as conjunções destas entre anno: Xiquino doyõ ha em cada hum dos quatro tempos & dura dezoito dias, & as vezes dezanove. Dizemo Doyõ u. i. principio & quando entra: Doyõzame. i. quando acaba. O Doyõ do Rucuguar sam os caniculares que dizemos.

¶ Faxxen, He outra conjunção assi chamada dizem que ha seis destas entre anno. f. Xidoyõ, Rucufaxxen.

¶ Xõcan, Daicã, sam outras duas cõjunções, q vem no inverno, xõcãua fajimeno jû gonichi, daicãua nochino jû ninichi. De modo q ha 17. dias.

### DE OUTROS CERTOS DIAS DOS MESES determinados.

¶ Alem das sobre ditas conjunções ha outras que pertencem a festas & cõprimentos humanos que chamam, Goxeccu. i. Goxet, l, Xechiye em que os Cugues se ajuntam em casa do Dairi.

1. De primeiro dia do Xõguar ate o setimo dia do mes.

2. Sanguar sannichi, ao terceiro o dia do Sanguar.

3. Goguar gonichi, ao quinto dia do Goguar.

4. Xichiguar nanuca, l, canabata, l, xix xequi. O setimo de Xichiguar.

5. Cuguar cunichi. Aos nove do Cuguar.

¶ Alem destas cinco ha outras. f. Tanomuno tquirachi, l, fassacu, l, fachi: tquirachi que he o primeiro da oitava lua em que cada hum visita a pessoa a quem esta encomendado, ou ao proprio senhor. Isto se vya so no Buque.

¶ Bon, Xichiguar jû gonichi, em que os lopoens fazem certas ceremonias pollas almas dos defunctos.

q li-

q Figi, te entra, o qual se faz por bñs fomenos. Nisachiguachi. i. na segunda o sétima lña, & o dia do solsticio he o seu meio, q̄ kamā, lixó. i. Toqui tadaxij.

q Dos meses.

q Os seus meses se tomam pollos dias da lña os quais ou sam de 30. dias, cu de 29. & quando o mes he de vinta se chama, Dai. i. grande, & quando de 29. Xó. i. pequeno: & assi dizemos, Tçuquino dai xó. Cono tçuquina daica? xóca? Rocudai rocuxó vrño toquina, Xichixó rocudai s. dos meses seis sam Dai, & seis Xó, & no anno imentalar sete Dai, & seis Xó.

q Os primeiros quinze dias do mes se chamam, Cami jūgonichi, & os derradeiros, Ximo jūgonichi: tçuquiai. i. fim do mes, & principio de outro.

q Iūjun, Os primeiros dez dias da lña, Chūjun os dez dias do meio, Guejun, os derradeiros dez dias. Que tambem dizem, Iōcan, Chūcan, Guecan. Vi, Iōjunno coro, &c.

### DO MODO DE NUMERAR OS MESES.

q Tres sonas de nomes tem os meses, hum corrente & popular, no comum modo de falar assi nas cartas como escripturas, outro poetico pety versos, outro tambem me. asorico pety escripturas escuras.

q A lña, ou mes se nomea no Coyo por, Guat, l, guachi, & no Yomi. Tçuqui, & quando salamos absoluc esse mes, ou meses, &c. se usa do Yomi, nem respeitando a ordem dos meses. Vi, Fixotçuqui, fuzatçuqui, &c. o seu imenozuini be, tçucatçuqui? Cono tçuquina daica? xóca?

q Mas quando salamos pellos meses dizendo primeiro, segundo, &c. se usa do Coyo, Guat, l, guachi. Vi, Xóguat, Niguat, &c.

q Xóguat, He o primeiro mes do anno: Xóguatno fi, l, guanjit o primeiro dia: Guanzan, principio do anno. s. de tres causas, Toxi, Tçuqui, Fi. i. do anno, do mes, do dia primeiro do anno.

q Primeiro modo de contar os meses.

Xóguat.	Niguat.	Sanguat.	} Faru, Xun.	Xóguat,
Xiguat.	Coguat.	Rucuguat.	} Natçu, Ca.	l, guachi:
Xichiguat.	Fachiguat.	Cuguat.	} Aqui, Xó.	& assi nos
Iūguat.	Iū ichiguat.	Iū niguat.	} Iuyu, Ió.	& mai.

q Segundo modo poetico.

Mutçuqui.	} Faru.	Fumidzuqui.	} Aqui.
Quilaragui.		Fatçuqui.	
Yayoi.		Nagatçuqui.	
Vozuqui.	} Natçu.	Camunadzuqui.	} Fuyu.
Satçuqui.		Ximotçuqui.	
Minaozuqui.		Ximau.	

M m m a

q Tercel



## LIVRO TERCEIRO

### ¶ Terceiro modo metaforico.

Taizocu.	} Faru.	Ilocu.	} Aqui.
Queòxò.		Nanriò.	
Cuxen.		Buxòquixò.	
Chüreo.	} Natçu.	Xofò.	} Fuyu.
Mûaſuibin.		Chórò, l, ichiyò.	
Rinxò.		Ròguet, l, cainio.	

### ¶ Dos dias.

¶ O dia natural. *s. dia & noite repartem em doze horas. s. seis ao dia & seis a noite* aque chamam, Cocu, l, roqui. *i. hora: o dia começa, Vnoco cu, ou Murçudoqui, que he ao sair do sol & se acaba ao por do mesmo sol, & cada dia quer seja grande quer pequeno se reparte em seis horas, ou partes iguais, & a noite no mesmo, que ſam como as horas planetarias dos astrologos.*

¶ Dizem os Iapoens, Xicoqui, Fattoqui, quer dizer que o dia mayor he de oito horas, & a noite menor de quatro, & ao contrario, isto ſe entende que as seis horas o tal dia respondem a oito ordinarias do equinoctio, & as seis da tal noite a quatro ordinarias do mesmo.

### ¶ Das horas.

¶ Os Iapoens repartem as horas pello orizonte, & o imaginam quadrado com quatro cantos que tem ſeu proprio nome, os quaes cantos respondem aos noſſos quatro rumos. *s. Nordeste, Noroeste, Sudueste, Sueste: deſtes cantos tem alguns por a raias fazendo alguma couſa pera aquella parte virado, como edificar, ou caminhar tal anno, &c.*

Repartem o orizonte em doze partes iguais, & a cada parte deſtas aſſina-lam hum animal ao modo dos doze ſinos, & a cada parte deſſas, ou eſpaço cha-mam hora. *i. Toqui.*

¶ Cada hora do equinoctio repartem em oitenta minutos que chamam, Co-cu. *s. Fachicccocu, & poſto que as horas dos dias & noites grandes & peque-nas sejam deſiguas, as horas dos dias grandes ou tem mais minutos, & as das pequenas menos, ou ha minutos grandes & pequenos conforme as horas, de modo que sejam ſempre as horas de oitenta minutos.*

¶ Quando dizemos Xifò ſappò. *i. as quatro & as oito partes ſe emen-dem as quatro principais, Norte, Sul, Leste, Oeste. Tôzai nambocu. i. Tô-bô, Saifò, Nambô, Foppò. a que respondem por ordem, Ne, Vma, V, Tora. E aos outros oito. s.*

Quica.	{ Vxi.	Minami.	{ Firçuji.
	{ Tora.		{ Saru.
Figaxi.	{ Tatçu.	Nixi.	{ Inu.
	{ Mi.		{ Y.



Os animais que respondem ás horas se nomeam começando do norte para o oriente . s .

Ne, Vxi, Tora, V, Tarçu, Mi. Vma, Ficçuji, Saru, Tori, Inu, Y.  
O que tudo se vê nesta figura . l .

## FIGURA PRIMEIRA.

N O R T E.

Meya noite.

\*

Yorçu. Coconorçu. Yarçu.  
Yno cocu. Neno cocu. Vxino cocu.

Y. N E. V X I.

Inu yno su-  
mi.

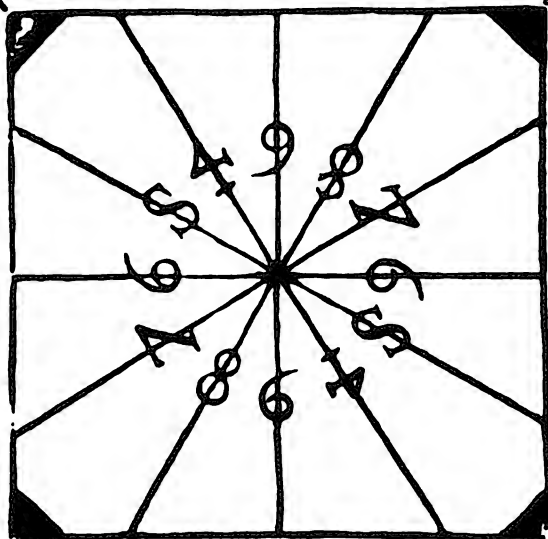
Vxi torano  
sumi.

O E S T E.

Nanarçu. Fim do dia. Içurçu.  
Saiuno cocu. Murçu. Inuno cocu.

Torino cocu.

SARV. TORI. INV.



Ficçuji Saru-  
no sumi.

MI. V M A . FICÇUI.

Tarçumino  
sumi.

Yorçu. Mino cocu. Vmanococu. Ficçuji no cocu. Yarçu.

Meya dia.  
S U B.

LESTE.  
Principio do dia.

Nanarçu. Murçu. Içurçu.  
Torano cocu. Vno cocu. Tarçumino cocu.  
TORA. V. TARÇV.

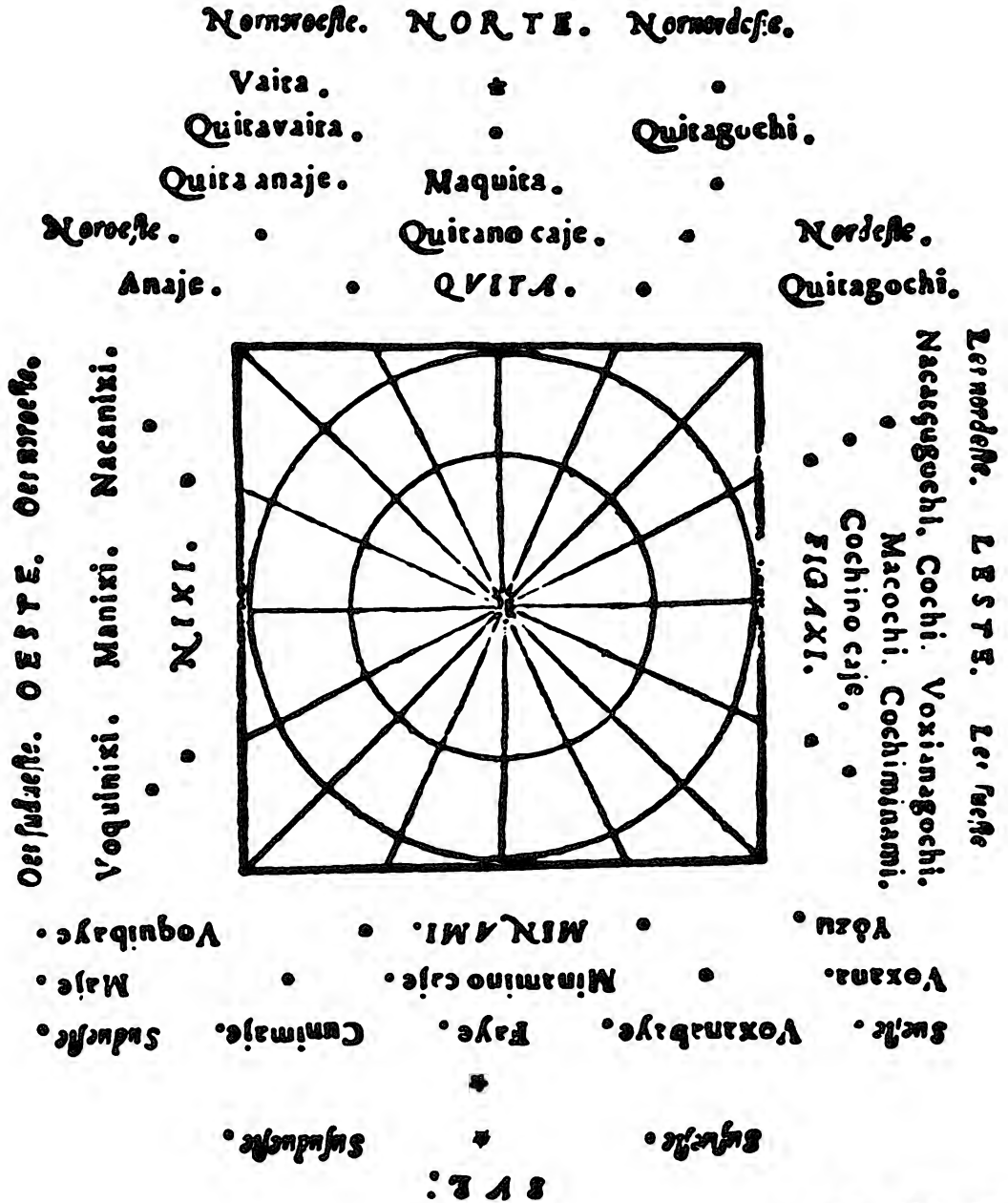
Doi

# LIVRO TERCEIRO

q Dos rumos da agulha . i . dos ventos conforme aos  
japones & dos que respondem às horas .

q Noque toca aos ventos & rumos da agulha seguem o nesso modo , pello  
que sempre cam enfiados aos animais sobre ditos . O que se ve nella figura .

## FIGURA SEGUNDA.



¶ Do modo de contar as horas.

¶ Dois modos tem de contar as horas, hum acrescentando ao nome do animal, Cocu, outro pedas numeros.

¶ O primeiro modo.

- |                    |                      |                  |                  |
|--------------------|----------------------|------------------|------------------|
| 1. Vno cocu.       | As seis da manhã.    | 7. Torino cocu.  | Seis da tarde.   |
| 2. Tarçuno cocu.   | Cinco.               | 8. Inuno cocu.   | Cinco.           |
| 3. Mino cocu.      | Quatro.              | 9. Ino cocu.     | Quatro.          |
| 4. Vmano cocu.     | Coconorçu, meyo dia. | 10. Neno cocu.   | Noue meya noite. |
| 5. Firçujino cocu. | Oito.                | 11. Vxino cocu.  | Oito.            |
| 6. Saruno cocu.    | Se e.                | 12. Torano cocu. | Nanarçu.         |

SEGUNDO MODO DE CONTAR PEL-  
lus numeros.

¶ O mais ordinario modo & dos seus relogios he este começando sempre pela manhã, que sam as seis, & acabar lo ao por do sol que tambem sam as seis da tarde, o meyo dia & meya noite sempre sam noue. Dizem asse. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete.

- |                    |                 |                     |
|--------------------|-----------------|---------------------|
| 6. Murçudoqui.     | Vno cocu.       | Principio do dia.   |
| 5. Irçurçudoqui.   | Tarçuno cocu.   |                     |
| 4. Yorçudoqui.     | Mino cocu.      |                     |
| 3. Coconorçudoqui. | Vmano cocu.     | Meio dia.           |
| 2. Yarçudoqui.     | Firçujino cocu. |                     |
| 1. Nanarçudoqui.   | Saruno cocu.    |                     |
| 6. Murçudoqui.     | Torino cocu.    | Principio da noite. |
| 5. Irçurçudoqui.   | Inuno cocu.     |                     |
| 4. Yorçudoqui.     | Vno cocu.       |                     |
| 3. Coconorçudoqui. | Neno cocu.      | Meia noite.         |
| 2. Yarçudoqui.     | Vxino cocu.     |                     |
| 1. Nanarçudoqui.   | Torano cocu.    |                     |

¶ Dizem, Toquino cazira, principio da hora .i. quando começa.

¶ Seis partes em que se reparte o dia & a noite.

¶ O dia se reparte em tres partes & a noite em outras tres.

- |           |   |           |                 |                                      |
|-----------|---|-----------|-----------------|--------------------------------------|
| Do dia.   | { | Gingid.   | Yo aquru toqui. | Depois de amanhecer duas horas.      |
|           |   | Nicchù.   | Mappiru.        | Ate de pois de meio dia duas horas.  |
|           |   | Nichimor. | Iriaino toqui.  | Depois das duas ate o por do sol.    |
| Da noite. | { | Xöya.     | Inuno toqui.    | Ate duas horas de pois do sol poiso. |
|           |   | Chüya.    | Vno toqui.      | Ate a meia noite.                    |
|           |   | Göya.     | Yonaca.         | Da meia noite por diante.            |

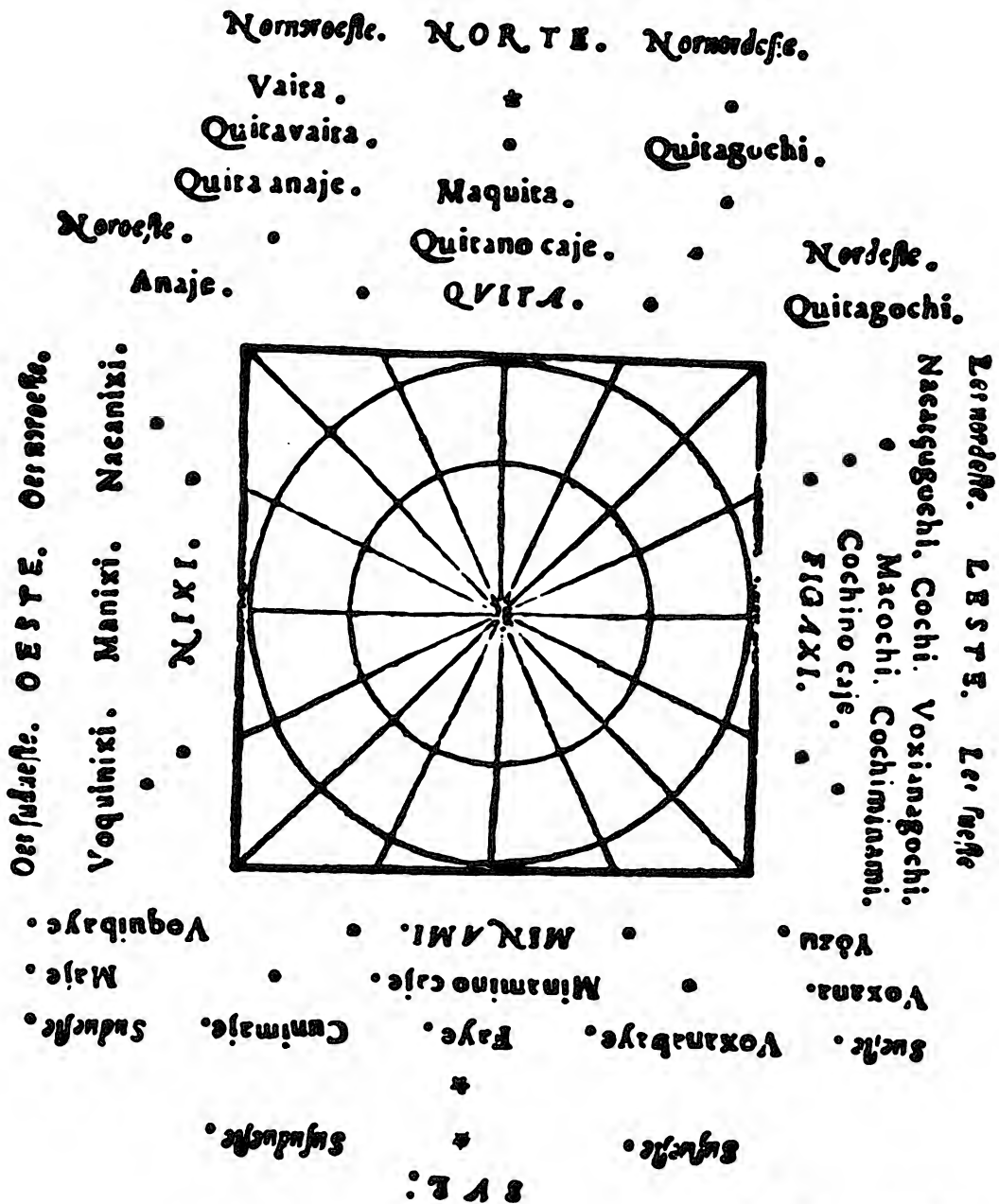
¶ De coo

# LIVRO TERCEIRO

¶ Dos rumos da agulha . i . dos ventos conforme aos  
lapoens & dos que respondem às horas .

¶ Noque toca aos ventos & rumos da agulha seguem o nasso modo , isto  
que sempre vem encofiados aos animais sobre ditos . O que se ve nesta figura .

## FIGURA SEGUNDA.



¶ Do modo de contar as horas.

¶ Dois modos tem de contar as horas, hum acrescentando ao nome do animal, Cocu, outro pedos numeros.

¶ O primeiro modo.

- |                    |                      |                  |                  |
|--------------------|----------------------|------------------|------------------|
| 1. Vno cocu.       | As seis da manhã.    | 7. Torino cocu.  | Seis da tarde.   |
| 2. Tarçuno cocu.   | Cinco.               | 8. Inuno cocu.   | Cinco.           |
| 3. Mino cocu.      | Quatro.              | 9. Ino cocu.     | Quatro.          |
| 4. Vmano cocu.     | Coconorçu, meyo dia. | 10. Neno cocu.   | Nove meya noite. |
| 5. Firçujino cocu. | Oito.                | 11. Vxino cocu.  | Oito.            |
| 6. Saruno cocu.    | Se e.                | 12. Torano cocu. | Nanarçu.         |

SEGUNDO MODO DE CONTAR PEL-  
los numeros.

¶ O mais ordinario modo & dos seus relogios he este começando sempre pela manhã, que sam as seis, & acabar lo ao por do sol que tamhem sam as seis da tarde, o meyo dia & meya noite sempre sam nove. Dizem assi. Seis, cinco, quatro, nove, oito, sete. Seis, cinco, quatro, nove, oito, sete.

- |                    |                 |                     |
|--------------------|-----------------|---------------------|
| 6. Murçudoqui.     | Vno cocu.       | Principio do dia.   |
| 5. Itçurçudoqui.   | Tarçuno cocu.   |                     |
| 4. Yorçudoqui.     | Mino cocu.      |                     |
| 3. Coconorçudoqui. | Vmano cocu.     | Meio dia.           |
| 2. Yarçudoqui.     | Firçujino cocu. |                     |
| 1. Nanarçudoqui.   | Saruno cocu.    |                     |
| 6. Murçudoqui.     | Torino cocu.    | Principio da noite. |
| 5. Itçurçudoqui.   | Inuno cocu.     |                     |
| 4. Yorçudoqui.     | Vno cocu.       |                     |
| 3. Coconorçudoqui. | Neno cocu.      | Meia noite.         |
| 2. Yarçudoqui.     | Vxino cocu.     |                     |
| 1. Nanarçudoqui.   | Torano cocu.    |                     |

¶ Dizem, Toquino cazira, principio da hora .i. quando começa.

¶ Seis partes em que se reparte o dia & a noite.

¶ O dia se reparte em tres partes & a noite em duas tres.

- |           |   |           |                 |                                      |
|-----------|---|-----------|-----------------|--------------------------------------|
| Do dia.   | { | Gingiô.   | Yo aquru toqui. | Depois de amanherer duas horas.      |
|           |   | Nicchô.   | Mappiru.        | Ate de pois de meio dia duas horas.  |
|           |   | Nichimor. | Iriaino toqui.  | Depois das duas ate o por do sol.    |
| Da noite. | { | Xôya.     | Inuno toqui.    | Ate duas horas de pois do sol posio. |
|           |   | Chûya.    | Vno toqui.      | Ate a meia noite.                    |
|           |   | Goya.     | Yonaca.         | Da meia noite por diante.            |

¶ De co.

## LIVRO TERCEIRO

¶ De como estes animais das horas se accomodam  
tambem aos annos.

¶ Destes doze animais cada anno no calendario se applica hũ aq̃elle anno, acrecentando-lhe hũa palavra chamada, Yetoxican, q̃ he cousa ja determinada: destas palavras ha dez, aque chamam, liecan, & aos doze juntos em animais tinixi, dos quais se acreceta cada anno hũ a hũa das ditas palavras, q̃ sam estas.

Quinoye.	} Ne.
Quinoto.	} Vxi.
Finoye.	} Tora.
Finoto.	} V.
Tsuchinoye.	} Tatsu.
Tsuchinoto.	} Mi.
Canoye.	} Vma.
Canoto.	} Ficsuji.
Midzunoye.	} Saru.
Midzunoto.	} Tori.
Quinoye.	} Inu.
Quinoto.	} Y.

¶ De modo q̃ como se ve, destes animais seis pertencem a, Ye, & seis, a, To. Vxi,

¶ Ye: Ne, Tora, Tatsu, Vma, Saru, Inu.

¶ To: Vxi, V, Mi, Ficsuji, Tori, Y.

¶ Por estes animais se computam es annos de cada hũm dizendo, em que anno nascelles? responde, Torino toxi, Vmano toxi, &c. E assi fazem sem computo applicando acada animal certos annos, o que fazem pellos nis dos d' dos da mam como entre nos se faz pera tirar as festas meueis, cu a letra de minica l.

¶ Em escripturas autenticas como, Goxuin, conhelimẽtos, testamẽtos, presticẽs, &c. se escreve a era & juntamente, Yetoxican, com o nome do animal que cabo aq̃elle anno. v. g. Xõguat, Queichõ gonon Tsuchinoye, Vma, &c.

¶ Das eras de Iapam.

¶ O primeiro rey de Iapam chamado, Jimmu Tennõ, come esta sellosõ quito do, Võdaiqui, impresso, começou antes de Christo. N. S. seis annos & seis nta annos, no qual tempo pouco mais parece que Iapam se seuen, cu da China como algũas historias dizem, cu de Coria, cu parte sello, Yezo, cu de todas estas partes: porq̃ de todas ellas participam es Iapens. Desde este tempo ate qui nhe itos & vinhe & dous annos depois da vida de Christo. N. S. ao mundo, nam usaram os Iapens de eras q̃ ebamam Nengõ. E neste anno começou a primeira chamada, Ienbui, & da hy por diante se continuaram as eras ate agora.

¶ Estas eras as determino Daii quando se coroa, cu com outra occasiam e bõa estrea, os nomes das quais sam incertos & volubres, nem tem termo de annos limitado, antes acontece algũas vezes mudar hi a era & fazer outra lã & duas vezes no mesmo anno, outras duram por alguns annos conforme quer o Daii, o qual as vezes confirma a era do rey passado, que se ta continuando per lã parecer boa.

¶ Como

Q Como estas eras nam tẽhã annos determinados, nem dependencia hũa de outra cõ encadamenho de orde de annos, quando nos seus liuros se aha q̃ tal cousa acontecco a tantos annos de tal era, nam se sabe quantos annos ha, nẽ em q̃ anno soy, por onde ajuntarei a qui por ordem todas as q̃ ouue em Iapam ate agora contando o anno da nossa era em q̃ cada hũa comeccu & os annos q̃ durou, pẽra desse modo facilmente se saber quantos annos ha q̃ a tal cousa passcu, & em q̃ anno.

Q Nas cartas missiuas nunca se escreue a era, mas soo o dia & o mes como a tras se disse, mas nas escrituras grandes como aluara del Rey. f. Rinxi, Goxuin, nas cartas do Cubõ chamadas Migueõxo, e toda a sorte de conhecimentos, & papeis de cõpra e venda, quitacoens, certidoens, teũtamentos, & e quais quer papeis de obrigaçoens, escreuem juntan ente a era, & crecentam muitas vezes, Yeto xican, cõ o nome do animal, ou sino que pertence aq̃uelle anno. Vi, Quib cho jünen quinoye inu, fachi guar jû ichinichi. E así nas de mais.

ERAS DE IAPAM POR ORDEM DOS  
annos de Christo. N. S. em que cada hũa come-  
çou & os annos que durou.

Q Em assignalar estas eras ha duas opinioens entre os Iapones, hũa diz que comecou a primeira o anno de Christo de 522. chamada Ienqui: outra como he o Nenrai qui impresso, comeca da era, Daifõ, que comecou o anno de Christo de 701. E isto parece mais prouauel. Todavia por quẽnio nos liuros & histo-  
rias se fa z mençam de outras eras antes de Daifõ, comecarei por Ienqui.

Annos.

522.	Ienqui,	Durou. 4.
516.	Xõua,	Dur. 5.
511.	Quinrõ,	Dur. 5.
526.	Sõrocú,	Dur. 5.
541.	Meiyo,	Dur. 11.
552.	Quiracu,	Dur. 2.
554.	Foxei,	Dur. 4.
558.	Quiõrei,	Dur. 1.
559.	Curanji,	Dur. 5.
564.	Xian,	Dur. 1.
565.	Chisõ,	Dur. 5.
570.	Quinquõ,	Dur. 6.
576.	Quempõ,	Dur. 5.
581.	Quiõgiõ,	Dur. 4.
585.	Xõgiõ,	Dur. 4.
589.	Tanxei,	Dur. 5.
594.	Cõquiõ,	Dur. 7.

Annos.

601.	Quafõ,	Dur. 4.
605.	Quõgõ,	Dur. 6.
611.	Iõi,	Dur. 7.
618.	Vaqueixu,	Dur. 5.
623.	Ninõ,	Dur. 6.
629.	Xõrocú,	Dur. 6.
635.	Sõyõ,	Dur. 5.
640.	Meichõ,	Dur. 7.
647.	Iõya,	Dur. 5.
652.	Facuudõ,	Dur. 9.
661.	Facufõ,	Dur. 23.
684.	Xujacu,	Dur. 6.
692.	Daichõ,	Dur. 9.
701.	Daifõ,	Dur. 3.

Annos  
da Chri-  
sto.

Esta diz a opiniam mais certa que si i  
a primeira era, & q̃ daqui por diante co-  
meçará: esta se que o Nenrai qui impresso.

N. S.



# LIVRO TERCEIRO

Anno.

704.	Quiſun.	Dur.	4.
708.	Vadô.	Dur.	7.
715.	Requi.	Dur.	2.
717.	Yôrô.	Dur.	7.
724.	linqui.	Dur.	5.
729.	Tembiô.	Dur.	20.
749.	Téhiô xôfô.	Dur.	8.
757.	Tébiô fôji.	Dur.	8.
765.	Tébio jingô.		2.
767.	lingô queiun.		3.
770.	Fôquiû.		11.
781.	Tenvô.		1.
782.	Yenriacu.		24.
806.	Daidô.		4.
810.	Cônin.		14.
824.	Tenchô.		10.
834.	Xôua.		14.
848.	Caxô.		3.
851.	Ninjô.		3.
854.	Saicô.		3.
857.	Tenan.		2.
859.	Teiquan.		18.
877.	Guenquô.		8.
885.	Ninva.		4.
889.	Quampeï.		9.
898.	Xôrai.		3.
901.	Yengui.		22.
913.	Yenchô.		8.
931.	Xôfei.		7.
938.	Tenquiô.		9.
947.	Tenriacu.		10.
957.	Tentocu.		4.
961.	Vôva.		3.
964.	Côfô.		4.
968.	Anva.		2.
970.	Tenrocu.		3.
973.	Tenyen.		3.
976.	Teiguen.		2.

Anno.

978.	Tenguen.	5.
983.	Yeiqua.	2.
985.	Quanva.	2.
987.	Yeiyeu.	2.
989.	Yeiô.	1.
990.	Xôriacu.	5.
995.	Chôrocu.	4.
999.	Chôfô.	5.
1004.	Quanfô.	8.
1012.	Chôua.	5.
1017.	Quannin.	4.
1021.	Gian.	3.
1024.	Manjô.	4.
1028.	Chôguen.	9.
1037.	Chôriacu.	3.
1040.	Chôquiô.	4.
1044.	Quantocu.	2.
1046.	Yeixô.	7.
1053.	Tenqui.	5.
1058.	Côfei.	7.
1065.	Giriacu.	4.
1069.	Yenquiô.	5.
1074.	Xôfô.	3.
1077.	Xôriacu.	4.
1081.	Yeiô.	3.
1084.	Vôrocu.	3.
1087.	Quangi.	7.
1094.	Caô.	2.
1096.	Yeichô.	1.
1097.	Xôrocu.	2.
1099.	Côua.	5.
1104.	Chôgi.	2.
1106.	Caxô.	2.
1108.	Tennin.	2.
1110.	Tenyei.	3.
1113.	Yeiquiô.	5.
1118.	Quanyei.	2.
1120.	Fôan.	4.

Anno

*Annot.*

1124.	Tengi.	2.
1126.	Daigi.	4.
1131.	Tenxó.	1.
1132.	Chóxó.	3.
1135.	Fóye.	6.
1141.	Yeigi.	1.
1142.	Cógi.	2.
1144.	Tenyó.	1.
1145.	Quiúan.	6.
1151.	Nimpei.	3.
1154.	Quiúñ.	2.
1156.	Fóguen.	3.
1159.	Feigi.	1.
1160.	Yeiriacu.	1.
1161.	Vófó.	2.
1163.	Chóquan.	2.
1165.	Yeiman.	1.
1166.	Nin an.	3.
1169.	Cauó.	2.
1171.	Xóan.	4.
1175.	Anguen.	2.
1177.	Gixó.	4.
1181.	Yóua.	1.
1182.	Idyei.	2.
1184.	Guenriacu.	1.
1185.	Bungi.	5.
1190.	Quenquiñ.	9.
1199.	Xógi.	2.
1201.	Quennin.	3.
1204.	Guenquiñ.	2.
1206.	Guenyei.	1.
1207.	Xóguen.	4.
1211.	Quenriacu.	2.
1213.	Quempó.	6.
1219.	Xóquiñ.	3.
1222.	Idvó.	2.
1224.	Guennin.	1.
1225.	Carocu.	2.

*N.º 2*

*Annot.*

1227.	Anrei.	2.
1229.	Quangui.	3.
1232.	Ioyei.	1.
1233.	Tempucu.	1.
1234.	Bunriacu.	1.
1235.	Caxó.	3.
1238.	Riacunin.	1.
1239.	Yenvó.	1.
1240.	Ningi.	3.
1243.	Quanguen.	4.
1247.	Fógi.	2.
1249.	Quenchó.	7.
1256.	Cóguen.	1.
1257.	Xóca.	2.
1259.	Xóguen.	1.
1260.	Bunvó.	1.
1261.	Cóchó.	3.
1264.	Bunyei.	11.
1275.	Quengi.	3.
1278.	Cóan.	10.
1288.	Xóuó.	5.
1293.	Yeinin.	6.
1299.	Xóan.	3.
1302.	Quenguen.	1.
1303.	Caguen.	3.
1306.	Tocugi.	2.
1308.	Yenquiñ.	3.
1311.	Vóchó.	1.
1312.	Xóua.	5.
1317.	Bumpó.	2.
1319.	Guenvó.	2.
1321.	Guencó.	3.
1324.	Xóchó.	2.
1326.	Carequi.	3.
1329.	Guencocu.	2.
1331.	Guencó.	1.
1332.	Xóquiñ.	2.
1334.	Quemmu.	2.

*Annot.*

# LIVRO TERCEIRO

Anos.

1336.	Yenguen.	1.
1337.	Quemmu.	1.
1338.	Riacureb.	4.
1342.	Cöyei.	3.
1345.	Teiua.	5.

¶ Por causa da competencia que oue entre os Dairis, se recolheo Godaigono in a Yoxino, onde iene gouernar particular com suas eras, durou esse gouerno 53. annos, & começou no anno de 1337. E se acabou no de 1390. oue neste tempo seis eras. f.

Eras de	1346.	Xöfei,	Dur.	23.
oxino.	1370.	Quentocu.	Dur.	1.
	1372.	Bunchä.	Dur.	3.
	1375.	Tenjñ.	Dur.	6.
	1381.	Cöva,	Dur.	3.
	1384.	Guenchñ,	Dur.	7.
é inu-	1350.	Quarö.		2.
nse as	1352.	Bunva.		4.
ras do	1356.	Yembun.		5.
1. yacö.	1361.	Cöan.		1.
	1362.	Teigi.		6.
	1368.	Vöan.		7.
	1375.	Yeiuä.		4.
	1379.	Cörequi.		2.
	1381.	Yeitocu.		3.
	1384.	Xitocu.		3.
	1387.	Cacuri.		2.
	1389.	Cavö.		1.
	1390.	Meitocu.		4.
	1394.	Vöyei.		34.
	1428.	Xöchö.		1.

Anos.

1429.	Yeicoö.	12.
1441.	Caquir.	3.
1444.	Bun an.	5.
1449.	Förocü.	3.
1452.	Cürocü.	3.
1455.	Cöxö.	2.
1457.	Chörocü.	3.
1460.	Quaxö.	6.
1466.	Bunxö.	1.
1467.	Quénin, l, Vönin.	2.
1469.	Bummei.	18.
1487.	Chöcö.	2.
1489.	Yentocu.	3.
1492.	Meiuö.	9.
1501.	Bunqui.	3.
1504.	Yeixö.	17.
1521.	Deiyei.	7.
1528.	Quiörocü.	4.
1532.	Tembun.	23.
1555.	Cöji.	3.
1558.	Yeirocu.	12.
1570.	Guenqui.	3.
1573.	Tenxö.	19.
1592.	Bunrocü.	4.
1596.	Quiöchö.	Vai correndo por 13. annos.

¶ Da era Ienqui, que começou no anno de Christo Nosso Senhor. 522. ate a presente Quiöchö, que vai correndo no anno de. 1608. passaram 228. eras: & da era Daifö, que segundo o mais certo he a verdadeira, que comecou no anno de. 701. passaram 198. eras.

OS REYS QUE OVVE EM IAPAM ATE O presente anno de 1608. por ordem dos annos com hũa breue summa dos annos des que comecou o gouerno da China formado.

Do com-

Digitized by Google

## Do computo dos annos da China com algúas coulas mais notaveis .

¶ Para melhor se entenderem os nomes de algúas pessoas que aqui se nomea, se deve notar que as letras Chinas & Iapoaes jam as mesmas, & tem o mesmo sentido por ser cada uma dellas figura significativa por si de boa cousa, mas os ditos caracteres ou figuras no que toca a voz, ou vocabulo, pello qual se nomeam tem differente nome na China, do de Iapam, de modo que concordam no sentido, & discordam commumente na voz, ou vocabulo, o que pode fazer duvida, aquem nam souber esta differença. Aqui neste tratado, como tambem em toda a escriptura, usa nos dois nomes conforme a pronunciaçam & voz de Iapam, nam respeitando ao vocabulo ou voz da China, que he ouira as vezes muy differete.

¶ No que toca a computaçam verdadeira dos annos da China, antes de começarem a se ie dos annos certos & averigoados, assignalam certas fabulas do principio do mundo & de como se começou, dizendo serem passados innumeraveis milhares de annos. E antes de começarem os Reys da China, que com governo formado governaram, poem tres idades ou seculos. 1. Sanquó, Gotei, Sanvô, nas quais se governaram por cabeças a modo de regulos, capitães, ou juizes. O que parece que foy por pouco tempo, mas segundo se ve no Nenrai impresso no Miyaco, onde se poem todos os Reys da China, & Iapam por ordem dos annos, a computaçam dos annos verdadeira & formada, começou no primeiro Rey da China chamado, Xūno buvô. que começou a reinar antes de Christo. N. S. 1121. annos que foi no tempo de Heli sacerdote & Samuel Profeta. Deste Rey ate o primeiro Rey de Iapam limmu tenuô, passavam 462. annos por dez oito Reys que ouve na China neste espaço de tempo.

¶ Que nasçam seja a dos Chinas, tam differente de todas as de mais barbaras de q̃ esta cerca da có tanto governo, sciencias morais, & especulativas & letras nam se sabe: muytas pessoas doctas & graues tem por certo, que os Chinas sam os dez tribus q̃ el Rey Salmanasar levou cativos & os pos entre os Medos & Assirios no nono anno de Oseas Rey de Israel, & sexto de Ezechias Rey de Iuda: & se vem os Chinas dos dez tribus he muyt prouavel por muytas rezoes que aqui nam digo, pois como diz Esdras lib. 4. cap. 13. que por hum anno & meyo se foram pera o Oriente & se apresentaram em Asyaret, que muytos Mapas poem junto da China. Este cativoeiro dos tribus começou antes de Christo. N. S. 733. annos no sexto anno de Ezechias, que foram 388. annos deffois de Xūno buvô, primeiro Rey formado da China, & 72. annos antes de começar o primeiro Rey de Iapam limmu tenuô, & antes de nacer Rôxi na China philosopho, 126. annos, & antes de nacer, Côxi philosopho moral cabeça da secta dos letrados na China, 171. annos. Os quais philosophos pediam ja ser da estirpe dos Judeos

## LIVRO TERCEIRO

dos dez tribus, os quais vindo a China se misturariam com as nações que ali a-  
nia & as converteriam em si, ficando elles da hi por diante continuando o gover-  
no com leis, & sciencias que consigo traziam que nenhuma outra nação em seu  
conformo tem, & o governo & mençam que se faz dos reys da China antes dos  
dez tribus, seria dos naturais que ali habitavam.

¶ Na China ha tres seitas gerais a que todas as de mais se reduzem que se  
comprehendem nestas palavras, lu, Xacu, Dõ . i. luxa, l, lurõ, Xacqueo,  
Dõxa, que tambem se chamam Sangueõ. i. as tres leis: a primeira he dos Fo-  
roques . i. Pagodes, cujo autor he, Xaca, l, Xequian rey natural de Siam,  
que chamam, Tengicu, & na China Tienquo, o qual a gentildade destas par-  
tes tem em grande veneraçam. Elle Xaca nasceu antes de Christo N. S. 1027.  
anos no tempo do rey Salamam: renunciou o reyno de idade de . 19 . annos, de-  
votando se a graduou Forroque, morreu de . 79 . como de seus livros se collige: foi  
Magico, sua seita se divide em varias, & se começaram a promulgar na China,  
aucta . 1536. annos, setenta & dous annos depois de Christo . N. S.

¶ A segunda seita he dos, Dõxa, que na China se dizem os, Tanfus,  
cujos autor he, Rõxi China natural, que elles dizem, Lauçu, este nasceu an-  
tes de Christo . N. S. 604 . annos . morreu de . 84 . no tempo de Siderbio-  
os reys dos Indos.

¶ A terceira seita he do lurõ, l, luxa, que he a dos letrados da Chi-  
na, cujo autor he Cõxi, que na China se diz Cunzu, filosofo moral e hy nome  
do autor do Rongo, & outros livros morais: nasceu no anno antes de Christo  
551 . morreu de . 73 . annos.

¶ No anno de Christo de . 384 . ouue competencia no governo da China &  
ficou o reyno dividido em duas partes ate o anno de . 532 . no qual se dividiu em tres  
partes, ou governos, a qual divisam durou ate o anno de . 585 . ficando outra vez  
tudo o governo em hũa cabeça.

¶ No anno de . 1206 . entraram os Tatarsos na China & a dominaram  
juramente com Cõrai, & o primeiro rey Tataro começou a reynar na China o  
anno de . 1212 . & passaram quatro reys Tatarsos que reynaram na China, ate o  
anno de . 1278 . no qual se acabou totalmente a estirpe dos reys antigos da Chi-  
na, ficando soamente a dos Tatarsos alegoria.

¶ O quarto rey Tataro no anno de . 1281 . mandou sobre Tapem hũa arma-  
da de quatro mil velas, & duzentos & quarenta mil homens, & junto ao Fa-  
cata se perdeu toda com hum temporal, do que faz mençam Marco Paulo Ve-  
nento que neste tempo estava na China.

¶ Durou o governo dos Tatarsos na China ate o anno de . 1368 . no qual tẽ-  
po foram expulsos pellos Chinas, & começaram o seculo, Taimin, & o governo pre-  
sente que se vai continuando. De modo que des que começaram o governo formado

do

da China por computo de annos ate para passarem . 1730 . annos . f. do primeiro Rey da China Xão buiô ate o primeiro de Iapam . 461 . Deste ate Christo N. S. 660 . de Christo ate agora . 1608 .

REYS E ANNOS DE IAPAM.

¶ Os Iapones tambem tratando do principio , & fundação de Iapam em bñs fabulas dos seus Camis dos quais dizem que procedem os Reys de Iapam, eñtã malam sete idades a que chamam celestes . i . Tenjin xichidai , & cinco terrestres . i . Gijin godai , & na ultima idade terrestre comegou o primeiro rey de Iapam , da qual comegou a computaçam dos annos , & antes disto nam ha mençam de annos certos , nem de historias suas : comegou este primeiro rey 660 . annos antes de Christo . N. S. & parece que pouco antes disto se comegou a povoar Iapam da China por Funes segundo dizem os Chinas em suas historias , & pollo parte de Cbrái & da Yezo, como se pode colligir de lugares de suas historias.

¶ As sete idades celestes que elles chamam que parece serem os primeiros que povoaram a Iapam sam as seguintes .

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Cunitocorachino micoto . | 5. { Vòvoro nojino micoto . |
| 2. Cunisadzuchino micoto .  | { Vòromabeno micoto .       |
| 3. Toyocunino micoto .      | 6. { Vomotaruno micoto .    |
| 4. { Vbichinono micoto .    | { Caxiconeno micoto .       |
| { Suichino micoto .         | 7. { Izanaguino micoto .    |
|                             | { Izanaminno micoto .       |

¶ Dizem os Iapones que destes dous derradeiros procede a gente de Iapam como de primeiros progenitores , Izanami he varam , & Izanagui femea : parece que estes foram as primeiras cabeças dos que comegavam a povoar estas ilhas & destes dous procedem os Reys de Iapam . As cinco idades que chamam terrestres sam estas .

1. Tenxô daijin , filha de Izanami , & primeira cabeça de Iapam .
2. Voxiuomimino micoto .
3. Foniniguino micoto .
4. Ficofofodemino micoto .
5. Vgaya fuquiauaxezuno micoto . Pay de limmu Tenvô , primeiro Rey .

660. 1. Rey de Iapam , limmu Tenvô , reynou 76 . annos , & tres qu: o reyno estive vago por sua morte, morreu de 127. comegou no tempo de Josias Rey de Israel .

- |      |                            |                    |
|------|----------------------------|--------------------|
| 581. | 2. Suitei tenvô , reynou . | 33. morreu de 84 . |
| 147  | 3. Annei tenvô , reynou .  | 38. morreu de 57 . |
| 509  | 4. Irocu tenvô , reynou .  | 35. morreu de 78 . |

Comegaram  
Annos  
antes de  
Christo.



# LIVRO TERCEIRO

474. 5. Cõxõ Tenvõ, reynou. 83. morreo de 114.  
391. 6. Cõan Tenvõ, reynou. 102. morreo de 134.  
289. 7. Cõrei Tenvõ, reynou. 76. morreo de 128. dizem que  
nesto tempo começaram & se descobrio a alagoa de Võmi.  
213. 8. Cõguen Tenvõ, reyn. 57. morreo de 117.  
158. 9. Caigue Tenvõ, reyn. 60. mor. de 112. Este aos 19.  
annos de seu reinado mandou gente de guerra sobre Cõrai.  
97. 10. Xujin Tenvõ, reyn. 68. mor. de 120.  
30. 11. Suinin Tenvõ, reyn. 99. mor. de 140. aos 30.  
de seu reinado naceo Iesu Christo Nosso senhor.  
12. Queicõ Tenvõ, reyn. 60. mor. de 140.  
69. 13. Xeimu Tenvõ, reyn. 61. mor. de 108.  
119. 14. Chõai Tenvõ, reyn. 9. mor. de 52. Neste tempo  
vieram os Cõrias a Iapam & el reythes foy resistir ao reyno de Na  
gato onde morreo de hũa frechada, froujua mulher governando.  
190. 15. Iingũ quõgũ, mulher de Chõai, reynou. 69. morea de  
100. esta proseguio a guerra dos Corias & os boque de Iapam & pas-  
sou a Cõrai estando prenhe, & o fujigcutorada a Iapam fario hum  
filho, que se chamou Fachiman.  
268. 16. Võjin Tenvõ, reynou. 43. mor. de 111. de fõide  
muito se chamou Fachimian, & aos. 20. de seu reinado que foram  
aos. 288. vieram da China as leiras de Iapam.  
311. 17. Nintocu Tenvõ, reynou. 87. mor. de 110.  
398. 18. Richũ Tenvõ, reynou. 6. mor. de 68.  
400. 19. Fanxei Tenvõ, reynou. 6. mor. de 60.  
410. 20. Inqueõ Tenvõ, reynou. 42. mor. de 80.  
452. 21. Ancõ Tenvõ, reynou. 3. mor. de 104.  
455. 22. Yñriacu Tenvõ, reynou. 23. mor. de 104.  
478. 23. Xeinei Tenvõ, reynou. 5. mor. de 42.  
483. 24. Quensõ Tenvõ, reynou. 3. mor. de 49.  
486. 25. Ninquen Tenvõ, reynou. 11. mor. de 49.  
497. 26. Buret Tenvõ, reynou. 8. mor. de 58.  
505. 27. Queitei Tenvõ, reynou. 27. mor. de 83. Ao decimo  
sexto anno de seu reinado dizem que começaram a primeira era chamada  
lenqui.  
511. 28. Ancan Tenvõ, reynou. 2. mor. de 70.  
514. 29. Xenqua Tenvõ, reynou. 4. mor. de 73.  
518. 30. Quinmei Tenvõ, reynou. 32. mor. de 63.  
570. 31. Bindat Tenvõ, reynou. 14. mor. de 48.



584. 32. Yómei Tenvö, reynou. 2. mor. de 40.  
 586. 33. Sôjun Tenvö, reynou. 5. mor. de 73.  
 591. 34. Suicu Tenvö nhorei, reynou. 36. mor. de 75. O  
 gouerno do reyno corria por Xôdocu taixi aos. 15. de seu reinado se  
 começa a promulgar o Buppô.  
 627. 35. Iomei Tenvö, reynou. 13. mor. de 49.  
 640. 36. Quôguicocu Tenvö nhorei, reynou. 3. mor. de 30. Nesse  
 tempo começaram as dignidades de, Fiacquan, & Cunino tsucasa.  
 643. 37. Côtocu Tenvö, reynou. 10. mor. de 42.  
 653. 38. Saimei Tenvö, reynou. 7.  
 660. 39. Tenchi Tenvö, reynou. 10.  
 670. 40. Temmu Tenvö, reynou. 15. Este entregou o reyno a sua  
 mulher & se recolheu a Yoximo.  
 685. 41. Girô Tenvö nhorei, reynou. 10.  
 695. 42. Mommu Tenvö, reynou. 11. mor. de 25. Aqui come-  
 çaram os trajes & vestidos conforme as dignidades.  
 706. 43. Guemmei Tenvö nhorei, reynou. 7. mor. de 62.  
 713. 44. Guenxô Tenvö, nhorei, reynou. 9. mor. de 61.  
 722. 45. Xômu Tenvö, reynou. 25. mor. de 56.  
 747. 46. Côquen Tenvö, reynou. 10. mor. de  
 757. 47. Faicai Tenvö, reynou. 6. mor. de 33.  
 763. 48. Xôtocu Tenvö, reynou. 5. mor. de 53.  
 768. 49. Quônin Tenvö, reynou. 12. mor. de 73.  
 780. 50. Quammu Tenvö, reynou. 25. mor. de 72.  
 805. 51. Feijei Tenvö, reynou. 4. Este renunciou o estado &  
 se fez Xucque.  
 809. 52. Sangano Tenvö, reynou. 14. mor. de 57. Nesse tempo  
 vieram os Corias contra Iapam & tomaram parte do Saicocu, Yur-  
 uaca daijin foy contra elles & os tocou fora.  
 823. 53. Xunva Tenvö, reynou. 10. mor. de 50.  
 832. 54. Nimmei Tenvö, reynou. 17. mor. de 21.  
 850. 55. Mondocu Tenvö, reynou. 8. mor. de 32.  
 858. 56. Xeiuva Tenvö, reynou. 18. mor. de 31.  
 876. 57. Yôjei in, reynou. 8. mor. de 77.  
 884. 58. Quôcô Tenvö, reynou. 3. mor. de 57.  
 887. 59. Vdano Tenvö, reynou. 10. mor. de 65.  
 897. 60. Daigo Tenvö, reynou. 33. mor. de 46.  
 930. 61. Xuxacuin, reynou. 16. mor. de 30.  
 946. 62. Muracamino Tenvö, reynou. 21. mor. de 40.

# LIVRO TERCEIRO

967	63.	Deijen in, l, Anuano Micado reyn. 2. mor. de 63.
969.	64.	Yenyū in, reynau. 15. mor. de 33.
984.	65.	Quafannu in, reynou. 2. mor. de 46.
980.	66.	Ichigiōno in, reynou. 25. mor. de 31.
1011.	67.	Sangiōno in, reynou. 5. mor. de 42.
1016.	68.	Goichigiōno in, reynou. 20. mor. de 29.
1036.	69.	Goxuxacu in, reynou. 9. mor. de 37.
1043.	70.	Goreijen in, reynou. 23. mor. de 44.
1068.	71.	Gofangiōno in, reynou. 4. mor. de 41.
1072.	72.	Xiracauano in, reynou. 14. mor. de 77.
1086.	73.	Foricauano Tenvō, rey. 21. mor. de 29.
1107.	74.	Tubano in, reynou. 16. mor. de 54.
1123.	75.	Xutocu in, reynou. 18. mor. de 40.
1141.	76.	Conoyeno in, reynou. 14. mor. de 17.
1155.	77.	Goxiracauano in, reynou. 3. mor. de 66.
1158.	78.	Nigiōno in, reynou. 7. mor. de 33.
1165.	79.	Rocugiōno in, reynou. 3. mor. de 17.
1163.	80.	Tacacurano in, reynou. 12. mor. de 21.
1180.	81.	Antocu Tenvō, reynou. 3. mor. de 8. Morreo asfo do em Ximono xequi nas guerras do Feique.
1183.	82.	Gotobano in, reynou. 15. mor. de 60.
1198.	83.	Tsuchi micado, reynou. 12. mor. de 37.
1210.	84.	Iutocu in, reynou. 11. morreo deſterrado em Sa- dojima.
1221.	85.	Goforicauano in, reynou. 11.
1232.	86.	Xigiōno in, reynou. 10. mor. de 12.
1241.	87.	Gofangano in, reynou. 4. mor. de 53.
1246.	88.	Gofucaculano in, reynou. 13. mor. de 60.
1259.	89.	Cameyano in, reynou. 15. mor. de 57.
1274.	90.	Govndano in, reynou. 13. mor. de 58. No anno de 1281. vieram os Tartaros ſobre Iapem que entam reynauam na China & Cōrai, com. 4. mil velas, & 240. mil homens perderamſe junio do Facata com hũa tormenta.
1287.	91.	Fuximino in, reynou. 11. mor. de 53.
1298.	92.	Gofuximino in, reynou. 3. mor. de 49.
1301.	93.	Gonigiōno in, reynou. 6. mor. de 24.
1307.	94.	Fanazonono in, reynou. 11. mor. de 52.
1318.	95.	Godaigono in, reynou. 13. mor. de 52.
1331.	96.	Quōguen in limmiō in, reynou. 3. mor. de 52.

1333. | 97. Godaigono in, reynou. 3.

1334. | 98. Godaigono in, reynou. 2. a segunda vez.

¶ No anno de . 1332 . ouue competencias entre o Dairi, & Godaigo Tenvõ foi deposto do reyno & em seu lugar eleito Quõguen in, o qual reynou no Miyaco na tutela de Tacavgi Xõgun, ierme a governar no Miyaco . 3 . annos & depois depõse se recolheo a Yoxino, onde ja ocreido da parte contraria de Tacavgi, correu com seu governo tres annos como o Dairi do Miyaco, & por sua morte lhe succedeo ali Gomuracamino in seu filho, determinando ali suas eras particulares, assi como o fazia o Dairi do Miyaco, & no anno de . 1390 . se extinguiram estes de Yoxino, ficando se a governo do Miyaco, & nam se contam no numero dos Dairis por ser governo particular, posto q̃ em liuros & historias se faz mençam delles & de suas eras como dos de mais.

1336. | 97. Quõmiõ in, reynou. 12.

1339. | 98. Xuquõ in, l, Fuximino son in, reynou. 3. mor. de.

1352. | 99. Goquõguen in, reynou. 20. mor. de 37.

1372. | 100. Guyenyuin, reynou. 11. mor. de 36.

1383. | 101. Gucomotçuno in, reynou. 30.

1413. | 102. Xõquõ in, reynou. 16.

1429. | 103. Gofanazonono in, reynou. 36.

1465. | 104. Gotçuchi micadono in, reynou. 36. com tres annos que o reyno estêue vago por sua morte.

1501. | 105. Gocaxiuabara, reynou. 36.

1527. | 106. Gonarano in, reynou. 31. aos 22. annos de seu reyno do no anno de 1549. dia da Assumpçam de Nossa Senhora, chegou o Padre Beato Francisco Xavier a Cagoxima de Iapam com o Padre Cosmo de Torres & o Irmão João Fernandez.

1558. | 107. Voquimatçuno in, reyn. 29.

1587. | 108. Quiũjõ quõrei. que he o reypresente que vai governando.

¶ O Rey presente se chama sempre, Quinjõ quõrei, & por sua morte lhe dam hum nome semelhante aos de acima.

¶ Passaram se a Iapam ate o presente anno de 1608. Cento & oito Reys, & des do primeiro Rey de Iapã limmu Tenvõ, ate o dito anno. 2268. annos.

### DOS ANNOS QUE OVVE DO PRINCIPIO do mundo ate Christo N. S.

¶ Por quão nas eras, & Reys da China & Iapam de q̃ salanes, se teceu nos annos antes de Christo N. S. porei aqui em breue os annos que ouue des do principio do mundo ate Christo N. S. polla ordem das idades acusivaa. as seguintes o computo do Padre Barradas na concordia dos Evangelhos, & ac Padre Soares na

## LIVRO TERCEIRO

*Genes. 5.* terceira parte, do Padre Pirrira sobre o Genesis, os quais todos tam quasi conformes nas cousas que podem ter alguma duvida.

### ANNOS DA PRIMEIRA IDADE DE

Adam ate o diluvio.

	Adam gerou a Seth sendo de .	130. annos.
	Seth gerou a Enos sendo de .	105.
	Enos gerou a Cainan sendo de .	90.
	Cainan gerou a Maisael sendo de .	70.
	Maisael gerou a Jared sendo de .	65.
	Jared gerou a Henoch sendo de .	161.
	Henoch gerou a Mathusalem sendo de .	65.
	Mathusalem gerou a Lamech sendo de .	187.
	Lamech gerou a Noe sendo de .	182.
<i>Gen. 7.</i>	Começou o diluvio sendo Noe de .	600.

Somam 1656. annos.

### ANNOS DA SEGUNDA IDADE DESQUE

começou o diluvio, ate o nascimento de  
Abraham.

<i>Gen. 11.</i>	Durou o diluvio hum anno .	1.
	Sem gerou a Arphaxa: depois do diluvio .	2.
<i>Luc. 3.</i>	Arphaxa gerou a Cainan sendo de .	35.
	Cainan gerou a Sale sendo de .	30.
	Sale gerou a Heber sendo de .	30.
	Heber gerou a Phalez sendo de .	34.
	Phalez gerou a Rcu sendo de .	30.
	Rcu gerou a Saruz sendo de .	31.
	Saruz gerou a Nacor sendo de .	30.
	Nacor gerou a Thare sendo de .	29.
	Thare gerou a Abraham sendo de .	130.

Somam 383. annos.

### ANNOS DA TERCEIRA IDADE QUE CO-

meçou do nascimento de Abraham ate David co-  
meçar a reynar.

	Abraham gerou a Isaac sendo de .	100.
	Isaac gerou a Iacob sendo de .	60.
	Iacob quando entrou em Egypto com seus filhos era de .	130.
	Habitaram os filhos de Israel em Egypto .	215.
	Da saída de Egypto ate o primeiro anno do reyno de David.	436.

Somam 941. annos.

239.

**DE VARIOS MODOS DE CONTAR.**  
**ANNOS DA QUARTA IDADE QUECC-**  
 meçou de Dauid ate o catueiro de Babilonia.

Dauid reynou annos.	40.
Salomon reynou.	40.
Roboam reynou.	17.
Abias reynou.	3.
Asa reynou.	41.
Iosaphat reynou.	25.
Ioram reynou.	8.
Ochozias reynou.	1.
Atthalia mãy de Ochozias reynou.	7.
Ioas filho de Ochozias reynou.	40.
Amazias reynou.	29.
Azarias, l, Hozias reynou.	52.
Iouabhan reynou.	16.
Achar reynou.	16.
Ezechias reynou.	29.
Manasses reynou.	55.
Amon reynou.	2.
Iofias reynou.	31.
Iachaz reynou tres mezes.	3. mezes.
Iosim, l, Eleatim reynou.	11.
Ioachim reynou tres mezes.	3. mezes.
Sedechias, l, Matanzias reynou ate o catueiro dos dous tribus.	11.

Somam 474. annos, & Jeys mezes.

**ANNOS DA QUINTA IDADE DO CATI-**  
 ueiro de Babilonia ate Christo nacer.

¶ Dura o catueiro ate o 1. anno de Ciro Rey dos persas q̃ foram liures. 52. Dan. 9.  
 Do primeiro anno de Ciro ate o vigesimo de Artaxerxes passaram. 115.  
 Do vigesimo anno de Artaxerxes ate o nascimento de Christo passaram sesenta  
 e cinco hebdomadas das 70. de Daniel: por que Christo nasce no anno penul-  
 timo da sexagesima quinta que somam. 453.

Somam. 620. annos.

1. Idade teue 1656.	4. Teue.	474.	6. mezes.
2. Teue.	381.	5. Teue.	620.
3. Teue.	941.		

A horhe condito ate Christo. 4074.

**FIM DO LIVRO. III.**  
 da Arte lapoa.



# TABOADA DO QUE SE CON-

## tem nelles tres liuros da Arte Iapoa.

### LIVRO. I.

\*

### LIVRO. II.

Da declinaçam dos nomes & pronomes. Pag. 1.

Da conjugaçam do verbo sub-  
stantiuo. 3.

Da conjugaçam dos verbos af-  
firmatiuos, & negatiuos. 7.

Da conjugaçam dos verbos da  
escriçura. 38.

Dos verbos defectiuos, Ano-  
malos, &c. 45.

Da conjugaçam dos verbos aca-  
bados em Ai, ei, ij, oi, ui. 47.

Da conjugaçam do verbo So-  
ro. 52.

Rudimenta, onde breuemente  
se trata das partes da oraçam, &  
se apontam varios preceitos acer-  
ca da lingua Iapoa. 55.

Das partes da oraçam Iapoa, &  
das vozes chamadas Coyo, & Yo-  
mi. 58.

De como se deuem chamar ver-  
bos os que ategora corriam por no-  
mes adjectiuos. 61.

De varios generos de adjecti-  
uos. 64.

De varios graos de pronomes  
primitiuos. 67.

De varios generos, & graos de  
verbos. 69.

Da Posposiçam, Aduerbio, Cõ-  
junçam, &c. 73.

Da particula, Arrigo, numero,  
&c. 77.

Dos casos, genero, tempos, mo-  
dos, pessoas, &c. 79.

Da construiçam intransitiua, &  
collocaçam do Nominatiuo & ver-  
bo, &c. Pag. 83.

Do viõ da rayz affirmatiua, &  
negatiua dos verbos. 84.

Do Nominatiuo com o ver-  
bo. 86.

Do modo de explicar o Rela-  
tiuo. 87.

De varios nomes interrogati-  
uos. 89.

Da construiçam dos verbos ad-  
jectiuos. 90.

Da construiçam transitiua do  
nome. 93.

Do nome Partitiuo, compara-  
tiuo, & superlatiuo, &c. 94.

Dos pronomes deriuatiuos. 95.

Da construiçam transitiua do ver-  
bo actiuo, &c. 96.

Do verbo passiuo. 99.

Do verbo neutro. 100.

Do verbo impessoal. 102.

Do verbo infinito. 103.

Dos Gerundios, Supinos, Par-  
ticipios, &c. 104.

Da construiçam cõmum a todos  
os verbos. 116.

Das questcens dos lugares, Vhi  
vnde, quã, quò. 118.

Do Aduerbio. 120.

Da Interjeiçam. 125.

Da Conjunçam. 130.

Do Arrigo. 137.

Da Posposiçam. 140.

Da Par-

# T A B O A D A .

<p>Da Particula . 149.</p> <p>Das particulas negativas . 154.</p> <p>Das particulas de honra . 158.</p> <p>Dos verbos honrados de sua natureza . 164.</p> <p>Dos verbos humildes . 165.</p> <p>Da contruição figurada . 168.</p> <p>Dos abusos no falar proprios de alguns reynos . 169.</p> <p>Dos accentos da lingua Iapoa . 173.</p> <p>Regras acerca do viô do Suminigori . 176.</p> <p>Dos modos de pronunciar a lingua Iapoa . 178.</p> <p>Do modo de introduzir alguns vocabulos nossos na lingua Iapoa . 179.</p> <p>Da Poesia de Iapam . 180.</p> <p style="text-align: center;">L I V R O . I I I .</p> <p>Do estilo da escriptura . 184.</p>	<p>Alguns preceitos pera o vso do Coye , &amp; lingua da escriptura . 188.</p> <p>Tratado do estilo das cartas . Pag. 189.</p> <p>Do Xeixi de Iapam . i . juramento por escripto . 202.</p> <p>Do voto por escripto . 204.</p> <p>De como se escreue apetiçam , ou accusaçam . 204.</p> <p>Do Mocurocu . 205.</p> <p>Dos nomes gentilicos de Iapam . 206.</p> <p>Tratado de varios modos de contar . 212.</p> <p>Tratado do modo de contar os tempos , annos , meses , dias , horas , eras , &amp; c . 229.</p> <p>Dos animals que respondem as horas de Iapam , &amp; dos rumos da agulha . 231.</p>
---	---

## F I N I S .

**COM LICENÇA DO ORDINARIO,  
E SVPERIORES EM NANGASAQVI  
no Collegio de Iapam da Companhia  
de IESV. Anno. 1608.**





## あとがき

耶蘇会の伴天連にして通事のジョアン・ロドリゲスによる『長崎版日本文典』(Arte da lingua de Iapam, 1604-8.) は巻を分けて三つ。第一巻は形態論ふうで、綴字法の解説をふくみつつ、活用論・品詞論に及ぶ。第二巻は統辞論・修辞論を展開し、敬讓法を認め、発音法を説き、各地の方言を述べつつ、日本の詩歌の韻律をも考察する。第三巻は文体論のようなことで、とくに文章体のありかたを論じ、書状用語の考察を進めつつ、人名考・称号考・計算法を掲げて年表付載に終わる。かようになっていさいについて、『天草版マニエル・アルヴァレス拉丁文典』(Emmanuelis Alvares e Societate Iesu, De Institutione Grammatica, 1594.) を踏んで立つ点の見いだされるのは、時勢でもあったが、異邦人にとって、語彙索引を『日葡辞書』(Vocabulario da lingua de Iapam, 1603.) に、文字便覧を『落葉集』(RACVYOXV, 1598.) に譲り得る段階にあってか、日本語の標準・規範を示して応用の効率を高めるとともに、日本語のすべに通じる原理を体系的にまとめようとする意欲のたくましさか、本書に満ちあふれる。

たまたま、わたくしは『学風と学問：ロドリゲス「日本文典」』と題する小稿を『月刊 文法』(昭和44年8月号・明治書院発行)誌に載せることとなって、改めてロドリゲスの論著を読み、しばしば原文復元の作業を試みた、その所産がこれである。底本は、『日本には写真で、ごく少数が伝えられている』(国語学会編・国語学辞典)ところの写真のひとつによるもので、文字の不鮮明な部分を浮きあがらせるために、余分な陰影を消してみたり、かなり補筆したりして、こうする手間が全ページに及んだ。私意を加えたこととなるのであるから、そのむねをことわっておかなくてはならない。書誌的な立場でいえば好ましいわざではないであろうし、影印善本の生誕をうながすための誇い水とでもなれば、むしろ幸いである。このさい、わたくしとしては、ロドリゲスの晩年の『マカオ版日本文典抄』(Arte breve da lingua de Japao, 1920.) をも収めようとしたのであるけれども、出費上、残念ながら割愛した。ロドリゲスの所説をかえりみるためには、大小の両文典をそろえるほうがよいにちがいないけれども、どちらかといえば大文典のほうを欠くわけにはいかない。この大文典には、実態調査のするどさを示す豊富な引例が見られるのであり、キリシタン文学の散佚作品の諸断片も載って、味わいの尽きないものとなって、小文典の比ではないのである。

昭和44年の夏。

島 正 三









**This book should be returned to  
the Library on or before the last date  
stamped below.**

**A fine of ten cents a day is incurred  
by retaining it beyond the specified  
time.**

**Please return promptly.**

~~W. P. D. S. E. A.~~

~~1910~~

